



THE COPTIC NEW TESTAMENT
CATHOLIC EPISTLES



ST. SHENOUDA THE ARCHIMANDRITE
COPTIC SOCIETY

THE COPTIC NEW TESTAMENT
CATHOLIC EPISTLES

ST. SHENOUDA THE ARCHIMANDRITE
COPTIC SOCIETY

THE COPTIC NEW TESTAMENT

CATHOLIC EPISTLES

CONTENTS

Introduction

Source
Edition
Method of Editing
Coptic Keyboard

Catholic Epistle of St. James

Bohairic - Greek
Bohairic - English (KJV)
Bohairic - Sahidic
Greek - English (KJV)
Sahidic - Greek
Sahidic - English (KJV)

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic - Greek
Bohairic - English (KJV)
Bohairic - Sahidic
Greek - English (KJV)
Sahidic - Greek
Sahidic - English (KJV)

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic - Greek
Bohairic - English (KJV)
Bohairic - Sahidic
Greek - English (KJV)
Sahidic - Greek
Sahidic - English (KJV)

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic - Greek
Bohairic - English (KJV)
Bohairic - Sahidic
Greek - English (KJV)
Sahidic - Greek
Sahidic - English (KJV)

Second Catholic Epistle of St. John

Bohairic - Greek
Bohairic - English (KJV)
Bohairic - Sahidic

Greek - English (KJV)
Sahidic - Greek
Sahidic - English (KJV)

Third Catholic Epistle of St. John

Bohairic - Greek
Bohairic - English (KJV)
Bohairic - Sahidic
Greek - English (KJV)
Sahidic - Greek
Sahidic - English (KJV)

Catholic Epistle of St. Jude

Bohairic - Greek
Bohairic - English (KJV)
Bohairic - Sahidic
Greek - English (KJV)
Sahidic - Greek
Sahidic - English (KJV)

Legend:

Boh: Bohairic Coptic Dialect
Grk: Greek
KJV: English, King James Version
Lyc: Lycopolitan (Asyutic) Dialect
ME: Middle Egyptian Coptic Dialect
OB: Old Bohairic Coptic Dialect
Sah: Sahidic Coptic Dialect

The Catholic Epistles

Source:

Bohairic Text: London British Library, OR.424, 1307 AD, paper

English Text: King James Version, 1611 AD

Greek Text: Nestle-Aland 26th edition

Sahidic Text: New York Pierpont Morgan Library, M572, 9th Century AD, parchment

Edition:

Bohairic Text: Horner, *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect*, Oxford 1898-1905. v.4

English Text: Online Bible version 6.0 KJV-module, electronic version.

Greek Text: CCAT Greek New Testament electronic version.

Sahidic Text: Schussler, *Die Katholischen Briefe in der Koptischen (Sahidischen) Version*, CSCO T.528, Script. Copt. T.45, Louvain 1991

Method of editing:

Bohairic Text: Same text as the printed edition with italicized edition from other manuscripts. The pointing system was revised to make the text more understandable grammatically

English Text: Same as the electronic edition

Greek Text: Same as the electronic edition, except for changing the notation of the verse numbers to match the parallel text.

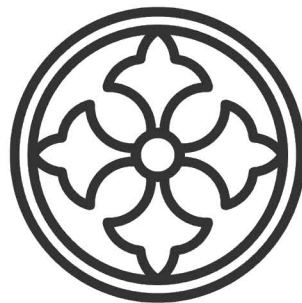
Sahidic Text: This is a hybrid text incorporating the different manuscripts used in the edition with the pointing system revised to make the text more uniform

Coptic Keyboard

<u>Coptic Character</u>	=	<u>Key</u>
Ⲁ	=	`
Ⲁ	=	1
Ⲃ	=	2
Ⲅ	=	3
Ⲇ	=	4
Ⲉ	=	5
Ⲋ	=	6
Ⲍ	=	7
Ⲏ	=	8
Ⲑ	=	9
Ⲓ	=	0
-	=	-
Ⲕ	=	=
/	=	\
Ⲗ	=	~
Ⲙ	=	!
Ⲛ	=	@
[=	#
]	=	\$
Ⲕ	=	%
Ⲗ	=	^
Ⲙ	=	&
*	=	*
(=	(
)	=)
-	=	-
+	=	+
Ⲕ	=	
Ⲗ	=	q
Ⲙ	=	w
Ⲛ	=	e
Ⲕ	=	r

<u>Coptic Character</u>	=	<u>Key</u>
Ⲕ	=	t
Ⲗ	=	y
Ⲙ	=	u
Ⲛ	=	i
Ⲕ	=	o
Ⲗ	=	p
Ⲙ	=	[
Ⲛ	=]
Ⲕ	=	Q
Ⲗ	=	W
Ⲙ	=	E
Ⲛ	=	R
Ⲕ	=	T
Ⲗ	=	Y
Ⲙ	=	U
Ⲛ	=	I
Ⲕ	=	O
Ⲗ	=	P
Ⲙ	=	{
Ⲛ	=	}
Ⲕ	=	a
Ⲗ	=	s
Ⲙ	=	d
Ⲛ	=	f
Ⲕ	=	g
Ⲗ	=	h
Ⲙ	=	j
Ⲛ	=	k
Ⲕ	=	l
Ⲗ	=	;
Ⲙ	=	'
Ⲛ	=	A
Ⲕ	=	S

<u>Coptic Character</u>	=	<u>Key</u>
Ⲇ	=	D
Ⲉ	=	F
Ⲋ	=	G
Ⲍ	=	H
Ⲏ	=	J
Ⲑ	=	K
Ⲓ	=	L
:	=	:
Ⲕ	=	"
Ⲗ	=	z
Ⲙ	=	x
Ⲛ	=	c
Ⲕ	=	v
Ⲗ	=	b
Ⲙ	=	n
Ⲛ	=	m
Ⲕ	=	,
Ⲗ	=	.
Ⲙ	=	/
Ⲛ	=	Z
Ⲕ	=	X
Ⲗ	=	C
Ⲙ	=	V
Ⲛ	=	B
Ⲕ	=	N
Ⲗ	=	M
Ⲙ	=	<
,	=	>
Ⲕ	=	?



THE COPTIC NEW TESTAMENT

**THE EPISTLE
OF
JAMES**

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

Greek

Α επιστολὴν ἰακωβος

1:1 ἰακωβος φβωκ ἰφτ nem πενβ̄ς
ῑnc π̄χ̄c ἡτ̄ιβ̄ ἰφγλν ετχἡ θεν πιχωρ
ἐβολ χερε

1:2 ὡπι θεν ραωι πιβεν παδ̄πνοῦ
εωωπ ἀρετεπ̄ωαηραοῦδ̄ ἐραηπ̄ιρασμοc
ἡνοῦ ἡρητ̄

1:3 ερετεπ̄ε̄μι χε τ̄δοκιμη ἡτε πετεπ̄-
ναρτ̄ ασερζωβ̄ εογρ̄γπομοη

1:4 τ̄ρ̄γπομοη δε μαρε ογρ̄ωβ̄ εφχἡκ
ἐβολ ὡπι ἡθἡτc ρ̄ηα ἡτετεπ̄ωπι
ερετεπ̄χἡκ ἐβολ ογορ̄ ερετεπογοχ ἡτε-
τεπ̄χορ̄ ἡρ̄λι αν

1:5 ιcχε δε ογον ογαι θεν ἡηνοῦ
εφχορ̄ ἡδ̄βω μαρεφ̄ερετιη ἡτεπ̄ φτ̄ φἡ
ετ̄τ̄ ἡνοη πιβεν απλωc ἡγ̄ωωωγ αν
ογορ̄ εγ̄ετ̄ παγ

1:6 μαρεφ̄ερετιη δε θεν ογπαρτ̄ ἡγοι
ἡρητ̄ β̄ αν φἡ γαρ ετοι ἡρητ̄ β̄ αγοι
ἰφρητ̄ ἡηιχολ ἡτε φ̄ιομ̄ ερε π̄ηνοῦ cι
ἰμωοῦ ογορ̄ εφ̄ιηι ἰμωοῦ

1:7 ἰπεπ̄ηρεφ̄μεν̄ι γαρ παγ ἡχε πιρωμ̄
ε̄τεἰμαγ̄ χε ἡπαβ̄ι ρ̄λι ἡτοτ̄ε ἰπ̄β̄c

1:8 πιρωμ̄ δε ετοι ἡρητ̄ β̄ ογατ̄σεμ̄ι
πε ρ̄ι πεμ̄ωιτ̄ τηροῦ

1:9 μαρεφ̄ωογ̄ωοῦ δε ἰμογ̄ ἡχε πιcον
ετ̄θεβ̄ηογ̄τ̄ θεν πεγ̄β̄ιcι

1:10 πιραμαδ̄ δε ἡρ̄ρηι θεν πεφ̄εβ̄ιο
χε ἰφρητ̄ ἡογ̄ρηρι ἡτε ογcωογ̄βεν ἡ-
πασ̄ιηι

1:11 αγωαι γαρ ἡχε φ̄ρη nem πικαγ̄-
cωη ογορ̄ αφ̄τ̄ωογ̄ιε̄ πιcωογ̄βεν ογορ̄
τεφ̄ρ̄ρηρι αcφ̄ορ̄φ̄ερ̄ π̄cαι δε ἡτε πεφ̄ρο
αφ̄τακο παρητ̄ ρ̄ωγ̄ πιραμαδ̄ ἡρ̄ρηι
θεν πεμ̄ωιτ̄ τηροῦ ἡπαλ̄ωμ̄

1:12 ογμακαριος πε πιρωμ̄ φἡ ε̄ηα-
λμοη ἡτοτ̄ε θεν ογπ̄ιρασμοc χε αφ̄-
ωαηερ̄ ογcωτ̄π̄ ἡπαβ̄ι ἰπιχ̄λομ̄ ἡτε π̄-
ωηθ̄ φἡ εταγ̄ωω ἰμογ̄ ἡηη ε̄ηαμ̄επ̄-
ριτ̄ε

1:13 ἰπεπ̄ηρε ρ̄λι χoc ε̄ε̄ρηπ̄ιραζ̄ιη
ἰμογ̄ χε φτ̄ πετερηπ̄ιραζ̄ιη ἰμοι φτ̄
γαρ ἡερ̄π̄ιραζ̄ιη αν θεν ρ̄αηπετ̄ρ̄ωοῦ
ἡερ̄π̄ιραζ̄ιη δε ἡθογ̄ ἡρ̄λι αν

1:1 Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ
Χριστοῦ δούλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν
τῇ διασπορᾷ χαίρειν.

1:2 Πᾶσαν χαρὰν ἠγήσασθε, ἀδελφοί μου,
ὅταν πειρασμοὶς περιπέσητε ποικίλοις,

1:3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς
πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν·

1:4 ἡ δ' ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα
ᾗτε τέλειοι καὶ ὀλόκληροι, ἐν μηδενὶ λει-
πόμενοι.

1:5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω
παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ
ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.

1:6 αἰτείτω δ' ἐν πίστει, μηδ' ἄν διακρινό-
μενος, ὁ γὰρ διακρινόμενος ἕοικεν κλύδωνι
θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ἰπιζομένῳ·

1:7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι
λήμψεται τι παρὰ τοῦ κυρίου,

1:8 ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις
ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

1:9 Καυχάσθω δ' ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν
τῷ ὕψει αὐτοῦ,

1:10 ὁ δ' πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ,
ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.

1:11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι
καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος
αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώ-
που αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος
ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

1:12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν,
ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφα-
νον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν
αὐτόν.

1:13 μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἐκ
θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπειραστός
ἐστὶν κακῶν, πειράζει δ' αὐτὸς οὐδένα.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

Greek

1:14 πιογαι δε πιογαι ευερπιραζιν μ-
μογ εβολ ριτεπ τερεπιθυμια μμοι
μμογ εσσωκ μμογ ογορ εσσοπσεπ μμογ
1:15 ιτα τεπιθυμια ασωανερβοκι
ωασμεσ φνοβι φνοβι δε ασωανρωκ
εβολ ωααζφο μφμογ
1:16 μπερσωρεμ πασνηου παμεπρατ
1:17 ταιο πιβεν εθανενεμ πεμ δωρον
πιβεν ετχηκ εβολ ρανεβολ μπωωι πε
εγνηου επεσντ εβολ ριτεπ φιωτ ητε
πιωωιμ φη ετε μμοι ωιβτ παρραφ
ογδε ογδμοτ ητε ογθηιβι εασσιμ
1:18 αρωωω ααζφομ θεν πααχι ητε
τμεθμνι εθρεπωωπι ηογαπαρχη ητε
περσωπτ
1:19 περσωογη δε πασνηου παμεπρατ
μαρεφωωπι δε ηχε ρωμ πιβεν εφινε
εφασωτεμ εφροω εφασααχι εφροω
εφασωπτ
1:20 ηχωπτ γαρ μφρωμι μπασερρωβ
ετμεθμνι ητε φτ
1:21 εθεβει γα θωλεβ πιβεν εθρη
πεμ ηρογδ ητε τκακια θεν ογμετρεμ-
ραωω ωεπ πιααχι ερωτεπ εφρητ μβερι
φη ετε ογον ωχομ μμογ επορεμ ηπε-
τεπψυχη
1:22 ωωπι ερετενοι ηρεφιρι μπιααχι
ογορ ηρεφιδιμνι μμαγατγ αν μμοι
ερετεπερραδ μμωτεπ μμαγατεπ θηνογ
1:23 φη ετε πογρεφιδιμνι πε ητε πι-
ααχι ογορ ηογρεφερρωβ αν πε φαι αφ-
ομ ηογρωμι εαφτηιατγ μπρο ητε πεφ-
χιμμσι θεν ογιαδ
1:24 ααφτηιατγ γαρ μμογ ογορ ααωε
παφ ογορ σατοτγ ααερπωωω μπιρητ
επαφοι μμογ
1:25 φη δε εταφσομσ εφνομοσ ετχηκ
εβολ ητμετρεμρε ογορ ητεφορι ηθρητγ
μπασερρεφιδιμνι ηρεφερπωωω αλλα
ηρεφιρι μπιρωβ φαι εφερ ογμακαριοσ
θεν πετεφιρι μμογ
1:26 φη δε εθγμεγι εροφ χε ογ-
ρεφωεμωι πε ηφβιχαλιπογσ μπεφλασ αν
αλλα ααερραδ μπεφρητ ογεφληογ πε
πωεμωι μπαι

1:14 ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας
ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·
1:15 εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει
ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα
ἀποκῦει θάνατον.
1:16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.
1:17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα
τέλειον ἄνωθέν ἐστιν, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ
πατρὸς τῶν φῶτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλ-
λαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.
1:18 βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀλη-
θείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν
αὐτοῦ κτισμάτων.
1:19 Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω δὲ
πᾶς ἄνθρωπος ταχύς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδύς
εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδύς εἰς ὀργήν·
1:20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ
ἐργάζεται.
1:21 διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ὑπαρίαν καὶ
περισεῖαν κακίας ἐν πραύτητι δέξασθε τὸν
ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς
ψυχὰς ὑμῶν.
1:22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ
μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς.
1:23 ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ
ποιητὴς, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ
πρόσωπον τῆς γενέσεωσ αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ·
1:24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυ-
θεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.
1:25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν
τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ
ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆσ γενόμενος ἀλλὰ
ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει
αὐτοῦ ἔσται.
1:26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλι-
ναγωγῶν γλώσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν
καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

Greek

1:27 πικρῶν δὲ ἐσθλαβ ογορ ἡατ-
θωλεβ θατεν φτ ογορ φιωτ φαι πε
ἐξεμπῶνι ἡπιορφανος πεμ πιχηρα ἡθρη
θην πορροχρεχ ἐαρεζ ἐροφ εφοι ἡατ-
αβηι ἐβολ ρα πικοςμος

1:27 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ
τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι
ὄρφανους καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν,
ἀσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

2:1 παδνηου ἡπερχα πιναρτ ἡτε ἡ-
ωου ἡτε πενδς ἡνς πχς ἡτεν ἡνου
θην ουμετρεφουωτ ἐρο

2:1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις
ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ τῆς δόξης.

2:2 εωωπ γαρ ἡτεφι ἐθουη ετετεν-
συναγωγη ἡξε ουρωμι ερε ουον ου-
ῶδουρ ἡπουβ τοι ἐπεφτηβ θην ουρεβ-
σω εσφορι ἡτεφι δε ἐθουη ρωφ ἡξε
ουρηκι θην ουρεβσω εσαθωου

2:2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν
ἄνθρωπος χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθήτι λαμπρᾷ,
εἰσέλθῃ δ' καὶ πτωχὸς ἐν ἰσθαρᾷ ἐσθήτι,

2:3 ογορ ἡτετενχοωτ ἐφη ετε τ-
ρεβσω ετφορι τοι ριωτφ ογορ ἡτετεν-
χος χε ἡθok ρεμσι πακ ἡπαιμα ἡκαλως
ογορ ἡτετενχος ἡπιρηκι ρωφ χε ἡθok
ορι ἐρατκ ραμη ιε ρεμσι ἡπαιμα
θατεν φμα ἡχα πιβαλαγχ

2:3 ἐπιβλέψητε δ' ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν
ἐσθήτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἶπητε, Σὺ κάθου
ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε, Σὺ στήθι
ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,

2:4 μη ἡπετερχα ουψιβτ ἡθρη θην
ἡνου ογορ αρετεπερρεφτραπ ἡθρη
θην ραμηγι ευρωου

2:4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε
κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

2:5 σωτεμ παδνηου παμεπρατ μη φτ
παφσωτπ ἡπιρηκι ἡτε πικοςμος ἡραμαδ
θην πιναρτ ογορ ἡκληρονομος ἡτε τ-
μετογρο ἡν εταφωψ ἡμος ἡπη εθα-
μεπριτφ

2:5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ
ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ
πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς
βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν
αὐτόν;

2:6 ἡωωτεν δε αρετεψεψ πιρηκι μη
πιαμαωου αν ετοι ἡχωρι ἐρωτεν ογορ
ἡθωου ετσωκ ἡμωτεν ἐραμηαἡτφραπ

2:6 ὑμεῖς δ' ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ
πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ
αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;

2:7 μη ἡθωου αν ετχεουα ἐπιραν εθ-
παπεφ εταγμουτ ἡμοφ ἐξεν ἡνου

2:7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν
ὄνομα τὸ ἐπικληθῆν ἐφ' ὑμᾶς;

2:8 ισχε μεν τετενχωκ ἡπινομος
ἡουρο ἐβολ κατα πιτραφη χε ἐκέμεπρε
πεκῶφρη ἡπεκρητ καλως τετεπρα
ἡμος

2:8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ
τὴν γραφήν, *Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου
ὡς σεαυτόν,* καλῶς ποιεῖτε·

2:9 ισχε τετενχοωτ ἐρο τετεπερρωβ
ἐφνοβι ερε φνομος σορι ἡμωτεν ρωσ
παραβατης ἡτε πινομος

2:9 εἰ δ' προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν
ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς
παραβάται.

2:10 φη γαρ εθαδρεζ ἐφνομος ἡτεφ-
ρηι θην ογαι αφωωπι εφοι ἡεποχος ἡ-
μωου τηρου

2:10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ,
πταίσει δ' ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

Greek

2:11 φη γαρ εταχος γε ηπεκερνωικ ηθος οη αχος γε ηπεκρωτεβ ισχε κοι ηνωικ απ κρωτεβ δε ακωωπι εκοι υπαραβατης ητε πινομος

2:12 σαχι υπαιρητ ογορ αριογι υπαιρητ ρως ευνατρωαπ ερωτεν εβολ ριτεν φνομος ητε τμετρεμρε

2:13 πιρωαπ γαρ ογαθηναι πε υπη ετε υπεφιρι υπιηαι ωαρε φηαι γαρ ωουωου υπμοφ εχεν πιρωαπ

2:14 ου πε ηρηνου πασηνου εωωπ ητε ογαι χος γε ογοντ παρτ υπμαυ υπμον ηταφ δε ηρηνρβηνογι μη ογον ωχομ ητε πιπαρτ παρμεφ αβηε ηρβηνογι

2:15 εωωπ δε ογον ουσον ιε ουσωπ ευβηω ογορ ευωατ ητρηε ητε πιεροου

2:16 ητε ογαι δε εβολ ρην θηπου χος ηωου γε μαωε ηωτεν ρην ορρηνη ρμομ ογορ σι ητετενωτεμτ δε ηωου ητρηια ητε πιωμα ου πε ηρηνου

2:17 παρητ ρωφ πιπαρτ εωωπ υπμον ρωβ ηρητηφ ρμωουτ ραρι ραροφ

2:18 αλλα ρηαχος ηχε ογαι γε ηθοκ ογοντακ ηουπαρτ υπμαυ αποκ δε ογοντη ηρηνρβηνογι ματαμοι επεκπαρτ χωρις ηρβηνογι αποκ δε ηταταμοκ επαπαρτ εβολ ρην παρβηνογι

2:19 ηθοκ ρηαρτ γε ογαι πε φτ καλωσ κρα μμοσ ηικεδεμων ρωου σεπαρτ ογορ σεθερτερ

2:20 ρουωω δε εεμ ω φρωμ ετωουιτ γε πιπαρτ χωρις ηρβηνογι ρμωουτ

2:21 αβρααμ πεηιωτ μη ηεταγθμαιοφ απ εβολ ρην ηρβηνογι εταρεν ισαακ πεφωρη ριχεν πιμαηερωωωωω

2:22 ρηαυ γε παρε πιπαρτ ερωβ ηεμ ηρβηνογι ογορ ρην ηρβηνογι α πιπαρτ ρωκ εβολ

2:23 ογορ αρωακ εβολ ηχε τρηραφη γε αρηαρτ ηχε αβρααμ εφτ αουπε ηαφ εουμεθμη ογορ αγωουτ εροφ γε ηωφρη υπφτ

2:11 ο γαρ ειπων, *Μη μοιχεύσης,* ε'πεν και, *Μη φονεύσης*· ει δ' ου μοιχεύεις, φονεύεις δε, γεγονός παραβάτης νόμου.

2:12 ούτως λαλεείτε και ούτως ποιείτε ως δια νόμου ελευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.

2:13 η γαρ κρίσις ανέλεος τω μη ποιήσαντι έλεος· κατακαυχάται έλεος κρίσεως.

2:14 Τί το όφελος, άδελφοί μου, εάν πίστιν λέγη τις έχειν, έργα δ' μη έχη; μη δύναται η πίστις σώσαι αυτόν;

2:15 εάν άδελφός η άδελφή γυμνοί ύπαρχωσιν και λειπόμενοι της έφημέρου τροφής,

2:16 ειπη δε τις αυτοίς εξ ύμων, 'Υπάγετε εν ειρήνη, θερμαίνεσθε και χορτάζεσθε, μη δώτε δ' αυτοίς τά επιτήδεια του σώματος, τί το όφελος;

2:17 ούτως και η πίστις, εάν μη έχη έργα, νεκρά έστιν καθ' έαυτήν.

2:18 'Αλλ' ερει τις, Συ πίστιν έχεις κάγω έργα έχω. δείξόν μοι την πίστιν σου χωρις των έργων, κάγω σοι δείξω εκ των έργων μου την πίστιν.

2:19 συ πιστεύεις ότι εις έστιν ο θεός; καλώς ποιεις· και τά δαιμόνια πιστεύουσιν και φρίσσουσιν.

2:20 θέλεις δ' γνώναι, ω άνθρωπε κενέ, ότι η πίστις χωρις των έργων άργή έστιν;

2:21 'Αβραάμ ο πατήρ ημών ουκ εξ έργων εδικαιώθη, ανενέγκας 'Ισαάκ τον υιον αυτού επί το θυσιαστήριον;

2:22 βλέπεις ότι η πίστις συνήργει τοίς έργοις αυτού και εκ των έργων η πίστις ετελειώθη,

2:23 και επληρώθη η γραφή η λέγουσα, *'Επίστευσεν δ' 'Αβραάμ τω θεω, και ελογίσθη αυτω εις δικαιοσύνην,* και φίλος θεου εκλήθη.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

Greek

2:24 τετεππαυ χε αγναθμαιε πρωμι
εβολ θεν πιρβνογι ογορ νε εβολ θεν
πιπαρτ μμαγατq αν

2:25 παρητ on ρααβ τπορη μη
νεταγθμαιος αν εβολ θεν πιρβνογι
ετασμεπ πιχηρ ερος ογορ ασττοτου
εβολ ριτεπ κεμωιτ

2:26 μφρητ γαρ μπισωμα χωρις πι-
πνα qμωογτ παρητ ρωq πιπαρτ
χωρις πιρβνογι qμωογτ

3:1 μπερογμμηq ηρετqεβω παcπνοy
ερετεπσωοη χε τετεππαβι ηουραπ

3:2 τεπριωογτ γαρ τηροy ηουμμηq
ησοπ φη ετε ηqριωογτ αν θεν ουσαχι
φαι ουτελιος ηρωμι εοχοη ωχομ μμοq
εβιχαλιμογc μπισωμα τηρq

3:3 ισχε τεπτχαλιμογc ερωοy ηπιρθωρ
επιπτογσωτεμ ησωη ογορ τεπσωκ
μπογσωμα τηρq

3:4 ρηπε ιc πιεχνοy ετε ηταιμμη
εγσωκ μμωοy ριτεπ ραπθοy εγπαωτ
ωαγενοy εβολ ριτεπ ογκοyχι ηρη
εφμα ετερπαοωωq ετ μπερογοι εροq
ηχε πιρεφερρημ

3:5 παρητ ρωq πιλαc ογκοyχι μ-
μελοc πε ογορ qσαχι ηραμμετπιωτ
ρηπε ιc ογκοyχι ηqρωμ qρωκρ ηου-
ρyλη τηρc

3:6 πιλαc ρωq οqρωμ πε ησολσελ
ητε τδλκια πιλαc χη εθρη θεν πι-
μελοc ογορ qριαβπι ησα πισωμα τηρq
qρωκρ μπιτροχοc ητε πιχημμιc ογορ
qρωκρ εβολ ριτεπ τγεππα

3:7 φγcιc γαρ πιβεν ητε πιθηριοη πεμ
πιραλατ πεμ πιβατqι πεμ ηη ετθεν
πιαμαιοy ceερδαμαζιη μμωοy ογορ
ceβπο ηχωοy ητφγcιc ητε τμετρωμ

3:8 πιλαc δε ηθοq μμοη ρλι ηρωμι
ωθρο μμοq εδνεχωq ογατceμπι πε εq-
ρωοy εqμερ μμαθογι ητε φμοy

3:9 απcμοy εφτ ογορ φιωτ εβολ μ-
μοq ογορ εβολ ηθητq επρωοyωq επι-
ρωμ ηη εταqθαμιοωy ηχε φτ εγοη
μμοq

2:24 οράτε ότι έξ έργων δικαιούται άνθρω-
πος και ούκ εκ πίστεωc μόνον.

2:25 όμοίωc δ` και Ίραβ ή πόρνη ούκ έξ
εργων έδικαιώθη, ύποδεξαμένη τουc άγγέ-
λουc και έτέρα όδω έκβαλουc;

2:26 ώcπερ γάρ το σώμα χωριc πνεύματοc
νεκρόν έστιν, ούτωc και ή πίστιc χωριc
εργων νεκρά έστιν.

3:1 Μή πολλοι διδάσκαλοι γίνεσθε, άδελφοί
μου, ειδότεc ότι μειζον κρίμα λημψόμεθα.

3:2 πολλά γάρ πταίομεν άπαντεc. ει τιc έν
λόγω ου πταίει, ούτοc τέλειοc άνήρ, δυνατοc
χαλιναγωγήσαι και όλον το σώμα.

3:3 ει δ` των ίπων τουc χαλινουc ειc τα
στόματα βάλλομεν ειc το πέιθεσθαι αυτουc
ημίν, και όλον το σώμα αυτων μεταγομεν.

3:4 ιδου και τα πλοία, τηλικαυτα οντα και
υπό άνεμων σκληρων έλαυνόμενα, μεταγε-
ται υπό έλαχίcτου πηδαλιου οπου ή όρμη
του ευθύνοντοc βούλεται.

3:5 ούτωc και ή γλώσσα μικρόν μέλοc έστιν
και μεγάλα αυχει. Ιδου ηλίκοη πυρ ηλίκεη
ύληη ανάπτει.

3:6 και ή γλώσσα πυρ, ό κόσμοc τηc άδι-
κίαc, ή γλώσσα καθίcταται έν τοιc μέλεcιη
ημών, ή σπιλουcα όλον το σώμα και φλογί-
ζουcα τον τροχόν τηc γενέσεωc και φλογί-
ζομένη υπό τηc γεέννηc.

3:7 πάσα γάρ φύcic θηρίων τε και πετεινωη
ερπετωη τε και έναλίωη δαμάζεται και
δεδάμαcται τη φύσει τη ανθρώπιηη.

3:8 την δ` γλώccαν ουδειc δαμάσαι δύνα-
ται ανθρώπων άκατάcτατοη κακόη, μεcτη
ιου θανατηφόρου.

3:9 έν αυτη εύλογουόμεη τον κύριοη και
πατέρα, και έν αυτη καταρώμεθα τουc άν-
θρώπουc τουc καθ' όμοίωciη θεου γεγονό-
ταc.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

Greek

3:10 ἐβόλ θεν παιρο ρω σεννοϋ ἐβόλ
ἦχε πιδμου νεμ πιαζονι πετῶγε αν ξε
πε παδσηνοϋ ἦτε παι ωωπι ἠπαιρητ

3:11 μητ γαρε τμουμι βεβι ἠπετ-
ρολχ νεμ πεθμολρ ἐβόλ θεν παιογω-
τεν ρω ἦοϋωτ

3:12 μη ογον ὠχομ παδσηνοϋ ἦοϋβω
ἦκεντε ἦτεςιρι ἦραηχωιτ ιε οϋβω ἦ-
αλολι ἦτεςιρι ἦραηκεντε παιρητ ἦνε
πεθμολρ ερ οϋμωοϋ ερρολχ

3:13 νιμ ἦσαβε ογορ ἦκατρητ ετθεν
θηνοϋ μαρεϋταμον ἐπερῶβηνοϋ ἐβόλ
θεν περϋιημοϋ εθηηνεϋ θεν οϋμετ-
ρεμραϋ ἦτε οϋδῶ

3:14 ισχε δε ογον χορ ερενωαϋι θεν
θηνοϋ νεμ ὠδῆνη ἦρηνη θεν νετερητ
ἠπερωοϋοϋ ἠμωτεν ογορ ἦτετεπε-
μεθποϋχ θα τμεθμη

3:15 ταιδῶ παδσηνοϋ επεσητ αν τε
ἐβόλ ἠπῶωι αλλα θα ἦκαρι τε ἠψυ-
χηη ἦδμοτ ἦδεμωη

3:16 πιμα γαρ ετε ογον χορ ιε
ὠδῆνη ἠμωϋ αρε ἦῶορτερ ἠμωϋ νεμ
ρωβ νιβεν ετρωοϋ

3:17 τδῶ δε ετε οϋἐβόλ ἠπῶωι
ἦωορπ μεν ῶγαβ ιτα οϋρεϋερρηνη τε
οϋελικησ τε εσμερ ἦηαι νεμ οϋταρ
εηηνεϋ ογαττῶαλ ἦροσ τε ογατμετ-
ωοβι τε

3:18 ἦοϋταρ δε ἦτε τῶρηνη νεμ τ-
μεθμη ὠαϋσατϋ θεν οϋρηνη ἦηη ετ-
ιρι ἦτῶρηνη

4:1 αρε πολεμοσ πηοϋ ἐβόλ θων
ογορ ἀρεῖλαθ πηοϋ ἐβόλ θων θεν
θηνοϋ μη ἐβόλ θεν παι αν ἐβόλ θεν
νετερηγῶληη ηη ετθηκ ἦθηρη θεν
νετεμελοσ

4:2 τετεπερῆπιθῶμιν ογορ ἠμον ἦτο-
τεν τετεπεθωτεβ ογορ τετεπεχορ ἠμον
ὠχομ ἠμωτεν ἦωαϋμιν τετεπεδῆνηη
τετεπερπολεμιν ογορ ἠμον ἦτοτεν
εθεε ξε τετεπερετιη αν

4:3 τετεπερετιη ογορ τετεπεδῆ αν ξε
τετεπερετιη ἦκακωσ ρηηα ἐβόλ θεν
νετερηγῶληη ἦτετεπεδῶ ἐβόλ

3:10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται
εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρῆ, ἀδελφοί μου,
ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.

3:11 μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει
τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν;

3:12 μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκὴ ἐλαίας
ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σύκα; οὔτε ἄλυκὸν γλυ-
κὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

3:13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν;
δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα
αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας.

3:14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν
ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ
ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

3:15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κα-
τερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχικὴ, δαιμο-
νιώδης·

3:16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκα-
ταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

3:17 ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή
ἔστιν, ἔπειτα εἰρηνικὴ, ἐπιεικὴς, εὐπειθής,
μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκ-
ριτος, ἀνυπόκριτος·

3:18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπεί-
ρεται τοῖς ποιούσιν εἰρήνην.

4:1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν
ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν
τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;

4:2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ
ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε
καὶ πολεμεῖτε. οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσ-
θαι ὑμᾶς·

4:3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς
αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπα-
νήσητε.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

Greek

4:4 $\eta\pi\omega\kappa \eta\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\epsilon\mu\iota \alpha\eta \chi\epsilon \dagger\mu\epsilon\tau\omega\phi\eta\rho$
 $\eta\tau\epsilon \pi\iota\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma \omicron\upsilon\mu\epsilon\tau\chi\alpha\chi\iota \tau\epsilon \eta\tau\epsilon \phi\ddagger$
 $\phi\eta \Delta\epsilon \epsilon\theta\omicron\upsilon\omega\upsilon \epsilon\epsilon\rho\omega\phi\eta\rho \epsilon\pi\iota\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma$
 $\epsilon\eta\pi\alpha\omega\omega\pi\iota \epsilon\sigma\iota \eta\chi\alpha\chi\iota \epsilon\phi\ddagger$

4:5 $\omega\alpha\eta \tau\epsilon\tau\epsilon\eta\epsilon\mu\iota \alpha\eta \chi\epsilon \alpha\rho\epsilon \dagger\grave{\iota}\rho\alpha\phi\eta$
 $\chi\omega \acute{\mu}\mu\omicron\varsigma \epsilon\phi\lambda\eta\omicron\upsilon \iota\epsilon \chi\epsilon\eta \omicron\upsilon\phi\theta\omicron\omicron\varsigma$
 $\epsilon\delta\iota\omega\omega\omega\upsilon\upsilon \eta\chi\epsilon \pi\iota\pi\eta\alpha \phi\eta \epsilon\tau\omega\omicron\pi \eta\chi\eta\tau\epsilon\eta$

4:6 $\epsilon\ddagger \Delta\epsilon \eta\omicron\upsilon\eta\eta\omega\ddagger \eta\grave{\rho}\mu\omicron\tau \epsilon\theta\epsilon\phi\alpha\iota$
 $\epsilon\chi\omega \acute{\mu}\mu\omicron\varsigma \chi\epsilon \phi\ddagger \epsilon\ddagger \epsilon\theta\omicron\upsilon\eta \epsilon\grave{\rho}\rho\epsilon\eta$
 $\eta\beta\alpha\varsigma\iota\eta\eta\tau \eta\eta \Delta\epsilon \epsilon\tau\theta\epsilon\beta\eta\eta\omicron\upsilon\tau \epsilon\eta\alpha\ddagger$
 $\eta\omega\omega\upsilon \eta\omicron\upsilon\grave{\rho}\mu\omicron\tau$

4:7 $\mu\alpha\sigma\eta\chi\omega\tau\epsilon\eta \omicron\upsilon\eta \acute{\mu}\phi\ddagger \dagger \Delta\epsilon$
 $\epsilon\theta\omicron\upsilon\eta \epsilon\grave{\rho}\rho\epsilon\eta \pi\iota\lambda\iota\beta\omicron\lambda\omicron\varsigma \epsilon\epsilon\phi\omega\tau \varsigma\alpha-$
 $\beta\omicron\lambda \acute{\mu}\mu\omega\tau\epsilon\eta$

4:8 $\chi\omega\eta\tau \epsilon\phi\ddagger \epsilon\epsilon\theta\omega\eta\tau \epsilon\rho\omega\tau\epsilon\eta$
 $\mu\alpha\tau\omicron\upsilon\beta\omicron \eta\epsilon\tau\epsilon\eta\chi\iota\chi \eta\eta\epsilon\phi\epsilon\eta\eta\eta\beta\iota \mu\alpha\tau\omicron\upsilon\beta\epsilon$
 $\eta\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\eta\tau \chi\alpha \eta\eta\eta\tau \beta$

4:9 $\alpha\rho\iota\tau\alpha\lambda\epsilon\pi\omega\rho\eta \omicron\upsilon\omicron\lambda \alpha\rho\iota\eta\eta\beta\iota \omicron\upsilon\omicron\lambda$
 $\rho\eta\mu\iota \eta\epsilon\tau\epsilon\eta\varsigma\omega\beta\iota \mu\alpha\rho\epsilon\eta\kappa\omicron\tau\epsilon \epsilon\upsilon\eta\eta\beta\iota \omicron\upsilon\omicron\lambda$
 $\eta\epsilon\tau\epsilon\eta\rho\omega\iota \epsilon\upsilon\omicron\kappa\epsilon\mu$

4:10 $\mu\alpha\theta\epsilon\beta\iota\epsilon \theta\eta\eta\omicron\upsilon \acute{\mu}\pi\epsilon\acute{\mu}\theta\omicron \acute{\mu}\phi\ddagger$
 $\eta\eta\alpha \eta\tau\epsilon\epsilon\delta\epsilon\varsigma \theta\eta\eta\omicron\upsilon$

4:11 $\acute{\mu}\pi\epsilon\rho\varsigma\alpha\chi\iota \eta\varsigma\alpha \eta\epsilon\tau\epsilon\eta\epsilon\eta\eta\omicron\upsilon \eta\alpha\varsigma\eta\eta\omicron\upsilon$
 $\phi\eta \gamma\alpha\rho \epsilon\tau\varsigma\alpha\chi\iota \eta\epsilon\eta\varsigma\omicron\eta \iota\epsilon \epsilon\epsilon\ddagger\eta\alpha\pi \epsilon\eta\epsilon\eta-$
 $\varsigma\omicron\eta \alpha\eta\varsigma\alpha\chi\iota \eta\varsigma\alpha \eta\eta\omicron\mu\omicron\varsigma \omicron\upsilon\omicron\lambda \alpha\eta\ddagger\eta\alpha\pi$
 $\epsilon\pi\eta\omicron\mu\omicron\varsigma \iota\varsigma\chi\epsilon \Delta\epsilon \kappa\ddagger\eta\alpha\pi \epsilon\pi\eta\omicron\mu\omicron\varsigma \iota\epsilon$
 $\eta\theta\omicron\kappa \omicron\upsilon\eta\epsilon\eta\eta\eta\eta\eta \acute{\mu}\pi\eta\eta\omicron\mu\omicron\varsigma \alpha\eta \alpha\lambda\lambda\alpha \omicron\upsilon-$
 $\eta\epsilon\ddagger\eta\alpha\pi$

4:12 $\omicron\upsilon\alpha\iota \gamma\alpha\rho \eta\epsilon \eta\eta\omicron\mu\omicron\theta\epsilon\tau\eta\varsigma \omicron\upsilon\omicron\lambda$
 $\eta\eta\epsilon\ddagger\eta\alpha\pi \phi\eta \epsilon\tau\epsilon \omicron\upsilon\omicron\eta \omega\chi\omicron\mu \acute{\mu}\mu\omicron\eta$
 $\epsilon\tau\omicron\upsilon\chi\omicron \omicron\upsilon\omicron\lambda \epsilon\tau\alpha\kappa\omicron \eta\theta\omicron\kappa \eta\eta\mu \eta\theta\omicron\kappa \chi\alpha$
 $\phi\eta \epsilon\tau\ddagger\eta\alpha\pi \epsilon\pi\epsilon\kappa\omega\phi\eta\rho$

4:13 $\alpha\gamma\epsilon \dagger\eta\omicron\upsilon \eta\eta \epsilon\tau\chi\omega \acute{\mu}\mu\omicron\varsigma \chi\epsilon$
 $\phi\omicron\omicron\upsilon \iota\epsilon \rho\alpha\varsigma\ddagger \tau\epsilon\eta\eta\alpha\omega\epsilon \eta\alpha\eta \epsilon\tau\alpha\iota\pi\omicron\lambda\iota\varsigma$
 $\eta\tau\epsilon\eta\eta\eta\eta\eta \eta\omicron\upsilon\eta\omicron\mu\pi\iota \acute{\mu}\mu\alpha\upsilon \omicron\upsilon\omicron\lambda \eta\tau\epsilon\eta\epsilon\eta-$
 $\eta\epsilon\beta\omega\omega\tau \omicron\upsilon\omicron\lambda \eta\tau\epsilon\eta\chi\epsilon\mu\eta\eta\omicron\upsilon$

4:14 $\eta\eta \epsilon\tau\epsilon \eta\varsigma\epsilon\varsigma\omega\omega\eta\eta \alpha\eta \chi\epsilon \omicron\upsilon \eta\epsilon\theta-$
 $\eta\alpha\omega\omega\pi\iota \acute{\mu}\pi\epsilon\eta\eta\alpha\varsigma\ddagger \alpha\omega \eta\epsilon \eta\epsilon\tau\epsilon\eta\omega\eta\chi$
 $\alpha\eta\acute{\mu}\phi\eta\eta\ddagger \eta\omicron\upsilon\omega\omega\omega\upsilon \epsilon\eta\omicron\upsilon\eta\eta\eta \epsilon\beta\omicron\lambda \pi\eta\omicron\varsigma$
 $\omicron\upsilon\kappa\omicron\upsilon\chi\iota \eta\tau\alpha \omega\alpha\eta\tau\alpha\kappa\omicron$

4:15 $\epsilon\phi\mu\alpha \eta\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\chi\omicron\varsigma \chi\epsilon \alpha\rho\epsilon\omega\alpha\eta \pi\delta\bar{\varsigma}$
 $\omicron\upsilon\omega\omega\upsilon \omicron\upsilon\omicron\lambda \eta\tau\epsilon\eta\omega\eta\chi \tau\epsilon\eta\eta\alpha\epsilon\rho \phi\alpha\iota \iota\epsilon$
 $\phi\eta$

4:16 $\dagger\eta\omicron\upsilon \tau\epsilon\tau\epsilon\eta\omega\omega\omega\upsilon\upsilon \acute{\mu}\mu\omega\tau\epsilon\eta \chi\epsilon\eta$
 $\eta\epsilon\tau\epsilon\eta\mu\epsilon\tau\eta\epsilon\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta \omega\omega\omega\omega\upsilon \Delta\epsilon \eta\eta\beta\epsilon\eta$
 $\acute{\mu}\pi\alpha\eta\eta\ddagger \varsigma\epsilon\eta\omega\upsilon$

4:4 μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; ὅς ἐάν οὖν βουλῆθῃ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται.

4:5 ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφή λέγει, Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατώκισεν ἐν ἡμῖν;

4:6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν· διὸ λέγει, *Ὁ θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.*

4:7 ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀπ' ὑμῶν·

4:8 ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν· καθάρισατε χεῖρας, ἁμαρτωλοὶ, καὶ ἀγνίσατε καρδίας, δίψυχοι.

4:9 ταλαιπωρήσατε καὶ πενήθησατε καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.

4:10 ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

4:11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί· ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτὴς.

4:12 εἷς ἐστίν [ὁ] νομοθέτης καὶ κριτὴς, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ, ὁ κρίνων τὸν πλησίον;

4:13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν·

4:14 οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν. ἀτμῖς γὰρ ἐστε ἢ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη·

4:15 ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.

4:16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονεῖαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρὰ ἐστίν.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

Greek

4:17 φη ετσωουη ηουπεθηανει εαιη
ογορ ητερεψτεμαιη ουνοβι παη πε

4:17 ειδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποι-
οῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.

5:1 αγε τνον ηιραμαοι ριμι ερετεπωω
εβολ ερρηι εχεν πετεπταλεπωρια ηη
εθνηου εχεν θηνοϋ

5:1 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύ-
ζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς
ἐπερχομέναις.

5:2 τετενμετραμαο αστακο πετεπθβωσ
α τζολι ογομου

5:2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἰμάτια
ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,

5:3 πετεπνοϋβ ηεμ πετεπζατ αφερ-
ψηβι ογορ ποϋψηβι παϋωπι πωτεπ
εϋμετμεφερε ογορ εηαοϋωμ ησα πετεπ-
σαρζ μφρητ ηουχρωμ αρετεπθωουτ
εθουη θεπ ζανεζουϋ ηθαε

5:3 ὁ χρυσοῦς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται,
καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται
καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ
ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

5:4 ζηππε ις φβεχε ητε ηιεργατης ηη
εταϋωσθ ηηετεπχωρα φη ετμηϋ ητεπ
θηνοϋ εωϋ εβολ ογορ ηιδμη ητε ηι-
βαιωσθ αϋϋε εθουη εηεπμαϋϋ μπδς
σαβαωθ

5:4 ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμη-
σάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος
ἀφ' ὑμῶν κρᾶζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερι-
σάντων εἰς τὰ ὠτα κυρίου Σαβαῶθ εἰσε-
ληλύθασιν.

5:5 ατετεπνοϋνοϋ ριχεν ηκαρζι ογορ
αρετεπθωουη ογορ αρετεπϋαηϋ ηηετεπ-
ζητ επεζουϋ μπθολθελ

5:5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπατα-
λήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν
ἡμέρᾳ σφαγῆς.

5:6 ατετεπτζαπ ογορ αρετεπθωτεβ
μπιθμη ηητ εθουη ερρηι θηνοϋ αη

5:6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον.
οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

5:7 ωουηζητ παςηνοϋ ϋα τπαροϋα
μπδς ζηππε ις πιοϋωι εϋχοϋϋτ εβολ
θατρη μπιουταρ ετταινοϋτ ητε ηκαρζι
ογορ εωουηζητ ερρηι εχωϋ ϋατεϋδ
μπιϋορπ ηουταρ ηεμ ηιθαε

5:7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς
παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέ-
χεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακρο-
θυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόμον καὶ
ὄψιμον.

5:8 ωουηζητ ρωτεπ ογορ ματαχρε
πετεπζητ χε ασθωητ ηχε τπαροϋα
ητε πδς

5:8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε
τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ
κυρίου ἤγγικεν.

5:9 μπερϋαζομ θα πετεπερνοϋ πα-
ςηνοϋ ριηα ητοϋϋτεμτζαπ ερωτεπ
ζηππε ις ηιερεττζαπ εορζι ερατϋ ριρεπ
ηιρωϋ

5:9 μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων,
ἵνα μὴ κριθήτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν
ἔστηκεν.

5:10 βι ηουδμοτ πωτεπ παςηνοϋ ητε
τμετρεϋϋελθιςι ηεμ τμετρεϋϋοϋ ηζητ
ητε ηιπροφητης ηη εταϋσαχι θεπ φραη
μπδς

5:10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακο-
παθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοῦς προφή-
τας, οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου.

5:11 ζηππε τεπερμακαριζιη ηηη εταϋ-
λμοη ητοτοϋ ατετεπσωτεμ ετζηπο-
μοη ητε ιωβ ογορ ηιχωκ ητε πδς
ατετεππαϋ εροϋ χε οϋηϋτ ηϋαη-
θμαθτ εμαϋω πε πδς ογορ οϋρεϋ-
ωουηζητ πε

5:11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας·
τὴν ὑπομονὴν Ἰωβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος
κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστίν ὁ
κύριος καὶ οἰκτίρμων.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

Greek

5:12 ἡγορη μεν ἡρωβ πιβεν παδπνοϥ
ἡπερεράπαϥ ουδε ἐξρεν ἕφε ουδε
ἐξρεν ἡκαρι ουδε κεάπαϥ κεάπαϥ μαρε
πετεπσαχι δε εροαγα αρα ἡμον ἡ-
μον ριπα ἡτετεπῶτεμῶπι θα ουραπ

5:13 ισχε δε ουον ουαι βιθιςι θεν
θηνοϥ μαρεφερῆροσευχεςθε φη ετοϥνοϥ
ἡρητ μαρεφερψαλιη

5:14 ισχε δε ουον ουαι ῶπι θεν θη-
νοϥ μαρεμμονϥ ἐπιπρεβυτεροσ ἡτε ϣ-
εκκλῆσια ουορ μαροϥτωβρ ἐχωϥ εαϥ-
θαρσϥ ἡουνηρ θεν φῆραη ἡπῶσ

5:15 ουορ ερε ἡτωβρ ἡφῆαρϥ εϥῆ-
πορεμ ἡφῆ εθμοκρ ουορ εϥετοϥνοσϥ
ἡχε πῶσ καν εῶπι αϥιρι ἡραηνοβι
εϥεχαϥ παϥ ἐβολ

5:16 ουωηρ ουη ἡτετεπνοβι ἐβολ ἡπε-
τεπερνοϥ ουορ τωβρ ἐχεν πετεπερνοϥ
ροπωσ ἡτετεποϥχαι ουον ουηϥϣ ἡχομ
θεν ἡπροσευχῆ ἡπιθῆμη εσερρωβ

5:17 ἡλιασ πε ουρωμ ρωϥ πε ἡρεϥ-
ϥεπῆκαρ ἡπερηϥ ουορ αϥτωβρ ἡου-
ἡροσευχῆ ἐῶτεμῆρε ἕφε ρωϥ ουορ
ἡπερρωϥ ριχεν πικαρι ἡϣϣ ἡρομπι
ηεμ ε ἡάβοτ

5:18 ουορ αϥτωβρ οη α ἕφε ϣ ἡου-
μονῆρωϥ ουορ α ἡκαρι ρωτ αϥϣ
ἡπεροϥταρ

5:19 παδπνοϥ εῶπι αρεῶαη ουαι θεν
θηνοϥ σωρεμ ἐβολ ρα ϣμεθῆμη ουορ
ἡτεϥτασθεϥ ἡχε ουαι

5:20 μαρεῆμη ἡχε φη εθπατασθε
ἡουρεπερνοβι ἐβολ θεν φῆωιτ ἡτε
τεϥῆλαηη χε ῆπαπορεμ ἡτεϥψυχῆ ἐβολ
θεν φῆμου ουορ ῆπαρωβσ ἐβολ ἐχεν
ουμῆϥ ἡνοβι

ιακωβοσ ἐπιστολῆ

5:12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ
ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν
μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δ' ὑμῶν τὸ Ναὶ
ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.

5:13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω·
εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.

5:14 ἄσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω
τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ
προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες
[αὐτὸν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου·

5:15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεωσ σώσει τὸν
κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κἀν
ἀμαρτίας ἢ πεποιηκῶσ, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

5:16 ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοισ τὰσ
ἀμαρτίας καὶ εὐχεσθε ὑπ' ῥ ἀλλήλων, ὅπωσ
ἰαθήτε. πολὺ ἰσχύει δέησισ δικαίου ἐνεργου-
μένη.

5:17 Ἡλίας ἄνθρωποσ ἦν ὁμοιοπαθῆσ ἡμῖν,
καὶ προσευχῆ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι,
καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆσ γῆσ ἐνιαυτοὺσ τρεῖσ
καὶ μῆνασ ἕξ·

5:18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸσ
ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν
καρπὸν αὐτῆσ.

5:19 Ἀδελφοί μου, εἰάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ
ἀπὸ τῆσ ἀληθείασ καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

5:20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψασ ἀμαρτω-
λὸν ἐκ πλάνησ ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν
αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθοσ
ἀμαρτιῶν.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

English (KJV)

Α επιστολη Ιακωβος

James 1

1:1 Ιακωβος φβωκ υφτ nem πενδ̄ς
ιης π̄χς η̄τιβ̄ υφϑλη ετχη θεη πιχωρ
εβολ χερε

1:1. James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

1:2 ψωπι θεη ραψι πιβεν παδ̄νηου
εψωπ αρετενψαηραουδ̄ εραηπιδασμοσ
ηουθ̄ο ηρητ

1:2. My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

1:3 ερετενεμ̄ι χε τ̄λοκιμη ητε πετεν-
παρτ̄ ασερζωβ̄ εουρζυπομονη

1:3 Knowing [this], that the trying of your faith worketh patience.

1:4 τ̄ρζυπομονη δε μαρε ουρζωβ̄ εφχηκ
εβολ ψωπι η̄θητς ριηα ητετενψωπι
ερετενηκ̄ εβολ ουορ ερετενουοχ̄ ητε-
τενηχορζ̄ η̄ζ̄λι αν

1:4 But let patience have [her] perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

1:5 ισχε δε ουον ουαι θεη θηνου
εφχορζ̄ η̄δ̄βω μαρεφερετιη ητεη φτ̄ φη
εττ̄ ηουον πιβεν απλωσ̄ η̄ψωψωψ̄ αν
ουορ εγ̄ετ̄ ηαψ̄

1:5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all [men] liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

1:6 μαρεφερετιη δε θεη ουηαρτ̄ η̄ροι
η̄ρητ̄ β̄ αν φη γαρ ετοι η̄ρητ̄ β̄ αροι
υφρητ̄ η̄ηιχολ̄ ητε φ̄ιομ̄ ερε η̄θ̄νου β̄ι
υμωου ουορ εφ̄ιηι υμωου

1:6 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

1:7 υπεθηρεφμεγῑ γαρ ηαψ̄ ηχε πιρωμ̄ι
ετεμ̄μαῡ χε ρ̄ηαβ̄ι ρ̄ζ̄λι ητοτϑ̄ ῡπ̄δ̄ς

1:7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

1:8 πιρωμ̄ι δε ετοι η̄ρητ̄ β̄ ουατσεμ̄ηι
πε ρ̄ι ηεφμ̄ωιτ̄ τηρου

1:8 A double minded man [is] unstable in all his ways.

1:9 μαρεφωουψωου δε υμ̄οψ̄ ηχε πισον
ετ̄θεβ̄ηουτ̄ θεη ηεφβ̄ιςι

1:9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

1:10 πιραμαδ̄ δε η̄ρηηι θεη ηεφθεβ̄ιο
χε υφρητ̄ η̄οῡρηηι ητε ουσωουβεν ρ̄-
ηασιηι

1:10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

1:11 αψωαι γαρ ηχε φ̄ρη ηεμ̄ πικαυ-
σωη ουορ αψ̄τωουῑε̄ πισωουβεν ουορ
τεφ̄ρηηι ασφ̄ορφ̄ερ̄ η̄σαι δε ητε ηεφ̄ρ̄ο
αψ̄τακο παρητ̄ ρωψ̄ πιραμαδ̄ η̄ρηηι
θεη ηεφμ̄ωιτ̄ τηρου ρ̄ηαδ̄ωμ̄

1:11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

1:12 ουμακαριος̄ πε πιρωμ̄ι φη εθηα-
λμ̄οηι ητοτϑ̄ θεη ουπιδασμοσ̄ χε αψ̄-
ψαηερ̄ ουσωτ̄π̄ ρ̄ηαβ̄ι ῡπιχ̄λομ̄ ητε η̄-
ωηϑ̄ φη εταψωψ̄ υμ̄οψ̄ η̄ηη̄ εθηαμ̄εη-
ριτϑ̄

1:12 Blessed [is] the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

1:13 υπεθηρε ρ̄ζ̄λι χος̄ ευερπιδαζιη
υμ̄οψ̄ χε φτ̄ πετερπιδαζιη υμ̄οι φτ̄
γαρ ρ̄ερπιδαζιη αν θεη ρ̄αηπετρωου
ρ̄ερπιδαζιη δε η̄θ̄οψ̄ η̄ζ̄λι αν

1:13. Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

English (KJV)

1:14 πιοται δε πιοται ευεριπραζιν μμοϋ εβολ ριτεν τερεπιθυμια μμιν μμοϋ εσσωκ μμοϋ ογορ εσσοπσεπ μμοϋ

1:14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

1:15 ιτα τεπιθυμια ασυανερβοκι ψασμεσ φνοβι φνοβι δε ασψανσωκ εβολ ψαϑξφο μφμοϋ

1:15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.

1:16 μπερσωρεμ πασνηου παμεπρατ

1:16 Do not err, my beloved brethren.

1:17 ταιο πιβεν εθνανεϋ νεμ λωρον πιβεν ετχηκ εβολ ρανεβολ μπρωι νε ευνηου επεσнт εβολ ριτεν φιωτ ητε πιουωινη φη ετε μμον ψιβτ παρραϑ ουδε ουδμοτ ητε ουθιβι εασσινι

1:17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

1:18 ασουωϋ ασξφοη θεν πασαι ητε τμεθμνι εθρεψωπι ηουαπαρχη ητε νεϑσωνт

1:18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

1:19 тенσωοηη δε πασνηου παμεπρατ μαρεψωπι δε ηξε ρωμ πιβεν εφησ εφηασωτεμ εφροϋ εφηασαχι εφροϋ εφηαχωνт

1:19. Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

1:20 ηχωηт γαρ μπρωμι μπασφερζωβ ετμεθμνι ητε φт

1:20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

1:21 εθεβφαι χα θωλεβ πιβεν εθρηι νεμ ηροϋο ητε τκακια θεν ουμετρεμ ραϋϋ ψεπ πιααχι ερωτεν εφρηт μβερι φη ετε ουον ψχομ μμοϋ επορεμ ηνετεηψϋχη

1:21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

1:22 ψωπι ερετενοι ηρεϑιρι μπιααχι ογορ ηρεϑβιδμνι μμαγατϑ αν μμον ερετεηερζαλ μμωτεη μμαγατεη θηηου

1:22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

1:23 φη ετε ηουρεϑβιδμνι πε ητε πιααχι ογορ ηουρεϑερζωβ αν πε φαι ασονη ηουρωμι εαϑτηηατϑ μπρο ητε πεϑχιημνι θεν οηαλ

1:23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

1:24 αστηηατϑ γαρ μμοϋ ογορ ασψε παϑ ογορ σατοτϑ ασερπωβϋ μπιρηт εηαϑοι μμοϋ

1:24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

1:25 φη δε εταϑσομσ δφηομοσ ετχηκ εβολ ητμετρεμρε ογορ ητεϑορϋ ηθηητϑ μπασφερρεϑβιδμνι ηρεϑερπωβϋ αλδα ηρεϑιρι μπιρωβ φαι εϑεερ ουμακαριос θεν πετεϑιρι μμοϋ

1:25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth [therein], he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

1:26 φη δε εθυμενι εροϑ χε ουρεϑψεμϋ πε ηϑβιχαλιηοϋσ μπεϑλασ αν αλδα ασφερζαλ μπεϑρηт ουεφληου πε ηϋεμϋ μφαι

1:26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion [is] vain.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

English (KJV)

1:27 πῦμα πῦμα δε εἶσαβ οὐρο ἡατ-
θαλεβ θατεν φτ οὐρο φῖωτ φαί πε
ἐξεμῶνι ἡνιορφανος πεμ πιχηρα ἡθρη
θεν πορρορεχ ἐαρεχ ἐροχ εχοι ἡατ-
αβνι ἐβολ ρα πικοςμος

1:27 Pure religion and undefiled before God
and the Father is this, To visit the fatherless
and widows in their affliction, [and] to keep
himself unspotted from the world.

2:1 παδνηου ἡπερχα πιναρτ ἡτε ἡ-
ωου ἡτε πενδς ἡς πχς ἡτεν ἡνου
θεν ουμετρεχοϋτ ἐρο

2:1. My brethren, have not the faith of our
Lord Jesus Christ, [the Lord] of glory, with
respect of persons.

2:2 εϋωπ γαρ ἡτεφι ἐθουη ετετεν-
συναγωγη ἡξε ουρωμ ερε ουον ου-
ϋβοϋρ ἡνουβ τοι ἐπερτηβ θαεν ουρεβ-
σω εσφορι ἡτεφι δε ἐθουη ρωϋ ἡξε
ουρνηκι θαεν ουρεβσω εσαθιωου

2:2 For if there come unto your assembly a
man with a gold ring, in goodly apparel, and
there come in also a poor man in vile raiment;

2:3 οὐρο ἡτετενχοϋτ ἐφη ετε τ-
ρεβσω ετφορι τοι ριωτϋ οὐρο ἡτετεν-
χος χε ἡοκ ρεμσι πακ ἡπαιμα ἡκαλωσ
οὐρο ἡτετενχος ἡπιρνηκι ρωϋ χε ἡοκ
ορι ἐρατκ ραμνη ιε ρεμσι ἡπαιμα
θατεν φμα ἡχα νιβαλαϋχ

2:3 And ye have respect to him that weareth
the gay clothing, and say unto him, Sit thou
here in a good place; and say to the poor,
Stand thou there, or sit here under my
footstool:

2:4 μη ἡτετενχα ουϋιβτ ἡθρη θαεν
ἡνου οὐρο αρετεπερρεϋτ ραπ ἡθρη
θεν ρανμεϋι εϋρωου

2:4 Are ye not then partial in yourselves, and
are become judges of evil thoughts?

2:5 σωτεμ παδνηου παμεπρατ μη φτ
παϋσωτπ ἡνιρνηκι ἡτε πικοςμος ἡραμαδ
θεν πιναρτ οὐρο ἡκληρονομος ἡτε τ-
μετοϋρο ἡν εταϋωϋ ἡμος ἡν εθνα-
μενριτϋ

2:5 Hearken, my beloved brethren, Hath not
God chosen the poor of this world rich in
faith, and heirs of the kingdom which he hath
promised to them that love him?

2:6 ἡωτεν δε αρετενϋεϋ πιρνηκι μη
πιαμαωου αν ετοι ἡχωρι ἐρωτεν οὐρο
ἡθωου ετσωκ ἡμωτεν ἐραμμητ ραπ

2:6 But ye have despised the poor. Do not
rich men oppress you, and draw you before
the judgment seats?

2:7 μη ἡθωου αν ετχεουα ἐπιραν εθ-
ναπεϋ εταϋμοϋτ ἡμοϋ ἐχεν ἡνου

2:7 Do not they blaspheme that worthy name
by the which ye are called?

2:8 ισχε μεν τετενχωκ ἡπινομος
ἡουρο ἐβολ κατα νιϋραφν χε εκεμενρε
πεκϋφνηρ ἡπεκρητ καλωσ τετενρα
ἡμος

2:8. If ye fulfil the royal law according to the
scripture, Thou shalt love thy neighbour as
thyself, ye do well:

2:9 ισχε τετενχοϋτ ἐρο τετενερρωβ
ἐφνοβι ερε φνομος σορι ἡμωτεν ρωσ
παραβατης ἡτε πινομος

2:9 But if ye have respect to persons, ye
commit sin, and are convinced of the law as
transgressors.

2:10 φη γαρ εθναδρεχ ἐφνομος ἡτεϋ-
ρει θαεν ουαι αϋϋωπι εχοι ἡενοχος ἡ-
μωου τηρου

2:10 For whosoever shall keep the whole law,
and yet offend in one [point], he is guilty of
all.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

English (KJV)

2:11 φη γαρ εταχος γε ηνεκερωικ ηθοσ οη αχος γε ηνεκθωτεβ ισχε κοι ηνωικ αν κθωτεβ δε ακωωπι εκοι υπαραβατης ητε πινομος

2:11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

2:12 σαχι υπαιρητ ογορ αριογι υπαιρητ ρωσ ευηατ ραπ ερωτεη εβολ ριτεη φνομος ητε τμετρεμρε

2:12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

2:13 πιραπ γαρ ουαθηαι πε υπη ετε υπεφιρι υπιηαι ωαρε φηαι γαρ ωορωορ υμοσ εχεν πιραπ

2:13 For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

2:14 ου πε ηρηνου πασρηου εωωπ ητε ουαι χος γε ογοντ παρτ υμαυ υμον ητασ δε ηραηβηογι μη ογον ωχομ ητε πιηαρτ παρμεσ αβηη ηιβηογι

2:14. What [doth it] profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

2:15 εωωπ δε ογον ουσον ιε ουσωνι ευβηω ογορ ευωατ ητθρε ητε πιεροορ

2:15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

2:16 ητε ουαι δε εβολ θην θηνορ χος ηωορ γε μαωε ηωτεη θην ορ ριρηηη θμομ ογορ σι ητετεηωτεμτ δε ηωορ ητχρια ητε πιςωμα ου πε ηιρηου

2:16 And one of you say unto them, Depart in peace, be [ye] warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what [doth it] profit?

2:17 παρητ ρωσ πιηαρτ εωωπ υμον ρωβ ηθηησ εμωορτ θαρι θαροσ

2:17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

2:18 αλλα εηαχος ηχε ουαι γε ηθοκ ογοντακ ηοηηαρτ υμαυ ανοκ δε ογοντη ηραηβηογι ματαμοι επεκηαρτ χωρις ηιβηογι ανοκ δε ηταταμοκ επαηαρτ εβολ θην ηαιβηογι

2:18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.

2:19 ηθοκ χηαρτ γε ουαι πε φτ καλωσ κρα μμοσ ηικεδεμωη ρωορ σε ηαρτ ογορ σεσθερτερ

2:19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.

2:20 χορωω δε εεμ ω φρωμ ετωογιτ γε πιηαρτ χωρις ηιβηογι εμωορτ

2:20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

2:21 αβρααμ πεηωτ μη ηεταυθμαιοσ αν εβολ θην ηιβηογι ετασεν ισαακ πεσωρη ριχεν πιμαηερωωορωι

2:21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

2:22 χηαυ γε ηαρε πιηαρτ ερρωβ ηεμ ηιβηογι ογορ θην ηιβηογι α πιηαρτ χωκ εβολ

2:22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

2:23 ογορ ασχωκ εβολ ηχε ττραφη γε ασηαρτ ηχε αβρααμ εφτ αγοπε ηασ εοημεθμνη ογορ αημορτ εροσ γε ηωφηηρ υφτ

2:23 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

English (KJV)

2:24 ΤΕΤΕΝΝΑΥ ΧΕ ΑΥΝΑΘΕΜΑΙΕ ΠΙΡΩΜΙ
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙΘΒΗΟΥΙ ΟΥΟΖ ΝΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΠΙΝΑΡΤ ΪΜΑΥΑΤϞ ΑΝ

2:24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

2:25 ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ ΡΑΑΒ ΤΠΟΡΗΗ ΜΗ
ΝΕΤΑΥΘΕΜΑΙΟΣ ΑΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙΘΒΗΟΥΙ
ΕΤΑϞΥΕΠ ΝΙΧΗΡ ΕΡΟΣ ΟΥΟΖ ΑϞΤΤΟΤΟΥ
ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΚΕΜΩΙΤ

2:25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent [them] out another way?

2:26 ΪΦΡΗΤ ΓΑΡ ΪΠΙϞΩΜΑ ΧΩΡΙϞ ΠΙ-
ΠΗΑ ϞΜΩΟΥΤ ΠΑΙΡΗΤ ΖΩϞ ΠΙΝΑΡΤ
ΧΩΡΙϞ ΝΙΘΒΗΟΥΙ ϞΜΩΟΥΤ

2:26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

3:1 ΪΠΕΡΕΡΟΥΜΗϞ ΪΡΕϞΤϞΒΩ ΝΑϞΠΗΟΥ
ΕΡΕΤΕΝϞΩΟΥΗ ΧΕ ΤΕΤΕΝΝΑΒΙ ΗΟΥΖΑΠ

3:1. My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.

3:2 ΤΕΝΖΙΩΟΥΤ ΓΑΡ ΤΗΡΟΥ ΗΟΥΜΗϞ
ΗϞΟΠ ΦΗ ΕΤΕ ΗϞΖΙΩΟΥΤ ΑΝ ΘΕΝ ΟΥϞΑϞΙ
ΦΑΙ ΟΥΤΕΛΙΟΣ ΗΡΩΜΙ ΕΟΥΟΝ ΪϞΧΟΜ ΪΜΟϞ
ΕϞΙΧΑΔΙΜΟΥϞ ΪΠΙϞΩΜΑ ΤΗΡϞ

3:2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same [is] a perfect man, [and] able also to bridle the whole body.

3:3 ΙϞΧΕ ΤΕΝΤΧΑΔΙΜΟΥϞ ΕΡΩΟΥ ΗΠΙΘΩΡ
ΕΠΧΙΝΤΟΥϞΩΤΕΜ ΗϞΩΗ ΟΥΟΖ ΤΕΝϞΩΚ
ΪΠΟΥϞΩΜΑ ΤΗΡϞ

3:3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

3:4 ΖΗΠΕ ΙϞ ΝΙϞΧΗΟΥ ΕΤΕ ΗΤΑΙΜΑΙΗ
ΕΥϞΩΚ ΪΜΩΟΥ ΖΙΤΕΝ ΖΑΠΗΟΥ ΕΥΝΑϞΥΤ
ϞΑΥΕΗΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΟΥϞΟΥϞΙ ΗΖΗ
ΕΦΜΑ ΕΤΕϞΗΑΟΥϞ ΪΤ ΪΠΕϞΟΥΟΙ ΕΡΟϞ
ΗΧΕ ΠΙΡΕϞΕΡΖΕΜΙ

3:4 Behold also the ships, which though [they be] so great, and [are] driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

3:5 ΠΑΙΡΗΤ ΖΩϞ ΠΙΔΑϞ ΟΥϞΟΥϞΙ Ϊ-
ΜΕΛΟϞ ΠΕ ΟΥΟΖ ϞϞΑϞΙ ΗΖΑΠΜΕΤΝΙϞΥΤ
ΖΗΠΕ ΙϞ ΟΥϞΟΥϞΙ ΗΧΡΩΜ ϞΡΩΚΖ ΗΟΥ-
ΖΥΛΗ ΤΗΡϞ

3:5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!

3:6 ΠΙΔΑϞ ΖΩϞ ΟΥΧΡΩΜ ΠΕ ΠϞΟΔϞΕΛ
ΗΤΕ ΤΑΔΙΚΙΑ ΠΙΔΑϞ ΧΗ ΕΘΡΗ ΘΕΝ ΠΙ-
ΜΕΛΟϞ ΟΥΟΖ ϞΖΙΑϞΗ ΗϞΑ ΠΙϞΩΜΑ ΤΗΡϞ
ϞΡΩΚΖ ΪΠΙΤΡΟΧΟϞ ΗΤΕ ΠΙΧΙΝΜΙϞΙ ΟΥΟΖ
ϞΡΩΚΖ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΤΓΕΕΠΗΑ

3:6 And the tongue [is] a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

3:7 ΦΥϞΙϞ ΓΑΡ ΝΙΒΕΝ ΗΤΕ ΝΙΘΗΡΙΟΝ ΝΕΜ
ΝΙΖΑΔΑΤ ΝΕΜ ΝΙΒΑΤϞΙ ΝΕΜ ΝΗ ΕΤΘΕΝ
ΝΙΑΜΑΙΟΥ ϞΕΕΡΔΑΜΑΖΗΗ ΪΜΩΟΥ ΟΥΟΖ
ϞΕϞΗΟ ΗΧΩΟΥ ΗΤΦΥϞΙϞ ΗΤΕ ΤΜΕΤΡΩΜΙ

3:7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

3:8 ΠΙΔΑϞ ΔΕ ΗΘΟϞ ΪΜΟΝ ΖΛΙ ΗΡΩΜΙ
ΪΘΕΡΟ ΪΜΟϞ ΕϞΝΕΧΩϞ ΟΥΑΤϞΕΜΝΙ ΠΕ ΕϞ-
ΖΩΟΥ ΕϞΜΕΖ ΪΜΑΘΟΥΙ ΗΤΕ ΦΜΟΥ

3:8 But the tongue can no man tame; [it is] an unruly evil, full of deadly poison.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

English (KJV)

3:9 ἀνέμοῦ ἐφ' ὃ οὐροῦ φῖωτ ἐβόλ' ἡ-
μοῦ οὐροῦ ἐβόλ' ἡθῆντ' ἐνζωοῦ ἐπι-
ρωμῆ πῆ ἐταφθαμῖωοῦ ἡχε φ' εὐομῆ
ἡμοῦ

3:9 Therewith bless we God, even the Father;
and therewith curse we men, which are made
after the similitude of God.

3:10 ἐβόλ' θῆν παῖρο ρω σεννοῦ ἐβόλ'
ἡχε πιδμοῦ νεμ πιαζοῦνι πετῶγε ἀν χε
πε παδῆνοῦ ἡτε παῖ ὡωπι ἡπαῖρητ'

3:10 Out of the same mouth proceedeth
blessing and cursing. My brethren, these things
ought not so to be.

3:11 μῆτ' ὡαρε τμοῦμῆ βεβῆ ἡπετ-
ροῦλ' νεμ πεθμοῦλ' ἐβόλ' θῆν παῖοῦω-
τεν ρω ἡοῦωτ

3:11 Doth a fountain send forth at the same
place sweet [water] and bitter?

3:12 μῆ οὐοῦ ὡχομ παδῆνοῦ ἡοῦβω
ἡκεντε ἡτεςῖρι ἡζανχῶιτ ἡ οῦβω ἡ-
αλοῦι ἡτεςῖρι ἡζανκεντε παῖρητ' ἡνε
πεθμοῦλ' ἐρ οῦμωοῦ ἐρροῦλ'

3:12 Can the fig tree, my brethren, bear olive
berries? either a vine, figs? so [can] no
fountain both yield salt water and fresh.

3:13 νῆμ ἡσαβε οὐροῦ ἡκατρητ' ἐτθῆν
θῆνοῦ μαρετ'αμοῦ ἐνεεῖβ'νοῦι ἐβόλ'
θῆν περ'χῆμωῖ ἐθῆνεετ' θῆν οῦμετ-
ρεμ'ραῦ ἡτε οῦδῆω

3:13. Who [is] a wise man and endued with
knowledge among you? let him shew out of a
good conversation his works with meekness of
wisdom.

3:14 ἡχε δε οὐοῦ χροῦ ἐρεῖωαῦ θῆν
θῆνοῦ νεμ ὡδῆνη ἡθῆρη θῆν νετενητ'
ἡπερ'ωοῦοῦ ἡμωτεν οὐροῦ ἡτετενηε-
μεθ'νοῦχ θ'α τ'μεθ'μῆ

3:14 But if ye have bitter envying and strife in
your hearts, glory not, and lie not against the
truth.

3:15 ταῖδῶ παδῆνοῦ ἐπεσῆτ' ἀν τε
ἐβόλ' ἡπῶωι ἀλλ'α θ'α ἡκαζῖ τε ἡψῦ-
χῆκῆ ἡδμοτ' ἡδ'εμωῆ

3:15 This wisdom descendeth not from
above, but [is] earthly, sensual, devilish.

3:16 πῆμα γαρ ετε οὐοῦ χροῦ ἡ
ὡδῆνη ἡμ'αῦ ἀρε ἡῶθ'ορτερ ἡμ'αῦ νεμ
ρῶβ' πῆβεν ἐτρωοῦ

3:16 For where envying and strife [is], there
[is] confusion and every evil work.

3:17 τῆδῶ δε ετε οῦἐβόλ' ἡπῶωι
ἡῶορπ' μεν ῶοῦαβ' ἡτα οῦρεεῖρ'ρῆνη τε
οῦεπῆκῆς τε εσμερ' ἡπῆαι νεμ οῦταρ'
ἐπῆνεετ' οῦατ'τ'ραπ' ἐροσ' τε οῦατ'μετ-
ῶοβῖ τε

3:17 But the wisdom that is from above is
first pure, then peaceable, gentle, [and] easy to
be intreated, full of mercy and good fruits,
without partiality, and without hypocrisy.

3:18 π'οῦταρ' δε ἡτε τ'ρῆνη νεμ τ-
μεθ'μῆ ὡαῦσατ'θ' θῆν οῦρῆνη ἡνη ἐτ-
ῖρι ἡτ'ρῆνη

3:18 And the fruit of righteousness is sown in
peace of them that make peace.

4:1 ἀρε πολεμοσ' πῆνοῦ ἐβόλ' θῶπῆ
οὐροῦ ἀρεἡδ'αθ' πῆνοῦ ἐβόλ' θῶπῆ θῆν
θῆνοῦ μῆ ἐβόλ' θῆν παῖ ἀν ἐβόλ' θῆν
νετενηρ'λοπῆ πῆ ἐτθῆκ' ἐθῆρη θῆν
νετενημελοσ'

4:1. From whence [come] wars and fightings
among you? [come they] not hence, [even] of
your lusts that war in your members?

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

English (KJV)

4:2 ΤΕΤΕΝΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ ΟΥΟΖ ἸΜΟΝ ἦΤΟ-
ΤΕΝ ΤΕΤΕΝΘΩΤΕΒ ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΧΟΖ ἸΜΟΝ
ῶΧΟΜ ἸΜΩΤΕΝ ἘΨΑΨΜΙ ΤΕΤΕΝΨΘΠΗΝ
ΤΕΤΕΝΕΡΠΟΔΕΜΙΝ ΟΥΟΖ ἸΜΟΝ ἦΤΟΤΕΝ
ΕΘΒΕ ΧΕ ΤΕΤΕΝΕΡΕΤΙΝ ΑΝ

4:3 ΤΕΤΕΝΕΡΕΤΙΝ ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΘΙ ΑΝ ΧΕ
ΤΕΤΕΝΕΡΕΤΙΝ ἦΚΑΚΩΣ ΖΗΝΑ ἘΒΟΛ ΘΕΝ
ΝΕΤΕΝΖΥΔΟΝΗ ἦΤΕΤΕΝΘΟ ἘΒΟΛ

4:4 ΝΗΝΩΙΚ ἦΤΕΤΕΝΕΜΙ ΑΝ ΧΕ ΤΜΕΤΨΦΗΡ
ἦΤΕ ΠΙΚΟΜΟС ΟΥΜΕΤΧΑΧΙ ΤΕ ἦΤΕ ΦΤ
ΦΗ ΔΕ ΕΘΟΥΩΨ ἘΕΡΨΦΗΡ ἘΠΙΚΟΜΟС
ῒΝΑΨΩΠΙ ΕΦΟΙ ἦΧΑΧΙ ἘΦΤ

4:5 ΨΑΝ ΤΕΤΕΝΕΜΙ ΑΝ ΧΕ ΑΡΕ ΤἶΡΑΦΗ
ΧΩ ἸΜΟС ἘΦἸΛΗΟΥ ΙΕ ΘΕΝ ΟΥΦΘΟΝΟС
ῒΒΙΨΨΩΟΥ ἦΧΕ ΠΙΠἸΑ ΦΗ ΕΤΨΟΠ ἦΘΗΤΕΝ

4:6 ῒΤ ΔΕ ἦΟΥΝΙΩΤ ἦΖΜΟТ ΕΘΒΕΦΑΙ
ῒΧΩ ἸΜΟС ΧΕ ΦΤ ῒΤ ἘΘΟΥΗ ἘΖΡΕΝ
ΝΙΒΑСΙΖΗТ ΠΗ ΔΕ ΕΤΘΕΒΙΗΟΥТ ῒΝΑТ
ΝΩΟΥ ἦΟΥΖΜΟТ

4:7 ΜΑΘΝΕΧΩΤΕΝ ΟΥΗ ἸΦТ Т ΔΕ
ἘΘΟΥΗ ἘΖΡΕΝ ΠΙΔΙἸΒΟΛΟС ΕΦἘΦΩТ СΑ-
ΒΟΛ ἸΜΩΤΕΝ

4:8 ΘΩΝТ ἘΦТ ΕΦἘΘΩΝТ ἘΡΩΤΕΝ
ΜΑΤΟΥΒΟ ΝΕΤΕΝΧΙΧ ΝΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ΜΑΤΟΥΒΕ
ΝΕΤΕΝΖΗТ ΘΑ ΝΙΖΗТ Β

4:9 ΑΡΙΤΑΔΕΠΩΡΙΝ ΟΥΟΖ ΑΡΙΖΗΒΙ ΟΥΟΖ
ΡΙΜΙ ΠΕΤΕΝСΩΒΙ ΜΑΡΕΦΟТῒ ΕΥΖΗΒΙ ΟΥΟΖ
ΠΕΤΕΝΡΑΨΙ ΕΥΟΚΕΜ

4:10 ΜΑΘΕΒΙΕ ΘΗΝΟΥ ἸΠΕἸΘΟ ἸΦТ
ΖΗΝΑ ἦΤΕΦἸΒΕС ΘΗΝΟΥ

4:11 ἸΠΕРСΑΧΙ ἦСА ΝΕΤΕΝΕΡНОУ ΝΑḶΠΗΟΥ
ΦΗ ΓΑΡ ΕТСАΧΙ ΠΕΦСОН ΙΕ ΕΦТΖΑΠ ἘΠΕΦ-
СОН ΑΦСАΧΙ ἦСА ΠΙНОМОС ΟΥΟΖ ΑΦТΖΑΠ
ἘΠΙНОМОС ΙСХΕ ΔΕ КТΖΑΠ ἘΠΙНОМОС ΙΕ
ἦΘΟК ΟΥРЕΦΙРΙ ἸΠΙНОМОС ΑΝ ΑΔΔΑ ΟΥ-
РЕФТΖΑΠ

4:12 ΟΥΑΙ ΓΑΡ ΠΕ ΠΙНОМОΘΕТНС ΟΥΟΖ
ἦРЕФТΖΑΠ ΦΗ ΕΤΕ ΟΥОН ῶΧΟМ ἸΜΟУ
ἘΤΟΥΧΟ ΟΥΟΖ ἘΤΑΚΟ ἦΘΟК ΝΙМ ἦΘΟК ΘΑ
ΦΗ ΕТТΖΑΠ ἘΠΕΚΨΦΗΡ

4:13 ΑΓΕ ΤΠΟΥ ΠΗ ΕТΧΩ ἸΜΟС ΧΕ
ΦΟΟΥ ΙΕ ΡΑСТ ТЕННАΨΕ ΝΑΝ ἘΤΑΙΠΟΔΙС
ἦΤΕΝΙРΙ ἦΟΥРОМΠΙ ἸΜΑУ ΟΥΟΖ ἦΤΕΝΕΡ-
ΙΕΒΨΩТ ΟΥΟΖ ἦΤΕΝΧΕΜΖΗΟΥ

4:2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire
to have, and cannot obtain: ye fight and war,
yet ye have not, because ye ask not.

4:3 Ye ask, and receive not, because ye ask
amiss, that ye may consume [it] upon your
lusts.

4:4 Ye adulterers and adulteresses, know ye
not that the friendship of the world is enmity
with God? whosoever therefore will be a
friend of the world is the enemy of God.

4:5 Do ye think that the scripture saith in
vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to
envy?

4:6 But he giveth more grace. Wherefore he
saith, God resisteth the proud, but giveth
grace unto the humble.

4:7 Submit yourselves therefore to God.
Resist the devil, and he will flee from you.

4:8 Draw nigh to God, and he will draw nigh
to you. Cleanse [your] hands, [ye] sinners; and
purify [your] hearts, [ye] double minded.

4:9 Be afflicted, and mourn, and weep: let
your laughter be turned to mourning, and
[your] joy to heaviness.

4:10 Humble yourselves in the sight of the
Lord, and he shall lift you up.

4:11. Speak not evil one of another, brethren.
He that speaketh evil of [his] brother, and
judgeth his brother, speaketh evil of the law,
and judgeth the law: but if thou judge the law,
thou art not a doer of the law, but a judge.

4:12 There is one lawgiver, who is able to
save and to destroy: who art thou that judgest
another?

4:13 Go to now, ye that say, To day or to
morrow we will go into such a city, and
continue there a year, and buy and sell, and
get gain:

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

English (KJV)

4:14 **ⲛⲏ** ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑ-
ⲛⲁⲩⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲥⲧ̅ ⲁⲩⲱ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛⲉ
ⲁⲣⲙ̀ⲉⲫⲣⲏⲧ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲩⲱⲩⲱ ⲉⲣⲟⲩⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲓⲧⲁ ⲩⲱⲁⲣⲧⲁⲕⲟ

4:14 Whereas ye know not what [shall be] on the morrow. For what [is] your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

4:15 ⲉ̀ⲫⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲣⲉⲩⲱⲁⲛ ⲡⲃ̅
ⲟⲩⲱⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲣ ⲫⲁⲓ ⲓⲉ
ⲫⲏ

4:15 For that ye [ought] to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

4:16 ⲧⲏⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲩⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲣⲉⲓⲛⲉⲟⲩ ⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ̅ ⲥⲉⲣⲱⲟⲩ

4:16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

4:17 ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲣ ⲉ̀ⲁⲓⲣ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲙⲁⲓⲣ ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲣ ⲡⲉ

4:17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth [it] not, to him it is sin.

5:1 ⲁⲎⲉ ⲧⲏⲟⲩ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲣⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲛⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ ⲛⲏ
ⲉ̀ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲉ̀ⲛⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ

5:1. Go to now, [ye] rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon [you].

5:2 ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲃⲱⲥ
ⲁ ⲧ̅ⲣⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ

5:2 Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.

5:3 ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲃ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲗⲁⲧ ⲁⲣⲉⲣ-
ⲩⲏⲓⲃⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲟⲩⲩⲱⲛⲓⲃⲓ ⲛⲁⲩⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲁⲣⲉ ⲙ̀ⲉ̀ⲫⲣⲏⲧ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲩⲱⲣⲱⲙ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲟⲩⲧ̅
ⲉ̀ⲉ̀ⲑⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲛ ⲉ̀ⲗⲁⲛⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲉ̀ⲗⲉ

5:3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

5:4 ⲉ̀ⲛⲡⲉ ⲓⲥ ⲫ̅ⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲣⲉⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲏ
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲥⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲩⲱⲣⲁ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲣⲏⲭ ⲛ̀ⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲩⲱⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲃⲁⲓⲱⲥⲉ ⲁⲩⲩⲱⲉ ⲉ̀ⲉ̀ⲑⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲙⲁⲩⲩⲱⲭ ⲙ̀ⲡⲃ̅
ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ̅

5:4 Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.

5:5 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲗⲓⲛⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲛ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲛⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲩⲱⲁⲛⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲉ̀ⲛⲧ̅ ⲉ̀ⲛⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲟⲗⲉⲗ

5:5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

5:6 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧ̅ⲣⲁⲡ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲩⲱⲧⲉⲃ̅
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲣ̅ⲧ̅ ⲉ̀ⲉ̀ⲑⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ

5:6 Ye have condemned [and] killed the just; [and] he doth not resist you.

5:7 ⲱⲟⲩⲏⲉ̀ⲛⲧ̅ ⲛⲁⲥⲏⲛⲟⲩ ⲩⲱⲁ ⲧ̅ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲙ̀ⲡⲃ̅ ⲉ̀ⲛⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲭⲟⲩⲩⲱⲧ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉ̀ⲗⲁⲧ̅ⲣⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲧ̅ ⲉ̀ⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲓ
ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲩⲱⲟⲩⲏⲉ̀ⲛⲧ̅ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲣ ⲩⲱⲁⲧⲉⲣⲉⲃ̅
ⲙ̀ⲡⲓⲩⲟⲣⲡ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲉ

5:7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

5:8 ⲱⲟⲩⲏⲉ̀ⲛⲧ̅ ⲉ̀ⲗⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛⲧ̅ ⲛⲉ ⲁⲥⲉ̀ⲗⲱⲛⲧ̅ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧ̅ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲃ̅

5:8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

5:9 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲓⲁⲣⲟⲙ ⲉ̀ⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛⲁ-
ⲥⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙⲧ̅ⲣⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲛⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉⲣⲧ̅ⲣⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲣ̅ ⲉ̀ⲗⲓⲣⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ

5:9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

English (KJV)

5:10 ⲉⲓ ⲛⲟϥⲉⲙⲟⲧ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ
ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲓⲱⲉⲡⲉⲧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲓⲱⲟϥ ⲛⲓⲛⲧ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲏⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲕⲓ ⲕⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ
ⲙⲡⲉⲥ

5:10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

5:11 ⲉⲛⲡⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛⲏⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲧⲟⲧⲟϥ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲗⲩⲡⲟ-
ⲙⲟⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲔ ⲟϥⲟⲗ ⲡⲓⲕⲱⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲥ
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϥ ⲉⲣⲟⲓ ⲕⲉ ⲟϥⲛⲓϥⲧⲓ ⲛⲱⲁⲛ-
ⲉⲙⲁⲕⲧⲉ ⲉⲙⲁϥⲱ ⲡⲉ ⲡⲉⲥ ⲟϥⲟⲗ ⲟϥⲣⲉⲓ-
ⲱⲟϥⲛⲓⲛⲧ ⲡⲉ

5:11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

5:12 ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲗⲱⲔ ⲛⲓⲔⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲛⲟϥ
ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲟϥⲗⲉ ⲉⲗⲣⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟϥⲗⲉ
ⲉⲗⲣⲉⲛ ⲛⲕⲁⲗⲓ ⲟϥⲗⲉ ⲕⲉⲁⲛⲁϥ ⲕⲉⲁⲛⲁϥ ⲙⲁⲣⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲕⲓ ⲗⲉ ⲉⲣⲟϥⲁⲗⲁ ⲁⲗⲁ ⲙⲙⲟⲛ ⲙ-
ⲙⲟⲛ ⲉⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙⲱⲡⲓ ⲕⲁ ⲟϥⲗⲁⲡ

5:12. But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and [your] nay, nay; lest ye fall into condemnation.

5:13 ⲓⲥⲕⲉ ⲗⲉ ⲟϥⲟⲛ ⲟϥⲁⲓ ⲉⲧⲓⲕⲓⲥⲓ ⲕⲉⲛ
ⲉⲛⲏⲛⲟϥ ⲙⲁⲣⲉⲓⲣⲉⲡⲣⲟⲥⲉϥϫⲉⲥⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟϥⲛⲟⲓ
ⲛⲓⲛⲧ ⲙⲁⲣⲉⲓⲣⲉⲡⲣⲱⲗⲓⲛ

5:13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

5:14 ⲓⲥⲕⲉ ⲗⲉ ⲟϥⲟⲛ ⲟϥⲁⲓ ϥⲱⲛⲓ ⲕⲉⲛ ⲉⲛ-
ⲛⲟϥ ⲙⲁⲣⲉⲓⲣⲉⲙⲟϥⲧⲓ ⲉⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲔⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧ-
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲟϥⲟⲗ ⲙⲁⲣⲟϥⲧⲱⲔⲉⲗ ⲉϫⲱⲓ ⲉⲁϥ-
ⲉⲁⲗⲥⲓⲥⲓ ⲛⲟϥⲛⲉⲗ ⲕⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲥ

5:14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

5:15 ⲟϥⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲛⲧⲱⲔⲉⲗ ⲙⲫⲏⲁⲗⲧⲓ ⲉⲓⲉ-
ⲛⲟⲗⲉⲙ ⲙⲫⲏ ⲉⲟⲙⲟⲕⲗⲉ ⲟϥⲟⲗ ⲉⲓⲉⲧⲟϥⲛⲟⲥⲓ
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲥ ⲕⲁⲛ ⲉϥⲱⲡ ⲁⲓⲣⲓ ⲛⲓⲗⲁⲛⲛⲟⲔⲓ
ⲉϥⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲉⲔⲟⲗ

5:15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

5:16 ⲟϥⲱⲛⲉⲗ ⲟϥⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲔⲓ ⲉⲔⲟⲗ ⲛⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟϥ ⲟϥⲟⲗ ⲧⲱⲔⲉⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟϥ
ⲗⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲟϥϫⲁⲓ ⲟϥⲟⲛ ⲟϥⲛⲓϥⲧⲓ ⲛⲧⲟⲙ
ⲕⲉⲛ ⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲉϥϫⲏ ⲙⲡⲓⲉⲙⲏⲓ ⲉⲥⲉⲣⲗⲱⲔ

5:16 Confess [your] faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

5:17 ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉ ⲟϥⲣⲱⲙⲓ ⲗⲱⲓ ⲡⲉ ⲛⲣⲉⲓ-
ϥⲉⲡⲓⲕⲁⲗ ⲙⲡⲉⲛⲣⲏⲧⲓ ⲟϥⲟⲗ ⲁⲓⲧⲱⲔⲉⲗ ⲛⲟϥ-
ⲡⲣⲟⲥⲉϥϫⲏ ⲉϥⲱⲧⲉⲙⲉⲣⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲗⲱⲟϥ ⲟϥⲟⲗ
ⲙⲡⲉⲥⲉⲗⲱⲟϥ ⲉⲗⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ ⲛⲧⲓ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲛⲉⲙ ⲉ ⲛⲁⲔⲟⲧ

5:17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

5:18 ⲟϥⲟⲗ ⲁⲓⲧⲱⲔⲉⲗ ⲟⲛ ⲁ ⲧⲫⲉ ⲧⲓ ⲛⲟϥ-
ⲙⲟϥⲛⲓⲗⲱⲟϥ ⲟϥⲟⲗ ⲁ ⲛⲕⲁⲗⲓ ⲣⲱⲧ ⲁⲓⲧⲓ
ⲙⲡⲉⲓⲣⲟϥⲧⲁⲗ

5:18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

5:19 ⲛⲁⲥⲛⲏⲛⲟϥ ⲉϥⲱⲡ ⲁⲣⲉϥⲱⲁⲛ ⲟϥⲁⲓ ⲕⲉⲛ
ⲉⲛⲏⲛⲟϥ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲔⲟⲗ ⲉⲁ ⲧⲙⲉⲟⲙⲏⲓ ⲟϥⲟⲗ
ⲛⲧⲉⲓⲧⲁⲥⲉⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲟϥⲁⲓ

5:19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

English (KJV)

5:20 ⲙⲁⲣⲉⲩⲉⲙⲓ ⲛⲥⲉ ϥⲏ ⲉⲑⲏⲁⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲛⲟⲩⲣⲉⲩⲉⲣⲏⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲉⲛ ϥⲙⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲩⲡⲗⲁⲛⲏ ϥⲉ ϥⲏⲁⲛⲟⲗⲉⲙ ⲛⲧⲉⲩⲣⲥⲣⲅⲁⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗ
ϥⲉⲛ ϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ϥⲏⲁⲗⲟⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲗⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛⲏⲟⲃⲓ
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ

5:20 Let him know, that he which converteth
the sinner from the error of his way shall save
a soul from death, and shall hide a multitude
of sins.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

Α επιστολὴν ἰακωβος

1:1 ἰακωβος φβωκ ἰφτ nem πενβ̄ς
ῑνς π̄χ̄ς ἡτ̄ιβ̄ ἰφγλν̄ ετχ̄ν̄ δ̄εν̄ πιχωρ
ἐβολ̄ χ̄ερε

1:2 ὡπι δ̄εν̄ ραϋῑ πιβεν̄ παδ̄πνοϋ
εϋωπ̄ ἀρετεν̄ϋαηραοϋδ̄ ἐραηπ̄ιρασμοϋ
ἡοϋθ̄ο ἡρητ̄

1:3 ερετεν̄ε̄μῑ χ̄ε τ̄δοκιμη̄ ἡτε̄ πετεν̄-
ναρτ̄ ασερζωβ̄ εοϋρζυπομονη̄

1:4 τ̄ρζυπομονη̄ δε̄ μαρε̄ οϋρζωβ̄ εϋχ̄νκ̄
ἐβολ̄ ὡπῑ ἡδ̄ητ̄ς ρ̄ινᾱ ἡτετεν̄ϋωπῑ
ερετεν̄χ̄νκ̄ ἐβολ̄ οϋορ̄ ερετενοϋοχ̄ ἡτε-
τενχορ̄ ἡδ̄λῑ αν̄

1:5 ιςχε̄ δε̄ οϋοη̄ οϋαῑ δ̄εν̄ ἠηνοϋ
εϋχορ̄ ἡδ̄β̄ω μαρεϋερετιν̄ ἡτεν̄ φτ̄ φη̄
ετ̄τ̄ ἡοϋοη̄ πιβεν̄ απ̄λωϋ ἡδ̄ϋωϋϋ αν̄
οϋορ̄ εϋε̄τ̄ παϋ

1:6 μαρεϋερετιν̄ δε̄ δ̄εν̄ οϋηαρτ̄ ἡδ̄οῑ
ἡρητ̄ β̄ αν̄ φη̄ γαρ̄ ετοῑ ἡρητ̄ β̄ αϋοῑ
ἰφρητ̄ ἡηιχολ̄ ἡτε̄ φ̄ιομ̄ ερε̄ ἡθ̄νοϋ̄ β̄ῑ
ἰμωοϋ̄ οϋορ̄ εϋῑηῑ ἰμωοϋ̄

1:7 ἰπεν̄θ̄ερεμ̄εν̄ῑ γαρ̄ παϋ ἡχε̄ πιρωμ̄
ετε̄ἰμαϋ̄ χ̄ε̄ δ̄ηαβ̄ῑ δ̄λῑ ἡτοτ̄ϋ ἰπβ̄ς

1:8 πιρωμ̄ δε̄ ετοῑ ἡρητ̄ β̄ οϋατ̄σεμ̄ῑ
πε̄ ρ̄ῑ ηεϋμ̄ωιτ̄ τηροϋ̄

1:9 μαρεϋϋοϋϋοϋ̄ δε̄ ἰμοϋ̄ ἡχε̄ πιϋοη̄
ετ̄θ̄εβ̄ηοϋτ̄ δ̄εν̄ ηεϋβ̄ῑςῑ

1:10 πιραμαδ̄ δε̄ ἡδ̄ρη̄ δ̄εν̄ ηεϋθ̄εβ̄ιο̄
χ̄ε̄ ἰφρητ̄ ἡοϋδ̄ρη̄ ἡτε̄ οϋϋωοϋβεν̄ δ̄-
ηαϋη̄

1:11 αϋϋαῑ γαρ̄ ἡχε̄ φ̄ρη̄ ηεμ̄ πικαϋ-
ϋωη̄ οϋορ̄ αϋτ̄ϋοϋῑε̄ πιϋωοϋβεν̄ οϋορ̄
τεϋδ̄ρη̄ αϋϋοϋϋερ̄ ἡϋαῑ δε̄ ἡτε̄ ηεϋρ̄ο
αϋτακο̄ παρητ̄ ρ̄ωϋ̄ πιραμαδ̄ ἡδ̄ρη̄
δ̄εν̄ ηεϋμ̄ωιτ̄ τηροϋ̄ δ̄ηαδ̄ωμ̄

1:12 οϋμακαριοϋ̄ πε̄ πιρωμ̄ φη̄ εθ̄ηα-
λ̄μοη̄ ἡτοτ̄ϋ δ̄εν̄ οϋπ̄ιρασμοϋ̄ χ̄ε̄ αϋ-
ϋαηερ̄ οϋϋωτ̄π̄ δ̄ηαβ̄ῑ ἰπ̄ιχ̄λομ̄ ἡτε̄ ἡ-
ωη̄δ̄ φη̄ εταϋωϋ̄ ἰμοϋ̄ ἡηη̄ εθ̄ηαμ̄εν̄-
ρη̄τ̄ϋ

1:13 ἰπεν̄θ̄ε̄ ρ̄λῑ χ̄οϋ̄ εϋερη̄π̄ιραζ̄η̄
ἰμοϋ̄ χ̄ε̄ φτ̄ πετερη̄π̄ιραζ̄η̄ ἰμοῑ φτ̄
γαρ̄ δ̄ερ̄π̄ιραζ̄η̄ αν̄ δ̄εν̄ ρ̄αη̄πετ̄ρ̄ωοϋ̄
δ̄ερ̄π̄ιραζ̄η̄ δε̄ ἡθ̄οϋ̄ ἡδ̄λῑ αν̄

Sahidic

1:A τελιστολὴ ἡἰακωβος

1:1 ἰακωβος̄ π̄ρ̄μ̄ραδ̄ ἡπ̄νοϋτε̄ αϋω
π̄χοεις̄ ις̄ πε̄χ̄ς̄ εϋϋραἰ̄ ἡτ̄μ̄η̄τ̄ς̄ποοϋς̄
ἡφ̄γλν̄ ετ̄ρ̄η̄ τ̄δ̄ιαϋπορα. χ̄αιρετε̄.

1:2 οπ̄ϋ̄ εϋηοβ̄ ἡραϋε̄. ηαϋηη̄ϋ. ετετ̄η̄-
ϋαηεῑ εϋραἰ̄ εϋεη̄πειρασμοϋ̄ εϋϋοβε̄.

1:3 ετετ̄η̄ϋοοϋη̄ χ̄ε̄ τ̄δοκιμη̄ ἡτετ̄η̄-
πιϋιϋῑς̄ εϋρ̄ζωβ̄ εϋρ̄ζυπομονη̄.

1:4 ἠϋπομονη̄ δε̄ μαρεϋϋωπε̄ εϋἡταϋ
ἡμαϋ̄ ἡοϋρ̄ζωβ̄ ἡτεδ̄ειοη̄. χ̄εκααϋ̄ ετε-
τ̄η̄ϋωπε̄ ἡτεδ̄ειοϋ̄ αϋω̄ ετετ̄η̄χ̄η̄κ̄ εβολ̄
ἡτετ̄η̄ϋαατ̄ αν̄ ἡδ̄ααϋ̄.

1:5 εϋϋχε̄ οϋη̄ οϋᾱ δε̄ ἡμ̄ωτ̄η̄ ϋαατ̄
ἡοϋϋοφ̄ια. μαρεϋαἰτε̄ εβολ̄ ρ̄ἰτ̄η̄ π̄νοϋ-
τε̄. ετ̄τ̄ ἡοϋοη̄ η̄η̄ ρ̄αη̄δ̄ωϋ. εη̄ϋη̄οβ̄η̄εβ̄
αν̄. αϋω̄ ϋηατ̄ ηαϋ.

1:6 μαρεϋαἰτε̄ δε̄ ρ̄η̄ οϋη̄ιϋιϋιϋῑς̄ εη̄ϋ-
δ̄ιακρη̄η̄ ἡδ̄ααϋ̄ αν̄. πετ̄δ̄ιακρη̄η̄ γαρ̄
εϋο̄ ἡθ̄ε̄ ἡοϋρ̄ζοειμ̄ ἡτε̄ θ̄αδ̄αϋϋα. ερε̄ π̄-
τη̄ϋ ρ̄ωρ̄τ̄ ἡμοϋ̄ αϋω̄ εϋϋωωαβε̄ ἡμοϋ̄.

1:7 ἡπ̄ρ̄τ̄ρεϋμ̄εϋε̄ γαρ̄ ἡβ̄ῑ π̄ρωμ̄ε̄ ετ̄-
ἡμαϋ̄ χ̄ε̄ ϋηαχ̄ἰ̄ δ̄ααϋ̄ εβολ̄ ρ̄ἰτοοτ̄ϋ
ἡπ̄χοεις̄.

1:8 πρωμ̄ε̄ ἡρη̄τ̄ ϋηαϋ̄ ϋϋτ̄ρ̄τ̄ωρ̄ ρ̄ραἰ̄
ρ̄η̄ ηεϋρ̄ἰοοϋε̄ τηροϋ̄.

1:9 μαρεϋϋοϋϋοϋ̄ δε̄ ἡμοϋ̄ ἡβ̄ῑ π̄ϋοη̄
ετ̄θ̄εβ̄ἡ̄η̄ϋ ρ̄ραἰ̄ ρ̄η̄ ηεϋϋἰϋε̄.

1:10 αϋω̄ π̄ρ̄ἡμᾱο̄ ρ̄ραἰ̄ ρ̄η̄ ηεϋθ̄εβ̄β̄ιο̄.
χ̄ε̄ ϋηαοϋειη̄η̄ ἡθ̄ε̄ ἡοϋρ̄ρ̄η̄ε̄ ἡχ̄ορ̄τοϋ̄.

1:11 αϋϋᾱ γαρ̄ ἡβ̄ῑ π̄ρη̄ ἡη̄ π̄καϋμᾱ.
αϋτ̄ρη̄ ηεχ̄ορ̄τοϋ̄ ϋοοϋε̄. αϋω̄ τεϋρ̄ρη̄ε̄
αϋϋροϋϋϋϋ. π̄ϋᾱ ἡη̄εϋρ̄ο̄ αϋτακο̄. ταἰ̄
ρ̄ωωϋ̄ τε̄ ἠε̄ ἡπ̄ρ̄ἡμᾱο̄ εϋηαρ̄ζωβ̄β̄ ρ̄η̄
ηεϋρ̄ἰοοϋε̄.

1:12 ηαἰ̄ατ̄ϋ̄ ἡπ̄ρωμ̄ε̄ ετ̄ηαϋἰ̄ ρ̄ᾱ οϋ-
πειρασμοϋ̄. χ̄ε̄ αϋϋωπε̄ ἡϋωτ̄π̄. ϋηαχ̄ἰ̄
ἡη̄εϋρ̄λομ̄ ἡπ̄ωη̄ρ̄. παἰ̄ ἡταϋερη̄τ̄ ἡμοϋ̄
ἡη̄ετ̄η̄ε̄ ἡμοϋ̄.

1:13 ἡπ̄ρ̄τ̄ρη̄ δ̄ααϋ̄ χ̄οοϋ̄ εϋπειραζε̄
ἡμοϋ̄. χ̄ε̄ εϋπειραζε̄ ἡμοἰ̄ εβολ̄ ρ̄ἰτ̄η̄
π̄νοϋτε̄. π̄νοϋτε̄ γαρ̄ ηεϋπειραζε̄ ἡδ̄ααϋ̄
επ̄ηεθ̄οοϋ̄. ηεϋπειραζε̄ ἡτοϋ̄ ἡδ̄ααϋ̄.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

Sahidic

1:14 πιοῦναι δε πιοῦναι εὐεπιραζῖν ἡ-
μοσ ἐβόλ ζῖτεπ τεφελιθῦμια ἡμῖν
ἡμοσ εσσωκ ἡμοσ ογορ εσσοπσεπ ἡμοσ
1:15 ἰτα φελιθῦμια ασϥανερβοκι
ϥασμεс φῆνοβι φῆνοβι δε ασϥανϥωκ
ἐβόλ ϥαϥῆφο ἡφῆμοσ
1:16 ἡπερσωρεμ παςῆνοῦ παμεπραφ
1:17 ταῖο πιβεν εῶπανεϥ πεμ Δωρον
πιβεν ετχнк ἐβόλ ρανἐβόλ ἡπῶωι πε
εϥηνοῦ επеснт ἐβόλ ζῖτεп φῖωτ ἡτε
πιοϥωπῖ φη ете ἡμον ϥῖβφ παρραϥ
οῦδε οῦδῶт ἡτε οῦθῖβῖ ἐασσῖνῖ
1:18 ασϥουϥϥ ασῆφον θεν ἡсахи ἡτε
φμεῶμῖν εῶρεпϥωπῖ ἡουαπαρχῖн ἡτε
песϥωпт
1:19 тепсωουῖн δε παςῆνοῦ παμεπραφ
μαρεϥϥωпῖ δε ἡχε ρωμῖ πιβεν еϥῖнс
еϥῖнасωтем еϥρорϥ еϥῖнасахи еϥρорϥ
еϥῖнаχωпт
1:20 ἡχωпт γαρ ἡφῆρωμῖ ἡπαϥερρῶβ
ἐφμεῶμῖν ἡτε φφ
1:21 εῶβεφαι χῆ εῶλεβ πιβεν ἐθῆρῖ
пем ἡρорὸ ἡτε φκακῖа θен оϥметре-
раϥϥ ϥеп πῖсахи ἐρωτεп еϥρηт ἡβери
φη ете оϥон ϥῶχом ἡμοσ ἐпоρем ἡне-
тепψϥχῖн
1:22 ϥωпῖ еретеноῖ ἡρεϥῖρι ἡπῖсахи
ογορ ἡρεϥβῖδῖмῖн ἡμαγατϥ ап ἡмон
εретенерρῶλ ἡμωтеп ἡмаγатеп ῶпноῦ
1:23 φη ете поϥреϥβῖдῖмῖн пе ἡτε πῖ-
сахи ογορ ἡοϥреϥερρῶβ ап пе φαι аϥ-
опῖ ἡοϥρωμῖ ἐаϥφῖῖаτϥ ἡῆρор ἡτε пεϥ-
χῖмῖсῖ θен оϥῖаλ
1:24 аϥφῖῖаτϥ γαρ ἡμοσ ογορ аϥϥе
пас оγορ сатотϥ аϥерῖωβϥ ἡпῖрῖнφ
ἐпасοῖ ἡμοσ
1:25 φη δε етаϥсоис ὀφῆномос етχнк
ἐβόλ ἡφμετρεμρε ογορ ἡτεϥορῖ ἡθῖнтϥ
ἡπαϥерреϥβῖдῖмῖн ἡреϥерῖωβϥ аλῆа
ἡреϥῖρι ἡпῖρῶβ φαι еϥεер оϥмакариос
θен петεϥῖρι ἡμοσ
1:26 φη δε εῶγμεϥῖ ἐροϥ χе оϥ-
реϥϥμεϥϥῖ пе ἡῆβῖχῆаλῖμoϥс ἡπεϥῆλас ап
аλῆа аϥерρῶλ ἡπεϥρῖнт оϥеφῆноῦ пе
ἡϥεμϥῖ ἡφαι

1:14 ποῦα δε ποῦα εὐπειραζε ἡμοσ
ρῖτῖн τεφελιθῦμια ἡμῖн ἡμοσ. εϥσωк
ἡμοσ. еγалата ἡμοσ.
1:15 ειτα τελιθῦμια εασω ϥασϥπο ἡ-
пное. пное δε аϥχωк ἐβόλ ϥаϥῖсе
ἡпмоῦ.
1:16 ἡπῖρῖπῆλана. насῖнῦ памерате.
1:17 φ ἡμῖ етῖпаноϥϥ аϥω Δωρον ἡμῖ
етχнк ἐβόλ оϥеβόλ ρῖн тπε пе. еϥῖнῦ
епеснт ρῖтῖμῖ пειωт ἡппоϥοεῖп. паῖ етеμῖн
λῆааῦ ἡρῶῖβес ἡ ϥῖβε ἡ ρῖке ρῶρῖтῖч.
1:18 ἡтереϥοῦωϥ аϥχπο ἡмон ρῖμῖ π-
ϥаϥе ἡтῖе. етρεпϥωπε еγалаρχῖн ἡпεϥ-
сωпт.
1:19 тетῖпсоουῖн δε. насῖнῦ памерате.
μαρεϥϥωпῖ δε ἡβῖ ρωме ἡμῖ еϥβепῖн
есωтῖμῖ еϥωск еϥаϥе еϥρорϥ епоῦбс.
1:20 торῖн γαρ ἡпῖρωме μεсῖρῶβ
етῖкаῖосῖнῖн ἡппоῦте.
1:21 етβε паῖ еатетῖкω ἡсωтῖн ἡ-
тῶλῖмῖ ἡμῖ ἡῖн каκῖа ἡμῖ ρῶῖ ρῖн оϥ-
ἡпῖтῖρῖаϥϥ ϥωпῖ еρωтῖн ἡпϥаϥе ἡтῖе.
петεῦῖн бом ἡμοσ етоῦχο ἡпेतῖμῖψϥχῖн.
1:22 ϥωпῖ δε ἡреϥεῖре ἡпϥаϥе аϥω
ἡреϥсωтῖмῖ ἡмате ап. ететῖпῆλана ἡ-
μωтῖн.
1:23 χе еϥωпῖ еϥῖн оῦа еϥреϥсωтῖмῖ
епϥаϥе пе. епоῦреϥεῖре ἡпρῶβ ап пе.
паῖ еϥтῖпῖтωпῖ еϥρωме еϥῖпῖаῦ епρор ἡ-
таϥχποϥ ἡρῖнтϥ ρῖн оϥеῖаλ.
1:24 аϥῖпῖаῦ γαρ еροϥ. аϥβωк аϥω ἡ-
теῦноῦ аϥῖρῖωβϥ ἡῶе епεϥо ἡмос.
1:25 пентаϥбωϥтῖн δε ἡтоϥ епῖномос
етχнк ἐβόλ ἡтῖμῖтῖρῖε. аϥбω ἡρῖнтϥ.
ἡтаϥсωтῖмῖ ап. аϥῖρῖωβϥ. аλῆа ἡтаϥ-
εῖре ἡпρῶβ. паῖ ϥῖпῖаϥωпе епῖеῖатϥ
ρῶῖ ρῖμῖ πεϥρῶβ.
1:26 петῖаῦ ἡмос еροϥ. χе аῖнῖ оϥ-
реϥϥῖμῖе епῖχῆаλῖμoϥс ап ἡπεϥῆλас. аλ-
ῆа еγалата ἡπεϥρῖнт. паῖ πεϥϥῖμῖе
ϥοϥεῖт.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

Sahidic

1:27 πωμεν δε εθοραβ ογορ ηατ-
θαλεβ θατεν φτ ογορ φιωτ φαι πε
εχεμπυιηι ηηιορφανοσ πεμ πιχηρα ηθρη
θεν πορροχρεχ εαρεζ εροφ εφοι ηατ-
αβηι εβολ ρα πκοσμοσ

1:27 πωμεν δε εθοραβ αγω ετο
ηαττωλμ ηηαρρμ ππουτε πειωτ πε
παϊ. εβμπωιηε ηηιορφανοσ μη πεχηρα
ρραϊ ρη ηεφθλιψις. ετρεφραρεζ εροφ
ετωλμ ρμ πκοσμοσ.

2:1 ηασηνοφ υπερχα πιναρτ ητε η-
ωοφ ητε πενβς ηνς πχς ητεν θηνοφ
θεν ουμετρεφχοφωτ ερο

2:1 ηασηηφ. ηπρκω ηηηη ηηπιστις ηπ-
εοοφ ηπενχοεις ις πεχς ρη ουμητρεφ-
χιρο.

2:2 εωωπ γαρ ητεφι εθουη ετετεν-
συηαγωη ηξε ουρωμ ερε ουοη ου-
ψοφρ ηηοφβ τοι ελεφτηβ θεν ουρεβ-
σω εσφορι ητεφι δε εθουη ρωφ ηξε
ουρνηκι θεν ουρεβσω εσαθωοφ

2:2 ερωωη ουρωμε γαρ ει εροηη ετε-
τησυηαγωη. ερε ρενροφρ ηηοφβ ρη
ηεφτηηβε αγω ρη ουρβσω εσπρειωοφ.
ηφει δε ρωωφ εροηη ηβι ουρνηκε ρη
ουρβσω εσλααμ.

2:3 ογορ ητετενχοφωτ εφη ετε τ-
ρεβσω ετφορι τοι ριωτφ ογορ ητετεν-
χοσ κε ηθοκ ρεμσι ηακ ηλαμα ηκαλωσ
ογορ ητετενχοσ ηπιρνηκι ρωφ κε ηθοκ
ορι ερατκ ραμνη ιε ρεμσι ηλαμα
θατεν φμα ηχα ηιβαλαγχ

2:3 ητετηβωφωτ ελετφορει ηββσω ετ-
πρειωοφ. ητετηχοοσ ηαφ. κε ητοκ
ρμμοοσ ηπειμα καλωσ. ητετηχοοσ ρωωφ
ηπρνηκε. κε ητοκ αρερατκ η ηρρμμοοσ
ηπειμα εχμ παρρποπολιον.

2:4 μη ηπετενχα ουψιβτ ηθρη θεν
θηνοφ ογορ αρετεηερεφτραπ ηθρη
θεν ραημενι ευροοφ

2:4 ειε ατετηψβτ ουοη ευοοηη ηρηη
τηητη. αγω ατετηψωπε ηκριηης ηρη-
μοκμεκ ευροοφ.

2:5 σωτεμ ηασηνοφ ηαμεηρατ μη φτ
ηαφσωτπ ηηιρνηκι ητε πκοσμοσ ηραμαθ
θεν πιναρτ ογορ ηκληροηομοσ ητε τ-
μετοφρο θη εταφωφ ημοσ ηηη εθηα-
μεηριτφ

2:5 σωτημ. ηασηηφ ηαμεηρατε. μη ηπ-
πουτε αη πεηταφσωτπ ηηρνηκε ηπκοσ-
μοσ. ηρημαο ρη τηπιστις αγω ηκληρο-
ηομοσ ητηητερο. ταϊ ηηαφερηη ημοσ
ηηεημε ημοφ.

2:6 ηωωτεη δε αρετεηψεψ πιρνηκι μη
ηραμαωοφ αη ετοι ηχωρι ερωτεη ογορ
ηθωοφ ετσωκ ημωτεη εραημαητραπ

2:6 ητωτη δε ατετηψωφ ηπρνηκε. μη
ρημαο αη ηεηχι ημωτη ηβοης. μη η-
τοοφ αη ηετσωκ ημωτη ερεημα ητ-
ραπ.

2:7 μη ηθωοφ αη εηεοφα επιραη εθ-
ηαηεφ εηαημοφτ ημοφ εχεν θηνοφ

2:7 μη ητοοφ αη ηεηχιοφα επραη εη-
ηαηοφφ ηηαηηαοφοφ εραϊ εχη τηητη.

2:8 ιςχε μεη τετεηχωκ ηπιηομοσ
ηοφρο εβολ καηα ηηραφη κε εκεμεηρε
πεκψφηρ ηλεκηητ καλωσ τετεηρα
ημοσ

2:8 εψχε τετηχωκ μεη εβολ ηπηομοσ
ηημητρηε καηα ηεηραφη. κε εκεμερε
πεηρητοφωκ ητεκρε. ειε καλωσ τετηερε
ημοσ.

2:9 ιςχε τετεηχοφωτ ερο τετεηερραβ
εφηοβι ερε φηομοσ σορι ημωτεη ρωσ
παραβαηης ητε ηηομοσ

2:9 εψχε τετηχιρο δε. ουηοβε πετε-
τηερε ημοφ. ευηηιο ημωτη εβολ ρη-
τη ηηομοσ ρωσ παραβαηης.

2:10 φη γαρ εθηαδρεζ εφηομοσ ητεφ-
ρηι θεν οφαι αφωωπι εφοι ηεηοχοσ η-
μωοφ τηροφ

2:10 πεηηαρεζ γαρ εηηομοσ τηρη.
ηφρε δε ρη ουρβα ηοφωτ. αφωωπε
εφβηη επτηρη.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

Sahidic

2:11 φη γαρ εταχος γε ηνεκερνωικ
ηθος ον αχος γε ηνεκθωτεβ ισχε κοι
ηνωικ αν κθωτεβ δε ακωπι εκοι
μπαραβατис ητε πινομος

2:12 σαχι μπαρνητ ογορ αριογι μπαρ-
ρητ ρωσ ευνατβαλ ερωτεν εβολ ριτεν
φνομος ητε τμετρεμρε

2:13 πιβαλ γαρ ουαθαι πε μφη ετε
μπεφιρι μπιαι ψαρε φηαι γαρ ψουψου
μμοσ εχεν πιβαλ

2:14 ου πε πρηνυ πασνηυ εψωπ ητε
ουαι χος γε ογοντ παρτ μμαυ μμον
ητασ δε ηραηβνογι μη ογον ψχομ
ητε πιπαρτ παρμεσ αβνε πιρβνογι

2:15 εψωπ δε ογον ουσον ιε ουσωνι
ευβηψ ογορ ευψατ ητθρε ητε πιεροογ

2:16 ητε ουαι δε εβολ θεν θηνογ
χος πωου γε μαψε πωτεν θεν ου-
ρινηηη θμομ ογορ σι ητετενψτεμτ δε
πωου ητχρια ητε πισωμ ου πε πιρηνυ

2:17 παρρητ ρωσ πιπαρτ εψωπ μμον
ρωβ ηθητψ ρμωογτ θαρι θαροσ

2:18 αλλα ρηαχος ηχε ουαι γε ηθok
ογοντακ ηουπαρτ μμαυ ανοκ δε
ογοντη ηραηβνογι ματαμοι ελεκπαρτ
χωρις πιρβνογι ανοκ δε ηταταμοκ
επαπαρτ εβολ θεν παρβνογι

2:19 ηθok χηπαρτ γε ουαι πε φτ
καλως κρα μμοσ ηκεδεμων ρωου σε-
παρτ ογορ σεθερτερ

2:20 χουωψ δε εεμ ω φρωμι ετ-
ψουγιτ γε πιπαρτ χωρις πιρβνογι
ρμωογτ

2:21 αβρααμ πεμωτ μη πεταυθμαιοσ
αν εβολ θεν πιρβνογι εταρεν ισαακ
πεψωρη ριχεν πιμαηερψωουψι

2:22 χηπαυ γε παρε πιπαρτ ερβαβ
νεμ πιρβνογι ογορ θεν πιρβνογι α
πιπαρτ χωκ εβολ

2:23 ογορ ασχωκ εβολ ηχε ττραφη
γε ασπαρτ ηχε αβρααμ εφτ αγοπс
πασ εουμεεμμη ογορ αμμογτ εροσ γε
πψφρη μφτ

2:11 πενταχος γαρ. γε μπρρνοεκ
αχοςος ον. γε μπρρωτβ. εψωπε μεν
ηφναρνοεκ αν. ηρωτβ δε. ακωπε
μπαραβατис μπνομος.

2:12 ψαχε ητερε. ητετπειρε ητερε.
ρωσ ευνακρπε μμωτη εβολ ριτμ πινο-
μος ητηητρεμρε.

2:13 τεκρισс γαρ ουατηα τε μπετμ-
πειρε μπνα. πνα ψαψουψου μμοσ
εχη τεκρισс.

2:14 ου πε πρηνυ. πασνηυ. ερψαν ουα
χος. γε οηηται μμαυ ητηητισ. εμ-
τασ δε μμαυ ηπερβηγε. μητη οηη
βομ ητηητισ ετουχοσ αχη περβηγε.

2:15 εψωπε γαρ οηη ουσον η ουσωνε
ευκηκ αρηυ αυω ευψαατ ετερε μπε-
ροογ περοογ.

2:16 ητε ουα δε χος παυ εβολ
ηρηη τηητη. γε βωκ ρη ουειρηηη ητε-
τηημομ ητεηησι. ηηητ δε παυ ηπε-
τουαρε παυ ητε πωμα. ου πε πρηνυ.

2:17 ταη οη τε θε ητηητισ. εψωπε
μηηασ μμαυ ηπερβηγε. εσμοογτ κατα-
ρος.

2:18 αλλα οηη ουα παχοος πακ. γε
ητοκ οηηηακ μμαυ ητηητισ. ανοκ ρω
οηηηαι μμαυ ηπερβηγε. ματογοη ητεκ-
πηητισ αχη περβηγε. ανοκ ρω τατουωκ
εταπηητισ εβολ ρη παρβηγε.

2:19 ητοκ εκπηηεγε γε ουα πε πηου-
τε. καλως εκειρε μμοσ. ηκεδαμνηον
ρωου πιηεγε αυω σεηωτ.

2:20 κοωψ δε εεμ ω πρωμ ετ-
ψουγιτ γε τηητισ αχη περβηγε со
παργον.

2:21 αβρααμ πεμωτ. μη εβολ αν
ρη περβηγε αυημαηοσ. εαηηαλο εραη
ησαακ πεψωρη εχη πεουηαστηρηον.

2:22 κηαυ γε τηητισ ηεερβαβ πε μη
περβηγε. αυω εβολ ρη περβηγε ασχωκ
εβολ ηβη τηηητισ.

2:23 αυω ασχωκ εβολ ηβη τηηηφη
ετηω μμοσ. γε αβρααμ αηηηεγε
επηουτε. αγοпс εροσ ευδκαηοσηηη. αυω
αμμογτε εροσ. γε πεψωρη μπηουτε.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

Sahidic

2:24 τετενηναυ χε αυναθημαιε πρωμι
εβολ θεν πιρβνουι ογορ νε εβολ θεν
πιναρτ ιμμανατq αν

2:25 παρητ on ρααβ τπορη μη
νεταυθημαιος αν εβολ θεν πιρβνουι
ετασϣεπ πιχηρ ερος ογορ ασττοτου
εβολ ριτεν κεμωιτ

2:26 ιφρητ γαρ ιπισωμα χωρις πι-
πνα qμωογτ παρητ ρωq πιναρτ
χωρις πιρβνουι qμωογτ

3:1 ιπερορογμνω ηρεφτςβω παςπνω
ερετεπσωοη χε τετενηναβι ηουραλ

3:2 τεπριωογτ γαρ τηρου ηουμνω
ησολ φη ετε ηqριωογτ αν θεν ουσαχι
φαι ουτελιος ηρωμι εουον υχομ ιμοq
εβιχαλιμουc ιπισωμα τηρq

3:3 ισχε τεπτχαλιμουc ερωου ηπιρθεωρ
ελχιπτογσωτεμ ησων ογορ τεπσωκ
ιπογσωμα τηρq

3:4 ρηπε ιc πιεχου ετε ηταιμμη
εγσωκ ιμωου ριτεν ραθεου ευναυτ
ϣαγενου εβολ ριτεν ουκογχι ηρη
εφμα ετεφραουωυ ετ ιπερογοι εροq
ηχε πιρεφερρημ

3:5 παρητ ρωq πιλαc ουκογχι ι-
μελοc πε ογορ qσαχι ηραημετπιωτ
ρηπε ιc ουκογχι ηqρωμ qρωκρ ηου-
ργλη τηρc

3:6 πιλαc ρωq ουqρωμ πε ησολσελ
ητε τδλκια πιλαc qη εθρη θεν πι-
μελοc ογορ qριαβπι ησα πισωμα τηρq
qρωκρ ιπιτροχοc ητε πιχιμμιc ογορ
qρωκρ εβολ ριτεν τγεεπηα

3:7 φυcιc γαρ πιβεν ητε πιθηριον πεμ
πιραδατ πεμ πιβατqι πεμ πη ετθεν
πιαμαιου cεερδαμαζην ιμωου ογορ
σεβπο ηχωου ητφυcιc ητε τμετρωμ

3:8 πιλαc δε ηθοq ιμον ρλι ηρωμι
υθερο ιμοq εδνεχωq ογαιτσεμμι πε εq-
ρωου εqμερ ιμαθογι ητε φμογ

3:9 ανςμογ εφτ ογορ φιωτ εβολ ι-
μοq ογορ εβολ ηρητq επρωουωυ επι-
ρωμ πη εταφθαμιοωυ ηχε φτ εουη
ιμοq

2:24 τετηνηναυ χε ερε πρωμμε πατμαιο
εβολ ρη νερβηγε αυ εβολ ρη τπιcτιc
ιματε αν.

2:25 ητερηε on ρρααβ τπορη μη η-
ταcτμαιο αν εβολ ρη νερβηγε. εac-
ϣωπ εροc ηηqαιυηηε acκααυ εβολ ρη
κερηη.

2:26 ηθε γαρ ιπcωμα acηη πηα
qμooγτ. ταη ρωωq τε θε ητπιcτιc acηη
νερβηγε cμooγτ ραρη ραροc.

3:1 ιπρωωπε ηραρ ησαρ. παcπηη.
ετετηcοοηη χε τηηαχι ηουνοb ηκριμα
τηρη.

3:2 τηρηη γαρ ηραρ ηcολ τηρη.
εωωπε ογη ογα ηqρηη αν ρμ πεqϣαχε.
ειε παη ουρωμμε ητελειοc πε. ευη βομ
ιμοq εχαλιμουc ιπεqκεcωμα τηρηq.

3:3 ειc ρηητε τηηουq ηηεχαλιποc
ερωου ηπερτωωρ ετρεϣωτμ παη. αυ
τηκτο ιπευκεcωμα τηρηq.

3:4 ειc ηκεεχηη ετο ητειβοτ. αυ
εγρωτ ιμooγ ρητη ρηπηη ευναυτ.
ceκτο ιμooγ ρητη ρηκovi ηρηη επca
ετqογαυq ηβι πετρρημμε.

3:5 ταη ρωωq τε θε ιπλαc. ουκογι
ιμελοc πε αυ qχε ηοb ηϣαχε. ειc
ρηητε ϣαρε ουκογι ηκωρητ xερε ουνοb
ηρηληη.

3:6 πλαc ρωωq ουκωρητ πε. ηκοcμοc
ηταδικια πε πλαc ρη ηιμελοc. παη
ετχωρημ ιπcωμα τηρηq. αυ εττηρηo
ιπετροχοc ιπεχπο. αυ ερωκρ ιμοq
ρητη τηεεπηα.

3:7 φυcιc γαρ ηηη ηηεθηριον μη ηρα-
λατε μη ηχατqε μη ητβτ ceσωμ ι-
μooγ αυ αυcομογ ρη τεφυcιc ηη-
ρωμμε.

3:8 πλαc δε ειε μη βομ ηλααυ
ηρωμμε εδαμαζε ιμοq. παη ετωτρτωρ
εθοογ. ετμερ ιματογ ηρεqμooγτ.

3:9 εραη ηρητηq τηcμογ επηογτε π-
ειωτ. αυ ρραη ηρητηq τηcαρογ ηη-
ρωμμε. παη ηταυταμιοογ κατα πεηη
ιπηογτε.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

Sahidic

4:4 $\eta\mu\omega\kappa \eta\tau\epsilon\tau\epsilon\nu\epsilon\mu\iota \alpha\eta \chi\epsilon \dagger\mu\epsilon\tau\psi\phi\eta\rho$
 $\eta\tau\epsilon \pi\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma \omicron\upsilon\mu\epsilon\tau\chi\alpha\chi\iota \tau\epsilon \eta\tau\epsilon \phi\dagger$
 $\phi\eta \Delta\epsilon \epsilon\theta\omicron\gamma\omega\psi \epsilon\epsilon\rho\psi\phi\eta\rho \epsilon\lambda\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma$
 $\zeta\eta\alpha\psi\omega\pi\iota \epsilon\varsigma\omicron\iota \eta\chi\alpha\chi\iota \epsilon\phi\dagger$

4:5 $\psi\alpha\eta \tau\epsilon\tau\epsilon\nu\epsilon\mu\iota \alpha\eta \chi\epsilon \alpha\rho\epsilon \dagger\dot{\iota}\rho\alpha\phi\eta$
 $\chi\omega \dot{\iota}\mu\omicron\varsigma \epsilon\phi\lambda\eta\omicron\upsilon \iota\epsilon \chi\epsilon\eta \omicron\upsilon\phi\theta\omicron\sigma\omicron\varsigma$
 $\zeta\beta\iota\psi\psi\omega\omicron\upsilon \eta\chi\epsilon \pi\iota\pi\eta\alpha \phi\eta \epsilon\tau\psi\omicron\pi \eta\chi\eta\tau\epsilon\eta$

4:6 $\zeta\tau \Delta\epsilon \eta\omicron\gamma\eta\psi\tau \eta\zeta\mu\omicron\tau \epsilon\theta\epsilon\phi\alpha\iota$
 $\zeta\chi\omega \dot{\iota}\mu\omicron\varsigma \chi\epsilon \phi\dagger \zeta\tau \epsilon\theta\omicron\gamma\eta \epsilon\zeta\tau\epsilon\eta$
 $\eta\beta\alpha\varsigma\iota\zeta\eta\tau \eta\eta \Delta\epsilon \epsilon\tau\theta\epsilon\beta\iota\eta\omicron\upsilon\tau \zeta\eta\alpha\tau$
 $\eta\omega\omicron\upsilon \eta\omicron\gamma\zeta\mu\omicron\tau$

4:7 $\mu\alpha\beta\eta\epsilon\chi\omega\tau\epsilon\eta \omicron\gamma\eta \dot{\iota}\phi\tau \dagger \Delta\epsilon$
 $\epsilon\zeta\theta\omicron\gamma\eta \epsilon\zeta\tau\epsilon\eta \pi\iota\lambda\iota\beta\omicron\lambda\omicron\varsigma \epsilon\zeta\epsilon\phi\omega\tau \varsigma\alpha-$
 $\beta\omicron\lambda \dot{\iota}\mu\omega\tau\epsilon\eta$

4:8 $\chi\omega\eta\tau \epsilon\phi\dagger \epsilon\zeta\epsilon\chi\omega\eta\tau \epsilon\rho\omega\tau\epsilon\eta$
 $\mu\alpha\tau\omicron\upsilon\beta\omicron \eta\epsilon\tau\epsilon\eta\chi\iota\chi \eta\eta\epsilon\zeta\epsilon\tau\epsilon\eta\beta\omicron\beta\iota \mu\alpha\tau\omicron\upsilon\beta\epsilon$
 $\eta\epsilon\tau\epsilon\eta\zeta\eta\tau \chi\alpha \eta\eta\zeta\eta\tau \beta$

4:9 $\alpha\rho\iota\tau\alpha\lambda\epsilon\pi\omega\rho\eta\eta \omicron\gamma\omicron\zeta \alpha\rho\iota\zeta\eta\beta\iota \omicron\gamma\omicron\zeta$
 $\rho\eta\eta \eta\epsilon\tau\epsilon\eta\varsigma\omega\beta\iota \mu\alpha\rho\epsilon\zeta\kappa\omicron\tau\zeta \epsilon\upsilon\zeta\eta\beta\iota \omicron\gamma\omicron\zeta$
 $\eta\epsilon\tau\epsilon\eta\rho\alpha\psi\iota \epsilon\upsilon\omicron\kappa\epsilon\mu$

4:10 $\mu\alpha\theta\epsilon\beta\iota\epsilon \theta\eta\eta\omicron\upsilon \dot{\iota}\pi\epsilon\dot{\iota}\theta\omicron \dot{\iota}\phi\tau$
 $\zeta\eta\eta\alpha \eta\tau\epsilon\zeta\beta\epsilon\varsigma \theta\eta\eta\omicron\upsilon$

4:11 $\dot{\iota}\pi\epsilon\rho\varsigma\alpha\chi\iota \eta\varsigma\alpha \eta\epsilon\tau\epsilon\eta\epsilon\rho\eta\omicron\upsilon \eta\alpha\varsigma\eta\eta\omicron\upsilon$
 $\phi\eta \gamma\alpha\rho \epsilon\tau\varsigma\alpha\chi\iota \eta\epsilon\zeta\omicron\pi \iota\epsilon \epsilon\zeta\tau\zeta\alpha\lambda \epsilon\pi\epsilon\zeta-$
 $\varsigma\omicron\eta \alpha\zeta\varsigma\alpha\chi\iota \eta\varsigma\alpha \eta\eta\omicron\mu\omicron\varsigma \omicron\gamma\omicron\zeta \alpha\zeta\tau\zeta\alpha\lambda$
 $\epsilon\pi\eta\omicron\mu\omicron\varsigma \iota\varsigma\chi\epsilon \Delta\epsilon \kappa\tau\zeta\alpha\lambda \epsilon\pi\eta\omicron\mu\omicron\varsigma \iota\epsilon$
 $\eta\theta\omicron\kappa \omicron\upsilon\rho\epsilon\zeta\iota\tau\eta \dot{\iota}\pi\eta\omicron\mu\omicron\varsigma \alpha\eta \alpha\lambda\lambda\alpha \omicron\upsilon-$
 $\rho\epsilon\zeta\tau\zeta\alpha\lambda$

4:12 $\omicron\gamma\alpha\iota \gamma\alpha\rho \eta\epsilon \eta\eta\omicron\mu\omicron\theta\epsilon\tau\eta\varsigma \omicron\gamma\omicron\zeta$
 $\eta\eta\epsilon\zeta\tau\zeta\alpha\lambda \phi\eta \epsilon\tau\epsilon \omicron\gamma\omicron\eta \dot{\iota}\chi\omicron\mu \dot{\iota}\mu\omicron\zeta$
 $\epsilon\tau\omicron\gamma\chi\omicron \omicron\gamma\omicron\zeta \epsilon\tau\alpha\kappa\omicron \eta\theta\omicron\kappa \eta\eta\mu \eta\theta\omicron\kappa \chi\alpha$
 $\phi\eta \epsilon\tau\tau\zeta\alpha\lambda \epsilon\pi\epsilon\kappa\psi\phi\eta\rho$

4:13 $\alpha\gamma\epsilon \dagger\eta\omicron\upsilon \eta\eta \epsilon\tau\chi\omega \dot{\iota}\mu\omicron\varsigma \chi\epsilon$
 $\phi\omicron\omicron\upsilon \iota\epsilon \rho\alpha\varsigma\tau \tau\epsilon\eta\eta\alpha\psi\epsilon \eta\alpha\eta \epsilon\tau\alpha\iota\pi\omicron\lambda\iota\varsigma$
 $\eta\tau\epsilon\eta\tau\eta\tau\eta \eta\omicron\gamma\omicron\mu\pi\iota \dot{\iota}\mu\alpha\gamma \omicron\gamma\omicron\zeta \eta\tau\epsilon\eta\epsilon\rho-$
 $\iota\epsilon\beta\psi\omega\tau \omicron\gamma\omicron\zeta \eta\tau\epsilon\eta\chi\epsilon\mu\zeta\eta\eta\omicron\upsilon$

4:14 $\eta\eta \epsilon\tau\epsilon \eta\varsigma\epsilon\varsigma\omega\omicron\upsilon\eta \alpha\eta \chi\epsilon \omicron\upsilon \eta\epsilon\theta-$
 $\eta\alpha\psi\omega\pi\iota \dot{\iota}\pi\epsilon\zeta\rho\alpha\varsigma\tau \alpha\psi \eta\epsilon \eta\epsilon\tau\epsilon\eta\omega\eta\chi\theta$
 $\alpha\zeta\dot{\iota}\phi\eta\rho\eta\tau \eta\omicron\gamma\psi\omega\psi \epsilon\zeta\omicron\gamma\omicron\zeta \epsilon\beta\omicron\lambda \eta\tau\omicron\varsigma$
 $\omicron\gamma\kappa\omicron\upsilon\chi\iota \eta\tau\alpha \psi\alpha\zeta\tau\alpha\kappa\omicron$

4:15 $\epsilon\phi\mu\alpha \eta\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\chi\omicron\varsigma \chi\epsilon \alpha\rho\epsilon\psi\alpha\eta \eta\beta\epsilon\varsigma$
 $\omicron\gamma\omega\psi \omicron\gamma\omicron\zeta \eta\tau\epsilon\eta\omega\eta\chi\theta \tau\epsilon\eta\eta\alpha\epsilon\rho \phi\alpha\iota \iota\epsilon$
 $\phi\eta$

4:16 $\dagger\eta\omicron\upsilon \tau\epsilon\tau\epsilon\eta\psi\omicron\gamma\psi\omicron\upsilon \dot{\iota}\mu\omega\tau\epsilon\eta \chi\epsilon\eta$
 $\eta\epsilon\tau\epsilon\eta\mu\epsilon\tau\rho\epsilon\zeta\iota\zeta\eta\zeta\omicron \psi\omicron\gamma\psi\omicron\upsilon \Delta\epsilon \eta\eta\beta\epsilon\eta$
 $\dot{\iota}\mu\pi\alpha\iota\rho\eta\tau \varsigma\epsilon\zeta\omega\omicron\upsilon$

4:4 $\eta\tau\epsilon\tau\eta\varsigma\omicron\omicron\upsilon\eta \alpha\eta \chi\epsilon \tau\mu\eta\tau\psi\beta\eta\rho \dot{\iota}\mu-$
 $\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma \omicron\upsilon\mu\eta\tau\chi\alpha\chi\epsilon \tau\epsilon \dot{\iota}\mu\eta\eta\upsilon\tau\epsilon. \eta\epsilon\tau\eta\alpha-$
 $\omicron\gamma\omega\psi \beta\epsilon \epsilon\rho\psi\beta\eta\rho \epsilon\lambda\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma \zeta\eta\alpha\psi\omega\pi\epsilon$
 $\eta\chi\alpha\chi\epsilon \epsilon\eta\eta\upsilon\tau\epsilon.$

4:5 $\eta \epsilon\tau\epsilon\tau\eta\mu\epsilon\epsilon\upsilon\epsilon \chi\epsilon \epsilon\lambda\chi\eta\chi\eta \epsilon\rho\epsilon \tau\epsilon-$
 $\gamma\rho\alpha\phi\eta \psi\alpha\chi\epsilon. \zeta\eta\eta \omicron\upsilon\phi\theta\omicron\sigma\omicron\varsigma \epsilon\varsigma\omicron\upsilon\epsilon\psi \eta\epsilon-$
 $\pi\eta\alpha \eta\tau\alpha\zeta\omicron\gamma\omega\zeta \epsilon\zeta\rho\alpha\dot{\iota} \eta\zeta\eta\tau\eta.$

4:6 $\varsigma\tau \Delta\epsilon \eta\eta\gamma\eta\beta\eta\eta \eta\zeta\mu\omicron\tau. \epsilon\tau\beta\epsilon \eta\alpha\dot{\iota}$
 $\varsigma\chi\omega \dot{\iota}\mu\omicron\varsigma \chi\epsilon \eta\eta\upsilon\tau\epsilon \zeta\tau \omicron\upsilon\beta\epsilon \eta\eta\epsilon\chi\alpha\varsigma\epsilon$
 $\zeta\eta\tau. \zeta\tau \Delta\epsilon \eta\eta\gamma\zeta\mu\omicron\tau \eta\eta\epsilon\tau\theta\beta\beta\eta\eta\upsilon$

4:7 $\theta\beta\beta\epsilon\iota\epsilon \tau\eta\upsilon\tau\eta \beta\epsilon \dot{\iota}\mu\eta\upsilon\tau\epsilon \epsilon\tau\epsilon-$
 $\tau\eta\alpha\zeta\epsilon \rho\alpha\tau \tau\eta\upsilon\tau\eta \omicron\upsilon\beta\epsilon \eta\eta\alpha\beta\omicron\lambda\omicron\varsigma$
 $\alpha\gamma\omega \zeta\eta\alpha\lambda\omega\tau \varsigma\alpha\beta\omicron\lambda \dot{\iota}\mu\omega\tau\eta.$

4:8 $\zeta\omega\eta \epsilon\zeta\omicron\upsilon\eta \epsilon\eta\eta\upsilon\tau\epsilon \eta\tau\alpha\rho\epsilon\zeta\zeta\omega\eta$
 $\epsilon\zeta\omicron\upsilon\eta \epsilon\rho\omega\tau\eta. \tau\beta\beta\omicron \eta\eta\epsilon\tau\eta\beta\iota\chi. \eta\epsilon\zeta\epsilon\tau-$
 $\eta\theta\epsilon. \eta\tau\epsilon\tau\eta\tau\beta\beta\omicron \dot{\iota}\mu\epsilon\tau\eta\zeta\eta\tau. \eta\zeta\eta\tau \varsigma\eta\alpha\gamma.$

4:9 $\tau\alpha\lambda\alpha\iota\pi\omicron\rho\epsilon\iota \alpha\gamma\omega \eta\tau\epsilon\tau\eta\rho\zeta\eta\eta\zeta\epsilon \eta\tau\epsilon-$
 $\tau\eta\tau\eta\mu\epsilon. \eta\epsilon\tau\eta\varsigma\omega\beta\epsilon \mu\alpha\rho\epsilon\zeta\kappa\omicron\tau\zeta \epsilon\upsilon\zeta\eta\beta\epsilon$
 $\alpha\gamma\omega \eta\epsilon\tau\eta\rho\alpha\psi\epsilon \epsilon\gamma\omega\kappa\mu.$

4:10 $\theta\beta\beta\epsilon\iota\epsilon \tau\eta\upsilon\tau\eta \dot{\iota}\mu\epsilon\mu\tau\omicron \epsilon\beta\omicron\lambda \dot{\iota}\mu-$
 $\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma \eta\tau\alpha\rho\epsilon\zeta\chi\alpha\varsigma\tau \tau\eta\upsilon\tau\eta.$

4:11 $\eta\alpha\varsigma\eta\eta\upsilon. \dot{\iota}\mu\eta\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\alpha\lambda\epsilon\iota \eta\eta\epsilon\tau\eta\eta\epsilon\rho\eta\upsilon.$
 $\eta\epsilon\tau\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\alpha\lambda\epsilon\iota \dot{\iota}\mu\epsilon\zeta\omicron\pi \eta \epsilon\zeta\kappa\rho\eta\eta\epsilon \dot{\iota}\mu\epsilon\zeta-$
 $\varsigma\omicron\eta. \epsilon\zeta\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\alpha\lambda\epsilon\iota \dot{\iota}\mu\eta\eta\omicron\mu\omicron\varsigma \alpha\gamma\omega \epsilon\zeta\kappa\rho\eta\eta\epsilon$
 $\dot{\iota}\mu\eta\eta\omicron\mu\omicron\varsigma. \epsilon\psi\chi\epsilon \kappa\kappa\rho\eta\eta\epsilon \dot{\iota}\mu\eta\eta\omicron\mu\omicron\varsigma. \epsilon\dot{\iota}\epsilon \eta\tau\kappa$
 $\omicron\upsilon\rho\epsilon\zeta\epsilon\iota\tau\epsilon \alpha\eta \dot{\iota}\mu\eta\eta\omicron\mu\omicron\varsigma. \alpha\lambda\lambda\alpha \eta\tau\kappa \omicron\upsilon-$
 $\kappa\rho\eta\eta\varsigma.$

4:12 $\omicron\gamma\alpha \Delta\epsilon \eta\epsilon \eta\eta\omicron\mu\omicron\theta\epsilon\tau\eta\varsigma \alpha\gamma\omega \eta\epsilon-$
 $\kappa\rho\eta\eta\varsigma \eta\epsilon\tau\epsilon\upsilon\eta \beta\omicron\mu \dot{\iota}\mu\omicron\zeta \epsilon\tau\alpha\eta\zeta\omicron \alpha\gamma\omega$
 $\epsilon\tau\alpha\kappa\omicron. \eta\tau\omicron\kappa \Delta\epsilon \eta\tau\kappa \eta\eta\mu \epsilon\kappa\rho\eta\eta\epsilon \dot{\iota}\mu\epsilon\tau-$
 $\zeta\dot{\iota}\tau\omicron\gamma\omega\kappa.$

4:13 $\eta\tau\omega\tau\eta \beta\epsilon \tau\epsilon\eta\omicron\upsilon \eta\epsilon\tau\chi\omega \dot{\iota}\mu\omicron\varsigma.$
 $\chi\epsilon \dot{\iota}\mu\omicron\upsilon\upsilon \eta \rho\alpha\varsigma\tau\epsilon \tau\eta\eta\alpha\beta\omega\kappa \epsilon\zeta\omicron\upsilon\eta$
 $\epsilon\tau\epsilon\dot{\iota}\pi\omicron\lambda\iota\varsigma. \eta\tau\eta\rho \omicron\upsilon\gamma\omicron\mu\eta\epsilon \dot{\iota}\mu\alpha\gamma. \eta\tau\eta\rho$
 $\epsilon\psi\omega\tau \eta\tau\eta\tau\zeta\eta\upsilon.$

4:14 $\eta\tau\epsilon\tau\eta\varsigma\omicron\omicron\upsilon\eta \alpha\eta \chi\epsilon \omicron\upsilon \eta\epsilon\tau\eta\alpha\psi\omega\pi\epsilon$
 $\dot{\iota}\mu\omega\tau\eta \eta\eta\alpha\varsigma\tau\epsilon. \epsilon\rho\epsilon \eta\epsilon\tau\eta\alpha\zeta\epsilon \gamma\alpha\rho \omicron \eta\epsilon\epsilon$
 $\eta\eta\psi\epsilon\lambda\zeta\omega\zeta. \epsilon\zeta\omicron\gamma\omicron\zeta\eta\zeta \epsilon\beta\omicron\lambda \eta\tau\omicron\varsigma \omicron\upsilon\kappa\omicron\upsilon\upsilon.$
 $\mu\eta\eta\varsigma\omega\varsigma \Delta\epsilon \eta\zeta\tau\alpha\kappa\omicron.$

4:15 $\epsilon\eta\mu\alpha \eta\tau\omicron\zeta \eta\tau\epsilon\tau\eta\chi\omicron\omicron\varsigma. \chi\epsilon \epsilon\rho\psi\alpha\eta$
 $\eta\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma \eta\zeta\eta\alpha\zeta \eta\tau\eta\omega\eta\zeta \tau\eta\eta\alpha\epsilon\iota\tau\epsilon \mu\pi\alpha\dot{\iota} \eta$
 $\eta\epsilon\dot{\iota}\kappa\epsilon\omicron\gamma\alpha.$

4:16 $\tau\epsilon\eta\omicron\upsilon \Delta\epsilon \alpha\tau\epsilon\tau\eta\psi\omicron\gamma\psi\omicron\upsilon \dot{\iota}\mu\omega\tau\eta$
 $\zeta\eta \eta\epsilon\tau\eta\mu\eta\tau\chi\alpha\varsigma\iota\zeta\eta\tau. \psi\omicron\gamma\psi\omicron\upsilon \eta\eta\mu \eta\tau\epsilon\dot{\iota}-$
 $\mu\eta\eta\epsilon \zeta\omicron\omicron\upsilon.$

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

Sahidic

4:17 φη ετσωοη η ουπεθ ανευ εαιϋ ουορ η τεϋϋτεμαιϋ ουνοβι παϋ πε

4:17 πεтсооуη δε ηρ̄ πεтпапоуϋ ηϋ- ειρε μμοϋ αν̄ ουνοβε παϋ πε.

5:1 αρε τ̄νοϋ ηραμαοι ριμι ερετενωϋ εβολ̄ εϋρη̄ εϋεν̄ πετεπταδελπορια ηη εθηνοϋ εϋεν̄ θηνοϋ

5:1 τενοϋ β̄ε περιμμαο ριμε η̄τεπ̄νωϋ εβολ̄ εϋη̄ πετη̄παδαιπορια ηαι ετηνηϋ ερραῑ εϋωτη̄

5:2 τετενμετραμαο̄ αστακο̄ πετενηβ̄ωσ̄ ᾱ τ̄ρολῑ ουομοϋ

5:2 τετημη̄τρ̄μμαο τακο̄ πετενηβ̄ωσ̄ αυρ̄ ϋοολῑε

5:3 πετενηνοϋβ̄̄ ηεμ̄ πετενηρατ̄ αϋερ-ϋη̄βῑ ουορ̄ ποϋϋη̄βῑ ηαϋωπ̄ι ηωτεη̄ ευμετμεθερε̄ ουορ̄ ϋηαουωμ̄ η̄σᾱ πετε-сар̄з̄ μη̄ρη̄τ̄ ηοϋϥρωμ̄ αρετεθωοϋτ̄ εϋοϋη̄ θεη̄ ϋαν̄ε̄ροοϋ̄ η̄θαε̄

5:3 πετη̄νοϋβ̄̄ μη̄ πετη̄ρατ̄ αυρϋ̄β̄ε̄ ηαρ̄ μη̄τρε̄ ερωτη̄ η̄τε̄ πϋ̄β̄ε̄ ουωμ̄ η̄ητεη̄сар̄з̄̄ η̄θε̄ μη̄κωρ̄τ̄ ατετη̄σωοϋρ̄ εροϋη̄ ϋεν̄ θαν̄ η̄ηεροοϋ̄

5:4 ϋηπ̄ε̄ ις̄ φ̄βεϥε̄ η̄τε̄ η̄ηεργατη̄ς̄ η̄η εταϋωσ̄θη̄ η̄ηετη̄ϥωρᾱ φη̄ ετη̄ηϥ̄ η̄τη̄ θηνοϋ̄ ϋωϋ̄ εβολ̄ ουορ̄ η̄ῑδ̄μη̄ η̄τε̄ η̄ι-σ̄αη̄σ̄θη̄ αυϋε̄ εϋοϋη̄ ε̄ηεη̄μαϋϥ̄ μη̄β̄ς̄ σαββ̄αωθ̄

5:4 εις̄ ϋηη̄τε̄ η̄βεκε̄ η̄ηεργατη̄ς̄ η̄ηαϋ-ωρ̄ς̄ η̄ηετη̄σωϋε̄ η̄εη̄τατη̄ροϋρωοϋ̄ μη̄μοϋ̄ ϋϥ̄η̄ϥκακ̄ εβολ̄̄ αῡω̄ η̄αϋκακ̄ η̄ηηε-ταϋωρ̄ς̄ αυβ̄ωκ̄ εροϋη̄ ε̄η̄μααϥε̄ μη̄χοεη̄ς̄ σαββ̄αωθ̄.

5:5 ατετενηοϋνοϋ ϋηϥεν̄ η̄καρ̄ῑ ουορ̄ αρετηηαηοη̄ ουορ̄ αρετηηϋαηϋ̄ η̄ηετη-ρ̄η̄τ̄ ε̄η̄ε̄ροοϋ̄ μη̄θη̄ολ̄θη̄λ̄

5:5 ατετη̄τρϋφᾱ ερραῑ̄ ϋη̄μη̄̄ η̄καρ̄. αῡω̄ ατετη̄σλαταλᾱ. ατετη̄σααηϋ̄ η̄ηε-τη̄η̄η̄τ̄ ε̄ηεροοϋ̄ μη̄κωη̄ς̄.

5:6 ατετη̄η̄τ̄ραη̄ ουορ̄ αρετηη̄θωτεβ̄̄ μη̄η̄θ̄μη̄ η̄η̄ϋ̄τ̄ εϋοϋη̄ ε̄ρ̄η̄εν̄ θηηνοϋ̄ αν̄

5:6 ατετη̄η̄β̄ᾱιο̄. ατετη̄η̄ρωτ̄β̄̄ μη̄η̄η̄καη̄ιο̄ς̄. η̄ϋ̄τ̄ οῡβε̄ τη̄ϋ̄τη̄ αν̄.

5:7 ωοϋη̄η̄η̄τ̄ η̄ασ̄η̄η̄οϋ̄ ϋᾱ τ̄παροϋς̄ιᾱ μη̄β̄ς̄ ϋηπ̄ε̄ ις̄ η̄ιοϋω̄η̄ εϋϥοϋϋτ̄ εβολ̄̄ θᾱτ̄η̄η̄ μη̄η̄ιοϋταρ̄ ετ̄η̄η̄οϋτ̄ η̄τε̄ η̄καρ̄ῑ ουορ̄ ϋωοϋη̄η̄η̄τ̄ ε̄ρ̄η̄η̄ ε̄ϥωϋ̄ ϋᾱτεϋϋβ̄ῑ μη̄η̄ϋωρ̄π̄ η̄οϋταρ̄ η̄εμ̄ η̄η̄θαε̄

5:7 ϋροϋ̄ β̄ε̄ η̄η̄η̄τ̄. η̄ασ̄η̄η̄ϋ̄. ϋᾱ η̄η̄α-ροϋς̄ιᾱ μη̄η̄η̄χοεη̄ς̄̄ εις̄ ϋηη̄τε̄ η̄οϋοεη̄ς̄ β̄ωϋτ̄ εβολ̄̄ η̄η̄η̄τ̄ϋ̄ μη̄η̄καρ̄ποϋς̄ ετ̄η̄αη̄η̄ϋ̄ η̄η̄τε̄ η̄καρ̄ εϋϋραϋ̄ η̄η̄η̄τ̄ ερραῑ̄ εϋωϋϋ. ϋᾱη̄η̄η̄εϋϥ̄η̄τ̄ϋ̄ η̄ϋωρ̄π̄ αῡω̄ η̄η̄ραε̄.

5:8 ωοϋη̄η̄η̄τ̄ ϋωτη̄εν̄ ουορ̄ μη̄αταϥρε η̄ετη̄η̄η̄τ̄ η̄ε̄ ασ̄θη̄ωη̄τ̄ η̄η̄ε̄ τ̄παροϋς̄ιᾱ η̄τε̄ η̄β̄ς̄

5:8 ϋροϋ̄ η̄η̄η̄τ̄ ϋωτ̄ τη̄ϋ̄τη̄η̄ η̄η̄τετη̄-ταϥρο̄ η̄η̄ετη̄η̄η̄τ̄. η̄ε̄ ασ̄θη̄ωη̄ εροϋη̄ η̄β̄ῑ η̄η̄αροϋς̄ιᾱ μη̄η̄η̄χοεη̄ς̄.

5:9 μη̄η̄ερϋᾱρομ̄̄ θᾱ η̄ετη̄εη̄ρη̄οϋ̄ η̄α-σ̄η̄η̄οϋ̄ ϋη̄η̄ᾱ η̄η̄τοϋϋτεμ̄τ̄ραη̄ ερωτη̄εν̄ ϋηπ̄ε̄ ις̄ η̄η̄εϋτ̄ραη̄ ϋορ̄ῑ ερατ̄ϋ̄ ϋη̄ρη̄ η̄η̄ρωοϋ̄

5:9 μη̄η̄ραϋαρομ̄̄ ε̄η̄η̄η̄εη̄ρη̄η̄ϋ̄. η̄ασ̄η̄η̄ϋ̄. η̄εκαᾱς̄ η̄η̄εϋκρη̄η̄ε̄ μη̄η̄ωτη̄η̄. εις̄ ϋηη̄τε̄ η̄εκρη̄τη̄ς̄ αϋερατ̄ϋ̄ ϋη̄ρη̄η̄ η̄ρο.

5:10 β̄ῑ η̄οϋϋς̄μοτ̄ η̄ωτη̄εν̄ η̄ασ̄η̄η̄οϋ̄ η̄η̄τε̄ τ̄η̄ετη̄εϋϋελη̄η̄ς̄ῑ η̄εμ̄ τ̄η̄ετη̄εϋϋοϋ̄ η̄η̄η̄η̄τ̄ η̄η̄τε̄ η̄η̄ροφη̄τη̄ς̄ η̄η̄ εταϋσαϥῑ θε̄η̄ φ̄ραη̄ μη̄β̄ς̄

5:10 η̄η̄̄ μη̄η̄εϋς̄μοτ̄. η̄ασ̄η̄η̄ϋ̄. μη̄η̄η̄ϋ̄ε̄ μη̄η̄η̄η̄η̄η̄ραϋϋη̄η̄η̄η̄ η̄η̄ετη̄ροφη̄τη̄ς̄. η̄ᾱη̄ η̄η̄αϋ-ϋαϥε̄ ϋη̄η̄ η̄ραη̄ μη̄η̄χοεη̄ς̄.

5:11 ϋηπ̄ε̄ η̄ετη̄η̄μακαρη̄η̄η̄η̄ η̄η̄η̄ εταϋ-ᾱμη̄οη̄η̄ η̄η̄τοτοϋ̄ ατετη̄εσ̄ωτη̄εμ̄ ε̄τ̄ϋη̄πο-μοη̄η̄ η̄η̄τε̄ ιωβ̄ ουορ̄ η̄η̄ϥωκ̄ η̄η̄τε̄ η̄β̄ς̄ ατετη̄εη̄η̄αϋ̄ ε̄ροϋ̄ η̄ε̄ οῡη̄η̄ϋ̄τ̄ η̄ϋαη̄-θη̄μαθη̄τ̄ ε̄μαϋω̄ η̄ε̄ η̄β̄ς̄ ουορ̄ οῡρη̄εϋ-ωοϋη̄η̄η̄η̄τ̄ η̄ε̄

5:11 εις̄ ϋηη̄τε̄ η̄η̄η̄μακαρη̄η̄η̄η̄ε̄ η̄η̄η̄η̄η̄αϋ-ϋη̄πομη̄η̄ε̄. ατετη̄η̄σ̄ωτη̄εμ̄̄ ε̄οϋη̄πομη̄οη̄η̄ η̄η̄ωβ̄. αῡω̄ ατετη̄η̄η̄αϋ̄ ε̄οαν̄ μη̄η̄χοεη̄ς̄. η̄ε̄ οῡ-ϋη̄η̄η̄η̄η̄η̄η̄η̄η̄η̄ η̄ε̄ η̄η̄χοεη̄ς̄ αῡω̄ οῡη̄η̄η̄η̄η̄η̄η̄η̄η̄ η̄ε̄.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

Sahidic

5:12 ἡγορη μεν ἡρωβ πιβεν πασπνοῦ
ὑπερερᾶναῦ οὐδε ἐξρεν ἴφε οὐδε
ἐξρεν ἡκαρι οὐδε κεᾶναῦ κεᾶναῦ μαρε
πετεπсахи δε ερογара ара ὑμον ὑ-
μον ρμα ἡτετεπῶτεμῶπι θα ογρлп

5:13 исхе δε ογον ογαι βιθισι θεν
θηνοῦ μαρεφερῆροσεγχεσθε φη ετογпоφ
ἡρηт μαρεφερψαλιп

5:14 исхе δε ογον ογαι ῶωνи θен θη-
ноу маρεφμουτ̄ ἐπιπρεβῦτερος ἡτε †
εκκλнсиа ογορ μαρογτωβρ̄ ἐχωφ̄ εαγ-
θαρσφ̄ ἡουηερ̄ θен φ̄ран ὑπ̄с̄

5:15 ογορ ερε ἡτωβρ̄ ὑφ̄нагт̄ εφ̄е-
ногем̄ ὑφ̄н̄ εθμοκρ̄ ογορ εφ̄ετογпосφ̄
ἡхе π̄с̄ кан̄ εῶωп̄ аφ̄и: ἡραпноβι
εγ̄εχαγ̄ паφ̄ εβολ̄

5:16 ογωпг̄ ογп̄ ἡτετεпноβῑ εβολ̄ ἡне-
тепernoῦ ογορ̄ τωβρ̄̄ ἐχεν̄ петепernoῦ
ρолωс̄ ἡτετεпoγxαῑ ογον̄ ογпиῶт̄ ἡχομ̄
θεν̄ ἡ̄просеγχн̄ ὑπιθ̄мнῑ есергωβ̄

5:17 ηλιαс̄ пē ογρωм̄ ρωφ̄ пē ἡρεφ-
ϋеп̄ὑκαρ̄ ὑπεпρηт̄ ογορ̄ аφ̄τωβρ̄̄ ἡου-
ἡпросеγχн̄ ἐῶтеμ̄ερε̄ ἴφε̄ ρωоӯ ογορ̄
ὑпесρωоӯ ριχεν̄ пикарӣ ἡγ̄т̄ ἡρομпӣ
пем̄ а̄ ἡ̄βот̄

5:18 ογορ̄ аφ̄τωβρ̄̄ он̄ а̄ ἴφε̄ † ἡου-
μoγἡρωоӯ ογορ̄ а̄ ἡκαρῑ ρωт̄ аφ̄т̄
ὑпeφoγтaг̄

5:19 παсπноῦ εῶωп̄ ареῶωп̄ ογαῑ θен̄
θηноῦ сωрем̄ εβολ̄ ρа̄ †мeθ̄мнῑ ογορ̄
ἡтеφ̄тас̄θoс̄ ἡхе̄ ογαῑ

5:20 μαρεφ̄εμ̄ ἡχε̄ φη̄ εθпaтас̄θo
ἡоγρεφ̄epноβῑ εβολ̄ θен̄ φ̄μωит̄ ἡτε
теφ̄ἡλaпн̄ χē қпaпoгeм̄ ἡтеφ̄ψγχн̄ εβολ̄
θεν̄ φ̄μoӯ ογορ̄ қпaρωβс̄ εβολ̄ ἐχεν̄
oγμнγ̄ ἡноβῑ

iakwβoc̄ ἐπιστολ̄н̄

5:12 ραθ̄н̄ δε̄ ἡρωβ̄ пм̄. пaспнγ̄.
ὑπ̄ρωрк̄ ἡλaаγ̄. ογ̄де̄ тпē ογ̄де̄ пκαρ̄
ογ̄де̄ λaаγ̄ ἡпaпaῦ. μαρεφ̄ῶωпē δε̄ ἡβ̄ι
πεт̄пcē ἡcē аγ̄ω̄ пeт̄пm̄mon̄ пm̄mon̄. χe-
kaac̄ ἡпeγ̄кpиē m̄mωт̄н̄.

5:13 пeт̄ῶп̄ρ̄г̄icē ἡρηт̄ тнγ̄т̄н̄ маρεφ̄-
ῶλн̄λ. пeт̄pooyт̄ маρεφ̄ψaλ̄λeӣ.

5:14 пeт̄ῶωпē ἡρηт̄ тнγ̄т̄н̄ маρεφ̄-
μoγтē eпeпpeβῦтeρoс̄ ἡтeкκλнcиā. ἡce-
ῶλн̄λ̄ eρ̄paἶ̄ eχωφ̄. eаγтaρсφ̄̄ ἡoγпeρ̄
ρ̄м̄ пpaп̄ m̄пxoeic̄.

5:15 аγ̄ω̄ пeῶλн̄λ̄ m̄н̄ тпicтic̄ пaтoγ-
xō m̄пeт̄ῶωпē. аγ̄ω̄ пxoeic̄ пaтoγпocφ̄.
кан̄ eῶωпē аφ̄р̄ ρeпкeнoβē ceпaкaаγ̄
пaφ̄ eβολ̄.

5:16 ογωпг̄̄ бē eβολ̄ ἡпeт̄п̄пoβē ἡпe-
т̄пepнγ̄ ἡтeт̄п̄ῶλн̄λ̄ ρā пeт̄пepнγ̄. χe-
kaac̄ eγeкw̄ пнт̄п̄ eβολ̄. пcoпc̄ m̄пд̄и-
kaioс̄ б̄м̄бoм̄ m̄мaтē аγ̄ω̄ qeпepгeӣ.

5:17 ρηλιαс̄ пē ογρωм̄ē пē ἡт̄п̄г̄ē.
аγ̄ω̄ ρ̄п̄ ογῶλн̄λ̄ аφ̄ῶλн̄λ̄ eт̄m̄тpē тпē
ρ̄ωoγ̄. аγ̄ω̄ m̄пeсρ̄ωoγ̄ eρ̄paἶ̄ eχm̄ пκαρ̄
ἡῶωm̄п̄т̄ пpомпē m̄н̄ cooγ̄ пeβoт̄.

5:18 m̄п̄пcωс̄ он̄ аφ̄ῶλн̄λ̄. а̄ тпē †
ἡпeсρ̄ωoγ̄. а̄ пκαρ̄ †oγ̄ω̄ m̄пeφ̄καpпoc̄.

5:19 пaспнγ̄. epῶωп̄ oγā пλaпā eβολ̄
ἡρηт̄ тнγ̄т̄н̄ eβολ̄ ρ̄п̄ тm̄ē. ἡтē oγā
κтoφ̄.

5:20 пeт̄пaктō δε̄ ἡoγpeφ̄p̄пoβē eβολ̄
ρ̄п̄ тeρ̄ἡн̄ ἡтeφ̄п̄λaпн̄ qпaтoγxō ἡoγψγ̄-
χн̄ eβολ̄ ρ̄м̄ пm̄oγ̄. пqρ̄ωβс̄ eβολ̄ eχп̄
oγμннγ̄ē ἡпoβē.

тeпicтoλ̄н̄ ἡ̄iakwβoc̄

Catholic Epistle of St. James

Greek

1:1 Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.

1:2 Πᾶσαν χαρὰν ἠγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,

1:3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν·

1:4 ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ᾗτε τέλειοι καὶ ὀλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

1:5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτεῖτω παρὰ τοῦ δίδοντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.

1:6 αἰτεῖτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος, ὁ γὰρ διακρινόμενος ἕοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ἰπιζομένῳ·

1:7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεται τι παρὰ τοῦ κυρίου,

1:8 ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

1:9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,

1:10 ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.

1:11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

1:12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

1:13 μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἐκ τοῦ θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπειραστός ἐστὶν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.

1:14 ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·

1:15 εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.

1:16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.

English (KJV)

James 1

1:1. James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

1:2. My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

1:3 Knowing [this], that the trying of your faith worketh patience.

1:4 But let patience have [her] perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

1:5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all [men] liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

1:6 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

1:7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

1:8 A double minded man [is] unstable in all his ways.

1:9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

1:10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

1:11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

1:12 Blessed [is] the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

1:13. Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

1:14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

1:15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.

1:16 Do not err, my beloved brethren.

Catholic Epistle of St. James

Greek

1:17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστιν, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπὴ ἀποσκίασμα.

1:18 βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

1:19 Ἵστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω δ' ἅς ἄνθρωπος ταχύς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν·

1:20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται.

1:21 διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ὑπαρίαν καὶ περισσεῖαν κακίας ἐν πραύτητι δέξασθε τὸν ἐμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

1:22 Γίνεσθε δ' ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτούς.

1:23 ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητὴς, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ·

1:24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὅποιος ἦν.

1:25 ὁ δ' παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

1:26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἢ θρησκεῖα.

1:27 θρησκεῖα καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

2:1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.

2:2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθήτι λαμπρῷ, εἰσέλθῃ δ' καὶ πτωχὸς ἐν ὑπαρᾷ ἐσθήτι,

English (KJV)

1:17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

1:18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

1:19. Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

1:20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

1:21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

1:22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

1:23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

1:24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

1:25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth [therein], he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

1:26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion [is] vain.

1:27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, [and] to keep himself unspotted from the world.

2:1. My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, [the Lord] of glory, with respect of persons.

2:2 For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

Catholic Epistle of St. James

Greek

2:3 ἐπιβλέψατε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθήτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἶπητε, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε, Σὺ στήθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,

2:4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

2:5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;

2:6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;

2:7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθῆναι ἐφ' ὑμᾶς;

2:8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν, *Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν,* καλῶς ποιεῖτε·

2:9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.

2:10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσῃ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.

2:11 ὁ γὰρ εἰπὼν, *Μὴ μοιχεύσης,* εἶπεν καί, *Μὴ φονεύσης*· εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γεγονόςας παραβάτης νόμου.

2:12 οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.

2:13 ἢ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

2:14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σώσαι αὐτόν;

2:15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἡμετέρας τροφῆς,

2:16 εἶπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;

English (KJV)

2:3 And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

2:4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

2:5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

2:6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?

2:7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?

2:8 If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

2:9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.

2:10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one [point], he is guilty of all.

2:11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

2:12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

2:13 For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

2:14. What [doth it] profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

2:15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

2:16 And one of you say unto them, Depart in peace, be [ye] warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what [doth it] profit?

Catholic Epistle of St. James

Greek

2:17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστὶν καθ' ἑαυτήν.

2:18 Ἄλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις καὶ γὰρ ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, καὶ γὰρ σοὶ δεῖξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν.

2:19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεός; καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν.

2:20 θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστίν;

2:21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνεγένεκεν Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;

2:22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,

2:23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἢ λέγουσα, *Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην,* καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη.

2:24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιούται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.

2:25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐτέρα ὁδῶ ἐκβαλοῦσα;

2:26 ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρὸν ἐστίν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστίν.

3:1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα ληψόμεθα.

3:2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες, εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

3:3 εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.

3:4 ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα, μέταγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὀρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται·

English (KJV)

2:17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

2:18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.

2:19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.

2:20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

2:21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

2:22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

2:23 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

2:24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

2:25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent [them] out another way?

2:26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

3:1. My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.

3:2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same [is] a perfect man, [and] able also to bridle the whole body.

3:3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

3:4 Behold also the ships, which though [they be] so great, and [are] driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

Catholic Epistle of St. James

Greek

3:5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ μεγάλα ἀρχεῖ. Ἴδου ἡλίκον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει·

3:6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας, ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.

3:7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἐρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ·

3:8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων· ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.

3:9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας·

3:10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρῆ, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.

3:11 μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν;

3:12 μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκὴ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὔτε ἀλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

3:13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας.

3:14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

3:15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἀνωθεν καταρχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχικὴ, δαιμονιώδης·

3:16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρῶγμα.

3:17 ἡ δὲ ἀνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνικὴ, ἐπιεικὴς, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάρκιστος, ἀνυπόκριτος·

3:18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

English (KJV)

3:5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!

3:6 And the tongue [is] a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

3:7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

3:8 But the tongue can no man tame; [it is] an unruly evil, full of deadly poison.

3:9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.

3:10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

3:11 Doth a fountain send forth at the same place sweet [water] and bitter?

3:12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so [can] no fountain both yield salt water and fresh.

3:13. Who [is] a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

3:14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

3:15 This wisdom descendeth not from above, but [is] earthly, sensual, devilish.

3:16 For where envying and strife [is], there [is] confusion and every evil work.

3:17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, [and] easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

3:18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

Catholic Epistle of St. James

Greek

4:1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;

4:2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς·

4:3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.

4:4 μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; ὃς ἐὰν οὖν βουληθῆ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἔχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται.

4:5 ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει, Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατώκισεν ἐν ἡμῖν;

4:6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν· διὸ λέγει, *Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.*

4:7 ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν·

4:8 ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἀγνίσατε καρδίας, δίψυχοι.

4:9 ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.

4:10 ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

4:11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί· ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτὴς.

4:12 εἷς ἐστίν [ὁ] νομοθέτης καὶ κριτὴς, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ, ὁ κρίνων τὸν πλησίον;

4:13 Ἔγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ αὐριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν·

English (KJV)

4:1. From whence [come] wars and fightings among you? [come they] not hence, [even] of your lusts that war in your members?

4:2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

4:3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume [it] upon your lusts.

4:4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

4:5 Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

4:6 But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

4:7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

4:8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse [your] hands, [ye] sinners; and purify [your] hearts, [ye] double minded.

4:9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and [your] joy to heaviness.

4:10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

4:11. Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of [his] brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

4:12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

4:13 Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

Catholic Epistle of St. James

Greek

4:14 οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν. ἀτιμὶς γὰρ ἐστε ἢ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη·

4:15 ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.

4:16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καυχῆσις τοιαύτη πονηρὰ ἐστίν.

4:17 εἰδότες οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιῶντι, ἀμαρτία αὐτῶ ἐστίν.

5:1 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.

5:2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,

5:3 ὁ χρυσοῦς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ· ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

5:4 ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμισάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου Σαβαώθ εἰσεληλύθασιν.

5:5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς.

5:6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον. οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

5:7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόμῃον καὶ ὄψιμον.

5:8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν.

5:9 μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων, ἵνα μὴ κριθήτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν.

English (KJV)

4:14 Whereas ye know not what [shall be] on the morrow. For what [is] your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

4:15 For that ye [ought] to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

4:16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

4:17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth [it] not, to him it is sin.

5:1. Go to now, [ye] rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon [you].

5:2 Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten.

5:3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

5:4 Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.

5:5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

5:6 Ye have condemned [and] killed the just; [and] he doth not resist you.

5:7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

5:8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

5:9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

Catholic Epistle of St. James

Greek

5:10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας, οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου.

5:11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰωβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.

5:12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δ' ὑμῶν τὸ Ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.

5:13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.

5:14 ἄσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες [αὐτὸν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου·

5:15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κὰν ἁμαρτίας ἢ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

5:16 ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας καὶ εὐχεσθε ὑπ' ἄλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

5:17 Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ προσευχῆ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξει, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·

5:18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.

5:19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

5:20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτῶλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

English (KJV)

5:10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

5:11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

5:12. But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and [your] nay, nay; lest ye fall into condemnation.

5:13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

5:14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

5:15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

5:16 Confess [your] faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

5:17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

5:18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

5:19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

5:20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

1:Α τελιστολν̄ ἡ̄ ακωβος
1:1 ἰακωβος̄ πρ̄μ̄ραλ̄ μ̄πνουτε̄ αγω
πχοεις̄ ις̄ πε̄χς̄ εφσραϊ̄ ἡ̄τμ̄η̄τς̄ποους̄
μ̄φγλ̄η̄ ετρ̄η̄ τ̄Διασπορα. χαϊρετε.
1:2 οπ̄ε̄ εγ̄νοβ̄ ἡ̄ραυε. πασ̄νη̄ν. ετετ̄η̄-
ψαπεῑ ερραϊ̄ ερε̄νπειρασμος̄ εγ̄νοβε.
1:3 ετετ̄η̄σοοῡη̄ χε̄ τ̄Δοκιμη̄ ἡ̄τετ̄η̄-
πιστις̄ εσ̄ρ̄ωβ̄ εγ̄ρ̄υπομομη̄.
1:4 θ̄γ̄πομομη̄ Δε̄ μαρεσ̄ωωπε̄ εγ̄η̄τας̄
μ̄μαγ̄ ἡ̄ουγ̄ωβ̄ ἡ̄τελειον. χεκαας̄ ετε-
τ̄η̄εωωπε̄ ἡ̄τελειος̄ αγω̄ ετετ̄η̄χ̄η̄κ̄ εβολ̄
ἡ̄τετ̄η̄ωαατ̄ αν̄ ἡ̄λααγ̄.
1:5 εω̄χε̄ ογ̄η̄ ογᾱ Δε̄ μ̄μωτ̄η̄ ωαατ̄
ἡ̄ουσοφια. μαρεσαῑταῑ εβολ̄ ρ̄ῑτ̄μ̄ π̄που-
τε. ετ̄τ̄ ἡ̄ουον̄ ἡ̄ιμ̄ ρ̄απ̄λωσ. εη̄φ̄νοβ̄η̄εβ̄
αν̄. αγω̄ χ̄η̄ατ̄ η̄αγ̄.
1:6 μαρεσαῑταῑ Δε̄ ρ̄η̄ ογ̄πιστις̄ εη̄φ̄-
Διακρινε̄ ἡ̄λααγ̄ αν̄. πετ̄Διακρινε̄ γαρ̄
εφο̄ ἡ̄ε̄ ἡ̄ουγ̄ροειμ̄ ἡ̄τε θαλασσα. ερε̄ π-
την̄ ρ̄ωρ̄τ̄ μ̄μογ̄ αγω̄ εφ̄ωωωδε̄ μ̄μογ̄.
1:7 μ̄πρ̄τρεμ̄εεγε̄ γαρ̄ ἡ̄β̄ῑ π̄ρωμε̄ ετ̄-
μ̄μαγ̄ χε̄ χ̄η̄αχ̄ῑ λ̄ααγ̄ εβολ̄ ρ̄ῑτοοτ̄ε̄
μ̄πχοεις̄.
1:8 π̄ρωμε̄ ἡ̄ρη̄τ̄ σ̄η̄αγ̄ φ̄ωτ̄ρ̄τ̄ωρ̄ ρ̄ραϊ̄
ρ̄η̄ η̄εφ̄ρ̄ῑοογε̄ τη̄ρογ̄.
1:9 μαρεσ̄ωωωωγ̄ωγ̄ Δε̄ μ̄μογ̄ ἡ̄β̄ῑ π̄σον̄
ετ̄θ̄β̄β̄η̄ν̄ ρ̄ραϊ̄ ρ̄η̄ η̄εφ̄ρ̄ῑσε.
1:10 αγω̄ π̄ρ̄μ̄μαο̄ ρ̄ραϊ̄ ρ̄η̄ η̄εφ̄θ̄β̄β̄ιο.
χε̄ χ̄η̄αουεῑη̄ε̄ ἡ̄ε̄ ἡ̄ουγ̄ρ̄η̄ε̄ ἡ̄χορ̄τος.
1:11 αφ̄ωᾱ γαρ̄ ἡ̄β̄ῑ π̄ρη̄ μ̄η̄ π̄καγ̄μα.
αφ̄τρε̄ π̄χορ̄τος̄ ω̄οογε̄. αγω̄ τεφ̄ρ̄η̄ε̄
αφ̄σροφ̄ρ̄φ̄. πᾱ μ̄η̄εφ̄ρ̄ο̄ αφ̄τακο. ταϊ̄
ρ̄ωωγ̄ τε̄ θε̄ μ̄π̄ρ̄μ̄μαο̄ εφ̄η̄αρ̄ωσ̄β̄ ρ̄η̄
η̄εφ̄ρ̄ῑοογε̄.
1:12 πᾱϊατ̄ε̄ μ̄π̄ρωμε̄ ετ̄η̄αφ̄ῑ ρ̄α ογ̄-
πειρασμος̄. χε̄ αφ̄ωωωπε̄ ἡ̄σωτ̄π̄. χ̄η̄αχ̄ῑ
μ̄η̄εφ̄κ̄λομ̄ μ̄π̄ωη̄ρ̄. πᾱϊ̄ ἡ̄ταφ̄ερ̄η̄τ̄ μ̄μογ̄
ἡ̄η̄ετ̄μ̄ε̄ μ̄μογ̄.
1:13 μ̄πρ̄τρε̄ λ̄ααγ̄ χ̄οοσ̄ εγ̄πειραζε̄
μ̄μογ̄. χε̄ εγ̄πειραζε̄ μ̄μοϊ̄ εβολ̄ ρ̄ῑτ̄μ̄
π̄πουτε̄. π̄πουτε̄ γαρ̄ μ̄εφ̄πειραζε̄ ἡ̄λααγ̄
επ̄λεθ̄οογ̄. μ̄εφ̄πειραζε̄ ἡ̄τογ̄ ἡ̄λααγ̄.
1:14 πογᾱ Δε̄ πογᾱ εγ̄πειραζε̄ μ̄μογ̄
ρ̄ῑτ̄η̄ τεφ̄ελ̄πῑθ̄γ̄μ̄ιᾱ μ̄μ̄η̄ μ̄μογ̄. εγ̄σωκ̄
μ̄μογ̄. εγαλατᾱ μ̄μογ̄.

Greek

1:1 Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ
Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν
τῇ διασπορᾷ χαίρειν.
1:2 Πᾶσαν χαρὰν ἠγήσασθε, ἀδελφοί μου,
ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,
1:3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς
πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν·
1:4 ἢ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα
ᾗτε τέλειοι καὶ ὀλόκληροι, ἐν μηδενὶ λει-
πόμενοι.
1:5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω
παρὰ τοῦ δίδοντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ
ὄνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.
1:6 αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μὴδὲν διακρινό-
μενος, ὁ γὰρ διακρινόμενος ἕοικεν κλύδωνι
θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ἰπιζομένῳ·
1:7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι
λήμψεται τι παρὰ τοῦ κυρίου,
1:8 ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις
ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
1:9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν
τῷ ὕψει αὐτοῦ,
1:10 ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ,
ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.
1:11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι
καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος
αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώ-
που αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος
ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.
1:12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν,
ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφα-
νον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν
αὐτόν.
1:13 μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἐκ
θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός
ἐστίν· κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.
1:14 ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας
ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

Greek

1:15 ειτα τεπιθυμια εασω ψασχο μ-
πνοβε. πνοβε δε ασχωκ εβολ ψασμισε
μμοου.

1:16 μπρπλανα. πασνην παμερατε.

1:17 † νιμ ετναπουφ αυω λωρον νιμ
ετχнк εβολ ουεβολ ρη τπε πε. εφνην
επεснт ριτμ πειωτ ηπουοειν. παϊ ετεμη
λααυ ηραϊβες η ωϊβε η ρικε ραρθηφ.

1:18 ητερεφουωψ ασχο μμοη ρμ π-
ψαχε ητμε. ετρεψωπε ευαπαρχη ηπεφ-
сωпт.

1:19 τετησοογη δε. παсνην παμερατε.
μαρεψωπε δε ηβι ρωμε νιμ εφβεηη
εсωтμ εφωск εψαχε εφρорψ εпоуδс.

1:20 торγη γαρ μπρωμε μεсρρωβ
ετδικαιοсνηη μπпоυτε.

1:21 εтβε παϊ εατετηκω ηсωтη η-
τωλμ νιμ μη κακια νιμ ρραϊ ρη ου-
μητρμραψ ψωп ερωтη μπψαχε ηтме.
πεтеγη бои μμοφ ετοухо ηπεтμψγχη.

1:22 ψωπε δε ηρεφειρε μπψαχε αυω
ηρεφсωтμ μмате αν. ετετηπλανα μ-
μωтη.

1:23 χε εψωπε εηη ογα εγρεφсωтμ
εψαχε πε. εпоуρεφειρε μπρωβ αν πε.
παϊ εφтηтων εγρωμε εφпав επρο η-
таγχοφ ηρηтφ ρη ουειαλ.

1:24 ασпав γαρ еροφ. ασβωк αυω η-
теγпоу ασрпωβψ ηθε εнеφо μμοс.

1:25 πεпταφсωψт δε ηтоφ εпноμοс
εтχнк εβολ ηтμηтρμρε. ασφω ηρηтφ.
ηтаφсωтμ ан. ασрпωβψ. αλλα ηтаφ-
ειρε μπρωβ. παϊ φпавωπε εпавειαтφ
ρραϊ ρμ πεφρωβ.

1:26 πεтχω μμοс ероφ. χε ανη ου-
реφψμμε епφχαλιпоу ан μπεφλас. αλ-
λα еφαпата μπεφρηт. παϊ πεφψμμε
ψоуеит.

1:27 ψμμε δε ετογααβ αυω ετο
ηаттωλμ ηпαρρη μпоυτε πειωт πε
παϊ. εб μπψηηε ηпорфанос μη ηεχηρα
ρραϊ ρη ηεφθλιψис. εтρεφραρεφ ероφ
ετωλμ ρμ κсοсμοс.

1:15 ε`τα η επιθυμία συλλαβούσα τίκτει
ἀμαρτίαν, η δ` ἀμαρτία ἀποτελεσθεΐσα
ἀποκύει θάνατον.

1:16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.

1:17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα
τέλειον ἄνωθὲν ἐστίν, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ
πατρὸς τῶν φῶτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλ-
λαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.

1:18 βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀλη-
θείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν
αὐτοῦ κτισμάτων.

1:19 Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω δ`
πᾶς ἄνθρωπος ταχύς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδύς
εἰς τὸ λαλήσαι, βραδύς εἰς ὀργήν·

1:20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ
ἐργάζεται.

1:21 διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ὑπαρίαν καὶ
περισσεΐαν κακίας ἐν πραύτητι δέξασθε τὸν
ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σώσαι τὰς
ψυχὰς ὑμῶν.

1:22 Γίνεσθε δ` ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ
μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς.

1:23 ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστίν καὶ οὐ
ποιητὴς, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ
πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ·

1:24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυ-
θεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.

1:25 ὁ δ` παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν
τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ
ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ
ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει
αὐτοῦ ἔσται.

1:26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλι-
ναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν
καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.

1:27 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ
τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι
ὄρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν,
ἀσπίλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

Greek

2:1 πασνην. μπρkw πητη πτιστις μπ-
εου μπενχοεις ιc πεχc ρη ουμητρε-
χιζο.

2:2 ερωαν ορωμε γαρ ει ερονη ετε-
τηc πναγωτη. ερε ρεζουρ πνουβ ρη
περτηνε αγω ρη ουρβcω εσπρειωου.
ηει δe ρωω ερονη πσι ουρνε ρη
ουρβcω εc δααμ.

2:3 πτετηρωωτ επετφορει πθβcω ετ-
πρειωου. πτετηχοοc παc. χe πτοκ
ρμοοc μπειμα καλωc. πτετηχοοc ρωω μ
μρηκε. χe πτοκ αρερατκ η ηρμμοοc
μπειμα εμ παρωπολιον.

2:4 ειε ατετηρωωτ οου εουον πρητ
τηυτη. αγω ατετηρωωπε πκριτηc πρε-
μοκμεκ ερωου.

2:5 σωτμ. πασνην παμερατε. μη μπ-
νουτε αη πεταρωωτπ πρηκε μπκοc-
μοc. πρμμο ρη τπιστιc αγω πκληρο-
νομοc πτητερο. τα πταρεητ μμοc
πηετμε μμοc.

2:6 πτωτη δe ατετηρωω μρηκε. μη
πρμμο αη πετχι μμωτη πβοηc. μη π-
τοου αη πετωκ μμωτη ερεημα πτ-
ραπ.

2:7 μη πτοου αη πετχιουα επραη ετ-
ηανου πταυταουο ερα εχ πητη.

2:8 εωχε τετηρωκ μεη εβολ μπνομοc
πτηητρηε κατα περαφη. χe εκεμερε
πετρητουωκ πτεκρε. ειε καλωc τετηρει
μμοc.

2:9 εωχε τετηχιζο δe. ουνοβε πετε-
τηρει μμοc. εχπιο μμωτη εβολ ρη-
τμ πνομοc ρωc παραβατηc.

2:10 πεταραρε γαρ επνομοc τηρηc.
ηερε δe ρη ουρωβ πογωτ. αρωωπε
εβηη επτηρηc.

2:11 πεταρωοc γαρ. χe μπρροεικ
αρωοc οη. χe μπρωτωτβ. εωωπε μεη
πηηαρροεικ αη. πρωτωτβ δe. αρωωπε
μπαραβατηc μπνομοc.

2:12 ωαχε πτειρε. πτετηρει πτειρε.
ρωc εηηακρηε μμωτη εβολ ρητμ πνο-
μοc πτηητρηε.

2:1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.

2:2 Ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἄνηρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθήτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ὑπαρᾷ ἐσθήτι,

2:3 ἐπιβλέψητε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθήτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἶπητε, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε, Σὺ στήθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,

2:4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

2:5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;

2:6 Ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;

2:7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς;

2:8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν, *Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν,* καλῶς ποιεῖτε·

2:9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.

2:10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίῃ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.

2:11 ὁ γὰρ εἰπών, *Μὴ μοιχεύσης,* εἶπεν καὶ, *Μὴ φονεύσης,* εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

2:12 οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

Greek

2:13 τεκρισις γαρ ογατνα τε μεπετμ-
πεφειρε μπνα. πνα ψαφωφωφωφ μμοσ
εχνη τεκρισις.

2:14 ου πε πρην. πασπην. ερωαν ογα
χοος. κε ουνταϊ μμαγ ητπιστις. εμνη-
ταφ δε μμαγ ηπερβηνε. μητι ουν
βομ ητπιστις ετογχοφ αχνη περβηνε.

2:15 εωωπε γαρ ουν ογσον η ογσωνε
εγκηκ αρην αυω εφωαατ ετερε με-
ροου περοου.

2:16 ητε ογα δε χοος παγ εβολ
ηρητ τητη. κε βωκ ρη ογειρηνη ητε-
τηρημομ ητετησι. ηητμτ δε παγ ηπε-
τογαρε παγ ητε πωμα. ου πε πρην.

2:17 ταϊ οη τε θε ητπιστις. εωωπε
μητας μμαγ ηπερβηνε. εμοουτ κατα-
ρος.

2:18 αλλα ουν ογα παχοος πακ. κε
ητοκ ουντακ μμαγ ητπιστις. ανοκ ρω
ουνταϊ μμαγ ηπερβηνε. ματογοϊ ητεκ-
πιστις αχνη περβηνε. ανοκ ρω τατογωκ
εταπιστις εβολ ρη παρβηνε.

2:19 ητοκ εκπιστεγε κε ογα πε πνου-
τε. καλωσ εκειρε μμοσ. ηκεδαιμονιον
ρωου πιστεγε αυω σεστωτ.

2:20 κογωψ δε εειμε ω πρωμε ετ-
ψοφειτ κε τπιστις αχνη περβηνε σο
παρφοη.

2:21 αβρααμ πεπειωτ. μη εβολ αν
ρη περβηνε αυτμαϊοφ. εαφταλο εραϊ
ησακ πεφωηρε εχμ πεφωσιαστηριον.

2:22 κηαυ κε τπιστις περρωβ πε μη
περβηνε. αυω εβολ ρη περβηνε ασχωκ
εβολ ηβι τεφτιστις.

2:23 αυω ασχωκ εβολ ηβι τεφραφη
ετχω μμοσ. κε αβρααμ αφπιστεγε
επνουτε. αυοπ εροφ ευδικαιοσυνη. αυω
αυμουτε εροφ. κε πεφωηρ μπνουτε.

2:24 τετηπαυ κε ερε πρωμε πατμαϊο
εβολ ρη περβηνε αυω εβολ ρη τπιστις
μματα αν.

2:25 ητερε οη ρρααβ τπορη μη η-
ταστμαϊο αν εβολ ρη περβηνε. εασ-
ωωπ εροσ ηηφαϊωηε ασκααυ εβολ ρη
κερηη.

2:13 η γαρ κρίσις ανέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι
ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

2:14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν
λέγη τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχη; μὴ δύναται
ἢ πίστις σώσαι αὐτόν;

2:15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρ-
χωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,

2:16 εἶπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε
ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ
δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί
τὸ ὄφελος;

2:17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη ἔργα,
νεκρὰ ἐστὶν καθ' ἑαυτήν.

2:18 Ἄλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις κάγω
ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς
τῶν ἔργων, κάγω σοὶ δεῖξω ἐκ τῶν ἔργων
μου τὴν πίστιν.

2:19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεός;
καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν
καὶ φρίσσουν.

2:20 θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι
ἢ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργὴ ἐστίν;

2:21 Ἀβραάμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων
ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαάκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;

2:22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς
ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις
ἐτελειώθη,

2:23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἢ λέγουσα,
*Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραάμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογί-
σθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην,* καὶ φίλος θεοῦ
ἐκλήθη.

2:24 ὁράτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιούται ἄνθρω-
πος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.

2:25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ
ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέ-
λους καὶ ἐτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

Greek

2:26 π̄θε γαρ̄ μ̄πσωμᾱ ᾱχ̄η̄ π̄πᾱ
ϕμοοντ̄. τᾱϊ ρωωϕ̄ τε̄ θε̄ η̄π̄τιστις̄ ᾱχ̄η̄
περ̄βηνε̄ σμοοντ̄ ραρ̄ϊ ραρος̄.

2:26 ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος
νεκρὸν ἐστίν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς
ἔργων νεκρά ἐστίν.

3:1 μ̄πρω̄υπε̄ η̄ρᾱ η̄σᾱρ. πᾱσνη̄.
ε̄τε̄τ̄σοον̄ χε̄ τ̄η̄πᾱχῑ πο̄υνο̄β̄ η̄κριμᾱ
τη̄ρη̄.

3:1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί
μου, εἰδότες ὅτι μείζον κρίμα λημψόμεθα.

3:2 τ̄η̄ρη̄ν γαρ̄ η̄ρᾱ η̄σο̄π̄ τη̄ρη̄.
ε̄ω̄υπε̄ ο̄νη̄ ο̄γᾱ η̄ρη̄ν̄ αν̄ ρ̄μ̄ περ̄ω̄ᾱξε̄.
ε̄ϊε̄ πᾱϊ ο̄ρω̄μμε̄ η̄τε̄λειος̄ πε̄. ε̄νη̄ σ̄ομ̄
μ̄μοϕ̄ ε̄χᾱλιμοϕ̄ μ̄περ̄κεσω̄μᾱ τη̄ρη̄ϕ̄.

3:2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν
λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς
χαλίναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

3:3 ε̄ϊς ρ̄η̄ντε̄ τ̄η̄πο̄ῡχ̄ η̄πε̄χᾱλιμο̄ς
ε̄ρω̄οϕ̄ η̄περ̄τω̄ωρ̄ ε̄τρεϕ̄σω̄τ̄μ̄ πᾱν. ᾱνω̄
τ̄η̄κτο̄ μ̄περ̄κεσω̄μᾱ τη̄ρη̄ϕ̄.

3:3 εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ
στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς
ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.

3:4 ε̄ϊς η̄κε̄ε̄νη̄ν̄ ε̄το̄ η̄τε̄ϊδο̄τ̄. ᾱνω̄
ε̄νρ̄ρω̄τ̄ μ̄μοοϕ̄ ρ̄ϊτ̄η̄ ρ̄η̄πη̄ν̄ ε̄νη̄ᾱω̄τ̄.
σε̄κτο̄ μ̄μοοϕ̄ ρ̄ϊτ̄η̄ ρ̄η̄κοϕ̄ϊ η̄ρη̄η̄ν̄ ε̄π̄σᾱ
ε̄τ̄φο̄ᾱω̄ϕ̄ η̄β̄ι πε̄τρ̄ρω̄μμε̄.

3:4 ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ
ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα, μεταγε-
ται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὄρμη
τοῦ εὐθύνοντος βούλεται·

3:5 τᾱϊ ρωωϕ̄ τε̄ θε̄ μ̄π̄λας̄. ο̄κοϕ̄ο̄ϊ
μ̄μελο̄ς̄ πε̄ ᾱνω̄ ϕ̄χε̄ νο̄β̄ η̄ω̄ᾱξε̄. ε̄ϊς
ρ̄η̄ντε̄ ω̄ᾱρε̄ ο̄κοϕ̄ο̄ϊ η̄κω̄ρ̄τ̄ χε̄ρε̄ ο̄υνο̄β̄
η̄ρη̄λ̄η̄.

3:5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστίν
καὶ μεγάλα ἀνχεῖ. Ἴδοὺ ἠλίκον πῦρ ἠλίκην
ὑλὴν ἀνάπτει·

3:6 π̄λας̄ ρωωϕ̄ ο̄κω̄ρ̄τ̄ πε̄. π̄κο̄σμο̄ς̄
η̄τᾱδ̄ικ̄ιᾱ πε̄ π̄λας̄ ρ̄η̄ η̄μ̄μελο̄ς̄. πᾱϊ
ε̄τ̄χω̄ρ̄μ̄ μ̄πσω̄μᾱ τη̄ρη̄ϕ̄. ᾱνω̄ ε̄τ̄τ̄μ̄ρο̄
μ̄πετρο̄χο̄ς̄ μ̄πε̄χο̄. ᾱνω̄ ε̄νρ̄ω̄κ̄ρ̄ μ̄μοϕ̄
ρ̄ϊτ̄η̄ τ̄τ̄ε̄ρη̄νη̄ᾱ.

3:6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδι-
κίας, ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν
ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογί-
ζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογι-
ζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.

3:7 φ̄υσις̄ γαρ̄ η̄μ̄ η̄πε̄θη̄ριο̄ν̄ μ̄η̄ η̄ρᾱ-
λᾱτε̄ μ̄η̄ η̄χᾱτ̄ϕε̄ μ̄η̄ η̄τ̄β̄τ̄ σε̄σω̄μ̄ μ̄-
μοοϕ̄ ᾱνω̄ ᾱν̄σο̄μοϕ̄ ρ̄η̄ τε̄φ̄υσις̄ η̄η̄-
ρω̄μμε̄.

3:7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν
ἔρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ
δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ·

3:8 π̄λας̄ λ̄ε̄ ε̄ϊε̄ μ̄η̄ σ̄ομ̄ η̄λᾱᾱν̄
η̄ρω̄μμε̄ ε̄λᾱμᾱζε̄ μ̄μοϕ̄. πᾱϊ ε̄τ̄ω̄τ̄ρ̄τω̄ωρ̄
ε̄θοοϕ̄. ε̄τ̄μ̄ε̄ρ̄ μ̄μᾱτοϕ̄ η̄ρεϕ̄μοοϕ̄τ̄.

3:8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύνα-
ται ἀνθρώπων· ἀκατάστατον κακόν, μεστή
ιοῦ θανατηφόρου.

3:9 ε̄ρᾱϊ η̄ρη̄τ̄ϕ̄ τ̄η̄σ̄μοϕ̄ ε̄π̄νοϕ̄τε̄ π̄-
ειω̄τ̄. ᾱνω̄ ρ̄ρᾱϊ η̄ρη̄τ̄ϕ̄ τ̄η̄σᾱροϕ̄ η̄η̄-
ρω̄μμε̄. πᾱϊ η̄τᾱν̄τᾱμ̄ϊοοϕ̄ κᾱτᾱ πε̄μ̄ε̄
μ̄π̄νοϕ̄τε̄.

3:9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ
πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀν-
θρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονό-
τας·

3:10 ε̄βο̄λ̄ ρ̄η̄ τε̄ϊτᾱπ̄ρο̄ η̄ω̄ω̄τ̄ ϕ̄η̄νη̄
ε̄βο̄λ̄ η̄β̄ι πε̄σμοϕ̄ μ̄η̄ π̄σᾱροϕ̄. ω̄ω̄ε̄ αν̄.
η̄ασ̄νη̄ν̄ ε̄τρε̄ η̄ᾱϊ ω̄υπε̄ η̄τε̄ϊρε̄.

3:10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται
εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ κρί, ἀδελφοί μου,
ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.

3:11 μ̄η̄τ̄ῑ ω̄ᾱρε̄ ρ̄η̄ν̄βε̄ τᾱγο̄ ε̄ρᾱϊ ρ̄η̄
τ̄μ̄οϕ̄μ̄ε̄ η̄ο̄ω̄ω̄τ̄ μ̄μ̄μοοϕ̄ ε̄τ̄ρο̄λ̄δ̄ μ̄η̄
πε̄τ̄μ̄ο̄λ̄ρ̄.

3:11 μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει
τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν;

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

Greek

3:12 πασνην. μη ουν βομ ετρεψω
πκητε ταγε χοειτ εβολ. η ητε οβω
πελοολε ταγε κητε εβολ. ουτε ηνεω
μλζ ρ μοου εφρολδ.

3:13 ημ πε πσαβε αγω πρηρητ
ετηρητ τηγτη. μαρεφωωνη ηνεφρβηγε
εβολ ηη τεφαναστροφη ετναπους ηη
ουμηπρηαω μη ουσοφια.

3:14 εωχε ουν οκωρ δε εφσαωε ρμ
πετηρητ αγω ουφτων. μπρωφωου μ-
μωτη αγω ητετηχιδολ ετμε.

3:15 ηταϊ αν τε τσοφια ετηνη επεσητ
εβολ ηη πε. αλλα ουεβολ ρμ παρ
τε μπψυχικον μηπρηφωορ.

3:16 πμα γαρ ετερεκωρ ρι φτων η-
ρητη. φμμοου ηβι πεωτορτρ μη ρωβ
ημ εθοου.

3:17 τσοφια δε τεεβολ ηη πε η-
ωορπ μεν σοααβ. μηπσω ουειρηνηκον
τε. ηρακ. ηρεφειθυμει επετηνοφ.
εμερ ηπαρι καρποσ ηηανοφ. εμεσδια-
κρμε. μεσργλοκρμε.

3:18 παρποσ δε ηδικαιοσυνη ευχο
μοφ ηη ουειρηνη ηπετειρε ηφρηνη

4:1 ηη εβολ των πε μπολημοσ μη
μημωε ετηρητ τηγτη μη ηρεν εβολ
αν πε ηη πετηρηδονη. παϊ ετστρατεγε
ηη πετημελοσ.

4:2 τετηπειθυμει αγω μητητη. τετη-
ρωτβ. τετηκωρ. μη βομ μμωτη μ-
ματε. τετημωε αγω τετηρπολεμοσ.
μητη μμαγ. χε ητετηαιτε αν.

4:3 τετηαιτε αγω ητετηχι αν. χε
τετηαιτε κακωσ. χεκαασ ετετηπαχοου
εβολ ηη πετηρηδονη ηποεικ.

4:4 ητετησοουη αν χε τηητωβηρ μπ-
κοσμοσ ομηπηχαχε τε μπνουτε. πετη-
οφωω σε ερωβηρ επκοσμοσ φηαωωπε
ηχαχε επνουτε.

4:5 η ετετημεεγε χε επληνη ερε τε-
γραφη ωαχε. ηη ουφθονοσ εσοφω πε-
πνα ηταφωωρ ερραϊ ηρητη.

4:6 σφ δε ηουνοσ ηρμοτ. ετβε παϊ
σχω μμοσ χε πνουτε φφ ουβε ηηεχασε
ρητ. φφ δε ηουρμοτ ηηετθββηγ

3:12 μη δύναται, ἀδελφοί μου, συκὴ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελοσ σῦκα; οὔτε ἄλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

3:13 Τίσ σοφὸσ καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆσ καλῆσ ἀναστροφῆσ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίασ.

3:14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆσ ἀληθείασ.

3:15 οὐκ ἔστιν αὐτῆ ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειοσ, ψυχικῆ, δαιμονιώδησ.

3:16 ὅπου γὰρ ζῆλοσ καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

3:17 ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηρικῆ, ἐπεικῆσ, εὐπειθῆσ, μεστή ἐλέουσ καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτοσ, ἀνυπόκριτοσ.

3:18 καρπὸσ δὲ δικαιοσύνησ ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖσ ποιοῦσιν εἰρήνην.

4:1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖσ μέλεσιν ὑμῶν;

4:2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶσ.

4:3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶσ αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖσ ἡδοναῖσ ὑμῶν δαπανήσητε.

4:4 μοιχαλίδεσ, οὐκ οἶδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστιν; ὅσ ἐὰν οὖν βουλευθῆ φίλοσ εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸσ τοῦ θεοῦ καθίσταται.

4:5 ἡ δοκεῖτε ὅτι κενῶσ ἡ γραφῆ λέγει, Πρὸσ φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὁ κατ᾽οκισεν ἐν ἡμῖν;

4:6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν· διὸ λέγει, *Ὁ θεὸσ ὑπερηφάνοισ ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖσ δὲ δίδωσιν χάριν.*

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

Greek

4:7 εββειε τηγτη̄ σε̄ μπνογτε̄ ετε-
τναζε̄ ρατ̄ τηγτη̄ ουβε̄ πλιαβολος̄
αγω̄ ρηαπωτ̄ σαβολ̄ μμωτη̄.

4:8 ρων̄ ερογν̄ επνογτε̄ πταρεφρων̄
ερογν̄ ερωτη̄. τββο̄ η̄πνετη̄βιχ̄. η̄ρεφρ-
νοβε̄. η̄τετη̄τββο̄ μπετη̄ρητ̄. η̄ρητ̄ σπαγ̄.

4:9 ταλαιπορεῑ αγω̄ η̄τετη̄ρη̄η̄ιφε̄ η̄τε-
τηριμε̄. πετη̄σωβε̄ μαρεφκοτ̄φ̄ εγρηβε̄
αγω̄ πετη̄ραω̄ε̄ εγωκμ̄.

4:10 εββιε̄ τηγτη̄ μπεμτο̄ εβολ̄ μπ-
χοεις̄ η̄ταρεφραστ̄ τηγτη̄.

4:11 η̄ασηη̄. μ̄π̄καταλαλεῑ η̄πνετη̄ρηη̄.
πετκαταλαλεῑ μπεφσον̄ η̄ εφκρινε̄ μπεφ-
σον̄. εφκαταλαλεῑ μπνομος̄ αγω̄ εφκρινε̄
μπνομος̄. εωχε̄ κκρινε̄ μπνομος̄. εῑε̄ η̄τκ̄
ουρεφειρε̄ αν̄ μπνομος̄. αλλᾱ η̄τκ̄ ου-
κριτης̄.

4:12 ογᾱ δε̄ πε̄ πνομοθετης̄ αγω̄ πε-
κριτης̄ πετεγ̄η̄ βομ̄ μμοφ̄ εταηρο̄ αγω̄
ετακο̄. η̄τοκ̄ δε̄ η̄τκ̄ η̄μ̄ εκκρινε̄ μπετ-
ρη̄τογωκ̄.

4:13 η̄τωτη̄ σε̄ τενογ̄ η̄ετχω̄ μμοσ̄.
χε̄ μποογ̄ η̄ ραστε̄ τη̄παβωκ̄ ερογν̄
ετεῑπολις̄. η̄τη̄ρ̄ ουρομπε̄ μμαγ̄. η̄τη̄ρ̄
εγωτ̄ η̄τη̄τη̄ρη̄η̄.

4:14 η̄τετη̄σοογν̄ αν̄ χε̄ οῡ πετη̄αω̄ωπε̄
μμωτη̄ η̄ραστε̄. ερε̄ πετη̄αζε̄ γαρ̄ ο̄ η̄ε̄
η̄ογεδρωφ̄. εφογοη̄ εβολ̄ προς̄ ουκογ̄ῑ.
μ̄η̄η̄σως̄ δε̄ η̄φτακο̄.

4:15 επμᾱ η̄τοφ̄ η̄τετη̄η̄οος̄. χε̄ ερωαν̄
πχοεις̄ ρρηναφ̄ η̄τη̄ωη̄η̄ τη̄η̄αειρε̄ μ̄πᾱῑ η̄
πεῑκεογᾱ.

4:16 τενογ̄ δε̄ ατετη̄ωογωγ̄ μμωτη̄
ρη̄ η̄ετη̄μ̄η̄τ̄χασ̄ρη̄η̄. ωογωγ̄ η̄μ̄ η̄τεῑ-
μ̄η̄ε̄ ροογ̄.

4:17 πετσοογν̄ δε̄ η̄ρ̄ η̄πετη̄η̄πογφ̄ η̄φ-
ειρε̄ μμοφ̄ αν̄. ουηοβε̄ η̄αφ̄ πε̄.

5:1 τενογ̄ σε̄ η̄ερ̄μ̄μαο̄ ριμε̄ η̄τετη̄ωωγ̄
εβολ̄ εχη̄ η̄ετη̄η̄ταλαιποριᾱ η̄αῑ ετη̄η̄η̄
εζραῑ εχωτη̄

5:2 τετη̄μ̄η̄τρ̄μ̄μαο̄ τακο̄ η̄ετη̄η̄ρ̄β̄σω̄
αγρ̄ ροοδε̄

4:7 υποτάγητε οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε δὲ τῷ
διαβόλῳ, καὶ φεύζεται ἀφ' ὑμῶν·

4:8 ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. κα-
θαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοὶ, καὶ ἀγνίσατε
καρδίας, δίψυχοι.

4:9 ταλαιπωρήσατε καὶ πενήθησατε καὶ
κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετα-
τραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.

4:10 ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου, καὶ
ὕψώσει ὑμᾶς.

4:11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί· ὁ
καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ
δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητῆς νόμου
ἀλλὰ κριτῆς.

4:12 εἷς ἐστὶν [ὁ] νομοθέτης καὶ κριτῆς, ὁ
δυναμένος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς
εἶ, ὁ κρίνων τὸν πλησίον;

4:13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔ-
ριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ
ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα
καὶ κερδήσομεν·

4:14 οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον
ποιᾶ ἢ ζωῆ ὑμῶν. ἀτμὶς γάρ ἐστε ἢ πρὸς
ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη·

4:15 ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ κύριος
θελήσῃ, καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ
ἐκεῖνο.

4:16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις
ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρὰ ἐστίν.

4:17 εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποι-
οῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.

5:1 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύ-
ζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς
ἐπερχομέναις.

5:2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια
ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

Greek

5:3 πετῆνοϋβ μῆ πετῆρατ ἀργυῖβε
παρ μῆτρε ἐρωτῆ ἵτε πωῖβε οὐωμ
ἡπετεπсарξ ἡθε μῆκωρτ ἀτετῆσωρζ
εροϋη ρεν θαν ἡπεροϋ

5:4 εἰς ρηητε πβεκε ἡπεργατῆς ἡταγ-
ωρς ἡπετεπσωπε πεπτατῆροϋρωϋ μ-
μοϋ ρχῖϋκακ εβολ. ἀγω παϋκακ ἡπεν-
ταγωρς ἀβωκ εροϋη εμμααχε μῆ-
χοεις σαββαωθ.

5:5 ἀτετῆτρῦφα ερραῖ ρῖχμ παρ.
ἀγω ἀτετῆπλαταλα. ἀτετῆσαληϋ ἡπε-
τῆρητ ἐπεροϋ μῆκωπς.

5:6 ἀτετῆδαῖο. ἀτετῆρωτῆ μῆλκαῖος.
ἡϋτ οὐβε τηγτῆ ἀη.

5:7 ρρωϋ δε ἡρητ. πασηϋ. ϋα τπα-
ροϋσια μῆπχοεις εἰς ρηητε ποϋοειε
βωϋτ εβολ ἡρητῆ μῆκαρπος ετταειηϋ
ἡτε παρ ερραϋ ἡρητ ερραῖ εχωϋ.
ϋαητεϋχῖτῆ ἡϋορπ ἀγω ἡραε.

5:8 ρρωϋ ἡρητ ρωτ τηγτῆ ἡτετῆ-
ταχρο ἡπετῆρητ. χε ἀρζωη εροϋη ἡβι
τπαροϋσια μῆπχοεις.

5:9 μῆραϋαρομ ἐπετῆρηϋ. πασηϋ.
χεκαας ἡπεγκριπε μῆωτῆ. εἰς ρηητε
πεκριτῆς ἀρεατῆ ρῖρμ προ.

5:10 χῖ μῆεμοτ. πασηϋ. μῆρῖσε μῆ
τῆτῆραϋρητ ἡπεροφῆτῆς. παῖ ἡταγ-
ϋαχε ρμ πραν μῆχοεις.

5:11 εἰς ρηητε τῆμακαριζε ἡπενταγ-
ρϋπομῆπε. ἀτετῆσωτῆ εϋπομοηη ἡῖωβ.
ἀγω ἀτετῆπαϋ εθαν μῆχοεις. χε οϋ-
ϋῆρητῆ πε πχοεις ἀγω οϋηητ πε.

5:12 ραθη δε ἡρωβ ημ. πασηϋ.
μῆρωρκ ἡλααϋ. οϋδε τπε οϋδε παρ
οϋδε λααϋ ἡαηαϋ. μαρεϋϋωπε δε ἡβι
πετῆσε ἡσε ἀγω πετῆμμοη ημμοη. χε-
καας ἡπεγκριπε μῆωτῆ.

5:13 πετωπῖσε ἡρητ τηγτῆ μαρεϋ-
ϋληλ. πετροϋτ μαρεϋψαλλει.

5:14 πετωωπε ἡρητ τηγτῆ μαρεϋ-
μοϋτε ἐπερσεβϋτερος ἡτεκκλησια. ἡσε-
ϋληλ ερραῖ εχωϋ. εαγταρςῆ ἡοϋηεζ
ρμ πραν μῆχοεις.

5:3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται,
καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται
καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ·
ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

5:4 ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμη-
σάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος
ἀφ' ὑμῶν κρᾶζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερι-
σάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου Σαβαώθ εἰσε-
ληλύθασιν.

5:5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπατα-
λήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν
ἡμέρᾳ σφαγῆς.

5:6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον.
οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

5:7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς
παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέ-
χεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακρο-
θυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόμον καὶ
ὄψιμον.

5:8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίζατε
τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ
κυρίου ἤγγικεν.

5:9 μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων,
ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτῆς πρὸ τῶν θυρῶν
ἔστηκεν.

5:10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακο-
παθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοῦ προφή-
τας, οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου.

5:11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας·
τὴν ὑπομονὴν Ἰαβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος
κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνὸς ἐστὶν ὁ
κύριος καὶ οἰκτίρμων.

5:12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ
ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν
μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δ' ὑμῶν τὸ Ναὶ
καὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.

5:13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω·
εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.

5:14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω
τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ
προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες
[αὐτὸν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου·

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

Greek

5:15 αγω πεωληλ μη τπιστις πατου-
χο μεπετωπε. αγω πχοεις πατουνοσφ.
καν εγωπε αφρ ρενκενοβε σενακααυ
παφ εβολ.

5:16 ουωνρ σε εβολ ηπετηνοβε ηπε-
τηρην ητετηωληλ ρα πετηρην. χε-
καας ενεκω ητη ηβολ. πσοπς μηλι-
καιος βμβοι ματε αγω ρενεργει.

5:17 ρηλιας πε ουρωμε πε ητηρε.
αγω ρη ουωληλ αφωληλ ετμτρε τπε
ρωου. αγω μερωου εραϊ εκμ παρ
ηωομητ ηρωπε μη σοου νεβοτ.

5:18 μηπως οη αφωληλ. α τπε †
ηρωου. α παρ †ουω μερκαρπος.

5:19 πασνην. ερωαν ογα πλانا εβολ
ηρητ τηγτη εβολ ρη τμε. ητε ογα
κτοφ.

5:20 πετηακτο δε πογρερποβε εβολ
ρη τερην ητερπλανη ρηατογχο πογψυ-
χη εβολ ρμ πμογ. ηρωωβς εβολ εκη
ουμνηωε ηποβε.

τεπιστολη ηακωβοσ

5:15 και η ευχη της πιστεως σωσει τον
καμνοντα, και εγερει αυτον ο κυριος· καν
αμαρτίας η πεποιηκώς, αφεθήσεται αυτω.

5:16 εξομολογείσθε ουν αλληλοις τας
αμαρτίας και ευχεσθε υπ'ρ αλληλων, οπως
ιαθήτε. πολυ ισχυει δεησις δικαίου ενεργου-
μένη.

5:17 Ηλιας άνθρωπος ην ομοιοπαθής ημιν,
και προσευχη προσηύξατο του μη βρέξαι,
και ουκ εβρεξεν επι της γης ενιαυτους τρεις
και μηνας εξ.

5:18 και παλιν προσηύξατο, και ο ουρανός
υετον εδωκεν και η γη εβλάστησεν τον
καρπον αυτης.

5:19 Αδελφοί μου, εάν τις εν υμιν πλανηθη
απο της αληθείας και επιστρέψη τις αυτον,

5:20 γνωσκέτω οτι ο επιστρέψας αμαρτω-
λον εκ πλάνης οδοϋ αυτου σωσει ψυχήν
αυτου εκ θανάτου και καλύψει πληθος
αμαρτιών.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

1:A τεπιστολῆν ἡ̅ἰακωβος
 1:1 ἰακωβος πρὸς τὰς δωδεκάφυλους τοὺς ἐκ τῆς διασποράς. χαίρετε.
 1:2 ὅτι ἐν παντί ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος. ἐτεπὶ-
 ὤσκει ἐστὶν ἐξ ἐπειρασμοῦ ἐν ὧν ἕνεκα.
 1:3 ἐτεπὶσοοῦν ἕνεκα τῆς δοκιμῆς ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος.
 1:4 ὅτι ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος ἐν ὧν ἕνεκα ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος.
 1:5 ἐν ὧν ἕνεκα ὅτι ὅτι ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος.
 1:6 ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος.
 1:7 ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος.
 1:8 ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος.
 1:9 ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος.
 1:10 ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος.
 1:11 ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος.
 1:12 ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος.
 1:13 ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος ἡ̅ἰακωβος.

English (KJV)

James 1
 1:1. James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.
 1:2. My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;
 1:3 Knowing [this], that the trying of your faith worketh patience.
 1:4 But let patience have [her] perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.
 1:5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all [men] liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.
 1:6 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.
 1:7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.
 1:8 A double minded man [is] unstable in all his ways.
 1:9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:
 1:10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.
 1:11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.
 1:12 Blessed [is] the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.
 1:13. Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

English (KJV)

1:14 πογα δε πογα ευπειραζε υμοσ ριτη τερεπιθυμια υμιν υμοσ. ευσωκ υμοσ. ευαπατα υμοσ.

1:14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

1:15 ειτα τεπιθυμια εασω υαααπο υπνοβε. πνοβε δε αααωκ εβολ υαααυσε υπμοσ.

1:15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.

1:16 υπρπλανα. πασνηυ παμερατε.

1:16 Do not err, my beloved brethren.

1:17 † ημ ετνανοσ αω λωρον ημ ετχνηκ εβολ ουεβολ ρη τεπε πε. εφνηυ ελεσνη ριτημ πειωτ ηνοοειν. παϊ ετεμν λααυ ηραϊβεσ η υϊβε η ρικε ραρτησ.

1:17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

1:18 ητερεφοσω αααπο υμοσ ρημ πωαε ητμε. ετρεπωπε ευαπαρχη ηνεσωντ.

1:18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

1:19 τετησοσνη δε. πασνηυ παμερατε. μαρεσωπε δε ηβι ρωμε ημ εφβεη εσωτμ εωσκ εωαε εσροσ ενοσβσ.

1:19. Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

1:20 τορην γαρ υπρωμε μεσρσωβ ετδικαιοσνη υπνοστε.

1:20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

1:21 ετβε παϊ εατετηκω ησωτη ητωλμ ημ υη κακια ημ ρραϊ ρη ουμητρηρασ ωωπ ερωτη υπωαε ητμε. πετευη βομ υμοσ ετοσχο ηνετμψυχη.

1:21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

1:22 ωωπε δε ηρεφειρε υπωαε αωω ηρεσωτμ υματε αν. ετετηπλανα υμωτη.

1:22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

1:23 κε εωωπε ενη ογα ευρεσωτμ επωαε πε. ενοσρεφειρε υπρωβ αν πε. παϊ εστητων ευρωμε εφναυ επρο ητασποσ ηρητησ ρη ουειαλ.

1:23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

1:24 αφναυ γαρ εροσ. αααωκ αωω ητεσνοσ αααρωω ηε ενεσο υμοσ.

1:24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

1:25 πεταααωωτ δε ητοσ επνομοσ ετχνηκ εβολ ητηητρηε. αααω ηρητησ ηταααωω αν. αααρωω. αλλα ητααειρε υπρωβ. παϊ αααωωπε εαειατσ ρραϊ ρημ πεααωβ.

1:25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth [therein], he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

1:26 πεταω υμοσ εροσ. κε ανη ουρεσωωε εηααλινοσ αν ηπεααα. αλλα εααατα ηπεααητ. παϊ πεααωωε ωοειτ.

1:26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion [is] vain.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

English (KJV)

1:27 πῦμωε δε ετοϋααβ̄ αγω ετο
παττωδμ̄ η̄ναρρμ̄ πνουτε πειωτ πε
παϊ. εβ̄μ̄πω̄ῑνε η̄πορφανος μ̄η̄ νεχρηρα
εραϊ̄ ρ̄η̄ νεϋθλιψις. ετρεϋεραρεε εροϋ
ετωδμ̄ ρ̄μ̄ κκοσμος.

1:27 Pure religion and undefiled before God
and the Father is this, To visit the fatherless
and widows in their affliction, [and] to keep
himself unspotted from the world.

2:1 η̄ασνηϋ. μ̄πρ̄κω η̄η̄τη̄ η̄τ̄πιστις μ̄π-
εοοϋ μ̄πενχοεις ις πεϋς ρ̄η̄ ουμ̄ντρεϋ-
χῑρο.

2:1. My brethren, have not the faith of our
Lord Jesus Christ, [the Lord] of glory, with
respect of persons.

2:2 ερωαν ουρωμε γαρ ει εροϋη̄ ετε-
τη̄σϋναγωγη. ερε ρ̄ενεοϋρ̄ η̄ποϋβ̄ ρ̄η̄
νεϋτη̄η̄βε αγω ρ̄η̄ ουρ̄β̄σω̄ εσπρειωοϋ.
η̄ϋει δε ρ̄ωωϋ εροϋη̄ η̄β̄ι ουρ̄η̄κε ρ̄η̄
ουρ̄β̄σω̄ εσλααμ̄.

2:2 For if there come unto your assembly a
man with a gold ring, in goodly apparel, and
there come in also a poor man in vile raiment;

2:3 η̄τετη̄δωϋτ̄ ελετφορει η̄β̄σω̄ ετ-
πρειωοϋ. η̄τετη̄χοος η̄αϋ. χε η̄τοκ
ρ̄μοος μ̄πειμᾱ καλωσ. η̄τετη̄χοος ρ̄ωωϋ
μ̄πρ̄η̄κε. χε η̄τοκ αερατ̄κ̄ η̄ η̄ρ̄ρ̄μοος
μ̄πειμᾱ εχμ̄ παρ̄υποποδιον.

2:3 And ye have respect to him that weareth
the gay clothing, and say unto him, Sit thou
here in a good place; and say to the poor,
Stand thou there, or sit here under my
footstool:

2:4 εῑε ατετη̄ϋβ̄τ̄ ουον̄ εϋοϋον̄ η̄ρη̄τ̄
τη̄ϋτη̄. αγω ατετη̄ϋωπε η̄κριτης η̄ρη̄ε-
μοκμ̄εκ̄ εϋροοϋ.

2:4 Are ye not then partial in yourselves, and
are become judges of evil thoughts?

2:5 σωτ̄μ̄. η̄ασνηϋ η̄αμερατε. μ̄η̄ μ̄π-
νοϋτε αν̄ πενταϋσωτ̄η̄ η̄η̄ρη̄κε μ̄κκοσ-
μος. η̄ρ̄μ̄μαο ρ̄η̄ τη̄πιστις αγω η̄κλ̄η̄ρο-
νομος η̄τη̄τερο. ταϊ̄ η̄ταϋερη̄τ̄ μ̄μοος
η̄η̄ετ̄με̄ μ̄μοϋ.

2:5 Hearken, my beloved brethren, Hath not
God chosen the poor of this world rich in
faith, and heirs of the kingdom which he hath
promised to them that love him?

2:6 η̄τωτη̄ δε ατετη̄σωϋ μ̄πρ̄η̄κε. μ̄η̄
η̄ρ̄μ̄μαο αν̄ η̄ετ̄χῑ μ̄μωτη̄ η̄β̄ονς. μ̄η̄ η̄-
τοοϋ αν̄ η̄ετ̄σωκ̄ μ̄μωτη̄ ερεη̄μᾱ η̄τ̄-
ραπ̄.

2:6 But ye have despised the poor. Do not
rich men oppress you, and draw you before
the judgment seats?

2:7 μ̄η̄ η̄τοοϋ αν̄ η̄ετ̄χῑοϋᾱ επ̄ραν̄ ετ̄-
η̄ανοϋϋ η̄ταϋταοϋοϋ εραϊ̄ εχ̄η̄ τη̄ϋτη̄.

2:7 Do not they blaspheme that worthy name
by the which ye are called?

2:8 εϋχε̄ τετη̄χωκ̄ μεη̄ εβολ̄ μ̄πνομος
η̄τη̄μη̄τρ̄μ̄ερε̄ κατᾱ η̄εγραϋη̄. χε̄ εκεμ̄ερε̄
η̄ετ̄ρ̄ῑτοϋωκ̄ η̄τεκερε̄. εῑε̄ καλωσ̄ τετη̄ειρε̄
μ̄μοος.

2:8. If ye fulfil the royal law according to the
scripture, Thou shalt love thy neighbour as
thyself, ye do well:

2:9 εϋχε̄ τετη̄χῑρο̄ δε. οῡη̄οβε̄ πετε-
τη̄ειρε̄ μ̄μοϋ. εϋχ̄η̄π̄ιο̄ μ̄μωτη̄ εβολ̄ ρ̄η̄-
τη̄μ̄ πνομος ρ̄ωσ̄ παραβ̄ατη̄ς.

2:9 But if ye have respect to persons, ye
commit sin, and are convinced of the law as
transgressors.

2:10 η̄ετη̄εραρεε̄ γαρ̄ επ̄νομος̄ τη̄ρη̄ϋ.
η̄ϋε̄ δε ρ̄η̄ ουρ̄η̄β̄ η̄οϋωτ̄. αϋϋωπε̄
εϋβ̄η̄η̄ επ̄τη̄ρη̄ϋ.

2:10 For whosoever shall keep the whole law,
and yet offend in one [point], he is guilty of
all.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

English (KJV)

2:11 πενταχοος γαρ. γε μ̄πρ̄ροεικ
αχοος ον. γε μ̄πρ̄ρωτ̄β̄. εγωπε μεν
ν̄φ̄ναρ̄νοεικ αν. ν̄φ̄ρωτ̄β̄ λε. ακωωπε
μ̄παραβατης μ̄πνομος.

2:11 For he that said, Do not commit
adultery, said also, Do not kill. Now if thou
commit no adultery, yet if thou kill, thou art
become a transgressor of the law.

2:12 ωαγε ν̄τε̄ιζε. ν̄τετ̄πειρε ν̄τε̄ιζε.
ρωε εννακρ̄νε μ̄μωτη εβολ ρ̄ῑτ̄μ̄ π̄νο-
μος ν̄τ̄μ̄ν̄τ̄ρ̄μ̄ζε.

2:12 So speak ye, and so do, as they that shall
be judged by the law of liberty.

2:13 τεκρισις γαρ ογατ̄να τε μ̄πετ̄μ̄-
π̄φειρε μ̄π̄να. π̄να ωαχωωωωωω μ̄μοϋ
εχ̄ν̄ τεκρισις.

2:13 For he shall have judgment without
mercy, that hath shewed no mercy; and mercy
rejoiceth against judgment.

2:14 ου πε π̄ρ̄νη. πασ̄νη. ερωαν ογα
χοος. γε ουν̄τᾱι μ̄μαυ ν̄τ̄πιστις. εμ̄ν̄-
ταϋ λε μ̄μαυ ν̄περ̄β̄νηε. μητι ουν̄
βομ̄ ν̄τ̄πιστις ετοϋχοϋ αχ̄ν̄ περ̄β̄νηε.

2:14. What [doth it] profit, my brethren,
though a man say he hath faith, and have not
works? can faith save him?

2:15 εγωπε γαρ ουν̄ ουσον η ουσωνε
ευκ̄νη αρηυ αυω ευωαατ̄ ετερ̄ρε μ̄πε-
ροου περοου.

2:15 If a brother or sister be naked, and
destitute of daily food,

2:16 ν̄τε ογα λε χοος παυ εβολ
ν̄ρη̄τ̄ τηῡτ̄ν̄. γε β̄ωκ ρ̄ν̄ ουειρηνη ν̄τε-
τηρ̄μομ̄ ν̄τετ̄ν̄σι. ν̄φ̄τ̄μ̄† λε παυ ν̄πε-
τουαρε παυ ν̄τε π̄σωμα. ου πε π̄ρ̄νη.

2:16 And one of you say unto them, Depart in
peace, be [ye] warmed and filled; notwith-
standing ye give them not those things which
are needful to the body; what [doth it] profit?

2:17 τᾱι ον̄ τε θε ν̄τ̄πιστις. εγωπε
μ̄ν̄τας μ̄μαυ ν̄περ̄β̄νηε. εμοουτ̄ κατα-
ρος.

2:17 Even so faith, if it hath not works, is
dead, being alone.

2:18 αλλα ουν̄ ογα παχοος πακ. γε
ν̄τοκ ουν̄τακ μ̄μαυ ν̄τ̄πιστις. ανοκ ρ̄ω
ουν̄τᾱι μ̄μαυ ν̄περ̄β̄νηε. ματοϋο̄ι ν̄τεκ-
πιστις αχ̄ν̄ περ̄β̄νηε. ανοκ ρ̄ω τατοϋωκ
εταπιστις εβολ ρ̄ν̄ παρ̄β̄νηε.

2:18 Yea, a man may say, Thou hast faith,
and I have works: shew me thy faith without
thy works, and I will shew thee my faith by my
works.

2:19 ν̄τοκ εκπιστευε γε ογα πε π̄νου-
τε. καλωε εκειρε μ̄μοϋ. ν̄κεδαμονιον
ρωου πιστευε αυω σεστωτ̄.

2:19 Thou believest that there is one God;
thou doest well: the devils also believe, and
tremble.

2:20 κοωωω λε εειμε ω πρωμε ετ-
ωουε̄ιτ̄ γε τ̄πιστις αχ̄ν̄ περ̄β̄νηε σο
παρ̄γον.

2:20 But wilt thou know, O vain man, that
faith without works is dead?

2:21 αβραγαμ̄ πενειωτ̄. μη εβολ αν
ρ̄ν̄ περ̄β̄νηε αῡτ̄μᾱιοϋ. εαϋταλο ερᾱι
ν̄ισαακ̄ πεϋωρη̄ εχ̄μ̄ πεϋωσιαστηριον.

2:21 Was not Abraham our father justified by
works, when he had offered Isaac his son
upon the altar?

2:22 κ̄ναυ γε τ̄πιστις περ̄ρωβ̄ πε μ̄ν̄
περ̄β̄νηε. αυω εβολ ρ̄ν̄ περ̄β̄νηε ασχωκ
εβολ ν̄β̄ι τεϋπιστις.

2:22 Seest thou how faith wrought with his
works, and by works was faith made perfect?

2:23 αυω ασχωκ εβολ ν̄β̄ι τετραφ̄η
ετ̄χω μ̄μοϋ. γε αβραγαμ̄ αϋπιστευε
επ̄νουτε. αῡοπ̄ς̄ εροϋ εῡδικαιοσυνη. αυω
αῡμοϋτε εροϋ. γε πεϋβ̄νηρ̄ μ̄π̄νουτε.

2:23 And the scripture was fulfilled which
saith, Abraham believed God, and it was
imputed unto him for righteousness: and he
was called the Friend of God.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

English (KJV)

2:24 τετῆναι γε ερε πρωμε πατμαῖο
εβολ ρῆ νερβηγε αυω εβολ ρῆ τπιστικ
μματα αν.

2:24 Ye see then how that by works a man is
justified, and not by faith only.

2:25 ητεῖρε οη ρραβ τπορηη μη η-
ταστμαῖο αν εβολ ρῆ νερβηγε. εασ-
ωωπ ερος ηηγαῖωῖνε ασκαδγ εβολ ρῆ
κερῖη.

2:25 Likewise also was not Rahab the harlot
justified by works, when she had received the
messengers, and had sent [them] out another
way?

2:26 ηθε γαρ ηπσωμα αχη ηηα
ψμοογτ. ταῖ ρωωψ τε θε ητπιστικ αχη
νερβηγε σμοογτ ραρῖ ραρος.

2:26 For as the body without the spirit is
dead, so faith without works is dead also.

3:1 ηπρωωπε ηραρ ηαρ. ηασνηγ.
ετεησοογη γε ηηαχι ηογνοβ ηκριμα
τηρη.

3:1. My brethren, be not many masters,
knowing that we shall receive the greater
condemnation.

3:2 ηρηγυ γαρ ηραρ ησοη τηρη.
εωωπε ογη ογα ηρηγυ αν ρη περψαχε.
ειε παῖ ογρωμε ητελειος πε. εγη βομ
μμοψ εχαλινογ ηπερκεσωμα τηρη.

3:2 For in many things we offend all. If any
man offend not in word, the same [is] a
perfect man, [and] able also to bridle the
whole body.

3:3 εις ρηητε ηηνογχ ηηεχαλινοσ
ερωογ ηηερτωωρ ετρεγσωτμ ηαν. αυω
ηηκτο ηπερκεσωμα τηρη.

3:3 Behold, we put bits in the horses' mouths,
that they may obey us; and we turn about their
whole body.

3:4 εις ηκεεχηγ ετο ητειβοτ. αυω
εγρωωτ ημοογ ρῆτη ρεητηγ εγναωτ.
σεκτο ημοογ ρῆτη ρεηκογῖ ηρη ηπσα
ετφογαωψ ηβι πετρρημε.

3:4 Behold also the ships, which though [they
be] so great, and [are] driven of fierce winds,
yet are they turned about with a very small
helm, whithersoever the governor listeth.

3:5 ταῖ ρωωψ τε θε ηπλδασ. ογκογῖ
ημελος πε αυω ψχε ηοβ ηψαχε. εις
ρηητε ψαρε ογκογῖ ηκωρτ γερε ογνοβ
ηρηλν.

3:5 Even so the tongue is a little member, and
boasteth great things. Behold, how great a
matter a little fire kindleth!

3:6 ηλδασ ρωωψ ογκωρτ πε. ηκοσμοσ
ηταδικια πε ηλδασ ρῆ ηημελος. παῖ
ετχωρη ηπσωμα τηρη. αυω εττηρο
ηπετροχοσ ηπερηπο. αυω ερωκρ ημοψ
ρητη ηερεηηνα.

3:6 And the tongue [is] a fire, a world of
iniquity: so is the tongue among our members,
that it defileth the whole body, and setteth on
fire the course of nature; and it is set on fire of
hell.

3:7 φγςις γαρ ηη ηηεηρηον ηη ηρα-
λατε ηη ηαατρε ηη ητητ σεσωμ η-
μοογ αυω αυσομογ ρῆ τεφγςις ηη-
ρωμε.

3:7 For every kind of beasts, and of birds, and
of serpents, and of things in the sea, is tamed,
and hath been tamed of mankind:

3:8 ηλδασ δε ειε ηη βομ ηηλαγ
ηρωμε ελαμαζε ημοψ. παῖ ετωτρτωρ
εθοογ. ετηερ ηματογ ηρεψμοογτ.

3:8 But the tongue can no man tame; [it is] an
unruly evil, full of deadly poison.

3:9 εραῖ ηρηητῖ ηησμογ εηπογτε η-
ειωτ. αυω ρραῖ ηρηητῖ ηησαρογ ηη-
ρωμε. ηαῖ ηταγταμῖοογ κατα πεηηε
ηηπογτε.

3:9 Therewith bless we God, even the Father;
and therewith curse we men, which are made
after the similitude of God.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

English (KJV)

3:10 εβολ̄ ρ̄ν̄ τεϊτᾱπρο̄ νο̄ωτ̄ φ̄νη̄
εβολ̄̄ ἡ̄β̄ῑ πε̄σμο̄ῡ μ̄η̄̄ π̄σᾱρο̄ῡ. ὡ̄ῡε̄ ἀ̄ν̄.
ἡ̄σ̄νη̄ῡ ε̄τ̄ρε̄ ἡ̄αῖ̄ ὡ̄ω̄πε̄ ἡ̄τεῖ̄ρε̄.

3:10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

3:11 μ̄η̄τῖ̄ ὡ̄ᾱρε̄ ρ̄ον̄βε̄ τᾱγο̄ ε̄ρ̄ραῖ̄ ρ̄ν̄̄
†μο̄ῡμε̄ νο̄ωτ̄ μ̄μ̄ο̄ο̄ῡ ε̄τ̄ρο̄λ̄δ̄ μ̄η̄̄
πε̄τ̄μο̄λ̄ε̄.

3:11 Doth a fountain send forth at the same place sweet [water] and bitter?

3:12 ἡ̄σ̄νη̄ῡ. μ̄η̄̄ ο̄ῡη̄̄ βο̄μ̄ ε̄τ̄ρε̄ῡβ̄ω̄
ἡ̄κ̄η̄τε̄ τᾱγε̄ χο̄εῑτ̄ ε̄βο̄λ̄. ἡ̄̄ ἡ̄τε̄ ο̄ῡβ̄ω̄
ἡ̄ε̄λο̄ο̄λ̄ε̄ τᾱγε̄ κ̄η̄τε̄ ε̄βο̄λ̄. ο̄ῡτε̄ ἡ̄νε̄ῡ
μ̄λ̄ε̄ ρ̄̄ μ̄ο̄ο̄ῡ ε̄φ̄ρο̄λ̄δ̄.

3:12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so [can] no fountain both yield salt water and fresh.

3:13 ἡ̄μ̄̄ πε̄ π̄σᾱβε̄ ἀ̄γω̄ π̄ρ̄μ̄η̄ρ̄η̄τ̄
ε̄τ̄η̄ρ̄η̄τ̄ τ̄η̄ῡτ̄η̄. μ̄ᾱρε̄φ̄ο̄ω̄η̄ρ̄ ἡ̄νε̄φ̄ρ̄ε̄β̄η̄γε̄
ε̄βο̄λ̄ ρ̄ν̄̄ τε̄φ̄ᾱη̄ᾱσ̄τρο̄φ̄η̄ ε̄τ̄η̄ᾱνο̄ῡς ρ̄ν̄̄
ο̄ῡμ̄η̄τ̄ρ̄μ̄ρᾱω̄ μ̄η̄̄ ο̄ῡσο̄φ̄ιᾱ.

3:13. Who [is] a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

3:14 ε̄ω̄χε̄ ο̄ῡη̄̄ ο̄ῡκ̄ω̄ρ̄ Δ̄ε̄ ε̄φ̄σᾱῡε̄ ρ̄μ̄̄
πε̄τ̄η̄ρ̄η̄τ̄ ἀ̄γω̄ ο̄ῡ†τ̄ω̄η̄. μ̄π̄ρ̄ω̄ο̄ῡω̄ο̄ῡ μ̄-
μ̄ω̄τ̄η̄ ἀ̄γω̄ ἡ̄τε̄τ̄η̄ξ̄ῑβο̄λ̄ ε̄τ̄μ̄ε̄.

3:14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

3:15 ἡ̄τ̄αῖ̄ ἀ̄ν̄ τε̄ τ̄σο̄φ̄ιᾱ ε̄τ̄η̄η̄ῡ ε̄πε̄σ̄η̄τ̄
ε̄βο̄λ̄ ρ̄ν̄̄ τ̄πε̄. ἀ̄λ̄λ̄ᾱ ο̄ῡε̄βο̄λ̄ ρ̄μ̄̄ π̄κᾱρ̄ε̄
τε̄ μ̄π̄ψ̄ῡχ̄ικ̄ο̄ν μ̄μ̄η̄τ̄ρε̄φ̄ω̄ο̄ρ̄.

3:15 This wisdom descendeth not from above, but [is] earthly, sensual, devilish.

3:16 π̄μ̄ᾱ γ̄ᾱρ̄ ε̄τε̄ρε̄κ̄ω̄ρ̄ ρ̄ῖ̄ †τ̄ω̄η̄ ἡ̄-
ρ̄η̄τ̄ε̄. φ̄μ̄μ̄ο̄ο̄ῡ ἡ̄β̄ῑ πε̄ω̄το̄ρ̄τ̄ρ̄ μ̄η̄̄ ρ̄ω̄β̄
ἡ̄μ̄̄ ε̄θο̄ο̄ῡ.

3:16 For where envying and strife [is], there [is] confusion and every evil work.

3:17 τ̄σο̄φ̄ιᾱ Δ̄ε̄ τ̄ε̄ε̄βο̄λ̄ ρ̄ν̄̄ τ̄πε̄ ἡ̄-
ω̄ρο̄π̄ μ̄ε̄ν̄ σο̄ῡᾱᾱβ̄. μ̄η̄̄σ̄ω̄ς ο̄ῡε̄ῑρ̄η̄η̄κ̄ο̄ν
τε̄. ἡ̄ρ̄ᾱκ̄. ἡ̄ρε̄φ̄ε̄λῑθ̄ῡμ̄ε̄ῑ ε̄π̄ε̄τ̄η̄ᾱνο̄ῡφ̄.
ε̄σ̄μ̄ε̄ρ̄ ἡ̄η̄ᾱρ̄ῑ κ̄ᾱρ̄πο̄ς ἡ̄η̄ᾱνο̄ῡφ̄. ε̄μ̄ε̄ς̄Δ̄ιᾱ-
κ̄ρ̄ῑνε̄. μ̄ε̄ς̄ρ̄ῡπο̄κ̄ρ̄ῑνε̄.

3:17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, [and] easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

3:18 π̄κᾱρ̄πο̄ς Δ̄ε̄ ἡ̄Δ̄ικ̄αῖ̄ο̄ς̄ῡη̄η̄ ε̄ῡχ̄πο̄
μ̄μ̄ο̄φ̄ ρ̄ν̄̄ ο̄ῡε̄ῑρ̄η̄η̄η̄ ἡ̄η̄ε̄τ̄ε̄ῑρε̄ ἡ̄†ρ̄η̄η̄η̄

3:18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

4:1 ρ̄ν̄̄ ε̄βο̄λ̄ τ̄ω̄η̄ ἡ̄ε̄ μ̄πο̄λ̄η̄μ̄ο̄ς̄ μ̄η̄̄
μ̄μ̄ῖ̄ω̄ε̄ ε̄τε̄η̄ρ̄η̄τ̄ τ̄η̄ῡτ̄η̄ μ̄η̄̄ ἡ̄ρ̄ε̄η̄ ε̄βο̄λ̄
ἀ̄ν̄ ἡ̄ε̄ ρ̄ν̄̄ ἡ̄ε̄τ̄η̄ρ̄η̄Δ̄ο̄η̄η̄. ἡ̄αῖ̄ ε̄τ̄σ̄τ̄ρᾱτ̄ε̄ῡε̄
ρ̄ν̄̄ ἡ̄ε̄τ̄η̄μ̄ε̄λ̄ο̄ς̄.

4:1. From whence [come] wars and fightings among you? [come they] not hence, [even] of your lusts that war in your members?

4:2 τε̄τ̄η̄πε̄λῑθ̄ῡμ̄ε̄ῑ ἀ̄γω̄ μ̄η̄τ̄η̄τ̄η̄. τε̄τ̄η̄-
ρ̄ω̄τ̄β̄. τε̄τ̄η̄κ̄ω̄ρ̄. μ̄η̄̄ βο̄μ̄ μ̄μ̄ω̄τ̄η̄ μ̄-
μ̄ᾱτε̄. τε̄τ̄η̄μ̄ῖ̄ω̄ε̄ ἀ̄γω̄ τε̄τ̄η̄ρ̄πο̄λε̄μ̄ο̄ς̄.
μ̄η̄τ̄η̄ μ̄μ̄ᾱῡ. χ̄ε̄ ἡ̄τε̄τ̄η̄αῖ̄τε̄ῑ ἀ̄ν̄.

4:2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

4:3 τε̄τ̄η̄αῖ̄τε̄ῑ ἀ̄γω̄ ἡ̄τε̄τ̄η̄ξ̄ῑ ἀ̄ν̄. χ̄ε̄
τε̄τ̄η̄αῖ̄τε̄ῑ κ̄ᾱκ̄ω̄ς̄. χ̄ε̄κ̄ᾱᾱς̄ ε̄τε̄τ̄η̄η̄ᾱχο̄ο̄ῡ
ε̄βο̄λ̄ ρ̄ν̄̄ ἡ̄ε̄τ̄η̄ρ̄η̄Δ̄ο̄η̄η̄ ἡ̄η̄ο̄εῖ̄κ̄.

4:3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume [it] upon your lusts.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

English (KJV)

4:4 π̄τετ̄η̄σοο̄υη̄ αν̄ ξε̄ τ̄μ̄η̄τ̄ω̄β̄η̄ρ̄ μ̄π̄-
κοσμο̄σ̄ οῡμ̄η̄τ̄ᾱχε̄ τε̄ μ̄π̄νο̄υτε̄. πετ̄η̄ᾱ-
οῡω̄ω̄ β̄ε̄ ε̄ρ̄ω̄β̄η̄ρ̄ επ̄κοσμο̄σ̄ ρ̄η̄ᾱω̄ω̄πε̄
η̄ᾱχε̄ επ̄νο̄υτε̄.

4:5 η̄̄ ε̄τε̄τ̄η̄μ̄ε̄ε̄ῡε̄ ξε̄ επ̄χῑνη̄ε̄ν̄ ε̄ρε̄ τε̄-
γρᾱφ̄η̄ ω̄ᾱχε̄. ρ̄η̄ οῡφ̄θ̄ο̄νο̄σ̄ ε̄σο̄ῡε̄ω̄ πε̄-
π̄η̄ᾱ η̄τᾱρο̄ω̄ω̄ ε̄ρ̄ρᾱῑ η̄ρ̄η̄τ̄η̄.

4:6 σ̄τ̄ δε̄ η̄̄νο̄ῡο̄σ̄ η̄̄ρ̄μο̄τ̄. ε̄τ̄βε̄ πᾱῑ
σ̄χω̄ μ̄μο̄σ̄ ξε̄ π̄νο̄υτε̄ ρ̄τ̄ οῡβε̄ η̄̄ε̄ᾱχε̄
ρ̄η̄τ̄. ρ̄τ̄ δε̄ η̄̄ο̄ῡρ̄μο̄τ̄ η̄̄ε̄τ̄ο̄β̄β̄η̄ν̄ῡ

4:7 θ̄β̄β̄εῑε̄ τ̄η̄ῡτ̄η̄ β̄ε̄ μ̄π̄νο̄υτε̄ ε̄τε̄-
τ̄η̄ᾱρε̄ ρ̄ᾱτ̄ τ̄η̄ῡτ̄η̄ οῡβε̄ π̄δ̄ιᾱβο̄λο̄σ̄
ᾱῡω̄ ρ̄η̄ᾱλω̄τ̄ σᾱβο̄λ̄ μ̄μ̄ω̄τ̄η̄.

4:8 ρ̄ω̄η̄ ε̄ρ̄ο̄ῡη̄ επ̄νο̄υτε̄ η̄̄τᾱρε̄ρ̄ω̄η̄
ε̄ρ̄ο̄ῡη̄ ε̄ρω̄τ̄η̄. τ̄β̄βο̄ η̄̄ε̄τ̄η̄β̄ῑᾱ. η̄̄ρε̄ρ̄-
νο̄βε̄. η̄̄τε̄τ̄η̄τ̄β̄βο̄ μ̄πε̄τ̄η̄ρ̄η̄τ̄. η̄̄ρ̄η̄τ̄ σ̄η̄ᾱῡ.

4:9 τᾱλᾱῑπο̄ρεῑ ᾱῡω̄ η̄̄τε̄τ̄η̄ρ̄ρ̄η̄ῑϥ̄ε̄ η̄̄τε̄-
τ̄η̄ρῑμ̄ε̄. πε̄τ̄η̄σ̄ω̄βε̄ μ̄ᾱρε̄ρ̄κο̄τ̄ϥ̄ ε̄ῡρ̄η̄βε̄
ᾱῡω̄ πε̄τ̄η̄ρᾱϥ̄ε̄ ε̄ῡω̄κ̄μ̄.

4:10 θ̄β̄β̄εῑε̄ τ̄η̄ῡτ̄η̄ μ̄πε̄μ̄το̄ ε̄βο̄λ̄ μ̄π̄-
χο̄εῑσ̄ η̄̄τᾱρε̄ρ̄ᾱσ̄τ̄ τ̄η̄ῡτ̄η̄.

4:11 η̄̄ᾱσ̄η̄ν̄ῡ. μ̄π̄ρ̄κᾱτᾱδᾱλεῑ η̄̄ε̄τ̄η̄ε̄ρ̄η̄ν̄ῡ.
πε̄τ̄κᾱτᾱδᾱλεῑ μ̄πε̄ρ̄σο̄η̄ η̄̄ε̄ρ̄κ̄ρῑνε̄ μ̄πε̄ρ̄-
σο̄η̄. ε̄ρ̄κᾱτᾱδᾱλεῑ μ̄π̄η̄μο̄σ̄ ᾱῡω̄ ε̄ρ̄κ̄ρῑνε̄
μ̄π̄η̄μο̄σ̄. ε̄ω̄ξε̄ κ̄κ̄ρῑνε̄ μ̄π̄η̄μο̄σ̄. ε̄ῑε̄ η̄̄τ̄κ̄
οῡρε̄ϥ̄εῑρε̄ αν̄ μ̄π̄η̄μο̄σ̄. ᾱδᾱλᾱ η̄̄τ̄κ̄ οῡ-
κ̄ρῑτ̄η̄σ̄.

4:12 οῡᾱ δε̄ πε̄ η̄̄μο̄θε̄τ̄η̄σ̄ ᾱῡω̄ πε̄-
κ̄ρῑτ̄η̄σ̄ πε̄τε̄ῡη̄ βο̄μ̄ μ̄μο̄ϥ̄ ε̄τᾱη̄ρο̄ ᾱῡω̄
ε̄τᾱκο̄. η̄̄το̄κ̄ δε̄ η̄̄τ̄κ̄ η̄̄μ̄ εκ̄κ̄ρῑνε̄ μ̄πε̄τ̄-
ρ̄η̄το̄ῡω̄κ̄.

4:13 η̄̄τω̄τ̄η̄ β̄ε̄ τε̄νο̄ῡ πε̄τ̄χω̄ μ̄μο̄σ̄.
ξε̄ μ̄πο̄οῡ η̄̄ ρ̄ᾱσ̄τε̄ τ̄η̄η̄ᾱβ̄ω̄κ̄ ε̄ρ̄ο̄ῡη̄
ε̄τε̄ῑπο̄λῑσ̄. η̄̄τ̄η̄ρ̄ οῡρο̄μ̄πε̄ μ̄μ̄ᾱῡ. η̄̄τ̄η̄ρ̄
ε̄ω̄ω̄τ̄ η̄̄τ̄η̄τ̄ρ̄η̄ν̄ῡ.

4:14 η̄̄τε̄τ̄η̄σο̄ο̄ῡη̄ αν̄ ξε̄ οῡ πε̄τ̄η̄ᾱω̄ω̄πε̄
μ̄μ̄ω̄τ̄η̄ η̄̄ρᾱσ̄τε̄. ε̄ρε̄ πε̄τ̄η̄ᾱρε̄ γ̄αρ̄ ο̄ η̄̄ε̄
η̄̄ο̄ῡε̄λ̄ρ̄ω̄ϥ̄. ε̄ρ̄ο̄ῡο̄η̄ ε̄βο̄λ̄ π̄ρο̄σ̄ οῡκο̄ῡῑ.
μ̄η̄η̄σ̄ω̄σ̄ δε̄ η̄̄τ̄ᾱκο̄.

4:15 ε̄π̄μᾱ η̄̄το̄ϥ̄ η̄̄τε̄τ̄η̄χο̄ο̄σ̄. ξε̄ ε̄ρ̄ω̄αν̄
π̄χο̄εῑσ̄ ρ̄ρ̄η̄ᾱϥ̄ η̄̄τ̄η̄ω̄η̄ρ̄ τ̄η̄η̄ᾱεῑρε̄ μ̄πᾱῑ η̄̄
πεῑκε̄ο̄ῡᾱ.

4:16 τε̄νο̄ῡ δε̄ ᾱτε̄τ̄η̄ω̄ο̄ῡω̄ο̄ῡ μ̄μ̄ω̄τ̄η̄
ρ̄η̄ η̄̄ε̄τ̄η̄μ̄η̄τ̄ᾱσ̄ῑρ̄η̄τ̄. ω̄ο̄ῡω̄ο̄ῡ η̄̄μ̄ η̄̄τε̄ῑ-
μ̄η̄ε̄ ρ̄ο̄ο̄ῡ.

4:4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

4:5 Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

4:6 But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

4:7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

4:8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse [your] hands, [ye] sinners; and purify [your] hearts, [ye] double minded.

4:9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and [your] joy to heaviness.

4:10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

4:11. Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of [his] brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

4:12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

4:13 Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

4:14 Whereas ye know not what [shall be] on the morrow. For what [is] your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

4:15 For that ye [ought] to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

4:16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

English (KJV)

4:17 πετσοοϋν δε ἢρ ππετῆανοϋϋ ἢϋ-
ειρε ἡμοϋ ἀν. οϋνοβε παϋ πε.

4:17 Therefore to him that knoweth to do
good, and doeth [it] not, to him it is sin.

5:1 τενοϋ βε περἡμοο ριμε ἢτετῆωϋ
εβολ εχἢ πετῆταλαιπορια παι ετῆηϋ
εζραι εχωτῆ

5:1. Go to now, [ye] rich men, weep and howl
for your miseries that shall come upon [you].

5:2 τετῆἡτρηἡμοο τακο πετενθῆσω
αϋρ ροοδε

5:2 Your riches are corrupted, and your
garments are moth-eaten.

5:3 πετῆνοϋβ ἡἢ πετῆρατ αϋρωῖβε
παρ ἡτρη ερωτῆ ἢτε πωῖβε οϋωἡ
ἢπετεσαρξ ἢθε ἡπκωρτ ατετῆσωϋρ
εζοϋν ρεν θαν ἢπεροοϋ

5:3 Your gold and silver is cankered; and the
rust of them shall be a witness against you,
and shall eat your flesh as it were fire. Ye have
heaped treasure together for the last days.

5:4 εις ρῆντε πβεκε ἢπεργατῆς ἢταϋ-
ωρς ἢπετεσωϋε πεπτατῆροϋρωϋ ἡ-
μοϋ ϋϋῖκακ εβολ. αϋω παϋκακ ἢπεν-
ταϋωρς αϋβωκ εζοϋν εἡμααχε ἡπ-
χοεις σαββαωθ.

5:4 Behold, the hire of the labourers who
have reaped down your fields, which is of you
kept back by fraud, crieth: and the cries of
them which have reaped are entered into the
ears of the Lord of sabaoth.

5:5 ατετῆτρηφα εζραι ρῆἡ πκαρ.
αϋω ατετῆσαταλα. ατετῆσαανϋ ἢπε-
τῆρητ επεροοϋ ἡπκωης.

5:5 Ye have lived in pleasure on the earth,
and been wanton; ye have nourished your
hearts, as in a day of slaughter.

5:6 ατετῆβαῖο. ατετῆρωτῆ ἡπδικαιος.
ἢϋ† οϋβε τηϋτῆ ἀν.

5:6 Ye have condemned [and] killed the just;
[and] he doth not resist you.

5:7 ρρωϋ βε ἢρητ. πασῆηϋ. ϋα τπα-
ροϋσια ἡπενχοεις εις ρῆντε ποϋοειε
βωϋτ εβολ ἢρητϋ ἡπκαρποσ ετταειηϋ
ἢτε παρ εϋζαρϋ ἢρητ εζραι εχωϋ.
ϋαντεϋϋτϋ ἢωορπ αϋω ἢραε.

5:7 Be patient therefore, brethren, unto the
coming of the Lord. Behold, the husbandman
waiteth for the precious fruit of the earth, and
hath long patience for it, until he receive the
early and latter rain.

5:8 ρρωϋ ἢρητ ρωτ τηϋτῆ ἢτετῆ-
ταχρο ἢπετῆρητ. χε ασζωη εζοϋν ἢβι
τπαροϋσια ἡπενχοεις.

5:8 Be ye also patient; stablish your hearts:
for the coming of the Lord draweth nigh.

5:9 ἡπραϋαροἡ επετῆρηϋ. πασῆηϋ.
χεκαασ ἢπεϋκρῆε ἡἡωτῆ. εις ρῆντε
πεκρητῆς αζερατϋ ρῆρἡ προ.

5:9 Grudge not one against another, brethren,
lest ye be condemned: behold, the judge
standeth before the door.

5:10 χῆ ἡπесμοτ. πασῆηϋ. ἡπρῆσε ἡἢ
τἡτῆραρϋρητ ἢπεπροφητῆς. παῖ ἢταϋ-
ϋαχε ρἡ πραν ἡπχοεις.

5:10 Take, my brethren, the prophets, who
have spoken in the name of the Lord, for an
example of suffering affliction, and of
patience.

5:11 εις ρῆντε τῆἡακαριζε ἢπενταϋ-
ρϋπομῆε. ατετῆσωτἡ εϋϋπομῆη ἢῶβ.
αϋω ατετῆπαϋ εθαν ἡπχοεις. χε οϋ-
ϋῆρητῆϋ πε πχοεις αϋω οϋηαντ πε.

5:11 Behold, we count them happy which
endure. Ye have heard of the patience of Job,
and have seen the end of the Lord; that the
Lord is very pitiful, and of tender mercy.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

English (KJV)

5:12 ραθη δε ηρωβ ημ. πασνην. μηρωρκ ηλααυ. ουδε τε ουδε παρ ουδε λααυ ηαναυ. μαρεφωπε δε ηβι πετησε ησε αυω πετημμον ημμον. ξεκαας ηνευκρνε ημωτη.

5:12. But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and [your] nay, nay; lest ye fall into condemnation.

5:13 πετωπρρισε ηρητ τηγτη μαρεφωληλ. πετροουτ μαρεφψαλδει.

5:13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

5:14 πετωωπε ηρητ τηγτη μαρεφμουτε ενεπρεσβυτερος ητεκκλησια. ησεωληλ ερραϊ εχωφ. εαυταρσφ ηουνερ ρη πραη ηπχοεις.

5:14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

5:15 αυω πεωληλ μη τηστις πατουχο ηπετωωπε. αυω ηχοεις πατουηοςφ. καθ εωωπε αφρ ρηκενοβε σενακααυ ηαφ εβολ.

5:15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

5:16 ουωηρ βε εβολ ηνετηηνοβε ηνετηερην ητετηωληλ ρα ηετηερην. ξεκαας ενεκω ηητη εβολ. ησοησ ηπληκαιος βμβοη ηματε αυω φενερτει.

5:16 Confess [your] faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

5:17 ρηλιας ηε ουρωμε πε ητηρη. αυω ρη ουωληλ αφωληλ ετητρε τε ρωου. αυω ηπερρωου ερραϊ εημ παρ ηωωμητ ηρωμε ηη σοου ηεβοτ.

5:17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

5:18 ηηηωωσ οη αφωληλ. α τε ηηερωου. α παρ ηουω ηπερκαρπος.

5:18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

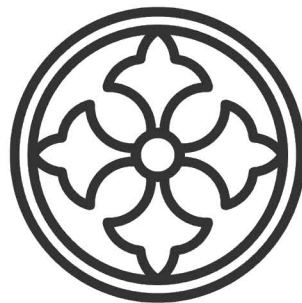
5:19 πασνην. ερωαη οα ηλαηα εβολ ηρητ τηγτη εβολ ρη ημε. ητε οα κτοφ.

5:19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

5:20 πετηακτο δε ηουρεφρηνοβε εβολ ρη ηερην ητεφηλαηη φηατουχο ηουψυχη εβολ ρη ημου. ηφρωβς εβολ εηη ουμηηωε ηηοβε.

5:20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

τηηστολη ηηακωβος



THE COPTIC NEW TESTAMENT

**FIRST EPISTLE
OF**

PETER

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Α πετροϋ επιστολη̄ ᾶ
1:1 πετρος̄ παποστολος̄ ἦτε ἰη̄ς̄ π̄χ̄ς̄
ἠπισωπ̄ ετϋοπ̄ ρ̄ῑ π̄ωεμμο̄ ἠθρη̄ῑ θ̄εν
πιχωρ̄ ἐβολ̄ ἠτε̄ ποπτος̄ ἴγαλατιᾱ
ἴκαπποδοκιᾱ ἴασιᾱ πεμ̄ ἴβηθαμιά̄
1:2 κατᾱ οϋϋορπ̄ ἠέμ̄ῑ ἠτε̄ φ̄ἴ
ἴωτ̄ θ̄εν̄ πιτοϋβ̄ο̄ ἠτε̄ πιπ̄ᾶ̄ εϋσω̄ἴ
πεμ̄ οϋποϋχ̄θ̄ ἠτε̄ π̄ε̄νοϋ̄ ἠη̄ς̄ π̄χ̄ς̄
πεν̄β̄ς̄ π̄ρ̄μοτ̄ πεμ̄ ἴρ̄ιρη̄νη̄ εϋε̄ᾶϋαῑ
νωτε̄ν̄
1:3 ε̄̄ε̄μᾱρωϋτ̄ ἠχε̄ φ̄ἴ οϋορ̄ φ̄ιωτ̄
ᾶπεν̄β̄ς̄ ἰη̄ς̄ π̄χ̄ς̄ φ̄η̄ ετε̄ κατᾱ π̄ᾶϋαῑ
ἠτε̄ πεϋη̄αῑ ᾶϋφ̄οη̄ ἐθ̄οη̄ ἠοϋρ̄ε̄λ̄πῑς̄
ἠωη̄θ̄ ἐβολ̄ ρ̄ῑτε̄ν̄ ἠτωη̄ϋ̄ ἠη̄ς̄ π̄χ̄ς̄
ἐβολ̄ θ̄εν̄ π̄η̄ ε̄ε̄μωϋτ̄
1:4 ἐθ̄οη̄ ἠοϋκ̄ληροπομ̄ιᾱ ἠᾱτ̄τακο
οϋορ̄ ἠᾱτ̄ωθ̄εμ̄ οϋορ̄ ἠᾱτ̄ωμ̄ εϋ-
ᾶρε̄ρ̄ ἐρο̄ς̄ πωτε̄ν̄ θ̄εν̄ π̄ιφ̄νοϋ̄ῑ
1:5 θ̄ᾶ π̄η̄ ετοϋρω̄ις̄ ἐρωϋ̄ θ̄εν̄ οϋ-
χομ̄ ἠτε̄ φ̄ἴ ἐβολ̄ ρ̄ῑτε̄ν̄ φ̄η̄ᾱρ̄ἴ̄ εϋ-
οϋχ̄αῑ εϋσεβ̄τωτ̄ εϋη̄αδ̄ωρπ̄ ἐβολ̄ θ̄εν̄
π̄ις̄νοϋ̄ ἠθ̄ᾶε̄
1:6 φ̄η̄ ετετεπ̄η̄αθε̄λ̄η̄λ̄ ἠθ̄η̄τ̄ϋ̄ π̄ρο̄ς̄
οϋκοϋχ̄ῑ ἴποϋ̄ ἰς̄χε̄ ε̄ϋε̄ ἠτετεπ̄ε̄δ̄ῑκαρ̄
ἠρ̄η̄τ̄ ἠθ̄ρη̄ῑ θ̄εν̄ ρ̄ᾱπ̄ιρᾱς̄μο̄ς̄ ἠοϋμ̄η̄ϋ̄
ἠρη̄ἴ̄
1:7 ρ̄η̄ᾱ ἠτε̄ θ̄με̄τ̄σωπ̄ ἠτε̄ πετεπ̄-
η̄ᾱρ̄ἴ̄ ἠτε̄ς̄ω̄πῑ ε̄στᾱνοϋτ̄ ἐρ̄οτε̄ π̄ι-
ποϋβ̄ φ̄η̄ ε̄η̄η̄ᾱτακο̄ εϋε̄ρ̄δοκιμᾱζ̄η̄ν̄ ᾶε̄
ᾶμοϋ̄ ἐβολ̄ ρ̄ῑτε̄ν̄ οϋχ̄ρω̄μ̄ ἠτοϋχ̄εμ̄
θ̄η̄ποϋ̄ θ̄εν̄ οϋϋοϋϋοϋ̄ πεμ̄ οϋωοϋ̄ πεμ̄
οϋτᾱιο̄ θ̄εν̄ π̄ιδ̄ωρπ̄ ἐβολ̄ ἠτε̄ ἰη̄ς̄
π̄χ̄ς̄
1:8 φ̄η̄ ετετεπ̄ε̄νωϋη̄ ᾶμοϋ̄ ᾶπ̄ τε-
τεπε̄ρᾱγαπᾱν̄ ᾶμοϋ̄ φ̄αῑ ἴποϋ̄ τετεπ̄-
η̄ᾱϋ̄ ἐροϋ̄ ᾶπ̄ τετεπ̄η̄ᾱρ̄ἴ̄ ᾶε̄ ἐροϋ̄ θ̄ε-
λ̄η̄λ̄ θ̄εν̄ οϋραϋ̄ῑ ἠᾱτ̄ω̄σᾱχ̄ῑ ᾶμοϋ̄
ε̄ᾱϋβ̄ιωϋ̄
1:9 ε̄ρε̄τεπ̄ε̄δ̄ῑ ᾶπ̄χ̄ωκ̄ ἠτε̄ πετεπ̄η̄ᾱρ̄ἴ̄
φ̄η̄πορ̄εμ̄ ἠτε̄ πετεπ̄η̄ψ̄ϋχ̄η̄
1:10 ε̄θε̄βε̄φ̄αῑ πορ̄εμ̄ γ̄αρ̄ ᾶϋκω̄ἴ̄ ἠχε̄
π̄ῑροφ̄η̄τ̄η̄ς̄ οϋορ̄ ᾶϋθ̄οτ̄θ̄ε̄τ̄ π̄η̄ ε̄ταϋ-
ε̄ρ̄π̄ροφ̄η̄τ̄εϋ̄η̄ν̄ θ̄ᾶ π̄ῑρ̄μοτ̄ ε̄ταϋϋω̄πῑ
θ̄εν̄ θ̄η̄ποϋ̄

Greek

1:1 Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ
ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου,
Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας, καὶ Βιθυ-
νίας,
1:2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασ-
μῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοήν καὶ ἀντισμὸν
αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ
εἰρήνη πληθυνθεῖη.
1:3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ
ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν
δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,
1:4 εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον
καὶ ἀμόραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς
ὑμᾶς
1:5 τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους
διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοιμὴν ἀποκα-
λυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.
1:6 ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον
[ἐστὶν] λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,
1:7 ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως
πολυτιμότερον χρυσοῦ τοῦ ἀπολλυμένου,
διὰ πυρὸς δ' δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εἰς
ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει
Ἰησοῦ Χριστοῦ.
1:8 ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ
ὄρωντες πιστεύοντες δ' ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ
ἀνεκκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῳ,
1:9 κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως [ὑμῶν]
σωτηρίαν ψυχῶν.
1:10 Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ
ἐξηραύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς
χάριτος προφητεύσαντες,

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Greek

1:11 εΥΘΟΤΘΕΤ ΗΣΑ ΠΙΣΝΟΥ ΕΤΑ ΠΙ-
ΠΝΑ ΗΤΕ ΠΧΣ ΣΑΧΙ ΗΘΗΤΟΥ ΕΑΥΕΡΨΟΡΠ
ΗΕΡΜΕΘΕΡΕ ΘΑ ΠΙΜΚΑΥΘ ΗΤΕ ΠΧΣ ΝΕΜ
ΠΩΟΥ ΕΘΗΝΟΥ ΜΕΝΕΝΣΑ ΠΑΙ

1:12 ΠΗ ΕΤΑΥΘΩΡΠ ΠΩΟΥ ΕΒΟΛ ΖΕ
ΠΑΥΙΡΙ ΜΜΟΣ ΠΩΟΥ ΑΠ ΠΑΥΕΡΔΙΑΚΩΝΗΠ
ΔΕ ΜΜΟΥ ΠΩΤΕΠ ΠΑΙ ΤΠΟΥ ΕΤΑΥ-
ΤΑΜΩΤΕΠ ΕΡΩΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΟΥ ΗΠΗ
ΕΤΑΥΖΙΨΕΠΠΟΥΓΙ ΠΩΤΕΠ ΘΕΠ ΟΥΠΝΑ ΕΥ-
ΟΥΑΒ ΕΑΥΟΥΡΠΕ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΤΦΕ ΠΗ
ΕΤΕ ΟΥΟΠ ΖΑΠΑΥΓΕΛΟΣ ΕΡΕΠΙΘΥΜΗΠ ΕΝΑΥ
ΕΡΩΟΥ

1:13 ΕΘΒΕΦΑΙ ΕΡΕΤΕΠΘΕΚ ΘΗΝΟΥ ΖΙΧΕΠ
ΠΙΤΠΙ ΗΤΕ ΠΕΤΕΠΖΗΤ ΕΡΕΤΕΠΡΗΣ ΘΕΠ
ΟΥΧΚ ΕΒΟΛ ΑΡΙΖΕΔΠΙΣ ΕΠΙΘΜΟΤ ΕΤΟΥ-
ΠΑΕΠΕΥ ΠΩΤΕΠ ΘΕΠ ΠΙΘΩΡΠ ΕΒΟΛ ΗΤΕ
ΗΝΣ ΠΧΣ

1:14 ΜΦΡΗΤ ΗΖΑΠΨΗΡΙ ΗΤΕ ΠΣΩΤΕΜ
ΕΡΕΤΕΠΟΙ ΗΨΦΗΡ ΗΣΜΟΤ ΑΠ ΗΘΗΡΙ ΘΕΠ
ΠΙΕΠΙΘΥΜΙΑ ΗΤΕ ΨΟΡΠ ΠΗ ΕΠΑΡΕΤΕΠΙΡΙ
ΜΜΟΥ ΘΕΠ ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ

1:15 ΑΛΛΑ ΜΦΡΗΤ ΜΦΗ ΕΤΑΥΘΑΥΕΜ
ΘΗΝΟΥ ΕΟΥΑΓΙΟΣ ΠΕ ΨΥΠΙ ΖΩΤΕΠ ΕΡΕ-
ΤΕΠΟΥΑΒ ΘΕΠ ΧΙΠΜΟΥ ΠΙΒΕΠ

1:16 ΖΕ ΟΥΗ ΓΑΡ ΣΕΘΗΟΥΤ ΖΕ ΨΥΠΙ
ΕΡΕΤΕΠΟΥΑΒ ΖΕ ΑΠΟΚ ΖΩ ΤΟΥΑΒ

1:17 ΟΥΟΖ ΙΣΧΕ ΦΗ ΕΘΑΤΖΑΠ ΘΕΠ
ΟΥΜΕΤΑΤΧΟΥΨΤ ΕΘΟ ΕΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ
ΚΑΤΑ ΠΕΥΘΒΗΟΥΙ ΑΡΕΤΕΠΝΑΜΟΥΤ ΕΡΟΥ
ΖΕ ΠΕΠΙΩΤ ΠΙΣΝΟΥ ΗΤΕΤΕΠΜΕΤΡΕΜΗΧΩΙΔΙ
ΜΟΥ ΗΘΗΤΕΥ ΘΕΠ ΟΥΖΟΥΤ

1:18 ΕΡΕΤΕΠΕΜΙ ΖΕ ΕΤΑΥΣΕΤ ΘΗΝΟΥ ΑΠ
ΘΕΠ ΟΥΠΟΥΒ ΝΕΜ ΟΥΖΑΤ ΠΗ ΕΘΑΤΑΚΟ
ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΕΤΕΠΧΙΠΜΟΥ ΕΥΨΟΥΟΥ ΕΤ-
ΑΥΤΗΙΥ ΗΤΕΠ ΘΗΝΟΥ ΗΣΕ ΠΕΤΕΠΙΟΥΤ

1:19 ΑΛΛΑ ΕΤΑΥΣΕΤ ΘΗΝΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙ-
ΤΕΠ ΟΥΣΕΠΟΥ ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ ΜΦΡΗΤ ΠΟΥΖΗΒ
ΗΑΤΑΘΠΙ ΟΥΟΖ ΗΑΤΩΔΕΒ ΠΧΣ

1:20 ΕΑΥΕΡΨΟΡΠ ΜΕΠ ΗΣΟΥΩΠΕΥ ΙΣΧΕΠ
ΤΚΑΤΑΒΟΛΗ ΜΠΙΚΟΣΜΟΣ ΕΑΥΟΥΩΠΕΥ ΔΕ
ΕΒΟΛ ΕΠΘΑΕ ΗΤΕ ΠΙΣΝΟΥ ΕΘΒΕ ΘΗΝΟΥ

1:21 ΠΗ ΕΘΑΥΟΥΤ ΕΦΤ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤ
ΜΦΗ ΕΤΑΥΤΟΥΠΟΥΣΕΥ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΠΗ ΕΘ-
ΜΟΥΟΥΤ ΟΥΟΖ ΑΥΤΟΥΟΥ ΠΑΥ ΖΩΣΤΕ
ΠΕΤΕΠΝΑΟΥΤ ΝΕΜ ΤΕΤΕΠΖΕΔΠΙΣ ΗΤΟΥΨΥΠΙ
ΘΕΠ ΦΤ

1:11 έραυνώντες εις τίνα ή ποιόν καιρόν
έδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ
προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα
καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας·

1:12 οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν
δ' διηκόνουν αὐτά, ἀ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν
διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς [ἐν]
πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς
ἀ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακῦσαι.

1:13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς
διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπῖσατε
ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύ-
ψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1:14 ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσηματι-
ζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν
ἐπιθυμίαις,

1:15 ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον
καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενή-
θητε,

1:16 διότι γέγραπται [ὅτι] *Ἅγιοι ἔσεσθε,
ὅτι ἐγὼ ἅγιος [εἰμι].*

1:17 Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπρο-
σωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου
ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν
χρόνον ἀναστράφητε,

1:18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ
χρυσίῳ ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαιίας ὑμῶν
ἀναστροφῆς πατροπαραδότου,

1:19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἄμνου ἁμώμου
καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ,

1:20 προεγνωσμένου μ' ἐν πρό καταβολῆς
κόσμου, φανερωθέντος δ' ἐπ' ἐσχάτου τῶν
χρόνων δι' ὑμᾶς

1:21 τοὺς δι' αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν
ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ
δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα
εἶναι εἰς θεόν.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Greek

1:22 ερετεπτοϋβο ἡτετεπψυχῆ ἡθρη
ϑεν ἡσωτεμ ἡτε ἡμεθμῆ ἔθουῆ
ἔουμετμαISON ἡατμετϋοβι ϑεν ουρητ
εφοαβ μενρε νετεπερηου ϑεν ουμοῆ
ἔβολ

1:23 εαυμεε θηπου ϑεν ουχιπσιϑ ἄπ
εθνατακο ἄλλα ϑεν ουμεταττακο
ἔβολ ριτοτϑ ἡπιασι ἡτε φϑ ετοῆϑ
ουορ ετϋοπ

1:24 κε ουῆι σαρε πιβεν ἄμφρηϑ
ἡουσωβεν ουορ πεσωου τηρε ασμ-
φρηϑ ἡουρηρι ἡτε ουσωβεν αϑ-
ϋωουῆ ἡκε πισωβεν ουορ αρεῆ
ἔβολ ἡκε τερερηρι

1:25 πιασι δε ἡτε πδ̄ς ϋοπ ϋα
ερερ φαι δε πε πιασι εταϋριωϋ
ἡμοϑ ϑεν θηπου

2:1 εαρετεπχω ἔθρη ἡκακια πιβεν
νεμ ἡροϑ πιβεν νεμ μετϋοβι πιβεν
νεμ φθουοε πιβεν νεμ καταλαλια
πιβεν

2:2 ἡφρηϑ ἡρακοϋχι ἡἄλωουῆ εαυ-
μαου ϑουϑ πιερωϑ ἡλοϑικου ἡατ-
ἡροϑ βιϋϋωου ἡμοϑ ριπα ἡτετεπαιαι
ἡθητηϑ ἔθουῆ ἐπιουχαῆ

2:3 ισε ατετεπχεμϑπι κε ουϡ̄ς πε
πδ̄ς

2:4 φῆ ετετεπῆνου ραροϑ πιωῆι ετ-
ουϑ εαϋϋωϋ μεν ἔβολ ριτεπ πιρωῆι
ῆσοτπ δε ριτεπ φϑ ουορ ῆταιουτ

2:5 ουορ ἡθωτεπ ρωτεπ ϋωπι ἡφ-
ρηϑ ἡραῆωῆι εουϑ ερετεπκωτ ἡμω-
τεπ ἡουῆι ἡπῆατικου ἔουμετοϋῆε εσ-
ουαβ ἐπχιῆῆι ἐπϋωῆ ἡραῆωουϋωουϋῆ
ἡπῆατικου εϋϋῆπ ἡφϑ ἔβολ ριτεπ
ἡε πϡ̄ς

2:6 κε ουῆι ῆϑουϑ ϑεν ἡραφῆ
κε ρῆππε ἡναϡω ϑεν σιωῆ ἡουῆι
εϑσωτπ ἡχω ἡλακερ ουορ φῆ εθ-
ναρϑ ἔροϑ ἡπεϑβιϋπι

2:7 πιταῆο ουῆι αϑϋοπ πωτεπ ϑα ἡῆ
εθναρϑ πιαθναρϑ δε ἡθουϑ πιωῆι
εταϋϋωϋϑ ἡκε ἡῆ ετκωτ φαι αϑϋωπι
ἡουχω ἡλακερ

1:22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ
ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυ-
πόκριτον, ἐκ [καθαρᾶς] καρδίας ἀλλήλους
ἀγαπήσατε ἐκτενῶς,

1:23 ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρ-
τῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ
καὶ μένοντος·

1:24 διότι *πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα
δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ
χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν·

1:25 τὸ δὲ ἴημα κυρίου μένει εἰς τὸν
αἰῶνα.* τοῦτο δὲ ἐστὶν τὸ ἴημα τὸ εὐαγγε-
λισθῆν εἰς ὑμᾶς.

2:1 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ
πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους
καὶ πάσας καταλαλιάς,

2:2 ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν
ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ
αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,

2:3 εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος.

2:4 πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα,
ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδοκιμασμένον παρὰ
δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον,

2:5 καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε
ὁκος πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον,
ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκ-
τους [τῷ] θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2:6 διότι περιέχει ἐν γραφῇ, *Ἴδου τίθημι ἐν
Σιών λίθον ἀκρογωνιαίον ἐκλεκτὸν ἔντιμον,
καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυ-
θῆ.*

2:7 ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν·
ἀπιστοῦσιν δὲ *λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
γωνίας*

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Greek

2:8 **ⲛⲉⲙ** ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲃⲣⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ
ⲛ̀ⲃⲕⲁⲛⲁⲗⲁⲗⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃⲓⲃⲣⲟⲗ ⲉⲓⲡⲓⲒⲁⲗⲓ
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲙⲁⲧⲉ ⲉⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲗⲉⲕⲟⲩⲁⲩ ⲛ̀-
ⲉⲏⲧⲉ

2:9 **ⲛ̀ⲏⲱⲧⲉⲛ** ⲗⲉ ⲛ̀ⲏⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲩⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩ-
ⲥⲟⲧⲡ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲟⲩⲱⲗⲱⲗ
ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲁⲩⲉⲑⲙⲁⲓⲟⲩⲉ ⲓⲣⲟⲩⲱⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲏⲏⲓⲁⲣⲉⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲉⲑⲁⲗⲉⲙ ⲉⲑⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲓ
ⲉⲑⲟⲩⲏ ⲉⲡⲉⲩⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲩⲡⲏⲣⲓ

2:10 **ⲛⲏ** ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲏⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲟⲩⲥⲏⲟⲩ
ⲧⲏⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲧⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲩⲏⲏⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲧⲏⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲩ-
ⲏⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ

2:11 **ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧⲉ** ⲧⲧⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀-
ⲡⲏⲣⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲓⲗⲁⲛⲣⲉⲙⲏⲓⲱⲓⲗⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲁⲛⲱⲉⲙ-
ⲙⲱⲟⲩ ⲓⲣⲉⲛ ⲉⲑⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲁ ⲛⲉⲓⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ
ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲏⲕ ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲧⲩⲩⲱⲕⲏ

2:12 **ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓⲙⲟⲩⲱⲓ** ⲙⲁⲣⲉⲩⲱⲩⲡⲓ ⲉⲩⲉⲣ-
ⲱⲩⲁⲩ ⲉⲑⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲏⲟⲥ ⲓⲛⲁ ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲩⲥⲁⲗⲓ
ⲉⲗⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲣⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲓⲗⲁⲛⲥⲁⲙⲡⲉⲧⲓⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲏⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲗⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲏⲁⲛⲉⲩ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲧⲉ ⲉⲑⲉⲛ ⲡⲉⲗⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲕⲉⲙⲡⲱⲛⲓ

2:13 **ⲙⲁⲃⲛⲉⲕⲱⲧⲉⲛ** ⲙ̀ⲓⲡⲓⲱⲛⲧⲉ ⲧⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲃⲥ ⲓⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲓⲱⲥ
ⲉⲩⲃⲟⲥⲓ

2:14 **ⲓⲧⲉ** ⲛⲓⲗⲏⲉⲙⲱⲛ ⲓⲱⲥ ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲣⲓⲧⲟⲧⲉ ⲉⲛⲃⲓⲙ̀ⲡⲱⲓⲱ ⲛ̀ⲏⲏⲓ-
ⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧⲓⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲛ̀ⲏⲏⲓⲥⲁⲙⲡⲉⲑ-
ⲏⲁⲛⲉⲩ

2:15 **ⲕⲉ** ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲏⲟⲩⲱⲩ ⲙ̀ⲡⲧⲉ ⲉⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲓⲡⲓⲉⲑⲏⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲧⲉⲧⲏⲙⲁⲩⲱⲑⲁⲙ ⲉⲗⲓⲣⲉⲛ ⲉ-
ⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲏⲏⲓⲁⲧⲕⲁⲧⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ

2:16 **ⲙ̀ⲡⲏⲣⲏⲧⲉ** ⲛ̀ⲓⲗⲁⲛⲣⲉⲙⲓⲣⲉⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲧ-
ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲉⲑⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲏⲣⲏⲧⲉ ⲁⲛ
ⲛ̀ⲏⲟⲩⲕⲁⲗⲱⲙⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲏ-
ⲣⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲓⲗⲁⲛⲉⲃⲓⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲧⲉ

2:17 **ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ** ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲟⲛ
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ ⲁⲣⲓⲗⲟⲧⲉ ⲉⲗⲁⲧⲓⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲧⲉ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ
ⲡⲟⲩⲣⲟ

2:18 **ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲕ** ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲏⲟ ⲛ̀ⲕⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲏⲉ-
ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲉⲩ ⲉⲑⲉⲛ ⲓⲣⲟⲧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲁⲑⲁⲑⲟⲥ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲕⲉⲕⲱⲟⲩⲏⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗⲓⲕ

2:8 καὶ *λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα
σκανδάλου* οἱ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ
ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.

2:9 Ὑμεῖς δὲ *γένος ἐκλεκτόν, βασιλείον
ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίη-
σιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε* τοῦ ἐκ
σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν
αὐτοῦ φῶς·

2:10 οἱ ποτε οὐ λαὸς νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ
οὐκ ἠλεημένοι νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

2:11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους
καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν
ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς
ψυχῆς·

2:12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
ἔχοντες καλὴν, ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν
ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων
ἐποπτεύοντες δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ
ἐπισκοπῆς.

2:13 Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ
τὸν κύριον· εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι,

2:14 εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ πεμπο-
μένους εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δὲ
ἀγαθοποιῶν·

2:15 ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ,
ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων
ἀνθρώπων ἀγνωσίαν·

2:16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα
ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς
θεοῦ δούλοι.

2:17 πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα
ἀγαπάτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα
τιμάτε.

2:18 Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ
φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς
καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Greek

2:19 φαι γαρ ουρ̅μοτ πε ιςχε δε
εθεε ουσυνηδεσις ητε φτ̅ ουον ουαι
παωωπ̅ εροφ̅ η̅ρηι̅ χ̅εν̅ ρ̅αι̅μα̅κ̅α̅ρ̅
η̅ρη̅τ̅ ε̅φ̅θ̅ο̅υ̅ η̅χο̅ν̅ς̅

2:20 αω γαρ πε πιωουωου ιςχε τε-
τεπερνοβι ουορ̅ ευ̅τ̅κερ̅ η̅ω̅τε̅ν̅ τε̅τε̅π̅-
ωου̅ η̅ρη̅τ̅ α̅λ̅λ̅α̅ ε̅ρε̅τε̅ν̅ι̅ρ̅ι̅ μ̅ι̅π̅ι̅ε̅θ̅η̅-
πεφ̅ ουορ̅ ε̅ρε̅τε̅ν̅δ̅ι̅ μ̅κα̅ρ̅ τε̅τε̅π̅λ̅μ̅ο̅ν̅ι̅
η̅τε̅ν̅ θ̅η̅ν̅ο̅υ̅ φ̅αι̅ γ̅α̅ρ̅ ο̅υ̅ρ̅μ̅ο̅τ̅ πε̅
ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τε̅ν̅ φ̅τ̅

2:21 ε̅α̅ν̅θ̅α̅ρ̅ε̅μ̅ θ̅η̅ν̅ο̅υ̅ γ̅α̅ρ̅ ε̅φ̅αι̅ χ̅ε̅
π̅χ̅ς̅ ρ̅ω̅φ̅ α̅φ̅δ̅ι̅μα̅κ̅α̅ρ̅ ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅
α̅φ̅ω̅α̅π̅ η̅α̅ν̅ η̅ο̅υ̅ρ̅η̅π̅ο̅γ̅ρ̅α̅μ̅ω̅ν̅ ρ̅ι̅η̅α̅
η̅τε̅ν̅μ̅ο̅υ̅ η̅ς̅α̅ η̅ε̅φ̅ω̅ε̅ν̅τ̅α̅τ̅ς̅ι̅

2:22 φη̅ ε̅τε̅ μ̅πε̅ρε̅ρ̅νο̅β̅ι̅ ο̅υ̅δ̅ε̅ μ̅-
πο̅υ̅χε̅μ̅ χ̅ρο̅φ̅ χ̅εν̅ ρ̅ω̅φ̅

2:23 ευ̅ρ̅ω̅ου̅ω̅ ε̅ρο̅φ̅ η̅α̅φ̅ω̅ου̅ω̅ α̅η̅
πε̅ ε̅φ̅δ̅ι̅μα̅κ̅α̅ρ̅ η̅α̅φ̅ω̅η̅τ̅ α̅η̅ πε̅ η̅α̅φ̅τ̅
δε̅ μ̅π̅ι̅ρ̅α̅π̅ μ̅π̅ι̅ρε̅φ̅τ̅ρ̅α̅π̅ μ̅μ̅η̅ι̅

2:24 φη̅ ε̅τα̅ρ̅ε̅θ̅η̅ν̅ η̅ε̅ρ̅νο̅β̅ι̅ ε̅π̅ω̅ι̅ ρ̅ι̅χ̅ε̅ν̅
π̅ι̅ω̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τε̅ν̅ η̅ε̅φ̅ω̅μ̅α̅ ρ̅ι̅η̅α̅ ε̅α̅η̅-
μ̅ο̅υ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅α̅ η̅η̅νο̅β̅ι̅ η̅τε̅ν̅ω̅η̅χ̅ η̅τ̅-
μ̅ε̅θ̅η̅ι̅ φ̅η̅ ε̅τα̅ρ̅ε̅τε̅ν̅τ̅α̅λ̅δ̅ο̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅-
τε̅ν̅ η̅ε̅φ̅ε̅ρ̅θ̅ο̅τ̅

2:25 η̅α̅ρ̅ε̅τε̅ν̅ο̅ι̅ γ̅α̅ρ̅ πε̅ μ̅φ̅ρ̅η̅τ̅
η̅ρ̅α̅η̅ε̅ς̅ω̅ου̅ ευ̅ς̅ω̅ρε̅μ̅ α̅λ̅λ̅α̅ α̅ρ̅ε̅τε̅ν̅-
τα̅ς̅θ̅ο̅ τ̅η̅νο̅υ̅ ρ̅α̅ η̅ε̅τε̅ν̅μ̅α̅η̅ε̅ς̅ω̅ου̅ ου̅ορ̅
η̅ε̅π̅ι̅ς̅κο̅πο̅ς̅ η̅τε̅ η̅ε̅τε̅ν̅ψ̅υ̅χ̅η̅

3:1 πα̅ι̅ρ̅η̅τ̅ ο̅η̅ πε̅ η̅ικ̅ε̅ρ̅ι̅ο̅μ̅ι̅ ευ̅δ̅η̅ο̅
η̅χ̅ω̅ου̅ η̅η̅νο̅υ̅ρ̅α̅ι̅ ι̅ς̅χε̅ ο̅υ̅ο̅η̅ ρ̅α̅η̅ο̅υ̅ο̅η̅
η̅ς̅ε̅τ̅μ̅α̅τ̅ α̅η̅ η̅ε̅μ̅ η̅ι̅ς̅α̅χ̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅το̅τ̅φ̅
μ̅π̅ι̅χ̅ι̅η̅μ̅ο̅υ̅ η̅τε̅ η̅ι̅ρ̅ι̅ο̅μ̅ι̅ η̅το̅υ̅χ̅ε̅μ̅η̅ρ̅η̅ο̅υ̅
μ̅μ̅ω̅ου̅ α̅β̅η̅ε̅ ς̅α̅χ̅ι̅

3:2 ευ̅η̅α̅ν̅ ε̅πε̅τε̅ν̅χ̅ι̅η̅μ̅ο̅υ̅ ε̅τ̅το̅υ̅β̅η̅ο̅υ̅τ̅
χ̅εν̅ ο̅υ̅ρ̅ο̅τ̅

3:3 χ̅εν̅ η̅α̅ι̅ μ̅α̅ρ̅ε̅φ̅ω̅ω̅π̅ι̅ η̅χε̅ η̅ι̅ς̅ο̅λ̅-
ς̅ε̅λ̅ α̅η̅ ε̅τ̅ς̅α̅β̅ο̅λ̅ η̅τε̅ η̅η̅ε̅β̅ η̅ρ̅ω̅λ̅κ̅
η̅τε̅ η̅ι̅φ̅ω̅ι̅ η̅ε̅μ̅ η̅η̅ε̅β̅ η̅η̅ο̅υ̅β̅ ι̅ε̅ χ̅εν̅
ο̅υ̅ρ̅ε̅β̅ς̅ω̅ η̅τ̅ρ̅ι̅ω̅τ̅ο̅υ̅ ε̅ς̅ς̅ε̅λ̅ς̅ω̅λ̅

3:4 α̅λ̅λ̅α̅ η̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ε̅τ̅ρ̅η̅π̅ χ̅εν̅ η̅ι̅ρ̅η̅τ̅
χ̅εν̅ η̅ι̅α̅τ̅τ̅α̅κ̅ο̅ η̅τε̅ η̅ι̅π̅η̅α̅ ε̅τ̅ρ̅ο̅υ̅ρ̅ω̅ου̅
ου̅ορ̅ η̅ρ̅ε̅μ̅ρα̅φ̅ω̅ φ̅η̅ ε̅τε̅ μ̅πε̅μ̅ε̅θ̅ο̅ μ̅φ̅τ̅
η̅ο̅υ̅θ̅ο̅ η̅ρ̅η̅τ̅

2:19 τοῦτο γὰρ χάρις εἶ διὰ συνείδησιν θεοῦ
ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως.

2:20 ποῖον γὰρ κλέος εἶ ἁμαρτάνοντες καὶ
κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθο-
ποιῶντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο
χάρις παρὰ θεῷ.

2:21 εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ
Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν ὑπο-
λιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε
τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ·

2:22 ὃς *ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδ' ἔυ-
ρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ·*

2:23 ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδορεῖ,
πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δ' τῷ
κρίνοντι δικαίως·

2:24 ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνή-
νεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον,
ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιο-
σύνη ζήσωμεν· οὗ τῷ μῶλωπι ἰάθητε.

2:25 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλὰ
ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ
ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

3:1 Ὁμοίως [αἱ] γυναῖκες ὑποτασσόμεναι
τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τις
ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ διὰ τῆς τῶν γυναικῶν
ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθῆσονται

3:2 ἐποπεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν
ἀναστροφήν ὑμῶν.

3:3 ὣν ἔστω οὐχ ὁ ἕξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν
καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων
κόσμος,

3:4 ἀλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος
ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου
πνεύματος, ὁ ἔστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυ-
τελής.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Greek

3:5 παρρητή γαρ πε ἰουχοῦ ἠπριζιόμ
εθουαβ παυερζελλπις ἐφτ πε παυ-
σολσελ ἔμωου ενδπο ἠκωου ἠπουρζαι

3:5 οὕτως γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγαι γυναῖκες
αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμου ἐαυτάς,
ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,

3:6 ἔφρητ γαρ ἠσαρρα εσσωτεμ ἠσα
αβρααμ εσμουτ ἐροϋ κε παβς̄ ἠ
εταρετεπερϋερι πας ερετεπῆρι ἔπιπεθ-
παπεϋ ογορ ερετεπερροτ αν ϑατρη
ἠζλι ἠροτ

3:6 ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ, κύ-
ριον αὐτὸν καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα
ἀγαθοποιούσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν
πτώσιν.

3:7 παρρητή οη πικεζωουτ ερετεπωπ
πεμωου ερετεπῆμι κε ουκκεγος ἠας-
θηνς πε πριζιόμ ερετεπῆταιο πωου
ρως ενοι ἠψφρη ἠκληρονομος πεμω-
τεπ ἐπιζμοτ ἠτε πωηϑ ἠουθο ἠρητ
ρπα κε ἠπετεπταρπο ϑεν πετεπῆρος-
εϋχη

3:7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικούντες κατὰ
γνώσιν, ὡς ἀσθενεστέρω σκεύει τῷ γυν-
αικείῳ ἀπονέμοντες τιμὴν, ὡς καὶ συγκ-
ληρονόμοις χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐγκό-
πτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

3:8 ἠκωκ δε ερετενοι ἠουμενι ἠ-
ουωτ τηρου ερετενοι ἠψφρη ἠβιϑις
ερετενοι ἔμαιοπ ἠϋανῆμαϑτ ερετεπ-
θεβινοϋτ

3:8 Τὸ δ' τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπα-
θεῖς, φιλάδελφοι, εὐσπλαγχοὶ, ταπεινόφ-
ρονες,

3:9 ἠτετεπῆτ ἠουπετρωου αν ϑα
ουπετρωου ουδε ουρωουϋ ϑα ου-
ρωουϋ πετουβηϋ δε ερετεπῆμου κε
εταϋθαρεμ ἠηπου ἐπαιρβα ρπα ἠτε-
τεπερκληρονομιπ ἔπιζμοτ

3:9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ
λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοῦναντίον δ'
εὐλογοῦντες, ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα
εὐλογίαν κληρονομήσητε.

3:10 φη γαρ εθουωϋ ἔμεπρε ουωηϑ
ογορ ἐναϋ ἐραπῆροου ἐπαπεϋ μαρεϋ-
ταλβο ἔπεϋλας ἐβολ ρα πιπετρωου
ογορ πεϋζφοτου ἔϋτεμσαχι ἠουχροϋ

3:10 *ὁ* γὰρ *θέλων* ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν
ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλώσσαν ἀπὸ
κακοῦ καὶ χεῖλη τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον,

3:11 μαρεϋρικι σαβολ ἔπιπετρωου
μαρεϋρι ἔπιαγαθον μαρεϋκωτ ἠσα
ουρρηππ ογορ ἠτεϋβοχι ἠσως

3:11 ἐκκλινάτω δ' ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω
ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω
αὐτήν.

3:12 κε πεπβαλ ἔπβς̄ σεχοϋϋτ ἔχεν
πῆμνι ογορ πεϋμαϋϋϋ σερακι ἠσα
πουτβαρ ἠρο δε μβς̄ ἔχεν πη ετ-
ρι ἔπιπετρωου

3:12 ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ
ὄτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δ'
κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά.*

3:13 ογορ πμ εθναϋτῆκαρ πωτεπ
ἔϋωπ ἀρετεπϋανερρεϋχορ ἐπιπεθπαπεϋ

3:13 Καὶ τίς ὁ κακῶσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ
ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε;

3:14 ἀλλα ισε τετεπερῆκεβιῆκαρ
εθεε τμεθμνι ωουῆιατεπ ἠηπου του-
ροτ δε ἔπερερροτ ϑατερρη ουδε
ἔπερῆθορτερ

3:14 ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην,
μακάριοι. τὸν δ' φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε
μηδ' ταραχθῆτε,

3:15 πβς̄ δε πχς̄ ματουβοϋ ἐθρη
ϑεν πετεπρητ ερετεπσοβτ ἔμωτεπ ἠ-
χοῦ πιβεν εϋαπολογια ἠουον πιβεν
εθναερετιπ ἔμωτεπ ἠουσαχι εθεε
τρελλπις ετϑεν ἠηπου

3:15 κύριον δ' τὸν Χριστὸν ἀγιάσατε ἐν
ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι ἀεὶ πρὸς
ἀπολογία παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον
περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος,

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Greek

3:16 ΑΛΛΑ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΡΕΜΡΑΥΩ ΝΕΜ
ΟΥΖΟΪ ΕΟΥΟΝ ΗΤΩΤΕΝ ΜΜΑΥ ΗΟΥΣΥΝΗ-
ΔΕΣΙΣ ΕΝΑΝΕΣ ΖΗΝΑ ΗΤΟΥΒΙΩΠΙ ΗΞΕ ΠΗ
ΕΤΣΑΧΙ ΘΑΡΩΤΕΝ ΜΦΡΗΤ ΗΖΑΝΣΑΜ-
ΠΕΤΡΩΟΥ ΟΟΥΟ ΕΤΒΙΑΟΥΩ ΜΠΕΤΕΝΧΙΝ-
ΜΟΥΩ ΕΘΑΝΕΦ ΘΕΝ ΠΧ̄C

3:17 ΠΑΝΕΣ ΓΑΡ ΗΤΕΤΕΝΙΡΙ ΜΠΠΕΘΑ-
ΝΕΦ ΙΣΧΕ ΟΟΥΩΥ ΗΞΕ ΠΙΘΕΛΗΜΑ ΗΤΕ
ΦΤ ΗΤΕΤΕΝΔΙΑΚΑΖ ΕΞΟΤΕ ΕΡΕΤΕΝΙΡΙ
ΜΠΠΕΤΡΩΟΥ

3:18 ΧΕ ΟΥΝΙ ΖΩΦ ΠΧ̄C ΑΦΜΟΥ Η-
ΟΥΣΟΠ ΕΘΒΕ ΦΠΟΒΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΠ ΠΙΘΜΗ
ΔΕ ΕΧΕΝ ΠΙΟΧΙ ΖΗΝΑ ΗΤΕΦΕΝΤΕΝ ΕΘΟΥΝ
ΜΦΤ ΕΑΦΜΟΥ ΜΕΝ ΘΕΝ ΤΣΑΡΞ ΟΟΥΦ
ΔΕ ΘΕΝ ΠΙΠΝΑ

3:19 ΘΕΝ ΦΑΙ ΠΙΚΕΠΝΑ ΕΤΘΕΝ ΠΙΩΤΕΚΟ
ΑΦΩΕ ΠΑΦ ΑΦΖΙΩΠΕΠΟΥΦΙ ΠΟΥΟΥ

3:20 ΠΗ ΕΤΑΥΕΡΑΤΩΤ ΗΖΗΤ ΗΟΥΣΟΥ
ΖΟΤΕ ΕΤΑΣΒΙΖΟ ΗΞΕ ΤΜΕΤΡΕΦΩΟΥ ΗΖΗΤ
ΗΤΕ ΦΤ ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΥΟΥ ΗΤΕ ΠΩΕ ΕΤΑΦ-
ΘΑΜΙΟ ΗΟΥΚΥΒΩΤΟΣ ΘΗ ΕΤΑ ΖΑΠΚΟΥΖΙ
ΠΟΖΕΜ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤC ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙ-
ΜΟΥΟΥ ΕΤΕ Η ΜΨΥΧΗ ΠΕ

3:21 ΠΑΙΡΗΤ ΗΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΤΠΟΥ
ΦΠΑΝΑΖΕΜ ΘΗΠΟΥ ΘΕΝ ΟΥΤΥΠΟΣ ΗΤΕ
ΟΥΩΜC ΗΟΥΧΩ ΕΞΡΗΙ ΔΠ ΗΤΕ ΟΥΘΩΔΕΒ
ΗΤΕ ΤΣΑΡΞ ΑΛΛΑ ΘΕΝ ΟΟΥΣΥΝΗΔΕΣΙC
ΕΝΑΝΕC ΕΠΧΙΠΤΩΒΖ ΜΦΤ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
ΠΤΩΠΦ ΗΗC ΠΧ̄C

3:22 ΦΗ ΕΤΧΗ ΣΑΟΥΙΝΑΜ ΜΦΤ ΕΑΦΩΕ
ΠΑΦ ΕΤΦΕ ΑΥΘΠΕΧΩΟΥ ΠΑΦ ΗΞΕ ΖΑΠ-
ΑΥΓΕΛΟΣ ΝΕΜ ΖΑΠΕΖΟΥΣΙΑ ΝΕΜ ΖΑΠΧΟΜ

4:1 ΠΧ̄C ΟΥΝ ΕΤΑΦΩΕΠΙΑΚΑΖ ΘΕΝ Τ-
CΑΡΞ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΠ ΟΟΥΟ ΗΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ
ΘΕΚ ΘΗΠΟΥ ΜΠΑΙCΜΟΤ ΧΕ ΦΗ ΕΤΑΦΒΙ-
ΜΚΑΖ ΘΕΝ ΤCΑΡΞ ΑΦΤΑΔCΟΦ ΕΒΟΛ ΖΑ
ΦΠΟΒΙ

4:2 ΕΠΧΙΠΘΕΡΕΦΩΤΕΜΩΠΙ ΧΕ ΘΕΝ ΖΑΠ-
ΕΠΙΘΥΜΙΑ ΗΡΩΜΙ ΑΛΛΑ ΠCΕΠΙ ΗΤΕ ΠΕΦ-
ΩΠΘ ΘΕΝ ΤCΑΡΞ ΗΤΕΦΑΙΦ ΘΕΝ ΦΟΥΩΥ
ΜΦΤ

3:16 ἀλλὰ μετὰ πραύτητος καὶ φόβου,
συνειδήσιν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν ᾧ κα-
ταλαλείσθε κατασχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζον-
τες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστρο-
φὴν.

3:17 κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιούντας, εἰ θέλοι
τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιούν-
τας.

3:18 ὅτι καὶ Χριστὸς ἄπαξ περὶ ἁμαρτιῶν
ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς
προσαγάγῃ τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ
ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι.

3:19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν
πορευθεὶς ἐκήρυξεν,

3:20 ἀπειθήσασιν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ
τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε
κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι,
τοῦτ' ἔστιν ὀκτῶ ψυχαί, διεσώθησαν δι'
ὔδατος.

3:21 ὁ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπ-
τισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ὑποῦ ἀλλὰ
συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι'
ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,

3:22 ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ [τοῦ] θεοῦ, πορευθεὶς
εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων
καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

4:1 Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς
τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν
σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας,

4:2 εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις
ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ
βιώσαι χρόνον.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Greek

4:3 κηη γαρ ἐρωτεν ἄπιστου εταρ-
σιμη ερετεπιρι ἄφορωϋ ἠπισθοσ ερε-
τεπωϋ ἠθρηι θεη ρανθωθεμ πεμ
ρηνεπιθυμια πεμ ρανθιθι ἠογθο ἠρητ
πεμ ρανχερχερ πεμ ρανσω πεμ
ρანθο ἄβοτ ἄμετρωαμϋε ἰδωλον

4:4 ετε φη πε ετογοι ἠϋεμμο ἠ-
θητη ἠτετενδοχι πεμωου αν εθουη
επιφων εβολ ρω ἠτε τμετατογχι
ευχεογλ

4:5 ηη εθνατλογοσ ἄφη ετσεβτωτ
ετρηαλ εηη ετοηθ πεμ ηη εθμωουτ

4:6 εθεφαι γαρ αυριϋεπνοϋϋ ἠπικε-
ρεμωουτ ρηα ἠσετρηαλ μεη ερωου
κατα ηρωμ θεη τσαρξ ἠτογωηθ δε
κατα φτ θεη πιπηλ

4:7 ἠχωκ δε ἠρωβ ηιβεν αϋθωντ
χεμκατ ουη ουορ ρωιε θεη ηπρωσ-
ευχη

4:8 ϋορπ δε ἠρωβ ηιβεν μαρε τ-
αγαη ϋωπι εσμηη θεη θηνοϋ εηετη-
ερνοϋ χε ταραηη ϋασρωβσ εβολ
εχεν ουμηϋ ἠποβι

4:9 ϋωπι ερετενοι ἄμαιοϋεμμο εθουη
εηετηερνοϋ ερετενοι ἠατχρεμρεμ

4:10 πιογαι πιογαι κατα ηρημοτ ετ-
αϋβιτη ερετηϋεμϋ ἠθητη θαρι θα-
ρωτεν ἄφρητ ἠραηοικοπομοσ εηαηευ
ἠτε ηρημοτ ἠτε φτ ἠογθο ἠρητ

4:11 φη εθνασαχι ρωσ ρανσαχι ἠτε
φτ φη εθναϋεμϋ ρωσ εβολ θεη
ουχομ θη ετε φτ ηασεβτωτσ ρηα
θεη ρωβ ηιβεν ἠτεϋδωου ἠχε φτ
εβολ ριτηη ἠσ πχσ φη ετε φωϋ πε
πιωου ϋα εηερ ἠτε ηιηερ τηροϋ
αμηη

4:12 ηαμεηρατ ἄπερερ θηνοϋ ἠϋεμ-
μο θεη ηρωκρ εθναϋωπι θεη θηνοϋ
εουπιασμοσ ηωτηη ἄφρητ ἠογρωβ
ἠϋεμμο εαϋχεμ θηνοϋ

4:13 αλλα ἄφρητ ερετενοι ἠϋφηρ
εηιμακγρ ἠτε πχσ ραϋι ρηα θεη
πικεβωρπ εβολ ἠτε πεϋωου ἠτετη-
ραϋι θεη ουθεληλ

4:3 ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὸς χρόνος τὸ
βούλημα τῶν ἐθνῶν κατειργάσθαι, πεπορευ-
μένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυ-
γίαις, κώμοις, πότοις, καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλο-
λατρίαις.

4:4 ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν
εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασ-
φημοῦντες·

4:5 οἱ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἐτοίμως
ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς.

4:6 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη
ἵνα κριθῶσι μὴ κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ ζῶσι
δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι.

4:7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονή-
σατε οὖν καὶ νήψατε εἰς προσευχάς·

4:8 πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην
ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη καλύπτει πλῆθος
ἁμαρτιῶν·

4:9 φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσ-
μοῦ·

4:10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς
ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκο-
νόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ.

4:11 εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις
διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἢς χορηγεῖ ὁ θεός·
ἵνα ἐν πάσιν δοξάζεται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ
Χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

4:12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν
πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη ὡς
ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος,

4:13 ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ
Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ
ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρήτε ἀγαλ-
λιώμενοι.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Greek

4:14 ιςχε δε σεωωω μωωτεπ θεπ
φραη μπ̄σ̄ ωοῡνιατεπ θη̄νοϋ χε φα
πιωου πεμ τ̄χομ πεμ πιπ̄ᾱ η̄τε φ̄τ
αϑ̄μ̄τοπ μ̄μοϑ̄ ε̄ξεπ θη̄νοϋ

4:14 εῑ ο̄νειδῑζεσθε εν̄ ο̄νοματῑ Χριστοῡ,
μακᾱριοι,̄ ο̄τι το̄ της̄ δο̄ξης̄ καῑ το̄ τοῡ θεοῡ
πνεῡμᾱ ε̄φ' ῡμᾱς̄ αναπᾱυεταῑ.

4:15 μ̄πε̄θε̄ ο̄υαῑ δε̄ μωωτεπ
ωε̄π̄μᾱκᾱρ̄ ιε̄ μ̄φρη̄τ̄ η̄οῡρεϑ̄ω̄τεβ̄ ιε̄
μ̄φρη̄τ̄ η̄οῡρεϑ̄β̄ιοϋ̄ῑ ιε̄ μ̄φρη̄τ̄ η̄οῡ-
σᾱμπε̄τ̄ρω̄οῡ ιε̄ μ̄φρη̄τ̄ η̄οῡρεϑ̄χο̄οῡω̄τ̄
η̄σᾱ πε̄τε̄φω̄ϑ̄ αν̄ πε̄

4:15 μη̄ γαρ̄ τις̄ ῡμων̄ πᾱσχε̄τω̄ ω̄ς̄ φονε̄υς̄ η̄
κλε̄πτης̄ η̄ κᾱκοποῑος̄ η̄ ω̄ς̄ ᾱλλο̄τρῑε̄πῑσ-
κο̄πος̄·

4:16 ιςχε δε̄ ρω̄ς̄ χ̄ρῑστῑανος̄ μ̄πε̄-
θε̄ρεϑ̄ω̄πῑ μᾱρεϑ̄τω̄οῡ δε̄ μ̄φ̄τ̄ θε̄π
παῑρᾱπ̄

4:16 εῑ δ'̄ ω̄ς̄ Χριστῑανός,̄ μη̄ αῑσχῡνε̄σθω̄,
δο̄ξᾱζέ̄τω̄ δ'̄ τον̄ θεον̄ εν̄ τῷ̄ ο̄νοματῑ τοῡτω̄.

4:17 χε̄ π̄χοϋ̄ πε̄ ε̄θε̄ρεϑ̄ε̄ρη̄τ̄ς̄ η̄χε̄
πῑρᾱπ̄ ε̄βο̄λ̄ θε̄π̄ η̄η̄ῑ μ̄φ̄τ̄ ιςχε̄ αϑ̄-
πᾱε̄ρη̄τ̄ς̄ ε̄βο̄λ̄ η̄θη̄τεπ̄ η̄ω̄ο̄ρ̄π̄ ιε̄ ᾱω̄
πε̄ η̄χω̄κ̄ η̄τε̄ η̄η̄ ε̄τοῑ η̄ᾱτ̄ω̄τ̄ η̄ρη̄τ̄
ε̄πῑε̄γᾱγγ̄ε̄λῑον̄ η̄τε̄ φ̄τ̄

4:17 ο̄τῑ [ὁ]̄ καῑρο̄ς̄ τοῡ̄ ἄρ̄ξᾱσθαῑ το̄̄ κρῑμᾱ
ἀπο̄ τοῡ̄ ο̄ικοῡ τοῡ̄ θεοῡ·̄ εῑ δ'̄̄ πρω̄τον̄ ἀφ'
ἡ̄μων̄,̄ τῑ το̄̄ τε̄λο̄ς̄ των̄̄ ἀπεῑθοῡντων̄ τῷ̄ τοῡ̄
θεοῡ̄ ε̄ῡᾱγγε̄λῑω̄;

4:18 ιςχε̄ πῑθ̄μη̄ η̄χο̄ν̄ς̄ ε̄η̄ᾱνο̄ρη̄μ̄ ιε̄
πῑρεϑ̄ε̄ρ̄νο̄β̄ῑ ο̄γο̄ρ̄ η̄ᾱσε̄β̄η̄ς̄ αϑ̄ο̄ῡο̄η̄ρ̄ϑ̄
θω̄η̄

4:18 καῑ̄ *εῑ̄ ο̄̄ δικᾱιος̄ μ̄ολ̄ις̄ σ̄ώ̄ζεται,̄ ο̄̄
ἀσε̄β̄η̄ς̄ καῑ̄ ἀμᾱρτω̄λο̄ς̄ πο̄ῡ φᾱνεῑται;*

4:19 ρω̄στε̄ η̄η̄ ε̄τ̄β̄ῑμᾱκᾱρ̄ κᾱτᾱ πῑ-
ο̄ῡω̄ η̄τε̄ φ̄τ̄ μᾱρο̄ῡχω̄ιδ̄ῑ η̄πο̄ῡψ̄ῡχη̄
ε̄φ̄τ̄ πῑρεϑ̄ω̄ν̄τ̄ ε̄τε̄η̄ρο̄τ̄ θε̄π̄ η̄χῑν̄ῑρῑ
μ̄πῑπε̄θη̄ᾱνεϑ̄

4:19 ὥστε̄ καῑ̄ οἱ̄̄ πά̄σχο̄ντες̄ κᾱτὰ̄ το̄̄
θέ̄λη̄μᾱ τοῡ̄ θεοῡ̄ πισ̄τω̄̄ κ̄τί̄στη̄̄ παρᾱτῑθέ-
σθω̄σαν̄ τὰς̄̄ ψῡχᾱς̄̄ αὐ̄τῶν̄̄ εν̄̄ ἀ̄γᾱθο̄ποῑᾶ̄.

5:1 η̄ῑπ̄ρε̄ς̄β̄ῡτε̄ρο̄ς̄ ε̄τ̄θε̄π̄ θη̄νοϋ̄ τ̄τ̄-
ρο̄ ε̄ρω̄τεπ̄ ἀπο̄κ̄ πε̄τε̄ν̄ω̄φ̄η̄ρ̄ μ̄π̄ρε̄ς̄β̄ῡ-
τε̄ρο̄ς̄ ο̄γο̄ρ̄ μ̄με̄θε̄ η̄τε̄ η̄ῑμᾱκᾱρ̄ η̄τε̄
π̄χ̄ς̄ ο̄γο̄ρ̄ η̄ω̄φ̄η̄ρ̄ μ̄πῑωοῡ̄ ε̄θη̄ᾱδω̄ρ̄π̄
ε̄βο̄λ̄

5:1 Πρε̄σβῡτε̄ρο̄ῡς̄ οὖν̄ εν̄̄ ῡμῖν̄̄ παρᾱκᾱλω̄̄ ο̄̄
σῡμπ̄ρε̄σβῡτε̄ρο̄ς̄̄ καῑ̄ μᾱρτῡς̄̄ των̄̄ τοῡ̄
Χριστοῡ̄ πᾱθη̄μᾱτων̄,̄ ο̄̄ καῑ̄ της̄̄ με̄λλοῡσης̄̄
ἀπο̄κᾱλύ̄πτε̄σθαῑ̄ δο̄ξης̄̄ κοῑνω̄νός·

5:2 ἀμο̄νῑ μ̄πῑο̄ρῑ ε̄τ̄θε̄π̄ θη̄νοϋ̄ η̄τε̄
φ̄τ̄ ε̄ρε̄τε̄ν̄β̄ῑ μ̄πο̄ῡω̄μη̄ θε̄π̄ ο̄γ̄β̄ῑη̄χο̄ν̄ς̄
αν̄̄ ᾱλ̄λᾱ̄ θε̄π̄ ο̄γο̄ῡω̄ η̄ρη̄τ̄̄ κᾱτᾱ
φ̄τ̄̄ ο̄ῡδε̄̄ θε̄π̄ ο̄ῡμε̄τᾱϑ̄ῑρ̄̄ αν̄̄ ᾱλ̄λᾱ̄
θε̄π̄ ο̄ῡρω̄οῡτ̄ϑ̄̄ η̄ρη̄τ̄̄

5:2 ποῑμᾱνᾱτε̄ το̄̄ εν̄̄ ῡμῖν̄̄ ποῑμ̄νιον̄ τοῡ̄ θεοῡ̄
[,̄̄ ἐ̄πῑσκο̄πο̄ῡντες̄]̄̄ μη̄̄ ἀνᾱγκᾱστω̄ς̄̄ ἀλλὰ̄̄
ἐ̄κοῡσίω̄ς̄̄ κᾱτὰ̄̄ θεον̄,̄̄ μη̄δ'̄̄ αῑσχῡρο̄κε̄ρδ̄ω̄ς̄̄
ἀλλὰ̄̄ προ̄θῡμω̄ς,̄̄

5:3 ο̄ῡδε̄̄ αν̄̄ χε̄̄ ε̄ρε̄τε̄νο̄ῑ η̄̄σ̄̄ ἐ̄νῑ-
κ̄λη̄ρο̄ς̄̄ ᾱλ̄λᾱ̄ ᾱρῑτῡπο̄ς̄̄ μ̄πῑο̄ρῑ̄

5:3 μη̄δ'̄̄ ω̄ς̄̄ κατᾱκῡρῑε̄ῡοντες̄̄ των̄̄ κλη̄ρων̄̄
ἀλλὰ̄̄ τῡπο̄ῑ̄ γῑνο̄με̄νο̄ῑ̄ τοῡ̄ ποῑμ̄νῑοῡ·

5:4 ο̄γο̄ρ̄ ε̄ω̄ω̄π̄ αϑ̄ω̄ᾱπο̄ῡο̄η̄ρ̄ϑ̄̄ ε̄βο̄λ̄
η̄χε̄̄ πῑχω̄χ̄ μ̄μᾱνε̄σω̄οῡ̄ τε̄τε̄νη̄ᾱβ̄ῑ
μ̄πῑχ̄λο̄μ̄̄ η̄ᾱθ̄λω̄μ̄̄ η̄τε̄̄ η̄ω̄οῡ̄

5:4 καῑ̄ φᾱνε̄ρω̄θε̄ντο̄ς̄̄ τοῡ̄ ἀρ̄χῑποῑίμε̄νο̄ς̄̄
κο̄μ̄εῑσθε̄̄ τον̄̄ ἀμᾱράντῑνον̄̄ της̄̄ δο̄ξης̄̄
στε̄φαν̄ον̄.

5:5 πᾱιρη̄τ̄̄ η̄η̄ε̄λω̄ῑρῑ̄ μᾱδ̄πε̄χω̄τεπ̄̄
η̄η̄η̄ε̄λω̄ῑ̄ η̄θω̄τεπ̄̄ δε̄̄ τη̄ρο̄ῡ̄ χε̄λ̄
θη̄νοϋ̄̄ μ̄πῑθε̄β̄ιο̄̄ η̄ρη̄τ̄̄ ε̄θ̄ο̄γη̄̄ ἐ̄νε̄τε̄π̄-
ε̄ρη̄οῡ̄ χε̄̄ φ̄τ̄̄ ε̄τ̄̄ ε̄θ̄ο̄γη̄̄ ε̄ρ̄ρε̄π̄̄ η̄ῑ-
σᾱσῑρη̄τ̄̄ ε̄τ̄̄ η̄ο̄ῡρ̄μο̄τ̄̄ η̄η̄η̄̄ ε̄τ̄θε̄β̄ῑνο̄ῡτ̄̄

5:5 Ὅμο̄ιω̄ς,̄̄ νε̄ώτε̄ρο̄ι,̄̄ ὑ̄πο̄τά̄γη̄τε̄̄
πρε̄σβῡτε̄ρο̄ις,̄̄ πάντες̄̄ δ'̄̄ ἀλλή̄λοις̄̄ την̄̄
τᾱπεῑνο̄φρο̄σῡνη̄ν̄̄ ἐ̄γκο̄μβ̄ώσᾱσθε,̄̄ ο̄̄τῑ̄ *{Ο}̄̄
θε̄ο̄ς̄̄ ὑ̄πε̄ρη̄φ̄άνο̄ις̄̄ ἀν̄τῑτά̄σσε̄ται,̄̄ τᾱπεῑνο̄ις̄̄
δ'̄̄ δῑδω̄σιν̄̄ χά̄ρῑν·*

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Greek

5:6 μαθεβιè θηπου θα τχιχ ετ-
λαμαρι ητε φτ ριπα ητεφδεσ θηπου
θην ησνον ητε πιχεμλψιμι

5:7 πετεπρωουω τηρσ ογαρσ εροσ
χε ογνι δερμελιη πασ θαρωτεη

5:8 ψωπι ερετεπρησ ογορ αρηψυμφη
χε πετεπχαχι πιδιαβολος εμοψι μφ-
ρητ ηουμογι εφρεμρεμ εφκωτ ησα
εμκ ογαι

5:9 φη ερετεπορι ερατεη θηπου
εθουη εχωσ ερετεπταχρογτ θην πι-
παρτ ερετεπσωουη ηηαιθισι παι ηχωκ
ηηαι ηηετεπδηνου ετθην πικοςμος

5:10 φτ δε ητε ρμοτ ηιβεν φη
εταφθαρεμ θηπου εθουη επεφωου η-
επερ θην πχσ ηησ εαρετεπψεπ ακαρ
ηουκουχι ηθοσ εφεσεβτε θηπου ογορ
εφεσεμπε θηπου εφετχομ ηωτεη εφερι-
σεητ μμωτεη

5:11 φωσ πε πιαμαρι ηεμ πιωου
ψα επερ αμην

5:12 αιθδαι ηωτεη εβολ ριτοτφ
ησιλογανος πενσον μπιστος ρωσ ειμενι
θην ραηκουχι ειτνομτ ειερμεφρε χε
φαι πε πιρμοτ ητε φτ θην ογ-
μεθμη φαι ετετεπορι ερατεη θηπου
ηθηητφ

5:13 εψιμι ερωτεη ηχε τψφερι η-
σοτπι ετθην βαβυλων ηεμ μαρκος
παψηρι

5:14 αριασπαζεσε ηηετεπερηου θην
ογφι ητε φαγαπη τρηρηη ηωτεη
τηρου ηη ετθην πχσ
πετροσ α

5:6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν
χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῶ,

5:7 πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες
ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.

5:8 Νήψατε, γρηγορήσατε. ὁ ἀντίδικος ὑμῶν
διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζη-
τῶν [τινα] καταπιεῖν·

5:9 ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες
τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν [τῷ] κόσμῳ
ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

5:10 Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας
ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν
Χριστῷ [Ἰησοῦ], ὀλίγον παθόντας αὐτὸς
καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει.

5:11 αὐτῷ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

5:12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ
ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα,
παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι
ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ· εἰς ἣν στήτε.

5:13 Ἀσπάζεταιται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συ-
νεκλεκτῇ καὶ Μάρκος ὁ υἱὸς μου.

5:14 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι
ἀγάπης. εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Α πετροῦ ἐπιστολὴ ᾧ
1:1 πετρος ἀποστολος ἦτε ἰησὺς χριστὸς
ἠπισωπ ετῶπ ρι πῶεμμο ἠθρηι θεν
πιχωρ ἐβολ ἠτε ποντος ἰγαλατια
ἰκαπποδοκια ἰασια νεμ ἰβηθαια
1:2 κατα οὔωορπ ἠέμι ἠτε φῑ
ῑιωτ θεν πιτοῦβο ἠτε πιπῆα εῦσωῑ
νεμ οὔνοῦχθ ἠτε ἠένοῦ ἠησὺς χριστὸς
πενῑς ἠρῑμοτ νεμ ἰρῑρηνη εῦεάῡαι
νωτεν
1:3 εῑεμαρωῡτ ἠχε φῑ οὔορ ῑιωτ
ἠπενῑς ἠσὺς χριστὸς φη ετε κατα ἠάῡαι
ἠτε περῑαι ἀῑῑφον ἐθῡνη εῡρῑελπις
ἠωηθ ἐβολ ρῑτεν ἠτῡνη ἠησὺς χριστὸς
ἐβολ θεν ἠεῡμῡωτ
1:4 ἐθῡνη εῡκῑληρονομια ἠαττακο
οὔορ ἠατῑωθεμ οὔορ ἠατῑωμ εῡ-
ἀρερ ἐροσ ἠωτεν θεν ἠιφῑοῡῑ
1:5 θᾶ ἠη ετοῡρωῑς ἐρωῡ θεν οὔ-
χομ ἠτε φῑ ἐβολ ρῑτεν ῑῑαῑῑ εῡ-
οὔχαι εῑσεῑτωτ εῑῑαῑωρπ ἐβολ θεν
ἠισῑοῡ ἠθᾶε
1:6 φη ετετεῑῑαθεῑῑηλ ἠθῑητῑ ἠροσ
οὔκοῡχῑ ἑῑοῡ ἠσε εῡε ἠτετεῑῑεῑκαρ
ἠρῑητ ἠθρηι θεν ρᾶῑπῑρασομ ἠοῡῑῑῡ
ἠρηῑ
1:7 ρῑῑα ἠτε ῑμετσωπ ἠτε πετεῑ-
ῑαῑῑ ἠτεσῡωπῑ εσταῑνοῡτ ἐρῑτε πι-
νοῡβ φη εῑῑατακο εῡερῑοκῑμαρῑῑ ῑε
ἠμοῡ ἐβολ ρῑτεν οὔῑρωμ ἠτοῡχεμ
ῑῑνοῡ θεν οὔωῡῡῡῡ νεμ οὔωῡ νεμ
οὔταῑο θεν πιῑωρπ ἐβολ ἠτε ἠσὺς
χριστὸς
1:8 φη ετετεῑσῡῡῑ ἠμοῡ ἀῑ τε-
τεῑεραγαῑῑ ἠμοῡ φᾶῑ ἑῑοῡ τετεῑ-
ῑαῡ ἐροῡ ἀῑ τετεῑῑαῑῑ ῑε ἐροῡ ῑε-
ῑῑηλ θεν οὔραῡῑ ἠατῡσαῑ ἠμοῡ
εᾶῑῑῑωῡ
1:9 ερετεῑῑε ἠῑῑωκ ἠτε πετεῑῑαῑῑ
ῑῑορῑε ἠτε πετεῑῑῡῑῑῑ
1:10 εῑβεφᾶῑ ἠορῑε γᾶρ ἀῡκῡῑ ἠχε
ἠῑροφῑηῑς οὔορ ἀῡθῑητ ἠη εταῡ-
εῑροφῑηῑῑῑ θᾶ ἠῑῑμοτ εταῑῡωπῑ
θεν ῑῑνοῡ

English (KJV)

1Peter 1
1:1. Peter, an apostle of Jesus Christ, to the
strangers scattered throughout Pontus,
Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,
1:2 Elect according to the foreknowledge of
God the Father, through sanctification of the
Spirit, unto obedience and sprinkling of the
blood of Jesus Christ: Grace unto you, and
peace, be multiplied.
1:3. Blessed [be] the God and Father of our
Lord Jesus Christ, which according to his
abundant mercy hath begotten us again unto a
lively hope by the resurrection of Jesus Christ
from the dead,
1:4 To an inheritance incorruptible, and
undefiled, and that fadeth not away, reserved
in heaven for you,
1:5 Who are kept by the power of God
through faith unto salvation ready to be
revealed in the last time.
1:6. Wherein ye greatly rejoice, though now
for a season, if need be, ye are in heaviness
through manifold temptations:
1:7 That the trial of your faith, being much
more precious than of gold that perisheth,
though it be tried with fire, might be found
unto praise and honour and glory at the
appearing of Jesus Christ:
1:8 Whom having not seen, ye love; in whom,
though now ye see [him] not, yet believing, ye
rejoice with joy unspeakable and full of glory:
1:9 Receiving the end of your faith, [even] the
salvation of [your] souls.
1:10. Of which salvation the prophets have
enquired and searched diligently, who
prophesied of the grace [that should come]
unto you:

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

English (KJV)

1:11 εὐδοτήθητ ἡσα πικνοῦ ετα πι-
πῆα ἡτε πῦς σαχι ἡθῆτοῦ ἐαυερῶορπ
ἡερμεερε θᾶ πῖκαυθ ἡτε πῦς νεμ
πῶοῦ εθῆνοῦ μενεσα παι

1:11 Searching what, or what manner of time
the Spirit of Christ which was in them did
signify, when it testified beforehand the
sufferings of Christ, and the glory that should
follow.

1:12 πῆ εταυθωρπ πῶοῦ ἐβολᾶ κε
παῦρι ἡμοσ πῶοῦ ἀπ παυερδῖακωπῆ
λε ἡμῶοῦ πῶτεπ παι τῆοῦ εταυ-
ταμῶτεπ ἐρωῶ ἐβολᾶ ρῖτοτοῦ ἡπῆ
εταυρῖωπῆνοῦτῖ πῶτεπ θεν οὔπῆα εφ-
οὔαβ ἐαυοορπῖ ἐβολᾶ θεν ἱφε πῆ
ετε οὔοπ ρᾶπαγγελοσ ἐρεπιθῶμῆπ ἐπαῦ
ἐρωῶ

1:12 Unto whom it was revealed, that not
unto themselves, but unto us they did minister
the things, which are now reported unto you
by them that have preached the gospel unto
you with the Holy Ghost sent down from
heaven; which things the angels desire to look
into.

1:13 εθεφαι ερετεπθεκ θῆνοῦ ρῖχεν
πῖτῖπῖ ἡτε πετεπρητ ερετεπρησ θεν
οὔακ ἐβολᾶ ἀριρελπῖς ἐπιρῖμοτ ετοῦ-
παεῆνῖ πῶτεπ θεν πῖθωρπ ἐβολᾶ ἡτε
ἡσ πῦς

1:13. Wherefore gird up the loins of your
mind, be sober, and hope to the end for the
grace that is to be brought unto you at the
revelation of Jesus Christ;

1:14 ἡφρητ ἡραπῶρη ἡτε πῶτεμ
ερετεπῖ ἡψφῆρ ἡεμοτ ἀπ ἡθρη θεν
πῆπιθῶμῖα ἡτε ῶορπ πῆ επαρετεπῖ
ἡμῶοῦ θεν οὔμετατῆμῖ

1:14 As obedient children, not fashioning
yourselves according to the former lusts in
your ignorance:

1:15 ἀλλᾶ ἡφρητ ἡφῆ εταφθαρεμ
θῆνοῦ ἐοὔαγιος πε ῶπῖ ρῶτεπ ερε-
τεπῶαβ θεν χῖμῶοῦ πῖβεν

1:15 But as he which hath called you is holy,
so be ye holy in all manner of conversation;

1:16 κε οὔῆ γαρ εεθῆοῦτ κε ῶπῖ
ερετεπῶαβ κε ἀποκ ρῶ τῶαβ

1:16 Because it is written, Be ye holy; for I
am holy.

1:17 οὔορ ἰσε φῆ εθῆατῖραπ θεν
οὔμετατῖχοῦτῖτ ἐρο ἐπιοὔαι πῖοὔαι
κατα πεφῖβῆοῦτῖ ἀρετεπῆαμῶοῦτῖ ἐροῖ
κε πεπῖωτ πῖκῆοῦ ἡτετεπμετρεμῆχῶτῖ
μῶοῦ ἡθῆτῖθ θεν οὔροτ

1:17 And if ye call on the Father, who
without respect of persons judgeth according
to every man's work, pass the time of your
sojourning [here] in fear:

1:18 ερετεπῆμῖ κε εταῦσετ θῆνοῦ ἀπ
θεν οὔπῆοῦβ πῆμ οὔρατ πῆ εθῆατακο
ἐβολᾶ ρᾶ πετεπχῖμῶοῦ ετῶοῦωοῦ ετ-
αῦτῆτῖθ ἡτεπ θῆνοῦ ἡχε πετεπῖοτ

1:18 Forasmuch as ye know that ye were not
redeemed with corruptible things, [as] silver
and gold, from your vain conversation
[received] by tradition from your fathers;

1:19 ἀλλᾶ εταῦσετ θῆνοῦ ἐβολᾶ ρῖ-
τεπ οὔεπῖοῖ εφταῖνοῦτ ἡφρητ ἡοὔρῖῆβ
ἡαταβῆπῖ οὔορ ἡατῶλεβ πῦς

1:19 But with the precious blood of Christ, as
of a lamb without blemish and without spot:

1:20 ἐαυερῶορπ μεπ ἡσοῦωῆτῖ ἰχεν
τῖκαταβολῆ ἡπῖκοσμοσ ἐαφοῦωῆρ λε
ἐβολᾶ ἐπῖθε ἡτε πῖκῆοῦ εθε θῆνοῦ

1:20 Who verily was foreordained before the
foundation of the world, but was manifest in
these last times for you,

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

English (KJV)

1:21 **ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓⲛⲧⲓ ⲉⲩⲩⲉⲃⲟⲗ ⲓⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲉ
ⲙⲉⲩⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲉⲩⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑ-
ⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉ ⲓⲱⲥⲧⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓⲛⲧⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲉⲗⲛⲓⲥ ⲏⲧⲟⲩⲩⲱⲡⲓ
ⲉⲛ ⲩⲧⲓ**

1:21 Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

1:22 **ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲩⲟⲩⲃⲟ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲩⲩⲩⲥⲏ ⲏⲩⲃⲣⲏ
ⲉⲛ ⲏⲥⲟⲩⲉⲙ ⲏⲧⲉ ⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩⲟⲩⲛ
ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲏⲁⲧⲙⲉⲧⲩⲱⲃⲓ ⲉⲛ ⲟⲩⲓⲛⲧ
ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ
ⲉⲃⲟⲗ**

1:22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, [see that ye] love one another with a pure heart fervently:

1:23 **ⲉⲁⲩⲙⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛ ⲟⲩⲩⲓⲛⲥⲓⲩⲧⲓ ⲁⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲉ ⲙⲓⲥⲁⲩⲓ ⲏⲧⲉ ⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛⲉ
ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲩⲱⲡ**

1:23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

1:24 **ⲕⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲁⲣⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲙⲓⲩⲣⲏⲧⲓ
ⲏⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲉⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲉ ⲁⲥⲙⲓ-
ⲩⲣⲏⲧⲓ ⲏⲟⲩⲓⲣⲏⲣⲓ ⲏⲧⲉ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲁⲩ-
ⲩⲱⲟⲩⲓ ⲏⲕⲉ ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲥⲓⲣⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲕⲉ ⲧⲉⲩⲓⲣⲏⲣⲓ**

1:24. For all flesh [is] as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

1:25 **ⲡⲓⲥⲁⲩⲓ ⲗⲉ ⲏⲧⲉ ⲡⲟⲥⲓ ⲩⲱⲡ ⲩⲱ
ⲉⲛⲉⲓⲣ ⲩⲱⲓ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁⲩⲓ ⲉⲧⲁⲩⲩⲱⲓⲩⲱ
ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ**

1:25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

2:1 **ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲩⲱ ⲉⲩⲃⲣⲏⲓ ⲏⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲓⲣⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲩⲱⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲩⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ
ⲛⲓⲃⲉⲛ**

2:1. Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

2:2 **ⲙⲓⲩⲣⲏⲧⲓ ⲏⲓⲣⲁⲛⲕⲟⲩⲥⲓ ⲏⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲁⲩ-
ⲙⲁⲥⲟⲩ ⲩⲛⲟⲩ ⲡⲓⲉⲣⲱⲧⲓ ⲏⲗⲟⲩⲓⲕⲟⲛ ⲏⲁⲧ-
ⲓⲣⲟⲩ ⲥⲓⲩⲩⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ ⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲁⲓ
ⲏⲩⲏⲧⲉⲩⲧⲉ ⲉⲩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲟⲩⲥⲁⲓ**

2:2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

2:3 **ⲓⲥⲕⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲙⲧⲓⲡⲓ ⲕⲉ ⲟⲩⲓⲥⲓ ⲡⲉ
ⲡⲟⲥⲓ**

2:3 If so be ye have tasted that the Lord [is] gracious.

2:4 **ⲩⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲓⲣⲟⲩ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧ-
ⲟⲛⲉ ⲉⲁⲩⲩⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲛⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲓⲥⲟⲧⲡ ⲗⲉ ⲓⲛⲧⲉⲛ ⲩⲧⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲓⲧⲁⲏⲟⲩⲧ**

2:4. To whom coming, [as unto] a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, [and] precious,

2:5 **ⲟⲩⲟⲓ ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲓⲱⲧⲉⲛ ⲩⲱⲡⲓ ⲙⲓⲩⲣ-
ⲏⲧⲓ ⲏⲓⲣⲁⲛⲱⲛⲓ ⲉⲩⲟⲛⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲙⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲏⲟⲩⲏⲓ ⲙⲓⲡⲏⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲉⲥ-
ⲟⲩⲁⲃ ⲉⲡⲩⲥⲓⲛⲓⲛⲓ ⲉⲡⲩⲩⲱⲓ ⲏⲓⲣⲁⲛⲩⲱⲟⲩⲩⲱⲟⲩⲩⲱⲓ
ⲙⲓⲡⲏⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲩⲱⲛⲡ ⲙⲓⲩⲣⲏⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲛⲧⲉⲛ
ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲥⲓ**

2:5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

English (KJV)

2:6 **ⲕⲉ** **ⲟⲩⲏ** **ⲛ̀ⲉⲕⲏⲟⲩⲧ** **ⲉⲛ** **ⲧ̀ⲓⲣⲁⲫⲏ**
ⲕⲉ **ⲑⲏⲡⲉ** **ⲧ̀ⲏⲁⲭⲱ** **ⲉⲛ** **ⲥⲓⲱⲛ** **ⲏ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ**
ⲉⲓⲓⲱⲧⲡ **ⲏ̀ⲭⲱⲭ** **ⲏ̀ⲗⲁⲕⲓⲟ** **ⲟⲩⲟⲓ** **ⲫⲏ** **ⲉⲑ-**
ⲏⲁⲓⲧ̀ **ⲉ̀ⲣⲟⲓ** **ⲏ̀ⲛⲉⲓⲓⲧⲓⲱⲡⲓ**

2:6 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

2:7 **ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ** **ⲟⲩⲏ** **ⲁⲓⲓⲱⲟⲡ** **ⲛⲱⲧⲉⲛ** **ⲉⲗ** **ⲛⲏ**
ⲉⲑⲏⲁⲓⲧ̀ **ⲏⲓⲁⲑⲏⲁⲓⲧ̀** **ⲗⲉ** **ⲏ̀ⲑⲱⲟⲩ** **ⲡⲓⲱⲛⲓ**
ⲉⲧⲁⲩⲩⲱⲟⲩⲓ **ⲏ̀ⲭⲉ** **ⲛⲏ** **ⲉⲧⲕⲱⲧ** **ⲫⲁⲓ** **ⲁⲓⲓⲱⲟⲡⲓ**
ⲏ̀ⲟⲩⲩⲱⲭ **ⲏ̀ⲗⲁⲕⲓⲟ**

2:7 Unto you therefore which believe [he is] precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

2:8 **ⲛⲉⲙ** **ⲟⲩⲱⲛⲓ** **ⲏ̀Ⲕⲣⲟⲡ** **ⲛⲉⲙ** **ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ**
ⲏ̀ⲥⲕⲁⲏⲗⲁⲗⲟⲛ **ⲛⲏ** **ⲉⲑⲏⲁⲃⲓⲔⲣⲟⲡ** **ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁⲩⲓ**
ⲉ̀ⲩⲟⲓ **ⲏ̀ⲁⲧ̀ⲧ̀ⲙⲁⲧ̀** **ⲉ̀ⲫⲏ** **ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲕⲉⲭⲁⲩ** **ⲏ̀-**
ⲉⲏⲧⲓⲓ

2:8 And a stone of stumbling, and a rock of offence, [even to them] which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

2:9 **ⲏ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ** **ⲗⲉ** **ⲏ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ** **ⲟⲩⲩⲉⲛⲟⲥ** **ⲉⲓ-**
ⲥⲟⲧⲡ **ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ** **ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲏⲏ** **ⲟⲩⲩ̀ⲱⲗⲗ**
ⲉⲓⲟⲩⲁⲃ **ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ** **ⲉ̀ⲁⲩⲩ̀ⲙⲁⲓⲟⲓ** **ⲓⲣⲟⲩⲱⲥ**
ⲏ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲓ **ⲉ̀ⲃⲟⲗ** **ⲏ̀ⲏⲓⲁⲣⲉⲧⲏ** **ⲏ̀ⲧⲉ** **ⲫⲏ**
ⲉⲧⲁⲓⲓⲧⲁⲓⲟⲩ **ⲉ̀ⲑⲏⲟⲩ** **ⲉ̀ⲃⲟⲗ** **ⲉ̀ⲛ** **ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ**
ⲉ̀ⲉⲑⲟⲩⲏ **ⲉ̀ⲡⲉⲓⲓⲟⲩⲱⲛⲓ** **ⲉ̀ⲧⲟⲓ** **ⲏ̀ⲩ̀ⲫⲏⲣⲓ**

2:9 But ye [are] a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:

2:10 **ⲛⲏ** **ⲉ̀ⲧⲉ** **ⲏ̀ⲟⲩⲩⲁⲟⲥ** **ⲁⲛ** **ⲡⲉ** **ⲛⲟⲩⲥⲏⲟⲩ**
ⲧ̀ⲛⲟⲩ **ⲗⲉ** **ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲗⲁⲟⲥ** **ⲙ̀ⲫ̀ⲧ̀** **ⲛⲏ**
ⲉ̀ⲧⲉ **ⲏⲁⲩⲏⲁⲛⲁⲓ** **ⲛⲱⲟⲩ** **ⲁⲛ** **ⲧ̀ⲛⲟⲩ** **ⲗⲉ** **ⲁⲩ-**
ⲏⲁⲓ **ⲛⲱⲧⲉⲛ**

2:10 Which in time past [were] not a people, but [are] now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

2:11 **ⲏⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧ̀** **ⲧ̀ⲧⲱⲃⲓ** **ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ** **ⲙ̀-**
ⲫ̀ⲣⲏⲧ̀ **ⲏ̀ⲓⲁⲛⲣⲉⲙⲏ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ** **ⲟⲩⲟⲓ** **ⲓⲁⲛⲩⲱⲉⲙ-**
ⲙⲱⲟⲩ **ⲓⲉⲛ** **ⲉ̀ⲑⲏⲟⲩ** **ⲉ̀ⲃⲟⲗ** **ⲓⲁ** **ⲏⲉⲡⲓⲩⲟⲩⲙⲓⲁ**
ⲏ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ **ⲛⲏ** **ⲉ̀ⲧⲉⲏⲕ** **ⲟⲩⲃⲉ** **ⲧ̀ⲫ̀ⲩⲩⲭⲏ**

2:11 Dearly beloved, I beseech [you] as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

2:12 **ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓⲙⲟⲩⲓ** **ⲙⲁⲣⲉⲓⲓⲱⲟⲡⲓ** **ⲉⲓⲉⲣ-**
ⲩⲱⲩ **ⲉ̀ⲛ** **ⲏⲓⲉⲑⲏⲟⲥ** **ⲓⲏⲁ** **ⲉ̀ⲩⲱⲡ** **ⲁⲩⲥⲁⲩⲓ**
ⲉ̀ⲁⲣⲱⲧⲉⲛ **ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏⲧ̀** **ⲏ̀ⲓⲁⲛⲥⲁⲙⲡⲉⲧⲓⲟⲩ**
ⲉ̀ⲩⲏⲁⲩ **ⲉ̀ⲃⲟⲗ** **ⲉ̀ⲛ** **ⲏⲉⲧⲉⲛⲓⲃⲏⲟⲩⲓ** **ⲉ̀ⲑⲏⲁⲛⲉⲩ**
ⲏ̀ⲧⲟⲩⲧ̀ⲱⲟⲩ **ⲙ̀ⲫ̀ⲧ̀** **ⲉ̀ⲛ** **ⲏ̀ⲉ̀ⲓⲣⲟⲟⲩ** **ⲏ̀ⲧⲉ** **ⲡⲓ-**
ⲭⲉⲙⲡ̀ⲩⲱⲛⲓ

2:12 Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by [your] good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

2:13 **ⲙⲁⲔ̀ⲛⲉⲭⲱⲧⲉⲛ** **ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ** **ⲧⲏⲣⲓ** **ⲏ̀ⲧⲉ**
ⲧ̀ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ **ⲉ̀ⲑⲃⲉ** **ⲡ̀ⲃ̀ⲥ̀** **ⲓⲧⲉ** **ⲏ̀ⲟⲩⲣⲟ** **ⲓⲱⲥ**
ⲉⲓⲓⲟⲥⲓ

2:13. Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

2:14 **ⲓⲧⲉ** **ⲏⲓⲓⲏⲉⲙⲱⲛ** **ⲓⲱⲥ** **ⲉ̀ⲩⲧⲁⲟⲩⲟ**
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ **ⲉ̀ⲃⲟⲗ** **ⲓⲓⲧⲟⲧⲓ** **ⲉ̀ⲩⲃⲓⲙ̀ⲡ̀ⲩⲱⲩ** **ⲏ̀ⲏⲓ-**
ⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧⲓⲟⲩ **ⲉ̀ⲩⲩⲟⲩⲩⲱⲟⲩ** **ⲗⲉ** **ⲏ̀ⲏⲓⲥⲁⲙⲡⲉⲑ-**
ⲏⲁⲛⲉⲩ

2:14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.

2:15 **ⲕⲉ** **ⲫⲁⲓ** **ⲡⲉ** **ⲫ̀ⲟⲩⲱⲩ** **ⲙ̀ⲫ̀ⲧ̀** **ⲉ̀ⲓⲣⲓ**
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲏⲁⲛⲉⲓ **ⲏⲉⲧⲉⲧⲏⲙⲁⲩ̀ⲩⲁⲙ** **ⲉ̀ⲓⲣⲉⲛ** **ⲉ̀-**
ⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ **ⲏ̀ⲏⲓⲁⲧⲕⲁⲧ̀** **ⲏ̀ⲣⲱⲙⲓ**

2:15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

English (KJV)

2:16 ἡφρητ ἡρανρεμρεν ογορ τ-
μετρεμρε ἡτεν ἠνου ἡφρητ αν
ἡουκαλυμμα ἡτε τκακια αλλα ἡφ-
ρητ ἡρανεβιακ ἡτε φτ

2:16 As free, and not using [your] liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.

2:17 ματαιε ογον νιβεν τμετμαισον
μενριτς αριζοτ θατρη ἡφτ ματαιε
πουρο

2:17 Honour all [men]. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

2:18 νεβιακ ερετενδνο ἡχωτεν ἡνε-
τενδισεν θεν ροτ νιβεν νιαγαθος
ἡμαγατου αν ἡεπικης αλλα νεμ
νικεχωουνη εκωλξ

2:18 Servants, [be] subject to [your] masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

2:19 φαι γαρ ουρμωτ πε ισχε δε
εθε ουσυνηδεις ἡτε φτ ογον ουαι
παωωπ εροϋ ἡρηι θεν ρανἡκαυρ
ἡρητ εκθου ἡχους

2:19 For this [is] thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

2:20 αω γαρ πε πιωουωου ισχε τε-
τεπερνοβι ογορ ευτκερ νωτεν τετεν-
ωου ἡρητ αλλα ερετενρι ἡπιπεθνα-
πεϋ ογορ ερετενδι ἡκαρ τετενδμου
ἡτεν ἠνου φαι γαρ ουρμωτ πε
εβολ ριτεν φτ

2:20 For what glory [is it], if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer [for it], ye take it patiently, this [is] acceptable with God.

2:21 εαυθαρεμ ἠνου γαρ εφαι κε
πχς ρωϋ αϋδἡκαρ ερηι εχων
αϋωωπ παν ἡουρυπογραμων ρινα
ἡτενμου ἡσα νεϋεντατς

2:21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

2:22 φη ετε ἡπερερνοβι ουδε ἡ-
πουχεμ ἡροϋ θεν ρωϋ

2:22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

2:23 ευρωωϋ εροϋ παϋρωωϋ αν
πε εκδἡκαρ παϋωντ αν πε παϋτ
δε ἡριζαπ ἡπρεϋτρηπ ἡμνι

2:23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed [himself] to him that judgeth righteously:

2:24 φη εταϋεν περνοβι επωωι ριχεν
πιωε εβολ ριτεν πεϋωωα ρινα εαν-
μου εβολ ρα νινοβι ἡτενωηϋ ἡτ-
μεθμνι φη εταρετενταλδο εβολ ρι-
τεν πεϋερϋοτ

2:24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

2:25 παρετενοι γαρ πε ἡφρητ
ἡρανεσωου ευωρεμ αλλα αρετεν-
τασθο τνου ρα πετενμανεσωου ογορ
ἡεπισκοπος ἡτε νετενψυχη

2:25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

English (KJV)

3:1 παρητή ον πε νικερίομι ευδνο
ήνωον ήνουρζαι ισε ογον ρανογον
ήσετματ αν μεμ πισαχι έβολ ριτοτq
ήπιζινομοϋ ήτε νιζίομι ήτοϋχεμρηνου
ήμωου αβνε σαχι

3:2 ευναϋ έπετενζινομοϋ εττοϋβηουτ
θεν ουρζοτ

3:3 θεν παι μαρεϋωπι ήχε πισολ-
σελ αν ετσαβολ ήτε νηεβ ήρζωλκ
ήτε νιϋωι μεμ νηεβ ήνοϋβ ιε θεν
ουρβεσω ήτρζιωτοϋ εσελσωλ

3:4 αλδα πιρωμι ετρηπ θεν πιρηντ
θεν πιαττακο ήτε πιπνα ετρουρωϋ
ουορ ήρεμραϋϋ φη ετε ήπεήθε ήφτ
ήουθε ήρητ

3:5 παρητή γαρ πε ήουχοϋ ήνιζίομι
εθοϋαβ παϋερρελπις έφτ πε παϋ-
σολσελ ήμωου ευδνο ήνωου ήνουρζαι

3:6 ήφρητ γαρ ήσαρρα εσσωτεμ ήσα
αβρααμ εσμοϋτ έροϋ χε παβς οη
εταρετεπερϋερι ηας ερετενιρι ήπιπεθ-
ηανεϋ ουορ ερετεπερρζοτ αν θατρη
ήρζλι ήρζοτ

3:7 παρητή ον νικερζωουτ ερετενϋοπ
μεμωου ερετενέμι χε ουδκεϋοσ ήας-
θεηης πε νιζίομι ερετεντταιο ηωϋ
ρζωσ ευοι ήϋφρη ήκληροπομοσ μεμω-
τεη έπιρζμοτ ήτε ηωνθ ήουθε ήρητ
ρζιηα χε ήνετενταρνο θεν νετενπρσ-
ευχη

3:8 ηχωκ δε ερετενοι ήουμενι ή-
ουωτ τηροϋ ερετενοι ήϋφρη ήβιθιςι
ερετενοι ήμαισον ήϋανήμαθτ ερετεν-
θεβηουτ

3:9 ήτετεντ ήουπετρζωϋ αν θα
ουπετρζωϋ ουδε ουρζωϋϋ θα ου-
ρζωϋϋ πετοϋβηϋ δε ερετενςμοϋ χε
εταϋθαρζεμ θηνοϋ έπαιρζωβ ρζιηα ήτε-
τεπερκληροπομην ήπιςμοϋ

3:10 φη γαρ εθοϋωϋ έμενρε ουωνθ
ουορ έναϋ έρζανέροϋ εηανεϋ μαρεϋ-
ταλβο ήπεϋλδσ έβολ ρα πιπετρζωϋ
ουορ νεϋςφοτοϋ έϋτεμσαχι ήουχρϋ

3:1. Likewise, ye wives, [be] in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

3:2 While they behold your chaste conversation [coupled] with fear.

3:3 Whose adorning let it not be that outward [adorning] of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

3:4 But [let it be] the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, [even the ornament] of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

3:5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

3:6 Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

3:7 Likewise, ye husbands, dwell with [them] according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

3:8. Finally, [be ye] all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, [be] pitiful, [be] courteous:

3:9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

3:10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

English (KJV)

3:11 μαρεφρικι σαβολ̄ ἀπιπετρωου
μαρεφιρῑ ἀλιαγαθον̄ μαρεφκω†̄ ἵσα
ουζιρηνη ουοζ̄ ἡτεφδοχῑ ἵσως

3:11 Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.

3:12 χε̄ νενβαλ̄ ἀπ̄δ̄ς̄ σεχοϋϋτ̄ ἔχεν
πιθ̄μνῑ ουοζ̄ νεφμαϋχ̄ σερακῑ ἵσα
πουτωβζ̄ ἡρο̄ δε̄ απ̄δ̄ς̄ ἔχεν̄ πη̄ ετ-
ιρῑ ἀπιπετρωου

3:12 For the eyes of the Lord [are] over the righteous, and his ears [are open] unto their prayers: but the face of the Lord [is] against them that do evil.

3:13 ουοζ̄ νιμ̄ εθναϋ†̄μ̄καζ̄ νωτεν̄
ἐϋωπ̄ ἀρετενϋανερρεφχ̄οζ̄ ἐπιπεθ̄νανεφ̄

3:13 And who [is] he that will harm you, if ye be followers of that which is good?

3:14 αλ̄δᾱ ιςχε̄ τετενερ̄π̄κεβ̄ιμ̄καζ̄
εθε̄ε̄ †̄μεθ̄μνῑ ωον̄ἡιατεν̄ εθνοϋ̄ του-
ρο†̄ δε̄ ἀπερερ̄ρο†̄ †̄ατεσζ̄η̄ οῡδε̄
ἀπερ̄ϋ̄θορτερ̄

3:14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy [are ye]: and be not afraid of their terror, neither be troubled;

3:15 π̄δ̄ς̄ δε̄ π̄χ̄ς̄ ματοϋβοϋ̄ ἐθ̄ρη̄
θ̄εν̄ νετενη̄ητ̄ ερετενσοβ̄†̄ ἀμ̄ωτεν̄ ἡ-
σνοϋ̄ νιβ̄εν̄ εϋαπολογιᾱ ἡονον̄ νιβ̄εν̄
εθ̄ναερετιν̄ ἀμ̄ωτεν̄ ἡουσαχῑ εθε̄ε̄
†̄ζε̄λπις̄ ετ̄θ̄εν̄ εθ̄νοϋ̄

3:15 But sanctify the Lord God in your hearts: and [be] ready always to [give] an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:

3:16 αλ̄δᾱ θ̄εν̄ οῡμετρεμ̄ραϋϋ̄ νεμ̄
οῡρο†̄ ε̄ονον̄ ἡτωτεν̄ ἀμ̄αϋ̄ ἡουσυνη-
λεσις̄ ἐναπ̄εσ̄ ρ̄ινᾱ ἡτοϋβ̄ιϋπῑ ἡχε̄ πη̄
ετσαχῑ †̄αρωτεν̄ ἀφ̄ρη†̄ ἡρ̄ανσαμ̄-
πετρωοῡ ουοζ̄ ετ̄β̄ιαοῡω̄ ἀπετεν̄χι-
μοϋ̄ εθ̄νανεφ̄ θ̄εν̄ π̄χ̄ς̄

3:16. Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.

3:17 παπ̄εσ̄ γαρ̄ ἡτετενερῑ ἀπιπεθ̄να-
νεφ̄ ιςχε̄ ρ̄ουϋϋ̄ ἡχε̄ πιθ̄ελ̄ημ̄ᾱ ἡτε
φ†̄ ἡτετεν̄β̄ιμ̄καζ̄ ἐροτε̄ ερετενερῑ
ἀπιπετρωοῡ

3:17 For [it is] better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.

3:18 χε̄ οῡνη̄ ρ̄ωϋ̄ π̄χ̄ς̄ αϋμοϋ̄ ἡ-
ουσοπ̄ εθε̄ε̄ φ̄νοβ̄ῑ ἐθ̄ρη̄ ἐχ̄ων̄ πιθ̄μνῑ
δε̄ ἔχεν̄ νιοχῑ ρ̄ινᾱ ἡτεφ̄εν̄τεν̄ ἐθ̄οϋν̄
ἀφ†̄ ἐαϋμοϋ̄ μεν̄ θ̄εν̄ †̄σαρ̄ζ̄ ρ̄ον̄θ̄
δε̄ θ̄εν̄ πιπ̄νᾱ

3:18. For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:

3:19 θ̄εν̄ φ̄αῑ νικεπ̄νᾱ ετ̄θ̄εν̄ πιϋ̄τεκο
αϋϋε̄ παϋ̄ αϋρ̄ιϋϋεν̄νοϋϋ̄ π̄ωοῡ

3:19 By which also he went and preached unto the spirits in prison;

3:20 πη̄ εταϋερατ̄ωτ̄ ἡρη̄ητ̄ ἡουσ̄νοϋ̄
ροτε̄ ετασ̄β̄ιρο̄ ἡχε̄ †̄μετρεϋωοῡ ἡρη̄ητ̄
ἡτε̄ φ†̄ θ̄εν̄ νῑεροοῡ ἡτε̄ νω̄ε̄ εταϋ-
θαμ̄ιο̄ ἡουκ̄ϋβ̄ωτοσ̄ εθ̄ ετᾱ ρ̄αη̄κοϋχῑ
νορ̄εμ̄ ἐβ̄ολ̄ ρ̄ιτοτ̄ς̄ ἐβ̄ολ̄ θ̄εν̄ πι-
μ̄ωοῡ ετε̄ ἡ̄ ἀψ̄ϋχ̄η̄ νε̄

3:20 Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

English (KJV)

3:21 παρητή ἠώτεν ρώτεν τῆνοῦ
 ῥηναναρῆμ ἠηνοῦ ἄεν οὔτυπος ἠτε
 οὔωμς ἠούχῳ ἐθρη ἀη ἠτε οὔθωλεβ
 ἠτε ἱσαρῆ ἀλλὰ ἄεν οὔσυνηδεσις
 ἐναπες ἐλχιπταβρ ἠφτ ἐβολ ριτεν
 ἠτῶνϥ ἠης πχς
 3:22 φη ἐτχῆ σαοῦῆναμ ἠφτ ἐαϥῳε
 ἠαϥ ἐτφε ἀγδνεζῳου ἠαϥ ἠξε ραν-
 ἀγγελοσ ἠεμ ρανεζοῦσιᾶ ἠεμ ρανῳμ

3:21. The like figure whereunto [even]
 baptism doth also now save us (not the putting
 away of the filth of the flesh, but the answer of
 a good conscience toward God,) by the
 resurrection of Jesus Christ:
 3:22 Who is gone into heaven, and is on the
 right hand of God; angels and authorities and
 powers being made subject unto him.

4:1 πχς οὔη ἐταϥῳεπἠκαρ ἄεν ἱ-
 σαρῆ ἐθρη ἐχῳν οὔορ ἠώτεν ρώτεν
 ἄεκ ἠηνοῦ ἠπαιςμοτ χε φη ἐταϥῳ-
 ἠκαρ ἄεν ἱσαρῆ ἀϥταλῳοϥ ἐβολ ρα
 φῆοβι
 4:2 ἐλχιπῆρεϥῳτεμῳπι χε ἄεν ραν-
 ἐπιθῳμια ἠρωμ ἀλλὰ ἠσεπι ἠτε πεϥ-
 ῳηθ ἄεν ἱσαρῆ ἠτεϥαιϥ ἄεν φῳῳῳ
 ἠφτ
 4:3 κῆη γαρ ἐρωτεν ἠπισῆοῦ ἐταϥ-
 σῆι ἐρετεπῆρι ἠφῳῳῳ ἠηηεῆοσ ἐρε-
 τεπῳῳῳ ἠθρη ἄεν ρανῳῳῳε ἠεμ
 ρανῆπιθῳμια ἠεμ ρανῆιθῳ ἠούῆο ἠρητ
 ἠεμ ρανῆερῆερ ἠεμ ρανῆῳϥ ἠεμ
 ρανῆο ἠβοτ ἠμετῳῳῳε ἠδῳλῳη
 4:4 ἐτε φη πε ἐτοῦοι ἠῳεμμο ἠ-
 ἠητϥ ἠτετεπῆοβι ἠεμῳῳ ἀη ἐθῳῳη
 ἐπιφῳη ἐβολ ρῳ ἠτε τῳετατοῦχῳ
 ἐῳχεῳῳῳ
 4:5 ἠη ἐῆηῳτῳοῆοσ ἠφῆ ἐτσεβτωτ
 ἐτῳῳ ἠηη ἐτοῆθ ἠεμ ἠη ἐῆῳῳῳτ
 4:6 ἐῆβεφῳι γαρ ἀῳρῳῳηῆνοῦϥῳ ἠηηκε-
 ρεϥῳῳῳτ ρῳηᾶ ἠσετῳῳ ἠεη ἐρωῳ
 κατᾶ ἠρωμῳ ἄεν ἱσαρῆ ἠτοῦῳηθ ἄε
 κατᾶ φτ ἄεν πῳῆᾶ
 4:7 ἠχῳκ ἄε ἠρῳβ ἠῆβεν ἀϥῳηητ
 χεμκατ οὔη οὔορ ρῳς ἄεν ἠῆρῳσ-
 ἐῳχῆ
 4:8 ῳῳρπ ἄε ἠρῳβ ἠῆβεν ἠᾶρε τ-
 ᾶγᾶῆη ῳῳπι ἐσῳηη ἄεν ἠηνοῦ ἐηετεπ-
 ἐρηῳῳ χε τᾶγᾶῆη ῳᾶσρῳβς ἐβολ
 ἐχεν οὔμῆῳ ἠηοβι
 4:9 ῳῳπι ἐρετεπῳι ἠμᾶῳῳεμμο ἐθῳῳη
 ἐηετεπῆρηῳῳ ἐρετεπῳι ἠᾶτῳρεμρεμ

4:1. Forasmuch then as Christ hath suffered
 for us in the flesh, arm yourselves likewise
 with the same mind: for he that hath suffered
 in the flesh hath ceased from sin;
 4:2 That he no longer should live the rest of
 [his] time in the flesh to the lusts of men, but
 to the will of God.
 4:3 For the time past of [our] life may suffice
 us to have wrought the will of the Gentiles,
 when we walked in lasciviousness, lusts,
 excess of wine, revellings, banquetings, and
 abominable idolatries:
 4:4. Wherein they think it strange that ye run
 not with [them] to the same excess of riot,
 speaking evil of [you]:
 4:5 Who shall give account to him that is
 ready to judge the quick and the dead.
 4:6 For for this cause was the gospel
 preached also to them that are dead, that they
 might be judged according to men in the flesh,
 but live according to God in the spirit.
 4:7. But the end of all things is at hand: be ye
 therefore sober, and watch unto prayer.
 4:8 And above all things have fervent charity
 among yourselves: for charity shall cover the
 multitude of sins.
 4:9 Use hospitality one to another without
 grudging.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

English (KJV)

4:10 ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΙΘΜΟΤ ΕΤ-
ΑΦΘΙΤΥ ΕΡΕΤΕΝΨΕΜΨΙ ΗΘΗΤΥ ΘΑΡΙ ΘΑ-
ΡΩΤΕΝ ἸΦΡΗΤ ἩΘΑΠΟΙΚΟΝΟΜΟC ΕΠΑΠΕΥ
ἸΤΕ ΠΙΘΜΟΤ ἸΤΕ ΦΤ ἸΟΥΘΟ ἸΡΗΤ

4:10 As every man hath received the gift,
[even so] minister the same one to another, as
good stewards of the manifold grace of God.

4:11 ΦΗ ΕΘΑΝΑΧΑΙ ΖΩC ΖΑΝΑΧΑΙ ἸΤΕ
ΦΤ ΦΗ ΕΘΑΨΕΜΨΙ ΖΩC ΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΟΥΧΟΜ ΘΗ ΕΤΕ ΦΤ ΝΑCΕΒΤΩΤC ΖΗΝΑ
ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ἸΤΕΦΘΙΩΟΥ ἸΧΕ ΦΤ
ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ἸΗC ΠΧC ΦΗ ΕΤΕ ΦΩΨ ΠΕ
ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΠΕΖ ἸΤΕ ΠΙΕΠΕΖ ΤΗΡΟΥ
ΑΜΗΝ

4:11 If any man speak, [let him speak] as the
oracles of God; if any man minister, [let him
do it] as of the ability which God giveth: that
God in all things may be glorified through
Jesus Christ, to whom be praise and dominion
for ever and ever. Amen.

4:12 ΠΑΜΕΝΡΑΤ ἸΠΕΡΕΡ ΘΗΝΟΥ ἸΨΕΜ-
ΜΟ ΘΕΝ ΠΙΡΩΚΖ ΕΘΑΨΩΠΙ ΘΕΝ ΘΗΝΟΥ
ΕΟΥΠΙΡΑCΜΟC ΠΩΤΕΝ ἸΦΡΗΤ ἸΟΥΖΩΒ
ἸΨΕΜΜΟ ΕΑΦΧΕΜ ΘΗΝΟΥ

4:12. Beloved, think it not strange concerning
the fiery trial which is to try you, as though
some strange thing happened unto you:

4:13 ΑΔΔΑ ἸΦΡΗΤ ΕΡΕΤΕΝΟΙ ἸΨΦΗΡ
ΕΠΙἸΚΑΥΖ ἸΤΕ ΠΧC ΡΑΨΙ ΖΗΝΑ ΘΕΝ
ΠΙΚΕΒΩΡΠ ΕΒΟΛ ἸΤΕ ΠΕΦΩΟΥ ἸΤΕΤΕΝ-
ΡΑΨΙ ΘΕΝ ΟΥΘΕΔΗΖ

4:13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers
of Christ's sufferings; that, when his glory shall
be revealed, ye may be glad also with
exceeding joy.

4:14 ΙCΧΕ ΔΕ CΕΨΩΨ ἸΜΩΤΕΝ ΘΕΝ
ΦΡΑΝ ἸΠΘC ΩΟΥἸΑΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΧΕ ΦΑ
ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ἸΤΕ ΦΤ
ΑΦἸΤΟΝ ἸΜΟΦ ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ

4:14 If ye be reproached for the name of
Christ, happy [are ye]; for the spirit of glory
and of God resteth upon you: on their part he
is evil spoken of, but on your part he is
glorified.

4:15 ἸΠΕΝΘΡΕ ΟΥΑΙ ΔΕ ἸΜΩΤΕΝ
ΨΕΠἸΚΑΖ ΙΕ ἸΦΡΗΤ ἸΟΥΡΕΦΘΩΤΕΒ ΙΕ
ἸΦΡΗΤ ἸΟΥΡΕΦΘΙΟΥΙ ΙΕ ἸΦΡΗΤ ἸΟΥ-
CΑΜΠΕΤΖΩΟΥ ΙΕ ἸΦΡΗΤ ἸΟΥΡΕΦΧΟΥΨΤ
ἸCΑ ΠΕΤΕΦΩΨ ΑΠ ΠΕ

4:15 But let none of you suffer as a murderer,
or [as] a thief, or [as] an evildoer, or as a
busybody in other men's matters.

4:16 ΙCΧΕ ΔΕ ΖΩC ΧΡΙCΤΙΑΝΟC ἸΠΕΝ-
ΘΡΕΦΨΙΠΙ ΜΑΡΕΦΤΩΟΥ ΔΕ ἸΦΤ ΘΕΝ
ΠΑΙΡΑΝ

4:16 Yet if [any man suffer] as a Christian, let
him not be ashamed; but let him glorify God
on this behalf.

4:17 ΧΕ ΠΘΟΥ ΠΕ ΕΘΡΕΦΕΡΖΗΤC ἸΧΕ
ΠΙΖΑΠ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΗΙ ἸΦΤ ΙCΧΕ ΑΦ-
ΝΑΕΡΖΗΤC ΕΒΟΛ ἸΘΗΤΕΝ ἸΨΟΡΠ ΙΕ ΑΨ
ΠΕ ΠΧΩΚ ἸΤΕ ΠΗ ΕΤΟΙ ἸΑΤΘΩΤ ἸΖΗΤ
ΕΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ἸΤΕ ΦΤ

4:17 For the time [is come] that judgment
must begin at the house of God: and if [it] first
[begin] at us, what shall the end [be] of them
that obey not the gospel of God?

4:18 ΙCΧΕ ΠΙΘΜΗΙ ἸΧΟΝC ἸΠΑΠΟΖΕΜ ΙΕ
ΠΙΡΕΦΕΡΠΟΒΙ ΟΥΟΖ ἸΑCΕΒΗC ΑΦΟΥΟΝΖΦ
ΘΩΝ

4:18 And if the righteous scarcely be saved,
where shall the ungodly and the sinner appear?

4:19 ΖΩCΤΕ ΠΗ ΕΤΒΙἸΚΑΖ ΚΑΤΑ ΠΙ-
ΟΥΨ ἸΤΕ ΦΤ ΜΑΡΟΥΧΩΙΔΙ ἸΠΟΥΨΥΧΗ
ΕΦΤ ΠΙΡΕΦΩΝΤ ΕΤΕΠΖΟΤ ΘΕΝ ΠΧΠΙΡΙ
ἸΠΙΠΕΘΑΝΕΦ

4:19 Wherefore let them that suffer according
to the will of God commit the keeping of their
souls [to him] in well doing, as unto a faithful
Creator.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

English (KJV)

5:1 πιπρεσβυτερος ετθεν θννοϋ ††-
ρο ερωτεν ανοκ πετενψυφην υπρεσβυ-
τερος ογορ υμμεθρε ητε πικαυρ ητε
πυχς ογορ ηψυφην υπιωου εθναδωρπ
εβολ

5:1. The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

5:2 αμοσι υπιορι ετθεν θννοϋ ητε
φ† ερετενβι υποϋϋνι θεν ουβηζονς
αν αλλα θεν ουουωϋ ηρητ κατα
φ† ουδε θεν ουμεταϋρι αν αλλα
θεν ουρωουτϋ ηρητ

5:2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight [thereof], not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

5:3 ουδε αν χε ερετενοι ηδς ενι-
κληρος αλλα αριτυπος υπιορι

5:3 Neither as being lords over [God's] heritage, but being ensamples to the flock.

5:4 ογορ εϋωπ αϋϋανοουρηϋ εβολ
ηχε πιϋωϋ υμανεσωϋ τετενναβι
υπιϋλομ ηαϋλωμ ητε πωου

5:4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

5:5 παιρη† πιθελϋρι μαδνεϋωτεν
ηπιθελλοι ηθωτεν δε τηρου χελ
θννοϋ υπιθεβιο ηρητ εθουη επετεν-
ερνοϋ χε φ† ϋ† εθουη εδρεν π-
ιβασιρητ ϋ† ηουρμωτ ηηη ετθεβιουτ

5:5 Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all [of you] be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.

5:6 μαθεβιε θννοϋ θα †χιϋ ετ-
αμαρι ητε φ† ρηα ητεϋβες θννοϋ
θεν ησνοϋ ητε πιχεμϋνι

5:6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

5:7 πετενρωουϋ τηρϋ ουαρϋ εροϋ
χε ουηι δερμεδιν παϋ θαρωτεν

5:7 Casting all your care upon him; for he careth for you.

5:8 ϋωπι ερετερης ογορ αριϋμϋν
χε πετενϋαϋ πιδιαβολος ϋμωϋ υφ-
ρη† ηουμωι εϋρεμρεμ εϋκω† ησα
εμκ ουαι

5:8. Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:

5:9 φη ερετενορι ερατεν θννοϋ
εθουη εϋωϋ ερετενταϋρηουτ θεν π-
ιναρ† ερετενσωουη ηηαιϋιϋ παι πϋωκ
ηηαι ηπετενθνοϋ ετθεν πικοςμως

5:9 Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

5:10 φ† δε ητε ρμωτ πιβεν φη
εταϋθαρεμ θννοϋ εθουη επεϋωϋ η-
ενερ θεν πυχς ης εαρετενϋεπ υκαρ
ηουκουϋι ηθωϋ εϋεσεβτε θννοϋ ογορ
εϋεσεμπε θννοϋ εϋε†ϋωμ πωτεν εϋεϋι-
σεη† υμωτεν

5:10. But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle [you].

5:11 φωϋ πε πιαμαρι πεμ πιωου
ϋα ενερ αμην

5:11 To him [be] glory and dominion for ever and ever. Amen.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

5:12 αἰὲς τῶν πῶτεν ἐβόλ ριτοτῶ
ἠσιλοῦσανος πενσον ἕπιστος ρως εἰμενὶ
τῶν ραπκοῦσι εἰτνομτ̄ εἰερμεθερῆ κε
φαι πε πιρ̄μοτ̄ ἠτε φτ̄ τῶν ου-
μεθμνι φαι ετετενορ̄ι ἐρατεν ἠννοῦ
ἠτῆτῶ

5:13 ἠψινι ἐρωτεν ἠχε τ̄ψ̄φερι ἠ-
σοτπ̄ι ετῶεν βαβυλων̄ι πεμ μαρκος
παψηρι

5:14 ἀριασπασεσῆ ἠπετεπερνοῦ τῶν
ουφ̄ι ἠτε τ̄αγαλη̄ τ̄ριρ̄ηνη̄ πῶτεν
τῆροῦ π̄η ετῶεν π̄χ̄ς
πετρος ἠ

English (KJV)

5:12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

5:13 The [church that is] at Babylon, elected together with [you], saluteth you; and [so doth] Marcus my son.

5:14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace [be] with you all that are in Christ Jesus. Amen.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Α πετροῦ ἐπιστολῆν ᾧ

1:1 πετρος παποστολος ἦτε ἰη̅ς̅ π̅χ̅ς̅
ἠ̅π̅ι̅σ̅ω̅π̅ ε̅τ̅ω̅π̅ ρ̅ι̅ π̅ϋ̅ε̅μ̅μ̅ο̅ ἠ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ θ̅ε̅ν
π̅ι̅χ̅ω̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἠ̅τε̅ π̅ο̅ν̅τ̅ο̅ς̅ ἰ̅τ̅α̅λ̅α̅τ̅ι̅α̅
ἰ̅κ̅α̅π̅π̅ο̅δ̅ο̅κ̅ι̅α̅ ἰ̅τ̅α̅ς̅ι̅α̅ ν̅ε̅μ̅ ἰ̅β̅η̅θ̅α̅ν̅ι̅α̅

1:2 κατὰ οὐ̅ω̅ο̅ρ̅π̅ ἠ̅ε̅μ̅ι̅ ἠ̅τε̅ φ̅τ̅
φ̅ί̅ω̅τ̅ θ̅ε̅ν π̅ι̅τ̅ο̅υ̅β̅ο̅ ἠ̅τε̅ π̅ι̅π̅η̅ᾶ̅ ε̅υ̅σ̅ω̅τ̅
ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅π̅ο̅υ̅χ̅θ̅ ἠ̅τε̅ ἰ̅ς̅ν̅ο̅ϋ̅ ἠ̅η̅ς̅̅ π̅χ̅ς̅̅
π̅ε̅ν̅β̅ς̅ ἰ̅ρ̅ῆ̅μ̅ο̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ ἰ̅ρ̅ι̅ρ̅η̅η̅ν̅ ε̅υ̅ε̅ᾶ̅ϋ̅α̅ι̅
ν̅ω̅τ̅ε̅ν̅

1:3 ε̅ἰ̅ς̅̅μ̅α̅ρ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ ἠ̅χ̅ε̅ φ̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ φ̅ί̅ω̅τ̅
ἠ̅π̅ε̅ν̅β̅ς̅ ἰ̅η̅ς̅̅ π̅χ̅ς̅̅ φ̅η̅ ε̅τε̅ κα̅τ̅α̅ ἰ̅ᾶ̅ϋ̅α̅ι̅
ἠ̅τε̅ π̅ε̅ρ̅ῆ̅α̅ α̅ρ̅χ̅ᾶ̅φ̅ο̅ν̅ ε̅θ̅ο̅υ̅η̅ ε̅ο̅υ̅ρ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅
ἠ̅ω̅η̅θ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ ἰ̅τ̅ω̅η̅ϋ̅ ἠ̅η̅ς̅̅ π̅χ̅ς̅̅
ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ π̅η̅ ε̅θ̅ε̅μ̅ω̅ο̅υ̅τ̅

1:4 ε̅θ̅ο̅υ̅η̅ ε̅ο̅υ̅κ̅λ̅η̅ρ̅ο̅ν̅ο̅μ̅ι̅α̅ ἠ̅α̅τ̅τ̅α̅κ̅ο̅
ο̅υ̅ο̅ρ̅ ἠ̅α̅τ̅ᾶ̅θ̅ε̅μ̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ ἠ̅α̅τ̅λ̅ω̅μ̅ ε̅υ̅-
ᾶ̅ρ̅ε̅ρ̅ ε̅ρ̅ο̅ς̅ ν̅ω̅τ̅ε̅ν̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ἰ̅

1:5 θ̅ᾶ̅ π̅η̅ ε̅τ̅ο̅υ̅ρ̅ω̅ι̅ς̅ ε̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ θ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅-
χ̅ο̅μ̅ ἠ̅τε̅ φ̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ φ̅η̅α̅ρ̅τ̅ ε̅υ̅-
ο̅υ̅χ̅α̅ι̅ ε̅ρ̅ς̅ε̅β̅τ̅ω̅τ̅ ε̅ρ̅ῆ̅α̅ᾶ̅ω̅ρ̅π̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅
π̅ι̅ς̅η̅ο̅υ̅ ἠ̅θ̅ᾶ̅ε̅

1:6 φ̅η̅ ε̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ῆ̅α̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅ ἠ̅θ̅η̅τ̅ϋ̅ ἰ̅ρ̅ο̅ς̅
ο̅υ̅κ̅ο̅υ̅χ̅ι̅ ἰ̅π̅ο̅υ̅ ἰ̅ς̅χ̅ε̅ ᾶ̅ϋ̅ε̅ ἠ̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ᾶ̅ἰ̅κ̅α̅ρ̅
ἠ̅ρ̅η̅τ̅ ἠ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ θ̅ε̅ν̅ ρ̅α̅ν̅π̅ι̅ρ̅α̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ἠ̅ο̅υ̅μ̅η̅ϋ̅
ἠ̅ρ̅η̅τ̅

1:7 ρ̅ι̅η̅α̅ ἠ̅τε̅ θ̅ε̅μ̅ε̅τ̅ς̅ω̅τ̅π̅ ἠ̅τε̅ π̅ε̅τ̅ε̅ν̅-
ἠ̅α̅ρ̅τ̅ ἠ̅τ̅ε̅ς̅ϋ̅ω̅π̅ι̅ ε̅ς̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅υ̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅τ̅ε̅ π̅ι̅-
π̅ο̅υ̅β̅ φ̅η̅ ε̅θ̅η̅α̅τ̅α̅κ̅ο̅ ε̅υ̅ε̅ρ̅λ̅ο̅κ̅ι̅μ̅α̅ζ̅η̅ν̅ ᾶ̅ε̅
ἠ̅μ̅ο̅ϋ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅χ̅ῶ̅ρ̅ω̅μ̅ ἠ̅τ̅ο̅υ̅χ̅ε̅μ̅
θ̅η̅π̅ο̅υ̅ θ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅ϋ̅ο̅ϋ̅ϋ̅ο̅ϋ̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅ω̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅
ο̅υ̅τ̅α̅ι̅ο̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ᾶ̅ω̅ρ̅π̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἠ̅τε̅ ἰ̅η̅ς̅̅
π̅χ̅ς̅̅

1:8 φ̅η̅ ε̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ς̅ω̅ο̅υ̅η̅ ἠ̅μ̅ο̅ϋ̅ α̅ν̅ τ̅ε̅-
τ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅α̅γ̅α̅λ̅α̅ν̅ ἠ̅μ̅ο̅ϋ̅ φ̅α̅ι̅ ἰ̅π̅ο̅υ̅ τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅-
ἠ̅α̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅ϋ̅ α̅ν̅ τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ἠ̅α̅ρ̅τ̅ ᾶ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ϋ̅ θ̅ε̅-
λ̅η̅λ̅ θ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅ρ̅α̅ϋ̅ ἠ̅α̅τ̅ᾶ̅ς̅α̅χ̅ι̅ ἠ̅μ̅ο̅ϋ̅
ε̅α̅ρ̅ᾶ̅ἰ̅ω̅ο̅υ̅

1:9 ε̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ᾶ̅ἰ̅ ἠ̅λ̅χ̅ω̅κ̅ ἠ̅τε̅ π̅ε̅τ̅ε̅ν̅ἠ̅α̅ρ̅τ̅
φ̅η̅ο̅ρ̅ε̅μ̅ ἠ̅τε̅ π̅ε̅τ̅ε̅ν̅ψ̅υ̅χ̅η̅

1:10 ε̅θ̅ε̅φ̅α̅ι̅ ν̅ο̅ρ̅ε̅μ̅ γ̅α̅ρ̅ α̅υ̅κ̅ω̅τ̅ ἠ̅χ̅ε̅
π̅ι̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ α̅υ̅θ̅ο̅τ̅θ̅ε̅τ̅ π̅η̅ ε̅τ̅α̅υ̅-
ε̅ρ̅ᾶ̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅ε̅υ̅η̅ν̅ θ̅ᾶ̅ π̅ι̅ρ̅ῆ̅μ̅ο̅τ̅ ε̅τ̅α̅ρ̅ϋ̅ω̅π̅ι̅
θ̅ε̅ν̅ θ̅η̅π̅ο̅υ̅

Sahidic

1:A ἠ̅κ̅α̅θ̅ο̅λ̅η̅κ̅ο̅ν̅ ἠ̅η̅τ̅ε̅λ̅ι̅ς̅τ̅ο̅λ̅η̅ ἠ̅π̅α̅λ̅ο̅ς̅τ̅ο̅-
λ̅ο̅ς̅ π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅

1:1 π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ π̅α̅λ̅ο̅ς̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ ἠ̅ἰ̅ς̅̅ π̅ε̅χ̅ς̅̅ ε̅ρ̅-
ς̅ρ̅α̅ἰ̅ ἠ̅π̅ε̅ν̅ς̅ω̅τ̅π̅ ε̅τ̅ο̅υ̅η̅η̅ρ̅ ρ̅ε̅ν̅ ᾶ̅λ̅ι̅α̅ς̅π̅ο̅ρ̅α̅
ἠ̅τ̅π̅ο̅ν̅τ̅ο̅ς̅ ἠ̅ἰ̅ ἰ̅τ̅α̅λ̅α̅τ̅ι̅α̅ ἠ̅ἰ̅ ἰ̅κ̅α̅π̅-
π̅α̅τ̅ω̅κ̅ι̅α̅ ἠ̅ἰ̅ ἰ̅τ̅α̅ς̅ι̅α̅ ἠ̅ἰ̅ ἰ̅β̅ῆ̅θ̅α̅ν̅ι̅α̅

1:2 κατὰ π̅υ̅ρ̅π̅ σ̅ο̅ο̅υ̅η̅ ἠ̅π̅λ̅η̅ο̅υ̅τ̅ε̅ π̅ε̅ι̅ω̅τ̅
ἠ̅ἰ̅ π̅τ̅β̅β̅ο̅ ἠ̅π̅ε̅π̅ἠ̅ᾶ̅ ε̅π̅ς̅ω̅τ̅ἠ̅ ἠ̅τ̅π̅ι̅ς̅τ̅ι̅ς̅ ἠ̅ἰ̅
π̅ᾶ̅ω̅ϋ̅ᾶ̅ϋ̅ ἠ̅π̅ε̅ς̅ν̅ο̅ϋ̅ ἠ̅ἰ̅ς̅̅ π̅ε̅χ̅ς̅̅ τ̅ε̅χ̅α̅ρ̅ι̅ς̅
π̅η̅τ̅ἠ̅ ἠ̅ἰ̅ ἰ̅ρ̅η̅η̅η̅ ἠ̅μ̅α̅ϋ̅ο̅

1:3 ϋ̅ς̅μ̅α̅μ̅α̅α̅τ̅ ἠ̅ἰ̅β̅ι̅ π̅λ̅η̅ο̅υ̅τ̅ε̅ π̅ε̅ι̅ω̅τ̅ ἠ̅-
π̅ε̅ν̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ ἰ̅ς̅ π̅ε̅χ̅ς̅̅ π̅α̅ἰ̅ ἠ̅τ̅α̅ρ̅χ̅π̅ο̅ν̅ κα̅τ̅α̅
π̅ε̅ρ̅ῆ̅α̅ ε̅τ̅η̅α̅ϋ̅ω̅ϋ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ε̅υ̅ρ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅ ε̅ς̅ο̅ν̅ρ̅
ρ̅ι̅τ̅ἠ̅ π̅τ̅ω̅ο̅υ̅η̅ ἠ̅ἰ̅ς̅̅ π̅ε̅χ̅ς̅̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ἠ̅ π̅ε̅τ̅-
μ̅ο̅ο̅υ̅τ̅

1:4 ε̅υ̅κ̅λ̅η̅ρ̅ο̅ν̅ο̅μ̅ι̅α̅ ἠ̅α̅τ̅τ̅α̅κ̅ο̅ α̅υ̅ω̅ ἠ̅α̅τ̅-
τ̅ω̅λ̅ἠ̅ ε̅μ̅ε̅ς̅ρ̅ω̅ᾶ̅ ε̅υ̅ρ̅α̅ρ̅ε̅ρ̅ ε̅ρ̅ο̅ς̅ π̅η̅τ̅ἠ̅
ρ̅ἠ̅ ἠ̅π̅ἠ̅η̅ε̅

1:5 π̅α̅ἰ̅ ε̅τ̅ο̅υ̅α̅ρ̅ε̅ρ̅ ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ρ̅ἠ̅ τ̅ᾶ̅ο̅μ̅ ἠ̅-
π̅λ̅η̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ρ̅ι̅τ̅ἠ̅ τ̅π̅ι̅ς̅τ̅ι̅ς̅ ε̅π̅ο̅υ̅χ̅α̅ἰ̅ ε̅τ̅ς̅ε̅β̅τ̅ω̅τ̅
ε̅ᾶ̅ω̅λ̅π̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ἠ̅ π̅ε̅ο̅υ̅ο̅ε̅ι̅ϋ̅ ἠ̅ρ̅α̅ε̅.

1:6 π̅α̅ἰ̅ ε̅τ̅ε̅τ̅ἠ̅τ̅ε̅λ̅η̅λ̅ ἠ̅ρ̅ἠ̅τ̅ᾶ̅ ε̅α̅τ̅ε̅τ̅ἠ̅-
λ̅υ̅π̅ε̅ι̅ τ̅ε̅π̅ο̅υ̅ π̅ο̅υ̅κ̅ο̅υ̅ἰ̅ ε̅ϋ̅χ̅ε̅ ρ̅α̅λ̅ς̅ π̅ε̅
ρ̅ρ̅α̅ἰ̅ ρ̅ἠ̅ ρ̅ε̅ν̅π̅ε̅ι̅ρ̅α̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ε̅υ̅ϋ̅ο̅ᾶ̅ε̅

1:7 χ̅ε̅κ̅α̅α̅ς̅ ε̅υ̅ε̅ρ̅ε̅ ε̅τ̅μ̅ἠ̅τ̅ς̅ω̅τ̅π̅ ἠ̅τ̅ε̅τ̅ἠ̅-
π̅ι̅ς̅τ̅ι̅ς̅ ε̅ς̅τ̅α̅ἰ̅η̅ϋ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ε̅π̅λ̅η̅ο̅υ̅β̅ ε̅τ̅η̅α̅τ̅α̅κ̅ο̅
π̅α̅ἰ̅ ε̅ϋ̅α̅υ̅λ̅ο̅κ̅ι̅μ̅α̅ζ̅ε̅ ἠ̅μ̅ο̅ϋ̅ ρ̅ι̅τ̅ἠ̅ π̅κ̅ω̅ρ̅τ̅
ε̅υ̅τ̅μ̅α̅ε̅ι̅ο̅ π̅η̅τ̅ἠ̅ ἠ̅ἰ̅ ο̅υ̅θ̅ε̅ο̅ο̅υ̅ ἠ̅ἰ̅ ο̅υ̅τ̅α̅ἰ̅ο̅
ρ̅ἠ̅ π̅ᾶ̅ω̅λ̅π̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἠ̅ἰ̅ς̅̅ π̅ε̅χ̅ς̅̅

1:8 π̅α̅ἰ̅ ἠ̅π̅ε̅τ̅ἠ̅ἠ̅α̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅ϋ̅ ε̅τ̅ε̅τ̅ἠ̅μ̅ε̅ ἠ̅μ̅ο̅ϋ̅
α̅υ̅ω̅ π̅α̅ἰ̅ ο̅π̅ τ̅ε̅π̅ο̅υ̅ ε̅π̅τ̅ε̅τ̅ἠ̅ἠ̅α̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅ϋ̅ α̅ν̅
τ̅ε̅τ̅ἠ̅π̅ι̅ς̅τ̅ε̅υ̅ε̅ ᾶ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ϋ̅ τ̅ε̅τ̅ἠ̅τ̅ε̅λ̅η̅λ̅ ρ̅ε̅ν̅
ο̅υ̅ρ̅α̅ϋ̅ε̅ ε̅ρ̅ῆ̅π̅ α̅υ̅ω̅ ε̅ρ̅τ̅α̅ἰ̅η̅ϋ̅

1:9 ε̅τ̅ε̅τ̅ἠ̅χ̅ι̅ ἠ̅π̅λ̅χ̅ω̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ἠ̅ τ̅π̅ι̅ς̅τ̅ι̅ς̅
π̅ο̅υ̅χ̅α̅ἰ̅ ἠ̅τ̅ε̅τ̅ἠ̅ψ̅υ̅χ̅η̅

1:10 ε̅α̅υ̅ϋ̅ἠ̅ε̅ α̅υ̅ω̅ α̅υ̅ρ̅ο̅τ̅ρ̅τ̅ ε̅τ̅ᾶ̅ε̅ π̅ε̅ἰ̅-
ο̅υ̅χ̅α̅ι̅ ἠ̅ἰ̅β̅ι̅ π̅η̅ε̅ἰ̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ π̅α̅ἰ̅ ἠ̅τ̅α̅ρ̅ᾶ̅ρ̅ο̅-
φ̅ἠ̅τ̅ε̅υ̅ε̅ ε̅τ̅ᾶ̅ε̅ τ̅ε̅χ̅α̅ρ̅ι̅ς̅ ε̅τ̅χ̅ἰ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅
ε̅ρ̅ω̅τ̅ἠ̅

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Sahidic

1:11 ευθουθετ ησα πισου ετα πι-
πνα ητε πχς σαχι ηθητου εαυερωορπ
ηερμεερε θα μιικαυθ ητε πχς νεμ
νωου εοηνου μενεσα παι

1:12 μη εταυδωορπ νωου εβολ κε
παυιρι υμοσ νωου αν παυερδιακωνη
δε υμωου νωτεν παι τρου εταυ-
ταμωτεν ερωου εβολ ριτοτου ηνη
εταυριωενηνουρι νωτεν θεν ουπνα εφ-
ουαβ εαυοορπυ εβολ θεν τφε μη
ετε οουο ραπαγγελοσ ερεπιουμην εναυ
ερωου

1:13 εθεφαι ερετενθεκ οηνου ριχεν
νιτπι ητε πετενηητ ερετενησ θεν
ουχωκ εβολ αριρελιπσ επιρμωτ ετου-
ναενq νωτεν θεν πιδωορπ εβολ ητε
ησ πχς

1:14 υφρητ ηραυηρι ητε πωτεμ
ερετενοι ηυφηρ ηςμωτ αν ηθρη θεν
νεπιουμια ητε ωορπ μη εναρετενιρι
υμωου θεν ουμετατεμ

1:15 αλλα υφρητ υφη εταφθαρεμ
οηνου εουαγιωσ πε ωυπι ρωτεν ερε-
τενοαβ θεν χιμωυι νιβεν

1:16 κε ουνη γαρ σεθουοτ κε ωυπι
ερετενοαβ κε ανοκ ρω φοαβ

1:17 ουορ ισχε φη εοηατραπ θεν
ουμετατχοωυτ ερο επιουαι πιουαι
κατα νεφρβηουι αρετενναμωυτ εροq
κε πενωτ πισου ητετενμετρεμηχωιλι
μωυι ηθητηq θεν ουροτ

1:18 ερετενεμ κε εταυσετ οηνου αν
θεν ουνουβ νεμ ουρατ μη εοηατακο
εβολ ρα πετενχιμωυι ετωουωου ετ-
αυτηιη ητεν οηνου ηχε πετενηοτ

1:19 αλλα εταυσετ οηνου εβολ ρι-
τεν ουςνοq εφταιηουτ υφρητ ηουρηνβ
ηαταδπι ουορ ηατωαλεβ πχς

1:20 εαυερωορπ μεν ηςουωηη ισχεν
τκαταβολη υπκοσμοσ εαφουωηθ δε
εβολ ελθαε ητε πισου εθε οηνου

1:11 ευυηνε κε ερε πεπνα μπεχς
ετενηητου ωαχε εαυ πουοειω εφρ μη-
τρε ηχιη νεωορπ ηηετμοκρς ετναωωπε
μπεχς μη νεοου ετναωωπε μηησωου

1:12 παϊ ηταφουωηθ παυ εβολ κε
νευδιακωνη υμωου παυ αν αλλα ηητη
παϊ ηταυταμωτη εροου τενου ρητη
νεταυωωοειω ηητη μπεπνα ετοααβ η-
ταυτηηουου εβολ ρεν τπε παϊ ετερε-
παγγελοσ επειουμει εναυ εροου

1:13 ετβε παϊ ατετημωορ ηητπε μπε-
τενηητ αωω τετηηηφε ρελπιζε ρεν
ουχωκ εβολ ετεχαρισ ετουηηητσ ηητη
ρμ πδωαπ εβολ. ηις πεχς

1:14 ρωσ ωηρε μπωωτμ επτετηχι αν
μπρβ ηηετνεπειουμια ηωορπ. ετετηρην
νετενμητατσοουη

1:15 αλλα κατα θε ετφοααβ ηβι
πεταφτερμ τηητη ετετηωωπε ρωτ
τηητη ετετηνοααβ ρραϊ ρεν αναстро-
φη ημ

1:16 κε ρσηρ κε ωωπε ετετηνοααβ
κε ανοκ φοααβ

1:17 αωω εωχε πετκρηνε μπουα πουα
κατα νεφρβηηε αχιη χιρο τημωυτε
εροq κε πενειωτ εμωοωυε ρη ουροτε
μπεουοειω ετετηωοοπ μπειμα

1:18 ετετησοουη κε ηταυσετ τηητη
αν ρη ουνουβ η ουρατ εωαφτακο
εβολ ρη ηετηρβηηε ετωουοειτ ητα ηε-
τηιοτε τααυ ητε τηητη

1:19 αλλα ρμ πεσνοq ετταειηυ ητε
περεηηβ ετοααβ αωω παττωαμ πεχς

1:20 εαυερπ σοωηη ρα οη ητκατα-
βολη μπκοσμοσ εαφουωηθ δε εβολ
ετβε τηητη ρη οαν ηηειουοειω

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Sahidic

1:21 πῆ ἐπαρτή ἐφ' ἐβόλ ῥιτοτῃ
ἄφῃ εταρτοῦνος ἐβόλ ἅεν πῆ ἐ-
μωοῦτ οὔορ αφ'ωοῦ παρ ῥωστε
πετεππαρτή νεμ τετεπρελπις ἠτοῦψωπι
ἅεν φ'

1:22 ερετεπτοῦβο ἠτετεπψυχη ἠῥῆνι
ἅεν ἠσωτεμ ἠτε †μεῦμη ἐῥοῦν
ἐοῦμετμαῖσον ἠατμετῶβι ἅεν οὔρῆτ
εφοῦαβ μεπρε πετεπερνοῦ ἅεν οὔμοῦν
ἐβόλ

1:23 ἐάγμες ῥῆνοῦ ἅεν οὔχιπσι† ἀπ
ἐπατακο ἀλλὰ ἅεν οὔμεταττακο
ἐβόλ ῥιτοτῃ ἄπικαχι ἠτε φ' ετοπῥ
οὔορ ετῶοπ

1:24 χε οὔνι σαρξ πῆβεν ἀψῆρῆ†
ἠοῦσῶοῦβεν οὔορ πεσῶοῦ τηρῃ ἀσῆ-
ῥῆ† ἠοὔῥῆρι ἠτε οὔσῶοῦβεν αφ-
ῶοῦνι ἠχε πῆσῶοῦβεν οὔορ αφῃ
ἐβόλ ἠχε τεφῥῆρι

1:25 πικαχι ἄε ἠτε πῶσ ῶοπ ῶα
επερ φαι ἄε πε πικαχι εταῦρῳῳ
ἄμορ ἅεν ῥῆνοῦ

2:1 ἐαρετεπχω ἐῥῆνι ἠκακία πῆβεν
νεμ ῥῥορ πῆβεν νεμ μετῶβι πῆβεν
νεμ φῥονος πῆβεν νεμ καταῥαῥία
πῆβεν

2:2 ἄφῆρῆ† ἠρῆγκοῦχι ἠἄῥῶοῦνι ἐα-
μασοῦ †πνοῦ πῆρω† ἠῥοῖκοπ ἠατ-
ῥῥορ βῳῳῶοῦ ἄμορ ῥῆα ἠτετεπῆαῖα
ἠῥῆτῃ ἐῥοῦν ἐπῆοῦχαῖ

2:3 ἰχε ἀτετεπχεμ†πῆ χε οὔχῥ πε
πῶσ

2:4 φῆ ετετεπῆνοῦ ῥαρορ πῶνι ετ-
οπῥ ἐάψῶοῦ μεπ ἐβόλ ῥῆτεπ πῆρωμ
ῥσοτπ ἄε ῥῆτεπ φ' οὔορ ῥῥαῖνοῦτ

2:5 οὔορ ἠῥωτεπ ῥωτεπ ῶοπῆ ἄφ-
ῆ† ἠρῆπῶνι εῥοπῥ ερετεπκῶτ ἄμω-
τεπ ἠοῦνι ἄπῆῥῆτῆκοπ ἐοῦμετοῦνῆ εσ-
οῦαβ ἐπῆπῆπῆ ἐπῶα ἠρῆπῶοῦῶοῦῶα
ἄπῆῥῆτῆκοπ εῥῶπῆ ἄφ' ἐβόλ ῥῆτεπ
ἠσ πῶσ

1:21 παῖ επῆστεῦε επῆοῦτε εβόλ
ῥῆτοοτῃ ἄπερῳῆρε παῖ επῆαρτοῦνος
εβόλ ῥῆ πετμωοῦτ ἀῦω αφ' παρ
ἠοῦεοῦῶ ῥωστε τετῆπῆστῆς ἄπ τετῆ-
ῥελπις ῆσῶοπε εῥοῦν επῆοῦτε

1:22 εατετῆτῆβῶ ἠπῆτεπῆψυχη ῥραῖ ῥῆ
πῶτῆ ἠτῆ εῦμῆτῆαῖσον ἄπ ῥῆπῶ-
κῆρε ἠῥῆτῆς ετετῆμερῆ πετῆερῆ ῥῆ
οὔρῆτ εφοῦαβ

1:23 εάψῆπε τηῦν ἀπ ῥῆ οὔπῶ
ἠῳαρῥακο ἀλλὰ εβόλ ῥῆ οὔαττακο
ῥῆτῆ πῶαχε ἄπῆοῦτε ετοπῥ ἀῦω ετ-
ῶοπ

1:24 χε σαρξ πῆ εῦο ἠε ἠοὔχορτος
ἀῦω εοῦ πῆ ἠταῦ ἠε ἄπερῥῆρε
ἄπεχορτος εαφῶοῦε ἠβῆ πεχορτος
ἀῦω περῥῆρε αφσορῃρῃ

1:25 πῶαχε ἄε ἠτορ ἄπχοεῖς ῥῶοοπ
ῶα επερ παῖ ἄε πε πῶαχε ἠταῦ-
ταῦεοεῖῳ ἄμορ ἠῆτῆ

2:1 εατετῆκῶ βῆ εῥραῖ ἠκακία πῆ
ἄπ κρορ πῆ ἄπ ῥῆποκῆρῆς πῆ ἄπ ῥα
πῆ ἄπ καταῥαῥία πῆ

2:2 ἠε ἠῥεπῳῆρε ῶπῆ εάψῆποῦ τε-
πῶ ἠτετῆμερε περωτε ετοῦααβ ἠῥοῖ-
κοπ ετεμῆκρορ ἠῥῆτῃ χεκαας ἠτετεπῆα-
αῖαῖ ῥραῖ ἠῥῆτῃ εῦοῦχαῖ

2:3 εῦχε ἀτετῆχῆ †πε χε οὔχῆρῆστος
πε πῶεῖς

2:4 παῖ ετετεπ† ἄπετεπῶοῖ εῥοῦν
ερορ πῶπε ετοπῥ εαῦτστορ μεπ εβόλ
ῥῆτοοτοῦ ἠῆρωμε ἠαῥῆ πῆοῦτε ἄε
εῥσοτῆ ἀῦω εῥταῖῆ

2:5 ἠτωτῆ ῥωτ τηῦτῆ κῶτ ἄμῶτῆ
ῥῶς ῶπε εφοῦῥ ἠοῦνῆ ἄπῆῥῆτῆκοπ εῦ-
ῶμῶε εφοῦααβ εταῥῶ εῥραῖ ἠῥεπῆῦςῆα
ἄπῆῥῆτῆκοπ εῦῶπῆ ἄπῆοῦτε ῥῆτῆ ῆς
πεῦς

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Sahidic

2:6 xe ouni c̄c̄thnot then t̄iraφn
xe znp̄e t̄naχw then c̄iwn n̄ouwni
eq̄c̄wt̄p̄ n̄x̄w n̄lakz ouoz φn eθ-
narz̄t̄ ēroq̄ n̄neq̄biw̄ipi

2:7 pitaiou ouni aq̄uop n̄wt̄en th̄a n̄n
eθnarz̄t̄ n̄iaθnarz̄t̄ de n̄θwou piwni
etaūuoȳuq̄ n̄xe n̄n etkw̄t̄ φai aq̄uopi
n̄oux̄w n̄lakz

2:8 n̄em ouwni n̄δrop n̄em oupetra
n̄ckan̄dalon n̄n eθnabīδrop ēpicaxi
eyoi n̄at̄t̄m̄at̄ ēφn etauer̄l̄keχaȳ n̄-
th̄n̄t̄q̄

2:9 n̄θwt̄en de n̄θwt̄en ougenoc eq̄-
c̄ot̄p̄ oumetoūro oumetoūnh̄ oūw̄l̄w̄l̄
eq̄ouab̄ oūlaoc̄ ēaȳθ̄maioc̄ z̄op̄wc̄
n̄tet̄enoūwn̄z̄ ēboz̄ n̄niaret̄h̄ n̄te φn
etaq̄θ̄az̄em̄ θ̄n̄nou ēboz̄ then n̄χaki
ēth̄oūn̄ ēpeq̄oūw̄ini etoi n̄w̄φ̄h̄ri

2:10 n̄n ete n̄oūlaoc̄ an̄ pe noūc̄nou
t̄nou de aret̄eneroūlaoc̄ ūφ̄t̄ n̄n
ete n̄aȳn̄an̄ai n̄wou an̄ t̄nou de aȳ-
n̄ai n̄wt̄en

2:11 nam̄erāt̄ t̄tw̄bz̄ ūmw̄ten ū-
φ̄r̄h̄t̄ n̄zan̄rem̄n̄x̄wīli ouoz z̄an̄ūem̄-
muoȳ z̄en θ̄n̄nou ēboz̄ za n̄iepīθ̄w̄ia
n̄sarkikon n̄n et̄h̄nk oube t̄ψ̄ȳχ̄h̄

2:12 pet̄en̄xim̄uoȳi mar̄eq̄uopi eq̄er-
uaȳ then n̄ieθ̄noc̄ z̄ina eȳuop aȳc̄axi
th̄ar̄wt̄en ūφ̄r̄h̄t̄ n̄zan̄cam̄pet̄z̄ouȳ
eȳn̄aȳ ēboz̄ then n̄eten̄z̄β̄noūi eθ̄n̄an̄eȳ
n̄toūt̄wou ūφ̄t̄ then n̄ēz̄ouȳ n̄te pi-
chem̄ūw̄ini

2:13 māδ̄n̄ex̄wt̄en ūpic̄w̄nt̄ th̄n̄q̄ n̄te
t̄met̄rw̄m̄i eθ̄be p̄b̄c̄ ite noūro z̄wc̄
eq̄θ̄oci

2:14 ite n̄iz̄n̄f̄em̄wn̄ z̄wc̄ eȳtaouo
ūmuoȳ ēboz̄ z̄ītoot̄q̄ eȳbīū̄w̄īūȳ n̄ni-
cāū̄pet̄z̄ouȳ eȳuoȳuoȳ de n̄nic̄am̄p̄eθ̄-
nan̄eȳ

2:15 xe φai pe φ̄oūw̄ȳ ūφ̄t̄ ēiri
ū̄p̄ieθ̄an̄eȳ n̄et̄etīm̄āw̄θ̄am̄ ēz̄ren θ̄-
met̄at̄ēmi n̄niat̄kāt̄ n̄rw̄m̄i

2:16 ūφ̄r̄h̄t̄ n̄zan̄rem̄z̄eȳ ouoz t̄-
met̄rem̄z̄e n̄ten θ̄n̄nou ūφ̄r̄h̄t̄ an̄
n̄oūkāl̄ȳm̄ma n̄te t̄k̄ak̄ia āl̄la ūφ̄-
r̄h̄t̄ n̄zan̄eb̄iaik n̄te φ̄t̄

2:6 xe q̄c̄h̄z̄ z̄n̄ tegraφn xe eis z̄h̄nt̄e
t̄n̄akw z̄n̄ c̄iwn n̄oūw̄ne n̄kooz̄ n̄c̄wt̄p̄
eq̄taein̄ȳ aȳw pet̄n̄al̄ic̄t̄eȳe er̄oq̄ n̄q̄-
n̄ax̄i ūȳipe an̄

2:7 ere p̄taio gar uoȳop n̄h̄t̄n̄ net̄-
lic̄t̄eȳe neto de n̄at̄n̄az̄te ep̄w̄ne n̄-
taut̄c̄toq̄ ēboz̄ n̄bi netkw̄t̄ pāi aq̄-
uoȳape eȳape n̄kooz̄

2:8 aȳw oūw̄ne pe n̄x̄rop m̄n̄ oupetra
n̄scan̄dalon nāi et̄x̄i x̄rop ep̄uax̄e eyo
n̄at̄n̄az̄te eȳkaaȳ ep̄āi

2:9 n̄tw̄t̄n̄ de n̄tw̄ten ougenoc eq̄-
c̄wt̄p̄ oum̄n̄tr̄ro ūm̄n̄toyn̄h̄ ouzeθ̄noc̄
eq̄ouāab̄ oūlaoc̄ ep̄wn̄z̄ xēkāac̄ ete-
tn̄ex̄w n̄n̄eȳl̄h̄re ūpen̄taq̄t̄ez̄m̄ th̄ȳt̄n̄
ēboz̄ z̄m̄ pk̄ake ēpeq̄oūōein̄ n̄uyl̄h̄re

2:10 nāi n̄tet̄n̄ p̄laoc̄ ūp̄iōuoȳeȳ te-
n̄ou de n̄tet̄n̄ p̄laoc̄ ūpn̄oūte net̄em̄-
loūna n̄aȳ tenoȳ de aȳna n̄h̄t̄n̄

2:11 nam̄erāte t̄parākālei ūmw̄t̄n̄
z̄wc̄ ūm̄mo aȳw z̄wc̄ rim̄b̄ōēīde etre-
t̄n̄caze th̄ȳt̄n̄ ēboz̄ n̄n̄iepīθ̄w̄ia n̄m̄
n̄sarkikon nāi et̄ oube teψ̄ȳχ̄h̄

2:12 eȳn̄h̄t̄n̄t̄n̄ ūm̄aȳ n̄tet̄n̄anāstroφn
et̄n̄an̄oūc̄ z̄n̄ n̄zeθ̄noc̄ xēkāac̄ z̄m̄ pe-
toȳkatālālei ūmw̄t̄n̄ n̄z̄h̄n̄t̄q̄ z̄wc̄ rēq̄-
p̄eθ̄oūȳ eȳn̄aȳ ēboz̄ z̄n̄ net̄n̄z̄β̄nȳe
et̄n̄an̄oūȳ n̄c̄et̄ eȳoū ūpn̄oūte z̄m̄ pe-
z̄ouȳ ūp̄b̄m̄ ūȳīne

2:13 θ̄β̄bēe th̄ȳt̄n̄ n̄c̄w̄nt̄ n̄m̄ n̄rw̄m̄e
et̄be p̄x̄ōēic̄ eite oūr̄ro z̄wc̄ eq̄x̄oc̄e

2:14 eite z̄h̄n̄f̄em̄wn̄ z̄wc̄ eȳt̄n̄n̄oūȳ ū-
muoȳ ēboz̄ z̄ītoot̄q̄ ex̄īk̄ba n̄n̄eteire
ūpet̄eθ̄oūȳ ep̄taio de n̄n̄rēq̄r̄ pet̄n̄an̄oūq̄

2:15 xe tāi te θ̄e ūp̄oūw̄ȳ ūpn̄oūte
xe et̄et̄n̄eire ūpet̄n̄an̄oūq̄ n̄tet̄n̄ūȳtam̄
ere n̄tm̄n̄tat̄cooȳn̄ n̄n̄iat̄z̄h̄nt̄ n̄rw̄m̄e

2:16 z̄wc̄ rim̄ze n̄tm̄n̄tr̄m̄ze uoȳop
n̄h̄t̄n̄ an̄ z̄wc̄ z̄bc̄ n̄tk̄ak̄ia āl̄la z̄wc̄
z̄m̄z̄al̄ n̄te pn̄oūte

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Sahidic

2:17 ματαιὲ ὄγον νίβεν †μετμαίσον
μενριτς ἀριζο† θὰτρη ἰφ† ματαιὲ
πουρο

2:18 πνεβιαικ ἐρετενδνο ἰχωτεν ἰνε-
τενδισεν θεν ρο† νίβεν νιαγαθος
ἰμαγατοϋ αν ἰελικης ἀλλὰ νεν
ἰκεχωουνη εκωλχ

2:19 φαι γαρ οὐρμωτ πε ισχε δε
εθε ουσυνηδεις ἰτε φ† ογον οϋαι
ναϋωπ ἐροϋ ἰρηνη θεν ρανἰκαϋρ
ἰρητ εκθου ἰχους

2:20 αϋ γαρ πε πωουωου ισχε τε-
τεπερνωι ογορ εϋ†κερ νωτεν τετεν-
ωου ἰρητ ἀλλὰ ἐρετενρι ἰπιπεθνα-
νεϋ ογορ ἐρετενδι ἰκαρ τετενδμου
ἰτεν θηνου φαι γαρ οὐρμωτ πε
ἐβολ ριτεν φ†

2:21 ἐαυθαρημ θηνου γαρ ἐφαι χε
πχς ρωϋ αϋβἰκαρ ἐρηνη ἐχων
αϋσωπ ναν ἰουρϋπογραμμων ρινα
ἰτενμου ἰσα νεϋϋεντατςι

2:22 φη ετε ἰπεϋερνωι οϋδε ἰ-
πουχημ ἰροϋ θεν ρωϋ

2:23 εϋρωουϋ ἐροϋ ναϋρωουϋ αν
πε εκβἰκαρ ναϋωντ αν πε ναϋ†
δε ἰπιραπ ἰπιρεϋ†ραπ ἰμνι

2:24 φη εταϋἑν νεννωι ἐλϋωι ριχεν
πιϋε ἐβολ ριτεν νεϋσωμα ρινα ἐαν-
μου ἐβολ ρα νινωι ἰτενωηθ ἰ†-
μεθμνι φη εταρετενταλδο ἐβολ ρι-
τεν πεϋερθωτ

2:25 νारेतेनौ गार पे ἰφρη†
ἰραἰἑσωου εϋσωρημ ἀλλὰ ἀρετεν-
τασθε †νου ρα πετενμανἑσωου ογορ
ἰελισκοπος ἰτε νετενψϋχη

3:1 παρη† ον πε νικερἰομν εϋδο
ἰχωου ἰπουραι ισχε ογον ρανουον
ἰσε†μα† αν νεν πιςαχι ἐβολ ριτοτϋ
ἰπιχιμμου ἰτε νιρἰομν ἰτουχημρηου
ἰμωου αβνε σαχι

3:2 εϋναϋ ἐπετενχιμμου εττουβηου†
θεν οϋρο†

2:17 ἰτετἰταειο ἰουον νιμ ἰτετἰμερε
ἰνετἰσνηϋ ἰτετἰρροτε ρητϋ ἰπνουτε
ἰτετἰταἰε πρρο

2:18 ἰρἰραλ σωτἰ ἰσα νετἰχισοϋε
ρἰ ροτε νιμ νετἰανοϋου ἰματε αν ἰν
ἰρακ ἀλλὰ ἰκοϋε ετδομε

2:19 παἰ γαρ οὐρμωτ πε εϋχε ετβε
οϋσυνηδεις ἰτε πνωτε οϋν οϋα ναϋἰ
ρα οϋλϋπη εκϋπρἰσε ρἰ οϋχι ἰδους

2:20 αϋ γαρ πε πετἰεου ετετἰϋαν-
ρνωβε ἰσερἰοϋε ερωτἰ ἰτετἰδω ἀλλὰ
εϋχε τετἰερε ἰπετἰανοϋϋ ἰσερἰοϋε
ερωτἰ τετἰβεετ παἰ οὐρμωτ πε ναρρἰ
πνωτε

2:21 ἰταϋταρἰ ἰτηϋτἰ γαρ ελαἰ χε
πεϋς ρωϋ αϋϋπ ρἰσε ραρωτἰ εκϋ
ἰτητἰ ἰουςμωτ χεκαας ετετἰανοϋερ
τηϋτἰ ἰσα νεϋρἰοϋε.

2:22 παἰ ετεἰπρνωβε οϋτε ἰπουρε
εκροϋ ρἰ τεϋταπρο

2:23 παἰ εϋσαρου ἰμοϋ ἰπρσαρου
εκϋπρἰσε νεϋνουδς αν νεϋκω δε ἰπμα
ἰπετἰακρἰνε δικαιως

2:24 παἰ ἰταϋταλο εραἰ ἰνεπνωβε
ραἰ ἰ πρσωμα εκἰ πϋε χεκαας εαν-
μου ναρρἰ πνωβε ἰτηωηρ ρἰ δικαιο-
συνη παἰ ἰτατετἰταλδο ρἰ νεϋσαϋ.

2:25 νετετἰο γαρ πε ἰθε ἰεἰσοου
ετςιουμ. ἀλλὰ τεμου ατετἰκετ τηϋτἰ
εϋωας πελικοπος ἰνετἰψϋχη

3:1 νερἰομε ἰτεἰρε εϋεβἰο ἰμοου
ἰνεϋραἰ χεκαας εϋωπε οϋν ροεἰνε εϋο
ἰατσωτἰ επϋαχε ἰσε†ρηϋ ἰμοου αχἰ-
ϋαχε ρἰτἰ ταναστροφη ἰνερἰομε

3:2 εϋνεϋ ετετἰααστροφη ετοϋααβ
ρἰ οϋροτε

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Sahidic

3:3 θεν παι μαρεϋωπι ηξε πιςολ-
σελ αν ετσαβολ ητε πιεβ ηρωλκ
ητε πιϋωι πεμ πιεβ ηπουβ ιε θεν
ουρβεσω ητρωιτου εσελσωλ

3:4 αλλα πιρωμι ετρηπ θεν πιρητ
θεν πιαττακο ητε πιπνα ετρωρωου
ουορ ηρεμραϋ φη ετε υπεμθο υφτ
ηουθο ηρητ

3:5 παρητ γαρ πε ηουχοου ηπιριδου
εθογαβ παυερζελπις εφτ πε παυ-
σολσελ υμωου ευδνο ηχωου ηπουρζαι

3:6 υφρητ γαρ ησαρρα εσσωτεμ ησα
αβρααμ εσμουτ εροϋ ξε παδς οη
εταρετεπερϋερι πας ερετεηρι υπιπεθ-
παπεϋ ουορ ερετεπερζοτ αν θατρη
ηρζλι ηροτ

3:7 παρητ οη πικερωουτ ερετεϋωπ
πεμωου ερετεημι ξε ουδκευος ηας-
θεηης πε ηιριδου ερετεηταιο ηωου
ρως ευοι ηυφηρ ηκληροπομος πεμω-
τεη επιρμωτ ητε ηωηθ ηουθο ηρητ
ρηνα ξε ηπετεηταρνο θεη πετεητρος-
ευχη

3:8 ηχωκ δε ερετεηοι ηουμει η-
ουωτ τηρωυ ερετεηοι ηυφηρ ηβιθις
ερετεηοι υμαιοη ηϋανημαθτ ερετεη-
θεβηουτ

3:9 ητετεητ ηουπετρωου αν θα
ουπετρωου ουδε ουρωουϋ θα ου-
ρωουϋ πετουβηϋ δε ερετεηςμου ξε
εταυθαρεμ οηηου επιρζωβ ρηνα ητε-
τεπερκληροπομην υπιςμου

3:10 φη γαρ εθογωϋ εμεηρε ουωηθ
ουορ εηαυ εζανηροου εηαηευ μαρεϋ-
ταλδο υπεϋλας εβολ ρα πιπετρωου
ουορ πεϋδφοτου εϋτεμσαχι ηουχρωϋ

3:11 μαρεϋρικι σαβολ υπιπετρωου
μαρεϋηρι υπιαγαθον μαρεϋκωτ ησα
ουρρηηηη ουορ ητεϋδοχι ηςως

3:12 ξε ηενβαλ υπδς σεχουϋτ εχεν
ηθμην ουορ πεϋμαϋχ σερακι ησα
πουτωβρ ηρο δε μδς εχεν ηη ετ-
ηρι υπιπετρωου

3:13 ουορ ημ εθναϋτμκαρ ηωτεη
εϋωπ αρετεηϋαηερρεϋχορ επιπεθηαηεϋ

3:3 παϊ δε υπρτρεϋωπε παυ ηβι
πκομος ετρηβολ ηρωλκ ρι ηουβ ρι
ροητε

3:4 αλλα υπρωμε ετρηπ ητε φητ ρη
τηηταττακο υπεηηα ηρηραϋ αϋω
ετρωρκ παϊ εημπεητο εβολ υπηουτε
εηηαιηϋ

3:5 ταϊ γαρ τε θε ηπευκομυ υμωου
υπηουεϋ ηβι ηεηομε ετογααβ ετ-
ζελπιζε εηουτε ευσωτη ησα ηευρζαι

3:6 ηε ησαρρα ηεσσωτη ησα αβρα-
ραμ εσμουτε ερωϋ ξε παχοεϋ ταϊ
ηηαηεηηϋωπε πας ηϋεερε εηεηηεϋρε υ-
πηεηηαηουϋ αϋω εηεηηρροτε αν
ηρηης ηλααϋ ηροτε

3:7 ηροουτ οη ηηεεϋρε εηεηηϋωολ ημ-
μαϋ καηα ουσοϋη ηεηηητ ηουτμη
ηηεηηηομε ρως σεϋος ηδωβ ξε ρη-
συηκληροπομος ηε ηηεχαϋης υπηωηρ
εημκα τηητη εβολ ρη ηεηηϋληλ

3:8 ηχωκ δε εβολ πε ρ ουρηη ηουωτ
τηρηη εϋηρζησε μη ηεηηερηϋ ερ μαϊση
ερ ϋαηαρτηϋ εθεββηε τηητη

3:9 ηεηηητωβε αν ηουπεθοου εημα
ηουπεθοου η ουσαρου εημα ηουσαρου
ηρωο δε ηηοϋ ηεηηηςμου ξε ηηαϋ-
τεημ τηητη εηαι ξεκαας εηεηηκληρο-
πομει υπεςμου

3:10 πετουωϋ γαρ εμεηρε ηωηρ αϋω
εηαϋ εηεροου εηηαηουου μαρεϋταλδο
υπεϋλας εβολ ρμ πεθοου αϋω οη
ηεϋστοτου εημϋαχε ηουκρωϋ

3:11 μαρεϋρεκτϋ εβολ υπεθοου ηϋεϋρε
υπηεηηαηουϋ μαρεϋϋηηε ησα ηρηηη ηϋ-
πωτ ηςως

3:12 ξε ηβαλ υπηχοεϋ ευδωϋτ εχη
ηηικαιοϋ αϋω ηεϋμααχε ρακε εηεϋσοηη
ηρο δε υπηχοεϋ εχη ηεηεϋρε ηηπεθοου

3:13 αϋω ημ πε εηηαθηε τηητη
εηεηηϋαηερ. ρεϋκωρ εηαγαθον

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Sahidic

3:14 αλδα ιςχε τετεπερλκεβιμκαρ
εθεε τμεθμνι ωονηιατεν θηπου του-
ροτ δε υπερερροτ χατεςρη ουδε
υπερωθορτερ

3:14 αλδα ωωπε οη ετετηπυπρζε ετ-
βε δικαιοσυνη παϊ ατ τηυτη τευροτε
δε υπρροτε ρητς ουδε υπρωτορτρ

3:15 πδς δε πχς ματουβοϋ εθρη
θεν πετενηητ ερετενσοβτ μωωτεν η-
σνοϋ νιβεν ευαπολογια ηονον νιβεν
εθναερετιν μωωτεν ηουσαχι εθεε
τρελις ετθεν θηπου

3:15 πχοεις δε πεχς ματββοϋ ρη
πετηρηητ ετετησβτωτ ηοϋοειϋ ημ ετ
απολογια ηονον ημ εταιτι μωωτη
μπωαχε ετβε θελις ετηρηητ τηυτη

3:16 αλδα δεν ουμετρεμραϋϋ ηεμ
ουροτ εονον ητωτεν μμαϋ ηουσυνη-
δεις ενανες ρηα ητοϋβιωπι ηχε ηη
ετσαχι θαρωτεν υφρητ ηραησαμ-
πετρωϋ ουρο ετβιαουϋ υπετενηη-
μοϋ εθναερεϋ δεν πχς

3:16 αλδα ρη ουμητρμραϋ μη ου-
ροτε ευητητη μμαϋ ηουσυνηδηςις εηα-
ηους χεκαας ρμ πετοϋκαταλαλι μ-
ωωτη ηρηητ ευεχι ωηπε ηβι ηετσωϋϋ
ητετηηαστροφη ετηηους ετρη πεχς

3:17 ηανες γαρ ητετενηρι μπιπεθα-
νεϋ ιςχε ρουϋϋ ηχε ηθεδημα ητε
φτ ητετενβιμκαρ εροτε ερετενηρι
μπιπετρωϋ

3:17 ηηους γαρ ετετηηειρε μπετηη-
ηουϋ ετετηπυπρζε εϋχε παϊ πε ηουϋϋ
μπηουτε εροϋο ερος ετετηηειρε μπηε-
ροϋ

3:18 χε ουη ρωϋ πχς αϋμοϋ η-
ουσοπ εθεε φηοβι εθρη εχων ηθεμνι
δε εχεν ηιοχι ρηα ητερεντεν εθουη
υφτ εαϋμοϋ μεν δεν τσαρξ ρονθ
δε δεν ηηηα

3:18 χε πχς αϋμοϋ ηουσοπ ρα ηεν-
ηοβε ηδικαιος ρηηρεϋη ηβης χεκαας
ερετηρηηων εροηη εηηουτε εαϋμοϋ ρη
τσαρξ αϋωηρ δε ρη ηηηα

3:19 δεν φαι ηκεηηα ετθεν ηωτεκο
αϋϋε ηαϋ αϋρηηεηηουϋ ηουϋ

3:19 ρμ παϊ εαϋβωκ εαϋταϋεοειϋ
ηηηηα ετρη ηεϋτεκο

3:20 ηη εταϋερατωτ ηρηη ηουσνοϋ
ροτε ετασβιρο ηχε τμετρεϋωϋ ηρηη
ητε φτ δεν ηιεροϋ ητε ηωε εταϋ-
θαμιο ηουκϋβωτοσ θη ετα ρηηκοϋχι
ηορημ εβολ ριτοτς εβολ δεν ηη-
μωϋ ετε η υψϋχη ηε

3:20 ηαι ηταϋρ ατσωτη μηηοϋοειϋ
εηερετηηηρηηηη ρηη μπηουτε κω εβολ
ηηεροϋ ηηωρη εηταμιο ηηββωτοσ ταϊ
ηηα ρηηκοϋει ηωτ εροηη ερος αϋουχαϊ
εημωϋ εημερ ωμωηηε μψϋχη

3:21 παρητ ηθωτεν ρωτεν τηου
ρηηαρημ θηπου δεν ουτυποσ ητε
ουωμς ηουϋϋ εθρη αν ητε ουθωδεβ
ητε τσαρξ αλδα δεν ουσυνηδειςις
εηανες εηηηητωβρη υφτ εβολ ριτεν
ητωηϋ ηηης πχς

3:21 κατα ητυποσ μβηηηηηα ετ-
τοϋχο μωωτη ηηου ρη ουειω αν
εβολ ηβρηη ητε τσαρξ αλδα μ-
ηουϋϋβ ηηεϋσυνηδηςις ετηηηους ηηαρημ
πηουτε ρηηη ητωηηη ηης πεχς

3:22 φη ετηη σαουηηαμ υφτ εαϋϋε
ηαϋ ετφε αϋδηεϋωϋ ηαϋ ηχε ρηη-
αγγελοσ ηηη ρηηεροϋςια ηηη ρηηηομ

3:22 ηαι ετηρηηηηη ηηη ηηουτε εαϋ-
βωκ ερηη εηηη ρηηαγγελοσ ρηηοηαϋϋε
ηαϋ μη ηεροϋςια μη ηβωμ

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Sahidic

4:1 π̄χ̄ς οὐκ ἐταρῶν ἐπιμακρ̄ θεν ἰ-
σαρξ̄ ἐθ̄ρη ἐξων οὐορ̄ ἠ̄ω̄τεν ρ̄ω̄τεν
θεκ̄ ἠ̄νοϋ ἠ̄παῑςμοτ̄ χε φ̄η ἐταρ̄βι-
μακρ̄ θεν ἰσαρξ̄ ἀρ̄ταλ̄βοϋ ἐβολ̄ ρ̄α
φ̄νοβ̄ι

4:1 πε̄χ̄ς δε ἀρ̄ω̄π̄ ρ̄ίσε ρ̄ῆ̄ τ̄σαρξ̄
ἠ̄τωτῆ̄ ρ̄ω̄τ̄ τηγ̄τῆ̄ ρ̄ωκ̄ ἠ̄μ̄ωτῆ̄ ἠ̄πει-
μεεγε χε πενταρ̄μοϋ ρ̄ῆ̄ τ̄σαρξ̄ ἀρ̄λο
ρ̄ῆ̄ π̄νοβε

4:2 ἐ̄π̄χῑν̄θ̄ρεϋ̄ω̄τεμ̄ω̄πι χε θεν ρ̄αν-
επῑθῡμια ἠ̄ρω̄μ̄ι ἀλ̄λα ἠ̄σε̄πι ἠ̄τε περ̄-
ωνθ̄ θεν ἰσαρξ̄ ἠ̄τερ̄αιϋ̄ θεν φ̄οϋωϋ
ἠ̄φ̄τ̄

4:2 ε̄τ̄ἠ̄τ̄ρεϋ̄ω̄πε δε ρ̄ῆ̄ ἠ̄ε̄πῑθῡμια
ἠ̄ρ̄ρω̄με ἀλ̄λα ρ̄ῆ̄ ἠ̄κεσε̄τε ἠ̄νερ̄οϋ
ἠ̄περ̄ωνθ̄ ρ̄ῆ̄ ποϋω̄ε ἠ̄π̄νοϋτε

4:3 κ̄η̄ν γ̄αρ ἐρω̄τεν ἠ̄πισ̄νοϋ ἐταρ̄-
σιν̄ι ε̄ρετε̄νῑ ἠ̄φ̄οϋωϋ ἠ̄π̄νε̄θ̄νο̄ς ε̄ρε-
τε̄ν̄μοϋ ἠ̄θ̄ρη θεν ρ̄αν̄θ̄ω̄θεμ̄ νεμ̄
ρ̄αν̄ε̄πῑθῡμια νεμ̄ ρ̄αν̄θ̄ῑθ̄ι ἠ̄νοϋ̄θ̄ο ἠ̄ρη̄τ̄
νεμ̄ ρ̄αν̄χερ̄χερ̄ νεμ̄ ρ̄αν̄σωϋ̄ νεμ̄
ρ̄αν̄θ̄ο ἠ̄βο̄τ̄ ἠ̄μετ̄ω̄μ̄ω̄ε ἰδ̄ω̄λον

4:3 ρ̄ω̄ γ̄αρ ε̄πεϋο̄ειϋ̄ ἠ̄ταρ̄οϋε̄με ε̄α-
τε̄τ̄η̄ε̄ρε ἠ̄ποϋω̄ϋ ἠ̄ρ̄ε̄θ̄νο̄ς ε̄τε̄τ̄η̄μο̄ω̄ε
ρ̄ῆ̄ ἠ̄χω̄ρ̄ῆ̄ ἠ̄π̄ ἠ̄ε̄πῑθῡμια ἠ̄π̄ ἠ̄τ̄ρε ἠ̄π̄
ἠ̄χηρ̄ ἠ̄π̄η̄σω̄ ἠ̄π̄ ἠ̄ἠ̄τ̄ρεϋ̄ω̄μ̄ω̄ε ε̄ιδ̄ω̄λον
ε̄τ̄χαρ̄ῆ̄.

4:4 ε̄τε φ̄η̄ πε̄ ε̄τοϋοι ἠ̄ϋε̄μ̄μο̄ ἠ̄-
θ̄η̄τ̄ϋ ἠ̄τετε̄ν̄βο̄χῑ νεμ̄ω̄ϋ ἀν̄ ἐθ̄οϋ̄ν
ε̄πῑφ̄ων̄ ἐβολ̄ ρ̄ω̄ ἠ̄τε †με̄τᾱτοϋ̄χᾱι
ε̄ϋ̄χεο̄ῡᾱ

4:4 ρ̄ῆ̄ πᾱϊ ε̄ϋ̄ᾱϋ̄ρ̄ω̄π̄η̄ρε ἠ̄τε̄τ̄ῆ̄π̄η̄τ̄ ἀν̄
ἠ̄ἠ̄μ̄αϋ̄ ρ̄ῆ̄ νερ̄β̄η̄νε̄ ε̄πεϋτορ̄τ̄ρ̄ ἠ̄ἠ̄τ̄-
ω̄η̄ᾱ ἠ̄σε̄χῑ ο̄ῡᾱ

4:5 ἠ̄η̄ ε̄θ̄η̄ᾱ†λο̄γο̄ς ἠ̄φ̄η̄ ε̄τ̄σε̄β̄τω̄τ̄
ε̄†ρ̄απ̄ ἐ̄η̄ ε̄το̄νθ̄ νεμ̄ ἠ̄η̄ ε̄θ̄μ̄ω̄ο̄ϋτ̄

4:5 πᾱϊ ε̄τ̄η̄ᾱ† λο̄γο̄ς ἠ̄πε̄τ̄σε̄β̄τω̄τ̄ ε̄κ-
ρῑνε ἠ̄π̄ε̄το̄νθ̄ ἠ̄π̄ ἠ̄ε̄τ̄μο̄ο̄ϋτ̄

4:6 ε̄θ̄ε̄β̄ε̄φ̄αῑ γ̄αρ ἀϋ̄ρ̄ιϋ̄ε̄ν̄νοϋ̄ϋ̄ ἠ̄π̄ικε-
ρεϋ̄μ̄ω̄ο̄ϋτ̄ ρ̄ῆ̄ᾱ ἠ̄σε̄†ρ̄απ̄ με̄ν ἐρω̄οϋ
κᾱτα ἠ̄ρω̄μ̄ι θεν ἰσαρξ̄ ἠ̄τοϋ̄ωνθ̄ δε
κᾱτα φ̄τ̄ θεν π̄ιπ̄η̄ᾱ

4:6 ε̄τ̄βε̄ πᾱϊ γ̄αρ ἀϋ̄ε̄ᾱγ̄γε̄λῑζε̄ ἠ̄π̄ε-
κε̄ρεϋ̄μ̄ω̄ο̄ϋτ̄ χεκᾱᾱς ε̄ϋ̄ε̄κ̄ρῑνε ἠ̄π̄ ἠ̄μ̄οϋ̄
κᾱτα ἠ̄ρω̄με ρ̄ῆ̄ τ̄σαρξ̄ ἠ̄σε̄ω̄νθ̄ κᾱτα
π̄νοϋτε ρ̄ῆ̄ πε̄π̄η̄ᾱ

4:7 ἠ̄χω̄κ̄ δε ἠ̄ρ̄ω̄β̄ ἠ̄β̄ε̄ν ἀρ̄θ̄ων̄τ̄
χε̄μ̄κᾱ† οὐκ̄ οὐορ̄ ρ̄ω̄ις θεν ἠ̄ἠ̄ρο̄ς-
ε̄ϋ̄χ̄η̄

4:7 θ̄αν̄ δε ἠ̄ροϋ̄ον̄ ἠ̄μ̄ ἀρ̄θ̄ων̄ ε̄ροϋ̄ν
β̄ῆ̄ πε̄τ̄ῆ̄ρ̄η̄τ̄ ἠ̄τε̄τ̄ῆ̄π̄η̄νε̄φ̄ε̄ ε̄νεϋ̄λ̄η̄ν̄λ̄

4:8 ὡ̄ρ̄π̄ δε ἠ̄ρ̄ω̄β̄ ἠ̄β̄ε̄ν μᾱρε †-
ᾱγᾱλη̄ ω̄ω̄πι ε̄σ̄μ̄η̄ν θεν ἠ̄η̄νοϋ̄ ἐ̄νε̄τε̄ν-
ε̄ρ̄νοϋ̄ χε †ᾱγᾱλη̄ ω̄ᾱςρ̄ω̄β̄ς ἐβολ̄
ε̄χε̄ν ο̄ϋ̄μ̄η̄ϋ̄ ἠ̄πο̄β̄ι

4:8 ρ̄ᾱθ̄η̄ ἠ̄ρ̄ω̄β̄ ἠ̄μ̄ ε̄ϋ̄ἠ̄τ̄η̄τῆ̄ ἠ̄μ̄οϋ̄
ἠ̄τᾱγᾱλη̄ ε̄ροϋ̄ν ἠ̄ε̄τ̄ῆ̄ρ̄η̄νϋ̄ ἀχ̄ῆ̄ ω̄ᾱπ̄ χε
ω̄ᾱρε τᾱγᾱλη̄ ρ̄ω̄β̄ς ἐβολ̄ ε̄χ̄ῆ̄ ο̄ϋ̄μ̄η̄ϋ̄ε̄
ἠ̄πο̄βε

4:9 ὡ̄ω̄πι ε̄ρε̄τε̄νοι ἠ̄μ̄αῑω̄ε̄μ̄μο̄ ἐθ̄οϋ̄ν
ἐ̄νε̄τε̄νε̄ρ̄νοϋ̄ ε̄ρε̄τε̄νοι ἠ̄ᾱτ̄χ̄ρε̄μ̄ρε̄μ̄

4:9 ε̄τε̄τ̄ῆ̄ο̄ ἠ̄μ̄αῑω̄ε̄μ̄μο̄ ε̄ροϋ̄ν ε̄νε̄τῆ̄-
ε̄ρ̄η̄νϋ̄ ἀχ̄ῆ̄ κ̄ρῑμ̄

4:10 π̄ιοϋ̄αῑ π̄ιοϋ̄αῑ κᾱτα π̄ιρ̄μο̄τ̄ ε̄τ̄-
ᾱρ̄β̄ιτ̄ϋ̄ ε̄ρε̄τε̄ν̄ω̄ε̄μ̄ω̄ι ἠ̄θ̄η̄τ̄ϋ̄ θ̄ᾱρῑ θ̄α-
ρ̄ω̄τε̄ν ἠ̄φ̄ρη̄τ̄ ἠ̄ρ̄αν̄ο̄κ̄ο̄νο̄μο̄ς ε̄νᾱνεϋ̄
ἠ̄τε π̄ιρ̄μο̄τ̄ ἠ̄τε φ̄τ̄ ἠ̄νοϋ̄θ̄ο ἠ̄ρη̄τ̄

4:10 πε̄χᾱρῑςμᾱ ἠ̄τᾱ πο̄ῡᾱ πο̄ῡᾱ χ̄ῑτ̄ϋ̄
ἠ̄τε̄τ̄ῆ̄δ̄ιᾱκο̄νῑ ἠ̄μ̄οϋ̄ ἠ̄νε̄τ̄ῆ̄ρ̄η̄νϋ̄ ρ̄ω̄ς ο̄ι-
κο̄νο̄μο̄ς ἠ̄π̄ᾱνοϋ̄ϋ̄ ἠ̄τε̄χᾱρῑς ἠ̄π̄νοϋ̄τε
ε̄τ̄ω̄ο̄βε

4:11 φ̄η̄ ε̄θ̄η̄ᾱσᾱχῑ ρ̄ω̄ς ρ̄αν̄σᾱχῑ ἠ̄τε
φ̄τ̄ φ̄η̄ ε̄θ̄η̄ᾱω̄ε̄μ̄ω̄ι ρ̄ω̄ς ἐβολ̄ θεν
ο̄ϋ̄χο̄μ̄ ἠ̄η̄ ε̄τε φ̄τ̄ ἠ̄ᾱσε̄β̄τω̄τ̄ς ρ̄ῆ̄ᾱ
θεν ρ̄ω̄β̄ ἠ̄β̄ε̄ν ἠ̄τερ̄β̄ιω̄οϋ̄ ἠ̄χε̄ φ̄τ̄
ἐβολ̄ ρ̄ῆ̄τε̄ν ἠ̄η̄ς π̄χ̄ς φ̄η̄ ε̄τε φ̄ωϋ̄ πε̄
π̄ιω̄οϋ̄ ω̄ᾱ ε̄νερ̄ ἠ̄τε ἠ̄νε̄νερ̄ τ̄η̄ροϋ̄
ᾱμ̄η̄η̄

4:11 νε̄τ̄ω̄ᾱχε̄ ρ̄ω̄ς ε̄ρε̄ν̄ω̄ᾱχε̄ ἠ̄τε π̄-
νοϋ̄τε̄ νε̄ πε̄τ̄δ̄ιᾱκο̄νε̄ῑ ρ̄ω̄ς ἐβολ̄ ρ̄ῆ̄τῆ̄
τ̄βο̄μ̄ ε̄τε π̄νοϋ̄τε † ἠ̄μ̄ο̄ς χεκᾱᾱς ε̄ρε̄
π̄νοϋ̄τε̄ χ̄ῆ̄ ε̄οοϋ̄ ρ̄ῆ̄ ρ̄ω̄β̄ ἠ̄μ̄ ρ̄ῆ̄τῆ̄ ἠ̄ς
π̄ε̄χ̄ς πᾱϊ ε̄τε π̄ωϋ̄ πε̄ π̄εοοϋ̄ ἠ̄π̄
πᾱμαρ̄τε̄ ω̄ᾱ ἠ̄π̄ε̄νερ̄ ἠ̄ε̄νερ̄ ρ̄ᾱμ̄η̄η̄.

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Sahidic

4:12 παμεπρα† ἰπερερ θηπου ἠψεμ-
μο θεν πιρωκ εθναψωπι θεν θηπου
εουπρασμος πωτεν ἰφρη† ἠουζωβ
ἠψεμμο εασηεμ θηπου

4:12 παμερατε ἰπρρωπρη ἰπτἰρο
ετηρη† τηυτη ετσοοπ πητη εγχωπ†
ζωσ εγζωβ ἠβρη πετταρο ἰμωτη

4:13 αλλα ἰφρη† ερετενοι ἠψφρη
επιἰκαυζ ἠτε πχς ραυι ζηα θεν
πικεωρπ εβολ ἠτε περωου ἠτετεπ-
ραυι θεν ουθεζηλ

4:13 αλλα κατα θη ετετηκοινησει
ἰμοκρς ἰπεχς ραυε πητη χεκαας οη
ετετηραυε ζἰ πβωλπ εβολ ἰπερεου
ετετητεζηλ

4:14 ισχε δε σεψωψ ἰμωτεπ θεν
φραπ ἰπβς ωουἠιατεπ θηπου χε φα
πιωου πेम †χομ πेम πιπἠα ἠτε φ†
ασηἰτον ἰμοϋ εξεν θηπου

4:14 εψχε σενοβνεβ ἰμωτη ετβε
πραп ἰπεχς παια† τηυτη χε πεπἠα
ἰπεου ἰη †βομ ἰπνου† ασηἰτον ἰ-
μοϋ εχἠ τηυτη κατα ροου μεп εγχι
ουα εροϋ καταρωτη δε εγχι εου

4:15 ἰπενθρε ουαι δε ἰμωτεп
ψεπἰκαζ ιε ἰφρη† ἠουρεϋθω†
ἰε ἰφρη† ἠουρεϋθου† ιε ἰφρη† ἠου-
сампетζωου ιε ἰφρη† ἠουρεϋχοу†
ἠса πετεφωϋ ап πε

4:15 ἰπρ† ρε λααу γαρ ἰμωτη ψπ
ζἰσε ζωс φωпeυс ἠ ρεϋζωϋ† ἠ ρεϋρ
πεθου ἠ μαἰ πετε ἠπωϋ ап πε

4:16 ισχε δε ζωс χρησtiaнос ἰπεν-
θρεϋψιπi μαρεϋ† ωου δε ἰφ† θεν
παιραп

4:16 εψωπε ζωс χρησtiaнос ἰπρ†
ϋ† πε μαρεϋ† εου δε ἠτοϋ ἰπνου†
εζραι εχἰ πειραп

4:17 χε πсου πε εθρεϋερζη† ἠχε
πιζαп εβολ θεν ἠη† ἰφ† ισχε αϋ-
пaερζη† εβοл ἠθεν† ἠωорп ιε αυ
πε ἠχωк ἠτε πἠ ε†ο† ἠα†ω† ἠρη†
επeγaγγeλiον ἠτε φ†

4:17 χε α πεγouoειψ ψωπε ἠτε πζαп
арχἰ εβοл ζἰ πἠe† ἰπνου† εψχε
εпaρψорп δε ἰμoп ε† ου †e †ωaп
ἠπe†o ἠa†cω†m ἠca πeγaγγeλeиoп ἰп-
ноу†

4:18 ισχε πἰθμἠ ἠχοпс εἠαпoρημ ιε
πιρεϋερпoβ† ουοζ ἠαcεβἠс αϋouoηζϋ
θωп

4:18 αυω εψχε μο†с εpe πδικαιос
пaouχαἰ ε† пaceβἠс ἰη πpeϋpἠoβε
пaouωἠζ εβοл †ωп

4:19 ζωc†e πἠ ε†βἰἰκαζ κατα πi-
ουωψ ἠτε φ† μαροуχω† ἠноуψуχἠ
ε† πιρεϋcωп† ε†eпζo† θεν ἠχἠп†p†
ἰπiπεθἠaпeϋ

4:19 ζωc†e бe ἠκοоуe ε†ψпζἰсе κατα
πouωψ ἰπnou† μαροубoει†e ἠпeу-
ψуχἠ επpeϋcωп† ἰπ†c†oс ζἠ ouμ††-
peϋр πe††пaпouϋ

5:1 πἠpесβу†epoс ε† θεν θηπου ††-
ζo ερω†eп αпoк πε†eпψφἠp ἰπpесβу-
†epoс ουοζ ἰμeθpe ἠte πἰκαυζ ἠte
πχс ουοζ ἠψφἠp ἰπiωou εθἠαδωрп
εβοл

5:1 †πaρακα†e† бe ἠпeпpесβу†epoс
ε†eпζη† τηυτη ζωс ψβἠp ἰπpесβу-
†epoс αυω ἰμἠ†pe ἠημoкpс ἰπεχς
αυω ζωс oικoпoμoс ἰπεου ε†ἠαδωλπ
εβοл

5:2 αμoп† ἰπiοζ† ε† θεν θηπου ἠte
φ† ε†e†eпб† ἰπouψἠп† θεν ουбἠἠχοпс
ап αλλα θεν ουouωψ ἠρη† κατα
φ† ου†e θεν ουμe†αϋ†p ап αλλα
θεν ουpωou†† ἠρη†

5:2 χε μoпe ἰπoze ἰπnou† ε†ἠρη†
τηυτη ζἠ ουζ†oр ап αλλα εζη†ἠ†
κατα πnou† ου†e ζἠ ουμ††μαἰζηу
ап αλλα ζἠ ουoupо†

5:3 ου†e ап χε ε†e†eпo† ἠбс ε†п-
кἠηpос αλλα αp†у†пoс ἰπiοζ†

5:3 ζωс ε†e†ἠo ἠχοe†с ап ἠпeукἠηpос
αλλα ε†e†ἠψoοп ἠ†у†пoс ἰπoze

First Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Sahidic

5:4 ογορ εγωπ αψαπογονρϥ εβολ
ηχε πιχωχ ἄμανέσωϥ τετεπναβι
ἄπιχλομ ἡαθλωμ ἡτε πωϥ

5:5 παρητ̄ μηελωρι μαδ̄νεχωτεν
ἡμηελλοι ἡθωτεν δε τηροῡ χελ
θηποῡ ἄπιθεβιο ἡρητ̄ ε̄θουη̄ ἐνετεπ-
ε̄ρηοῡ χε φ̄τ̄ ρ̄τ̄ ε̄θουη̄ ε̄ρ̄ρεν̄ μη-
βασιρητ̄ ρ̄τ̄ ἡουρ̄μοτ̄ ἡηη̄ ε̄τ̄θεβ̄ινοϥτ̄

5:6 μαθεβῑε̄ θηποῡ θᾱ τ̄χιχ̄ ε̄τ-
ἄμαρῑ ἡτε φ̄τ̄ ρ̄ηᾱ ἡτερ̄ϥβ̄ε̄ς̄ θηποῡ
θ̄εν̄ ἡσ̄οῡ ἡτε̄ πιχεμ̄ἡωμη̄

5:7 πετεπρωϥϥ τηρϥ ογαρϥ ε̄ροϥ
χε οῡηῑ σε̄ρμελ̄ιη̄ η̄αϥ̄ θᾱρωτεν̄

5:8 ὡπῑ ε̄ρετεπρη̄ς̄ ογορ̄ αρ̄ηη̄μ̄φ̄ιη̄
χε̄ πετεπ̄χᾱχῑ πῑδ̄ιᾱβ̄ο̄λο̄ς̄ ρ̄μοϥ̄ῑ ἄφ̄-
ρητ̄ ἡοῡμοϥ̄ῑ ε̄ρ̄ε̄μ̄ε̄μ̄ ε̄ρ̄κωτ̄ ἡσᾱ
ε̄μ̄κ̄ ο̄γαῑ

5:9 φη̄ ε̄ρετεπορ̄ῑ ε̄ρατεν̄ θηποῡ
ε̄θουη̄ ε̄χωϥ̄ ε̄ρετεπ̄τᾱρη̄οῡτ̄ θ̄εν̄ μη̄-
η̄αρ̄τ̄ ε̄ρετεπ̄σω̄οῡη̄ ἡη̄αῑθ̄ῑσῑ η̄αῑ ἡχωκ̄
ἡη̄αῑ ἡη̄ε̄τεπ̄δ̄σ̄η̄οῡ ε̄τ̄θ̄εν̄ π̄κο̄ς̄μο̄ς̄

5:10 φ̄τ̄ δε̄ ἡτε̄ ρ̄μοτ̄̄ η̄ιβ̄εν̄ φη̄
ε̄ταϥ̄θᾱρ̄ε̄μ̄ θη̄η̄οῡ̄ ε̄θουη̄̄ ε̄περ̄ϥω̄οῡ̄ ἡ-
ε̄νερ̄ θ̄εν̄ π̄χ̄ς̄ ἡη̄ς̄ ε̄αρ̄ε̄τεπ̄ϥ̄ε̄π̄ ἄκαρ̄
ἡοῡκοϥ̄χῑ ἡθ̄οϥ̄ ε̄ρ̄ε̄σε̄β̄τε̄ θη̄η̄οῡ̄ ο̄γορ̄
ε̄ρ̄ε̄σε̄μ̄η̄ε̄ θη̄η̄οῡ̄ ε̄ρ̄ε̄τ̄χο̄μ̄ η̄ω̄τεν̄ ε̄ρ̄ε̄ρ̄ι-
σε̄η̄τ̄ ἄμ̄ω̄τεν̄

5:11 φωϥ̄ πε̄ πῑᾱμᾱρῑ η̄ε̄μ̄̄ πῑω̄οῡ̄
ϥ̄ᾱ ε̄νερ̄ ᾱμ̄η̄η̄

5:12 ᾱῑς̄θ̄αῑ η̄ω̄τεν̄ ε̄βολ̄ ρ̄ῑτο̄τ̄ϥ̄
ἡσῑλοϥ̄ᾱη̄ο̄ς̄ π̄ε̄η̄ς̄ο̄η̄ ἄπ̄ῑς̄το̄ς̄ ρ̄ω̄ς̄ ε̄ῑμ̄ε̄ν̄ῑ
θ̄εν̄ ρ̄ᾱη̄κοϥ̄χῑ ε̄ῑτ̄η̄ο̄μ̄τ̄ ε̄ῑε̄ρ̄μ̄ε̄θ̄ε̄ρ̄ε̄ χε̄
φ̄αῑ πε̄ πῑρ̄μοτ̄̄ ἡτε̄ φ̄τ̄ θ̄εν̄ οϥ̄-
μ̄ε̄θ̄μ̄η̄ῑ φ̄αῑ ε̄τε̄τε̄πορ̄ῑ ε̄ρᾱτεν̄ θη̄η̄οῡ̄
ἡθ̄η̄η̄τ̄ϥ̄

5:13 ε̄ϥ̄ω̄μη̄ ε̄ρω̄τεν̄ ἡχε̄ τ̄ϥ̄φε̄ρῑ ἡ-
σο̄τ̄π̄ῑ ε̄τ̄θ̄εν̄ βᾱβ̄ῡλω̄η̄ η̄ε̄μ̄̄ μᾱρ̄κο̄ς̄
πᾱϥ̄η̄ρῑ

5:14 αρ̄ιᾱσ̄πᾱρ̄ε̄ς̄ε̄ε̄ ἡη̄ε̄τε̄π̄ε̄ρη̄οῡ̄ θ̄εν̄
οϥ̄φ̄ῑ ἡτε̄ τ̄ᾱγᾱλη̄ τ̄ρ̄ῑρη̄η̄η̄ η̄ω̄τεν̄
τη̄ροῡ̄ η̄η̄ ε̄τ̄θ̄εν̄ π̄χ̄ς̄
πε̄τ̄ρο̄ς̄ ᾱ

5:4 χεκαᾱς̄ ε̄ρ̄ϥ̄ᾱποϥ̄ω̄η̄ρ̄ ε̄βολ̄ ἡβ̄ῑ
π̄η̄ο̄β̄ ἡϥ̄ω̄ς̄ ε̄τε̄τ̄η̄χῑ ἡπ̄ε̄κ̄λο̄μ̄ ἡπ̄ε̄ο̄οῡ̄
ε̄τε̄ με̄ρ̄ρ̄ω̄β̄β̄

5:5 ἡϥ̄η̄ρε̄ ϥ̄η̄η̄ ο̄η̄ ἡτ̄ᾱε̄ῑρ̄ε̄ σω̄τ̄η̄ ἡσᾱ
η̄ε̄λ̄ρε̄ς̄β̄ῡτε̄ρο̄ς̄ ἡτ̄ω̄τ̄η̄ δε̄ τη̄ρ̄τ̄η̄ ἡβ̄β̄ῑε̄
τη̄η̄τ̄η̄ ἡη̄ε̄τ̄η̄ε̄ρη̄η̄ῡ χε̄ π̄η̄οῡτε̄ τ̄ οϥ̄β̄ε̄
ἡχ̄ᾱσῑ ρ̄η̄τ̄. ϥ̄τ̄ δε̄ ἡοῡρ̄μο̄τ̄ ἡη̄ε̄τ̄η̄β̄β̄ῑη̄η̄ῡ

5:6 ἡβ̄β̄ῑε̄ τη̄η̄τ̄η̄ δε̄ ρ̄ᾱ τ̄β̄ῑχ̄ ε̄τ̄χο̄ορ̄
ἡη̄τε̄ π̄η̄οῡτε̄ ἡτ̄ᾱρε̄ρ̄χ̄ᾱς̄τ̄ τη̄η̄τ̄η̄ ρ̄η̄
π̄ε̄ϥ̄ο̄ε̄ῑϥ̄

5:7 ἡτε̄τ̄η̄η̄οϥ̄χ̄ ἡπ̄ε̄τ̄η̄ροϥ̄ϥ̄ τη̄ρ̄ϥ̄ ε̄ροϥ̄
χε̄ ἡτοϥ̄ π̄ε̄τ̄ϥ̄ῑ ρ̄ο̄οϥ̄ϥ̄ ρ̄αρ̄ω̄τ̄η̄

5:8 ἡη̄φε̄ ἡτε̄τ̄η̄ρο̄ε̄ῑς̄ χε̄ π̄ε̄τ̄η̄ᾱη̄τ̄ῑδ̄ῑκο̄ς̄
π̄δ̄ιᾱβ̄ο̄λο̄ς̄ ϥ̄μ̄ο̄οϥ̄ε̄ ε̄ρ̄ε̄λ̄ρ̄η̄η̄. ἡε̄ ἡη̄ῑ-
μ̄οϥ̄ῑ ε̄ρ̄ϥ̄ω̄η̄ε̄ ἡσᾱ ω̄μ̄κ̄ ἡη̄ε̄τ̄η̄ψ̄ῡχ̄η̄

5:9 πᾱῑ ε̄τε̄τ̄η̄η̄ᾱρ̄ε̄ ρ̄ᾱτ̄ τη̄η̄τ̄η̄ ε̄ροϥ̄
ε̄τε̄τ̄η̄χο̄ορ̄ ρ̄η̄ τ̄π̄ῑς̄τ̄ῑς̄ ε̄τε̄τ̄η̄σο̄οῡη̄ ἡη̄ε̄ῑ-
ρ̄ῑς̄ε̄ ἡοῡω̄τ̄ χ̄ω̄κ̄ ε̄βολ̄ ἡτε̄τ̄η̄μ̄η̄τ̄ς̄ο̄η̄
ε̄τ̄ρ̄η̄ π̄κο̄ς̄μο̄ς̄

5:10 π̄η̄οῡτε̄ δε̄ ἡρ̄μο̄τ̄̄ η̄η̄μ̄̄ πᾱῑ̄ ε̄η̄-
τᾱϥ̄τᾱρ̄η̄μ̄ τη̄η̄τ̄η̄ ε̄ρ̄οῡη̄ ε̄πε̄ρ̄ε̄ο̄οῡ ἡϥ̄ᾱ
ε̄νερ̄ ε̄τ̄ρ̄η̄μ̄ π̄ε̄χ̄ς̄ ε̄ᾱτε̄τ̄η̄ϥ̄η̄ ρ̄ῑς̄ε̄ ἡοῡ-
κοϥ̄ε̄ ἡτοϥ̄ ϥ̄η̄ᾱς̄β̄τε̄ τη̄η̄τ̄η̄ ἡϥ̄τᾱχ̄ρε̄
τη̄η̄τ̄η̄ ἡϥ̄τ̄ β̄ο̄μ̄ ἡη̄τ̄η̄ ἡϥ̄τ̄ σ̄η̄τε̄ ἡη̄τ̄η̄

5:11 πᾱῑ ε̄τε̄ π̄ω̄ϥ̄ πε̄ π̄ε̄ο̄ο̄οῡ ἡη̄
πᾱμᾱρ̄τε̄ ϥ̄ᾱ ε̄νερ̄ ἡε̄νερ̄ ρ̄ᾱμ̄η̄η̄:

5:12 ἡε̄ ε̄τ̄μ̄ε̄εϥ̄ ε̄ρο̄ς̄ ἡτ̄ᾱῑς̄ρ̄ᾱῑ ἡη̄τ̄η̄
ἡρ̄ε̄η̄κοϥ̄ε̄ ε̄βολ̄ ρ̄ῑτ̄η̄ σ̄ῑλοϥ̄ᾱη̄ο̄ς̄ π̄ῑς̄το̄ς̄
ἡς̄ο̄η̄ ε̄ῑπᾱρᾱκᾱλ̄ε̄ῑ ᾱϥ̄ω̄ ε̄ῑε̄ρ̄μ̄η̄τ̄ρε̄ χε̄
τᾱῑ τε̄ τε̄χ̄ᾱρῑς̄ ἡμ̄ε̄ ἡπ̄η̄οῡτε̄ τᾱῑ
ε̄τε̄τ̄η̄ᾱρ̄ε̄ ρ̄ᾱτ̄ τη̄η̄τ̄η̄ ἡρ̄η̄η̄τ̄ς̄

5:13 σϥ̄ω̄η̄ε̄ ε̄ρω̄τ̄η̄ ἡβ̄ῑ εκ̄λ̄ε̄κ̄τ̄η̄ τε̄τ̄ρ̄η̄
τ̄βᾱβ̄ῡλω̄η̄ ἡη̄ μᾱρ̄κο̄ς̄ πᾱϥ̄η̄ρε̄

5:14 ᾱσ̄πᾱρ̄ε̄ ἡη̄ε̄τ̄η̄ε̄ρη̄η̄η̄ ρ̄η̄ οϥ̄π̄ῑ ἡᾱγᾱ-
λη̄ τ̄ρη̄η̄η̄ ἡη̄τ̄η̄ τη̄ρ̄τ̄η̄ η̄ε̄τ̄ρ̄η̄μ̄ π̄ε̄χ̄ς̄ ῑς̄
π̄ε̄η̄χο̄ε̄ῑς̄
τε̄π̄ῑς̄το̄λο̄η̄ ἡπ̄ε̄τ̄ρο̄ς̄

First Catholic Epistle of St. Peter

Greek

1:1 Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας, καὶ Βιθυνίας,

1:2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρὸς, ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ἁντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖη.

1:3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,

1:4 εἰς κληρονομίαν ἀφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς

1:5 τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοιμὴν ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.

1:6 ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον [ἐστὶν] λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,

1:7 ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δ' ἁδοκιμαζομένου, εὐρεθῆ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1:8 ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπάτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὄρωντες πιστεύοντες δ' ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῳ,

1:9 κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως [ὑμῶν] σωτηρίαν ψυχῶν.

1:10 Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηράννησαν προφηταὶ οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες,

1:11 ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας·

English (KJV)

1Peter 1

1:1. Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

1:2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

1:3. Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

1:4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

1:5 Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

1:6. Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:

1:7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

1:8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see [him] not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

1:9 Receiving the end of your faith, [even] the salvation of [your] souls.

1:10. Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace [that should come] unto you:

1:11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

First Catholic Epistle of St. Peter

Greek

1:12 οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἀ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισσαμένων ὑμᾶς [ἐν] πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

1:13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίζατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1:14 ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις,

1:15 ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε,

1:16 διότι γέγραπται [ὅτι] *Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος [εἰμι].*

1:17 Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε,

1:18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαιίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου,

1:19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ,

1:20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτου τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς

1:21 τοὺς δι' αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν.

1:22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ [καθαρᾶς] καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενωῶς,

1:23 ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθορῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος·

English (KJV)

1:12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

1:13. Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

1:14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

1:15 But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;

1:16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

1:17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning [here] in fear:

1:18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, [as] silver and gold, from your vain conversation [received] by tradition from your fathers;

1:19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

1:20 Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

1:21 Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

1:22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, [see that ye] love one another with a pure heart fervently:

1:23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

First Catholic Epistle of St. Peter

Greek

1:24 διότι *πάσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν·

1:25 τὸ δὲ ᾠήμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.* τοῦτο δὲ ἐστὶν τὸ ᾠήμα τὸ εὐαγγελισθῆναι εἰς ὑμᾶς.

2:1 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιὰς,

2:2 ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,

2:3 εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος.

2:4 πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὴ ἀποδοκιμασμένον παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον,

2:5 καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε ὁῦκος πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνευέγκαι πνευματικᾶς θυσίας εὐπροσδέκτους [τῷ] θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2:6 διότι περιέχει ἐν γραφῇ, *Ἴδου τίθημι ἐν Σιών λίθον ἀκρογωνιαίον ἐκλεκτὸν ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυθηθῆ.*

2:7 ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπιστοῦσιν δὲ *λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας*

2:8 καὶ *λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου* οἱ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.

2:9 Ὑμεῖς δὲ *γένος ἐκλεκτόν, βασιλείον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε* τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς·

2:10 οἱ ποτε οὐ λαὸς νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

English (KJV)

1:24. For all flesh [is] as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

1:25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

2:1. Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

2:2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

2:3 If so be ye have tasted that the Lord [is] gracious.

2:4. To whom coming, [as unto] a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, [and] precious,

2:5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

2:6 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

2:7 Unto you therefore which believe [he is] precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

2:8 And a stone of stumbling, and a rock of offence, [even to them] which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

2:9 But ye [are] a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:

2:10 Which in time past [were] not a people, but [are] now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

First Catholic Epistle of St. Peter

Greek

2:11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς·

2:12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλὴν, ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

2:13 Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν κύριον· εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι,

2:14 εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ πεμπόμενοι εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δ' ἀγαθοποιῶν·

2:15 ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιούντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνοσίαν·

2:16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς θεοῦ δοῦλοι.

2:17 πάντας τιμῆσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

2:18 Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.

2:19 τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσῃων ἀδίκως.

2:20 ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιούντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ θεῷ.

2:21 εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπ' ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ·

2:22 ὃς *ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδ' εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ·*

2:23 ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσῃων οὐκ ἠπέλει, παρεδίδου δ' τῷ κρίνοντι δικαίως·

English (KJV)

2:11 Dearly beloved, I beseech [you] as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

2:12 Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by [your] good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

2:13. Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

2:14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.

2:15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

2:16 As free, and not using [your] liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.

2:17 Honour all [men]. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

2:18 Servants, [be] subject to [your] masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

2:19 For this [is] thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

2:20 For what glory [is it], if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer [for it], ye take it patiently, this [is] acceptable with God.

2:21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

2:22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

2:23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed [himself] to him that judgeth righteously:

First Catholic Epistle of St. Peter

Greek

2:24 ὃς τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἀμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὐ τῷ μάλωπι ἰάθητε.

2:25 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

3:1 Ὅμοίως [αἱ] γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινας ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται

3:2 ἐποπεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν.

3:3 ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος,

3:4 ἀλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὁ ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελής.

3:5 οὕτως γὰρ ποτε καὶ αἱ ἅγιοι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,

3:6 ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιῶσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

3:7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ γνώσιν, ὡς ἀσθενεστέρω σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμὴν, ὡς καὶ συγκληρονόμοις χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

3:8 Τὸ δ' τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαιθεῖς, φιλάδελφοι, εὐσπλαγχνοὶ, ταπεινόφρονες,

3:9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοῦναντίον δ' εὐλογοῦντες, ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.

3:10 *ὁ* γὰρ *θέλων ζῶν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον,

English (KJV)

2:24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

2:25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

3:1. Likewise, ye wives, [be] in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

3:2 While they behold your chaste conversation [coupled] with fear.

3:3 Whose adorning let it not be that outward [adorning] of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

3:4 But [let it be] the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, [even the ornament] of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

3:5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

3:6 Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

3:7 Likewise, ye husbands, dwell with [them] according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

3:8. Finally, [be ye] all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, [be] pitiful, [be] courteous:

3:9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

3:10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:

First Catholic Epistle of St. Peter

Greek

3:11 ἐκκλινάτω δ' ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν.

3:12 ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δ' κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά.*

3:13 Καὶ τίς ὁ κακῶσων ὑμᾶς ἐάν τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε;

3:14 ἀλλ' εἰ καὶ πάσχετε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δ' φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδ' ταραχθῆτε,

3:15 κύριον δ' τὸν Χριστὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαὶν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος,

3:16 ἀλλὰ μετὰ πραύτητος καὶ φόβου, συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε καταισχυρθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφὴν.

3:17 κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιούντας, εἰ θέλῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιούντας.

3:18 ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος ὑπ' ῥ' ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζῶοποιηθεὶς δ' πνεύματι.

3:19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν,

3:20 ἀπειθήσασιν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι, τοῦτ' ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι' ὕδατος.

3:21 ὃ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ὑποῦ ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,

3:22 ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ [τοῦ] θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

English (KJV)

3:11 Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.

3:12 For the eyes of the Lord [are] over the righteous, and his ears [are open] unto their prayers: but the face of the Lord [is] against them that do evil.

3:13 And who [is] he that will harm you, if ye be followers of that which is good?

3:14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy [are ye]: and be not afraid of their terror, neither be troubled;

3:15 But sanctify the Lord God in your hearts: and [be] ready always to [give] an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:

3:16. Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.

3:17 For [it is] better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.

3:18. For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:

3:19 By which also he went and preached unto the spirits in prison;

3:20 Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.

3:21. The like figure whereunto [even] baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:

3:22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

First Catholic Epistle of St. Peter

Greek

4:1 Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας,

4:2 εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίας ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιώσαι χρόνον.

4:3 ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατειργάσθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις, καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίας.

4:4 ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες·

4:5 οἱ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἐτοίμῳ ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς.

4:6 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη ἵνα κριθῶσι μὴ κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι.

4:7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς προσευχάς·

4:8 πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη καλύπτει πλήθος ἁμαρτιῶν·

4:9 φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμοῦ·

4:10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ.

4:11 εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός· ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζεται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἔστιν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

4:12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένην ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος,

4:13 ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρήτε ἀγαλλιώμενοι.

English (KJV)

4:1. Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

4:2 That he no longer should live the rest of [his] time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

4:3 For the time past of [our] life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:

4:4. Wherein they think it strange that ye run not with [them] to the same excess of riot, speaking evil of [you]:

4:5 Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

4:6 For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

4:7. But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.

4:8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

4:9 Use hospitality one to another without grudging.

4:10 As every man hath received the gift, [even so] minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.

4:11 If any man speak, [let him speak] as the oracles of God; if any man minister, [let him do it] as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

4:12. Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

4:13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

First Catholic Epistle of St. Peter

Greek

4:14 εἰ ὀνειδίξεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται.

4:15 μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος·

4:16 εἰ δ' ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δ' τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ.

4:17 ὅτι [ὁ] καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δ' πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ;

4:18 καὶ *εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβῆς καὶ ἀμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;*

4:19 ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πιστῶ κτίστη παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιῶ.

5:1 Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός·

5:2 ποιμάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ [· ἐπισκοποῦντες] μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἐκουσίως κατὰ θεόν, μὴδ' αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως,

5:3 μὴδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου·

5:4 καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομεισθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

5:5 Ὅμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις, πάντες δ' ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι *[Ὁ] θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δ' δίδωσιν χάριν.*

5:6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ,

English (KJV)

4:14 If ye be reproached for the name of Christ, happy [are ye]; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

4:15 But let none of you suffer as a murderer, or [as] a thief, or [as] an evildoer, or as a busybody in other men's matters.

4:16 Yet if [any man suffer] as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

4:17 For the time [is come] that judgment must begin at the house of God: and if [it] first [begin] at us, what shall the end [be] of them that obey not the gospel of God?

4:18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

4:19 Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls [to him] in well doing, as unto a faithful Creator.

5:1. The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

5:2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight [thereof], not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

5:3 Neither as being lords over [God's] heritage, but being ensamples to the flock.

5:4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

5:5. Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all [of you] be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.

5:6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

First Catholic Epistle of St. Peter

Greek

5:7 πάσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.

5:8 Νήψατε, γρηγορήσατε. ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν [τινα] καταπιεῖν·

5:9 ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν [τῷ] κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

5:10 Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ], ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει.

5:11 αὐτῷ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

5:12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ· εἰς ἣν στήτε.

5:13 Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μάρκος ὁ υἱός μου.

5:14 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.

English (KJV)

5:7 Casting all your care upon him; for he careth for you.

5:8. Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:

5:9 Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

5:10. But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle [you].

5:11 To him [be] glory and dominion for ever and ever. Amen.

5:12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

5:13 The [church that is] at Babylon, elected together with [you], saluteth you; and [so doth] Marcus my son.

5:14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace [be] with you all that are in Christ Jesus. Amen.

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

1:A ἡκαθοῶνκον ἡντελιστοῶν ἡαποστο-
λος πετρος

1:1 πετρος παποστολος ἡς πεχς εφ-
εραῖ ἡνενσωτῆ ετοῦνηρ ρεν Διασπορα
ἡτποντος ἡν τγαλατια ἡν τκαπ-
πατωκια ἡν τασια ἡν τβυθανια

1:2 κατα πωρῆ σοοῦν ἡπνοῦτε πειωτ
ἡν πτββο ἡπεπῆα επσωτῆ ἡτπιστικ ἡν
πδωδωῦ ἡπεςνοφ ἡς πεχς τεχαρισ
ἡτη ἡν φρηῆ ἡμω

1:3 εσαμααατ ἡβι πνοῦτε πειωτ ἡ-
πενχοεις ἡς πεχς παῖ ἡταχπον κατα
περῆα ετῆαωωφ εροῦν εγρελπισ εσονρ
ρῆτη πτωοῦν ἡς πεχς εβολ ρῆ πετ-
μοοῦτ

1:4 εκκληρονομια ἡαττακο αγω ἡατ-
τωλῆ εμεερωδβ εγδαρερ ερος ἡτη
ρῆ ἡπῆε

1:5 παῖ ετογαρερ εροοῦ ρῆ τσοῦ ἡ-
πνοῦτε ρῆτη τπιστικ εποχαι ετσεβτωτ
εσωλῆ εβολ ρῆ πεοοειω ἡραε.

1:6 παῖ ετετητελῆλ ἡρητη εατετη-
λῆπει τενοῦ ἡογκοῖ εωχε ραπς πε
ραῖ ρῆ ρεπειρασμος εγωβε

1:7 κεκαας εγερε ετῆητσωτῆ ἡτετη-
πιστικ εσταῖῆ εροῦν επνοῦβ ετῆατακο
παῖ εωαγλοκιμαζε ἡμοφ ρῆτη πκωρτ
ετῆαειο ἡτη ἡν ουεοοῦ ἡν ουταῖο
ρῆ πσωλῆ εβολ ἡς πεχς

1:8 παῖ ἡπετηῆαῦ εροφ ετετημε ἡμοφ
αγω παῖ οῦ τενοῦ εητετηῆαῦ εροφ ἡη
τετηπιστευε δε εροφ τετητελῆλ ρεν
ουραωε εφρηπ αγω ετῆῆῆ

1:9 ετετηχι ἡπχωκ εβολ ρῆ τπιστικ
ποχαι ἡτετηψυχῆ

1:10 εαγωῖνε αγω αχρορτ ετβε πεῖ-
οχαι ἡβι ἡπῆπροφητης παῖ ἡταρῆπρο-
φητευε ετβε τεχαρισ ετῆ εροῦν
ερωτη

1:11 εγωῖνε κε ερε πεπῆα ἡπεχς
ετερητηοῦ ωαχε εαω ἡοοειω εφρ ἡη-
τρε ἡχῆ πεωορῆ ἡπῆεμοκρς ετῆαωωπε
ἡπεχς ἡη πεοοῦ ετῆαωωπε ἡπῆσωφ

Greek

1:1 Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ
ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου,
Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας, καὶ Βιθυ-
νίας,

1:2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασ-
μῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ἄντισμὸν
αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ
εἰρήνη πληθυνθεῖη.

1:3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ
ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζώσαν
δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,

1:4 εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον
καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς
ὑμᾶς

1:5 τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους
διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοίμην ἀποκα-
λυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.

1:6 ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον
[ἔστιν] λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,

1:7 ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως
πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου,
διὰ πυρὸς δ' δοκιμαζομένου, εὑρεθῆ εἰς
ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1:8 ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπάτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ
ὄρωντες πιστεύοντες δ' ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ
ἀνεκκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῳ,

1:9 κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως [ὑμῶν]
σωτηρίαν ψυχῶν.

1:10 Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ
ἐξηραύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς
χάριτος προφητεύσαντες,

1:11 ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν
ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ
προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα
καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας·

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

Greek

1:12 παῖ πταφοῦωνθ̄ παῡ εβολ̄ χε̄
πεῡδιακονῑ μμοοῡ παῡ αν̄ αλλᾱ πητη̄
παῖ πταυταμωτη̄ εροοῡ τεποῡ ρῑτη̄
πενταυρωοειω̄ πητη̄ μπεπ̄νᾱ ετογααβ̄ π-
ταυτη̄πνοοῡ εβολ̄ ρεν̄ τπε̄ παῖ ετερε-
παγγελο̄ς επειθ̄υμεῑ εν̄αῡ εροοῡ

1:13 ετβε̄ παῖ ατετη̄μοοῡρ̄ π̄η̄τ̄πε̄ μπε-
τενη̄τη̄ αῡω̄ τετη̄π̄η̄φε̄ ρελ̄πῑζε̄ ρεν̄
οῡχ̄ωκ̄ εβολ̄ ετεχᾱρῑς̄ ετογ̄νᾱη̄τ̄ς̄ πητη̄
ρ̄μ̄ π̄σωλ̄π̄ εβολ̄. π̄ῑς̄ π̄ε̄χ̄ς̄

1:14 ρω̄ς̄ ω̄η̄ρε̄ μ̄π̄σω̄τ̄μ̄ επ̄τετη̄χ̄ῑ αν̄
μ̄π̄ρ̄β̄ π̄η̄ε̄τ̄η̄ε̄π̄εῑθ̄ῡμ̄ῑᾱ π̄ω̄ρ̄π̄. ετετη̄ρ̄εν̄
πε̄τε̄μ̄η̄τ̄ᾱτ̄σο̄οῡη̄

1:15 αλλᾱ κατᾱ θε̄ ετ̄φο̄γααβ̄ π̄β̄ῑ
πε̄τᾱρ̄τε̄ρ̄μ̄ τη̄ν̄τη̄ ετετη̄ω̄ῡπε̄ ρω̄τ̄
τη̄ν̄τη̄ ετετη̄νο̄γααβ̄ ρ̄ραῖ̄ ρεν̄ ανᾱστρο-
φ̄η̄ π̄ῑμ̄

1:16 χε̄ ρ̄ση̄ρ̄ χε̄ ω̄ῡπε̄ ετετη̄νο̄γααβ̄
χε̄ αν̄οκ̄ φο̄γααβ̄

1:17 αῡω̄ ε̄ω̄χε̄ πε̄τ̄κ̄ρῑνε̄ μ̄πο̄γᾱ πο̄γᾱ
κατᾱ πε̄ρ̄β̄η̄νε̄ ᾱχῑν̄ χ̄ῑρο̄ τ̄η̄μο̄ῡτε̄
ε̄ρο̄ρ̄ χε̄ πε̄νεῑω̄τ̄ εῑμο̄οῡε̄ ρ̄η̄ οῡρ̄ο̄τε̄
μ̄πε̄ο̄ῡο̄εῑω̄ ετετη̄ω̄ο̄ο̄π̄ μ̄πεῑμᾱ

1:18 ετετη̄σο̄οῡη̄ χε̄ π̄τᾱῡσε̄τ̄ τη̄ν̄τη̄
αν̄ ρ̄η̄ οῡη̄νο̄ῡβ̄ η̄ οῡρ̄ᾱτ̄ ε̄ω̄ᾱρ̄τᾱκο̄
εβολ̄ ρ̄η̄ πε̄τη̄ρ̄β̄η̄νε̄ ε̄τ̄ω̄ῡο̄εῑτ̄ π̄τᾱ πε̄-
τ̄η̄εῑο̄τε̄ τᾱαῡ η̄τε̄ τη̄ν̄τη̄

1:19 αλλᾱ ρ̄μ̄ πε̄σο̄ρ̄ ε̄τ̄τᾱεῑνη̄ η̄τε̄
πε̄ρ̄εῑη̄β̄ ετογααβ̄ αῡω̄ πᾱτ̄τω̄λ̄μ̄ πε̄χ̄ς̄

1:20 εᾱῡω̄ρ̄π̄ σο̄ῡω̄η̄ρ̄ ρ̄ᾱ ο̄η̄ π̄τ̄κατα-
βο̄λη̄ μ̄π̄κο̄ς̄μο̄ς̄ εᾱρ̄φο̄ω̄η̄ρ̄ λ̄ε̄ εβολ̄
ετβε̄ τη̄ν̄τη̄ ρ̄η̄ θᾱη̄ π̄η̄εῑο̄ῡο̄εῑω̄

1:21 παῖ ε̄τ̄πῑστε̄τε̄ επ̄νο̄ῡτε̄ εβολ̄
ρ̄ῑτο̄ο̄τ̄ρ̄ μ̄πε̄ρ̄ω̄η̄η̄ρε̄ παῖ επ̄τᾱρ̄το̄ῡνο̄ς̄ρ̄
εβολ̄ ρ̄η̄ πε̄τ̄μο̄οῡτ̄ αῡω̄ ᾱρ̄τ̄ πᾱρ̄
πο̄ῡο̄οῡ ρ̄ω̄στε̄ τε̄τη̄πῑστῑς̄ μ̄η̄ τε̄τη̄-
ρ̄ελ̄πῑς̄ η̄σω̄ῡπε̄ ε̄ρο̄ῡη̄ επ̄νο̄ῡτε̄

1:22 εᾱτε̄τη̄τ̄β̄βο̄ π̄η̄ε̄τ̄η̄ψ̄ῡχη̄ ρ̄ραῖ̄ ρ̄η̄
π̄σω̄τ̄μ̄ η̄τ̄μ̄ε̄ εῡμ̄η̄τ̄μᾱϊ̄σον̄ μ̄η̄ ρ̄ῡπο̄-
κ̄ρῑνε̄ η̄ρ̄η̄τ̄ς̄ ετετη̄μ̄ε̄ρῑ πε̄τ̄η̄ρη̄ν̄ ρ̄η̄
οῡρ̄η̄τ̄ ε̄φο̄γααβ̄

1:23 εᾱῡχ̄πε̄ τη̄ν̄ αν̄ ρ̄η̄ οῡχ̄πο̄
π̄ω̄ᾱρ̄τᾱκο̄ αλλᾱ εβολ̄ ρ̄η̄ ο̄γᾱτ̄τᾱκο̄
ρ̄ῑτ̄μ̄ π̄ω̄ᾱχε̄ μ̄π̄νο̄ῡτε̄ ε̄το̄η̄ρ̄ αῡω̄ ε̄τ̄-
ω̄ο̄ο̄π̄

1:12 οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν
δὲ διηκόνουν αὐτά, ἀ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν
διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς [ἐν]
πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς
ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

1:13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς
διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίσατε
ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύ-
ψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1:14 ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματι-
ζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν
ἐπιθυμίαις,

1:15 ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον
καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενή-
θητε,

1:16 διότι γέγραπται [ὅτι] *Ἅγιοι ἔσεσθε,
ὅτι ἐγὼ ἅγιος [εἰμι].*

1:17 Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπρο-
σωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου
ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν
χρόνον ἀναστράφητε,

1:18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ
χρυσίῳ ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαιίας ὑμῶν
ἀναστροφῆς πατροπαραδότου,

1:19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου
καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ,

1:20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς
κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτου τῶν
χρόνων δι' ὑμᾶς

1:21 τοὺς δι' αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν
ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ
δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα
εἶναι εἰς θεόν.

1:22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ
ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυ-
πόκριτον, ἐκ [καθαρᾶς] καρδίας ἀλλήλους
ἀγαπήσατε ἐκτενωῶς,

1:23 ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρ-
τῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζώντος θεοῦ
καὶ μένοντος

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

Greek

2:11 παμερατε παρακαλει μωτη
ζως ωμο αυω ζως ρμφοειδε ετρε-
τησαζε τητη εβολ ηπεπιθυμια μιμ
ησαρκικον παϊ ετ ουβε τεψυχη

2:12 εντητη μαυ ητετναναστροφη
ετνανογς ηη ηρεθνος κεκαας ζμ πε-
τουκαταδαλει μωτη ηητη ζως ρεφ-
ρηεθου ενπαυ εβολ ηη ηετηβηηε
ετνανογου ησετ εου μπουτε ζμ πε-
ρου μβμ πωηε

2:13 εββειε τητη ησωνη μιμ ηρωμε
ετβε πχοεις ειτε ουρρο ζως εφχοσε

2:14 ειτε ηηεμωη ζως εητηπου μ-
μου εβολ ηητοουτ ηηικβα ηηετειρε
μπετθου επταιο δε ηηρεφρ πετνανογ

2:15 κε ταϊ τε θε μπουω μπουτε
κε ετεττειρε μπετνανογ ητετηωταμ
ερε ηημητατσοου ηηιατη ηρωμε

2:16 ζως ρμζε ηημητρμζε ωουπ
ηητη αν ζως ηβς ηηκακια αλλα ζως
ημζαλ ητε πουτε

2:17 ητετηταειο πουον μιμ ητετημερε
ηηετησηη ηηηηρηουτε ηητη μπουτε
ητετηταϊε ηρο

2:18 ηημζαλ σωτη ησα ηετηησοουε
ηη ουτε μιμ ηετνανογου ματε αν μη
ηηακ αλλα ηκουε ετβοομε

2:19 παϊ γαρ ουζμοτ πε εωχε ετβε
ουσυηειδης ητε πουτε ουη ογα ηαφϊ
ηα ουδλη ηεωπρησε ηη ουχι ηδονς

2:20 αυ γαρ πε πετηεου ετετηωαν-
ρηβε ησερηουε ερωτη ητετηδω αλλα
εωχε τεττειρε μπετνανογ ησερηουε
ερωτη τετηδεετ παϊ ουζμοτ πε ηαημ
πουτε

2:21 ηταυταημ ητητη γαρ επαϊ κε
πεχς ζωη αφωπ ηεσε ηαρωτη εφκω
ηητη ηουςμοτ κεκαας ετετνανογ
τητη ησα ηεφρηουε.

2:22 παϊ ετεμπερηβε ουτε μπουζε
εκροη ηη τεφταηρο

2:23 παϊ ευσαρου μμοη μπεσαρου
εωπρησε ηεφρηουε αν ηεφκω δε μμια
μπετναρηε δικαιως

2:11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους
καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν
ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς
ψυχῆς·

2:12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
ἔχοντες καλὴν, ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν
ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων
ἐποπτεύοντες δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ
ἐπισκοπῆς.

2:13 Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ
τὸν κύριον· εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι,

2:14 εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ πεμπο-
μένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δὲ
ἀγαθοποιῶν·

2:15 ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ,
ἀγαθοποιούντας φιμῶν τὴν τῶν ἀφρόνων
ἀνθρώπων ἀγνωσίαν·

2:16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα
ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς
θεοῦ δούλοι.

2:17 πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα
ἀγαπάτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα
τιμάτε.

2:18 Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ
φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς
καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.

2:19 τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ
ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως.

2:20 ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ
κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθο-
ποιούντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο
χάρις παρὰ θεῷ.

2:21 εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ
Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν ὑπο-
λιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε
τοῖς ἵχνεσιν αὐτοῦ·

2:22 ὃς *ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ
εὗρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ·*

2:23 ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει,
πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ
κρίνοντι δικαίως·

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

Greek

2:24 παῖ ἡταρταλο ερραῖ ἡπνεποβε
ρραῖ ἡ περσωμα εχἡ πεγε χεκαας εαν-
μου παρρἡ πποβε ἡτἡωνρἡ ρἡ δικαιο-
συνη παῖ ἡτατεἡηταλδο ρἡ περσαω.

2:25 πετεἡπο γαρ πε ἡεε ἡειεσοοῦ
ετσιορἡ. αλλα τενοῦ ατεἡηκετ τηἡτη
επωωσ πεπισκοπος ἡπεἡψυχη

3:1 περἡομε ἡτεἡρε εϑεβἡιο ἡμοοῦ
ἡπερραῖ χεκαας εγωπε οῦἡ ροειπε εγο
ἡατσωτἡ επωαχε ἡσεἡρηἡ ἡμοοῦ αχἡ-
ωαχε ρἡτη ταἡαστροφη ἡπερἡομε

3:2 εἡνεῦ ετεἡηαστροφη ετογααβ
ρἡ ουροτε

3:3 παῖ δε ἡπρἡρερωπε παῦ ἡβι
πκοσμοσ ετρἡβολ ἡρωλκ ρἡ ποῦβ ρἡ
ροἡτε

3:4 αλλα ἡπρωμε ετρηπ ἡτε φητ ρἡ
τἡηταττακο ἡπεἡἡ ἡρἡραω αυω
ετρορἡ παῖ εἡπεἡτο εβολ ἡπποῦτε
ετταἡηἡ

3:5 ταῖ γαρ τε θε ἡπνεκοσἡ ἡμοοῦ
ἡπἡοῦοειῡ ἡβι περἡομε ετογααβ ετ-
ρελπιζε επποῦτε εἡσωτἡ ἡσα περραῖ

3:6 ἡεε ἡσαρρα ἡεσσωτἡ ἡσα αβρα-
ραἡ εσμοῦτε εροῡ χε παχοεισ ταῖ
ἡτατεἡἡωπε πασ ἡωεερε ετεἡἡειρε ἡ-
ππεἡηποῡῡ αυω εἡτεἡἡροτε αἡ
ἡρηἡε ἡλααῡ ἡροτε

3:7 ἡροῡἡτ οἡ ἡτεἡρε ετεἡἡωοἡ ἡἡ-
μαῡ κατα οἡσοοῦἡ ἡτεἡἡἡ ἡοῡἡἡ
ἡπεἡἡἡομε ρωσ σκεῡοσ ἡδωβ χε ρἡ-
συἡκἡηροἡομοσ ἡε ἡτεχαρισ ἡπἡἡἡ
εἡκα τηἡτη εβολ ρἡ πεἡἡωλἡἡ

3:8 πωκ δε εβολ πε ρ ουρηἡ ἡοῡωτ
τηἡτη εἡἡἡε ἡἡ πεἡἡρηἡ ερ μαἡσἡ
ερ ωαἡρηἡἡ εεεβἡε τηἡτη

3:9 ἡτεἡἡἡωβε αἡ ἡοῡπεἡοοῦ εἡμα
ἡοῡπεἡοοῦ ἡ οῡσαροῡ εἡμα ἡοῡσαροῡ
ἡροῡο δε ἡτοῡ ἡτεἡἡμοῡ χε ἡταῡ-
τερἡ τηἡτη εἡαῖ χεκαας ετεἡἡκἡηρο-
ἡομει ἡπεσμοῡ

3:10 πετοῡωῡ γαρ εμερε πἡἡἡ αυω
εἡαῡ εἡεροῡῡ εἡηἡποῡῡ μαρεἡταλδο
ἡπερἡλασ εβολ ρἡ πεἡοοῡ αυω οἡ
ἡεἡποτοῡ εἡἡωαχε ἡοῡκροῡ

2:24 ὁσ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνή-
νεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον,
ἵνα ταῖς ἀμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιο-
σύνῃ ζήσωμεν· οὐ τῷ μῶλωπι ἰάθητε.

2:25 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλὰ
ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ
ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

3:1 Ὁμοίως [αἱ] γυναῖκες ὑποτασσόμεναι
τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τις
ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ διὰ τῆς τῶν γυναικῶν
ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται

3:2 ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν
ἀναστροφὴν ὑμῶν.

3:3 ὦν ἔστω οὐχ ὁ ἕξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν
καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων
κόσμος,

3:4 ἀλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος
ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πρᾶεωσ καὶ ἡσυχίου
πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυ-
τελής.

3:5 οὕτως γὰρ ποτε καὶ αἱ ἅγιοι γυναῖκες
αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμου ἐαυτάς,
ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,

3:6 ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ, κύ-
ριον αὐτὸν καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα
ἀγαθοποιούσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν
πτῶσιν.

3:7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ
γνώσιν, ὡς ἀσθενεστέρω σκεύει τῷ γυν-
αικείῳ ἀπονέμοντες τιμὴν, ὡς καὶ συγκ-
ληρονόμοις χάριτοσ ζωῆσ, εἰς τὸ μὴ ἐγκό-
πτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

3:8 Τὸ δ' τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπα-
θεῖς, φιλάδελφοι, εὐσπλαγχοι, ταπεινόφ-
ρονες,

3:9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ
λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοῦναντίον δ'
εὐλογοῦντες, ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα
εὐλογίαν κληρονομήσητε.

3:10 *ὁ* γὰρ *θέλων* ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν
ἡμέρας ἀγαθὰσ παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ
κακοῦ καὶ χεῖλη τοῦ μὴ λαλήσαι δόλον,

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

Greek

3:11 μαρεφρεκτῆ εβολ̄ μπεθοοϋ η̄φειρε
μπετρηνοϋ μαρεφϋῖνε η̄σα ἑρηνη η̄φ-
πωτ η̄σως

3:11 ἐκκλινάτω δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω
ἀγαθόν, ζητήσάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω
αὐτήν.

3:12 χε η̄βαλ̄ μπχοεις εϋδωϋτ̄ εχ̄η
η̄δικαιος ἀϋω η̄εφμααχε ρακε επεϋσοπ̄π̄
προ δε μπχοεις εχ̄η η̄ετειρε η̄ηπεθοοϋ

3:12 ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ
ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ
κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά.*

3:13 ἀϋω η̄ιμ̄ πε ετηαθεμ̄κε τηϋτη̄
ετετηϋανερ. ρεφκωρ̄ επαγαθον

3:13 Καὶ τίς ὁ κακῶσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ
ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε;

3:14 ἀλλα ϋωπε οη̄ ετετηϋπ̄ρ̄ῖσε ετ-
βε δικαιοςϋνη η̄αῑ ατ̄ τηϋτη̄ τεϋροτε
δε μπρρ̄ροτε ρη̄τ̄ς οϋδε μπρωτορ̄τ̄ρ̄

3:14 ἀλλ' εἰ καὶ πάσχετε διὰ δικαιοσύνην,
μακάριοι. τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε
μηδὲ ταραχθῆτε,

3:15 ποεις δε πεϋς ματ̄β̄βοϋ ρη̄
η̄ετηρη̄η̄τ̄ ετετη̄ςβ̄τωτ̄ η̄οϋοειϋ η̄ιμ̄ εϑ̄
απολογια η̄οϋον η̄ιμ̄ εταῑιτ̄ι μ̄μωτη̄
μπϋαχε ετβε θελ̄π̄ῖς ετηρη̄η̄τ̄ τηϋτη̄

3:15 κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἀγιάσατε ἐν
ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι ἀεὶ πρὸς
ἀπολογία παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον
περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος,

3:16 ἀλλα ρη̄ οϋμπ̄τρηραϋ̄ μη̄ οϋ-
ροτε εϋη̄τητη̄ μ̄μαϋ̄ η̄οϋϋνηῑδ̄η̄σις εη̄α-
η̄οϋς χεκαας ρ̄μ̄ πετοκαταδαλῑ μ̄-
μωτη̄ η̄ρη̄η̄τ̄ εϋεχ̄ῖ ϋῖπε η̄β̄ι η̄ετρωϋϋϋ
η̄τετη̄η̄αστροφη̄ ετηαη̄οϋς ετ̄ρ̄μ̄ πεϋς

3:16 ἀλλὰ μετὰ πραύτητος καὶ φόβου,
συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν ᾧ κα-
ταλαλείσθε καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζον-
τες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστρο-
φῆν.

3:17 η̄αη̄οϋς γαρ̄ ετετη̄η̄ειρε μπ̄ετρη-
η̄οϋϋ ετετη̄η̄ϋπ̄ρ̄ῖσε εϋχε η̄αῑ πε η̄οϋωϋ
μπ̄η̄οϋη̄τε εροϋο ερος ετετη̄η̄ειρε μπ̄πετ-
ροοϋ

3:17 κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιούντας, εἰ θέλοι
τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιού-
τας.

3:18 χε η̄ϋς αϋμ̄οϋ η̄οϋσοη̄ ρ̄α η̄εη̄-
η̄οβε η̄δικαιος ρ̄αη̄ρεφ̄χ̄ῖ η̄β̄οη̄ς χεκαας
εϋετρη̄η̄η̄ρ̄ωη̄ εροϋη̄ επ̄η̄οϋη̄τε εαϋμ̄οϋ ρη̄
τσαρ̄ξ̄ αϋωη̄ρ̄ δε ρη̄ η̄εη̄η̄α

3:18 ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν
ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς
προσαγάγῃ τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ
ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι.

3:19 ρ̄μ̄ η̄αῑ εαϋβ̄ωκ̄ εαϋταϋϋοειϋ
η̄η̄εη̄η̄α ετ̄ρ̄μ̄ πεϋτεκο

3:19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν
πορευθεὶς ἐκήρυξεν,

3:20 η̄αῑ η̄ταϋρ̄ ατ̄σωτ̄μ̄ μπ̄ῖοϋοειϋ
εη̄ερετ̄μ̄η̄τ̄ρ̄αϋ̄ ρη̄η̄τ̄ μπ̄η̄οϋη̄τε κω εβολ̄
η̄η̄εροοϋ η̄η̄ωρε εϋταμ̄ῖο η̄η̄β̄ῖωτος η̄αῑ
η̄η̄τα ρη̄η̄κοϋεῑ η̄ωτ̄ εροϋη̄ ερος αϋοϋχαῖ̄
εη̄μ̄οοϋ εϋμερ̄ ϋμ̄οϋη̄ε μ̄ψϋχ̄η̄

3:20 ἀπειθήσασίν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ
τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε
κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι,
τοῦτ' ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι'
ὔδατος.

3:21 κατα η̄τυπος μπ̄βαπ̄τισμᾱ ετ-
τοϋχο μ̄μωτη̄ η̄εη̄οϋ ρη̄η̄ οϋειϋ αη̄
εβολ̄ η̄β̄ορ̄χε η̄η̄ε τσαρ̄ξ̄ ἀλλα μ̄-
η̄οϋωϋβ̄ η̄η̄εϋϋη̄η̄δ̄η̄σις ετηαη̄οϋς η̄η̄αρη̄μ̄
η̄η̄οϋη̄τε ρ̄ῖτ̄μ̄ η̄τωοϋη̄ η̄ῖς η̄εϋς

3:21 ὁ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπ-
τισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ὕπου ἀλλὰ
συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι'
ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,

3:22 η̄αῑ ετ̄ρ̄ῖοϋη̄η̄μ̄ η̄η̄ε η̄η̄οϋη̄τε εαϋ-
β̄ωκ̄ ερ̄ραῖ̄ ετ̄πε ρ̄αη̄αη̄η̄ελοσ ρ̄η̄ποτασσε
η̄αϋ μ̄η̄ η̄εροϋσιᾱ μ̄η̄ η̄β̄ομ̄

3:22 ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ [τοῦ] θεοῦ, πορευθεὶς
εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων
καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

Greek

4:1 πεϗς δε αϗωπ ρίσε ρη τσαρξ
νητωτη ρωτ τηγτη ρωκ μμωτη μπει-
μεεγε κε πενταμογ ρη τσαρξ αϗλο
ρμ πνοβε

4:2 ετμτρεϗωπε δε ρη πεπιθωμια
ηρωμε αλλα ρη κκεσεπε ηπεροογ
μπεϗωηρ ρμ πογωγε μπνογτε

4:3 ρω γαρ επεγοειϗ ηταϗογειμε εα-
τετπειρε μπωγω ηηρεθνος ετετημοογε
ρη ηχωρμ μη πεπιθωμια μη ητρε μη
ηχηρ μπησω μη ημπτρεϗωμωγε ειδωλον
ετχαρμ.

4:4 ρμ παϊ εϗαγρωπηρε ητετηπητ αν
ημμωγ ρη ηερβηγε επεωτορτρ μμητ-
ωπα ησεχι ογα

4:5 ηαϊ ετηατ λογοσ μπετςβτωτ εκ-
ρινε ηνετοηρ μη ηετμοογτ

4:6 ετβε παϊ γαρ ανεγαγγελιζε ηπε-
κερεϗμοογτ κεκαδς ενεκρινε μη μμοογ
κατα ρωμε ρη τσαρξ ησεωηρ κατα
πνογτε ρμ πεπνα

4:7 εαν δε ηογον ημ ασρων ερογη
σμ πετηρητ ητετηπηηφε επεωδηλ

4:8 ραθη ηρωβ ημ εγητητη μμοογ
ηταγαπη ερογη ηετηρηγ ακη ωχη κε
ωαρε ταγαπη ρωβς εβολ εκη ουμνηγε
ηποβε

4:9 ετετηηο μμειϗμμο ερογη ενετη-
ερηγ ακη κρημμ

4:10 πεχαρισμα ητα πογα πογα χιτγ
ητετηηδιακονη μμογ ηηετηρηγ ρωσ οι-
κονομοσ ηηανογ ητεχαρις μπνογτε
ετωοβε

4:11 ηετωαχε ρωσ ερεπωαχε ητε π-
νογτε ηε πετδιακονει ρωσ εβολ ριτη
τβομ ετε πνογτε τ μμοσ κεκαδς ερε
πνογτε χι εοογ ρη ρωβ ημ ριτη ις
πεϗς παϊ ετε πωγ ηε πεοογ μη
παμαρτε ωα ηηεπερ ηεπερ ραμνη.

4:12 ηαμερατε μπρρωπηρε μπτμρο
ετηρητ τηγτη ετωοοπ ηητη εγχωητ
ρωσ εγρωβ ηβρε πετταρο μμωτη

4:13 αλλα κατα θη ετετηκοιηωηει
μμοκρς μπεϗς ραγε ηητη κεκαδς οη
ετετηραγε ρμ πβωλπ εβολ μπεϗεοογ
ετετητεληλ

4:1 Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς
τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν
σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας,

4:2 εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις
ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ
βιώσαι χρόνον.

4:3 ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τὸ
βούλημα τῶν ἐθνῶν κατειργάσθαι, πεπορευ-
μένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυ-
γίαις, κώμοις, πότοις, καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλο-
λατρίαις.

4:4 ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν
εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασ-
φημοῦντες·

4:5 οἱ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἐτοίμως
ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς.

4:6 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη
ἵνα κριθῶσι μὴ κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ ζῶσι
δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι.

4:7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονή-
σατε οὖν καὶ νήψατε εἰς προσευχάς·

4:8 πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην
ἔκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη καλύπτει πλῆθος
ἁμαρτιῶν·

4:9 φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσ-
μοῦ·

4:10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς
ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκο-
νόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ.

4:11 εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις
διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἢς χορηγεῖ ὁ θεός·
ἵνα ἐν πάσιν δοξάζεται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ
Χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

4:12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν
πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη ὡς
ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος,

4:13 ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ
Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ
ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλ-
ιωμένοι.

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

Greek

4:14 ε̅ω̅χ̅ε̅ σ̅ε̅ν̅ο̅β̅η̅ς̅ μ̅μ̅ω̅τ̅η̅ ε̅τ̅β̅ε̅
π̅ρ̅α̅ν̅ μ̅π̅ε̅χ̅ς̅ π̅α̅ϊ̅δ̅α̅τ̅ τ̅η̅γ̅τ̅η̅ χ̅ε̅ π̅ε̅π̅η̅α̅
μ̅π̅ε̅ο̅ο̅γ̅ μ̅η̅ τ̅β̅ο̅μ̅ μ̅π̅ν̅ο̅υ̅τ̅ε̅ α̅ρ̅μ̅τ̅ο̅ν̅ μ̅-
μ̅ο̅ϩ̅ ε̅χ̅η̅ τ̅η̅γ̅τ̅η̅ κ̅α̅τ̅α̅ ρ̅ο̅ο̅γ̅ μ̅ε̅ν̅ ε̅γ̅χ̅ι̅
ο̅υ̅α̅ ε̅ρ̅ο̅ϩ̅ κ̅α̅τ̅α̅ρ̅ω̅τ̅η̅ Δ̅ε̅ ε̅γ̅χ̅ι̅ ε̅ο̅ο̅γ̅

4:15 μ̅π̅ρ̅τ̅ρ̅ε̅ λ̅α̅α̅γ̅ γ̅α̅ρ̅ μ̅μ̅ω̅τ̅η̅ ω̅π̅
ϩ̅ι̅ς̅ε̅ ϩ̅ω̅ς̅ φ̅ω̅ν̅ε̅υ̅ς̅ η̅ ρ̅ε̅ϩ̅ρ̅ω̅ϩ̅τ̅ η̅ ρ̅ε̅ϩ̅ρ̅
π̅ε̅θ̅ο̅ο̅γ̅ η̅ μ̅α̅ϊ̅ π̅ε̅τ̅ε̅ η̅π̅ω̅ϩ̅ α̅η̅ π̅ε̅

4:16 ε̅ω̅ω̅π̅ε̅ ϩ̅ω̅ς̅ χ̅ρ̅η̅ς̅τ̅ι̅α̅ν̅ο̅ς̅ μ̅π̅ρ̅τ̅ρ̅ε̅ϩ̅-
ω̅ϊ̅π̅ε̅ μ̅α̅ρ̅ε̅ϩ̅τ̅ ε̅ο̅ο̅γ̅ Δ̅ε̅ η̅τ̅ο̅ϩ̅ μ̅π̅ν̅ο̅υ̅τ̅ε̅
ε̅ρ̅α̅ϊ̅ ε̅χ̅μ̅ π̅ε̅ϊ̅ρ̅α̅η̅

4:17 χ̅ε̅ α̅ π̅ε̅γ̅ο̅γ̅ο̅ε̅ι̅ω̅ ω̅ω̅π̅ε̅ η̅τ̅ε̅ π̅ρ̅α̅π̅
α̅ρ̅χ̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ϩ̅μ̅ π̅η̅ε̅ι̅ μ̅π̅ν̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ε̅ω̅χ̅ε̅
ε̅ϩ̅η̅α̅ρ̅ω̅ρ̅η̅ Δ̅ε̅ μ̅μ̅ο̅ν̅ ε̅ι̅ ο̅υ̅ τ̅ε̅ τ̅θ̅α̅η̅
η̅η̅ε̅τ̅ο̅ η̅α̅τ̅ς̅ω̅τ̅μ̅ η̅ς̅α̅ π̅ε̅γ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ε̅ι̅ο̅ν̅ μ̅π̅-
ν̅ο̅υ̅τ̅ε̅

4:18 α̅γ̅ω̅ ε̅ω̅χ̅ε̅ μ̅ο̅γ̅ι̅ς̅ ε̅ρ̅ε̅ π̅Δ̅ι̅κ̅α̅ι̅ο̅ς̅
η̅α̅ο̅υ̅χ̅α̅ϊ̅ ε̅ι̅ π̅α̅ς̅ε̅β̅η̅ς̅ μ̅η̅ π̅ρ̅ε̅ϩ̅ρ̅η̅ο̅β̅ε̅
η̅α̅ο̅υ̅ω̅η̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ τ̅ω̅ν̅

4:19 ϩ̅ω̅ς̅τ̅ε̅ β̅ε̅ η̅κ̅ο̅ο̅υ̅ε̅ ε̅τ̅ω̅π̅ρ̅ϩ̅ι̅ς̅ε̅ κ̅α̅τ̅α̅
π̅ο̅γ̅ω̅ μ̅π̅ν̅ο̅υ̅τ̅ε̅ μ̅α̅ρ̅ο̅υ̅β̅ο̅ε̅ι̅δ̅ε̅ η̅π̅ε̅υ̅-
ψ̅υ̅χ̅η̅ ε̅π̅ρ̅ε̅ϩ̅ς̅ω̅η̅τ̅ μ̅π̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ ϩ̅η̅ ο̅υ̅μ̅η̅τ̅-
ρ̅ε̅ϩ̅ρ̅ π̅π̅ε̅τ̅η̅α̅ν̅ο̅υ̅ϩ̅

5:1 †π̅α̅ρ̅α̅κ̅α̅λ̅ε̅ι̅ β̅ε̅ η̅η̅ε̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅
ε̅τ̅ε̅η̅ρ̅η̅τ̅ τ̅η̅γ̅τ̅η̅ ϩ̅ω̅ς̅ ω̅β̅η̅ρ̅ μ̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅
α̅γ̅ω̅ μ̅μ̅η̅τ̅ρ̅ε̅ η̅η̅μ̅ο̅κ̅ρ̅ς̅ μ̅π̅ε̅χ̅ς̅
α̅γ̅ω̅ ϩ̅ω̅ς̅ ο̅ι̅κ̅ο̅ν̅ο̅μ̅ο̅ς̅ μ̅π̅ε̅ο̅ο̅γ̅ ε̅τ̅η̅α̅β̅ω̅λ̅π̅
ε̅β̅ο̅λ̅

5:2 χ̅ε̅ μ̅ο̅ο̅η̅ε̅ μ̅π̅ο̅ρ̅ε̅ μ̅π̅ν̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ε̅τ̅η̅ρ̅η̅τ̅
τ̅η̅γ̅τ̅η̅ ϩ̅η̅ ο̅υ̅ρ̅τ̅ο̅ρ̅ α̅η̅ α̅λ̅λ̅α̅ ε̅ρ̅η̅η̅τ̅η̅
κ̅α̅τ̅α̅ π̅ν̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ο̅υ̅Δ̅ε̅ ϩ̅η̅ ο̅υ̅μ̅η̅τ̅μ̅α̅ϊ̅ρ̅η̅ν̅
α̅η̅ α̅λ̅λ̅α̅ ϩ̅η̅ ο̅υ̅ο̅υ̅ρ̅ο̅τ̅

5:3 ϩ̅ω̅ς̅ ε̅τ̅ε̅τ̅η̅ο̅ η̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ α̅η̅ η̅π̅ε̅υ̅κ̅λ̅η̅ρ̅ο̅ς̅
α̅λ̅λ̅α̅ ε̅τ̅ε̅τ̅η̅ω̅ο̅ο̅π̅ η̅τ̅υ̅π̅ο̅ς̅ μ̅π̅ο̅ρ̅ε̅

5:4 χ̅ε̅κ̅α̅α̅ς̅ ε̅ϩ̅ω̅α̅ν̅ο̅υ̅ω̅η̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ η̅β̅ι̅
π̅η̅ο̅β̅ η̅ω̅ω̅ς̅ ε̅τ̅ε̅τ̅η̅χ̅ι̅ μ̅π̅ε̅κ̅λ̅ο̅μ̅ μ̅π̅ε̅ο̅ο̅γ̅
ε̅τ̅ε̅ μ̅ε̅ϩ̅ρ̅ω̅β̅

5:5 η̅ω̅η̅ρ̅ε̅ ω̅η̅μ̅ ο̅η̅ η̅τ̅α̅ε̅ϊ̅ρ̅ε̅ Ϸ̅ω̅τ̅μ̅ η̅ς̅α̅
η̅ε̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ η̅τ̅ω̅τ̅η̅ Δ̅ε̅ τ̅η̅ρ̅τ̅η̅ ε̅β̅β̅ι̅ε̅
τ̅η̅γ̅τ̅η̅ η̅η̅ε̅τ̅η̅ε̅ρ̅η̅ν̅ χ̅ε̅ π̅ν̅ο̅υ̅τ̅ε̅ † ο̅υ̅β̅ε̅
η̅χ̅α̅ς̅ι̅ ϩ̅η̅τ̅. ϩ̅τ̅ Δ̅ε̅ η̅ο̅υ̅ρ̅μ̅ο̅τ̅ η̅η̅ε̅τ̅ε̅β̅β̅ι̅η̅ν̅

5:6 ε̅β̅β̅ι̅ε̅ τ̅η̅γ̅τ̅η̅ Δ̅ε̅ ϩ̅α̅ τ̅ς̅ι̅χ̅ ε̅τ̅χ̅ο̅ο̅ρ̅
η̅τ̅ε̅ π̅ν̅ο̅υ̅τ̅ε̅ η̅τ̅α̅ρ̅ε̅ϩ̅α̅ς̅τ̅ τ̅η̅γ̅τ̅η̅ ϩ̅μ̅
π̅ε̅γ̅ο̅ε̅ι̅ω̅

4:14 εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται.

4:15 μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἄλλοτριεπίσκοπος·

4:16 εἰ δ' ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξάζετω δ' τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ.

4:17 ὅτι [ὁ] καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δ' πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ;

4:18 καὶ *εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἄσεβῆς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεύεται;*

4:19 ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πιστῶ κτίστη παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιᾷ.

5:1 Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός·

5:2 ποιμάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποιμνιον τοῦ θεοῦ [ἐπισκοποῦντες] μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἐκουσίως κατὰ θεόν, μὴδ' αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως,

5:3 μὴδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου·

5:4 καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἁμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

5:5 Ὅμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις, πάντες δ' ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι *[Ὁ] θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δ' δίδωσιν χάριν.*

5:6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ,

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

Greek

5:7 π̄τετ̄π̄νοϋϫ̄ μ̄πετ̄π̄ροϋϫ̄ τηρ̄ϫ̄ εροϫ̄
ϫ̄ε π̄τοϫ̄ πετ̄ϫ̄ί ροϋϫ̄ ρ̄αρωτ̄η̄
5:8 η̄ηφε π̄τετ̄π̄ροε̄ιϫ̄ ϫ̄ε πετ̄π̄αντ̄ῑδ̄ιϫ̄οϫ̄
π̄δ̄ιαβ̄οδ̄οϫ̄ ϫ̄μοϋϫ̄ε εφεδ̄ρ̄η̄μ̄. η̄ε̄ε π̄η̄ι-
μοϫ̄ϊ εϫ̄ω̄η̄ε η̄σα ω̄μ̄κ̄ η̄η̄ετ̄μ̄ψ̄ϫ̄η̄
5:9 πᾱϊ ετετ̄π̄η̄ᾱρε ρ̄ατ̄ τη̄ϫ̄τ̄η̄ εροϫ̄
ετετ̄π̄η̄οορ̄ ρ̄η̄ τ̄π̄ιϫ̄τ̄ιϫ̄ ετετ̄π̄η̄σοϋη̄ η̄η̄ε̄ϊ-
ρ̄η̄ϫ̄ε π̄οϫ̄ωτ̄ ϫ̄ωκ̄ εβοδ̄ η̄τετ̄π̄η̄η̄τ̄σοη̄
ετ̄ρ̄μ̄ π̄κοϫ̄μοϫ̄
5:10 π̄νοϫ̄τε δε η̄ρ̄μοτ̄ η̄η̄μ̄ πᾱϊ εη̄-
ταϫ̄ταρ̄μ̄ τη̄ϫ̄τ̄η̄ εροϫ̄η̄ επεεϫ̄οϫ̄ η̄ϫ̄ω̄α
εη̄ερ̄ ετ̄ρ̄μ̄ πεϫ̄ϫ̄ εατετ̄η̄ω̄π̄ ρ̄η̄ϫ̄ε π̄οϫ̄-
κοϫ̄ε̄ι π̄τοϫ̄ ϫ̄η̄αϫ̄β̄τε τη̄ϫ̄τ̄η̄ η̄ϫ̄ταϫ̄ρε
τη̄ϫ̄τ̄η̄ η̄ϫ̄τ̄ β̄ομ̄ η̄η̄τ̄η̄ η̄ϫ̄τ̄ ϫ̄η̄τε η̄η̄τ̄η̄
5:11 πᾱϊ ετε π̄ωϫ̄ πε π̄εοοϫ̄ μ̄η̄
παμ̄ᾱρ̄τε ω̄α εη̄ερ̄ η̄η̄ερ̄ ρ̄αμ̄η̄η̄:
5:12 η̄ε̄ε ετ̄μ̄εεϫ̄ εροϫ̄ η̄τᾱϊϫ̄ρᾱϊ η̄η̄τ̄η̄
η̄ρ̄εη̄κοϫ̄ε̄ι εβοδ̄ ρ̄η̄τ̄η̄ ϫ̄ιδ̄οϫ̄αη̄οϫ̄ π̄ιϫ̄τ̄οϫ̄
η̄σοη̄ ε̄ιπαρ̄ακ̄αδ̄ε̄ι αϫ̄ω̄ ε̄ιερ̄μ̄η̄τ̄ρε ϫ̄ε
τᾱϊ τε τεϫ̄αριϫ̄ μ̄μ̄ε μ̄π̄νοϫ̄τε τᾱϊ
ετετ̄π̄η̄ᾱρε ρ̄ατ̄ τη̄ϫ̄τ̄η̄ η̄ρ̄η̄τ̄ο̄
5:13 ϫ̄ω̄η̄ε ερωτ̄η̄ η̄β̄ο̄ι εκ̄λεκ̄τη̄ τετ̄ρ̄η̄
τ̄βαβ̄υλ̄ωη̄ μ̄η̄ μαρ̄κοϫ̄ παϫ̄ω̄η̄ρε
5:14 ασ̄παζε η̄η̄ετ̄π̄ερ̄η̄ϫ̄ ρ̄η̄ οϫ̄π̄ῑ η̄ᾱγα-
π̄η̄ τ̄ρ̄η̄η̄ η̄η̄τ̄η̄ τη̄ρ̄τ̄η̄ η̄ετ̄ρ̄μ̄ πεϫ̄ϫ̄ ιϫ̄
π̄εη̄ϫ̄οε̄ιϫ̄
τεπ̄ιϫ̄τ̄οδ̄η̄ μ̄πετ̄ροϫ̄

5:7 π̄ᾱσαν τη̄ν με̄ριμ̄ναν ὑ̄μ̄ων ἐπῑρίψ̄αντες
ἐπ̄ αὐ̄τόν, ὅτι αὐ̄τῷ μέλει περὶ ὑ̄μ̄ων.
5:8 Νήψ̄ατε, γρηγορήσατε. ὁ ἀν̄τίδικος ὑ̄μ̄ων
δῑάβ̄ολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζη-
τῶν [τινα] καταπιεῖν·
5:9 ὦ ἀν̄τίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες
τὰ αὐ̄τὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν [τῷ] κόσμῳ
ὑ̄μ̄ων ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.
5:10 Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας
ὑ̄μ̄ας εἰς τὴν αἰώνιον αὐ̄τοῦ δόξαν ἐν
Χριστῷ [Ἰησοῦ], ὀλίγον παθόντας αὐ̄τὸς
καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει.
5:11 αὐ̄τῷ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.
5:12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑ̄μῖν τοῦ πιστοῦ
ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα,
παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι
ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ· εἰς ἣν στήτε.
5:13 Ἀσπάζεται ὑ̄μ̄ας ἡ ἐν Βαβυλῶνι συ-
νεκλεκτὴ καὶ Μάρκος ὁ υἱὸς μου.
5:14 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι
ἀγάπης. εἰρήνη ὑ̄μῖν πάσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

English (KJV)

1:A ἡ̅καθο̅λ̅η̅κον ἡ̅ν̅τε̅λι̅στο̅λ̅η̅ ἡ̅πο̅στο-
λος̅ πε̅τρο̅ς

1:1 πε̅τρο̅ς̅ πα̅πο̅στο̅λο̅ς̅ ἡ̅ς̅ πε̅χ̅ς̅ ἐ̅ς̅-
σ̅ρα̅ϊ̅ ἡ̅ν̅εν̅σω̅τ̅λ̅ ἐ̅το̅υ̅νη̅ς̅ θ̅εν̅ Δ̅ια̅σ̅πο̅ρα̅
ἡ̅ν̅τ̅ρο̅ν̅το̅ς̅ ἡ̅ν̅ τ̅γα̅λα̅τια̅ ἡ̅ν̅ τ̅κα̅π̅-
πα̅τω̅κ̅ια̅ ἡ̅ν̅ τα̅σια̅ ἡ̅ν̅ τ̅β̅ι̅θ̅α̅νια̅

1:2 κα̅τα̅ π̅ω̅ρ̅π̅ σο̅ου̅ν̅ ἡ̅π̅νο̅υ̅τε̅ π̅ει̅ω̅τ̅
ἡ̅ν̅ π̅τ̅β̅ο̅ ἡ̅π̅ε̅π̅η̅ ἐ̅λ̅ε̅ω̅τ̅ ἡ̅ν̅τ̅ι̅ς̅τ̅ι̅ς̅ ἡ̅ν̅
π̅δ̅ω̅δ̅ω̅ ἡ̅π̅ε̅ς̅νο̅ς̅ ἡ̅ς̅ πε̅χ̅ς̅ τε̅χ̅α̅ρι̅ς̅
ἡ̅ν̅τ̅η̅ ἡ̅ν̅ τ̅ρ̅η̅νη̅ ἡ̅μ̅α̅ω̅

1:3 ὁ̅ς̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅ ἡ̅β̅ι̅ π̅νο̅υ̅τε̅ π̅ει̅ω̅τ̅ ἡ̅-
π̅ε̅ν̅χο̅ε̅ι̅ς̅ ἡ̅ς̅ πε̅χ̅ς̅ πα̅τ̅ε̅ρ̅ ἡ̅ν̅τ̅α̅ς̅χ̅ρ̅ισ̅το̅ς̅
κα̅τα̅ πε̅ρ̅η̅α̅ ἐ̅τ̅η̅μ̅ω̅ς̅ ἐ̅ρο̅υ̅ν̅ ἐ̅ν̅ε̅δ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅ ἐ̅σ̅ο̅ν̅θ̅
θ̅ῆ̅τ̅η̅ π̅τ̅ω̅ου̅ν̅ ἡ̅ς̅ πε̅χ̅ς̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅η̅ ν̅ε̅τ̅-
μο̅ου̅τ̅

1:4 ἐ̅ν̅κ̅λ̅η̅ρο̅νο̅μ̅ια̅ ἡ̅α̅τ̅τα̅κο̅ α̅υ̅ω̅ ἡ̅α̅τ̅-
τ̅ω̅δ̅ ἡ̅μ̅ε̅ς̅θ̅ω̅δ̅ ἐ̅ν̅θ̅α̅ρε̅ς̅ ἐ̅ρο̅ς̅ ἡ̅ν̅τ̅η̅
θ̅η̅ ἡ̅π̅η̅υ̅ε̅

1:5 ἡ̅α̅ ἡ̅το̅υ̅α̅ρε̅ς̅ ἐ̅ρο̅ου̅ θ̅η̅ τ̅βο̅μ̅ ἡ̅-
π̅νο̅υ̅τε̅ θ̅ῆ̅τ̅η̅ τ̅ι̅ς̅τ̅ι̅ς̅ ἐ̅πο̅υ̅χα̅ ἡ̅τ̅ε̅β̅ι̅τω̅τ̅
ἐ̅β̅ω̅δ̅π̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅η̅ π̅ε̅ο̅υ̅ο̅ε̅ω̅ ἡ̅θ̅α̅ε̅.

1:6 πα̅τ̅ε̅ρ̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅η̅τ̅ε̅λ̅η̅λ̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅η̅ ε̅α̅τ̅ε̅τ̅η̅-
λ̅υ̅π̅ε̅ι̅ τ̅ε̅νο̅υ̅ ἡ̅ο̅υ̅κο̅υ̅ ἡ̅ω̅ξε̅ θ̅α̅π̅ς̅ π̅ε̅
θ̅ρα̅ϊ̅ θ̅η̅ θ̅ε̅ν̅π̅ει̅ρα̅ς̅μο̅ς̅ ἐ̅ν̅ω̅β̅ε̅

1:7 κε̅κα̅α̅ς̅ ἐ̅νε̅ρε̅ ἐ̅τ̅η̅ν̅τ̅ω̅τ̅π̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅η̅-
π̅ι̅ς̅τ̅ι̅ς̅ ἐ̅στα̅ἡ̅ν̅ ἐ̅ρο̅υ̅ν̅ ἐ̅π̅νο̅υ̅β̅ ἐ̅τ̅η̅α̅τα̅κο̅
πα̅τ̅ε̅ρ̅ ἡ̅ω̅α̅υ̅δ̅ο̅κι̅α̅ζε̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ θ̅ῆ̅τ̅η̅ π̅κ̅ω̅θ̅τ̅
ἐ̅ν̅τ̅μ̅α̅ε̅ιο̅ ἡ̅ν̅τ̅η̅ ἡ̅ν̅ ο̅υ̅ε̅ο̅ου̅ ἡ̅ν̅ ο̅υ̅τα̅ἰ̅ο̅
θ̅η̅ π̅δ̅ω̅δ̅π̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ς̅ πε̅χ̅ς̅

1:8 πα̅τ̅ε̅ρ̅ ἡ̅π̅ε̅τ̅η̅ἡ̅α̅ν̅ ἐ̅ρο̅ς̅ ἐ̅τ̅ε̅τ̅η̅μ̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅
α̅υ̅ω̅ πα̅τ̅ε̅ρ̅ ο̅ν̅ τ̅ε̅νο̅υ̅ ἐ̅π̅τ̅ε̅τ̅η̅ἡ̅α̅ν̅ ἐ̅ρο̅ς̅ ἡ̅ν̅
τ̅ε̅τ̅η̅π̅ι̅ς̅τ̅ε̅υ̅ε̅ Δ̅ε̅ ἐ̅ρο̅ς̅ τ̅ε̅τ̅η̅τ̅ε̅λ̅η̅λ̅ θ̅εν̅
ο̅υ̅ρα̅ω̅ε̅ ἐ̅ς̅θ̅η̅π̅ α̅υ̅ω̅ ἐ̅ς̅τα̅ἡ̅ν̅

1:9 ἐ̅τ̅ε̅τ̅η̅ξ̅ι̅ ἡ̅π̅λ̅ω̅κ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅η̅ τ̅ι̅ς̅τ̅ι̅ς̅
πο̅υ̅χα̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅η̅ψ̅υ̅χ̅η̅

1:10 ἐ̅α̅υ̅ω̅ἡ̅νε̅ α̅υ̅ω̅ α̅ν̅θ̅ρο̅τ̅η̅τ̅ ἐ̅τ̅β̅ε̅ π̅ε̅ἰ̅-
ο̅υ̅χα̅ ἡ̅β̅ι̅ ἡ̅π̅ε̅ἰ̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ πα̅τ̅ε̅ρ̅ ἡ̅ν̅τ̅α̅υ̅ρ̅π̅ρο̅-
φ̅η̅τ̅ε̅υ̅ε̅ ἐ̅τ̅β̅ε̅ τε̅χ̅α̅ρι̅ς̅ ἐ̅τ̅χ̅ῖ̅ ἐ̅ρο̅υ̅ν̅
ἐ̅ρω̅τ̅η̅

1Peter 1

1:1. Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

1:2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

1:3. Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

1:4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

1:5 Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

1:6. Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:

1:7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

1:8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see [him] not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

1:9 Receiving the end of your faith, [even] the salvation of [your] souls.

1:10. Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace [that should come] unto you:

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

English (KJV)

1:11 εὐψήνε χε ερε πεπνα μπεχς
ετενηντου ψαχε εαυ πονοειυ εφρ μη
τρε πzin πεωορπ ηηετμοκρς ετναυωπε
μπεχς μη πεοογ ετναυωπε μηνσωγ

1:11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

1:12 ναϊ ηταφουωνη ναγ εβολ χε
νεγδιακονι μμοογ ναγ αν αλλα ηητη
ναϊ ηταγταμωτη εροογ τενογ ζητη
ηενταγυεοειυ ηητη μπεπνα ετογααβ η
ταγτηηοογ εβολ θεν τπε ναϊ εερε
ναγγελοσ επειθυμει εναγ εροογ

1:12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

1:13 ετβε παϊ ατετημοογρ ηητπε μπε
τενηητ αγω τετηηηφε ζελπιζε θεν
ογχωκ εβολ ετεχαρισ ετογνηητς ηητη
ζη πσωλπ εβολ. ηις πεχς

1:13. Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

1:14 ζωσ υηρε μπσωτη εητετηχι αν
μπρβ ηηετηεπειθυμια ηωορπ. εετηηθεν
ηετηημηηατσοογη

1:14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

1:15 αλλα κατα θε ετφογααβ ηβι
πεταφτερμ τηγτη εετηηωωπε ζωτ
τηγτη εετηηογααβ ζραϊ θεν αναστρο
φη ηηη

1:15 But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;

1:16 χε qchz χε ωωπε εετηηογααβ
χε αποκ φογααβ

1:16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

1:17 αγω εωχε πετκρηνε μπογα πογα
κατα ηεφρβηγε αχην χιρο τημοογτε
ερογ χε ηεηειωτ ειμοοωε ζη ογροτε
μπεογοειυ εετηηωοοπ μπειμα

1:17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning [here] in fear:

1:18 εετηησοογη χε ηταγσετ τηγτη
αν ζη ογνογβ η ογρατ εωαφτακο
εβολ ζη ηετηηρβηγε ετωογειτ ητα ηε
τηειοτε τααγ ητε τηγτη

1:18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, [as] silver and gold, from your vain conversation [received] by tradition from your fathers;

1:19 αλλα ζη πεσποφ ετταειηγ ητε
περειηβ ετογααβ αγω ηαττωλμ πεχς

1:19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

1:20 εαγωρπ σογωηγ ζα θη ητκατα
βολη μπκοσμοσ εαφογωνη δε εβολ
ετβε τηγτη ζη θη ηηειογοειυ

1:20 Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

1:21 ναϊ ετπιστευε επνογτε εβολ
ζητοοτφ μπεφωηηρε παϊ εηταφτογποσφ
εβολ ζη ηετμοογτ αγω αφτ ηαφ
πογεοογ ζωστε τετηπιστικ μη τετη
ζελπις ησωωπε ερογη επνογτε

1:21 Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

English (KJV)

1:22 εατετῆντῆβο ἡνετῆψυχῆ ρραῖ ρῆ
πσωτῆ ἡτῆ εὐμῆτῆμαῖσον μῆ ρυπο-
κρῆνε ἡρητῆ ετετῆμερι ηετῆρηνυ ρῆ
οϋρητ εφοϋααβ

1:22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, [see that ye] love one another with a pure heart fervently:

1:23 εαϋχεπε τηγν αν ρῆ οϋχεπο
ἡψαϋτακο αλδα εβολ ρῆ οϋαττακο
ρῆτῆ πϋαχε μῆνοϋτε ετονη ρϋω ετ-
ϋοοπ

1:23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

1:24 χε σαρξ ημ εϋο ἡε ἡοϋχορτος
αϋω εοοϋ ημ ἡταϋ ἡε μπερρηρει
μπεχορτος εαϋϋοοϋε ἡβι πεχορτος
αϋω περρηρει αϋροϋρϋ

1:24. For all flesh [is] as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

1:25 πϋαχε δε ἡτοϋ μῆχοεις ϋϋοοπ
ϋα εηεϋ παῖ δε πε πϋαχε ἡταϋ-
ταϋεοειϋ μμοϋ ηητη

1:25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

2:1 εατετῆκω βε. εραῖ ἡκακῆ ημ
μῆ κροϋ ημ μῆ ρυποκρησις ημ μῆ δα
ημ μῆ καταδαλια ημ

2:1. Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

2:2 ἡε ἡρηεϋηρε ϋημ εαϋχεποϋ τε-
νοϋ ἡτετῆμερε περωτε ετοϋααβ ἡλοϋ-
κον ετεμῆκροϋ ἡρητῆ χεκααϋ ἡτετεηνα-
αῖαῖ ρραῖ ἡρητῆ εϋοϋααῖ

2:2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

2:3 εϋχε ατετῆχῖ ἡπε χε οϋρηηστος
πε πχοεις

2:3 If so be ye have tasted that the Lord [is] gracious.

2:4 παῖ ετετεηϋ μπετενοϋοῖ εροϋη
εροϋ πωηε ετονη εαϋτστοϋ μῆ εβολ
ρῆτοοτοϋ ἡηρωμε ηαρημ πνοϋτε δε
εϋσοτῆ αϋω εϋταῖηϋ

2:4. To whom coming, [as unto] a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, [and] precious,

2:5 ἡτωτῆ ρωτ τηϋτῆ κωτ μμωτῆ
ρωϋ ωηε εϋοη ϋοϋηῖ μῆηατικον εϋ-
ϋμϋε εφοϋααβ εταλο εραῖ ἡρηεϋϋα
μῆηατικον εϋϋηη μῆνοϋτε ρῆτη ἰϋ
πεϋϋ

2:5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

2:6 χε ϋση ρῆ τεϋραϋη χε ειϋ ρητε
ἡηακω ρῆ ϋωηη ἡοϋωηε ἡκοοϋ ἡσωτῆ
εϋταῖηϋ αϋω πεηηαηιστεϋε εροϋ ἡϋ-
ηαχῖ ϋῖπε αν

2:6 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

2:7 ερε ηταῖο γαρ ϋοοπ ηητη ηετ-
ηιστεϋε ηετο δε ηαηηαρητε εϋωηε ἡ-
ταϋτστοϋ εβολ ἡβι ηετκωτ παῖ αϋ-
ϋωπε εϋαπε ἡκοοϋ

2:7 Unto you therefore which believe [he is] precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

English (KJV)

2:8 αγω ουωνε πε ηχροπ μη ουπετρα
ησκανδαλον παϊ ετχι χροπ επωχε εγο
πατηαριε εαυκααυ επαϊ

2:8 And a stone of stumbling, and a rock of
offence, [even to them] which stumble at the
word, being disobedient: whereunto also they
were appointed.

2:9 ητωτη δε ητωτην ουγενος εφ-
σωτη ουμητρο μμητογνηβ ουρεθνος
εφοααβ ουλαος επωνθ κεκαας ετε-
τηεχω ηνεωληρε μπενταριεμ τηυτη
εβολ ρμ κκακε επεφογοειν ηωληρε

2:9 But ye [are] a chosen generation, a royal
priesthood, an holy nation, a peculiar people;
that ye should shew forth the praises of him
who hath called you out of darkness into his
marvellous light:

2:10 παϊ ητετη πλαος μπιογοειω τε-
νου δε ητετη πλαος μπνουτε ηεμε-
πουνα παυ τενου δε αυνα ηητη

2:10 Which in time past [were] not a people,
but [are] now the people of God: which had
not obtained mercy, but now have obtained
mercy.

2:11 ημερατε φαρακαλει μμωτη
ρως ωμο αυ ρως ρμνβοειδε ετρε-
τησαρε τηυτη εβολ ηνεπιθυμια ημ
ησαρκικον παϊ εφ ουβε τεψυχη

2:11 Dearly beloved, I beseech [you] as
strangers and pilgrims, abstain from fleshly
lusts, which war against the soul;

2:12 ευητητη μμαυ ητετηναστροφη
ετηανου ρη ηρεθνος κεκαας ρμ πε-
τουκαταδαλει μμωτη ηρητη ρως ρεφ-
ρηθεου ευναυ εβολ ρη ηετηρηυε
ετηανου ησεφ εου μπνουτε ρμ πε-
ροου μπμ πωιη

2:12 Having your conversation honest among
the Gentiles: that, whereas they speak against
you as evildoers, they may by [your] good
works, which they shall behold, glorify God in
the day of visitation.

2:13 εββειε τηυτη ησωνη ημ ηρωμε
ετβε ηχοεις ειτε ουρη ρως εφοσε

2:13. Submit yourselves to every ordinance of
man for the Lord's sake: whether it be to the
king, as supreme;

2:14 ειτε ρηγεμων ρως ευτηνοου μ-
μοου εβολ ρητοοτη εκιβα ηνετειρε
μπεθεου επταιο δε ηρηεφ πετηανου

2:14 Or unto governors, as unto them that are
sent by him for the punishment of evildoers,
and for the praise of them that do well.

2:15 κε ταϊ τε θε μπουωυ μπνουτε
κε ετετηειρε μππετηανου ητετηωταμ
ερε ητηητατσοοη ηηιατηηη ηρωμε

2:15 For so is the will of God, that with well
doing ye may put to silence the ignorance of
foolish men:

2:16 ρως ρμρε ητηητημρε ωοπ
ηητη αν ρως ρβς ητκακια αλλα ρως
ρμραλ ητε πνουτε

2:16 As free, and not using [your] liberty for
a cloke of maliciousness, but as the servants of
God.

2:17 ητετηταειο ηουον ημ ητετημερε
ηηετησηη ητετηρηροτε ρητη μπνουτε
ητετηταιε ηρη

2:17 Honour all [men]. Love the
brotherhood. Fear God. Honour the king.

2:18 ηρμραλ σωτη ησα ηετηηχοουε
ρη ροτε ημ ηετηανου μματε αν μμ
ηρακ αλλα ηκοουε ετβοομε

2:18 Servants, [be] subject to [your] masters
with all fear; not only to the good and gentle,
but also to the froward.

2:19 παϊ γαρ ουρμωτ πε εωχε ετβε
ουσυνηηηη ητε πνουτε ουη ουα ηαφι
ρα ουλυπη εφωρησε ρη ουχι ηβονς

2:19 For this [is] thankworthy, if a man for
conscience toward God endure grief, suffering
wrongfully.

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

English (KJV)

2:20 αὖ γὰρ πεπενηοοῦ ετετησαν-
ρνοβε ησερῖοῦε ερωτη ητετησω αλλα
εψχε τετηειρε μητεηανουγ ησερῖοῦε
ερωτη τετηεετ παῖ ουρμωτ πε ηαρρη
πνουτε

2:20 For what glory [is it], if, when ye be
buffeted for your faults, ye shall take it
patiently? but if, when ye do well, and suffer
[for it], ye take it patiently, this [is] acceptable
with God.

2:21 ηταυταρμη ητηυτη γαρ ελαῖ κε
πεχς ρωγ αψπ ρῖε ραρωτη εκκω
ηητη ηουσμωτ κεκααε ετετηαουερ
τηυτη ησα ηερῖοοῦε.

2:21 For even hereunto were ye called:
because Christ also suffered for us, leaving us
an example, that ye should follow his steps:

2:22 παῖ ετεμηπερνοβε ουτε μηουρε
εκρω ρη τεγταπρο

2:22 Who did no sin, neither was guile found
in his mouth:

2:23 παῖ ευσαρου μμογ μηπεσαρου
εψπρῖε ηεηνογς αν ηεκω δε μμη
μητεηακρηε δικαῖωε

2:23 Who, when he was reviled, reviled not
again; when he suffered, he threatened not; but
committed [himself] to him that judgeth
righteously:

2:24 παῖ ηταγταλο εραῖ ηηηηοβε
ραῖ μηπεσωμα εμη πωε κεκααε εαν-
μου ηαρρη πνοβε ητηωηρ ρη δικαῖο-
συνη παῖ ητατετηταλδο ρη ηεσαψ.

2:24 Who his own self bare our sins in his
own body on the tree, that we, being dead to
sins, should live unto righteousness: by whose
stripes ye were healed.

2:25 ηετηηο γαρ πε ηε ηεεσοοῦ
ετσωρη. αλλα τεηου ατετηκετ τηυτη
επωωε ηεηεκοποε ηηετηψυχη

2:25 For ye were as sheep going astray; but
are now returned unto the Shepherd and
Bishop of your souls.

3:1 ηερῖομε ητεῖρε εϑββῖο μμοοῦ
ηηευραῖ κεκααε εψωπε ουη ροηηε εϑο
ηατσωτη επωαχε ηεετηηη μμοοῦ αχη-
ψαχε ρῖτη ηαηαστροφη ηηερῖομε

3:1 Likewise, ye wives, [be] in subjection to
your own husbands; that, if any obey not the
word, they also may without the word be won
by the conversation of the wives;

3:2 ευηευ ετετηηαστροφη ετογααβ
ρη ουροτε

3:2 While they behold your chaste conver-
sation [coupled] with fear.

3:3 ηαῖ δε μηρτρεψωπε ηαυ ηβι
ηκοσμωε ετηῖβωλ ηρωλκ ρῖ ηουβ ρῖ
ροῖτε

3:3 Whose adorning let it not be that outward
[adorning] of plaiting the hair, and of wearing
of gold, or of putting on of apparel;

3:4 αλλα μηρωμε ετηηη ητε φητ ρη
τηηαττακο μηπηη ηρηραψ αψω
ετηορκ παῖ εμηπηητο εβωλ μηπνουτε
ετταῖηυ

3:4 But [let it be] the hidden man of the heart,
in that which is not corruptible, [even the
ornament] of a meek and quiet spirit, which is
in the sight of God of great price.

3:5 ταῖ γαρ τε θε ηηευκομμ μμοοῦ
μηποοειψ ηβι ηερῖομε ετογααβ ετ-
ρηλπιζε εηνουτε εψωτη ησα ηευραῖ

3:5 For after this manner in the old time the
holy women also, who trusted in God,
adorned themselves, being in subjection unto
their own husbands:

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

English (KJV)

3:6 ἢ ἡ σάρρα ἠεσσωτῃ ἢ σα ἀβρα-
ζαμ ἔσμουτε ἔροϋ ἕ παχοεισ ταῖ
ἠτατετῆψωπε ἠασ ἠψεερε ἔτετῆειρε ἡ-
ππετῆανοϋϋ ἀϋω ἔπτετῆρζοτε ἀἠ
ἠζῆτῆ ἠλααϋ ἠζοτε

3:6 Even as Sara obeyed Abraham, calling
him lord: whose daughters ye are, as long as
ye do well, and are not afraid with any
amazement.

3:7 ἠζοοϋτ οἠ ἠττειζε ἔτετῆωοπ ἠμ-
μαϋ κατὰ οϋσοϋἠ ἠτετῆτῆ ἠοϋτῃ
ἠπτετῆζῶμε ζωσ σκεϋοσ ἠβωβ ἕ ἠ-
σῦκλῆρονομοσ ἠε ἠτεχαρισ ἡπῶἠζ
ἔτῃκα τῆϋτῆ ἔβολ ἠπ πτετῆωλῆλ

3:7 Likewise, ye husbands, dwell with [them]
according to knowledge, giving honour unto
the wife, as unto the weaker vessel, and as
being heirs together of the grace of life; that
your prayers be not hindered.

3:8 πωκ ἄε ἔβολ πε ρ οϋζῆτ ἠοϋωτ
τῆρτῆ εϋπζῆσε ἡπ πτετῆρῆϋ ἔρ μαῖσον
ἔρ ψαἠαρτῆϋ ἔεββῆε τῆϋτῆ

3:8 Finally, [be ye] all of one mind, having
compassion one of another, love as brethren,
[be] pitiful, [be] courteous:

3:9 ἠτετῆτῶβε ἀἠ ἠοϋπεθοοϋ ἔπῃ
ἠοϋπεθοοϋ ἠ οϋσαζοϋ ἔπῃ ἠοϋσαζοϋ
ἠζοϋ ἄε ἠτοϋ ἠτετῆσμοϋ ἕ ἠταϋ-
τεζῃ τῆϋτῆ ἔπαῖ ζεκαασ ἔτετῆκλῆρο-
νομει ἡπεςμοϋ

3:9 Not rendering evil for evil, or railing for
railing: but contrariwise blessing; knowing that
ye are thereunto called, that ye should inherit a
blessing.

3:10 πετοϋωϋ γαρ ἔμερε πῶἠζ ἀϋω
ἔἠαϋ ἔπεζοοϋ ἔτῆανοϋϋ μαρεϋταλβο
ἡπεϋλδασ ἔβολ ἠμ πεθοοϋ ἀϋω οἠ
ἠεϋστοτοϋ ἔτῃωαζε ἠοϋκροϋ

3:10 For he that will love life, and see good
days, let him refrain his tongue from evil, and
his lips that they speak no guile:

3:11 μαρεϋρεκτῆ ἔβολ ἡπεθοοϋ ἠϋειρε
ἡππετῆανοϋϋ μαρεϋψῆε ἠσα τῆρῆἠ ἠϋ-
πωτ ἠσωσ

3:11 Let him eschew evil, and do good; let
him seek peace, and ensue it.

3:12 ἕ ἠβαλ ἡπχοεισ εϋβωϋτ ἔἠἠ
ἠδῆκαιοσ ἀϋω ἠεϋμααζε ρακε ἔπεϋσοπσπ
πζο ἄε ἡπχοεισ ἔἠἠ ἠετειρε ἠἠπεθοοϋ

3:12 For the eyes of the Lord [are] over the
righteous, and his ears [are open] unto their
prayers: but the face of the Lord [is] against
them that do evil.

3:13 ἀϋω ἠἡ πε ἔτῆαῃκε τῆϋτῆ
ἔτετῆωἠερ. ρεϋκωζ ἔπαγαθῆ

3:13 And who [is] he that will harm you, if ye
be followers of that which is good?

3:14 ἀλδἄ ωπε οἠ ἔτετῆωπζῆσε ἔτ-
βε δῆκαιοσῦἠ ἠαῖ ἀτ τῆϋτῆ τεϋζοτε
ἄε ἡπρρζοτε ζῆτῆ οϋδἔ ἡπρωτορτρ

3:14 But and if ye suffer for righteousness'
sake, happy [are ye]: and be not afraid of their
terror, neither be troubled;

3:15 πχοεισ ἄε πεϋσ ματῆβοϋ ἠπ
ἠετῆζῆτ ἔτετῆσβῆτωτ ἠοϋοειϋ ἠἡ ἔτ
ἀπολογια ἠοϋοἠ ἠἡ ἔταιτι ἡμῶτῆ
ἡπωαζε ἔτβε ἔελπῆε ἔτῆζῆτ τῆϋτῆ

3:15 But sanctify the Lord God in your
hearts: and [be] ready always to [give] an
answer to every man that asketh you a reason
of the hope that is in you with meekness and
fear:

3:16 ἀλδἄ ἠπ οϋμῆτρῆραϋ ἡπ οϋ-
ζοτε εϋἠτῆτῆ ἡμαϋ ἠοϋσῦἠειδῆσῆ ἔἠἠ
ἠοϋσ ζεκαασ ἠμ πετοϋκαταλδἄλι ἡ-
μῶτῆ ἠζῆτῆ εϋεϋτῆ ψῆπε ἠβῆ ἠετσωϋϋ
ἠτετῆἠαστροφῆ ἔτῆανοϋσ ἔτῆμ πεϋσ

3:16. Having a good conscience; that, whereas
they speak evil of you, as of evildoers, they
may be ashamed that falsely accuse your good
conversation in Christ.

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

English (KJV)

3:17 νανους γαρ ετετ^ηειρε μπετ^ηνα-
νους ετετ^ηω^πρ^ισε εω^υχε παι πε πουω^υ
μπ^ηνο^υτε ερο^υο ερο^ς ετετ^ηειρε μπετ^η-
ροου

3:17 For [it is] better, if the will of God be so,
that ye suffer for well doing, than for evil
doing.

3:18 χε πχ^ς ας^μο^υ ηο^υςο^π ρα πε^ν-
νοβε πδ^ικα^ιο^ς ρα^νρ^ες^χι ηβ^οη^ς χεκα^ας
ες^ετ^ρε^τη^ρω^η ερο^υη επ^ηνο^υτε εα^ςμ^ου ρη
τσα^ρξ ας^ωη^ρ δε ρη πε^πη^α

3:18. For Christ also hath once suffered for
sins, the just for the unjust, that he might bring
us to God, being put to death in the flesh, but
quicken^{ed} by the Spirit:

3:19 ρη παι εα^ςβ^ωκ εα^ςτ^αυ^εο^{ει}υ
ηη^επ^ηα ετ^ρη πε^ωτε^{κο}

3:19 By which also he went and preached
unto the spirits in prison;

3:20 ηαι ητα^υρ ατ^ωτ^η μπ^ηο^υο^{ει}υ
επ^ερ^ετ^ηη^τα^ρω ρη^τ μπ^ηο^υτε κω εβ^ολ
ηη^ερο^υ ηη^ωρ^ε ετ^αμ^ηο ητ^βι^βω^το^ς ται
ητα ρε^νκο^υει πω^τ ερο^υη ερο^ς αυ^ου^χαι
επ^μο^υ ευ^με^ρ ωμ^ου^ηε μψ^υχ^η

3:20 Which sometime were disobedient, when
once the longsuffering of God waited in the
days of Noah, while the ark was a preparing,
wherein few, that is, eight souls were saved by
water.

3:21 κατα πτυ^πο^ς μβ^απ^τι^ςμα ετ^ο-
υο^υχο μμ^ωτ^η τε^{νο}υ ρη ου^{ει}ω αη
εβ^ολ ηβ^ορ^χε ητε τσα^ρξ αλ^λα μ-
πουω^υβ ητ^ευ^ςυ^ηδ^ης^ις ετ^ηνα^{νο}υ^ς ηη^αρ^ρη
πο^υτε ρη^τη πτ^ωυ^η ηι^ς πε^χς

3:21. The like figure whereunto [even]
baptism doth also now save us (not the putting
away of the filth of the flesh, but the answer of
a good conscience toward God,) by the
resurrection of Jesus Christ:

3:22 παι ετ^ρη^ου^ηα^μ ητε πο^υτε εα^ς-
βω^κ ερ^αι επ^ε ρα^ηα^γγ^ελ^ος ρυ^πο^τα^ςς
ηα^ς μη ηε^ρο^υς^{ια} μη ηβ^ομ

3:22 Who is gone into heaven, and is on the
right hand of God; angels and authorities and
powers being made subject unto him.

4:1 πε^χς βε ας^ωπ ρη^ςε ρη τσα^ρξ
ητ^ωτ^η ρω^τ τη^υτ^η ρω^κ μμ^ωτ^η μπ^η-
με^ευ^ε χε πε^ντ^ας^μο^υ ρη τσα^ρξ ας^λο
ρη πνο^βε

4:1. Forasmuch then as Christ hath suffered
for us in the flesh, arm yourselves likewise
with the same mind: for he that hath suffered
in the flesh hath ceased from sin;

4:2 ετ^ητ^ρε^ςω^υπε βε ρη ηε^πι^θυ^μια
ηρ^ρω^με αλ^λα ρη πκε^ςε^πε ηη^ερο^υ
μπ^ες^ωη^ρ ρη που^ωυε μπ^ηο^υτε

4:2 That he no longer should live the rest of
[his] time in the flesh to the lusts of men, but
to the will of God.

4:3 ρω γαρ επ^ευ^οει^υ ητ^ας^ου^με ε-
τε^τη^{ει}ρε μπο^υω^υ ηη^ρε^θη^ος ετε^τη^μο^ωυ^ε
ρη ηχ^ωρ^η μη ηε^πι^θυ^μια μη ητ^ρε μη
ηχ^ηρ μη^ης^ω μη ημ^ητ^ρε^ςω^μυ^ε ει^δω^λο^η
ετ^χα^ρη.

4:3 For the time past of [our] life may suffice
us to have wrought the will of the Gentiles,
when we walked in lasciviousness, lusts,
excess of wine, revellings, banquetings, and
abominable idolatries:

4:4 ρη παι ευ^αγ^γω^πη^ρε ητε^τη^πη^τ αη
ημ^μα^υ ρη ηε^ρβ^ηη^ε επ^εω^το^ρτ^ρ μμ^ητ^ω-
υη^α ης^εχι ου^α

4:4. Wherein they think it strange that ye run
not with [them] to the same excess of riot,
speaking evil of [you]:

4:5 ηαι ετ^ηα^τ λογ^ος μπ^ετ^ςβ^τω^τ εκ^ρ-
ιη^ε ηη^ετο^ηρ^η μη ηε^τμ^οο^υτ

4:5 Who shall give account to him that is
ready to judge the quick and the dead.

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

English (KJV)

4:18 αὐτὸ εὐχεσθε μοις ἔρε πλῆθος
παισῶν εἰ πασένης μὴ προσήκοι
παισῶν ἐξοὺ τῶν

4:18 And if the righteous scarcely be saved,
where shall the ungodly and the sinner appear?

4:19 ὅσους δὲ ἠκούετε ἐπιτελεῖτε κατὰ
τοῦτο ἡμπούτε μαρουδοειδέσιν ἡνεύ-
ψυχῆν ἐπρεσβυτώντων ἡπιστός ἐστι οὐμνόντων
προσῆται

4:19 Wherefore let them that suffer according
to the will of God commit the keeping of their
souls [to him] in well doing, as unto a faithful
Creator.

5:1 παρακαλεῖ δὲ ἡνεπρεσβύτερος
ἐπὶ τῆς ἡλικίας ὡς ἡλικίαν ἡνεπρεσβύ-
τερος αὐτὸ ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
αὐτὸ ὡς οἰκονομὸς ἡμῶν ἐπιφανῶν
ἐξοὺ

5:1. The elders which are among you I exhort,
who am also an elder, and a witness of the
sufferings of Christ, and also a partaker of the
glory that shall be revealed:

5:2 καὶ ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἐπιτελεῖτε
τῆς ἡλικίας ἐστὶν ἡλικίαν ἡλικίαν
κατὰ ἡμῶν ἡμῶν ἐστὶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡλικίαν ἡλικίαν ἡμῶν ἡμῶν

5:2 Feed the flock of God which is among
you, taking the oversight [thereof], not by
constraint, but willingly; not for filthy lucre,
but of a ready mind;

5:3 ὡς ἐπὶ τῆς ἡλικίας ἡμῶν ἡμῶν
ἡλικίαν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν

5:3 Neither as being lords over [God's]
heritage, but being ensamples to the flock.

5:4 καὶ ἡμῶν ἐπιφανῶν ἐξοὺ ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν

5:4 And when the chief Shepherd shall
appear, ye shall receive a crown of glory that
fadeth not away.

5:5 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν

5:5. Likewise, ye younger, submit yourselves
unto the elder. Yea, all [of you] be subject one
to another, and be clothed with humility: for
God resisteth the proud, and giveth grace to
the humble.

5:6 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν

5:6 Humble yourselves therefore under the
mighty hand of God, that he may exalt you in
due time:

5:7 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν

5:7 Casting all your care upon him; for he
careth for you.

5:8 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν

5:8. Be sober, be vigilant; because your
adversary the devil, as a roaring lion, walketh
about, seeking whom he may devour:

5:9 καὶ ἐπὶ τῆς ἡλικίας ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν

5:9 Whom resist stedfast in the faith, knowing
that the same afflictions are accomplished in
your brethren that are in the world.

5:10 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν

5:10. But the God of all grace, who hath
called us unto his eternal glory by Christ Jesus,
after that ye have suffered a while, make you
perfect, stablish, strengthen, settle [you].

First Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

English (KJV)

5:11 παῖ ετε πωϋ πε πεοοϋ μῆ
παμαρτε ψα ενεϋ ἡνεϋ ραμην:

5:12 ἡε εϑμεεϋ ερος ἡταῖραῖ ἡητη
ἡρεκονει εβολ ρῖτη σιδουανος πιστος
ἡσον εἰπαρακαλει αϋω εἰερμῆτρε χε
ταῖ τε τεχαρις ἡμε ἡπνοϋτε ταῖ
ετετηαρε ρατ τηϋτη ἡρητς

5:13 σωῖνε ερωτη ἡβι εκλεκτη τετηη
τβαβυλων ἡ μαρκος παϋηρε

5:14 ασλαζε ἡηετηρηϋ ρῆ οϋπι ἡαγα-
πη ἡρηηη ἡητη τηρητη ηετημ πεϋς ις
πενχοεις

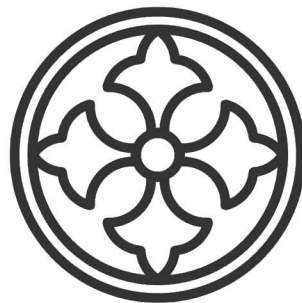
τεπιστολη ἡπετρος

5:11 To him [be] glory and dominion for ever
and ever. Amen.

5:12 By Silvanus, a faithful brother unto you,
as I suppose, I have written briefly, exhorting,
and testifying that this is the true grace of God
wherein ye stand.

5:13 The [church that is] at Babylon, elected
together with [you], saluteth you; and [so
doth] Marcus my son.

5:14 Greet ye one another with a kiss of
charity. Peace [be] with you all that are in
Christ Jesus. Amen.



THE COPTIC NEW TESTAMENT

**SECOND EPISTLE
OF
PETER**

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Α πετροϋ επιστολῆ Ὶ

1:1 ϑιμων πετροϑ φβωκ ογορ παποϑ-
τολοϑ ἡτε ιηϑ πχϑ πνη ετοι ἡρϑοϑ
ἡταιο πεμαν ϑεν φηαρϑ εταρϑωπ ερον
ϑεν φμεθμνι ἡτε πεπνοϑτ πεμ πεπ-
ωτηρ ιηϑ πχϑ πεπϑϑ

1:2 παμοτ πεμ φριρηνη ἡτοϑαϑαι
νωτεν ἡθρη ϑεν ἡκοϑεν φτ πεμ πεπϑϑ
ιηϑ πχϑ

1:3 ϑωϑ εα ϑωβ νιβεν ϑωπι παν ϑεν
φρομ ἡτε τεμμεθνοϑτ εθονη ελϑωη
πεμ φμετεϑεβηϑ οη εταϑτηϑ παν ἡ-
χινη εβολ ϑιτεν ἡκοϑεν φη εταϑθαϑ-
μεν εθονη επεϑωϑ πεμ φαρετη

1:4 πεμ εβολ ϑιτεν παηιϑϑτ ἡωϑ
ετταηνοϑτ εταϑτητοϑ παν ἡταιο ϑινα
εβολ ϑιτεν παη ἡτετενϑωπι ερετενοι
ἡϑφηρ ἡτφϑϑϑ ἡτε φμεθνοϑτ ερετεν-
φητ ϑαβολ ἡτεπιθϑμια ἡτε ἡτακο οη
ετε ἡθρη ϑεν πικοϑμοϑ

1:5 ογορ ἡθρη ϑεν φαι ερετενιη
εθονη ἡπολῆ νιβεν ϑαρηι ἡϑα φαρετη
ϑεν πετενπαϑτ ἡθρη ϑεν φαρετη
φῖηωϑϑ

1:6 ἡθρη ϑεν φῖηωϑϑ φεγκρατια
ἡθρη ϑεν φεγκρατια φρϑπομοη ἡθρη
ϑεν φροπομοη φμετεϑεβηϑ

1:7 ἡθρη ϑεν φμετεϑεβηϑ φμετμαι-
ϑον ἡθρη ϑεν φμετμαιϑον φαγαη

1:8 παη δε τηροϑ εϑωϑπ νωτεν ογορ
εϑεερϑοϑ ϑεν οηνοϑ ἡϑεαερ οηνοϑ ἡ-
αρϑοϑ αν ογορ ἡατοϑταϑ εθονη ελ-
κοϑεν πεπϑϑ ιηϑ πχϑ

1:9 φη ετε παη ϑωπ παϑ αν οϑβελλε
πε εϑομϑεμ εαϑβι ἡοϑεβϑι ἡτε ἡτοϑ-
βο ἡτε πεϑωϑπ ἡποβι

1:10 εθβεφαι μαλλοη πεπϑηνοϑ ιηϑ
ἡτεν οηνοϑ ϑινα εβολ ϑιτεν παβηνοϑι
εθηαηϑ ἡτετενταϑρε πετενϑωϑεμ πεμ
τετενμετϑωπ παη γαρ ερετενιρι ἡ-
μωϑ ἡπετενϑλατ εηεϑ

1:11 παρητ γαρ ϑεν οϑμετραμαϑ
εϑεεϑηε πιμωιτ εθονη νωτεν ἡτε ἡ-
μετοϑρο ἡεηεϑ ἡτε πεπϑϑ ογορ πεπ-
ωτηρ ιηϑ πχϑ

Greek

1:1 Συμεὼν Πέτρος δούλος καὶ ἀπόστολος
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότημον ἡμῖν λαχοῦσιν
πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ
σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ·

1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖη ἐν
ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου
ἡμῶν.

1:3 Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως
αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρη-
μένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος
ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ,

1:4 δι' ὧν τὰ τίμια καὶ μέγιστα ἡμῖν
ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων
γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόν-
τες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθοράς.

1:5 καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδῆν πάσαν πα-
ρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει
ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν
γνώσιν,

1:6 ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ
τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπο-
μονῇ τὴν εὐσέβειαν,

1:7 ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν
δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.

1:8 ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεο-
νάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδ' ἀκάρπους καθίς-
τησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ ἐπίγνωσιν·

1:9 ᾧ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλὸς ἐστὶν
μωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ
τῶν πάλαι αὐτοῦ ἀμαρτιῶν.

1:10 διὸ μάλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε
βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ ἐκλογὴν ποι-
εῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ
ποτε·

1:11 οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται
ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν
τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ
Χριστοῦ.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

1:12 εἴθε φαι τῆ πατ' ἡμεῖν πωτεν ἡσνοῦ νιβεν εἴθε παὶ κεπερ ερετενσωουνη ογορ ερετενταχροουτ' ἔθεν τ' μεθεμνι ετ'ωοπ

1:13 τ' μεῖν γαρ κε ογρωβ ἡμνι πε φαι ἐτ' μεῖν ἐρορ κε ἐφοσον τ'ωοπ ἔθεν παιμα ἡγωπι εἰετογνος ἔθρην ἔθεν ογμεῖν

1:14 εἰεμ κε ἔναβωλ ἐβωλ ἡχε παιμα ἡγωπι ἡχωλεμ κατα φρητ' ρωφ ετα πενδ'ς ἡς π'χ'ς ταμον ἐρορ

1:15 τῆ παῖς δε ἡτοτ ἡσνοῦ νιβεν ρηνα ἡτετενερφ' μεῖν ἡπαι μενεπσα παμωιτ ἐβωλ

1:16 ρανῶγω αν ἡμετσεβ πε ετανμωυ ἡσνωῦ ανταμωτεν ἐτ'χομ ογορ ἐτ'παρογσια ἡπενδ'ς ἡς π'χ'ς ἀλλα ανερρερ'αν ἐτ'μετ'ιωτ' ἡτε φη ἐτε-ἡμαγ

1:17 ἀρβι ἡογταιο νεμ ογωου ἐβωλ ριτεν φιωτ ογορ α ογ'μν ι παρ ἡπαιρητ' ἐβωλ ριτεν πιπ'ιωτ' ἡωου εθ-πααρ κε φαι πε παωηρι παμεριτ φαι εταιτ'ματ' ἐθρην ἐχωρ

1:18 ογορ ται'μν ανσοθμεσ εσπνοῦ ἐβωλ ἔθεν τ'φε επ'χη νεμαρ ριχεν πιτωου εθουαβ

1:19 ογορ ερταχροουτ' ἡτοτεν ἡχε πιαχι ἡτε νηροφητ'ς φαι ετε καλωσ τετεπρα ἡμορ ερετεντ'θ'ητεν παρ ἡφρητ' ἡογ'ηβ'ς εφερογωιπνι ἔθεν ογμα ἡ-χ'ακι γατερογωηρ ἐβωλ ἡχε πιεροου ογορ πιογωιπνι γαρ'ωαι ἡτερ'φ'ρι ἔθεν νετενρητ

1:20 φαι δε ἡγορπ ερετεν'εμνι ἐρορ κε προφητια νιβεν ἡτε νη'ραφη παρε πογβωλ γωπ ἐβωλ ριτοτοῦ ἡμαγατοῦ αν

1:21 ογ'δε γαρ ἔθεν φογωγ ἡρωμνι αν αν'ιπνι ἡογ'προφητια ἡογ'σνοῦ ἀλλα αν-σαχι ἡχε ρανρωμνι ἔθεν φογωγ ἡφτ' ἡθρην πιπ'α εθουαβ

Greek

1:12 Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδόμενος καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ.

1:13 δίκαιον δ' ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει,

1:14 εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστὶν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν μοι·

1:15 σπουδάσω δ' καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.

1:16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.

1:17 λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρός τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαύδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα·

1:18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθείσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει.

1:19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν ἀύχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διανύσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν·

1:20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται·

1:21 οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη προφητεία ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Greek

2:1 αὐτωπι ἦχε ρακετροφητης ἦπουχ
ἦθρηι θεν πιλαος ἠφρητ ον ετουνα-
ωπι θεν θηπου ἦχε ραρεφτδβω
ἦπουχ παι ετουναῖνι ἐθουη πουρερεσι
ἦάγω ογορ φηηβ εταφωπο ενχωλ
ἠμοσ εβωλ ενῖνι πωου ἦουάγω ἦχω-
λεμ

2:1 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ
λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκα-
λοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἰρέσεις ἀπωλεί-
ας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην
ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν
ἀπώλειαν.

2:2 ογορ ραμμηω ενσωκ ἦσα πουσωφ
ογορ ἐβωλ ριτοτου ενχεουα ἐφμωιτ
ἦτε φμεθμη

2:2 καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν
ταῖς ἀσελείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας
βλασφημηθήσεται·

2:3 ογορ ἦθρηι θεν ραμετδῖηζονσ
ἠπλαστον ἦσαχι ενερεβωωτ ἠμωτεν
παι ετε πουραπ ισθεν ρη ἦκορσ αν
ογορ τουάγω παρῖνιμ αν

2:3 καὶ ἐν πλεονεξία πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς
ἐμπορεύονται· οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ
ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.

2:4 ισχε φτ ἠπερτασο ἐνιαγγελος
εταγερνοβι ἀλλα ἦθρηι θεν ρανδναυρ
ἦηποφος θεν πιταρταρος αφτηιτου εθ-
ρουάρερ ἐρωου ἐπρπα ογορ ἐερκολαζιν
ἠμωου

2:4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων
οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρτα-
ρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους,

2:5 ογορ πιαρχεος ἦκοσμοσ ἠπερτασο
ἐροφ ἀλλα πωὲ πιμαρῆ ἦκνριξ ἦτε
φμεθμη αφάρερ ἐροφ αφῖνι ἦουκατα-
κλνσμοσ ἐθεν πικοσμοσ ἦτε νιασεβησ

2:5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο,
ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα
ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν
ἐπάξας,

2:6 ογορ νικεπολισ σοδομα πεμ φο-
μορρα αφροκρου αφερκατακρῖνι ἠμωου
ογορ αφχαυ ενσμοτ ἦνιασεβησ εθπα-
ωπι

2:6 καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας
τεφρώσας [καταστροφή] κατέκρινεν, ὑπό-
δειγμα μελλόντων ἀσεβέ[ς]ιν θετικῶς,

2:7 ογορ πιθμη λωτ αφπαρμεφ ενδῖ
ἠμοσ ἦζονσ εβωλ ριτεν πουσμοτ ετ-
ρωου ἦτε πουχῖνμωι ετσωφ

2:7 καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ
τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελείᾳ ἀναστροφῆς
ἔρρῶσατο·

2:8 θεν ουσωμσ γαρ πεμ ουσωτεμ
επαφωοπ ἦθρηι ἦθρηι ἦχε πιθμη ἦε-
ρωου θατρη ἦερωου ογορ παφτἠκαρ
ἦουψυχη ἦουθμη ἦθρηι θεν ρανρβηονῖ
ἦανομοσ

2:8 βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος
ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας
ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν·

2:9 ἦσωουη γαρ ἦχε πδ̄ς ἐπορμε ἦνι-
ενσεβησ εβωλ θεν νιπιδασμοσ νιοχι δε
εφάρερ ἐρωου ἐπέρωου ἠπρπα ἐερκο-
λαζιν ἠμωου

2:9 ὁ δὲ κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ
ἴεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως
κολαζομένους τηρεῖν,

2:10 ἦρογὸ μαλλον πη εθμωι ἦσα-
φαροφ ἦτσαρξ ἦθρηι θεν ρανεπιθμια
ετσοφ ογορ φμετδ̄ς ενερκαταφρονη
ἠμοσ ενερτολμαν ἐφμεταθεατης νι-
ωου σεθέρτερ αν θατογρη ενχεουα

2:10 μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν
ἐπιθυμία μiasμοῦ πορευομένους καὶ κυριό-
τητος καταφρονούντας. Τολμηταί, αὐθάδεις,
δόξας οὐ τρέμουσιν βλασφημοῦντες,

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Greek

2:11 ἐφῆμα ετε πιατγελοσ ἄμοσ εσοι ἡπιοϣτ̄ χεν ογνομτ̄ νεμ ογχομ ἡσεινι αν̄ ἡογρπ ἡχεογὰ χρωον

2:11 ὅπου ἄγγελοι ἰσχύ□ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ' αὐτῶν παρὰ κυρίου βλάσφημον κρίσιν.

2:12 παῑ δε ἡθωοϣ σεερμ̄φρητ̄ ἡρπντεβνωογὶ ἡατσαχῑ ἐρπνφγσικον̄ νε ἐπτακο̄ νεμ̄ π̄ωτ̄ ἐβολ̄ εγχεογὰ χεν παῑ ετε ἡσεέμ̄ ἐρωοϣ αν̄ ἡθρη̄ χεν πογτακο̄ εγέτακο̄

2:12 οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καὶ φθαρήσονται,

2:13 ογορ̄ εγέσῑ μ̄φβεχε̄ ἡτε̄ πογδι- ἡχοπ̄σ̄ εγρῑ μ̄πιογποϣ̄ ετ̄χεν̄ π̄ιερσοοϣ̄ ἡογργδονη̄ εσοῑ ἡαδ̄νῑ ογορ̄ εγέθωδ̄εβ̄ εγογποϣ̄ ἡθρη̄ χεν̄ πογαπατη̄ ογορ̄ εγ- ογποϣ̄ νεμωτεπ̄ εσοῑ ἡμαπ̄έσωοϣ̄ ἐρωοϣ̄

2:13 ἀδικούμενοι μισθὸν ἀδικίας· ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν,

2:14 ἐογον̄ ἡτωοϣ̄ ἡρπνβαδ̄ εγμερ̄ ἡμετ̄νωικ̄ νεμ̄ ογμετατ̄κην̄ ἡτε̄ φ̄νοβ̄ῑ εγ̄ἡνῑ πωοϣ̄ ἡογαγ̄ω ἡχ̄ωδ̄εμ̄ ογον̄ ογ- μ̄νω̄ παογρσαρ̄νῑ ἡσᾱ ἡογποβ̄ῑ εγερραδ̄ ἡρπνψγχη̄ ἡσεταχρηογτ̄ αν̄ ἐογοντωοϣ̄ ἡογρητ̄ εγεργμ̄ναζεσ̄ε χεν̄ ογδ̄ἡχοπ̄σ̄ ἐρπνωρη̄ νε ἡτε̄ π̄σαρογὶ̄

2:14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἀμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάραις τέκνα,

2:15 ἐαγχ̄ω ἡσωοϣ̄ ἡπιμ̄ωιτ̄ ετσογτ̄ων̄ αγσωρεμ̄ ἐαγμ̄ωῑ χεν̄ φ̄μωιτ̄ ἡβα- δααμ̄ φᾱ βοσορ̄ φᾱῑ ετασμεπ̄ρε̄ φ̄βεχε̄ ἡτε̄ τ̄ὰδικιὰ̄

2:15 καταλείποντες εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαάμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἡγάπησεν

2:16 αγσῑ ἡογσορ̄ῑ ἡτε̄ τεμ̄ετ̄παρ- νομοσ̄ ἐογεω̄ ἡατσαχῑ ασερογ̄ω ἡογέμ̄ν ἡρωμ̄ῑ ασταρ̄νο̄ ἡμέτατ̄ρητ̄ ἡτε̄ π̄ι- προφητ̄ησ̄

2:16 ἔλεγξιν δ' ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκάλυπεν τὴν τοῦ προφήτου παραφροσίαν.

2:17 παῑ νε̄ π̄ιμογμ̄ῑ ἡαθ̄μωοϣ̄ νεμ̄ ρ̄π̄νιϣ̄ εγδ̄ωρεμ̄ ἡσωοϣ̄ ἐβολ̄ ρ̄ιτεπ̄ ογ- σαραθ̄νοϣ̄ παῑ εταγ̄άρερ̄ πωοϣ̄ ἐπ̄χ̄ακῑ ἡτε̄ τ̄χ̄εμ̄σ̄

2:17 Οὗτοί εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι καὶ ὀμίχλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους τετήρηται.

2:18 εγερογ̄ω χεν̄ ρ̄π̄νετεφδ̄ηνοϣ̄ εγ- σοσῑ εσοῑ ἡβ̄ωκ̄ χεν̄ ρ̄π̄νεπιθ̄γμ̄ιᾱ εγ- ρωοϣ̄ ἡτε̄ τ̄σαρ̄ξ̄ π̄η̄ εταγ̄φωτ̄ ἡογκογ̄χῑ ογορ̄ αγμ̄ωῑ ἡθρη̄ χεν̄ ογπ̄δ̄απ̄η̄

2:18 ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφόμενους,

2:19 εγωϣ̄ πωοϣ̄ ἡογμετ̄ρεμ̄ρε̄ ἐρπ̄ν- β̄ωκ̄ ἡθωοϣ̄ νε̄ ἡτε̄ π̄τακο̄ φ̄η̄ γαρ̄ ετε̄ ογον̄ ογαῑ δ̄ρηογτ̄ ἐροϣ̄ ρ̄οῑ ἡβ̄ωκ̄ παϣ̄

2:19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλούμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ὧ γάρ τις ἡττήται, τούτῳ δεδούλωται.

2:20 ισχε̄ γαρ̄ εταγ̄φωτ̄ ἐβολ̄ χεν̄ π̄ισωϣ̄ ἡτε̄ π̄ικοσμοσ̄ ἐθ̄ογ̄η̄ ἐπ̄σογ̄εν̄ πεν- δ̄σ̄ ἡσ̄ π̄χ̄σ̄ παδ̄ιπ̄ δε̄ οπ̄ ἡτογδ̄δ̄εμ- λωμοϣ̄ ἡθρη̄ χεν̄ παῑ σεπαδ̄ρο̄ ἐρωοϣ̄ ογορ̄ σεπαω̄πῑ ἡχε̄ πογχ̄αεγ̄ εγτ̄ρο̄ πωοϣ̄ ἐπιρ̄ογ̄ατ̄

2:20 εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου [ἡμῶν] καὶ σωτήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ τούτοις δ' ἄλλοις ἐμπλακέντες ἡττώνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χεῖρονα τῶν πρώτων.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Greek

2:21 πανες γαρ πωου πε μπουσουεν
φμωιτ ήτε τμεθμη έροτε εταυσουωνε
ήσετασθο έβολ χεν τεντολη εθουαβ
εταυτηνις έτοτου

2:22 ασι γαρ έχου ταφμη ήξε
τπαροιμια ξε ουουρωρ ακοτε επερωιτ
μμμ μμοσ ουορ ουεωω ασκοκμεσ
παλιν ον ασκερκερ ήθρη χεν πεσλωιχι

3:1 παμεπρατ θαι ρηλη τε θμαρβτ
ήεπιστολη έτςχαι μμοσ πωτεν παι ετε
ήθρη ήθητου ειέτογνος πετενητ ετ-
τουβηουτ

3:2 χεν ουμεγι έερφμεγι ήπισαχι ετ-
αυχοτου ισxen ωορπ ήξε μηροφητησ
εθουαβ πεμ τεντολη ήτε μηλοστολοσ
ήτε πενδς ουορ πενσωτηρ

3:3 φαι δε ήωορπ αριέμι έροσ ξε
χεν μηροου ήθαι ενεί ήξε ραπρεωσβι
ευμοωι κατα νοέπιθωμια

3:4 ουορ ενχω μμοσ ξε ασωη τ-
επαγγελια ήτε περηνι ισxen ετα μεμοτ
γαρ εκοτ παι τηρου σεωοπ μπαιρητ
ισxen ταρχη μπισωητ

3:5 πιρωβ γαρ σεοι ήατέμι έροσ φαι
ρωου πετοουαωσ ξε μηφνογι σεωοπ
ισxen ρη ουορ ήκαρι έβολ χεν ουμωου
πεμ έβολ ριτεν ουμωου ακορι έρατχ
χεν ήσαχι μπφτ

3:6 παι ετε εθβητου α πικοςμοσ ήτε
πισου εττη ακωλκ έθρη χεν ου-
μωου ουορ ακτακο

3:7 μηφνογι δε ήτε τπου πεμ πικαρι
ήθρη χεν παισαχι ρω σερωογι έθουη
χεν ήρωμ ευαρερ έρωου επέροου ήτε
τκριςις πεμ ταγω ήτε μησεβησ ήρωμ

3:8 φαι δε μπερωωπι ερετενοβω έροσ
παμεπρατ ξε ουέροου ήουωτ παρρεν
πδς μπφρητ ήουωο ήρομπι ουορ ουωο
ήρομπι μπφρητ ήουέροου ήουωτ

3:9 ουορ ήναωσκ αν ήξε πδς ήτε τ-
επαγγελια μπφρητ ετε ραποουομ μεγι
ξε ήναωσκ αλλα ακωουήρητ έρωτεν
ήουωω αν ήτε ρλι τακο αλλα εκ-
ουωω ήτογι τηρου ευμετανοια

2:21 κρείττον γάρ ήν αυτοίς μη έπεγνω-
κέναι την όδον της δικαιοσύνης ή επι-
γνούσιν ύποστρέψαι εκ της παραδοθείσης
αυτοίς άγίας έντολής.

2:22 συμβέβηκεν αυτοίς τó της άληθοús
παροιμίας, *Κύων έπιστρέψας επί τó ίδιον
έξέραμα,* και, *Υς λουσαμένη εις κυλισμόν
βορβόρου.

3:1 Ταύτην ήδη, άγαπητοί, δευτέραν ύμιν
γράφω έπιστολήν, έν αίς διεγείρω ύμών έν
ύπομνήσει την ειλικρινή διάνοιαν,

3:2 μνησθήναι τών προειρημένων □ημάτων
ύπό τών άγίων προφητών και της τών
άποστόλων ύμών έντολής του κυρίου και
σωτήρος·

3:3 τούτο πρώτον γινώσκοντες, ότι έλεύ-
σονται επ' έσχάτων τών ήμερών [έν] έμ-
παιμονή έμπαίκται κατά τās ίδίας έπιθυ-
μίας αυτών πορευόμενοι

3:4 και λέγοντες, Πού έστιν ή έπαγγελια
της παρουσίας αυτου; άφ' ής γάρ οι πατέρες
έκοιμήθησαν, πάντα ουτως διαμένει άπ'
άρχής κτίσεως.

3:5 λανθάνει γάρ αυτοús τούτο θέλοντας,
ότι ουρανοί ήσαν έκπαλαι και γή έξ ύδατος
και δι' ύδατος συνεστώσα τώ του θεού λόγω,

3:6 δι' ών ό τότε κόσμος ύδατι κατακλυ-
σθεις άπώλετο·

3:7 οι δ' νυν ουρανοί και ή γή τώ αυτώ
λόγω τεθησαυρισμένοι ειςιν πυρί, τηρού-
μενοι εις ήμέραν κρίσεως και άπωλείας τών
άσεβών ανθρώπων.

3:8 Έν δ' τούτο μη λανθανέτω ύμας, άγα-
πητοί, ότι μία ήμέρα παρ ά κυρίω ως χίλια
έτη και χίλια έτη ως ήμέρα μία.

3:9 ου βραδύνει κύριος της έπαγγελίας, ως
τινες βραδύτητα ήγούνται, αλλά μακροθυμεί
εις ύμας, μη βουλόμενός τινας άπολέσθαι
άλλα πάντα εις μετάνοιαν χωρήσαι.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

3:10 εφεῖ Δε ἴχε πέρουϋ ἔπ̄ς ἔφ-
ρη† ἰουρεϋδιονί φαι ετε ἔβωλ ριτοτϋ
πιφνογί σενασιμι ϑεν ουγοι πιςτοιχιον
σεναρωκρ σεναβωλ ἔβωλ ουορ ἱκαρι
νεμ πιρβνογί ετε ἱϑητϋ εγέρωκρ

3:11 παι ογν τηρου εγναβωλ ἔβωλ
πασ̄ἔπ̄ω ἱτετεπμοϋ ἱπ̄ω ἱρη† ἱϑρη
ϑεν ρανχιπμοϋ εγοϋαβ νεμ ρανμετ-
εϋσεβης

3:12 ερετεπσομς ἔβωλ ϑεν ουης ϑα-
τρη ἔπιέρουϋ ἱτε φπαροϋα ἱτε π̄ς
φαι ετε ἔβωλ ριτοτϋ πιφνογί σεναρωκρ
ἱσεφουω ἔβωλ ουορ πιςτοιχιον σενα-
ρωκρ ουορ ἱσεβωλ ἔβωλ

3:13 ρανφνογί ἔβερι νεμ ογκαρι
ἔβερι κατα νερεπαγγελια ετεπχοϋϋτ
ἔβωλ ϑαχουορ παι ετε φμεθμη ϋοπ
ἱϑητοϋ

3:14 εῶβεφαι παμεπρα† επσομς ἔβωλ
ϑατρη ἱπαι ἱης ἱτεπ ἔηνοϋ εθρουχেম
ἔηνοϋ ερετεποι ἱαταδμη νεμαϋ ουορ
ἱατῶλεβ ἔπεϋμ̄θε ἱϑρη ϑεν ου-
ριρηνη

3:15 ουορ φμετρεϋωϋἱρητ ἱτε π̄ς
οπς ἔρωτεπ εγοϋχαι κατα φρη† ρωϋ
ἔπεναγαλητος ἱσον παϋλος κατα φ-
σοφια εταϋτης παϋ αϋϑαι πωτεπ

3:16 ἔφρη† οη ϑεν νερεπιστολη τη-
ρου εϋσαχι ἱϑρη ἱϑητοϋ εῶβε παι παι
ετε ρανοϋον ἱϑητοϋ μοκρ ἱἔμι ἔρωϋ
παι ετε ϋαρε πιατρητ νεμ πη ετε
ἱσεταχρηϋτ απ ερ̄τρεβλοημ ἔμωϋ
ἔφρη† ἔπ̄επι ἱπ̄ιτ̄ραφη ετοϋπασοκοϋ
κατα ποϋατω ἔμαϋατοϋ

3:17 ἱῶτεπ ογν παδ̄ηνοϋ ερετεπερ-
ϋορπ ἱσωοη ἀρεϋ ἔρωτεπ ρηα μηπως
ἱτετεπσωρεμ ϑεν ἱπ̄λανη ἱπιατρητ
ουορ ἱτετεπρηι ἔβωλ ϑεν πετεπταχρο
ἔμμη ἔμωτεπ

3:18 αιαι Δε ἱϑρη ϑεν πιρ̄μοτ νεμ
ἱσοϋεν πεπ̄ς ουορ πεπσωτηρ ἱης π̄χ̄ς
φη ετε φωϋ πε πιωου ιχην φ̄νοϋ νεμ
ϋα επεϋ ἱτε π̄ιπερ̄ αμμη
πετροϋ επιστολη β

Greek

3:10 Ἦξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης, ἐν
ἣ ὅι οὐρανοὶ βῆσιζήδον παρελεύσονται, στοι-
χεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται, καὶ γῆ καὶ
τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὐρεθήσεται.

3:11 τούτων οὕτως πάντων λυομένων ποτα-
ποὺς δεῖ ὑπάρχειν [ὑμᾶς] ἐν ἀγίαις ἀνασ-
τροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,

3:12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν πα-
ρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ
πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυ-
σούμενα τήκεται.

3:13 καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν
κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν
οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

3:14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες
σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμόμητοι αὐτῶ
εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ,

3:15 καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν
σωτηρίαν ἠγείσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς
ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν δοθεῖσαν
αὐτῶ σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν,

3:16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν
αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν αἷς ἐστὶν δυσνόητά
τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρε-
βλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν
ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.

3:17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες
φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ
συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγ-
μοῦ,

3:18 ἀυξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ
κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.
αὐτῶ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος.
[ἀμήν.]

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Α ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Β̄
1:1 ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ Φ̄ΒΩΚ ΟΥΟΣ Π̄ΛΠΟΣ-
ΤΟΛΟΣ Η̄ΤΕ ΙΗΣ Π̄Χ̄Σ Π̄ΝΗ ΕΤΟΙ Η̄ΡΥΣΟΣ
Η̄ΤΑΙΟ ΝΕΜΑΝ ΔΕΝ Φ̄ΝΑΖ̄Τ̄ ΕΤΑΩΠ̄ Ε̄ΡΟΝ
ΔΕΝ Τ̄ΜΕΘ̄Μ̄ΝΙ Η̄ΤΕ Π̄ΝΝΟῩΤ̄ ΝΕΜ Π̄Ν-
ΩΤΗΡ ΙΗΣ Π̄Χ̄Σ Π̄ΝΘ̄Σ
1:2 Π̄Ρ̄ΜΟΤ ΝΕΜ Τ̄Ζ̄ΙΡ̄Η̄Ν Η̄ΤΟῩᾹῩΑΙ
ΝΩΤΕΝ Η̄Θ̄Ρ̄Η ΔΕΝ Π̄ΣΟΥΕΝ Φ̄Τ̄ ΝΕΜ Π̄ΝΘ̄Σ
ΙΗΣ Π̄Χ̄Σ
1:3 Ζ̄ΩΣ Ε̄Α Ζ̄ΩΒ̄ ΝΙΒΕΝ Ψ̄ΩΠ̄Ι ΝΑΝ ΔΕΝ
Τ̄Χ̄ΟΜ̄ Η̄ΤΕ ΤΕῩΜΕΘ̄ΝΟῩΤ̄ Ε̄ΘΟῩΝ Ε̄Π̄ΩΝΘ̄
ΝΕΜ Τ̄ΜΕΤΕῩΣΕΒ̄ΗΣ Θ̄Ν ΕΤΑῩΤΗΣ ΝΑΝ Η̄-
Χ̄ΙΝΧ̄Η Ε̄ΒΟΛ̄ Ζ̄ΙΤΕΝ Π̄ΣΟΥΕΝ Φ̄Η ΕΤΑΩΦ̄ΑΖ̄-
ΜΕΝ Ε̄ΘΟῩΝ Ε̄ΠΕΩΟῩ ΝΕΜ Τ̄ᾹΡΕΤ̄Η
1:4 ΝΕΜ Ε̄ΒΟΛ̄ Ζ̄ΙΤΕΝ ΝΑΙΝΙΨ̄Τ̄ Η̄ΩΟῩ
ΕΤΤΑΙΝΟῩΤ̄ ΕΤΑῩΤΗΤΟῩ ΝΑΝ Η̄ΤΑΙΟ Ζ̄ΙΝΑ
Ε̄ΒΟΛ̄ Ζ̄ΙΤΕΝ ΝΑΙ Η̄ΤΕΤΕΝΨ̄ΩΠ̄Ι Ε̄ΡΕΤΕΝΟΙ
Η̄Ψ̄Φ̄ΗΡ̄ Η̄Τ̄Φ̄ΥΣΙΣ Η̄ΤΕ Τ̄ΜΕΘ̄ΝΟῩΤ̄ Ε̄ΡΕΤΕΝ-
Φ̄ΗΤ̄ ΣΑΒΟΛ̄ Η̄Τ̄ΕΠ̄ΙΘΥΜΙΑ Η̄ΤΕ Π̄ΤΑΚΟ Θ̄Ν
ΕΤΕ Η̄Θ̄Ρ̄Η ΔΕΝ Π̄ΚΟΣΜΟΣ
1:5 ΟΥΟΣ Η̄Θ̄Ρ̄Η ΔΕΝ Φ̄ΑΙ Ε̄ΡΕΤΕΝ̄ΙΝΙ
Ε̄ΘΟῩΝ Η̄ΣΠΟΛ̄Η ΝΙΒΕΝ ΣΑΖ̄ΝΙ Η̄ΣΑ Τ̄ᾹΡΕΤ̄Η
ΔΕΝ ΠΕΤΕΝΝΑΖ̄Τ̄ Η̄Θ̄Ρ̄Η ΔΕΝ Τ̄ᾹΡΕΤ̄Η
Τ̄Γ̄ΝΩΣΙΣ
1:6 Η̄Θ̄Ρ̄Η ΔΕΝ Τ̄Γ̄ΝΩΣΙΣ Τ̄ΕΓ̄Κ̄ΡΑΤΙᾹ
Η̄Θ̄Ρ̄Η ΔΕΝ Τ̄ΕΓ̄Κ̄ΡΑΤΙᾹ Τ̄Ζ̄ΥΠΟΜΟΝΗ Η̄Θ̄Ρ̄Η
ΔΕΝ Τ̄Ζ̄ΟΠΟΜΟΝΗ Τ̄ΜΕΤΕῩΣΕΒ̄ΗΣ
1:7 Η̄Θ̄Ρ̄Η ΔΕΝ Τ̄ΜΕΤΕῩΣΕΒ̄ΗΣ Τ̄ΜΕΤΜΑΙ-
ΣΟΝ Η̄Θ̄Ρ̄Η ΔΕΝ Τ̄ΜΕΤΜΑΙΣΟΝ Τ̄ᾹΓΑΠ̄Η
1:8 ΝΑΙ ΔΕ Τ̄ΗΡΟῩ ΕῩΨ̄ΟΠ̄ ΝΩΤΕΝ ΟΥΟΣ
ΕῩΕ̄ΡΖΟῩΘ̄ ΔΕΝ Θ̄ΝΝΟῩ Η̄ΣΕΝΔΕΡ̄ Θ̄ΝΝΟῩ Η̄-
ᾹΡ̄ΓΟΣ ΑΝ̄ ΟΥΟΣ Η̄ΑΤΟῩΤΑΖ̄ Ε̄ΘΟῩΝ Ε̄Π̄-
ΣΟΥΕΝ Π̄ΝΘ̄Σ ΙΗΣ Π̄Χ̄Σ
1:9 Φ̄Η ΕΤΕ ΝΑΙ Ψ̄ΟΠ̄ ΝΑΩ̄ ΑΝ̄ ΟΥΒΕΔ̄ΔΕ
ΠΕ ΕῩΧ̄ΟΜ̄Χ̄ΕΜ̄ Ε̄ΑΩ̄Β̄Ι Η̄ΟΥΕΒ̄Ψ̄ΥΙ Η̄ΤΕ Π̄ΤΟῩ-
ΒΟ Η̄ΤΕ ΝΕΩΨ̄ΟΡ̄Π̄ Η̄ΝΟΒ̄Ι
1:10 Ε̄Θ̄ΒΕΦ̄ΑΙ ΜΑΔΔΟΝ Π̄ΝΣ̄ΝΗΟῩ ΙΗΣ
Η̄ΤΕΝ Θ̄ΝΝΟῩ Ζ̄ΙΝΑ Ε̄ΒΟΛ̄ Ζ̄ΙΤΕΝ ΝΙΘ̄Β̄ΗΟῩΙ
Ε̄Θ̄ΝΑΝΕῩ Η̄ΤΕΤΕΝΤΑΧ̄ΡΕ ΠΕΤΕΝΘ̄ΩΖ̄ΕΜ̄ ΝΕΜ
ΤΕΤΕΝΜΕΤΣΩΠ̄ ΝΑΙ ΓΑΡ̄ Ε̄ΡΕΤΕΝ̄ΙΡΙ Μ̄-
ΜΩΟῩ Η̄ΝΕΤΕΝΔ̄ΛᾹΤ̄ Ε̄ΝΕΖ̄

English (KJV)

2Peter 1

1:1. Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

1:2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

1:3 According as his divine power hath given unto us all things that [pertain] unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:

1:4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

1:5. And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;

1:6 And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;

1:7 And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.

1:8 For if these things be in you, and abound, they make [you that ye shall] neither [be] barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

1:9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

1:10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

English (KJV)

1:11 παρητή γαρ θεν ουμετραμαδ
ευεσερνε πιμωιτ εθουνη πωτεν ητε θ-
μετογρο ηνερεζ ητε πενδ̄ς ουοζ πεν-
σωτηρ η̄ς π̄ς

1:11 For so an entrance shall be ministered
unto you abundantly into the everlasting
kingdom of our Lord and Saviour Jesus
Christ.

1:12 εθεφαι τ̄νατ̄ μ̄φ̄μενι πωτεν
η̄σνογ̄ νιβεν εθε παι κερερ ερετενσωουη
ουοζ ερετενταχρουτ̄ θεν τ̄μεθ̄μη
ετ̄ωοπ

1:12. Wherefore I will not be negligent to put
you always in remembrance of these things,
though ye know [them], and be established in
the present truth.

1:13 τ̄μενι γαρ γε ουζωβ̄ μ̄μη̄ πε
φαι ετ̄μενι ερογ̄ γε εφ̄οσον̄ τ̄ωοπ̄ θεν
παιμᾱ η̄ωωπῑ εῑετογ̄νος̄ θ̄η̄νογ̄ ε̄θ̄ρη̄
θεν οῡμενῑ

1:13 Yea, I think it meet, as long as I am in
this tabernacle, to stir you up by putting [you]
in remembrance;

1:14 εῑε̄μη̄ γε̄ ρ̄ναβ̄ωλ̄ ε̄βολ̄ η̄γε̄ παι-
μᾱ η̄ωωπῑ η̄χ̄ωλεμ̄ κατᾱ φ̄ρη̄τ̄ ζωγ̄
ετᾱ πενδ̄ς̄ η̄ς̄ π̄ς̄ τᾱμον̄ ε̄ρογ̄

1:14 Knowing that shortly I must put off
[this] my tabernacle, even as our Lord Jesus
Christ hath shewed me.

1:15 τ̄νᾱη̄ς̄ δε̄ η̄τοτ̄ η̄σνογ̄ νιβεν
ζ̄η̄νᾱ η̄τετενερ̄φ̄μενῑ η̄η̄αῑ μενε̄σᾱ πα-
μωιτ̄ ε̄βολ̄

1:15 Moreover I will endeavour that ye may
be able after my decease to have these things
always in remembrance.

1:16 ζ̄αν̄ω̄γ̄ω̄ αν̄ μ̄μετ̄σεβ̄ πε̄ εταν-
μοω̄ῑ η̄σ̄ωογ̄ αν̄τᾱμωτεν̄ ε̄τ̄χομ̄ ουοζ̄
ε̄τ̄παρογ̄σιᾱ μ̄πενδ̄ς̄ η̄ς̄ π̄ς̄ αν̄δᾱ
αν̄ερρε̄ρη̄ναγ̄ ε̄τ̄μετ̄η̄ω̄τ̄ η̄τε̄ φ̄η̄ ε̄τε-
μ̄μαγ̄

1:16. For we have not followed cunningly
devised fables, when we made known unto
you the power and coming of our Lord Jesus
Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

1:17 ᾱρ̄β̄ῑ η̄οῡτᾱιο̄ νεμ̄ οῡωογ̄ ε̄βολ̄
ζ̄ιτεν̄ φ̄ιωτ̄ ουοζ̄ ᾱ οῡε̄μη̄ ῑ η̄ᾱρ̄
μ̄παιρη̄τ̄ ε̄βολ̄ ζ̄ιτεν̄ πῑη̄ω̄τ̄ η̄ωογ̄ εθ-
η̄ᾱᾱρ̄ γε̄ φ̄αῑ πε̄ πᾱω̄η̄ρῑ πᾱμε̄ρη̄ιτ̄ φ̄αῑ
ετᾱιτ̄ματ̄̄ ε̄θ̄ρη̄ῑ ε̄χωγ̄

1:17 For he received from God the Father
honour and glory, when there came such a
voice to him from the excellent glory, This is
my beloved Son, in whom I am well pleased.

1:18 ουοζ̄ τᾱῑε̄μη̄ αν̄σο̄θ̄με̄ς̄ ε̄σ̄η̄νογ̄
ε̄βολ̄ θεν̄ τ̄φε̄ εν̄χη̄ νεμᾱρ̄ ζ̄ῑχεν̄ πι-
τωογ̄ ε̄θ̄οῡαβ̄

1:18 And this voice which came from heaven
we heard, when we were with him in the holy
mount.

1:19 ουοζ̄ ε̄ρ̄τᾱχρουτ̄ η̄τοτεν̄ η̄γε̄
πῑσᾱχῑ η̄τε̄ η̄ῑροφ̄η̄τη̄ς̄ φ̄αῑ ε̄τε̄ κᾱλω̄ς̄
τετε̄ρη̄ᾱ μ̄μογ̄ ε̄ρετεν̄τ̄θ̄η̄τεν̄ η̄ᾱρ̄ μ̄φ̄-
ρη̄τ̄ η̄οῡθ̄η̄β̄ς̄ ε̄ε̄ρογ̄ω̄μη̄ῑ θεν̄ οῡμᾱ η̄-
χ̄ᾱκῑ ω̄ᾱτερογ̄ω̄η̄ε̄ ε̄βολ̄ η̄γε̄ πῑε̄ροογ̄
ουοζ̄ πῑογ̄ω̄μη̄ῑ ω̄ᾱρ̄ω̄αῑ η̄τε̄ρ̄φ̄ῑρῑ θεν̄
η̄ε̄τε̄ρη̄η̄τ̄

1:19. We have also a more sure word of
prophecy; whereunto ye do well that ye take
heed, as unto a light that shineth in a dark
place, until the day dawn, and the day star
arise in your hearts:

1:20 φ̄αῑ δε̄ η̄ω̄ορ̄π̄ ε̄ρετε̄νε̄μη̄ ε̄ρογ̄ γε̄
η̄ροφ̄η̄τιᾱ νιβεν̄ η̄τε̄ η̄ῑτ̄ρᾱφ̄η̄ η̄ᾱρε̄
πογ̄β̄ωλ̄ ω̄οπ̄ ε̄βολ̄ ζ̄ῑτοτογ̄ μ̄μαγ̄ατογ̄
αν̄

1:20 Knowing this first, that no prophecy of
the scripture is of any private interpretation.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

English (KJV)

1:21 ουδε γαρ ηεν φουωυ ηρωμι αν αυηιη ηουπρωφητια ηουχου αλλα αυ- σαχι ηξε ραηρωμι ηεν φουωυ μεφτ ηθηρη πιπηα εθουαβ

1:21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake [as they were] moved by the Holy Ghost.

2:1 αυωυπι ηξε ρανκεπρωφητης ηπουχ ηθηρη ηεν πιλαος μεφρητ οη ετουηα- ωυπι ηεν θηου ηξε ρανρεφτδβω ηπουχ ηαι ετουηαιηι εθουη ηουρερεσις ηαγω ουορ φηηβ εταρωπο ευωλ μεμορ εβολ ευηη ηουαγω ηχω- λει

2:1. But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

2:2 ουορ ρανμηω ευσωκ ησα ηουωω ουορ εβολ ριτοτου ευχεουα εφμωιτ ητε τμεθμη

2:2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.

2:3 ουορ ηθηρη ηεν ρανμετδηνουοις μελδαστον ησαχι ευερεβωωτ μεωτεη ηαι ετε ηουραη ιχεν ρη εκορρ αν ουορ ηουαγω ηαρηηη αν

2:3. And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

2:4 ιχξε φτ μερεφασο εηιαγγελοο εταυερηοβι αλλα ηθηρη ηεν ρανδναυρ ηηηοφοο ηεν πιταρταροο αρηηηουο εθ- ρουαρερ ερωου επραη ουορ εερκολαρη ημωου

2:4 For if God spared not the angels that sinned, but cast [them] down to hell, and delivered [them] into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

2:5 ουορ ηιαρχεοο ηκοομοο μερεφασο ερορ αλλα ηωε ηηαρη ηκρηρη ητε τμεθμη αραρερ ερορ αρηηη ηουκατα- κληομοο εχεν ηκοομοο ητε ηιασεβηο

2:5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth [person], a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;

2:6 ουορ ηηεποληοο οδωμα ηεη ηο- μορρα αρηορηου αρηκαταρηηηη μεωου ουορ αρηαυ ευομοτ ηηιασεβηοο εθηα- ωυπι

2:6 And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned [them] with an overthrow, making [them] an ensample unto those that after should live ungodly;

2:7 ουορ ηεμη ηωτ αρηαρηεφ ευδι μεμορ ηηουοο εβολ ρηηηη ηουομοτ ετ- ρωου ητε ηουρηηηωυι ετωω

2:7. And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

2:8 ηεν ουωωοο γαρ ηεη ουωτεη εηαρηωοη ηθηρη ηθηηου ηξε ηεμη ηε- ρουη ααρηη ηεηουη ουορ ηαυτμεκαρ ηουψρηη ηουεμη ηθηρη ηεν ρανρηβηουη ηαηομοο

2:8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed [his] righteous soul from day to day with [their] unlawful deeds;)

2:9 ερωουη γαρ ηξε ηεε εηορηη ηηη- ευσεβηοο εβολ ηεν ηηηαομοο ηηουη δε ερεαρερ ερωου επερηουη μεραη εερκο- λαρηηη μεωου

2:9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

English (KJV)

2:10 ἡγοῦσθε μάλῳλον καθ ἑσμοῦσι ἡσα-
φασον ἡτσαρξ ἡθρηι θεν ρανπειθυμια
ετσοϩ ογορ τμετῶ εϑερκαταφρονη
ἡμοσ εϑερτολμαν ἑτμεταϑατησ πι-
ωου σεῶερτερ αν θατοϩρη ευχεοῦα

2:11 ἐφμα ετε παρτελδσ ἡμοϩ εϑοι
ἡπρωτ θεν οϩνομτ νεμ οϩουμ ἡσεινι
αν ἡοϩραπ ἡχεοῦα θαρωου

2:12 παι δε ἡθωου σεερῡφρητ
ἡρანτεβνωου ἡατσαζι ἑρანφϩικον νε
ἑλτακο νεμ ἡῶωτ ἑβολ ευχεοῦα θεν
παι ετε ἡσεῆμι ἑρωου αν ἡθρηι θεν
ποϩτακο ευῆτακο

2:13 ογορ ευῆσι ἡφβεϩε ἡτε ποϩβι-
ἡχοϩσ ευρι ἡπιοϩνοϩ ετθεν πιῆροου
ἡοϩϩλδονη εϑοι ἡαδνι ογορ ευῆωλεβ
εϑοϩνοϩ ἡθρηι θεν ποϩαπατη ογορ ευ-
οϩνοϩ νεμωτεν εϑοι ἡμανῆσωου ἑρωου

2:14 ἑοϩον ἡτωου ἡρανβαλ ευμερ
ἡμετνωικ νεμ οϩμετατκησ ἡτε φνοβι
εϩνι πωου ἡοϩατω ἡϩωλεμ οϩον οϩ-
μηϩ παοϩαρσαρνη ἡσα ἡοϩνοβι ευερραλ
ἡρανψϩϩη ἡσεταϩρηουτ αν ἑοϩοντωου
ἡοϩρητ εϩερϩϩμηπαρσεθε θεν οϩβιἡχοϩσ
ἑρანϩηρι νε ἡτε ἡσαρϩοϩι

2:15 ἑαϩϩω ἡσωου ἡπμωιτ ετσοϩτων
αϩσωρεμ ἑαϩμοϩι θεν φμωιτ ἡβα-
λαμ φα βοσορ φαι εταρμενρε φβεϩε
ἡτε τῶδικια

2:16 αϩβι ἡοϩροϩι ἡτε τερμετπαρ-
νομοσ ἑοϩεω ἡατσαζι ασερωω ἡοϩῆμη
ἡρωμ ασταρνο ἡῆμετατρητ ἡτε πι-
προφητησ

2:17 παι νε πμωμ ἡαθμωου νεμ
ρानниϩ ευῶωρεμ ἡσωου ἑβολ ϩιτεν οϩ-
σαρθεου παι εταϩαρερ πωου ἑπϩακι
ἡτε τϩεμσ

2:18 ευερωω θεν ρανμετεφλνοϩ ευ-
βοσι εϑοι ἡβωκ θεν ρανῆπειθυμια ευ-
ρωου ἡτε τσαρξ καθ εταϩφωτ ἡοϩκοϩζι
ογορ αϩμοϩι ἡθρηι θεν οϩπλδανη

2:10. But chiefly them that walk after the flesh
in the lust of uncleanness, and despise
government. Presumptuous [are they],
selfwilled, they are not afraid to speak evil of
dignities.

2:11 Whereas angels, which are greater in
power and might, bring not railing accusation
against them before the Lord.

2:12 But these, as natural brute beasts, made
to be taken and destroyed, speak evil of the
things that they understand not; and shall
utterly perish in their own corruption;

2:13 And shall receive the reward of un-
righteousness, [as] they that count it pleasure
to riot in the day time. Spots [they are] and
blemishes, sporting themselves with their own
deceivings while they feast with you;

2:14 Having eyes full of adultery, and that
cannot cease from sin; beguiling unstable
souls: an heart they have exercised with
covetous practices; cursed children:

2:15 Which have forsaken the right way, and
are gone astray, following the way of Balaam
[the son] of Bosor, who loved the wages of
unrighteousness;

2:16 But was rebuked for his iniquity: the
dumb ass speaking with man's voice forbad the
madness of the prophet.

2:17 These are wells without water, clouds
that are carried with a tempest; to whom the
mist of darkness is reserved for ever.

2:18 For when they speak great swelling
[words] of vanity, they allure through the lusts
of the flesh, [through much] wantonness,
those that were clean escaped from them who
live in error.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

English (KJV)

2:19 εγωω πωου ηουμετρεμεζε εζαν-
βωκ ηθωου νε ητε πτακο φη γαρ ετε
ογον ογαι δρηντ εροϋ ροι μβωκ παϋ

2:19 While they promise them liberty, they
themselves are the servants of corruption: for
of whom a man is overcome, of the same is he
brought in bondage.

2:20 ισχε γαρ εταυφωτ εβολ θεν
πισωϋ ητε πικοςμοσ εθουνη εηκοθεν πεν-
δς ηνσ πχς παλιν δε οη ητουδδμε-
λωμου ηθρηι θεν παι σεναδρω ερωου
ογορ σεναϋωπι ηχε ποϋθλεϋ εϋτϋο
πωου εηιζουατ

2:20 For if after they have escaped the
pollutions of the world through the knowledge
of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are
again entangled therein, and overcome, the
latter end is worse with them than the
beginning.

2:21 πανεσ γαρ πωου πε μπουσθεν
φμωιτ ητε τμεθμη ηροτε εταυσοϋωνϋ
ησετασθε εβολ θεν τεντολη εθουαβ
εταϋτηις ετοτοϋ

2:21 For it had been better for them not to
have known the way of righteousness, than,
after they have known [it], to turn from the
holy commandment delivered unto them.

2:22 ασι γαρ εζωου ταφμη ηχε
τπαροιμια χε ογοϋζωρ ακοτϋ ενεϋϋιτ
μμη μμοϋ ογορ οϋεϋω ασχοκμεσ
παλιν οη ασκερκερ ηθρηι θεν νεσλωιζι

2:22 But it is happened unto them according
to the true proverb, The dog [is] turned to his
own vomit again; and the sow that was
washed to her wallowing in the mire.

3:1 παμεπρατ θαι ρηλη τε εμαρβτ
ηελιστολη ετδθαι μμοσ πωτεν παι ετε
ηθρηι ηθητοϋ ειετοϋνοσ πετενηητ ετ-
τοϋβηοϋτ

3:1. This second epistle, beloved, I now write
unto you; in [both] which I stir up your pure
minds by way of remembrance:

3:2 θεν ουμεϋι εερφμεϋι ηηισαχι ετ-
αϋχοτοϋ ισχεν ϋορπ ηχε ηηροφητησ
εθουαβ ηεμ τεντολη ητε ηιαποστολοσ
ητε πενδς ογορ πενσωτηρ

3:2 That ye may be mindful of the words
which were spoken before by the holy
prophets, and of the commandment of us the
apostles of the Lord and Saviour:

3:3 φαι δε ηϋορπ αριεμ ιροϋ χε
θεν ηιεροοϋ ηθαε εϋει ηχε ζανρεϋσωβι
εϋμωϋ κατα ποϋεπιθϋμια

3:3. Knowing this first, that there shall come
in the last days scoffers, walking after their
own lusts,

3:4 ογορ εϋχω μμοσ χε ασωη τ-
ελαγγελια ητε πεϋϋιη ισχεν ετα ηεμιοτ
γαρ εκοτ παι τηροϋ σεϋοπ μπαιρητ
ισχεν ταρϋη μπισωντ

3:4 And saying, Where is the promise of his
coming? for since the fathers fell asleep, all
things continue as [they were] from the
beginning of the creation.

3:5 πιζωβ γαρ σεοι ηατεμ ιροϋ φαι
ζωου πετοϋοϋαϋϋ χε ηιφηοϋι σεϋοπ
ισχεν ρη ογορ ηκαζι εβολ θεν ουμωοϋ
ηεμ εβολ ριτεν ουμωοϋ αϋορϋ ερατϋ
θεν ησαχι μφτ

3:5 For this they willingly are ignorant of, that
by the word of God the heavens were of old,
and the earth standing out of the water and in
the water:

3:6 παι ετε εθβητοϋ α πικοςμοσ ητε
πισνοϋ εττη αϋϋωλκ εθρηι θεν οϋ-
μωοϋ ογορ ακτακο

3:6 Whereby the world that then was, being
overflowed with water, perished:

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

English (KJV)

3:7 **ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ** ⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲓ
ⲛⲧⲏⲣⲏⲓ ⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲕⲁⲭⲓ ⲣⲱ ⲥⲉⲗⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛ
ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲣⲱⲙ ⲉⲩⲁⲣⲉⲗ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉ̀ⲗⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲧⲏⲣⲓⲕⲓⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲣⲱⲙ

3:7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

3:8 **ⲫⲁⲓ** ⲁⲓ ⲁ̀ⲡⲉⲣⲱⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲃⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲗ
ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲗⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲗⲣⲉⲛ
ⲛⲟⲥ ⲁ̀ⲫⲏⲣⲏⲧⲓ ⲛⲟⲩⲱⲟ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲱⲟ
ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁ̀ⲫⲏⲣⲏⲧⲓ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲗⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ

3:8. But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day [is] with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

3:9 ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲁⲱⲥⲕ ⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧ-
ⲉⲡⲁⲓⲉⲧⲉⲗⲓⲁ ⲁ̀ⲫⲏⲣⲏⲧⲓ ⲉⲧⲉ ⲗⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛⲓ
ⲭⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲱⲥⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲗⲟⲩⲟⲩⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲉ̀ⲟⲩⲱⲱ ⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩ-
ⲟⲩⲱⲱ ⲛⲧⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ

3:9. The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

3:10 ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉ̀ⲗⲟⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲟⲥ ⲁ̀ⲫ-
ⲏⲣⲏⲧⲓ ⲛⲟⲩⲣⲉⲩⲟⲩⲟⲩⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲗⲓⲧⲟⲧⲥ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲛⲓⲕⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ
ⲥⲉⲛⲁⲣⲱⲕⲗ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲕⲁⲗⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲏⲧⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲱⲕⲗ

3:10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

3:11 ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛⲁⲥⲁⲙⲡⲱⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲓ ⲛⲁⲱ ⲛⲣⲏⲧⲓ ⲛⲧⲏⲣⲏⲓ
ⲧⲉⲛ ⲗⲁⲛⲭⲓⲛⲙⲟⲩⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲛⲙⲉⲧ-
ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ

3:11. [Seeing] then [that] all these things shall be dissolved, what manner [of persons] ought ye to be in [all] holy conversation and godliness,

3:12 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲛⲥ ⲧⲁ-
ⲧⲗⲏ ⲁ̀ⲡⲓⲉ̀ⲗⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲥ
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲗⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲣⲱⲕⲗ
ⲛⲥⲉⲧⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲕⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲣⲱⲕⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲥⲉⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

3:12 Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

3:13 ⲗⲁⲛⲫⲏⲟⲩⲓ ⲁ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲗⲓ
ⲁ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲉⲡⲁⲓⲉⲧⲉⲗⲓⲁ ⲉⲧⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲱⲡ
ⲛⲧⲏⲧⲟⲩ

3:13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

3:14 ⲉⲑⲃⲉⲩⲁⲓ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧⲓ ⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲧⲁⲧⲗⲏ ⲛⲛⲁⲓ ⲓⲛⲥ ⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲉⲙ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁⲧⲁⲃⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲁⲧⲱⲗⲉⲃ ⲁ̀ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲏⲣⲏⲓ ⲧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲗⲓⲣⲏⲏⲏ

3:14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

3:15 ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲟⲩⲛⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲥ
ⲟⲡⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲟⲩⲭⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲣⲏⲧⲓ ⲗⲱⲕ
ⲁ̀ⲡⲉⲛⲁⲓⲉⲧⲁⲛⲧⲟⲥ ⲛⲥⲟⲛ ⲛⲁⲩⲱⲗⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ-
ⲥⲟⲩⲓⲁ ⲉⲧⲁⲩⲩⲏⲥ ⲛⲁⲕⲟ ⲁⲕⲟⲧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ

3:15 And account [that] the longsuffering of our Lord [is] salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

English (KJV)

3:16 ἄφρητ̄ ον̄ θε̄ν̄ νε̄φελιστο̄λν̄ τη̄-
ροῡ ε̄φσᾱχῑ ἡ̄θρη̄ν̄ ἡ̄θρη̄τοῡ ε̄θε̄ε̄ καῑ καῑ
ε̄τε̄ ρᾱπο̄νον̄ ἡ̄θρη̄τοῡ μο̄κρ̄ ἡ̄ε̄μῑ ε̄ρω̄οῡ
καῑ ε̄τε̄ ψᾱρε̄ νιᾱτρη̄τ̄ νε̄μῑ νη̄ ε̄τε̄
ἡ̄σε̄τᾱχρο̄οῡτ̄ αν̄ ε̄ρ̄ε̄τ̄ρε̄β̄λο̄ιν̄ ἡ̄μ̄ω̄οῡ
ἄφρητ̄ ἡ̄λ̄σε̄λῑ ἡ̄ν̄ῑτ̄ρᾱφ̄η̄ ε̄το̄ῡνᾱσο̄κο̄οῡ
κᾱτᾱ νο̄υᾱγω̄ ἡ̄μ̄ᾱγᾱτο̄ῡ

3:17 ἡ̄ω̄τε̄ν̄ ο̄ῡν̄ νᾱσ̄νη̄οῡ ε̄ρε̄τε̄νε̄ρ-
ψο̄ρπ̄ ἡ̄σω̄οῡν̄ ἀ̄ρε̄ζ̄ ε̄ρω̄τε̄ν̄ ρ̄ῑνᾱ μη̄πω̄ς
ἡ̄τε̄τε̄νε̄σω̄ρε̄μῑ θε̄ν̄ τ̄λ̄λᾱνη̄ ἡ̄ν̄ιᾱτρη̄τ̄
ο̄ῡο̄ζ̄ ἡ̄τε̄τε̄νε̄ρ̄εῑ ε̄β̄ο̄λ̄ θε̄ν̄ πε̄τε̄ν̄τᾱχρο̄
ἡ̄μ̄ιν̄ ἡ̄μ̄ω̄τε̄ν̄

3:18 ᾱῑαῑ δε̄ ἡ̄θρη̄ν̄ῑ θε̄ν̄ πῑρ̄μο̄τ̄ νε̄μῑ
ἡ̄σο̄ῡε̄ν̄ πε̄ν̄β̄ς̄ ο̄ῡο̄ζ̄ πε̄νε̄σω̄τη̄ρ̄ ἡ̄ς̄ π̄χ̄ς̄
φ̄η̄ ε̄τε̄ φ̄ω̄ς̄ πε̄ πῑω̄οῡ ἡ̄ς̄κε̄ν̄ †̄νο̄ῡ νε̄μῑ
ψᾱ ε̄νε̄ρ̄ ἡ̄τε̄ ν̄ῑε̄νε̄ρ̄ ᾱμ̄ην̄
πε̄τρο̄ῡ ε̄πιστο̄λ̄ν̄ β̄

3:16 As also in all [his] epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as [they do] also the other scriptures, unto their own destruction.

3:17 Ye therefore, beloved, seeing ye know [these things] before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness.

3:18 But grow in grace, and [in] the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him [be] glory both now and for ever. Amen.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Α πετροῦ ἐπιστολῆν Ὺ
1:1 σιμων̄ πετρος̄ φ̄βωκ̄ ογορ̄ ἰλ̄ποσ-
τολοσ̄ ἡτε̄ ἰη̄ς̄ π̄χ̄ς̄ π̄νη̄ ετοῑ ἡρ̄χσοσ̄
ἡταιο̄ νεμ̄αν̄ χ̄εν̄ φ̄νηρ̄τ̄ εταρ̄ωπ̄ ἔρον̄
χ̄εν̄ τ̄μεθ̄μη̄ ἡτε̄ πεπ̄νοῦτ̄ νεμ̄ πεπ̄-
σωτηρ̄ ἰη̄ς̄ π̄χ̄ς̄ πεπ̄δ̄ς̄
1:2 ἰρ̄μοτ̄ νεμ̄ τ̄ριρ̄νη̄ ἡτοῦ̄ᾱω̄αῑ
ἡωτε̄ ἡθ̄ρη̄ χ̄εν̄ ἰσοῦεν̄ φ̄τ̄ νεμ̄ πεπ̄δ̄ς̄
ἰη̄ς̄ π̄χ̄ς̄
1:3 ρωσ̄ ἔα ρωβ̄ νιβεν̄ ῥωπῑ παν̄ χ̄εν̄
τ̄χομ̄ ἡτε̄ τερ̄μεθ̄νοῦτ̄ ἔθ̄οῦν̄ ἔλ̄ων̄
νεμ̄ τ̄μετεῦσεβ̄η̄ς̄ ἠ̄ν̄ εταῦτη̄ς̄ παν̄ ἡ-
χινη̄ ἔβολ̄ ρ̄ιτε̄ν̄ ἰσοῦεν̄ φ̄η̄ εταρ̄θαρ̄-
μεν̄ ἔθ̄οῦν̄ ἔπερ̄ωοῦ̄ νεμ̄ τ̄ἀρετη̄
1:4 νεμ̄ ἔβολ̄ ρ̄ιτε̄ν̄ ναῑν̄ω̄τ̄ ἡωοῦ̄
ετ̄ταῑνοῦτ̄ εταῦτη̄τοῦ̄ παν̄ ἡταιο̄ ρ̄ινᾱ
ἔβολ̄ ρ̄ιτε̄ν̄ ναῑ ἡτετε̄ν̄ω̄πῑ ερετε̄νοῑ
ἡῶφ̄η̄ρ̄ ἡτ̄φ̄υσῑς̄ ἡτε̄ τ̄μεθ̄νοῦτ̄ ερετε̄-
φ̄η̄τ̄ σαβολ̄ ἡτ̄επῑθῡμιᾱ ἡτε̄ ἡτακο̄ ἠ̄ν̄
ετε̄ ἡθ̄ρη̄ χ̄εν̄ π̄κοσμοσ̄
1:5 ογορ̄ ἡθ̄ρη̄ χ̄εν̄ φ̄αῑ ερετε̄ν̄ῑν̄ῑ
ἔθ̄οῦν̄ ἡδ̄πολ̄η̄ νιβεν̄ σαρ̄η̄ ἡσᾱ τ̄ἀρετη̄
χ̄εν̄ πετε̄ν̄η̄ρ̄τ̄ ἡθ̄ρη̄ χ̄εν̄ τ̄ἀρετη̄
τ̄ἰνωσῑς̄
1:6 ἡθ̄ρη̄ χ̄εν̄ τ̄ἰνωσῑς̄ τ̄εγκ̄ρατιᾱ
ἡθ̄ρη̄ χ̄εν̄ τ̄εγκ̄ρατιᾱ τ̄ρ̄υπομο̄νη̄ ἡθ̄ρη̄
χ̄εν̄ τ̄ροπομο̄νη̄ τ̄μετεῦσεβ̄η̄ς̄
1:7 ἡθ̄ρη̄ χ̄εν̄ τ̄μετεῦσεβ̄η̄ς̄ τ̄μετ̄μαι-
σον̄ ἡθ̄ρη̄ χ̄εν̄ τ̄μετ̄μαισον̄ τ̄ἀγαλη̄
1:8 ναῑ δε̄ τη̄ροῦ̄ εῦωο̄π̄ ἡωτε̄ν̄ ογορ̄
εῦε̄ρ̄ροῦ̄ο̄ χ̄εν̄ ἠ̄νη̄οῦ̄ ἡσ̄ενᾱερ̄ ἠ̄νη̄οῦ̄ ἡ-
αρ̄γοσ̄ ἀν̄ ογορ̄ ἡατοῦ̄ταρ̄ ἔθ̄οῦν̄ ἔλ̄-
σοῦεν̄ πεπ̄δ̄ς̄ ἰη̄ς̄ π̄χ̄ς̄
1:9 φ̄η̄ ετε̄ ναῑ ῥωπ̄ ναῑ ἀν̄ οὔβε̄λ̄δε̄
πε̄ ερ̄χομ̄χεμ̄ ἔαρ̄β̄ῑ ἡνοβε̄ω̄ῑ ἡτε̄ ἡτοῦ̄-
βο̄ ἡτε̄ νερ̄ωο̄ρ̄π̄ ἡνοβ̄ῑ
1:10 ε̄θε̄φ̄αῑ μαλ̄λο̄ν̄ νεπ̄σ̄νη̄οῦ̄ ἰη̄ς̄
ἡτε̄ν̄ ἠ̄νη̄οῦ̄ ρ̄ινᾱ ἔβολ̄ ρ̄ιτε̄ν̄ νιρ̄β̄η̄οῦ̄
ε̄θ̄η̄νεῦ̄ ἡτετε̄ν̄ταρ̄χε̄ πετε̄ν̄ω̄ρ̄εμ̄ νεμ̄
τετε̄ν̄μετ̄σωτ̄π̄ ναῑ γαρ̄ ερετε̄ν̄ῑρῑ ἡ-
μ̄ωοῦ̄ ἡνετε̄ν̄δ̄λᾱτ̄ ε̄νερ̄

Sahidic

1:A τεπιστολῆν ἡπετροσ̄ Ὺ
1:1 σιμων̄ πετροσ̄ πρ̄μ̄ρ̄αλ̄ ἀγω̄ π-
αποστολοσ̄ ἡς̄ πεχ̄ς̄ ερ̄σ̄ραϊ̄ ἡπ̄ενταῦχ̄ῑ
ἡτ̄πιστῑς̄ ρ̄μ̄ πεἰταἰο̄ ἡοῦωτ̄ ἡτε̄ν̄ρ̄ε. ρ̄η̄
τ̄δικαιοσ̄νη̄ ἡπ̄ενχο̄εις̄ ἰς̄ πεχ̄ς̄ πεπ̄-
σωτηρ̄.
1:2 τεχαρῑς̄ ἡη̄ τ̄ρ̄η̄νη̄ ε̄σεᾱω̄αῑ ἡη̄τη̄
ρ̄μ̄ π̄σοοῦν̄ ἡπ̄ενχο̄εις̄ ἰς̄
1:3 ρωσ̄ εαρ̄χαρῑζε̄ παν̄ ρ̄η̄τη̄ τερ̄βο̄μ̄
ετοῦ̄ᾱαβ̄ ἡρ̄ωβ̄ ἡμ̄. ετ̄χῑ ερ̄οῦν̄ ε̄λων̄
ἡη̄ τ̄μ̄η̄τ̄ρερ̄ω̄μ̄ε̄ νοῦτε̄ ε̄βολ̄ ρ̄η̄τ̄μ̄
π̄σοοῦν̄ ἡπ̄ενταρ̄ταρ̄η̄ ρ̄μ̄ περ̄εοοῦ̄ ἡη̄
τερ̄αρετη̄.
1:4 ναῑ ἡταρ̄χαρῑζε̄ ἡη̄τη̄ ε̄βολ̄ ρ̄η̄τοο-
τοῦ̄ ἡπ̄εἰ̄νοσ̄ ἡερ̄η̄τ̄ ετ̄ταῑνη̄. χ̄εκᾱᾱς̄
ρ̄η̄τη̄ ναῑ ετε̄τη̄ν̄ᾱω̄ω̄πε̄ ἡκο̄μ̄ω̄νοσ̄ ἡτε̄-
φ̄υσῑς̄ ετοῦ̄ᾱαβ̄ εατε̄τη̄π̄ω̄τ̄ ε̄βολ̄ ἡτε̄πι-
θῡμιᾱ ἡπ̄τακο̄ ετ̄ρ̄μ̄ π̄κοσμοσ̄.
1:5 ἀγω̄ ρ̄μ̄ παἰ̄ οη̄ ἀτε̄τη̄νε̄ ἡς̄-
ποῦλ̄η̄ ἡμ̄ ἡτε̄τη̄χο̄ρη̄γεῑ ἡταρετη̄ ερ̄ραἰ̄
ρ̄η̄ τ̄πιστῑς̄. ἀγω̄ π̄σοοῦν̄ ρ̄ραἰ̄ ρ̄η̄ ταρε-
τη̄.
1:6 τεγκ̄ρατιᾱ δε̄ ρ̄ραἰ̄ ρ̄μ̄ π̄σοοῦν̄.
ἠ̄υπομο̄νη̄ δε̄ ρ̄ραἰ̄ ρ̄η̄ τεγκ̄ρατιᾱ.
τ̄μ̄η̄τ̄ρερ̄ω̄μ̄ε̄ νοῦτε̄ δε̄ ρ̄η̄ ἠ̄υπομο̄νη̄.
1:7 τ̄μ̄η̄τ̄μαἰ̄σον̄ δε̄ ρ̄η̄ τ̄μ̄η̄τ̄ρερ̄ω̄μ̄ε̄
νοῦτε̄. ταγαλη̄ ρ̄ραἰ̄ ρ̄η̄ τ̄μ̄η̄τ̄μαἰ̄σον̄.
1:8 ναῑ δε̄ εῦωο̄ο̄π̄ ἡη̄τη̄ ἀγω̄ εῦρ̄ροῦ̄ο̄
ἡπ̄εῦ̄ναχ̄ῑ τη̄νη̄τ̄η̄ ἀν̄ ἀχ̄η̄ ρ̄ωβ̄ οὔδε̄
ἀχ̄η̄ καρποσ̄ ερ̄οῦν̄ ε̄π̄σοοῦν̄ ἡπ̄ενχο̄εις̄ ἰς̄
πεχ̄ς̄.
1:9 πετε̄ ἡη̄ναῑ γαρ̄ ῥωο̄π̄ ναῑ ἀν̄ οὔ-
β̄λ̄δε̄ πε̄. ἡφ̄η̄ν̄αῦ̄ ε̄βολ̄ ἀν̄. εαρ̄χῑ νοῦ-
ε̄β̄ω̄ε̄ ἡπ̄τ̄β̄βο̄ ἡνερ̄ωο̄ρ̄π̄ ἡνοβε̄.
1:10 ετ̄βε̄ παἰ̄ ἡροῦ̄ο̄ νεσ̄νη̄. σ̄ποῦ-
λαζε̄ χ̄εκᾱᾱς̄ ε̄βολ̄ ρ̄η̄τη̄ νερ̄β̄η̄νε̄ ετ̄-
ἡανοῦ̄οῦ̄ ετε̄τη̄νε̄χ̄πο̄ ἡη̄τη̄ ἡτε̄τη̄πιστῑς̄
ε̄σταρ̄η̄νη̄ ἡη̄ πετη̄τ̄ω̄ρ̄μ̄ ἡη̄ τε̄τη̄μ̄η̄τ̄-
σωτ̄π̄. ναῑ γαρ̄ ετε̄τη̄νε̄ῑρε̄ ἡμ̄οοῦ̄ ἡτε̄-
τ̄η̄αζε̄ ἀν̄ ε̄νερ̄.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Sahidic

1:11 παρητή γαρ δεν ουμετραμαο
 ευεσερνε πιμωιτ εθουνη πωτεν ητε θ-
 μετουρο ηνερεζ ητε πενβ̄ς ουοζ πεν-
 σωτηρ η̄ς π̄χ̄ς

1:12 εθεφαι φνατ̄ μ̄φ̄μεν̄ι πωτεν
 η̄σνοῡ η̄βεν̄ εθε̄ καῑ κεπερ̄ ερετενσωοῡν
 ουοζ̄ ερετενταχρηοῡτ̄ δεν̄ φ̄μεθ̄μ̄ν̄ι
 ετ̄ωοπ̄

1:13 φ̄μεν̄ι γαρ̄ χε̄ ουζωβ̄ μ̄μ̄ν̄ι πε
 φαῑ ε̄φ̄μεν̄ῑ ε̄ροϋ̄ χε̄ ε̄φοσον̄ φ̄ωοπ̄ δεν̄
 παῑμᾱ η̄ψωπῑ εῑετοϋνος̄ θ̄ηνοϋ̄ ε̄θ̄ρη̄
 δεν̄ οῡμεν̄ῑ

1:14 εῑε̄μ̄ῑ χε̄ ε̄ναβ̄ωλ̄ ε̄βολ̄ η̄χε̄ παι-
 μᾱ η̄ψωπῑ η̄χ̄ωλε̄μ̄ κατᾱ φ̄ρη̄τ̄ ρωϋ̄
 ετᾱ πενβ̄ς̄ η̄ς̄ π̄χ̄ς̄ τᾱμ̄ον̄ ε̄ροϋ̄

1:15 φ̄νᾱη̄ς̄ δε̄ η̄τοτ̄ η̄σνοϋ̄ η̄βεν̄
 ρ̄η̄νᾱ η̄τετενερ̄φ̄μεν̄ῑ η̄η̄αῑ με̄νε̄ν̄σᾱ πα-
 μωιτ̄ ε̄βολ̄

1:16 ρ̄αν̄ψ̄ω̄ αν̄ μ̄μετ̄σεβ̄ πε̄ ετᾱν-
 μωϋ̄ η̄σ̄ωοϋ̄ αν̄τᾱμ̄ωτεν̄ ε̄τ̄χο̄μ̄ ουοζ̄
 ε̄τ̄παροϋ̄σιᾱ μ̄πε̄νβ̄ς̄̄ η̄ς̄̄ π̄χ̄ς̄̄ ᾱλλᾱ
 αν̄ερ̄ρεϋ̄ναϋ̄ ε̄φ̄με̄τη̄ψ̄ω̄τ̄ η̄τε̄ φ̄η̄ ε̄τε-
 μ̄μαϋ̄

1:17 ᾱϋ̄β̄ῑ η̄οῡτᾱιο̄ νε̄μ̄ οῡωοϋ̄ ε̄βολ̄
 ρ̄ιτεν̄ φ̄ιω̄τ̄ ουοζ̄ ᾱ οῡδ̄μ̄η̄ ῑ η̄αϋ̄
 μ̄παρη̄τ̄ ε̄βολ̄ ρ̄ιτεν̄ πῑη̄ψ̄ω̄τ̄ η̄ωοϋ̄ εθ-
 η̄ααϋ̄ χε̄ φαῑ πε̄ πᾱω̄η̄ρ̄ῑ πᾱμε̄η̄ρ̄ῑτ̄ φαῑ
 ετᾱῑφ̄μᾱτ̄ ε̄θ̄ρη̄ῑ ε̄χ̄ωϋ̄

1:18 ουοζ̄ τᾱῑδ̄μ̄η̄ αν̄σοθ̄με̄ς̄ ε̄σ̄η̄νοϋ̄
 ε̄βολ̄ δεν̄ τ̄φε̄ επ̄χ̄η̄ νε̄μᾱϋ̄ ρ̄ιχεν̄ πι-
 τωοϋ̄ ε̄θοϋ̄αβ̄

1:19 ουοζ̄ εϋ̄ταχρηοῡτ̄ η̄τοτεν̄ η̄χε̄
 πῑσᾱχῑ η̄τε̄ η̄η̄ροφ̄η̄τη̄ς̄ φαῑ ετε̄ καλ̄ω̄ς̄
 τετε̄η̄ρᾱ μ̄μοϋ̄ ερετεν̄τ̄θ̄η̄τεν̄ η̄αϋ̄ μ̄φ̄-
 ρ̄η̄τ̄ η̄οῡθ̄η̄β̄ς̄ εϋ̄εροϋ̄ω̄η̄μ̄ῑ δεν̄ οῡμᾱ η̄-
 χ̄ᾱκῑ ψ̄ατεϋ̄οϋ̄ω̄η̄ρ̄ ε̄βολ̄ η̄χε̄ πῑε̄ροοϋ̄
 ουοζ̄ πῑοϋ̄ω̄η̄μ̄ῑ ψ̄αϋ̄ψ̄αῑ η̄τεϋ̄φ̄η̄ρ̄ῑ δεν̄
 η̄ετε̄η̄ρ̄η̄τ̄

1:20 φαῑ δε̄ η̄ψ̄ωρ̄π̄ ερετε̄η̄μ̄ῑ̄ ε̄ροϋ̄ χε̄
 η̄ροφ̄η̄τη̄ᾱ η̄βεν̄ η̄τε̄ η̄η̄ρ̄ᾱφ̄η̄ η̄αρε̄
 ποϋ̄β̄ωλ̄ ψ̄ωπ̄ ε̄βολ̄ ρ̄ιτοτοϋ̄ μ̄μᾱϋ̄ατοϋ̄
 αν̄

1:21 οῡδε̄ γαρ̄ δεν̄ φ̄οϋ̄ωϋ̄ η̄ρω̄μ̄ῑ αν̄
 αϋ̄η̄μ̄ῑ η̄οῡη̄ροφ̄η̄τη̄ᾱ η̄οϋ̄σ̄νοϋ̄ ᾱλλᾱ αϋ̄-
 σᾱχῑ η̄χε̄ ρ̄ᾱη̄ρω̄μ̄ῑ δεν̄ φ̄οϋ̄ωϋ̄ μ̄φ̄τ̄
 η̄θ̄ρη̄μ̄ῑ πῑπ̄η̄ ε̄θοϋ̄αβ̄

1:11 τᾱῑ γαρ̄ τε̄ ε̄ε̄ ετοϋ̄η̄νᾱτ̄ η̄η̄τη̄
 ρ̄η̄ οῡμ̄η̄τ̄ρ̄μ̄μ̄αο̄ η̄τε̄ρ̄η̄ η̄ϋ̄β̄ωκ̄ ε̄ροϋ̄η̄
 ε̄τ̄μ̄η̄τερο̄ η̄ψ̄ᾱ επ̄ε̄ρ̄ μ̄πε̄ν̄χο̄εῑς̄ ῑς̄ πε̄χ̄ς̄
 πε̄ν̄σω̄τη̄ρ̄.

1:12 ε̄τ̄βε̄ πᾱῑ φ̄νᾱϋ̄ροοϋ̄ωϋ̄ η̄οϋ̄ο̄εῑωϋ̄
 η̄μ̄ ε̄τ̄ρε̄τε̄τη̄ρ̄ η̄μ̄ε̄ε̄ε̄ ε̄τ̄βε̄ η̄ᾱῑ. καῑπερ̄
 τε̄τη̄η̄σοοϋ̄η̄ αϋ̄ω̄ η̄ε̄τε̄τη̄η̄ταχρη̄ϋ̄ ρ̄η̄ τ̄μ̄ε̄
 ε̄τ̄ωοοπ̄.

1:13 φ̄χω̄ δε̄ μ̄μο̄ς̄. χε̄ οῡδ̄καῑο̄η̄ πε̄.
 ε̄φο̄σο̄η̄ ε̄ῑρ̄μ̄ πε̄ῑμᾱ η̄ψ̄ω̄πε̄. ετοϋ̄η̄νε̄ς̄
 τη̄τη̄η̄ ρ̄μ̄ η̄ρ̄η̄μ̄ε̄ε̄ε̄.

1:14 εῑσοοϋ̄η̄ χε̄ φ̄η̄ᾱκω̄ ε̄ρ̄ρᾱῑ μ̄πα-
 σω̄μᾱ ρ̄η̄ οῡβ̄ε̄η̄η̄. κατᾱ ε̄ε̄ η̄η̄ταϋ̄τᾱμ̄ο̄ῑ
 η̄β̄ῑ πε̄ν̄χο̄εῑς̄ ῑς̄ πε̄χ̄ς̄.

1:15 φ̄η̄ᾱσ̄ποϋ̄δᾱζε̄ δε̄ οη̄ μ̄η̄η̄σᾱ τρα-
 εῑ ε̄βολ̄. ε̄τ̄ρε̄τη̄κω̄ η̄η̄τη̄η̄ η̄οϋ̄ο̄εῑωϋ̄ η̄μ̄
 μ̄η̄ρ̄η̄μ̄ε̄ε̄ε̄ η̄η̄ᾱῑ.

1:16 η̄η̄τᾱποϋ̄ᾱρ̄η̄ γαρ̄ αν̄ η̄σᾱ ρ̄ε̄η̄ψ̄ᾱχε̄
 ε̄αϋ̄τ̄β̄τω̄β̄οϋ̄. αν̄οϋ̄ω̄η̄ρ̄η̄ η̄η̄τη̄η̄ ε̄βολ̄
 η̄η̄τ̄βο̄μ̄ μ̄πε̄ν̄χο̄εῑς̄ ῑς̄ πε̄χ̄ς̄ μ̄η̄ τεϋ̄ϋ̄λα-
 ροϋ̄σιᾱ. ᾱλλᾱ ε̄αν̄η̄αϋ̄ ε̄τ̄μ̄η̄η̄τ̄η̄νο̄β̄ μ̄πε̄τ̄-
 μ̄μαϋ̄.

1:17 εαϋ̄χ̄η̄ η̄τε̄ π̄νοϋ̄τε̄ πε̄ῑω̄τ̄ η̄οῡτᾱῑο̄
 μ̄η̄ οῡε̄οοϋ̄. εαϋ̄ε̄ῑμ̄ε̄ η̄αϋ̄ η̄οϋ̄ς̄μ̄η̄ η̄η̄ε̄-
 μ̄ε̄ῑμ̄ε̄ ρ̄η̄τ̄μ̄ η̄η̄νο̄β̄ η̄ε̄οοϋ̄. χε̄ πᾱω̄η̄ρ̄ε̄
 πᾱμε̄ρ̄ῑτ̄. πᾱῑ αν̄οκ̄ η̄η̄τᾱ πᾱοϋ̄ωϋ̄ ψ̄ω̄πε̄
 ρ̄ρᾱῑ η̄ρ̄η̄η̄τ̄ϋ̄.

1:18 αϋ̄ω̄ αν̄οη̄ αν̄σω̄τ̄μ̄ ε̄τε̄ῑς̄μ̄η̄ εᾱσεῑ
 ε̄βολ̄ ρ̄η̄ τ̄πε̄. επ̄ωοοπ̄ η̄μ̄μᾱϋ̄ ρ̄μ̄ η̄-
 τοοϋ̄ ετοϋ̄ααβ̄.

1:19 αϋ̄ω̄ οῡη̄η̄τᾱη̄ μ̄μαϋ̄ μ̄η̄ψ̄ᾱχε̄ μ̄-
 πε̄ροφ̄η̄τη̄ς̄ εϋ̄ταχρη̄ϋ̄. πᾱῑ καλ̄ω̄ς̄
 τε̄τη̄η̄ρε̄ μ̄μοϋ̄ ε̄τε̄τη̄η̄τ̄η̄τη̄η̄ ε̄ροϋ̄ η̄ε̄
 η̄οϋ̄ρ̄η̄β̄ς̄ εϋ̄μ̄οϋ̄ρ̄ ρ̄η̄ οῡμᾱ η̄κᾱκε̄. ψ̄α-
 η̄τε̄ πε̄ρ̄οοϋ̄ ρ̄οϋ̄ο̄εῑη̄. η̄τε̄ η̄σοϋ̄ η̄ρ̄η̄τοοϋ̄ε̄
 ψ̄ᾱ ρ̄η̄ η̄ε̄τη̄η̄η̄τ̄.

1:20 πᾱῑ η̄ψ̄ωρ̄π̄ ε̄τε̄τη̄η̄ε̄μ̄ε̄ ε̄ροϋ̄. χε̄
 η̄ροφ̄η̄τη̄ᾱ η̄μ̄ η̄η̄ρ̄ᾱφ̄η̄ η̄ε̄ρε̄ πε̄ς̄β̄ωλ̄
 ψ̄ω̄πε̄ ρ̄ᾱρο̄ς̄ μᾱγᾱᾱς̄.

1:21 η̄η̄τᾱε̄ῑμ̄ε̄ γαρ̄ αν̄ η̄η̄τε̄ροφ̄η̄τη̄ᾱ
 μ̄πε̄ῑοϋ̄ο̄εῑωϋ̄ ρ̄η̄ οῡωϋ̄ η̄ρω̄μ̄ε̄. ᾱλλᾱ
 η̄η̄τᾱε̄ψ̄ᾱχε̄ η̄β̄ῑ η̄ρω̄μ̄ε̄ ετοϋ̄ααβ̄ μ̄η̄η̄νοϋ̄-
 τε̄ εϋ̄κ̄η̄μ̄ ε̄ροοϋ̄ ρ̄η̄τ̄μ̄ η̄ε̄η̄η̄ᾱ ετοϋ̄ααβ̄.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Sahidic

2:1 αυωπι ηξε ρανκεπροφνητης ηπουχ ηθρηνη ρεν πιλαος υφρητ οη ετουνα-
ωπι ρεν θηπου ηξε ρανρεφτςβω ηπουχ ηαι ετουναϊνη εθουη πουρερεσις ηδγω ογορ φηνηβ εταρρωπο ευχωλ υμορ εβολ ευινη ηωου ηουδγω ηχω-
λεμ

2:2 ογορ ρανμηνω ευσωκ ησα πουσωρ ογορ εβολ ριτοτου ευχεουα εφμωιτ ητε τμεθμη

2:3 ογορ ηθρηνη ρεν ρανμετδινχοης υπλαστοη ησαχι ευερεβωωτ υμωτεη ηαι ετε πουραη ιςχηη ρη ρκορρ αν ογορ τουδγω ηαρημη αν

2:4 ιςχε φτ υπερτασο ενιαγγελος εταυερνοβι αλλα ηθρηνη ρεν ρανδναυρ ηθνοφος ρεν πιταρταρος αρτηιτου εθρουδρερ ερωου εληραη ογορ εερκολαζηη υμωου

2:5 ογορ ηαρχεος ηκοσμος υπερτασο ερορ αλλα ηωε ημαρη ηκυριε ητε τμεθμη αραρερ ερορ αρινη ηουκατα-
κλυςμος εχεν ηκοσμος ητε ηιασεβης

2:6 ογορ ηικεπολις σοδομα ηεη φομορρα αρορορ αερκατακρηνη υμωου ογορ αρχαυ ευδμοτ ηηιασεβης εθνα-
ωπι

2:7 ογορ ηθμη λωτ αρηαρμερ ευδι υμορ ηχοης εβολ ριτεη πουςμοτ ετρωου ητε πουχημωωι ετσωρ

2:8 ρεν ουσωμς γαρ ηεη ουσωτεμ εηαρρωπ ηθρηνη ηθρητου ηξε ηθμη ηερωου ρατρη ηερωου ογορ ηαυτμακρ ηουψυχη ηουθμη ηθρηνη ρεν ρανθβηουι ηανομος

2:9 ρσωουη γαρ ηξε ηβς ενορημ ηηι-
ευσεβης εβολ ρεν ηηιαςμος ηιοχι λε ερεδρερ ερωου επερωου υληραη εερκο-
λαζηη υμωου

2:10 ηροοο μαλλοη ηη εθμωι ησα-
φαροη ητσαρξ ηθρηνη ρεν ρανεπιθυμια ετσορ ογορ τμετβς ευερκαταφρονη υμος ευερτολμαη ετμεταθεατης ηηωου σεθερτερ αν ρατορρη ευχεουα

2:1 αυωπε λε ηβι ρενπροφνητης ηπουχ κατα θε ετε ουη ρενσαρ ηπουχ ηαωωπε ηρηη τηρηη. ηαι ετηαεμε ερωηη ηρεηραρεσις ητακο. αυ ευαρηα υμχοεις ηταρρωπου. ευειμε εραϊ εχωου ηουτακο ρη ουβελη.

2:2 αυ ουη ουμνηωε ηαουαροη ησα ηευσωωρ. ηαι ετουηαξιοα ετβηητου ελεοου ητηητερο.

2:3 αυ σεηαρειελωωτ υμωτη ρη ρενωαχε ηβολ ρη ουχι ηβονς. ηαι ετεμπε ηραη σαρωωρ εβολ υμοου χηη ηωορπ. αυ υπερτακο ηαωβω αν.

2:4 ευχε υπε ηουτε γαρ τσο εν-
αγγελος ητερουρβηε. αλλα αρηουου ελεσηη εηουη ρη ρηηκακε ηαταρηηου. αρτααυ εραρερ εροου ετεκρησις ευκο-
λαζε υμοου.

2:5 αυ υπερτασο εηκοσμος ηαρχαιος. αλλα εημερωμωηη ηε ηωρε αραρερ ερορ ηκυρηξ ηηδικαιοσυηη. εαρημε ηουκατακλυςμος εχη ηκοσμος ηηιασεβης.

2:6 αυ υπολεις ησοδομα ηη φομορρα αρορορ. εαρηβαϊοου ρη ουωορωρ εαρηκααυ υμαεηη ηηετηαρηητηαρηε.

2:7 αυ ηδικαιο λωτ. ευθμκο υμορ ρητη ηερβηηε ηηαηομως ετρη ουσωωρ αρηουρη υμορ.

2:8 ηε ουδικαιο γαρ ηε ρη ηερηαυ ηη ηερσωτη. ερωηη ρραϊ ηρητου ηουρωου εβολ ρη ουρωου. ευμοκρ ητεψυχη υηδικαιο ρη ρηηβηηε ηαηομωη.

2:9 ηχοεις σοουη εηερη ηρηηηουτε ρη ουρωου υπειρασμος. ηρερηηβηε λε εραρερ εροου ελερωου ητεκρησις εκολαζε υμοου.

2:10 ηροοο λε ηηηαυβωκ ρη ηαροη ηηευσαρξ ρη ουεπιθυμια ησωωρ. εαρηκαταφροηη ητηηηχοεις. ερεηρερητολμα ηε ετηηηαυθαλης ησεστωτ αν ρηητ υπεοου ευχιουα.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Sahidic

2:21 παντες γαρ πωου πε μπουσουεν
φωωιτ ητε τμεθμνι εροτε εταυσουωνq
ησετασθο εβολ qεν τεντολν εθογabh
εταυτνιc ετοτοy

2:22 ασι γαρ εxωου ταφμνι ηξε
τπαροιμια xε ουουζωρ αqκοτq επεqωιτ
μμιν μμοq ουοz ουεωω ασχοκμεc
παλιν οη ασκερκερ ηθρηη qεν πεcλωιzι

3:1 παμεπρατ θαι ρηλν τε θμαρβτ
ηεπιστολν ετcθαι μμοc πωτεν παι ετε
ηθρηη ηθρηου ειετοyνoc πετενηητ ετ-
τουβηουτ

3:2 qεν ουμενι εερφμενι ηπισαχι ετ-
αυχοτου ιcην qωρπ ηξε ηηροφηηc
εθογabh ηεμ τεντολν ητε ηαλοστολοc
ητε πεηbc ουοz πεηcωτηρ

3:3 φαι λε ηqωρπ αριεμνι εροq xε
qεν ηεροου ηθαε ευει ηξε ραηρεqωβι
ευμωυ κατα ηουεπιθυμια

3:4 ουοz ευxω μμοc xε ασωηη τ-
επαγγελια ητε πεqηηηι ιcην ετα ηεηιοτ
γαρ ηηκοτ παι τηρου σεωοη μπαιρητ
ιcην ταρχη ηπισωηητ

3:5 ηρωabh γαρ σεοι ηατεμνι εροq φαι
ρωου πετοyουαωq xε ηηφηουηι σεωοη
ιcην ρη ουοz ηκαρη εβολ qεν ουμωου
ηεμ εβολ ρητεη ουμωου αqοzι ερατq
qεν ηcαχι μφτ

3:6 παι ετε εθρηου α ηηκοcμoc ητε
ηηcηου ετηη αqωλκ εθρηη qεν ου-
μωου ουοz αqτακο

3:7 ηηφηουηι λε ητε τηου ηεμ ηκαρη
ηθρηη qεν ηαιcαχι ρω σερωουηι εθουηη
qεν ηξρωμ ευαρεz ερωου επεροου ητε
τκρηcηc ηεμ ταγω ητε ηιασεβηc ηρωμνι

3:8 φαι λε ηπερωωηηι ερετεηοβω εροq
παμεπρατ xε ουεροου ηουωτ ηαρηη
ηbc μφρητ ηουωο ηρωμνι ουοz ουωο
ηρωμνι μφρητ ηουεροου ηουωτ

2:21 ccoτπ γαρ παy εηεμπουcουεν
τερην ητδικαιοcυνη ηρωου εροc ετρεy-
cουωηc ηεκτοου εβολ ρη τεντολν
ετοyαabh ηταyταac ετοτοy.

2:22 αqει ερραη εxωου ηβι πωαxε
ηηπαρρωμια μμe. xε ουουζωρ εαqκοτq
επεqκαβολ. αγω ουεωω εαcωκμ ρμ
ηεcκορκρ ηηλδοηze.

3:1 ειc τηερcητε ηεπιστολν τε ταη.
παμερατε. ετcραη μμοc ηητη. παη ετ-
τουyηoc ρραη ηρηου ηουρπμeεε ηπε-
τηρηητ ετοyαabh.

3:2 ετρετετηρ ημeεε ηηωαxε ηταyρ-
ωρηη xουy εβολ ρητη ηηροφηηc ετ-
οyαabh. αγω τεντολν ηηαλοστολοc η-
ηηηοειc ηηηcωτηρ.

3:3 παη ηqωρηη ετετηηeημe εροq xε ce-
ηηη ρη ηηαεεη ηηεροου ηβι ρηηρεqηηρ
ρη ουμνητρηαλ ευμωωe κατα ηεηελι-
θυμια μμιν μμοου.

3:4 αγω ευxω μμοc. xε εqτωη ηερηη
ηηεqπαρρωcηα. xηηηα ηηηeηοτε γαρ
ηηκοτκ. ρωβ ηημ ηηη εβολ ηηειηze xηη
ταρηη ηηηcωηητ.

3:5 παη γαρ ρηη εροου ευxω μμοc.
xε ηηηηe ηεηωοοη πε xηη ηqωρηη. αγω
ηηα ηκαρη ωωηε εβολ ρη ουμωου αγω
εβολ ρητη ουμωου ρμ πωαxε ηηηουηe.

3:6 εβολ ρητηη παη ηηα ηηκοcμoc
ηηειyουeηω ωμc ρητηη ουμωου. αqτακο.

3:7 ηηηηe τηηου ηηη ηκαρη ρμ ηει-
ωαxε ηουωτ ευcουηz ερωηη ρμ ηει-
ωαxε ηουωτ ρμ ηκωρηη. ευραρηz
εροου επεροου ηηεκηηcηη ηηη ηηακο ηη-
ρωμe ηαcεβηc.

3:8 ηειωαxε ηουωτ. ηηρηηερηωηη ερω-
τηη. παμερατε. xε ουροου ηουωτ ηηαρη-
ρηη ηηηοειc εqο ηηe ηωο ηρωμηe. αγω
ωο ηρωμηe εyο ηηe ηουροου ηουωτ.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Sahidic

3:9 ογορ ρηαωσκ αν ηχε πβ̄ς ητε †-
ελαγγελια μ̄φρη† ετε ρανογον μενι
χε ρηαωσκ αλλα αρωονηρητ ερωτεν
ηρωωω αν ητε ρ̄λι tako αλλα ερ-
ουωω ητογι τηρου ευμετανοια

3:10 ερε̄ι δε ηχε περοου μ̄πβ̄ς μ̄φ-
ρη† ηουρεσβιουι φαι ετε εβολ ριτοτq
μ̄φνογι σενασινι θεν ουγοι μιστοιχιον
σεναρωκz σεναβωλ εβολ ουορ ηκαρι
νεμ μιβνογι ετε ηθητq ευερωκz

3:11 πᾱι ουν τηρου ευαβωλ εβολ
πασμ̄πω ητετεμμοωι ηαω ηρη† ηθρη
θεν ρανχιμμοωι εγοαβ νεμ ρανμετ-
ευσεβης

3:12 ερετεσμο̄ς εβολ θεν ουης θ̄α-
την μ̄πιεροου ητε †παρουσια ητε πβ̄ς
φαι ετε εβολ ριτοτq μ̄φνογι σεναρωκz
ησετωω εβολ ουορ μιστοιχιον σεν-
ρωκz ουορ ησεβωλ εβολ

3:13 ρανφνογι μ̄βερι νεμ ουκαρι
μ̄βερι κατα νερεπαγγελια ετεπχωωτ
εβολ θ̄αχωω πᾱι ετε †μεθμη ωοπ
ηθητοω

3:14 εβεφαι παμερα† ενσμο̄ς εβολ
θ̄ατην ηπαι ης ητεν θηνοω ερωουεμ
θηνοω ερετενοι ηαταβηι νεμαq ουορ
ηατωδεβ μ̄περμ̄θε ηθρηι θεν ου-
ρηρηη

3:15 ουορ †μετρεωωονηρητ ητε πβ̄ς
οπς ερωτεν εγωχᾱι κατα φ̄ρη† ρωq
μ̄πεναγαλητος ησον παυλος κατα †-
σοφιᾱ εταυτης παq αq̄θ̄αι ηωτεν

3:16 μ̄φρη† ον θεν νερεπιστολη τη-
ρου ερσαχι ηθρηι ηθητοω εβε πᾱι πᾱι
ετε ρανογον ηθητοω μοκz η̄εμ̄ι ερωω
πᾱι ετε ω̄ρε πατρητ νεμ ηη ετε
ησεταχρηουτ αν ερ̄ετρεβλοη μ̄μωω
μ̄φρη† μ̄πελι ηηηραφη ετουπασοκοω
κατα ποαρω μ̄μαατοω

3:17 ηωτεν ουν πασνηου ερετεπερ-
ωορ ησωον̄ι δερ̄ε ερωτεν ρηα μηπω̄ς
ητετεσωρεμ̄ θεν τ̄π̄λαηη ηηατρητ
ουορ ητετερη̄ει εβολ θεν πετεπαχρο
μ̄μ̄η μ̄μ̄ωτεν

3:9 μ̄πχοεις γαρ μ̄περητ παωσκ αν.
η̄ε ετερε ρο̄ηε χω μ̄μο̄ς. χε ρηαωσκ̄.
αλλα ερ̄ωω ηρητ ετβε τηγτη. ηq̄-
ουωω αν ετρε ρο̄ηε tako. αλλα ετ-
ρευμετανοει τηρου.

3:10 περοου δε μ̄πχοεις ηηυ η̄ε
ηουρεσβιο̄υε. πᾱι ετερε μ̄ληυε παπαραγε
ηρητq ρη̄ ουβελη. νεστοιχιον δε πα-
ρωκz ησεβωλ εβολ. αω πακαρ μ̄η πε-
ρηυε ετηρητq ησεναρε ερωω αν.

3:11 πᾱι δε τηρου ητε̄ρηε εαυβωλ
εβολ. ε̄ε ω̄υε ερωτη ητερετετηωπε
ηαω η̄ε ρη̄ ηερηυε ετοααβ μ̄η
τηητρεωωυε ηουτε.

3:12 ετετηδωωτ εβολ αω ετετηβελη
ερωη ετπαρουσια μ̄περοου μ̄ηουτε.
πᾱι ετερε μ̄ληυε παβωλ εβολ ηρητq
ερωκz μ̄μο̄ω. αω νεστοιχιον παρωκz
ησεβωλ εβολ.

3:13 ρεηληυε δε η̄βρη μ̄η ουκαρ
η̄βρη μ̄η νερερητ μαρηδωωτ εβολ
ρητοω. πᾱι ετερε τ̄δικαιοσνη ουρη
ρητοω.

3:14 ετβε πᾱι. παμερατε. πᾱι ετετη-
δωωτ εβολ ρητοω. σ̄ουδαρε ετρευρη
ερωτη παq παττωλμ̄ αω πατχωρμ̄
ρη̄ ουειρηη.

3:15 αω τηητρηωω ρητ μ̄πεηχοεις
ητετηοπς εγωχᾱι. κατα θε ρωωq οη
ητα πεμμερητ ησον παυλος ρᾱι ηητη
κατα τσοφιᾱ ηταυταας παq.

3:16 η̄ε ετqωαχε ρη̄ ηεπιστολη τη-
ρου ετβε πᾱι. ουν ραρ ηωαχε ηρητοω
εμοκz η̄ηοει μ̄μο̄ω. πᾱι ετερε ηατσεβω
αω ηετε ησεταχρη αν. ευδωωμ̄ε μ̄-
μο̄ω η̄ε ετωδωωμ̄ε μ̄ηκεσεεπε η̄ρα-
φη ερᾱι επευτακο μ̄μ̄η μ̄μο̄ω.

3:17 ητωτη δε. παμερατε. ητετηωωρ̄η
σοωη ραρη ερωτη. χεκαας η̄ηηη̄η
τηγτη ρη̄ τηπ̄λαηη ηηαπομο̄ς. ητετηρηε
εβολ ρμ̄ πετηπαχρο.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Bohairic

Sahidic

3:18 αἰαῑ λ̄ε̄ ἡ̄θ̄ρηῑ θ̄εν̄ π̄ῑρ̄μο̄τ̄ νε̄μ̄
ἰ̄σο̄υεν̄ πε̄ν̄δ̄ς̄ ο̄ῡο̄ζ̄ πε̄ν̄σω̄τη̄ρ̄ ἰ̄η̄ς̄ π̄χ̄ς̄
φ̄η̄ ε̄τε̄ φ̄ω̄ϗ̄ πε̄ π̄ῑω̄ο̄ῡ ἰ̄σ̄χ̄εν̄ †̄πο̄ῡ νε̄μ̄
ϣ̄ᾱ ε̄νε̄ζ̄ ἡ̄τε̄ η̄ῑε̄νε̄ζ̄ ᾱμ̄η̄η̄
πε̄τρο̄ῡ ε̄πισ̄το̄λ̄η̄ β̄

3:18 ᾱῡζ̄ᾱνε̄ λ̄ε̄ ρ̄η̄ τε̄χ̄ᾱρῑς̄ ᾱῡω̄ ρ̄μ̄
π̄σο̄ο̄ῡη̄ μ̄πε̄ν̄χο̄ε̄ῑς̄ ἰ̄ς̄ πε̄χ̄ς̄ πε̄ν̄σω̄τη̄ρ̄.
πε̄ο̄ο̄ῡ η̄ᾱϗ̄ χ̄ῑη̄ τε̄νο̄ῡ ᾱῡω̄ ἡ̄νε̄ζ̄ο̄ο̄ῡ ἡ̄-
ε̄νε̄ζ̄ ρ̄ᾱμ̄η̄η̄.
τε̄πῑστο̄λ̄η̄ μ̄πε̄τρο̄ς̄ β̄

Second Catholic Epistle of St. Peter

Greek

1:1 Συμεὼν Πέτρος δούλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότημον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ·

1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

1:3 Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ,

1:4 δι' ὧν τὰ τίμια καὶ μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δωδότηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθοράς.

1:5 καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδῆν πάσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,

1:6 ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,

1:7 ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.

1:8 ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδ' ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν·

1:9 ὃ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλὸς ἐστὶν μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἀμαρτιῶν.

1:10 διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ ἐκλογὴν ποιείσθαι· ταῦτα γὰρ ποιῶντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε·

1:11 οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

English (KJV)

2Peter 1

1:1. Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

1:2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

1:3 According as his divine power hath given unto us all things that [pertain] unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:

1:4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

1:5. And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;

1:6 And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;

1:7 And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.

1:8 For if these things be in you, and abound, they make [you that ye shall] neither [be] barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

1:9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

1:10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:

1:11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Greek

1:12 Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομνήσκω περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείας.

1:13 δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει,

1:14 εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστὶν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν μοι·

1:15 σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιῆσθαι.

1:16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.

1:17 λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαύδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα·

1:18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει.

1:19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν ἀσχηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διανύσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν·

1:20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται·

1:21 οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη προφητεία ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι.

2:1 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἰρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν.

English (KJV)

1:12. Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know [them], and be established in the present truth.

1:13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting [you] in remembrance;

1:14 Knowing that shortly I must put off [this] my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

1:15 Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

1:16. For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

1:17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

1:18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.

1:19. We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

1:20 Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.

1:21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake [as they were] moved by the Holy Ghost.

2:1. But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Greek

2:2 καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται·

2:3 καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύονται· οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.

2:4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους,

2:5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας,

2:6 καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας [καταστροφῇ] κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβέ[ς]ιν τεθεικῶς,

2:7 καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο·

2:8 βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν·

2:9 ὃν δὲν κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ἴεσθαι, ἀδίκους δ' εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν,

2:10 μάλιστα δ' τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μiasμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονούντας. Τολμηταί, αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν βλασφημοῦντες,

2:11 ὅπου ἄγγελοι ἰσχύ[ς] καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ' αὐτῶν παρὰ κυρίου βλάσφημον κρίσιν.

2:12 οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καὶ φθαρήσονται,

English (KJV)

2:2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.

2:3. And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

2:4 For if God spared not the angels that sinned, but cast [them] down to hell, and delivered [them] into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

2:5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth [person], a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;

2:6 And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned [them] with an overthrow, making [them] an ensample unto those that after should live ungodly;

2:7. And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

2:8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed [his] righteous soul from day to day with [their] unlawful deeds;)

2:9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

2:10. But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous [are they], selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.

2:11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.

2:12 But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;

Second Catholic Epistle of St. Peter

Greek

2:13 ἀδικούμενοι μισθὸν ἀδικίας· ἡδονὴν ἠγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφῆν, σπίλοι καὶ μῶμοι ἐν τρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν,

2:14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἀμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάραις τέκνα,

2:15 καταλείποντες εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν

2:16 ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκάλυπεν τὴν τοῦ προφήτου παραφροσίαν.

2:17 Οὗτοί εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι καὶ ὀμίχλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους τετήρηται.

2:18 ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους,

2:19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δούλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γὰρ τις ἤττηται, τούτῳ δεδούλωται.

2:20 εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου [ἡμῶν] καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἠττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χεῖρονα τῶν πρώτων.

2:21 κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς.

2:22 συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, *Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα,* καὶ, Ἐς λουσαμένη εἰς κυλισμὸν βορβόρου.

English (KJV)

2:13 And shall receive the reward of unrighteousness, [as] they that count it pleasure to riot in the day time. Spots [they are] and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

2:14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

2:15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam [the son] of Bosor, who loved the wages of unrighteousness;

2:16 But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet.

2:17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.

2:18 For when they speak great swelling [words] of vanity, they allure through the lusts of the flesh, [through much] wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.

2:19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

2:20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

2:21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known [it], to turn from the holy commandment delivered unto them.

2:22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog [is] turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Greek

3:1 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,

3:2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ἱματίων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος·

3:3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν [ἐν] ἐμπαιμονῇ ἐμπαίκεται κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι

3:4 καὶ λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως.

3:5 λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκκαλοι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ,

3:6 δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο·

3:7 οἱ δ' νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρί, τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

3:8 Ἐν δ' τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.

3:9 οὐ βραδύνει κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες βραδύτητα ἠγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τις ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.

3:10 Ἦξει δ' ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς, ἐν ἣ ὅι οὐρανοὶ ἰσχυρῶς παρελεύσονται, στοιχεῖα δ' καυσούμενα λυθήσεται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὐρεθήσεται.

3:11 τούτων οὕτως πάντων λυομένων ποταπὸς δεῖ ὑπάρχειν [ὑμᾶς] ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,

English (KJV)

3:1. This second epistle, beloved, I now write unto you; in [both] which I stir up your pure minds by way of remembrance:

3:2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

3:3. Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

3:4 And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as [they were] from the beginning of the creation.

3:5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

3:6 Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

3:7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

3:8. But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day [is] with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

3:9. The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

3:10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

3:11. [Seeing] then [that] all these things shall be dissolved, what manner [of persons] ought ye to be in [all] holy conversation and godliness,

Second Catholic Epistle of St. Peter

Greek

3:12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται.

3:13 καινοὺς δ' οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

3:14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ,

3:15 καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἠγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν,

3:16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν αἷς ἐστὶν δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.

3:17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ,

3:18 αὐξάνετε δ' ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. [ἀμήν.]

English (KJV)

3:12 Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

3:13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

3:14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

3:15 And account [that] the longsuffering of our Lord [is] salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

3:16 As also in all [his] epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as [they do] also the other scriptures, unto their own destruction.

3:17 Ye therefore, beloved, seeing ye know [these things] before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness.

3:18 But grow in grace, and [in] the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him [be] glory both now and for ever. Amen.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

1:Α τελιστολν̄ μ̄πετρος β̄
1:1 σιμων̄ πετρος̄ ρ̄μ̄ ρ̄αλ̄ αῡω̄ π-
αποστολος̄ ν̄ις̄ πεχ̄ς̄ εφ̄σ̄ ρ̄ᾱῑ π̄νενταϋ̄χῑ
π̄τπισ̄τις̄ ρ̄μ̄ πε̄ιτᾱιο̄ πο̄ω̄τ̄ π̄τεν̄ρ̄ε. ρ̄η̄
τ̄δικαιοσυνη̄ μ̄πενχο̄εις̄ ῑς̄ πεχ̄ς̄ πεν-
σωτηρ̄.
1:2 τεχᾱρις̄ μ̄η̄ φ̄ρηνη̄ εσεᾱω̄ᾱῑ π̄ητη̄
ρ̄μ̄ π̄σοο̄νη̄ μ̄πενχο̄εις̄ ῑς̄
1:3 ρ̄ω̄ς̄ εαφχᾱριζε̄ παν̄ ρ̄η̄τη̄ τεφ̄δομ̄
ετοϋαᾱβ̄ η̄ρω̄β̄ π̄μ̄. ετ̄χῑ ερ̄ο̄νη̄ επ̄ω̄νη̄
μ̄η̄ τ̄μ̄π̄τρεφ̄ω̄μ̄ω̄ε̄ πο̄υτε̄ εβο̄λ̄ ρ̄η̄τη̄
π̄σοο̄νη̄ μ̄πενταφ̄ταρ̄μ̄η̄ ρ̄μ̄ πεφ̄εο̄οῡ μ̄η̄
τεφ̄αρετη̄.
1:4 πᾱῑ π̄ταφχᾱριζε̄ π̄ητη̄ εβο̄λ̄ ρ̄η̄τοο-
τοῡ π̄η̄εῑνο̄ς̄ π̄ερ̄η̄τ̄ ετ̄τᾱῑνη̄. χ̄εκαᾱς̄
ρ̄η̄τη̄ πᾱῑ ετετ̄η̄νᾱω̄ω̄πε̄ η̄κοῑνω̄νος̄ π̄τε-
φ̄υς̄ις̄ ετοϋαᾱβ̄ εατετ̄η̄πω̄τ̄ εβο̄λ̄ π̄τεπι-
θῡμιᾱ μ̄πτακο̄ ετ̄ρ̄μ̄ π̄κοσ̄μο̄ς̄.
1:5 αῡω̄ ρ̄μ̄ πᾱῑ ο̄η̄ ατετ̄η̄εῑνε̄ π̄ς-
πο̄ῡλ̄η̄ π̄μ̄ π̄τετ̄η̄χο̄ρη̄γεῑ π̄ταρετη̄ ερ̄ᾱῑ
ρ̄η̄ τ̄πισ̄τις̄. αῡω̄ π̄σοο̄νη̄ ρ̄ρᾱῑ ρ̄η̄ ταρε-
τη̄.
1:6 τεφ̄κρατιᾱ δε̄ ρ̄ρᾱῑ ρ̄μ̄ π̄σοο̄νη̄.
θῡπομο̄νη̄ δε̄ ρ̄ρᾱῑ ρ̄η̄ τεφ̄κρατιᾱ.
τ̄μ̄π̄τρεφ̄ω̄μ̄ω̄ε̄ πο̄υτε̄ δε̄ ρ̄η̄ θῡπομο̄νη̄.
1:7 τ̄μ̄π̄τμᾱϊσον̄ δε̄ ρ̄η̄ τ̄μ̄π̄τρεφ̄ω̄μ̄ω̄ε̄
πο̄υτε̄. τᾱγαλη̄ ρ̄ρᾱῑ ρ̄η̄ τ̄μ̄π̄τμᾱϊσον̄.
1:8 πᾱῑ δε̄ εῡω̄ο̄π̄ π̄ητη̄ αῡω̄ εῡρ̄ρο̄νο̄
π̄η̄ε̄ῡνᾱχῑ τη̄νη̄τη̄ αν̄ αν̄η̄ ρ̄ω̄β̄ ο̄ῡδε̄
αν̄η̄ καρ̄πο̄ς̄ ερ̄ο̄νη̄ επ̄σοο̄νη̄ μ̄πενχο̄εις̄ ῑς̄
πεχ̄ς̄.
1:9 πετε̄ π̄η̄ᾱῑ γαρ̄ ω̄ο̄ο̄π̄ πᾱφ̄ αν̄ ο̄ῡ-
β̄λ̄δε̄ πε̄. η̄φ̄η̄ᾱῡ εβο̄λ̄ αν̄. εαφ̄χῑ πο̄υ-
εβ̄ω̄ε̄ μ̄π̄τ̄β̄βο̄ η̄η̄εφ̄ω̄ο̄ρ̄π̄ η̄η̄ο̄βε̄.
1:10 ετ̄βε̄ πᾱῑ η̄ρο̄νο̄ η̄εσ̄η̄νη̄. σ̄πο̄υ-
λᾱζε̄ χ̄εκαᾱς̄ εβο̄λ̄ ρ̄η̄τη̄ η̄ερ̄β̄η̄νε̄ ετ-
η̄ᾱπο̄γο̄ῡ ετετ̄η̄ε̄κ̄πο̄ π̄ητη̄ π̄τετ̄η̄πισ̄τις̄
εστᾱχη̄νη̄ μ̄η̄ πετ̄η̄τω̄ρ̄μ̄ μ̄η̄ τετ̄η̄μ̄η̄τ-
σω̄τη̄. πᾱῑ γαρ̄ ετετ̄η̄εῑρε̄ μ̄μο̄ο̄ῡ π̄τε-
τη̄ᾱζε̄ αν̄ ε̄η̄ε̄ρ̄.
1:11 τᾱῑ γαρ̄ τε̄ θε̄ ετο̄ῡη̄ᾱφ̄ π̄ητη̄
ρ̄η̄ ο̄ῡμ̄π̄τρ̄μ̄μᾱο̄ π̄τερ̄η̄η̄ η̄φ̄β̄ω̄κ̄ ερ̄ο̄νη̄
ετ̄μ̄η̄τερο̄ η̄ω̄ᾱ ε̄η̄ε̄ρ̄ μ̄πενχο̄εις̄ ῑς̄ πεχ̄ς̄
πενσωτηρ̄.

Greek

1:1 Συμεὼν Πέτρος δούλος καὶ ἀπόστολος
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότημον ἡμῖν λαχοῦσιν
πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ
σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ·
1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν
ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου
ἡμῶν.
1:3 Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως
αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρη-
μένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος
ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ,
1:4 δι' ὧν τὰ τίμια καὶ μέγιστα ἡμῖν
ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων
γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόν-
τες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθοράς.
1:5 καὶ αὐτὸ τοῦτο δ' σπουδῆν πάσαν πα-
ρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει
ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δ' τῇ ἀρετῇ τὴν
γνώσιν,
1:6 ἐν δ' τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δ'
τῇ ἐγκρατεῖᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δ' τῇ ὑπο-
μονῇ τὴν εὐσέβειαν,
1:7 ἐν δ' τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν
δ' τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.
1:8 ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεο-
νάζοντα οὐκ ἀργούς οὐδ' ἀκάρπους καθίς-
τησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ ἐπίγνωσιν·
1:9 ᾧ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλὸς ἐστὶν
μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ
τῶν πάλαι αὐτοῦ ἀμαρτιῶν.
1:10 διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε
βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ ἐκλογὴν ποι-
εῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ
ποτε·
1:11 οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται
ὑμῖν ἡ εἰσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν
τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ
Χριστοῦ.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

Greek

1:12 ετβε παϊ φναϋροουϿυ πονοειϿυ
νιμ ετρετετηρ πμεεγε ετβε παϊ. καιπερ
τετησοογη αυω πετετηταχρηϿ ρη̄ τμε
ετωοοπ.

1:13 φχω δε υμοσ. κε ουδικαιον πε.
εφοσον ειρη̄μ̄ πειμᾱ η̄ωωπε. ετογνεσ
τηντη̄ ρη̄μ̄ πρπμεεγε.

1:14 εισοογη κε φνακω ερραϊ̄ μπα-
σωμᾱ ρη̄ ουβελη. κατα θε̄ η̄ταϿταμο̄ι
η̄βῑ πενχοεισ ις̄ πεχ̄ς.

1:15 φνασπουδαζε δε οη̄ μη̄ησᾱ τρα-
εῑ εβολ. ετρετηκω̄ η̄νητη̄ πονοειϿῡ νιμ
μη̄πρπμεεγε̄ η̄ηᾱι.

1:16 η̄τανουαρη̄ γαρ̄ αν̄ η̄σᾱ ρη̄νωαχε
εαυτβ̄τωβοϿ. ανοϿωη̄ρ̄ η̄νητη̄ εβολ
η̄τβομ̄ μη̄πενχοεισ ις̄ πεχ̄ς μη̄ τεϿπα-
ροϿια. αλλᾱ εαηναϿ̄ ετη̄νητοσ̄ μη̄πετ-
μαϿ.

1:17 εαϿχῑ η̄τε̄ πποϿτε̄ πειωτ̄ ποϿτᾱιο̄
μη̄ ουεοϿ. εαϿειμε̄ η̄αϿ̄ ποϿσμη̄ η̄τει-
μειμε̄ ρη̄τμη̄ πποσ̄ η̄εοϿ. κε̄ παϿη̄ρε
παμεριτ. πᾱῑ ανοκ̄ η̄τᾱ παοϿωϿ̄ ωωπε
ρη̄ᾱῑ η̄ρη̄τη̄Ͽ.

1:18 αυω̄ ανοη̄ ανοστω̄μη̄ ετεισμη̄ εασεῑ
εβολ ρη̄η̄ τπε. εη̄ωοοπ̄ η̄μαϿ̄ ρη̄μ̄ π-
τοοϿ ετοϿααβ̄.

1:19 αυω̄ ουη̄ταν̄ μη̄μαϿ̄ μη̄πωαχε̄ μη̄-
πεπροφητησ̄ εϿταχρη̄Ͽ. πᾱῑ̄ καλωσ̄
τετηνιρε̄ μη̄μοϿ̄ ετετηφρη̄τη̄η̄ εροϿ̄ η̄εε
ποϿρη̄η̄ς̄ εϿμοϿρη̄ ρη̄η̄ ουμᾱ̄ η̄κακε. ωα-
η̄τε̄ περσοϿ̄ ϿοϿοειη̄. η̄τε̄ πσοϿ̄ η̄ρη̄τοοϿε
ωᾱ ρη̄η̄η̄τη̄η̄.

1:20 πᾱῑ η̄ωορη̄π̄ ετετηνιμε̄ εροϿ̄. κε̄
προφητειᾱ νιμ̄ η̄γραφη̄̄ μερε̄ πεσβωλ
ωωπε̄ ραροσ̄ μαϿαασ̄.

1:21 η̄ταϿειμε̄ γαρ̄ αν̄ η̄τεπροφητειᾱ
μη̄πειοϿοειϿῡ ρη̄η̄ ουωϿ̄ η̄ρωμε̄. αλλᾱ
η̄ταϿωαχε̄ η̄βῑ η̄ρωμε̄ ετοϿααβ̄ μη̄ποϿϿ-
τε̄ εϿκιμ̄ εροϿ̄ ρη̄τμη̄ πελη̄ᾱ ετοϿααβ̄.

2:1 αυωωπε̄ δε̄ η̄βῑ ρη̄η̄προφητησ̄ η̄-
ποϿϿ̄ κατᾱ θε̄ ετε̄ ουη̄ ρη̄η̄σαρ̄ η̄ποϿϿ̄
η̄αωωπε̄ η̄ρη̄η̄τη̄η̄. πᾱῑ̄ ετη̄αεινε̄
ερσοϿ̄ η̄ρη̄η̄ρη̄αιρεσισ̄ η̄τακο. αυω̄ εϿαρη̄ᾱ
μη̄ποεισ̄ η̄ταϿωοποϿϿ. εϿειμε̄ ερραϊ̄̄
εϿωοϿ̄ η̄οϿτακο̄ ρη̄η̄ ουβελη.

1:12 Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομνήσκειν
περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμέ-
νους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ.

1:13 δίκαιον δ' ἠγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν
τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν
ὑπομνήσει,

1:14 εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστὶν ἡ ἀπόθεσις τοῦ
σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν
Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν μοι·

1:15 σπουδάσω δ' καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς
μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην
ποιεῖσθαι.

1:16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακο-
λουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ
παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς
ἐκείνου μεγαλειότητος.

1:17 λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρός τιμὴν
καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαύδε
ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, Ὁ υἱός μου ὁ
ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν, εἰς ὃν ἐγὼ
εὐδόκησα .

1:18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκού-
σαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθείσαν σὺν αὐτῷ
ὄντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει.

1:19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητι-
κὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς
λύχνῳ φαίνοντι ἐν ἀνχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ
ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν
ταῖς καρδίαις ὑμῶν·

1:20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα
προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνε-
ται·

1:21 οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη
προφητεία ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου
φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι.

2:1 Ἐγένοντο δ' καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ
λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκα-
λοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἰρέσεις ἀπωλεί-
ας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην
ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινήν
ἀπόλειαν.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

Greek

2:2 αγω ογη ουμνησε παουαρογ ησα
πεγσωωφ. παϊ ετογπαχιογα ετβηνητογ
επεοογ ητμηπερο.

2:3 αγω σεπαρειεπωτ μμωτη ρη
ρηεωαχε ησολ ρη ογχι ησοη. παϊ
ετεμπε πραπ σαρωωφ εβολ μμοογ χη
ηωορπ. αγω μπεττακο παωβω αν.

2:4 εωχε μπε ππογτε γαρ τσο επ-
αγγελοσ ητερογρποβε. αλλα αηποχογ
επεσητ εππογη ρη ρηεκακε παταρηηπογ.
αητααγ εραρερ εροογ ετεκρισις εγκο-
λαζε μμοογ.

2:5 αγω μπετσο επκοσμοσ παρχαιοσ.
αλλα επμερωμογη πε πωρε αηραρερ
ερογ ηκρυγξ ητδικαιοσγηη. εαηεπε πογ-
κατακλυσμοσ εχμ ηκοσμοσ ηπασεβησ.

2:6 αγω μπολεισ ησοδομα μη γομορ-
ρα αηροκρογ. εαητδαιοογ ρη ογωορωρ
εαηκααγ μμαειη ηηεηαρμηητωαητε.

2:7 αγω ηδικαιοσ λωτ. εγθεκο μμογ
ρητη ηερβηγε ηπαπομοσ ετρη ογσωωφ
αηπογρη μμογ.

2:8 ηε ογδικαιοσ γαρ πε ρμ περηαγ
μη περσωτμ. εφογηρ ρραϊ ηρητογ πογ-
ροογ εβολ ρη ογροογ. εγμογκρ ητε-
ψγχη μπδικαιοσ ρη ρηερβηγε ηαπομοη.

2:9 ηχοεισ σοογη επερμ ηρηηπογτε ρμ
ογροογ μπειρασμοσ. ηρερηποβε δε ερα-
ρερ εροογ επεροογ ητεκρισις εκολαζε
μμοογ.

2:10 ηρογο δε ηεηταγβωκ ρι παρογ
ηπεγσαρξ ρη ογεπηθωμια ησωωφ. εαηκα-
ταφροηη ητμηητχοεισ. ερηηρεητολμα ηε
ετμηηταγθαλησ ηεστωτ αν ρηητ μ-
εοογ εγχιογα.

2:11 ημα ετερε ηαγγελοσ ο ηποσ
ηρηητ ρη ογδομ μη ογμηητωωρε.
ηεγειηε εχωογ πογραη πογα.

2:12 παϊ εαγχοογ ηθε ηηειφγσικον
ητβηη εγωχη μη ογτακο. εγχιογα
εηεηε ηεσοογηη μμοογ αν. σεπατακο
ρηραϊ ρμ πεττακο.

2:13 εαγχι ηποβεκε ηχι ησοη. εγωπ
ητετηρηφη ετρη ηεροογ εγρηλοηη. εγ-
τολμα αγω εγχαρημ εγτηρηφη εγογπογ
ρηραϊ ρη ηεγαγαηη.

2:2 και πολλοι εξακολουθησουσιν αυτων
ταις ασελγειαις, δι ους η οδοσ της αληθειασ
βλασφημηθησεται.

2:3 και εν πλεονεξια πλαστοις λογοις υμας
εμπορευσονται. οις το κριμα εκπαλαι ουκ
αργει, και η απωλεια αυτων ου νυσταζει.

2:4 Ει γαρ ο θεοσ αγγελων αμαρτησαντων
ουκ εφεισατο, αλλα σειραις ζοφου ταρτα-
ρωσασ παρεδωκεν εις κρισιν τηρουμενους,

2:5 και αρχαιου κοσμου ουκ εφεισατο,
αλλα ογδοον Νωε δικαιοσυνης κηρυκα
εφυλαξεν, κατακλυσμον κοσμω ασεβων
επαξασ,

2:6 και πολεισ Σοδομων και Γομορρασ
τεφρωσασ [καταστροφη] κατεκρινεν, υπο-
δειγμα μελλοντων ασεβεισιν τεθεικωσ,

2:7 και δικαιοη Λωτ καταπονουμενον υπο
της των αθεσμων εν ασελγεια αναστροφης
ερρυσατο.

2:8 βλεμματι γαρ και ακοη ο δικαιοσ
εγκατοικων εν αυτοις ημεραν εξ ημερασ
ψυχηη δικαιοη ανομοις εργοις εβασανιζεν.

2:9 οδεν κυριοσ ευσεβεισ εκ πειρασμου
υεσθαι, αδικουσ δ εις ημεραν κρισεωσ
κολαζομενουσ τηρειν,

2:10 μάλιστα δ τουσ οπισω σαρκωσ εν
επιθυμια μισμου πορευομενουσ και κυριο-
τητοσ καταφρονουντασ. Τολμηται, αυθαδεισ,
δοξασ ου τρεμουσιν βλασφημουντεσ,

2:11 οπου αγγελοι ισχυ και δυναμει
μειζονεσ οντεσ ου φερουσιν κατ αυτων παρα
κυριου βλασφημοηη κρισιν.

2:12 ουτοι δε, ωσ αλογα ζωα γεγεννημενα
φυσικα εις αλωσιν και φθοραν, εν οις
αγνοουσιν βλασφημουντεσ, εν τη φθορα
αυτων και φθαρησονται,

2:13 αδικουμενοι μισθον αδικιασ ηδονηη
ηγουμενοι την εν ημερα τρυφηη, σπιλοι και
μωμοι εντρυφωντεσ εν ταισ απαταισ αυτων
συνευαχουμενοι υμιν,

Second Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

Greek

2:14 ερε πενβαλ μερ μμηπτοεικ. αυω
πσεκω πτοοτου εβολ αν ρμ πνοβε.
εγαπατα πνεψυχη ππετε πσεταχρηγ αν.
εαγγμπαζε μπεγρητ ερεμμηπρεχϊ
πδονσ. ερεπωρη πτε πσαρου νε.

2:15 αυπλانا εαγκω πσωου πτεριη
ετσογτων. εαγοαρου πσα τεριη πβα-
λαραμ πωρη πβεωρ. πενταμερε
πβεκε μπχι πδονσ.

2:16 αχχι δε μπεχπιο πτεγαρανομια
μμμ μμοφ. ογτβνη πατωαχε ρη
πρωμε εαφογωψβ αγκωλυε πτηπταθητ
μπεπροφητησ.

2:17 παϊ δε ρεπλητη νε. εμπ μοου
πρητου. αυω ρεππηγε νε ερε ογθαθηγ
ρϊογε πσωου. παϊ πταγθαρεγ παγ επ-
κακε ετδουμμ.

2:18 εαχω γαρ πρεμμητρουα ευ-
ωουειτ. εγαπατα ρη πεπιθωμια πτσαρζ
ρη ρενσωωφ. πενταγπωτ εβολ πωγκογϊ.
παϊ πταγμοουε ρη ογπλανε.

2:19 εαγερητ παγ πωμμητρμρε. πτοου
δε εγο ηρμραλ μπτακο. πετερε ογα
γαρ βοτπ ηρητηφ φο ηρμραλ παφ.

2:20 εωχε αυπωτ γαρ εβολ πηχωρμ
μπκοςμοσ ρμ πσογνη μπενχοεις ις πεχς
πενσωτηρ. αυδλομλμ δε οη ρη παϊ.
ειε αυρε. αυω α πεγθαεεγε ωωπε ευ-
ροου ενεωωρπ.

2:21 σοτπ γαρ παγ ενεμπωσογεν
τεριη πτδικαιοσυνη ηρογο ερος ετρεγ-
σογωπς πσεκτοου εβολ ρη τεπτολη
ετογααβ πταγταασ ετοοτου.

2:22 αφει εραϊ εχωου πσι πωαχε
πμπαρρομια μμε. χε ογογρορ εαφκοτφ
επεκκαβολ. αυω ογεωω εασχωκμ ρμ
πεσκορκρ μπλοϊρε.

3:1 εις τμερσηπτε πεπιστολη τε ταϊ.
παμερατε. ετςραϊ μμοσ πητη. παϊ ετ-
τογποσ ρραϊ ηρητου πωρπμееε μπε-
τηρητ ετογααβ.

3:2 ετρετετηρ πμееεγε ππωαχε πταγρ-
ωρπ χοου εβολ ρητη πεπροφητησ ετ-
ογααβ. αυω τεπτολη ππαποστολοσ μ-
πενχοεις πενσωτηρ.

2:14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος
καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας, δελεάζοντες
ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμέ-
νην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάραις τέκνα,

2:15 καταλείποντες εὐθείαν ὁδὸν ἐπλανή-
θησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βα-
λαάμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπη-
σεν

2:16 ἔλεγξιν δ' ἔσχεν ἰδίας παρανομίας·
ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ
φθεγξάμενον ἐκώλυσεν τὴν τοῦ προφήτου
παραφρονίαν.

2:17 Οὗτοί εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι καὶ ὀμίχλαι
ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ
σκότους τετήρηται.

2:18 ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγό-
μενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς
ἀσελγείαις τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας τοὺς
ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους,

2:19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι,
αὐτοὶ δούλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ
τις ἤττηται, τούτῳ δεδούλωται.

2:20 εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ
κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου [ἡμῶν] καὶ
σωτήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ τούτοις δ' ἄλλοις
ἐμπλακέντες ἠττώνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ
ἔσχατα χεῖρονα τῶν πρώτων.

2:21 κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνω-
κέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπι-
γνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης
αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς.

2:22 συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς
παροιμίας, *Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον
ἐξέραμα,* καὶ, Ἔς λουσαμένη εἰς κυλισμὸν
βορβόρου.

3:1 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν
γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν
ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,

3:2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ἡμάτων
ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν
ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ
σωτήρος·

Second Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

Greek

3:3 παῖ ἡγορη ετετπειμε εροϋ χε σε-
νηϋ ρη ηρδρεϋ ηπεροϋ ηβι ρεπερεχηρ
ρη οϋμητρδλ ενμοϋε κατα πεπελι-
θυμια μμη μμοϋ.

3:4 αυω ενχω μμοϋ. χε εϋτων περητ
ητεϋπαρροϋσια. χηπα πεπειϋτε γαρ
ηκοτκ. ρωβ ημ μμη εβδλ ητεϋρε χη
ταρχη μπσωντ.

3:5 παῖ γαρ ρη εροϋ ενχω μμοϋ.
χε μπηϋε πεϋϋοϋ πε χη ηγορη. αυω
ητα παρ ϋωπε εβδλ ρη οϋμοϋ αυω
εβδλ ρητη οϋμοϋ ρη πϋαχε μπηϋτε.

3:6 εβδλ ρητη ηαῖ ητα ηκομοϋ
μπεϋοϋεϋ ωμϋ ρητη οϋμοϋ. αϋτακο.

3:7 μπηϋε τεποϋ μη παρ ρη πεϋ-
ϋαχε ηοϋωτ ενσοϋρ εροϋη ρη πεϋ-
ϋαχε ηοϋωτ ρη ηκωρτ. ενδρερ
εροϋ επεροϋ ητεκρϋς μη ητακο ηη-
ρωμε ηασεβηϋ.

3:8 πεϋαχε ηοϋωτ. μηρτερεϋω περω-
τη. ηαμερατε. χε οϋροϋ ηοϋωτ ηηαρ-
ρη ηχοεϋ εϋο ηε ηϋο ηρομπε. αυω
ϋο ηρομπε εϋο ηε ηοϋροϋ ηοϋωτ.

3:9 μπχοεϋ γαρ μηρητ ηαωσκ αν.
ηε ετερε ρηηε χω μμοϋ. χε ηηαωσκ.
αδδα εϋροϋ ηρητ ετβε τηϋτη. ηϋ-
οϋωϋ αν ετρε ρηηε τακο. αδδα ετ-
ρεϋμεταηοε τηροϋ.

3:10 περοϋ δε μπχοεϋ ηηϋ ηε
ηοϋρεϋϋοϋε. παῖ ετερε μπηϋε ηαπαραγε
ηρητη ρη οϋβελη. ηεστοιχιον δε ηα-
ρωκρ ησεβωλ εβδλ. αυω παρ μη ηε-
ρβηϋε ετηρητη ηεηαρε εροϋ αν.

3:11 ηαῖ δε τηροϋ ητεϋρε εαϋβωλ
εβδλ. εϋε ϋϋε ερωτη ητερετετηϋωπε
ηαϋ ηρε ρη ηερβηϋε ετοϋαδβ μη
τηητερεϋϋε ηοϋτε.

3:12 ετετηδωϋτ εβδλ αυω ετετηδελη
εροϋη ετπαροϋσια μηροϋ μπηϋτε.
παῖ ετερε μπηϋε ηαβωλ εβδλ ηρητη
ενρωκρ μμοϋ. αυω ηεστοιχιον ηαρωκρ
ησεβωλ εβδλ.

3:13 ρηηηϋε δε ηβρη μη οϋκαρ
ηβρη μη ηερερητ ηαρηδωϋτ εβδλ
ρητοϋ. ηαῖ ετερε τηδικαιοϋνη οϋηρ
ρητοϋ.

3:3 τούτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύ-
σονται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν [ἐν] ἐμ-
παιγμονῇ ἐμπαίκεται κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυ-
μίας αὐτῶν πορευόμενοι

3:4 καὶ λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία
τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες
ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ'
ἀρχῆς κτίσεως.

3:5 λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας,
ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος
καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ,

3:6 δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυ-
σθεὶς ἀπόλετο·

3:7 οἱ δ' νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ
λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρί, τηρού-
μενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν
ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

3:8 Ἐν δ' τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγα-
πητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια
ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.

3:9 οὐ βραδύνει κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς
τινες βραδύτητα ἠγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ
εἰς ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι
ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.

3:10 Ἦξει δ' ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς, ἐν
ἣ οἱ οὐρανοὶ διζηδὸν παρελεύσονται, στοι-
χεῖα δ' καυσούμενα λυθήσεται, καὶ γῆ καὶ
τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὑρεθήσεται.

3:11 τούτων οὕτως πάντων λυομένων ποτα-
ποὺς δεῖ ὑπάρχειν [ὑμᾶς] ἐν ἀγίαις ἀνασ-
τροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,

3:12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν πα-
ρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ
πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυ-
σούμενα τήκεται.

3:13 καινοὺς δ' οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν
κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν
οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

Greek

3:14 ετβε παϊ. ναμερατε. παϊ ετετη-
σρωτ̄ εβολ̄ ρητοϋ. σπουδαζε̄ ετρευρε̄
ερωτη̄ παϋ παττωλμ̄ αγω̄ πατχωρμ̄
ρη̄ ουειρνηη.

3:15 αγω̄ τμητραρ̄ω̄ ρητ̄ μ̄πενχοεις
η̄τετηποϋ̄ εγουχαϊ. κατᾱ θε̄ ρωωϋ̄ οη̄
η̄τᾱ πενμεριτ̄ η̄σον̄ παυλος̄ ραϊ̄ η̄ητη̄
κατᾱ τσοφιᾱ η̄ταγταας̄ παϋ.

3:16 η̄ε̄ ετ̄ωαχε̄ ρη̄ η̄πιστολη̄ τη-
ροῡ ετβε̄ παϊ. ουη̄ ρᾱρ̄ η̄ωαχε̄ η̄ρητοϋ
εϋμοκρ̄ η̄ηοεῑ μ̄μοοῡ. παϊ̄ ετερε̄ πατςβω̄
αγω̄ η̄ε̄τε̄ η̄σεταχρη̄ν̄ αν̄. εϋβωωμε̄ μ̄-
μοοῡ η̄ε̄ ετοϋβωωμε̄ μ̄πκεσεεπε̄ η̄γρα-
φη̄ εραϊ̄ επευτακο̄ μ̄μιν̄ μ̄μοοῡ.

3:17 η̄τωτη̄ δε̄. ναμερατε. η̄τετηρωρ̄η̄
σοουη̄ ραρε̄ρ̄ ερωτη̄. χεκαας̄ η̄ηευχῑ
τηητη̄ ρη̄ τεπλανη̄ η̄ηανομος̄. η̄τετηρη̄
εβολ̄ ρμ̄ πετηταχρο̄.

3:18 αυξανε̄ δε̄ ρη̄ τεχαρις̄ αγω̄ ρμ̄
πσοουη̄ μ̄πενχοεις̄ ις̄ πεχς̄ πενωτηρ̄.
πεοῡ παϋ̄ χην̄ τεοῡ αγω̄ η̄ηεροοῡ η̄-
επερ̄ ραμην̄.

τεπιστολη̄ μ̄πετρος̄ β̄

3:14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες
σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ
εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ.

3:15 καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν
σωτηρίαν ἠγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς
ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν δοθεῖσαν
αὐτῷ σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν,

3:16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν
αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν αἷς ἐστὶν δυσνόητά
τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρε-
βλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν
ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.

3:17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες
φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ
συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγ-
μοῦ,

3:18 αὐξάνετε δ' ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ
κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.
αὐτῷ ἢ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος.
[ἀμήν.]

Second Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

English (KJV)

1:11 ταῖ γάρ τε θε ετοῦνατ̄ νητη̄
ῶν οὐμντ̄ρ̄μ̄μαο̄ ν̄τερ̄ῶν̄ η̄β̄ωκ̄ ε̄ροῦν̄
ε̄τ̄μ̄ν̄τερο̄ η̄ψᾱ ε̄νεῖ μ̄πεν̄χοεις̄ ἰς̄ πε̄χ̄ς̄
πεν̄σωτη̄ρ̄.

1:11 For so an entrance shall be ministered
unto you abundantly into the everlasting
kingdom of our Lord and Saviour Jesus
Christ.

1:12 ε̄τ̄βε̄ πᾱτ̄ῑ φ̄νᾱϑ̄ῖροοῦ̄ψ̄ πο̄υοεῑψ̄
ν̄μ̄ ε̄τ̄ρε̄τε̄τη̄ρ̄ π̄μ̄ε̄ε̄νε̄ ε̄τ̄βε̄ η̄ᾱτ̄ῑ.̄ καῑπε̄ρ̄
τε̄τ̄η̄σοοῦ̄ν̄ ᾱψ̄ω̄ η̄ε̄τε̄τη̄τᾱχρη̄ν̄ ῶν̄ τ̄μ̄ε̄
ε̄τ̄ωοο̄π̄.

1:12. Wherefore I will not be negligent to put
you always in remembrance of these things,
though ye know [them], and be established in
the present truth.

1:13 φ̄χω̄ δε̄ μ̄μο̄ς.̄ χ̄ε̄ οὐ̄δικᾱιον̄ πε̄.
ε̄φο̄σον̄ εἶ̄ρη̄μ̄ π̄εἶ̄μᾱ η̄ψ̄ω̄πε̄. ε̄τοῦ̄νε̄ς̄
τη̄ν̄τη̄ν̄ ῶμ̄ π̄ρ̄μ̄ε̄ε̄νε̄.

1:13 Yea, I think it meet, as long as I am in
this tabernacle, to stir you up by putting [you]
in remembrance;

1:14 εἶσοῦν̄ χ̄ε̄ φ̄νᾱκω̄ ε̄ρ̄ρᾱτ̄ῑ μ̄πᾱ-
σω̄μᾱ ῶν̄ οὐ̄β̄ε̄λη̄.̄ κᾱτᾱ θε̄ η̄τᾱϑ̄τᾱμο̄ῑ
η̄β̄ῑ π̄εν̄χοεις̄ ἰς̄ πε̄χ̄ς̄.

1:14 Knowing that shortly I must put off
[this] my tabernacle, even as our Lord Jesus
Christ hath shewed me.

1:15 φ̄νᾱσποϑ̄δᾱζε̄ δε̄ ο̄ν̄ μ̄η̄ν̄σᾱ τρα-
εῑ ε̄βο̄λ̄. ε̄τ̄ρε̄τη̄κω̄ η̄η̄τη̄ν̄ πο̄υοεῑψ̄ ν̄μ̄
μ̄π̄ρ̄μ̄ε̄ε̄νε̄ η̄η̄ᾱτ̄ῑ.

1:15 Moreover I will endeavour that ye may
be able after my decease to have these things
always in remembrance.

1:16 η̄τᾱνοϑ̄ᾱῶν̄ γ̄αρ̄ αν̄ η̄σᾱ ῶ̄εν̄ψ̄ᾱχε̄
ε̄ᾱῡτ̄β̄τω̄βοῦ̄.̄ αν̄οῦ̄ων̄ῶ̄ η̄η̄τη̄ν̄ ε̄βο̄λ̄
η̄τ̄βο̄μ̄ μ̄π̄εν̄χοεις̄ ἰς̄ πε̄χ̄ς̄ μ̄η̄ τε̄ϑ̄πᾱ-
ροῦ̄σιᾱ.̄ ᾱλ̄λᾱ ε̄αν̄η̄αϑ̄ ε̄τ̄μ̄η̄τ̄νο̄β̄ μ̄πε̄τ̄-
μ̄μᾱϑ̄.

1:16. For we have not followed cunningly
devised fables, when we made known unto
you the power and coming of our Lord Jesus
Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

1:17 ε̄ᾱϑ̄η̄ῑ η̄ν̄τε̄ π̄νοῦ̄τε̄ π̄εἶ̄ωτ̄ πο̄ῡταῖο̄
μ̄η̄ οὐ̄εοοῦ̄.̄ ε̄ᾱϑ̄εῑνε̄ η̄ᾱϑ̄ πο̄ῡςμ̄η̄ η̄τ̄εἶ-
μ̄εῑνε̄ ῶ̄τ̄μ̄ π̄νο̄β̄ η̄εοοῦ̄.̄ χ̄ε̄ πᾱω̄η̄ρε̄
πᾱμ̄ε̄ρῑτ̄.̄ πᾱτ̄ῑ αν̄ο̄κ̄ η̄τᾱ πᾱοῦ̄ω̄ψ̄ ω̄ω̄πε̄
ῶ̄ρᾱτ̄ῑ η̄ῶ̄η̄τ̄ϑ̄.

1:17 For he received from God the Father
honour and glory, when there came such a
voice to him from the excellent glory, This is
my beloved Son, in whom I am well pleased.

1:18 ᾱψ̄ω̄ αν̄ο̄ν̄ αν̄σω̄τ̄μ̄ ε̄τεἶ̄ςμ̄η̄ ε̄ᾱσε̄ῑ
ε̄βο̄λ̄ ῶν̄ τ̄πε̄.̄ ε̄ν̄ω̄οο̄π̄ η̄μ̄μᾱϑ̄ ῶμ̄ π̄-
τοοῦ̄ ε̄τοῦ̄ᾱᾱβ̄.

1:18 And this voice which came from heaven
we heard, when we were with him in the holy
mount.

1:19 ᾱψ̄ω̄ οὐ̄η̄ταν̄ μ̄μᾱϑ̄ μ̄π̄ω̄ᾱχε̄ μ̄-
πε̄ρ̄οφ̄η̄τη̄ς̄ ε̄ϑ̄τᾱχρη̄ν̄.̄ πᾱτ̄ῑ κᾱλ̄ω̄ς̄
τε̄τ̄η̄εῑρε̄ μ̄μο̄ϑ̄ ε̄τε̄τη̄φ̄ῶ̄η̄τη̄ν̄ ε̄ρο̄ϑ̄ η̄ε̄
η̄οῦ̄ῶ̄η̄ς̄ ε̄ϑ̄μ̄οῦ̄ῶ̄ ῶν̄ οῦ̄μᾱ η̄κᾱκε̄.̄ ψ̄ᾱ-
η̄ν̄τε̄ πε̄ῶ̄οῦ̄ ροῦ̄οεῑν̄.̄ η̄ν̄τε̄ π̄σοῦ̄ η̄ῶ̄τοοῦ̄ε̄
ψ̄ᾱ ῶν̄ η̄ε̄τη̄ῶ̄η̄τ̄.

1:19. We have also a more sure word of
prophecy; whereunto ye do well that ye take
heed, as unto a light that shineth in a dark
place, until the day dawn, and the day star
arise in your hearts:

1:20 πᾱτ̄ῑ η̄ψ̄ω̄ρ̄π̄ ε̄τε̄τη̄εῑμε̄ ε̄ρο̄ϑ̄.̄ χ̄ε̄
π̄ροφ̄η̄τ̄ειᾱ η̄μ̄ η̄ῶ̄ραφ̄η̄ μ̄ε̄ρε̄ πε̄ς̄β̄ω̄λ̄
ω̄ω̄πε̄ ῶ̄αρ̄ο̄ς̄ μ̄ᾱγᾱᾱς̄.

1:20 Knowing this first, that no prophecy of
the scripture is of any private interpretation.

1:21 η̄τᾱϑ̄εῑνε̄ γ̄αρ̄ αν̄ η̄τε̄ρ̄οφ̄η̄τ̄ειᾱ
μ̄πεἶ̄οῦ̄οεῑψ̄ ῶν̄ οῦ̄ω̄ψ̄ η̄ρ̄ω̄μ̄ε̄.̄ ᾱλ̄λᾱ
η̄τᾱϑ̄ω̄ᾱχε̄ η̄β̄ῑ η̄ρ̄ω̄μ̄ε̄ ε̄τοῦ̄ᾱᾱβ̄ μ̄π̄νοῦ̄-
τε̄ ε̄ν̄κ̄ιμ̄ ε̄ροοῦ̄ ῶ̄τ̄μ̄ πε̄π̄η̄ᾱ ε̄τοῦ̄ᾱᾱβ̄.

1:21 For the prophecy came not in old time
by the will of man: but holy men of God spake
[as they were] moved by the Holy Ghost.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

English (KJV)

2:1 αὐψωπε δε π̄βι ρενπροφητης π̄-
νουχ κατα θε ετε ουν ρενσαρ̄ π̄νουχ
ναψωπε π̄ρητ̄ τηγτη̄. πᾱῑ ετ̄ηαινε
ε̄ροϋν̄ π̄ρη̄ρ̄αιρεσις π̄τακο. αὐω ε̄αρ̄να
μ̄π̄χοεις π̄ταϋωποϋ. ε̄υεινε ε̄ρᾱῑ
ε̄χωϋ π̄ουτακο ρ̄η̄ οϋβ̄επ̄η.

2:1. But there were false prophets also among
the people, even as there shall be false
teachers among you, who privily shall bring in
damnable heresies, even denying the Lord that
bought them, and bring upon themselves swift
destruction.

2:2 αὐω ουν̄ οϋμ̄νηϋε παουαροϋ π̄σα
νεϋσωωϋ. πᾱῑ ε̄τοϋναχ̄ιοϋα ε̄τ̄β̄ηητοϋ
ε̄λεοϋ π̄τ̄μ̄ητερο.

2:2 And many shall follow their pernicious
ways; by reason of whom the way of truth
shall be evil spoken of.

2:3 αὐω σεναρειεπ̄ωωτ̄ μ̄μ̄ωτη̄ ρ̄η̄
ρη̄ψ̄αξε π̄βολ̄ ρ̄η̄ οϋχ̄ῑ π̄β̄ον̄ς. πᾱῑ
ε̄τεμ̄πε π̄ραπ̄ σαρ̄ωωϋ ε̄βολ̄ μ̄μοϋϋ χ̄ιν
π̄ωορ̄π̄. αὐω μ̄πεϋτακο παωβ̄ω̄ αν̄.

2:3. And through covetousness shall they with
feigned words make merchandise of you:
whose judgment now of a long time lingereth
not, and their damnation slumbereth not.

2:4 ε̄ωξε μ̄πε π̄νοϋτε γαρ̄ τ̄σο ε̄π̄-
αγγ̄ελος̄ π̄τεροϋρ̄νοβε. ᾱλλα ᾱϋνοχοϋ
ε̄πεσ̄ητ̄ ε̄π̄νοϋη ρ̄η̄ ρ̄ενκακε παταρη̄ηνοϋ.
ᾱϋτααϋ ε̄ραρεϋ ε̄ροϋ ε̄τεκρισις ε̄υκο-
λαζε μ̄μοϋϋ.

2:4 For if God spared not the angels that
sinned, but cast [them] down to hell, and
delivered [them] into chains of darkness, to be
reserved unto judgment;

2:5 αὐω μ̄πεϋτ̄σο ε̄π̄κοσμοϋ π̄αρ̄χᾱιος.
ᾱλλα ε̄π̄μερ̄ωμοϋη πε π̄ωρε ᾱϋραρεϋ
ε̄ροϋ π̄κ̄ρυϋξ̄ π̄τ̄δικαιοϋηη. ε̄ᾱϋεινε π̄οϋ-
κατακ̄λυμοϋ ε̄χ̄μ̄ π̄κοσμοϋ π̄ηασεβ̄ης.

2:5 And spared not the old world, but saved
Noah the eighth [person], a preacher of
righteousness, bringing in the flood upon the
world of the ungodly;

2:6 αὐω μ̄πολ̄εις π̄σοδομα μ̄η̄ γομορ-
ρα ᾱϋροκ̄ροϋ. ε̄ᾱϋτ̄βᾱῑοϋϋ ρ̄η̄ οϋϋωορ̄ωϋ
ε̄ᾱϋκααϋ μ̄μαειν̄ π̄ηετ̄ηαρ̄μ̄ητ̄ωαϋτε.

2:6 And turning the cities of Sodom and
Gomorrha into ashes condemned [them] with
an overthrow, making [them] an ensample
unto those that after should live ungodly;

2:7 αὐω π̄δικαιοϋ λ̄ωτ̄. ε̄ϋθ̄μ̄κο μ̄μοϋϋ
ρ̄η̄τη̄ η̄ε̄ρ̄β̄ηϋε π̄ηαπομοϋ ε̄τ̄ρ̄η̄ οϋσωωϋ
ᾱϋνοϋρ̄η̄ μ̄μοϋϋ.

2:7. And delivered just Lot, vexed with the
filthy conversation of the wicked:

2:8 η̄ε̄ οϋδικαιοϋ γαρ̄ πε ρ̄η̄ πεϋηαϋ
μ̄η̄ πεϋσωτ̄μ̄. ε̄φοϋηρ̄ ρ̄ρᾱῑ η̄ρη̄τοϋ π̄οϋ-
ροϋ ε̄βολ̄ ρ̄η̄ οϋροϋϋ. ε̄ϋμοϋκ̄ρ̄ η̄τε-
ψ̄ϋχη̄ μ̄π̄δικαιοϋ ρ̄η̄ ρ̄η̄ε̄ρ̄β̄ηϋε π̄ηαπομοϋ.

2:8 (For that righteous man dwelling among
them, in seeing and hearing, vexed [his]
righteous soul from day to day with [their]
unlawful deeds;)

2:9 π̄χοεις σοϋη̄ ε̄η̄ε̄ρ̄η̄ π̄ρ̄μ̄η̄νοϋτε ρ̄η̄
οϋροϋϋ μ̄πειρασμοϋ. η̄ρεϋρ̄νοβε δε ε̄ρα-
ρεϋ ε̄ροϋ ε̄περοϋϋ η̄τεκρισις ε̄κολαζε
μ̄μοϋϋ.

2:9 The Lord knoweth how to deliver the
godly out of temptations, and to reserve the
unjust unto the day of judgment to be
punished:

2:10 η̄ροϋο δε η̄η̄ε̄ταϋβ̄ωκ ρ̄η̄ παροϋ
π̄η̄εϋσαρ̄ξ̄ ρ̄η̄ οϋε̄πιϋϋμ̄ια π̄σωωϋ. ε̄ᾱϋκα-
ταϋφροη̄ π̄τ̄μ̄η̄τ̄χοεις. ε̄ρη̄η̄ρεϋτολ̄μᾱ η̄ε̄
ε̄τ̄μ̄η̄ταϋθᾱλ̄η̄ς η̄σεστωτ̄ αν̄ ρ̄η̄η̄τ̄ϋ μ̄π̄-
εοϋϋ εϋχ̄ιοϋα.

2:10. But chiefly them that walk after the flesh
in the lust of uncleanness, and despise
government. Presumptuous [are they],
selfwilled, they are not afraid to speak evil of
dignities.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

English (KJV)

2:11 πμα ετερε παγγελος ο πνος
πρητη ρη ουβου μν ουμνητωρε.
νευεινε εχωου πουραπ πουα.

2:11 Whereas angels, which are greater in
power and might, bring not railing accusation
against them before the Lord.

2:12 παϊ εαυχποου πθε ππειφυσικον
πτβνη ευωχπ μν ουτακο. ευχιουα
εnete πσεσοουπ μμοου αν. σεπατακο
ραϊ ρμ πευτακο.

2:12 But these, as natural brute beasts, made
to be taken and destroyed, speak evil of the
things that they understand not; and shall
utterly perish in their own corruption;

2:13 εαυχι πουβεκε πχι πβουπ. ευωπ
πτετρυφη ετρη περσοου ευρηδουπ. ευ-
τολμα αυω ευχαρμ ευτρυφη ευουνοϋ
ραϊ ρη νευαγαπη.

2:13 And shall receive the reward of un-
righteousness, [as] they that count it pleasure
to riot in the day time. Spots [they are] and
blemishes, sporting themselves with their own
deceivings while they feast with you;

2:14 ερε νευβαλ μερ μμνηπνοεικ. αυω
πσεκω πτοουτου εβου αν ρμ πνοβε.
ευαπατα πνεψυχη πnete πσεταχρηυ αν.
εαυγυμναζε μπευρητ ερεμνηρεϋχι
πβουπ. ερεπυηρε πτε πσαρου νε.

2:14 Having eyes full of adultery, and that
cannot cease from sin; beguiling unstable
souls: an heart they have exercised with
covetous practices; cursed children:

2:15 αυπδανα εαυκω πσωου πτεριπ
ετσουτων. εαυουαρου πσα τεριπ πβα-
λαραμ πυηρε πβεωρ. πενταϋμερε
πβεκε μπχι πβουπ.

2:15 Which have forsaken the right way, and
are gone astray, following the way of Balaam
[the son] of Bosor, who loved the wages of
unrighteousness;

2:16 αϋχι δε μπεχπιο πτεϋπαρανομια
μμπ μμοϋ. ουτβνη πατωαχε ρη
πρωμε εαϋουωϋβ αϋκωλυε πτμνηταητ
μπεπροφητηс.

2:16 But was rebuked for his iniquity: the
dumb ass speaking with man's voice forbad the
madness of the prophet.

2:17 παϊ δε ρεπληγη νε. εμν μοου
πρητου. αυω ρεπνηϋε νε ερε ουραθηυ
ρϋουε πσωου. παϊ πταυραρε ρ αυ επ-
κακε ετβουμβμ.

2:17 These are wells without water, clouds
that are carried with a tempest; to whom the
mist of darkness is reserved for ever.

2:18 ευχω γαρ πρεμνητρουω ευ-
ϋουειτ. ευαπατα ρη πελιθυμια πτσαρξ
ρη ρενσωϋϋ. πενταυπωτ εβου πουκουϋ.
παϊ πταυμοϋϋε ρη ουπδανη.

2:18 For when they speak great swelling
[words] of vanity, they allure through the lusts
of the flesh, [through much] wantonness,
those that were clean escaped from them who
live in error.

2:19 εαυερητ αυ πουμνητρηε. πτοου
δε ευο ρρηραλ μπτακο. πετερε ουα
γαρ βουπ πρητη ϋο ρρηραλ παϋ.

2:19 While they promise them liberty, they
themselves are the servants of corruption: for
of whom a man is overcome, of the same is he
brought in bondage.

2:20 ευχε αυπωτ γαρ εβου ππχωρμ
μπκοσμοс ρμ πσοουπ μπενχοειс ιс πεϋс
πενσωτηρ. αυβλουμλμ δε οπ ρη παϊ.
ειε αυρε. αυω α νευραεεϋε ϋωπε ευ-
ρσοου ενεϋϋορπ.

2:20 For if after they have escaped the
pollutions of the world through the knowledge
of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are
again entangled therein, and overcome, the
latter end is worse with them than the
beginning.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

English (KJV)

2:21 ϭϭⲟⲩⲧⲓ ⲓⲁⲣ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲙⲓⲡⲟⲩϭⲟⲩⲉⲛ
ⲧⲉⲗⲓⲛ ⲛⲧⲁⲕⲁⲓⲟⲩϭⲟⲩⲛⲛ ⲛⲗⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟϭ ⲉⲧⲣⲉⲩ-
ϭⲟⲩⲱⲛϭⲟ ⲛⲥⲉⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϭⲛ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲛ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁϭⲟ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ.

2:21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known [it], to turn from the holy commandment delivered unto them.

2:22 ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲗⲣⲁⲓ ⲉϭⲱⲟⲩ ⲛⲃⲓ ⲓⲱⲁϭⲉ
ⲛⲙⲓⲡⲁⲣⲗⲟⲓⲙⲓⲁ ⲙⲙⲉ. ϭⲉ ⲟⲩⲟⲩⲗⲟⲣ ⲉⲁⲕⲟⲧⲓⲕⲓ
ⲉⲡⲉϭⲁⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉϩⲱ ⲉⲁϭⲱⲕⲙ ϭⲙ
ⲓⲉϭⲟⲣⲕⲣ ⲙⲓⲗⲟⲓⲗⲉ.

2:22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog [is] turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

3:1 ⲉⲓⲥ ⲧⲙⲉⲗϭⲓⲛⲧⲉ ⲛⲉⲓⲧⲟⲗⲛ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ.
ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲉⲧⲥⲗⲁⲓ ⲙⲙⲟϭ ⲛⲛⲧⲓⲛ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧ-
ⲧⲟⲩⲛⲟϭ ϭⲣⲁⲓ ⲛⲗⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲣⲓⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙⲓⲡⲉ-
ⲧⲓⲗⲛⲧ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

3:1. This second epistle, beloved, I now write unto you; in [both] which I stir up your pure minds by way of remembrance:

3:2 ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛⲣ ⲓⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲛⲱⲁϭⲉ ⲛⲧⲁⲩⲣ-
ϩⲣⲓⲡⲓ ϭⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϭⲓⲧⲓⲛ ⲛⲉⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲛϭⲟ ⲉⲧ-
ⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲛ ⲛⲛⲁⲓⲡⲟϭⲧⲟⲗⲟϭ ⲙⲓ-
ⲡⲉⲛϭⲟⲉⲓϭⲟ ⲡⲉⲛϭⲟⲩⲧⲛⲣ.

3:2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

3:3 ⲓⲡⲁⲓ ⲛⲱⲟⲣⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϭⲉ ϭⲉ-
ⲛⲛⲩⲩ ϭⲛ ⲛⲗⲁⲉⲩⲩ ⲛⲛⲉⲗⲟⲟⲩ ⲛⲃⲓ ϭⲉⲛⲣⲉⲕⲗⲛⲣ
ϭⲛ ⲟⲩⲙⲛⲧⲣⲗⲁⲗ ⲉⲩⲙⲟⲟϩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲉⲓⲡⲓ-
ⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ.

3:3. Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

3:4 ⲁⲩⲱ ⲉϩⲱ ⲙⲙⲟϭ. ϭⲉ ⲉⲓⲧⲱⲛ ⲡⲉⲣⲛⲧ
ⲛⲧⲉⲕⲓⲡⲁⲣⲣⲟϩⲓⲁ. ϭⲓⲛⲧⲁ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲓⲁⲣ
ⲛⲕⲟⲧⲕ. ϭⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲙⲛⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲓⲗⲉ ϭⲓⲛ
ⲧⲁⲣϭⲛ ⲙⲓⲡϭⲟⲛⲧ.

3:4 And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as [they were] from the beginning of the creation.

3:5 ⲓⲡⲁⲓ ⲓⲁⲣ ϭⲛⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϩⲱ ⲙⲙⲟϭ.
ϭⲉ ⲙⲓⲛⲩⲉ ⲛⲉⲩⲱⲟⲟⲓⲡ ⲡⲉ ϭⲓⲛ ⲛⲱⲟⲣⲓ. ⲁⲩⲱ
ⲛⲧⲁ ⲡⲕⲁⲗ ϩⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϭⲛ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ϭⲓⲧⲓⲛ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ϭⲙ ⲓⲱⲁϭⲉ ⲙⲓⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

3:5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

3:6 ⲉⲃⲟⲗ ϭⲓⲧⲓⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁ ⲡⲕⲟϭⲙⲟϭ
ⲙⲓⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲩⲱ ⲱⲙⲓϭ ϭⲓⲧⲓⲛ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲓⲧⲁⲕⲟ.

3:6 Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

3:7 ⲙⲓⲛⲩⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙⲛ ⲡⲕⲁⲗ ϭⲙ ⲡⲉⲓ-
ϩⲁϭⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉϩⲟⲟⲩⲗ ⲉⲗⲟⲩⲛ ϭⲙ ⲡⲉⲓ-
ϩⲁϭⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ ϭⲙ ⲡⲕⲱⲗⲧ. ⲉϩⲗⲁⲣⲉⲗ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉⲗⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲣⲓϭⲓϭⲟ ⲙⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛⲛ-
ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϭⲉⲃⲛϭⲟ.

3:7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

3:8 ⲡⲉⲓϩⲁϭⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲙⲓⲣⲧⲣⲉⲕⲗⲱⲓⲡ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲓⲛ. ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ϭⲉ ⲟⲩⲩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲛⲁⲗ-
ⲣⲙ ⲡⲕⲟⲉⲓϭⲟ ⲉⲓⲟ ⲛⲉⲉ ⲛⲱⲟ ⲛⲣⲟⲙⲓⲡⲉ. ⲁⲩⲱ
ϩⲟ ⲛⲣⲟⲙⲓⲡⲉ ⲉϩⲟ ⲛⲉⲉ ⲛⲟⲩⲩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ.

3:8. But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day [is] with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

3:9 ⲙⲓⲡⲕⲟⲉⲓϭⲟ ⲓⲁⲣ ⲙⲓⲡⲉⲣⲛⲧ ⲛⲁⲱϭⲕ ⲁⲛ.
ⲛⲉⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ϭⲟⲓⲛⲉ ϭⲱ ⲙⲙⲟϭ. ϭⲉ ⲕⲛⲁⲱϭⲕ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲕⲗⲟⲣϩⲱ ⲛⲗⲛⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲛⲩⲧⲓⲛ. ⲛⲕ-
ⲟⲩⲱϩ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉ ϭⲟⲓⲛⲉ ⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧ-
ⲣⲉϩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲧⲛⲣⲟⲩ.

3:9. The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

Second Catholic Epistle of St. Peter

Sahidic

English (KJV)

3:10 περσοϋ δε μπχοεις νηϋ η̄εε
η̄ουρεϋχ̄ιοϋε. πᾱῑ ε̄τερε μ̄ληνε παλαραγε
η̄ρη̄τη̄ϋ̄ ρ̄η̄ οϋβε̄λη. νεστοιχιον δε πα-
ρωκρ̄ η̄σεβωλ̄ εβωλ̄. αϋω̄ πακαρ̄ μ̄η̄ η̄ε-
ρβ̄ηνε ετη̄ρη̄τη̄ϋ̄ η̄σεναρ̄ε εροϋϋ̄ αν̄.

3:10 But the day of the Lord will come as a
thief in the night; in the which the heavens
shall pass away with a great noise, and the
elements shall melt with fervent heat, the earth
also and the works that are therein shall be
burned up.

3:11 πᾱῑ δε̄ τη̄ροϋ̄ η̄τε̄ῑρε̄ εαϋβωλ̄
εβωλ̄. ε̄ῑε̄ ω̄ϋ̄ε̄ ερωτη̄ η̄τερετετη̄ϋ̄ω̄πε
η̄αϋ̄ η̄ρε̄ ρ̄η̄ η̄ερβ̄ηνε ετοϋααβ̄ μ̄η̄
τη̄η̄τη̄ρεϋϋ̄ω̄ε̄ η̄οῡτε.

3:11. [Seeing] then [that] all these things shall
be dissolved, what manner [of persons] ought
ye to be in [all] holy conversation and
godliness,

3:12 ε̄τε̄τη̄βωϋ̄τ̄ εβωλ̄ αϋω̄ ε̄τε̄τη̄β̄ε̄λη
ε̄ροϋ̄η̄ ε̄τ̄πᾱροϋ̄σιᾱ μ̄περσοϋ̄ μ̄η̄η̄οῡτε.
πᾱῑ ε̄τερε μ̄ληνε παβωλ̄ εβωλ̄ η̄ρη̄τη̄ϋ̄
εϋρωκρ̄ μ̄μοϋϋ̄. αϋω̄ νεστοιχιον παρωκρ̄
η̄σεβωλ̄ εβωλ̄.

3:12 Looking for and hasting unto the coming
of the day of God, wherein the heavens being
on fire shall be dissolved, and the elements
shall melt with fervent heat?

3:13 ρ̄ε̄η̄ληνε̄ δε̄ η̄β̄ρ̄ρε̄ μ̄η̄ οϋκαρ̄
η̄β̄ρ̄ρε̄ μ̄η̄ η̄ε̄φε̄ρη̄τ̄ μᾱρη̄βωϋ̄τ̄ εβωλ̄
ρ̄η̄τοϋ̄. πᾱῑ ε̄τερε̄ τ̄δικαιοϋ̄νη̄ οϋη̄ρ̄
η̄ρη̄τοϋ̄.

3:13 Nevertheless we, according to his
promise, look for new heavens and a new
earth, wherein dwelleth righteousness.

3:14 ε̄τ̄βε̄ πᾱῑ. η̄ᾱμε̄ρᾱτε. πᾱῑ ε̄τε̄τη̄-
βωϋ̄τ̄ εβωλ̄ ρ̄η̄τοϋ̄. σ̄λοϋ̄δᾱζε̄ ε̄τ̄ρεϋ̄ρε̄
ερωτη̄ η̄αϋ̄ η̄ᾱτ̄τωλ̄μ̄ αϋω̄ η̄ᾱτ̄χωρ̄μ̄
ρ̄η̄ οϋε̄ῑρη̄νη̄.

3:14 Wherefore, beloved, seeing that ye look
for such things, be diligent that ye may be
found of him in peace, without spot, and
blameless.

3:15 αϋω̄ τη̄η̄τη̄ρᾱρ̄ϋ̄ ρ̄η̄τ̄ μ̄πε̄η̄χο̄εις
η̄τε̄τη̄η̄ο̄ῑς̄ ε̄ϋοϋ̄ᾱῑ. κᾱτᾱ θε̄ ρ̄ωωϋ̄ ο̄η̄
η̄τᾱ πε̄η̄με̄ρη̄τ̄ η̄σο̄η̄ παϋ̄λο̄ς̄ ρ̄ᾱῑ η̄η̄τη̄
κᾱτᾱ τ̄σο̄φ̄ιᾱ η̄ταϋ̄τᾱᾱς̄ η̄αϋ̄.

3:15 And account [that] the longsuffering of
our Lord [is] salvation; even as our beloved
brother Paul also according to the wisdom
given unto him hath written unto you;

3:16 η̄ε̄ ε̄τ̄ϋ̄ω̄ᾱξε̄ ρ̄η̄ η̄πε̄η̄στο̄λη̄ τη̄-
ροϋ̄ ε̄τ̄βε̄ πᾱῑ. οϋ̄η̄ ρ̄αρ̄ η̄ω̄ᾱξε̄ η̄ρη̄τοϋ̄
εϋμοκρ̄ η̄η̄ο̄εῑ μ̄μοϋϋ̄. πᾱῑ ε̄τερε̄ η̄ᾱτ̄ς̄β̄ω̄
αϋω̄ η̄ε̄τε̄ η̄σε̄τᾱχρη̄ν̄ αν̄. εϋβωω̄με̄ μ̄-
μοϋϋ̄ η̄ε̄ ε̄τοϋ̄βωω̄με̄ μ̄η̄κε̄σε̄ε̄λε̄ η̄τρᾱ-
φη̄ ε̄ρᾱῑ ε̄πεϋ̄τᾱκο̄ μ̄μ̄η̄ μ̄μοϋϋ̄.

3:16 As also in all [his] epistles, speaking in
them of these things; in which are some things
hard to be understood, which they that are
unlearned and unstable wrest, as [they do] also
the other scriptures, unto their own
destruction.

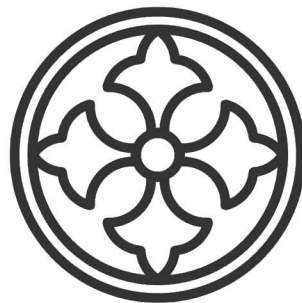
3:17 η̄τ̄ω̄τη̄ δε̄. η̄ᾱμε̄ρᾱτε. η̄τε̄τη̄ϋ̄ρη̄π̄
σοϋ̄η̄ ρ̄ᾱρε̄ρ̄ ερωτη̄. χ̄ε̄κᾱᾱς̄ η̄η̄εϋ̄χῑ
τη̄η̄τη̄ ρ̄η̄ τε̄π̄λᾱνη̄ η̄η̄ᾱνο̄μο̄ς̄. η̄τε̄τη̄ρη̄ε̄
εβωλ̄ ρ̄η̄ πε̄τη̄η̄τᾱχρο̄.

3:17 Ye therefore, beloved, seeing ye know
[these things] before, beware lest ye also,
being led away with the error of the wicked,
fall from your own steadfastness.

3:18 αῡξ̄ανε̄ δε̄ ρ̄η̄ τε̄χᾱρῑς̄ αϋω̄ ρ̄η̄
η̄σοϋ̄η̄ μ̄πε̄η̄χο̄εις̄ ῑς̄ πε̄χ̄ς̄ πε̄η̄σω̄τη̄ρ̄.
η̄ε̄οϋ̄ η̄αϋ̄ χ̄η̄η̄ τε̄η̄οϋ̄ αϋω̄ η̄η̄ε̄ροϋ̄ η̄-
ε̄νε̄ρ̄ ρ̄ᾱμ̄η̄η̄.

3:18 But grow in grace, and [in] the
knowledge of our Lord and Saviour Jesus
Christ. To him [be] glory both now and for
ever. Amen.

τε̄η̄στο̄λη̄ μ̄πε̄τρο̄ς̄ β̄



THE COPTIC NEW TESTAMENT

**FIRST EPISTLE
OF**

JOHN

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Α ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Α

1:1 ΦΗ ΕΤΨΟΠ ΙΣΧΕΝ ΘΗ ΦΗ ΕΤΑΝΘΟ-
ΜΕΦ ΦΗ ΕΤΑΝΝΑΥ ΕΡΟΦ ΗΠΕΝΒΑΔ ΦΗ ΕΤ-
ΑΝΘΟΜΣ ΕΡΟΦ ΟΥΟΖ Α ΠΕΝΧΙΧ ΧΕΜΧΩΜΦ
ΕΘΒΕ ΠΙΣΑΧΙ ΗΤΕ ΠΩΠΘ

1:2 ΟΥΟΖ ΠΙΩΠΘ ΑΦΟΥΟΝΘ ΕΒΟΔ ΟΥΟΖ
ΑΝΝΑΥ ΕΡΟΦ ΟΥΟΖ ΤΕΠΕΡΜΕΘΡΕ ΟΥΟΖ
ΤΕΝΤΑΜΟ ΜΜΩΤΕΝ ΕΠΙΩΠΘ ΗΠΕΝΘ ΦΗ
ΕΤΨΟΠ ΘΑ ΦΙΩΤ ΟΥΟΖ ΑΦΟΥΟΝΘ ΕΡΟΠ

1:3 ΦΗ ΕΤΑΝΝΑΥ ΕΡΟΦ ΟΥΟΖ ΑΝΘΟΜΕΦ
ΤΕΝΘΙΩΙΩ ΜΜΟ ΠΩΤΕΝ ΘΙΝΑ ΗΘΩΤΕΝ
ΘΩΤΕΝ ΗΤΕ ΟΥΜΕΤΨΦΗΡ ΨΩΠΙ ΠΩΤΕΝ
ΠΕΜΑΝ ΤΕΜΜΕΤΨΦΗΡ ΔΕ ΣΧΗ ΠΕΜ ΦΙΩΤ
ΠΕΜ ΠΕΦΨΗΡΙ ΗΝΣ ΠΧΣ

1:4 ΟΥΟΖ ΠΑΙ ΤΕΠΘΔΑΙ ΜΜΩΟΥ ΠΩΤΕΝ
ΘΙΝΑ ΗΤΕ ΠΕΤΕΠΡΑΨΙ ΨΩΠΙ ΕΦΧΗΚ ΕΒΟΔ

1:5 ΟΥΟΖ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΩΨ ΕΤΑΝΘΟΜΕΦ
ΤΕΝΘΙΩΙΩ ΜΜΟΦ ΠΩΤΕΝ ΧΕ ΦΤ ΟΥΟΥΩΙΝΙ
ΠΕ ΟΥΟΖ ΜΜΟΝ ΘΛΙ ΗΧΑΚΙ ΗΘΗΤΦ

1:6 ΕΨΩΠ ΑΠΨΑΝΧΟΣ ΧΕ ΟΥΟΝΤΑΝ ΗΟΥ-
ΜΕΤΨΦΗΡ ΠΕΜΑΦ ΟΥΟΖ ΕΠΜΩΨ ΘΠ ΠΙ-
ΧΑΚΙ ΕΠΧΕΜΕΘΟΥΧ ΟΥΟΖ ΤΕΠΙΡΙ ΗΘΜΗ
ΑΠ

1:7 ΕΨΩΠ ΑΠΨΑΝΜΩΨΙ ΘΠ ΠΙΟΥΩΙΝΙ Μ-
ΦΡΗΤ ΘΩΦ ΕΤΕΦΜΩΨΙ ΘΠ ΠΙΟΥΩΙΝΙ
ΟΥΟΝΤΑΝ ΗΟΥΜΕΤΨΦΗΡ ΠΕΜ ΠΕΠΕΡΗΟΥ
ΟΥΟΖ ΠΕΘΠΟΦ ΗΗΝΣ ΠΕΦΨΗΡΙ ΘΠΑΤΟΥΒΟΝ
ΕΒΟΔ ΘΑ ΠΟΒΙ ΠΙΒΕΝ

1:8 ΕΨΩΠ ΑΠΨΑΝΧΟΣ ΧΕ ΜΜΟΝΤΕΝ ΠΟΒΙ
ΜΜΑΥ ΤΕΠΕΡΘΑΔ ΜΜΟΝ ΜΜΑΥΑΤΕΝ ΟΥΟΖ
ΘΜΗ ΨΟΠ ΗΘΗΤΕΝ ΑΠ

1:9 ΕΨΩΠ ΑΠΨΑΝΟΥΩΝΘ ΗΠΕΠΠΟΒΙ ΕΒΟΔ
ΘΠΕΡΘΟΤ ΟΥΟΖ ΟΥΘΜΗ ΠΕ ΘΙΝΑ ΗΤΕΦΧΑ
ΠΕΠΠΟΒΙ ΠΑΠ ΕΒΟΔ ΟΥΟΖ ΘΠΑΤΟΥΒΟΝ ΣΑ-
ΒΟΔ ΗΘΗΠΧΟΝΣ ΠΙΒΕΝ

1:10 ΕΨΩΠ ΑΠΨΑΝΧΟΣ ΧΕ ΜΠΕΠΕΡΠΟΒΙ
ΤΕΠΙΡΙ ΜΜΟΦ ΗΣΑΜΕΘΟΥΧ ΟΥΟΖ ΠΕΦΣΑΧΙ
ΨΟΠ ΗΘΗΤΕΝ ΑΠ

2:1 ΠΑΨΗΡΙ ΠΑΙ ΤΘΔΑΙ ΜΜΩΟΥ ΠΩΤΕΝ
ΘΙΝΑ ΗΤΕΤΕΠΨΤΕΜΕΡΠΟΒΙ ΟΥΟΖ ΕΨΩΠ
ΑΡΕΨΑΠ ΟΥΑΙ ΕΡΠΟΒΙ ΟΥΟΝΤΑΝ ΜΜΑΥ
ΜΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΘΑΤΕΝ ΦΙΩΤ ΗΝΣ ΠΧΣ
ΠΙΘΜΗ

Greek

1:1 Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὁ ἀκηκόαμεν, ὁ ἐωρά-
καμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὁ ἐθεασάμεθα
καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ
λόγου τῆς ζωῆς .

1:2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐωράκαμεν
καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν
τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πα-
τέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν .

1:3 ὁ ἐωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλ-
λομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν
ἔχητε μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δ' ἡ ἡμε-
τέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ
αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1:4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ
ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη

1:5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόα-
μεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ
θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ
ἔστιν οὐδεμία.

1:6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ'
αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευ-
δόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·

1:7 ἐὰν δ' ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς
αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν
μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ
αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀμαρτίας.

1:8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἀμαρτίαν οὐκ ἔχομεν,
ἐαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν
ἐν ἡμῖν.

1:9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν,
πιστός ἐστὶν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς
ἀμαρτίας καὶ καθάρσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
ἀδικίας.

1:10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν,
ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ
οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

2:1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ
ἀμάρτητε. καὶ ἐὰν τις ἀμάρτη, παράκλητον
ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν
δίκαιον·

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Greek

2:2 ογορ ηθορ πε ηρωτ ητε πεπνοβι
εθεε πορν δε μμαγατεν αν αλλα πεμ
εθεε να πικοςμος τηρρ

2:3 ογορ χεν φαι τεππαεμι χε αν-
σορωπη εγωπ απωαναρερ επερεπτολη

2:4 φη ετχω μμοσ χε αισορωπη ογορ
ητερωτεμαρερ επερεπτολη ορσαμεθουχ
πε ογορ εμνη γωπ χεν φαι αν

2:5 φη εθπαδερ επερεραχι αληθωσ τ-
αγαπη ητε φτ ασχωκ εβολ ηθρηι χεν
φαι χεν φαι τεππαεμι χε τερωπ η-
χρητ

2:6 φη ετχω μμοσ χε τρωπ ηχρητ
εεμπωα μφρητ ετα φη μοωι μμοσ
ητερωμοωι ρωρ μπαιρητ

2:7 παμεπρατ ηογεντολη μβερι αν
ετχθαι μμοσ πωτεν αλλα ογεντολη
ηαπασ τε θη επασητεν θηπου ισxen ρη
τεπτολη ηαπασ πιαχι εταρετεπσοθμερ

2:8 παλην ογεντολη μβερι ετχθαι
μμοσ πωτεν θη ετε ογον ουμεεμνη
γωπ ηχρητ πεμ χεν θηπου χε πιχακι
πασιπι πιοωιπι ηταφμη ρηλη ρερ-
οωιπι

2:9 φη ετχω μμοσ χε τρωπ χεν
πιοωιπι ογορ ρμοστ μπερεσον αρηθρηι
χεν πιχακι ωα τπου

2:10 φη ετεραγαπαν μπερεσον αρωπ
χεν πιοωιπι ογορ μμον εκανδαλον
γωπ ηχρητ

2:11 φη εθμοστ μπερεσον αρωπεν πι-
χακι ογορ αρωμοωι χεν πιχακι ογορ
ηερωουη αν χε αρωμοωι εθωη χε α
πιχακι θωμ ηπερεβαλ

2:12 τχθαι πωτεν πιωρηι χε σεπαχα
πετεπνοβι πωτεν εβολ εθεε περαη

2:13 τχθαι πωτεν πμοστ χε αρετεπ-
σοθεν φη ερωπ ισxen ρη τχθαι πωτεν
πιθελωρι χε αρετεπδρο επιπονηροσ

2:14 αιχθαι πωτεν μιλωογι χε αρε-
τεπσοθεν φιωτ αιχθαι πωτεν πμοστ χε
αρετεπσοθεν φη ερωπι ισxen ρη
αιχθαι πωτεν πιθελωρι χε τετεπχορ
ογορ πιαχι ητε φτ γωπ χεν θηπου
ογορ ατετεπδρο επιπονηροσ

2:2 και αυτος ιλασμος εστιν περι των
αμαρτιων ημων, ου περι των ημετερων δ'
μονον αλλα και περι ολου του κοσμου.

2:3 Και εν τούτω γινώσκομεν οτι εγνωκα-
μεν αυτον, εαν τας εντολας αυτου τηρωμεν.

2:4 ο λεγων οτι 'Εγνωκα αυτον, και τας
εντολας αυτου μη τηρων, ψευστησ εστιν,
και εν τούτω η αληθεια ουκ εστιν·

2:5 οσ δ' αν τηρη αυτου τον λογον, αληθωσ
εν τούτω η αγαπη του θεου τετελειωται. εν
τούτω γινώσκομεν οτι εν αυτω εσμεν·

2:6 ο λεγων εν αυτω μενειν οφειλει καθωσ
εκεινοσ περιεπατησεν και αυτοσ [ουτωσ]
περιπατειν.

2:7 'Αγαπητοι, ουκ εντολην καινην γραφω
υμιν, αλλ' εντολην παλαιαν ην ειχετε απ'
αρχησ· η εντολη η παλαια εστιν ο λογοσ ον
ηκουσατε.

2:8 παλιν εντολην καινην γραφω υμιν, ο
εστιν αληθ' εν αυτω και εν υμιν, οτι η
σκοτια παραγεται και το φωσ το αληθινον
ηδη φαίνει.

2:9 ο λεγων εν τω φωτι ε'ναι και τον
αδελφον αυτου μισων εν τη σκοτια εστιν
εωσ αρτι.

2:10 ο αγαπων τον αδελφον αυτου εν τω
φωτι μενει, και σκανδαλον εν αυτω ουκ
εστιν·

2:11 ο δ' μισων τον αδελφον αυτου εν τη
σκοτια εστιν και εν τη σκοτια περιπατει,
και ουκ ο'δεν που υπαγει, οτι η σκοτια
ετυφλωσεν τουσ οφθαλμουσ αυτου.

2:12 Γραφω υμιν, τεκνια, οτι αφεωνται
υμιν αι αμαρτια δια το ονομα αυτου.

2:13 γραφω υμιν, πατερεσ, οτι εγνωκατε τον
απ' αρχησ. γραφω υμιν, νεανισκοι, οτι νενι-
κηκατε τον πονηρον.

2:14 εγραψα υμιν, παιδια, οτι εγνωκατε τον
πατερα. εγραψα υμιν, πατερεσ, οτι εγνωκατε
τον απ' αρχησ. εγραψα υμιν, νεανισκοι, οτι
ισχυροι εστε και ο λογοσ του θεου εν υμιν
μενει και νενικηκατε τον πονηρον.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

2:15 ἄπερ μενρε πικοςμος ουδε νη ετ-
υοπ θεν πικοςμος εγωπ δε αρεωαν
ουαι μενρε πικοςμος φαγαπη ητε φιωτ
υοπ ηθητηγ αν

2:16 γε επιχαι νιβεν ετθεν πικοςμος
φεπιθυμια ητε φσαρξ νεμ φεπιθυμια
ητε νιβαλ νεμ φμετρεφχιπθο ητε παι-
βιος παι ρανεβολ μφιωτ αν νε αλδα
ρανεβολ θεν πικοςμος νε

2:17 ουορ πικοςμος πασιμι νεμ τεφεπι-
θυμια φη δε ετιρι μφογωυ μφτ ε-
παωωπι υα ενερ

2:18 νιαλωοι τθαε ηουνου τε ουορ
κατα φρητ εταρετενσωτεμ γε πιαντι-
χριστος ηνου φνου ις ουμηυ ηαντι-
χριστος αυωωπι θεν φαι τεπηαεμι γε
τθαε ηουνου τε

2:19 εταγι εβολ ηθητεν αλδα ραν-
εβολ ηθητεν αν νε νε ρανεβολ ηθη-
τεν παυπαωωπι νεμαν πε αλδα ρινα
ητογογορ εβολ γε ρανεβολ ηθητεν
τηρου αν πε

2:20 ουορ ηθωτεν ρωτεν ουοητοτεν
ηουθωρς εβολ θεν πεθουαβ ουορ
τετενσωοη ηρωβ νιβεν

2:21 εταιθθαι ηωτεν αν γε τετεν-
σωοη ηθμνη αν αλδα γε τετενσωοη
μμοσ γε σαμεθουχ νιβεν ρανεβολ η-
θμνη αν νε

2:22 νιμ πε πισαμεθουη εβηλ εφη
ετχωλ εβολ γε ιης αν πε πχς φαι πε
πιαντιχριστος γε φη ετχωλ μφιωτ
εβολ εχωλ οη μπικεωηρι

2:23 ουορ ουοη νιβεν ετχωλ μπιωηρι
εβολ πικειωτ ητοτγ αν φη εθουωηρ
μπιωηρι εβολ πικειωτ ητοτγ

2:24 ηθωτεν ρωτεν φη εταρετεν-
σοθμεφ ιςχεν ρη μαρεφωωπι θεν θηνου
εγωπ δε αφωαηωωπι θεν θηνου ηξε
φη εταρετενσοθμεφ ιςχεν ρη ηθωτεν
ρωτεν ερετενεωωπι θεν πιωηρι νεμ
φιωτ

2:25 φαι πε πιωυ φη ηθοφ εταφωυ
μμοφ ηαν πιωηθ ηνερ

2:26 παι διθθητου ηωτεν εθβε ηη
ετσωρεμ μμωτεν

Greek

2:15 Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδ' τὰ ἐν τῷ
κόσμῳ. ἐὰν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν
ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ·

2:16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία
τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν
καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ
πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν.

2:17 καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυ-
μία αὐτοῦ, ὃ δ' ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ
μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

2:18 Παιδιά, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς
ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν
ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσ-
κομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.

2:19 ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ
ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενήκεισαν
ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ
εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν.

2:20 καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου,
καὶ οἶδατε πάντες.

2:21 οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν
ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἶδατε αὐτήν, καὶ ὅτι
πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν.

2:22 Τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνού-
μενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός
ἐστὶν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πα-
τέρα καὶ τὸν υἱόν.

2:23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδ' τὸν
πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν
πατέρα ἔχει.

2:24 ὑμεῖς ὁ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἐν ὑμῖν
μενέτω· ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνη ὁ ἀπ' ἀρχῆς
ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ
πατρὶ μενεῖτε.

2:25 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς
ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

2:26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν
πλανῶντων ὑμᾶς.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Greek

2:27 ογορ η̄ωτεν πῑωρσ εταρετεν-
βιτϥ η̄τοτϥ ε̄ωοπ ϑεν θη̄νοϥ ογορ
η̄τετεπερ̄χρια αν̄ ε̄δ̄αι πωτεν ιε η̄τε
οϥαι ϑ̄βω πωτεν αλλᾱ μ̄φρη̄τ̄ ετε
παῑπ̄α ρω ϑ̄βω πωτεν ε̄βε ρωβ
πιβεν ογορ οϥ̄μ̄νι πε οϥσᾱμεθ̄νοϥ αν̄
πε κατᾱ φρη̄τ̄ εταϥτσᾱβε θη̄νοϥ ϥωπι
η̄θ̄η̄τϥ

2:28 ογορ ϑ̄νοϥ οη̄ παϥη̄ρι ϥωπι
η̄θ̄η̄τϥ ρ̄η̄α αϥϥᾱποϥη̄ρ̄ ε̄β̄ολ̄ τετε̄ν-
νᾱβι η̄οϥπαρρη̄σια η̄τετε̄ν̄ω̄τε̄μ̄βῑω̄πι η̄-
τοτϥ ϑεν τεϥπαρ̄οϥια

2:29 ε̄ωοπ αρετε̄ν̄ω̄αν̄η̄αϥ ρε οϥ̄μ̄νι
πε ᾱρῑε̄μ̄ι ρε οϥον̄ πιβεν̄ ε̄τῑρι η̄ϑ̄μ̄ε̄-
μ̄νι ετᾱγ̄μᾱσϥ ε̄β̄ολ̄ η̄θ̄η̄τϥ

3:1 ανᾱϥ ρε οϥᾱγᾱλη̄ η̄αϥ̄ μ̄μ̄ᾱη̄ αϥ-
τ̄η̄ις η̄αν̄ η̄χε̄ φ̄ιω̄τ̄ ρ̄η̄α η̄σε̄μ̄οϥ̄τ̄ ε̄ρον
ρε̄ πῑω̄η̄ρι η̄τε̄ φ̄τ̄ ογορ̄ αν̄ον̄ ρ̄ᾱποϥον̄
ε̄βε̄φ̄αῑ πῑκο̄σμο̄ς ϥω̄οϥη̄ μ̄μ̄οη̄ αν̄ ρε̄
οϥη̄ῑ μ̄πε̄ρ̄σοϥω̄η̄ϥ

3:2 πᾱμε̄ν̄ρᾱτ̄ ϑ̄νοϥ̄ αν̄ον̄ ρ̄ᾱπ̄ω̄η̄ρι η̄τε̄
φ̄τ̄ ογορ̄ μ̄πᾱτε̄ρ̄οϥη̄ρ̄ ε̄β̄ολ̄ ρε̄ αν̄η̄α-
ερ̄ αϥ̄ η̄ρη̄τ̄ τε̄ν̄ϥω̄οϥη̄ δε̄ ρε̄ αϥϥᾱπ̄-
οϥη̄ρ̄ ε̄β̄ολ̄ τε̄ν̄η̄ᾱερ̄ πε̄ρ̄η̄τ̄ ρε̄ τε̄ν̄η̄αϥ̄
ε̄ροϥ̄ κατᾱ φρη̄τ̄ ε̄τε̄ρ̄οῑ μ̄μ̄οϥ̄

3:3 οϥον̄ πιβεν̄ ετε̄ ταῑρ̄ε̄λ̄πῑς η̄τοτϥ̄
ϥᾱϥτοϥ̄β̄οϥ̄ η̄θ̄ρη̄ῑ η̄θ̄η̄τϥ̄ κατᾱ φρη̄τ̄
ε̄τε̄ φη̄ οϥᾱβ̄ μ̄μ̄οϥ̄

3:4 οϥον̄ πιβεν̄ ε̄τῑρῑ μ̄φ̄νο̄βῑ ε̄̄ρῑ οη̄
η̄ϑ̄αν̄ο̄μ̄ιᾱ φ̄νο̄βῑ γαρ̄ τ̄αν̄ο̄μ̄ιᾱ τε̄

3:5 ογορ̄ τε̄ν̄ϥω̄οϥη̄ ρε̄ ετᾱ φη̄ οϥη̄ρ̄
ε̄β̄ολ̄ ρ̄η̄α η̄τε̄ρ̄ε̄λ̄ η̄ῑνο̄βῑ ογορ̄ φ̄νο̄βῑ
ϥω̄π̄ η̄θ̄η̄τϥ̄ αν̄

3:6 οϥον̄ πιβεν̄ ε̄τ̄ω̄οπ̄ η̄θ̄η̄τϥ̄ μ̄πᾱερ̄-
νο̄βῑ οϥον̄ πιβεν̄ ε̄τῑρῑ μ̄φ̄νο̄βῑ μ̄πε̄ρ̄η̄αϥ̄
ε̄ροϥ̄ οϥ̄δε̄ μ̄πε̄ρ̄σοϥω̄η̄ϥ

3:7 η̄ᾱλ̄ω̄ο̄γῑ μ̄πε̄η̄ρε̄ ρ̄λῑ ϥε̄ρε̄μ̄
θη̄νοϥ̄ φη̄ ε̄τῑρῑ η̄ϑ̄μ̄ε̄μ̄νῑ οϥ̄μ̄νῑ πε̄
κατᾱ φρη̄τ̄ ε̄τε̄ φη̄ οϥ̄μ̄νῑ πε̄

3:8 φη̄ ε̄τῑρῑ δε̄ μ̄φ̄νο̄βῑ οϥ̄ε̄β̄ολ̄ ϑεν̄
πῑδ̄ιᾱβ̄ο̄λο̄ς πε̄ ρε̄ πῑδ̄ιᾱβ̄ο̄λο̄ς ε̄ερ̄νο̄βῑ
ῑϥ̄η̄εν̄ ρη̄ ε̄βε̄φ̄αῑ αϥοϥω̄η̄ρ̄ ε̄β̄ολ̄ η̄χε̄
π̄ω̄η̄ρῑ μ̄φ̄τ̄ ρ̄η̄α η̄τε̄ρ̄ε̄β̄ε̄λ̄ η̄ῑρ̄β̄η̄ο̄γῑ η̄τε̄
πῑδ̄ιᾱβ̄ο̄λο̄ς ε̄β̄ολ̄

2:27 καῑ ῡμ̄εῑς το̄ χρῑσμᾱ ο̄ ε̄λᾱβ̄ε̄τε̄ απ̄
ᾱῡτοϥ̄ με̄νεῑ εν̄ ῡμ̄ιν̄, καῑ οῡ χ̄ρεῑαν̄ ε̄χε̄τε̄
ῑνᾱ τῑς δῑδᾱσκη̄ ῡμᾱς· ᾱλλ̄ ω̄ς το̄ ᾱῡτοϥ̄
χ̄ρῑσμᾱ δῑδᾱσκεῑ ῡμᾱς̄ πε̄ρῑ παν̄των̄, καῑ
ᾱλη̄θη̄ς̄ ε̄στιν̄ καῑ οῡκ̄ ε̄στιν̄ ψε̄ῡδο̄ς, καῑ
καθ̄ω̄ς̄ ε̄δ̄ῑδᾱξεν̄ ῡμᾱς̄, με̄νε̄τε̄ εν̄ ᾱῡτω̄.

2:28 Καῑ ν̄υν̄, τε̄κ̄νιᾱ, με̄νε̄τε̄ εν̄ ᾱῡτω̄, ῑνᾱ
ε̄αν̄ φᾱνε̄ρω̄θη̄̄ σ̄χω̄με̄ν̄ παρρη̄σῑαν̄ καῑ μη̄
ᾱῑσ̄χῡν̄θ̄ω̄με̄ν̄ απ̄ ᾱῡτοϥ̄ εν̄ τ̄η̄ πᾱροῡσῑᾱ
ᾱῡτοϥ̄.

2:29 ε̄αν̄ εῑδη̄τε̄ ο̄τῑ δικ̄αιο̄ς̄ ε̄στιν̄, γιν̄ω̄σκη̄τε̄
ο̄τῑ καῑ̄ πᾱς̄ ο̄ ποῑων̄ τ̄ην̄ δικ̄αιο̄σῡνη̄ν̄ ε̄ξ̄
ᾱῡτοϥ̄ γε̄γεν̄νη̄ταῑ.

3:1 ῑδε̄τε̄ πο̄τᾱπ̄ην̄ ᾱγᾱπ̄ην̄ δε̄δ̄ωκε̄ν̄ η̄μ̄ιν̄ ο̄
πᾱτη̄ρ̄ ῑνᾱ τε̄κ̄νᾱ θε̄οϥ̄ κλη̄θ̄ω̄με̄ν̄· καῑ ε̄σ̄με̄ν̄.
δῑᾱ τοϥ̄το̄ ο̄̄ κο̄σμο̄ς̄ οῡκ̄ γιν̄ω̄σκεῑ η̄μᾱς̄̄ ο̄τῑ
οῡκ̄ ε̄γ̄νω̄ ᾱῡτο̄ν̄.

3:2 Ἀγᾱπη̄τοῑ, ν̄υν̄ τε̄κ̄νᾱ θε̄οϥ̄ ε̄σ̄με̄ν̄, καῑ
οῡπω̄ ε̄φᾱνε̄ρω̄θη̄̄ τῑ ε̄σο̄με̄θᾱ. ο̄ῑδᾱμε̄ν̄ ο̄τῑ
ε̄αν̄ φᾱνε̄ρω̄θη̄̄ ο̄μο̄ιοῑ ᾱῡτω̄ ε̄σο̄με̄θᾱ, ο̄τῑ
ο̄ψ̄ο̄με̄θᾱ ᾱῡτο̄ν̄̄ καθ̄ω̄ς̄̄ ε̄στιν̄.

3:3 καῑ̄ πᾱς̄ ο̄̄ ε̄χων̄ τ̄ην̄ ε̄λ̄πῑδᾱ τᾱῡτη̄ν̄ επ̄
ᾱῡτω̄̄ ᾱγ̄νῑζεῑ̄ ε̄αῡτο̄ν̄̄ καθ̄ω̄ς̄̄ ε̄κε̄ῑνο̄ς̄̄ ᾱγ̄νο̄ς̄̄
ε̄στιν̄.

3:4 Πᾱς̄ ο̄̄ ποῑων̄ τ̄ην̄ ᾱμαρ̄τῑαν̄ καῑ τ̄ην̄
ᾱνο̄μ̄ῑαν̄̄ ποῑεῑ, καῑ̄ η̄̄ ᾱμαρ̄τῑᾱ̄ ε̄στιν̄̄ η̄̄
ᾱνο̄μ̄ιᾱ.

3:5 καῑ̄ ο̄ῑδᾱτε̄̄ ο̄τῑ̄ ε̄κε̄ῑνο̄ς̄̄ ε̄φᾱνε̄ρω̄θη̄̄ ῑνᾱ̄
τᾱς̄̄ ᾱμαρ̄τῑᾱς̄̄ ᾱρ̄η̄, καῑ̄ ᾱμαρ̄τῑᾱ̄ εν̄̄ ᾱῡτω̄̄ οῡκ̄̄
ε̄στιν̄.

3:6 πᾱς̄ ο̄̄ εν̄̄ ᾱῡτω̄̄̄ με̄νων̄̄ οῡχ̄̄ ᾱμαρ̄τᾱνεῑ·
πᾱς̄ ο̄̄ ᾱμαρ̄τᾱνων̄̄ οῡχ̄̄ ε̄ω̄ρακε̄ν̄̄ ᾱῡτο̄ν̄̄ οῡδ̄̄
ε̄γ̄νωκε̄ν̄̄ ᾱῡτο̄ν̄̄.

3:7 Τε̄κ̄νιᾱ, μη̄δεῑς̄̄ π̄λᾱνᾱτω̄̄ ῡμᾱς̄·̄ ο̄̄ ποῑων̄
τ̄ην̄ δικ̄αιο̄σῡνη̄ν̄̄ δικ̄αιο̄ς̄̄ ε̄στιν̄̄, καθ̄ω̄ς̄̄̄
ε̄κε̄ῑνο̄ς̄̄̄ δικ̄αιο̄ς̄̄̄ ε̄στιν̄̄·

3:8 ο̄̄ ποῑων̄ τ̄ην̄ ᾱμαρ̄τῑαν̄̄ εκ̄̄ τοϥ̄̄ διᾱβ̄ο̄λοῡ̄
ε̄στιν̄̄, ο̄τῑ̄ απ̄̄ αρχ̄η̄ς̄̄ ο̄̄ διᾱβ̄ο̄λο̄ς̄̄ ᾱμαρ̄τᾱνεῑ.
εῑς̄̄ τοϥ̄το̄̄ ε̄φᾱνε̄ρω̄θη̄̄ ο̄̄ ῡιο̄ς̄̄ τοϥ̄̄ θε̄οϥ̄̄, ῑνᾱ̄
λῡση̄̄ τᾱ̄ ε̄ργ̄ᾱ̄ τοϥ̄̄ διᾱβ̄ο̄λοῡ̄.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

3:9 ογον νιβεν εταυμασϣ εβολ θεν φτ μπαφερνοβι γε ογον ουχροχ ηταϣ ωοπ ηθητηϣ ογορ μμον ωχομ μμοϣ έερνοβι γε εταυμασϣ εβολ θεν φτ

3:10 θεν φαι σεγονρ εβολ ηχε πιωρηι ητε φτ πεμ πιωρηι ητε πιδιαβολοσ ογον νιβεν ετειρηρι ηθμμι αν ουεβολ θεν φτ αν πε πεμ φη ετειρημει μπερσον αν

3:11 γε φαι πε πιωϣ φη εταρετεπσοθμεϣ ισxen ρη ρηα ητετεπμεπερεπετεπερηου

3:12 κατα φρητ αν ηκαιν ετε οεβολ θεν πιπετρωου πε ογορ αϣθωτεβ μπερσον εθεου αϣθωτεβ μμοϣ γε περηβνογι παρωου πε να περσον δε ρανδικεον πε

3:13 μπερερωφρηι δε πασηνου ισχε ρμοστ μμωτεπ ηχε πικοσμοσ

3:14 ανον τεπσωουη γε ανορωτεβ εβολ θεν φμου εθουη επωηθ γε τεπεραγαπαν ηπισηνου φη ετειρηραγαπαν αν αϣωοπ θεν φμου

3:15 ογον νιβεν εθμοστ μπερσον ουθατεβ ρωμι πε ογορ τεπσωουη γε θατεβ ρωμι νιβεν μμον ωηθ ηπερωωοπ ηθητου

3:16 θεν φαι ανσοθεν φαγαπη γε αφη χω ητεψυχη ερηι εξωη ογορ ανον ρωη σεμπωα ητεπχω ητεπψυχη εχεν πεπερηου

3:17 φη δε ετε ογονταϣ μμαϣ ηουωηθ ητε παικοσμοσ ογορ ητεπηαν επερσον εφερχηια ογορ ητεπημαωθαμ ηπερημετωανθμαθτ εβολ ραροϣ πως φαγαπη ητε φτ παωωπι ηθητηϣ

3:18 παωρηι μπεθηρεπμει θεν ησαχι ουδε θεν φλασ αλλα θεν ηρωβ πεμ φμεθμμι

3:19 θεν φαι τεπηαεμι γε ανον ρανεβολ θεν φμεθμμι ογορ τεπηαεωτ περηητ μπερμθεο

3:20 γε εωωπ αρωωαν περηητ ερκαταρηνωσκημ μμον ουρηωτ πε φτ ερωτε περηητ ογορ ρσωουη ηρωβ νιβεν

Greek

3:9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γενένηται.

3:10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

3:11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους·

3:12 οὐ καθὼς Κάϛ ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δ' τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

3:13 [καὶ] μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

3:14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

3:15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.

3:16 ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπ' ῥ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπ' ῥ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι.

3:17 ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

3:18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μὴδ' τῇ γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

3:19 [Καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν

3:20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Greek

3:21 ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉⲛ
ⲓⲛⲧ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲓⲛⲱⲥⲕⲓⲛ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ
ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲛⲥⲓⲁ ϫⲁⲧⲉⲛ ϫⲧ

3:22 ⲟⲩⲟⲓ ϫⲛ ⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙⲙⲟⲓ
ⲧⲉⲛⲡⲁⲃⲓⲧⲓ ⲛⲧⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲁⲣⲉⲓ ⲉⲛⲉⲓⲉⲛ
ⲧⲟⲗⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲑⲛ ⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲓ
ⲙⲉⲟ

3:23 ⲟⲩⲟⲓ ϫⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲛ ⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲉⲛⲡⲁⲓⲧ ⲉⲑⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲓⲉⲱⲛⲓⲣⲓ ⲓⲛⲥ ⲡⲓϫⲥ
ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲣⲛⲧ
ⲉⲧⲁⲓⲧ ⲉⲛⲧⲟⲗⲛ ⲛⲁⲛ

3:24 ⲟⲩⲟⲓ ϫⲛ ⲉⲑⲛⲁⲃⲣⲉⲓ ⲉⲛⲉⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲛ
ⲉⲱⲱⲡ ⲛⲧⲛⲧⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉⲟⲓ ⲓⲱⲓ ⲉⲱⲱⲡ
ⲛⲧⲛⲧⲓ ⲟⲩⲟⲓ ϫⲉⲛ ϫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲡⲁⲉⲙⲓ ϫⲉ ϫⲓ
ϱⲟⲡ ⲛⲧⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ
ⲉⲧⲁⲓⲧⲛⲓ ⲛⲁⲛ

4:1 ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧ ⲙⲡⲉⲣⲛⲁⲓⲧ ⲉⲡⲛⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲗⲟⲕⲓⲙⲁⲓⲛ ⲛⲓⲡⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲓⲉ ⲓⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲑⲧ ⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲛⲱ ⲙⲑⲉⲛⲗⲟⲡⲣⲟ
ϫⲛⲧⲛⲥ ⲁⲩⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

4:2 ϫⲉⲛ ϫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲡⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲛⲧⲉ
ϫⲧ ⲡⲛⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲓⲛ ϫⲉ ⲓⲛⲥ
ⲡⲓϫⲥ ⲁⲓⲓ ϫⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙⲑⲧ ⲡⲉ

4:3 ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲛⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲟⲩⲟⲛⲓ ⲛⲓⲛⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙⲑⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲓ ϫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓϫⲓⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϫⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ
ϫⲓⲛⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲓ ϫⲛⲟⲩ ϫⲓⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲓⲛⲗⲛ

4:4 ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲓⲁⲛⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ
ϫⲧ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲗⲣⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ
ⲡⲉ ϫⲛ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲑⲛⲛⲟⲩ ⲉⲓⲣⲟⲧⲉ ϫⲛ ⲉⲧⲃⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

4:5 ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲓⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑ
ⲃⲉϫⲁⲓ ⲥⲉⲥⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲓ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ

4:6 ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲓⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲙⲑⲧ ϫⲛ ⲉⲧ
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲑⲧ ϱⲁⲓⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ϫⲛ ⲉⲧⲉ
ⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙⲑⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲡⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ
ϫⲉⲛ ϫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲡⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲛⲧⲉ ϫⲙⲉⲑ
ⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲛⲧⲉ ϫⲓⲗⲗⲁⲛⲛ

4:7 ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧ ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ϫⲉ
ϫⲁⲓⲁⲗⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙⲑⲧ ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲣⲁⲓⲁⲗⲁⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ ϫⲧ
ⲟⲩⲟⲓ ϫⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲑⲧ

4:8 ϫⲛ ⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲉⲣⲁⲓⲁⲗⲁⲛ ⲁⲛ ⲙⲡⲉⲓⲉⲓⲟⲩⲉⲛ
ϫⲧ ϫⲉ ϫⲧ ⲟⲩⲁⲓⲁⲗⲛ ⲡⲉ

3:21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία [ἡμῶν] μὴ καταγινώσκη, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν,

3:22 καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.

3:23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.

3:24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

4:1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.

4:2 ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν,

4:3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστὶν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

4:4 ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

4:5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶν· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.

4:6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

4:7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν.

4:8 ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Greek

4:9 ̅ϥ̅ⲉⲛ ̅ϥ̅ⲁⲓ ⲁ ̅ϥ̅ⲧⲁⲓⲁⲛⲏ ⲏ̅ⲧⅉ ̅ϥ̅ⲧ̅ ⲁⲥ-
ⲟⲩⲟⲛⲓⲛ ⲉ̅βⲟⲗ ⲏ̅ϥ̅ⲣⲏⲓ ⲏ̅ϥ̅ⲏ̅ⲧⅉⲛ ⲕⅉ ⲁⲓⲓⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲙ̅ⲡⅉⲣⲓⲙⲟⲛⲟⲩⅉⲛⲏⲥ ⲏ̅ϥ̅ⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲏ̅ϥⅉ ̅ϥ̅ⲧ̅
ⲓⲛⲁ ⲏ̅ⲧⅉⲛⲱⲛⲃ̅ ⲉ̅βⲟⲗ ⲓⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲓ

4:9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ
ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ
ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα
ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.

4:10 ⲁⲣⅉ ̅ϥ̅ⲧⲁⲓⲁⲛⲏ ⲏ̅ϥ̅ⲣⲏⲓ ⲃ̅ⲉⲛ ̅ϥ̅ⲁⲓ ⲟⲩϥ
ⲟⲩⲧⲓ ⲕⅉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲙⅉⲛⲣⅉ ̅ϥ̅ⲧ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⅉ
ⲏ̅ϥⲟⲓ ⲁⲓⲙⅉⲛⲣⲓⲧⅉⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲓⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̅ⲡⅉⲣ-
ϥ̅ⲣⲏⲓ ⅉⲩϥⲱⲧ̅ ⲏ̅ⲧⅉ ⲛⅉⲛⲛⲟⲃ̅ⲓ

4:10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς
ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγά-
πησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ
ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

4:11 ⲛⲁⲙⅉⲛⲣⲁⲧ̅ ⲓⲥⲕⅉ ⲁ ̅ϥ̅ⲧ̅ ⲙⅉⲛⲣⲓⲧⅉⲛ
ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ̅ ⲥⅉⲙⲡ̅ⲱⲁ ⲓⲱⲛ ⲏ̅ⲧⅉⲛⲙⅉⲛⲣⅉ ⲛⅉⲛ-
ⲣⲏⲟⲩ

4:11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν
ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγα-
πᾶν.

4:12 ̅ϥ̅ⲧ̅ ⲙ̅ⲡⅉ ⲓ̅ⲗⲓ ⲛⲁⲩ̅ ⅉ̅ⲣⲟⲓ ⅉⲛⅉⲓ
ⅉϥⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲙⅉⲛⲣⅉ ⲛⅉⲛⲣⲏⲟⲩ ⲥ̅ⲧ̅ ⲱⲡ
ⲏ̅ϥ̅ⲏ̅ⲧⅉⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲧⅉⲣⲁⲓⲁⲛⲏ ⲕⲏⲕ̅ ⲉ̅βⲟⲗ ⲏ̅ϥ̅ⲣⲏⲓ
ⲏ̅ϥ̅ⲏ̅ⲧⅉⲛ

4:12 θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν
ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει
καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη
ἐστίν.

4:13 ̅ϥ̅ⲉⲛ ̅ϥ̅ⲁⲓ ⲧⅉⲛⲛⲁⲉ̅ⲙⲓ ⲕⅉ ⲧⅉⲛⲱⲡ
ⲏ̅ϥ̅ⲏ̅ⲧⲓⲧⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲏ̅ϥⲟⲓ ⲓ̅ⲱⲡ ⲏ̅ϥ̅ⲏ̅ⲧⅉⲛ
ⲕⅉ ⲁⲓⲧ̅ ⲛⲁⲛ̅ ⲉ̅βⲟⲗ ̅ϥ̅ⲉⲛ ⲡⅉⲣⲓⲛⲁ

4:13 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ
μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ
πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

4:14 ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁⲩ̅ ⲟⲩⲟⲓ ⲧⅉⲛⲣ-
ⲙⅉⲣⅉ ⲕⅉ ⲁ ̅ϥ̅ⲓⲱⲧ̅ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̅ⲡⅉⲣⲓⲱⲣⲏⲓ
ⅉⲩⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

4:14 καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν
ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα
τοῦ κόσμου.

4:15 ̅ϥ̅ⲏ̅ ⅉ̅ϥ̅ⲏⲁⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲓⲛ ⲕⅉ ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲱⲣⲏⲓ
ⲙ̅ϥ̅ⲧ̅ ⲡⅉ ̅ϥ̅ⲧ̅ ⲱⲡ ⲏ̅ϥ̅ⲏ̅ⲧⲓⲧⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲏ̅ϥⲟⲓ
ⲓ̅ⲱⲡ ⲃ̅ⲉⲛ ̅ϥ̅ⲧ̅

4:15 ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ
υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ
αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ.

4:16 ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⅉ̅ⲙⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲛⲛⲁⲓⲧ̅
ⅉ̅ⲧⲁⲓⲁⲛⲏ ⲏ̅ⲧⅉ ̅ϥ̅ⲧ̅ ⅉ̅ⲧⅉⲏ̅ϥ̅ⲏ̅ⲧⅉⲛ ̅ϥ̅ⲧ̅ ⲟⲩ-
ⲁⲓⲁⲛⲏ ⲡⅉ ⲟⲩⲟⲓ ̅ϥ̅ⲏ̅ ⅉ̅ⲧⲱⲡ ⲃ̅ⲉⲛ ̅ϥ̅ⲁⲓⲁⲛⲏ
ⲓ̅ⲱⲡ ⲃ̅ⲉⲛ ̅ϥ̅ⲧ̅ ⲟⲩⲟⲓ ̅ϥ̅ⲧ̅ ⲱⲡ ⲏ̅ϥ̅ⲏ̅ⲧⲓⲧⲓ

4:16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκα-
μεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ
θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ
ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.

4:17 ̅ϥ̅ⲉⲛ ̅ϥ̅ⲁⲓ ⲁ ̅ϥ̅ⲧⲁⲓⲁⲛⲏ ⲕⲱⲕ̅ ⲉ̅βⲟⲗ
ⲛⅉⲙⲁⲛ ⲓⲛⲁ ⲏ̅ⲧⅉⲛϥ̅ⲓⲙⲓ ⲏ̅ⲟⲩⲡⲁⲣⲛⲏⲥⲓⲁ ⲃ̅ⲉⲛ
ⲡⲓⲉ̅ⲓⲣⲟⲟⲛ ⲏ̅ⲧⅉ ̅ϥ̅ⲧ̅ⲕⲓⲣⲓⲥⲓⲥ̅ ⲕⅉ ⲕⲁⲧⲁ ̅ϥ̅ⲣⲏⲧ̅ ⅉ̅ⲧ-
ⅉⲣⲱⲡ ⲏ̅ϥⅉ ̅ϥ̅ⲏ̅ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ̅ ⲁⲛⲟⲛ ⲓⲱⲛ ⲏ̅ϥ̅ⲣⲏⲓ
̅ϥ̅ⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

4:17 ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ'
ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστίν καὶ
ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

4:18 ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲓⲟⲧ̅ ⲱⲡ ⲃ̅ⲉⲛ ̅ϥ̅ⲁⲓⲁⲛⲏ
ⲁⲗⲗⲁ ̅ϥ̅ⲁⲓⲁⲛⲏ ⅉ̅ⲧⲕⲏⲕ̅ ⲉ̅βⲟⲗ ⲱⲁⲥⲓⲓ ̅ϥ̅-
ⲓⲟⲧ̅ ⲉ̅βⲟⲗ ⲕⅉ ⲟⲩⲟⲛ ⲏ̅ⲧⅉ ̅ϥ̅ⲓⲟⲧ̅ ⲛⲟⲩⲕⲟ-
ⲗⲁⲥⲓⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ̅ ̅ϥ̅ⲏ̅ ⲗⅉ ⅉ̅ⲧⅉⲣⲓⲟⲧ̅ ⲓ̅ϥ̅ⲏⲕ̅
ⲉ̅βⲟⲗ ⲁⲛ̅ ⲃ̅ⲉⲛ ̅ϥ̅ⲁⲓⲁⲛⲏ

4:18 φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ
τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ
φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δ' φοβούμενος οὐ
τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

4:19 ⲁⲛⲟⲛ ⲧⅉⲛⲙⅉⲓ ⲙ̅ϥ̅ⲧ̅ ⲕⅉ ⲏ̅ϥⲟⲓ
ⲁⲓⲙⅉⲛⲣⲓⲧⅉⲛ ⲏ̅ϥⲱⲣⲡ

4:19 ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος
ἠγάπησεν ἡμᾶς.

4:20 ⅉⲩⲱⲡ ⲗⅉ ⲏ̅ⲧⅉ ⲟⲩⲁⲓ ⲕⲟⲥ ⲕⅉ ̅ϥ̅ⲙⅉⲓ
ⲙ̅ϥ̅ⲛⲟⲩⲧ̅ ⲟⲩⲟⲓ ⅉⲣⲙⲟⲥⲧ̅ ⲙ̅ⲡⅉⲣⲓⲥⲟⲛ ⲟⲩⲥⲁ-
ⲙⅉⲥⲏⲟⲩϥ̅ ⲡⅉ ̅ϥ̅ⲏ̅ ⲓⲁⲣ̅ ⅉ̅ⲧⅉⲏ̅ϥ̅ⲙⅉⲓ ⲙ̅ⲡⅉⲣⲓⲥⲟⲛ
ⲁⲛ̅ ⅉ̅ⲧⅉⲣⲓⲛⲁⲩ̅ ⅉ̅ⲣⲟⲓ ̅ϥ̅ⲧ̅ ⅉ̅ⲧⅉ ⲙ̅ⲡⅉⲣⲓⲛⲁⲩ̅
ⅉ̅ⲣⲟⲓ ⲡⲱⲥ̅ ⲛⲁⲗ̅ϥ̅ⲕⅉⲙⲥⲟⲙ̅ ⲙ̅ⲙⅉⲛⲣⲓⲧⲓ

4:20 ἐὰν τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ
γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν
ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύνα-
ται ἀγαπᾶν.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Greek

4:21 ογορ ταιεντολν ητοτεν εβολ
ριτοτϥ ρινα φη ετεραγαπαν μφτ
ητεμενερε πεκεσον

4:21 και ταυτην την εντολην εχομεν απ'
αυτου, ινα ο αγαπων τον θεον αγαπα και
τον αδελφον αυτου.

5:1 ογον ριβεν εθαρτ χε ιησ̄ π̄χ̄ς
ογμιϥ πε εβολ θεν φτ ογορ ογον
ριβεν εθμει μφη εταρμιϥ ρμει οη μφη
εταρμασϥ εβολ ηθητϥ

5:1 Πας ο πιστευων οτι Ιησους εστιν ο
Χριστος εκ του θεου γεγεννηται, και πας ο
αγαπων τον γεννησαντα αγαπα [και] τον
γεγεννημενον εξ αυτου.

5:2 θεν φαι τεπηαεμι χε τεπεραγαπαν
ηπιωηρι ητε φτ εγωπ ανωανμενε φτ
ογορ ητεπιρι ηνερεντολν

5:2 εν τούτω γινώσκουμεν οτι αγαπῶμεν τὰ
τέκνα του θεου, όταν τον θεον αγαπῶμεν
και τας εντολας αυτου ποιῶμεν.

5:3 θαι γαρ τε φαγαπη ητε φτ ρινα
ητεπαρερ ενερεντολν ογορ νερεντολν
σερορϥ αν

5:3 αυτη γαρ εστιν η αγαπη του θεου, ινα
τας εντολας αυτου τηρωμεν· και αι εντολαι
αυτου βαρειαι ουκ εισιν,

5:4 χε ογον ριβεν εταρμασϥ εβολ
θεν φτ ψαρδ̄ρο επικοσμοσ ογορ φαι
πε πιδ̄ρο εταρδ̄ρο επικοσμοσ πεπηαρτ
πε

5:4 οτι παν το γεγεννημενον εκ του θεου
νικα τον κοσμον· και αυτη εστιν η νικη η
νικησασα τον κοσμον, η πιστις ημων.

5:5 ριμ δε πε φη ετδ̄ρηογτ επικοσμοσ
εβηλ εφη εθαρτ χε ιησ̄ πε π̄ωηρι
μφτ

5:5 τις [δέ] εστιν ο νικων τον κοσμον ει μη
ο πιστευων οτι Ιησους εστιν ο υιος του
θεου;

5:6 φαι πε φη εταρ̄ι εβολ ριτεν
ογμωορ ρεμ ογ̄νοϥ ρεμ ογπ̄α ιησ̄
π̄χ̄ς θεν ριμωορ μμαγατϥ αν αλδα
ρεμ θεν ριμωορ ρεμ θεν πιδ̄νοϥ ογορ
πιπ̄α πετερμεερε χε πιπ̄α πε τ̄μεεμ̄ι

5:6 Ουτος εστιν ο ελθων δι' υδατος και
αιματος, Ιησους Χριστος· ουκ εν τῷ υδατι
μονον αλλ' εν τῷ υδατι και εν τῷ αιματι·
και το πνευμα εστιν το μαρτυρουν, οτι το
πνευμα εστιν η αληθεια.

5:7 χε ογ̄νι ρ̄ πε ηη ετερμεερε

5:7 οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες,

5:8 πιπ̄α ρεμ ριμωορ ρεμ πιδ̄νοϥ
ογορ πιϣ̄ σεθεν ογαι

5:8 το πνευμα και το υδωρ και το αιμα, και
οι τρεις εις το εν εισιν.

5:9 ισχε τεπ̄βι ητ̄μετμεερε ητε ρι-
ρωμ̄ι τ̄μετμεερε ητε φτ ογ̄νιϣ̄τ τε
ηρογ̄ο χε θαι τε τ̄μετμεερε ητε φτ
χε αρερμεερε θ̄α περ̄ωηρι

5:9 ει την μαρτυριαν των ανθρωπων λαμβά-
νομεν, η μαρτυρια του θεου μειζων εστιν,
οτι αυτη εστιν η μαρτυρια του θεου, οτι
μεμαρτύρηκεν περι του υιου αυτου.

5:10 φη εθαρτ̄ ελωηρι εγωπ ηθητϥ
ηχε τ̄μετμεερε ητε φτ φη ετεη̄ρηαρτ̄
ελωηρι μφτ αν αραιϥ ησαμ̄εθον̄χ χε
μπερηαρτ̄ ετ̄μετμεερε θη εταρερμεερε
μμοσ ηχε φτ θ̄α περ̄ωηρι

5:10 ο πιστευων εις τον υιον του θεου εχει
την μαρτυριαν εν εαυτω· ο μη πιστευων τῷ
θεῷ ψεύστην πεποιηκεν αυτον, οτι ου πε-
πιστευκεν εις την μαρτυριαν ην μεμαρτύ-
ρηκεν ο θεος περι του υιου αυτου.

5:11 ογορ θαι τε τ̄μετμεερε χε αϣ̄τ
ηαν ηογ̄ωηθ̄ ηνερ̄ ηχε φτ ογορ ραι-
ωηθ̄ αϣ̄θεν περ̄ωηρι

5:11 και αυτη εστιν η μαρτυρια, οτι ζωην
αιωνιον εδωκεν ημιν ο θεος, και αυτη η ζωη
εν τῷ υιω αυτου εστιν.

5:12 φη ετε π̄ωηρι ητοτϥ ρωηθ̄ η-
τοτϥ φη ετε π̄ωηρι μφτ ητοτϥ αν
ρωηθ̄ ητοτϥ αν

5:12 ο εχων τον υιον εχει την ζωην· ο μη
εχων τον υιον του θεου την ζωην ουκ εχει.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Greek

5:13 παι διδῆτοῦ πωτεν ρηνα ἡτε-
τενέμι χε ογον ἡτοτεν ἕμμου ἡοῦωηθ
ἡνεπερ πη εθπαρτ̄ ἐφραη ἕπιωηρι ἡτε
φτ̄

5:14 ογορ θαί τε τπαρρησία ετεῆταν
ἕμμου ραροχ χε φη ετεππαερετιη ἕμοχ
κατα πεφογωω γαααωτεμ ἔρον

5:15 ογορ εγωπ ἀπωαππαυ χε ἔσω-
τεμ ἔρον ἕφη ετεππαερετιη ἕμοχ τεπ-
σωοηη χε ογονταν ἡνεπετημα πη ετεπ-
παερετιη ἕμμου ἡτοτεχ

5:16 εγωπ ἡτε ογαι παυ ἐπερσον εγ-
ερνοβι ἡοῦνοβι ἐφμου ἀπ πε μαρερε-
ετιη ογορ εγέτ̄ παρ ἡοῦωηθ πη ετερ-
νοβι ἕφα φμου ἀπ πε ογον νοβι ερβι
ἐφμου παιχερε φη ἐτεῆμμου ἀπ ρηνα
ἡτερετωβρ εθβητη

5:17 βηηονοσ νιβεν πε ογορ ογον νοβι
ερβι ἐφμου ἀπ

5:18 τεπέμι χε ογον νιβεν εταγμααα
ἐβολ̄ θην φτ̄ ἕπαρερνοβι ἀλλα πιμιοι
ἐβολ̄ ἕφτ̄ γαααρερ ογορ ἕπαρε πιπο-
ηηροσ βι πεμαα

5:19 τεπσωοηη δε χε ἀνοη ραπὲβολ̄
ἕφτ̄ ογορ πικοσμοσ τηρερ ἀρρηη θ̄α
πιπετρωοη

5:20 τεπσωοηη δε χε ἀρ̄ι ἡχε πωηρι
ἕφτ̄ ογορ ἀρ̄τ̄ παη ἡοῦέμι ρηνα ἡτεπ-
σοηεν πιαλθῆηποσ ἡποητ̄ ογορ τεπωοπ
θην περωηρι ἡησ̄ π̄χ̄σ̄ φαι πε πιαλθῆηποσ
ἡποητ̄ ηεμ πιωηθ ἡνεπερ

5:21 παωηρι ἀρερ ἔρωτεν ἐβολ̄ ρα
ηηδωλ̄ον

ιωαηνοῦ ἐπιστολῆ ἀ

5:13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι
ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ
ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

5:14 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν
πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ
θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν.

5:15 καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὁ ἐὰν
αἰτώμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα
ἃ ἠτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ.

5:16 Ἐὰν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρ-
τάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ,
καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ
πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον·
οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.

5:17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν
ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

5:18 Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ
θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ
θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπ-
τεται αὐτοῦ.

5:19 οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμην, καὶ ὁ
κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.

5:20 οἶδαμεν δ' ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει,
καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν
τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμ' ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν
τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ
ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

5:21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν
εἰδώλων.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Α ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Α

1:1 ΦΗ ΕΤΥΟΠ ΙΧΕΝ ΖΗ ΦΗ ΕΤΑΝΘΕ-
ΜΕΦ ΦΗ ΕΤΑΝΝΑΥ ΕΡΟΦ ΗΝΕΝΒΑΛ ΦΗ ΕΤ-
ΑΝΘΟΜΕ ΕΡΟΦ ΟΥΟΖ Α ΝΕΝΖΙΧ ΧΕΜΧΩΜΦ
ΕΘΒΕ ΠΙΣΑΧΙ ΗΤΕ ΠΩΝΘ

1:2 ΟΥΟΖ ΠΩΝΘ ΑΦΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ
ΑΝΝΑΥ ΕΡΟΦ ΟΥΟΖ ΤΕΝΕΡΜΕΦΡΕ ΟΥΟΖ
ΤΕΝΤΑΜΟ ΪΜΩΤΕΝ ΕΠΩΝΘ ΗΝΕΡΖ ΦΗ
ΕΤΥΟΠ ΖΑ ΦΙΩΤ ΟΥΟΖ ΑΦΟΥΟΝΖ ΕΡΟΝ

1:3 ΦΗ ΕΤΑΝΝΑΥ ΕΡΟΦ ΟΥΟΖ ΑΝΘΘΜΕΦ
ΤΕΝΖΙΩΨ ΪΜΟ ΝΩΤΕΝ ΖΙΝΑ ΗΘΩΤΕΝ ΖΩ-
ΤΕΝ ΗΤΕ ΟΥΜΕΤΨΦΗΡ ΨΩΠΙ ΝΩΤΕΝ ΝΕ-
ΜΑΝ ΤΕΜΜΕΤΨΦΗΡ ΔΕ ΕΧΗ ΝΕΜ ΦΙΩΤ
ΝΕΜ ΠΕΦΨΗΡΙ ΗΝΣ ΠΧΣ

1:4 ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΤΕΝΘΔΑΙ ΪΜΩΟΥ ΝΩΤΕΝ
ΖΙΝΑ ΗΤΕ ΠΕΤΕΝΡΑΨΙ ΨΩΠΙ ΕΦΧΗΚ ΕΒΟΛ

1:5 ΟΥΟΖ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΩΨ ΕΤΑΝΘΘΜΕΦ
ΤΕΝΖΙΩΨ ΪΜΟΦ ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΦΤ ΟΥΟΥΩΙΝΙ
ΠΕ ΟΥΟΖ ΪΜΟΝ ΖΔΙ ΗΧΑΚΙ ΗΘΗΤΦ

1:6 ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΧΟΧ ΧΕ ΟΥΟΝΤΑΝ ΗΟΥ-
ΜΕΤΨΦΗΡ ΝΕΜΑΦ ΟΥΟΖ ΕΝΜΩΨ ΘΕΝ ΠΙ-
ΧΑΚΙ ΕΝΧΕΜΕΘΟΥΧ ΟΥΟΖ ΤΕΝΙΡΙ ΗΘΜΗ
ΑΝ

1:7 ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΜΩΨΙ ΘΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ Ϊ-
ΦΗΡΗΤ ΖΩΦ ΕΤΕΦΜΩΨΙ ΘΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ
ΟΥΟΝΤΑΝ ΗΟΥΜΕΤΨΦΗΡ ΝΕΜ ΝΕΝΕΡΗΟΥ
ΟΥΟΖ ΠΘΝΟΦ ΗΗΝΣ ΠΕΦΨΗΡΙ ΘΗΑΤΟΥΒΟΝ
ΕΒΟΛ ΖΑ ΝΟΒΙ ΝΙΒΕΝ

1:8 ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΧΟΧ ΧΕ ΪΜΟΝΤΕΝ ΝΟΒΙ
ΪΜΑΥ ΤΕΝΕΡΖΑΛ ΪΜΟΝ ΪΜΑΥΑΤΕΝ ΟΥΟΖ
ΘΜΗ ΨΟΠ ΗΘΗΤΕΝ ΑΝ

1:9 ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΟΥΩΝΖ ΗΝΕΝΝΟΒΙ ΕΒΟΛ
ΘΕΝΖΟΤ ΟΥΟΖ ΟΥΘΜΗ ΠΕ ΖΙΝΑ ΗΤΕΦΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ ΘΗΑΤΟΥΒΟΝ ΣΑ-
ΒΟΛ ΗΘΗΧΟΝΣ ΝΙΒΕΝ

1:10 ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΧΟΧ ΧΕ ΪΠΕΝΕΡΝΟΒΙ
ΤΕΝΙΡΙ ΪΜΟΦ ΗΣΑΜΕΘΟΥΧ ΟΥΟΖ ΠΕΦΣΑΖΙ
ΨΟΠ ΗΘΗΤΕΝ ΑΝ

2:1 ΝΑΨΗΡΙ ΝΑΙ ΤΘΔΑΙ ΪΜΩΟΥ ΝΩΤΕΝ
ΖΙΝΑ ΗΤΕΤΕΝΨΤΕΜΕΡΝΟΒΙ ΟΥΟΖ ΕΨΩΠ
ΑΡΕΨΑΝ ΟΥΑΙ ΕΡΝΟΒΙ ΟΥΟΝΤΑΝ ΪΜΑΥ
ΪΠΙΠΑΡΑΚΔΗΝΤΟΝ ΘΑΤΕΝ ΦΙΩΤ ΗΝΣ ΠΧΣ
ΠΙΘΜΗ

English (KJV)

1John 1

1:1. That which was from the beginning,
which we have heard, which we have seen
with our eyes, which we have looked upon,
and our hands have handled, of the Word of
life;

1:2 (For the life was manifested, and we have
seen [it], and bear witness, and shew unto you
that eternal life, which was with the Father,
and was manifested unto us;)

1:3 That which we have seen and heard
declare we unto you, that ye also may have
fellowship with us: and truly our fellowship
[is] with the Father, and with his Son Jesus
Christ.

1:4 And these things write we unto you, that
your joy may be full.

1:5. This then is the message which we have
heard of him, and declare unto you, that God
is light, and in him is no darkness at all.

1:6 If we say that we have fellowship with
him, and walk in darkness, we lie, and do not
the truth:

1:7 But if we walk in the light, as he is in the
light, we have fellowship one with another,
and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth
us from all sin.

1:8. If we say that we have no sin, we deceive
ourselves, and the truth is not in us.

1:9 If we confess our sins, he is faithful and
just to forgive us [our] sins, and to cleanse us
from all unrighteousness.

1:10 If we say that we have not sinned, we
make him a liar, and his word is not in us.

2:1. My little children, these things write I
unto you, that ye sin not. And if any man sin,
we have an advocate with the Father, Jesus
Christ the righteous:

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

English (KJV)

2:2 ογορ ηθορ πε ηρωτ ητε πενηοβι
εθε νεορν δε υμματαεν αν αλλα νεμ
εθε να πικομοο τηρρ

2:2 And he is the propitiation for our sins:
and not for ours only, but also for [the sins of]
the whole world.

2:3 ογορ θεν φαι τενηαεμι κε αν-
ρωωνρ εωωπ ανωαναρερ επερентολн

2:3. And hereby we do know that we know
him, if we keep his commandments.

2:4 φη ετρω υμοο κε αρωωνρ ογορ
ητερρωτεμαρερ επερентοлн ουαμεθουοκ
πε ογορ εμνι ωοπ θεν φαι αν

2:4 He that saith, I know him, and keepeth
not his commandments, is a liar, and the truth
is not in him.

2:5 φη εθαδερερ επερρακι αληωοο ϑ-
αγαλη ητε φτ αρωωκ εβωλ ηθρη θεν
φαι θεν φαι τενηαεμι κε τερωοπ η-
θητρ

2:5 But whoso keepeth his word, in him
verily is the love of God perfected: hereby
know we that we are in him.

2:6 φη ετρω υμοο κε ϑωοπ ηθητρ
εεμρωα εφρητ ετα φη μοωι υμοο
ητερρμωι ρωρ υπαρητ

2:6 He that saith he abideth in him ought
himself also so to walk, even as he walked.

2:7 ναμενρατ ηοεντοлн υβερι αν
ετρεθαυ υμοο νωτεν αλλα οεντοлн
ηαλαο τε οη εναοητεν οηνοο ιοχεν ρη
τεντοлн ηαλαο πιακι εταρετενκοθεμρ

2:7. Brethren, I write no new commandment
unto you, but an old commandment which ye
had from the beginning. The old
commandment is the word which ye have
heard from the beginning.

2:8 παλιν οεντοлн υβερι ετρεθαυ
υμοο νωτεν οη ετε οοον ουμεεμνι
ωοπ ηθητρ νεμ θεν οηνοο κε πιακι
ναοιμνι πιορωιμνι ηταφμνι ρηλη ρερ-
ορωιμνι

2:8 Again, a new commandment I write unto
you, which thing is true in him and in you:
because the darkness is past, and the true light
now shineth.

2:9 φη ετρω υμοο κε ϑωοπ θεν
πιορωιμνι ογορ ρμοοτ υπερρσον αρηθρη
θεν πιακι ωα ϑνοο

2:9 He that saith he is in the light, and hateth
his brother, is in darkness even until now.

2:10 φη ετεραγαλαν υπερρσον αρωοπ
θεν πιορωιμνι ογορ υμον ρκανδαλον
ωοπ ηθητρ

2:10 He that loveth his brother abideth in the
light, and there is none occasion of stumbling
in him.

2:11 φη εεμοοτ υπερρσον αρωοπ πε-
ιακι ογορ αρωοπ θεν πιακι ογορ
ηρωοων αν κε αρωοπ εθων κε α
πιακι οωμ ηνερβαλ

2:11 But he that hateth his brother is in
darkness, and walketh in darkness, and
knoweth not whither he goeth, because that
darkness hath blinded his eyes.

2:12 ϑρεθαυ νωτεν νιωρη κε ρεναχα
νετενηοβι νωτεν εβωλ εθε περραη

2:12. I write unto you, little children, because
your sins are forgiven you for his name's sake.

2:13 ϑρεθαυ νωτεν νιοοτ κε
αρετενκοθεν φη ερωοπ ιοχεν ρη ϑρεθαυ
νωτεν νιθελωρη κε αρετενδρ
επιπονηροο

2:13 I write unto you, fathers, because ye
have known him [that is] from the beginning. I
write unto you, young men, because ye have
overcome the wicked one. I write unto you,
little children, because ye have known the
Father.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

English (KJV)

2:14 αἰδοῦμαι πωτεν μιὰ λωγι̅ χε ἀρε-
τενσκοϋεν φῖωτ αἰδοῦμαι πωτεν νηο† χε
ἀρετενσκοϋεν φη̅ ετϋωπι̅ ιςχεν̅ ρη̅
αἰδοῦμαι πωτεν νηθελϋρι̅ χε̅ τετενχορ
ογορ̅ πικαχι̅ ἵτε φ†̅ ϋοπ̅ θεν̅ ἠννοϋ
ογορ̅ ατετενδ̅ρο̅ ἐπιπονηρο̅

2:15 ἠπερμενε̅ πικοςμο̅ οϋδε̅ νη̅ ετ-
ϋοπ̅ θεν̅ πικοςμο̅ εϋωπ̅ δε̅ ἀρεϋαν̅
οϋαι̅ μενε̅ πικοςμο̅ †αγαπη̅ ἵτε φῖωτ
ϋοπ̅ ἵτηντϋ̅ αν̅

2:16 χε̅ ενϋαι̅ νηβεν̅ ετθεν̅ πικοςμο̅
†επιθυμια̅ ἵτε †σαρξ̅ νη̅ †επιθυμια̅
ἵτε νηβαλ̅ νη̅ †μετρεϋρι̅π̅ρο̅ ἵτε παι-
βιο̅ς ναι̅ ρανεβολ̅ ἠφῖωτ̅ αν̅ νη̅ ἀλλα̅
ρανεβολ̅ θεν̅ πικοςμο̅ νη̅

2:17 ογορ̅ πικοςμο̅ νασινι̅ νη̅ τεϋεπι-
θυμια̅ φη̅ δε̅ ετιρι̅ ἠφοϋωϋ̅ ἠφ†̅ ϋ-
ναϋωπι̅ ϋα̅ ενεϋ̅

2:18 μιὰ λωγι̅ †θαε̅ ἵνοϋνοϋ̅ τε̅ ογορ̅
κατα̅ φ̅ρη†̅ εταρετενσωτεμ̅ χε̅ πιαντι-
ϋρι̅στο̅ς νη̅νοϋ̅ †νοϋ̅ ις̅ οϋμνηϋ̅ ἵαντι-
ϋρι̅στο̅ς ἀϋϋωπι̅ θεν̅ φαι̅ τενηαε̅μι̅ χε̅
†θαε̅ ἵνοϋνοϋ̅ τε̅

2:19 ετανι̅ ε̅βολ̅ ἵτηντεν̅ ἀλλα̅ ραν-
ε̅βολ̅ ἵτηντεν̅ αν̅ νη̅ νη̅ ρανε̅βολ̅ ἵτη-
τεν̅ νηϋναϋωπι̅ νη̅μαν̅ πε̅ ἀλλα̅ ρη̅να̅
ἵτοϋοϋονϋ̅ ε̅βολ̅ χε̅ ρανε̅βολ̅ ἵτηντεν̅
τηροϋ̅ αν̅ πε̅

2:20 ογορ̅ ἵθωτεν̅ ρωτεν̅ οϋοντοτεν̅
ἵνοϋθωρ̅ς ε̅βολ̅ θεν̅ πεθουαβ̅ ογορ̅
τετενσωοϋν̅ ἵρωβ̅ νηβεν̅

2:21 εταἰδοῦμαι πωτεν̅ αν̅ χε̅ τετεν-
σωοϋν̅ ἵθμνη̅ αν̅ ἀλλα̅ χε̅ τετενσωοϋν̅
ἠμο̅ς χε̅ σαμεθνοϋχ̅ νηβεν̅ ρανε̅βολ̅ ἵ-
θμνη̅ αν̅ νη̅

2:22 νη̅ πε̅ πικαμεθνοϋν̅ ε̅βηλ̅ ε̅φη̅
ετχωλ̅ ε̅βολ̅ χε̅ ἵη̅ς αν̅ πε̅ π̅χ̅ς φαι̅ πε̅
πιαντιϋρι̅στο̅ς χε̅ φη̅ ετχωλ̅ ἠφῖωτ̅
ε̅βολ̅ ϋ̅χωλ̅ οη̅ ἠπικεϋηρι̅

2:23 ογορ̅ οϋον̅ νηβεν̅ ετχωλ̅ ἠπιϋηρι̅
ε̅βολ̅ πικειωτ̅ ἵτοτϋ̅ αν̅ φη̅ εθουωηρ̅
ἠπιϋηρι̅ ε̅βολ̅ πικειωτ̅ ἵτοτϋ̅

2:14 I have written unto you, fathers, because ye have known him [that is] from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

2:15 Love not the world, neither the things [that are] in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

2:16 For all that [is] in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

2:17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

2:18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

2:19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would [no doubt] have continued with us: but [they went out], that they might be made manifest that they were not all of us.

2:20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

2:21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

2:22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

2:23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: [(but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also].

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

English (KJV)

2:24 ἡὼτεν ὄτεν φη ἑταρετεν-
σοῦμεν ἰχεν ὄη μαρεφῶπι ὄεν ἠνοῦ
εῶπ Δε ἀφῶπῶπι ὄεν ἠνοῦ ἡξε
φη ἑταρετενσοῦμεν ἰχεν ὄη ἡὼτεν
ὄτεν ερετενῆῶπι ὄεν πῶπρι νεμ
φῶπ

2:24 Let that therefore abide in you, which ye
have heard from the beginning. If that which
ye have heard from the beginning shall remain
in you, ye also shall continue in the Son, and
in the Father.

2:25 φαι πε πῶπ φη ἡθοφ ἑταφῶπ
ἡμοφ ναν πῶπθ ἡνερ

2:25 And this is the promise that he hath
promised us, [even] eternal life.

2:26 ναι ἀῖθῆτοῦ πῶτεν εῶβε μη
ετσωρεμ ἡμῶτεν

2:26 These [things] have I written unto you
concerning them that seduce you.

2:27 οῦορ ἡὼτεν πῶορσ ἑταρετεν-
βῖτφ ἡτοτφ ῥῶοπ ὄεν ἠνοῦ οῦορ
ἡτετενερῥῖα ἀν ἐῖθαι πῶτεν ἰε ἡτε
οῦαι ἰῖβῶ πῶτεν ἀλδλα ἡφρηῖ ετε
παῖπῶ ρῶ ἰῖβῶ πῶτεν εῶβε ὄωβ
πῖβεν οῦορ οῦῑμη πε οῦσαμῑνοῦχ ἀν
πε κατὰ φρηῖ ἑταφτσαβε ἠνοῦ ῶπι
ἡθῆτφ

2:27 But the anointing which ye have
received of him abideth in you, and ye need
not that any man teach you: but as the same
anointing teacheth you of all things, and is
truth, and is no lie, and even as it hath taught
you, ye shall abide in him.

2:28 οῦορ ἰνοῦ ον παῶπρι ῶπι
ἡθῆτφ ὄῖα ἀφῶπῶποῖορ ἐβῶλ τετεν-
ναβῖ ἡοῦπαρρησῖα ἡτετενῶτεμβῖῶπι ἡ-
τοτφ ὄεν τεφπαροῦσῖα

2:28. And now, little children, abide in him;
that, when he shall appear, we may have
confidence, and not be ashamed before him at
his coming.

2:29 εῶπ ἀρετενῶπῶνναι χε οῦῑμη
πε ἀρῑμη χε οῦον πῖβεν ετῖρι ἡῖμεῑ-
μη ἑταῦμασφ ἐβῶλ ἡθῆτφ

2:29 If ye know that he is righteous, ye know
that every one that doeth righteousness is born
of him.

3:1 ἀναῦ χε οῦαγαπῆ ἡῶπ ἡμῶν ἀφ-
τῆσ ναν ἡχε φῶπ ὄῖα ἡσεμοῦῖ ἑρον
χε πῶπρι ἡτε φῖ οῦορ ἀπον ὄαποπον
εῶβεφαι πῖκοσμοσ σῶοῦν ἡμον ἀν χε
οῦνι ἡπερσοῦωσφ

3:1. Behold, what manner of love the Father
hath bestowed upon us, that we should be
called the sons of God: therefore the world
knoweth us not, because it knew him not.

3:2 παμῑραῖ ἰνοῦ ἀπον ὄαπῶπρι ἡτε
φῖ οῦορ ἡπατεφοῦοῖορ ἐβῶλ χε ἀπῶ-
ερ ῶπ ἡρηῖ τεπσῶοῦν Δε χε ἀφῶπῶ-
οῖορ ἐβῶλ τεπῶερ περρηῖ χε τεπῶαῦ
ἑροφ κατὰ φρηῖ ετεφοῖ ἡμοφ

3:2 Beloved, now are we the sons of God,
and it doth not yet appear what we shall be:
but we know that, when he shall appear, we
shall be like him; for we shall see him as he is.

3:3 οῦον πῖβεν ετε ταιρῑελπῖσ ἡτοτφ
ῶαφτοῦβοφ ἡθρηῖ ἡθῆτφ κατὰ φρηῖ
ετε φη οῦαβ ἡμοφ

3:3 And every man that hath this hope in him
purifieth himself, even as he is pure.

3:4 οῦον πῖβεν ετῖρι ἡφῖνοβῖ ῥῖρι ον
ἡῖἀνομῖα φῖνοβῖ γαρ ῖἀνομῖα τε

3:4. Whosoever committeth sin transgresseth
also the law: for sin is the transgression of the
law.

3:5 οῦορ τεπσῶοῦν χε ετα φη οῦοῖορ
ἐβῶλ ὄῖα ἡτεφῑλ πῖνοβῖ οῦορ φῖνοβῖ
ῶοπ ἡθῆτφ ἀν

3:5 And ye know that he was manifested to
take away our sins; and in him is no sin.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

English (KJV)

3:6 ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΟΠ ΗΘΗΤΥ ΑΠΑΦΕΡ-
ΝΟΒΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΙΡΙ ΑΦΝΟΒΙ ΑΠΕΦΝΑΥ
ΕΡΟΦ ΟΥΔΕ ΑΠΕΦΣΟΥΩΝΦ

3:6 Whosoever abideth in him sinneth not:
whosoever sinneth hath not seen him, neither
known him.

3:7 ΝΙΔΑΛΩΟΥΙ ΑΠΕΝΘΕΡΕ ΕΛΙ ΣΕΡΕΜ
ΘΗΝΟΥ ΦΗ ΕΤΙΡΙ ΗΤΜΕΘΜΗ ΟΥΘΜΗ ΠΕ
ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΕ ΦΗ ΟΥΘΜΗ ΠΕ

3:7 Little children, let no man deceive you: he
that doeth righteousness is righteous, even as
he is righteous.

3:8 ΦΗ ΕΤΙΡΙ ΔΕ ΑΦΝΟΒΙ ΟΥΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΠΙΔΙΑΒΟΛΟC ΠΕ ΧΕ ΠΙΔΙΑΒΟΛΟC ΦΕΡΝΟΒΙ
ΙCΧΕΝ ΕΗ ΕΘΒΕΦΑΙ ΑΦΟΥΩΝΕ ΕΒΟΛ ΗΧΕ
ΠΩΗΡΙ ΑΦΤ ΖΗΝΑ ΗΤΕΦΒΕΔ ΝΙΕΒΗΟΥΙ ΗΤΕ
ΠΙΔΙΑΒΟΛΟC ΕΒΟΛ

3:8 He that committeth sin is of the devil; for
the devil sinneth from the beginning. For this
purpose the Son of God was manifested, that
he might destroy the works of the devil.

3:9 ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΜΑCΦ ΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΦΤ ΑΠΑΦΕΡΝΟΒΙ ΧΕ ΟΥΟΝ ΟΥΧΡΟΧ ΗΤΑΦ
ΨΟΠ ΗΘΗΤΥ ΟΥΟΖ ΑΜΟΝ ΨΧΟΜ ΑΜΟΦ
ΕΕΡΝΟΒΙ ΧΕ ΕΤΑΥΜΑCΦ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΤ

3:9 Whosoever is born of God doth not
commit sin; for his seed remaineth in him: and
he cannot sin, because he is born of God.

3:10 ΘΕΝ ΦΑΙ CΕΟΥΟΝΕ ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΝΙ-
ΨΗΡΙ ΗΤΕ ΦΤ ΝΕΜ ΝΙΨΗΡΙ ΗΤΕ ΠΙΔΙΑΒΟ-
ΛΟC ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΗΦΙΡΙ ΗΘΜΗ ΑΝ ΟΥ-
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΤ ΑΝ ΠΕ ΝΕΜ ΦΗ ΕΤΕΗΦΜΕΙ
ΑΠΕΦCΟΝ ΑΝ

3:10 In this the children of God are manifest,
and the children of the devil: whosoever doeth
not righteousness is not of God, neither he
that loveth not his brother.

3:11 ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΩΨ ΦΗ ΕΤΑΡΕΤΕΝ-
CΘΘΜΕΦ ΙCΧΕΝ ΕΗ ΖΗΝΑ ΗΤΕΤΕΝΜΕΝΡΕ
ΝΕΤΕΝΕΡΗΟΥ

3:11. For this is the message that ye heard
from the beginning, that we should love one
another.

3:12 ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΑΝ ΗΚΑΙΝ ΕΤΕ ΟΥΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΠΙΠΕΤΕΨΟΥ ΠΕ ΟΥΟΖ ΑΦΘΩΤΕΒ Α-
ΠΕΦCΟΝ ΕΘΒΕΟΥ ΑΦΘΩΤΕΒ ΑΜΟΦ ΧΕ ΝΕΦ-
ΕΒΗΟΥΙ ΝΑΥΕΨΟΥ ΠΕ ΝΑ ΠΕΦCΟΝ ΔΕ
ΖΑΝΔΙΚΕΟΝ ΝΕ

3:12 Not as Cain, [who] was of that wicked
one, and slew his brother. And wherefore slew
he him? Because his own works were evil, and
his brother's righteous.

3:13 ΑΠΕΡΕΨΦΗΡΙ ΔΕ ΝΑΔΠΗΟΥ ΙCΧΕ Φ-
ΜΟCΤ ΑΜΩΤΕΝ ΗΧΕ ΠΙΚΟCΜΟC

3:13 Marvel not, my brethren, if the world
hate you.

3:14 ΑΝΟΝ ΤΕΝCΩΟΥΝ ΧΕ ΑΝΟΥΩΤΕΒ
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΜΟΥ ΕΘΟΥΝ ΕΠΩΝΘ ΧΕ ΤΕΝ-
ΕΡΑΓΑΠΑΝ ΗΠΙCΠΗΟΥ ΦΗ ΕΤΕΗΦΕΡΑΓΑΠΑΝ
ΑΝ ΑΦΨΟΠ ΘΕΝ ΦΜΟΥ

3:14. We know that we have passed from
death unto life, because we love the brethren.
He that loveth not [his] brother abideth in
death.

3:15 ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΜΟCΤ ΑΠΕΦCΟΝ ΟΥ-
ΘΑΤΕΒ ΡΩΜ ΠΕ ΟΥΟΖ ΤΕΝCΩΟΥΝ ΧΕ
ΘΑΤΕΒ ΡΩΜ ΝΙΒΕΝ ΑΜΟΝ ΩΝΘ ΗΝΕΡΕ
ΨΟΠ ΗΘΗΤΟΥ

3:15 Whosoever hateth his brother is a mur-
derer: and ye know that no murderer hath
eternal life abiding in him.

3:16 ΘΕΝ ΦΑΙ ΑΝCΟΥΕΝ ΤΑΓΑΠΗ ΧΕ Α
ΦΗ ΧΩ ΗΤΕΦΨΥΧΗ ΕΕΡΗΝΙ ΕΧΩΝ ΟΥΟΖ
ΑΝΟΝ ΕΩΝ CΕΑΠΨΑ ΗΤΕΝΧΩ ΗΤΕΝΨΥΧΗ
ΕΧΕΝ ΝΕΝΕΡΗΟΥ

3:16 Hereby perceive we the love [of God],
because he laid down his life for us: and we
ought to lay down [our] lives for the brethren.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

English (KJV)

3:17 φη δε ετε ουονταϑ υμυ νου-
ωνθ ητε παικοςμοϑ ουοϑ ητεϑναϑ
επεϑσον εϑερϑρια ουοϑ ητεϑμαϑθαμ
ηνεϑμετϑανημαθτ εβολ ϑαροϑ πωϑ
ταγαπη ητε φτ παϑωπι ηθητϑ

3:17 But whoso hath this world's good, and
seeth his brother have need, and shutteth up
his bowels [of compassion] from him, how
dwelleth the love of God in him?

3:18 παϑηρι υπενηρενμει θεν πϑαϑι
ουδε θεν φλαϑ αλλα θεν ηϑωβ ηεμ
τμεθμνη

3:18 My little children, let us not love in
word, neither in tongue; but in deed and in
truth.

3:19 θεν φαι τενναεμμε κε λπον ϑαν-
εβολ θεν τμεθμνη ουοϑ τενναθωτ
πενϑητ υπεϑμθεο

3:19 And hereby we know that we are of the
truth, and shall assure our hearts before him.

3:20 κε εϑωπ αρεϑαν πενϑητ ερκα-
ταϑηνωσκην υμον ουνηϑτ πε φτ εϑοτε
πενϑητ ουοϑ ϑϑωονη ηϑωβ ηιβεν

3:20. For if our heart condemn us, God is
greater than our heart, and knoweth all things.

3:21 παμενρατ εϑωπ αρεϑτεμ πεν-
ϑητ ερκαταϑηνωσκην υμον ουονταν
ηουπαρρηϑια θατεν φτ

3:21 Beloved, if our heart condemn us not,
[then] have we confidence toward God.

3:22 ουοϑ φη ετενναερετιν υμοϑ
τενναβιτϑ ητοτϑ κε τεναρεϑ ενεϑεν-
τολη ουοϑ τενιρι υφη εθραναϑ υπεϑ-
μθεο

3:22 And whatsoever we ask, we receive of
him, because we keep his commandments, and
do those things that are pleasing in his sight.

3:23 ουοϑ θαι τε τεϑεντολη ϑινα
ητενναϑτ εφραη υπεϑϑηρι ηϑϑ πϑϑ
ουοϑ ητενμενρε ηενερηου κατα φρητ
εταϑτ εντολη ηαν

3:23. And this is his commandment, That we
should believe on the name of his Son Jesus
Christ, and love one another, as he gave us
commandment.

3:24 ουοϑ φη εθνααρεϑ ενεϑεντολη
ϑϑωπ ηθητϑ ουοϑ ηθουϑ ϑωϑ ϑϑωπ
ηθητϑ ουοϑ θεν φαι τενναεμμε κε ϑ-
ϑωπ ηθητεν εβολ ϑιτεν πιπνα
εταϑτηϑ ηαν

3:24 And he that keepeth his commandments
dwelleth in him, and he in him. And hereby we
know that he abideth in us, by the Spirit which
he hath given us.

4:1 παμενρατ υπερναϑτ επνα ηιβεν
αλλα αριδοκιμαϑην ηπιπνα κε ιε ϑαν-
εβολ υφτ ηε κε ουμνηϑ υψευδοπρο-
φητηϑ αϑι επικοςμοϑ

4:1. Beloved, believe not every spirit, but try
the spirits whether they are of God: because
many false prophets are gone out into the
world.

4:2 θεν φαι τενναϑουεν πιπνα ητε
φτ πνα ηιβεν ετερομολοϑην κε ηϑϑ
πϑϑ αϑι θεν ιϑαρϑ ουεβολ υφτ πε

4:2 Hereby know ye the Spirit of God: Every
spirit that confesseth that Jesus Christ is come
in the flesh is of God:

4:3 ουοϑ πνα ηιβεν ετεηϑουονϑ ηηϑ
εβολ αν ουεβολ υφτ αν πε ουοϑ φαι
πε πιαντιϑριϑτοϑ φη εταρετενϑωτεμ κε
ϑηηουϑ ουοϑ τηουϑ ϑθεν πικοςμοϑ ϑηλη

4:3 And every spirit that confesseth not that
Jesus Christ is come in the flesh is not of God:
and this is that [spirit] of antichrist, whereof ye
have heard that it should come; and even now
already is it in the world.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

English (KJV)

4:4 ἡὼτεν ἡὼτεν ρανϣηρι ἐβὼλ θεν
φτ̄ ογορ̄ ατετενδ̄ρο ἐρωοῡ γε οϣηϣ̄τ̄
πε φη̄ ετ̄θεν̄ ἠηνοϣ̄ ἐρ̄οτε φη̄ ετ̄θεν̄
πικοςμοσ̄

4:5 ἡὼοῡ ραν̄ἐβὼλ̄ θεν̄ πικοςμοσ̄ εθ̄-
βεφαῑ σεσαχῑ ἐβὼλ̄ θεν̄ πικοςμοσ̄ ογορ̄
πικοςμοσ̄ σωτεμ̄ ἐρωοῡ

4:6 ἀνον̄ ἀνον̄ ραν̄ἐβὼλ̄ ἰφτ̄ φη̄ ετ̄-
σωοῡν̄ ἰφτ̄ ϣαϣσωτεμ̄ ἐρον̄ φη̄ ετε
νοϣ̄ἐβὼλ̄ ἰφτ̄ αν̄ πε ἰπαϣσωτεμ̄ ἐρον̄
θεν̄ φαῑ τεπ̄νασοϣ̄εν̄ πιπ̄νᾱ ἡτε̄ τ̄μεθ̄-
μ̄νῑ νεμ̄ πιπ̄νᾱ ἡτε̄ τ̄π̄λανη̄

4:7 παμενρατ̄ μαρενμενρε̄ νεπερ̄νοϣ̄ γε
τ̄αγαλη̄ οϣ̄ἐβὼλ̄ ἰφτ̄ τε̄ ογον̄ πιβεν̄
ετεραγαπαν̄ εταϣμασϣ̄ ἐβὼλ̄ θεν̄ φτ̄
ογορ̄ ϣ̄σωοῡν̄ ἰφτ̄

4:8 φη̄ ετε̄η̄ϣ̄εραγαπαν̄ αν̄ ἰπεϣσοϣ̄εν̄
φτ̄ γε̄ φτ̄ οϣ̄αγαλη̄ πε̄

4:9 θεν̄ φαῑ ᾱ τ̄αγαλη̄ ἡτε̄ φτ̄ αϣ̄-
οϣον̄ρ̄ ἐβὼλ̄ ἡθ̄ρη̄ ἡθ̄ητεν̄ γε̄ αϣ̄οϣωρ̄π̄
ἰπεϣμοποϣ̄ενη̄ς ἡϣ̄ηρῑ ἐπικοςμοσ̄ ἡχε̄ φτ̄
ρ̄ηνᾱ ἡτεν̄ωπ̄η̄θ̄ ἐβὼλ̄ ρ̄ιτοτϣ̄

4:10 αρε̄ τ̄αγαλη̄ ἡθ̄ρη̄ θεν̄ φαῑ οϣ̄ϣ̄
οτῑ γε̄ ἀνον̄ αν̄μενρε̄ φτ̄ αλ̄λᾱ γε̄
ἡθοϣ̄ αϣ̄μενριτεν̄ ογορ̄ αϣ̄οϣωρ̄π̄ ἰπεϣ-
ϣ̄ηρῑ εϣ̄σωτ̄ ἡτε̄ νεπ̄νοβ̄ῑ

4:11 παμενρατ̄ ιϣ̄χε̄ ᾱ φτ̄ μενριτεν̄
ἰπαιρη̄τ̄ σεμ̄π̄ϣ̄ᾱ ρ̄ων̄ ἡτεν̄μενρε̄ νεπ̄-
ερ̄νοϣ̄

4:12 φτ̄ ἰπε̄ ρ̄λῑ παϣ̄ ἐροϣ̄ επερ̄
εϣ̄ωπ̄ αν̄ϣ̄αν̄μενρε̄ νεπερ̄νοϣ̄ φτ̄ ϣ̄οπ̄
ἡθ̄ητεν̄ ογορ̄ τεϣ̄αγαλη̄ χ̄ηκ̄ ἐβὼλ̄ ἡθ̄ρη̄
ἡθ̄ητεν̄

4:13 θεν̄ φαῑ τεπ̄ναε̄μῑ γε̄ τεπ̄ϣ̄οπ̄
ἡθ̄ητϣ̄ ογορ̄ ἡθοϣ̄ ρ̄ωϣ̄ ϣ̄ϣ̄οπ̄ ἡθ̄ητεν̄
γε̄ αϣ̄τ̄ παν̄ ἐβὼλ̄ θεν̄ πεϣ̄π̄νᾱ

4:14 ογορ̄ ἀνον̄ αν̄παϣ̄ ογορ̄ τεπερ̄-
μεθ̄ρε̄ γε̄ ᾱ φ̄ιωτ̄ οϣ̄ωρ̄π̄ ἰπεϣϣ̄ηρῑ
εϣ̄οϣ̄χ̄αῑ ἰπικοςμοσ̄

4:15 φη̄ εθ̄ναερομολοϣ̄η̄ν̄ γε̄ ἡ̄ς̄ π̄ϣ̄ηρῑ
ἰφτ̄ πε̄ φτ̄ ϣ̄οπ̄ ἡθ̄ητϣ̄ ογορ̄ ἡθοϣ̄
ρ̄ωϣ̄ ϣ̄ϣ̄οπ̄ θεν̄ φτ̄

4:4. Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

4:5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

4:6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

4:7. Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

4:8 He that loveth not knoweth not God; for God is love.

4:9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

4:10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son [to be] the propitiation for our sins.

4:11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

4:12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

4:13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

4:14. And we have seen and do testify that the Father sent the Son [to be] the Saviour of the world.

4:15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

English (KJV)

4:16 ογορ ανον ανεμι ογορ ανηαρτ
εταγαλη ητε φτ ετεηθητεν φτ ου-
αγαλη πε ογορ φη ετωπ θεν ταγαλη
ετωπ θεν φτ ογορ φτ ωπ ηθητε

4:16 And we have known and believed the
love that God hath to us. God is love; and he
that dwelleth in love dwelleth in God, and God
in him.

4:17 θεν φαι α ταγαλη χωκ εβολ
νεμαν ρινα ητενημι ηουπαρησια θεν
πιεροου ητε τκρισις κε κατα φρητ ετ-
ετωπ ηχε φη παρητ ανον ρων ηθηρη
θεν πικοςμοσ

4:17. Herein is our love made perfect, that we
may have boldness in the day of judgment:
because as he is, so are we in this world.

4:18 ιμον ροτ ωπ θεν ταγαλη
αλλα ταγαλη ετηκ εβολ ωασι τ-
ροτ εβολ κε ογον ητε τροτ πουκο-
λασις ιμαυ φη δε ετερροτ ετηκ
εβολ αν θεν ταγαλη

4:18 There is no fear in love; but perfect love
casteth out fear: because fear hath torment. He
that feareth is not made perfect in love.

4:19 ανον तेνηι ιφτ κε ηθορ
αμενητεν ηωορ

4:19 We love him, because he first loved us.

4:20 εωωπ δε ητε ουαι χος κε τμει
ιφνοτ ογορ εμοστ ιπερσον ουσα-
μεθουχ πε φη γαρ ετεημει ιπερσον
αν ετεφναυ ερορ φτ ετε ιπεφναυ
ερορ πως παωχεμχοι ιμενητε

4:20 If a man say, I love God, and hateth his
brother, he is a liar: for he that loveth not his
brother whom he hath seen, how can he love
God whom he hath not seen?

4:21 ογορ ταεντολη ητοτεν εβολ
ριτοτ ρινα φη ετεραγαλαν ιφτ
ητεφμενε περκεσον

4:21 And this commandment have we from
him, That he who loveth God love his brother
also.

5:1 ογον νιβεν εθαρτ κε ιης πχς
ουμιςι πε εβολ θεν φτ ογορ ογον
νιβεν εθμει ιφη εταμμιςι εμει ον ιφη
εταμμιας εβολ ηθητε

5:1. Whosoever believeth that Jesus is the
Christ is born of God: and every one that
loveth him that begat loveth him also that is
begotten of him.

5:2 θεν φαι तेनाεμι κε तेनेραγαλαν
ηνωρη ητε φτ εωωπ ανωαμενε φτ
ογορ ητενηρι ηνεφεντολη

5:2 By this we know that we love the children
of God, when we love God, and keep his
commandments.

5:3 θαι γαρ τε ταγαλη ητε φτ ρινα
ητεναρερ ενεφεντολη ογορ νεφεντολη
σερορω αν

5:3 For this is the love of God, that we keep
his commandments: and his commandments
are not grievous.

5:4 κε ογον νιβεν εταμμιας εβολ
θεν φτ ωαεδρο επικοςμοσ ογορ φαι
πε πιδρο εταεδρο επικοςμοσ πενηαρτ
πε

5:4 For whatsoever is born of God
overcometh the world: and this is the victory
that overcometh the world, [even] our faith.

5:5 νιμ δε πε φη ετδρνοτ επικοςμοσ
εβηλ εφη εθαρτ κε ιης πε πωρη
ιφτ

5:5 Who is he that overcometh the world, but
he that believeth that Jesus is the Son of God?

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

English (KJV)

5:6 φαι πε φη εταρι εβολ ριτεν ουμωυ νεμ ουνοϋ νεμ ουπνα ιης πχς θεν πιμωυ υμαγατϋ αν αλλα νεμ θεν πιμωυ νεμ θεν πινοϋ ουορ πιπνα πετερμεερε κε πιπνα πε τμεεμνη
5:7 κε ουνη ῑ νε ηη ετερμεερε

5:6. This is he that came by water and blood, [even] Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

5:8 πιπνα νεμ πιμωυ νεμ πινοϋ ουορ πῑ σεθεν ουαι

5:7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

5:9 ιςχε τεμβι η̄τμετμεερε η̄τε ηιρωμ̄ι τμετμεερε η̄τε φ̄τ ουηιϋτ̄ τε η̄ροϋδ̄ κε θᾱι τε τμετμεερε η̄τε φ̄τ κε αϋερμεερε θᾱ πεϋϋηρι

5:8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

5:10 φη εθαρτ̄ ε̄λϋηρι ε̄ϋοπ̄ η̄θητϋ η̄χε τμετμεερε η̄τε φ̄τ φη ετεη̄ρηαρτ̄ ε̄λϋηρι ῡφ̄τ̄ αν̄ αϋαιϋ η̄σαμμεθουϋ κε ῡπεϋρηαρτ̄ ε̄τμετμεερε θη̄ εταϋερμεερε ῡμοϋ η̄χε φ̄τ̄ θᾱ πεϋϋηρι

5:9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

5:11 ουορ θᾱι τε τμετμεερε κε αϋτ̄ ηαν̄ η̄οϋωνθ̄ η̄νεϋ η̄χε φ̄τ̄ ουορ παιωνθ̄ αϋθεν̄ πεϋϋηρι

5:10. He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

5:12 φη̄ ετε̄ η̄ϋηρι η̄τοτϋ η̄ωνθ̄ η̄τοτϋ φη̄ ετε̄ η̄ϋηρι ῡφ̄τ̄ η̄τοτϋ αν̄ η̄ωνθ̄ η̄τοτϋ αν̄

5:11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

5:13 ηαῑ αῑθη̄τοῡ η̄ωτεν̄ ρ̄ηᾱ η̄τετενε̄μ̄ κε̄ ουοη̄ η̄τοτεν̄ ῡμαϋ̄ η̄οϋωνθ̄ η̄νεϋ η̄ η̄θαρτ̄ ε̄φ̄ραν̄ ῡπιϋηρῑ η̄τε φ̄τ̄

5:12 He that hath the Son hath life; [and] he that hath not the Son of God hath not life.

5:14 ουορ θᾱι τε̄ τ̄παρη̄σιᾱ ετε̄η̄ταν̄ ῡμαϋ̄ ρ̄αρϋ κε̄ φη̄ ετε̄η̄αερετῑ η̄μοϋ̄ κατᾱ πεϋϋωϋ̄ ϋαϋϋωτεμ̄̄ ε̄ρον̄

5:13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

5:15 ουορ̄ εϋωπ̄̄ ανϋανη̄αϋ̄ κε̄ ϋ̄σωτεμ̄̄̄ ε̄ρον̄ ῡφ̄η̄ ετε̄η̄αερετῑ η̄μοϋ̄̄̄ τε̄ν̄σωοῡη̄ κε̄ ουοη̄ταν̄̄ η̄η̄ε̄νη̄ε̄τη̄μᾱ η̄ η̄ε̄τη̄ναερετῑ η̄μ̄ωϋ̄̄̄ η̄τοτϋ̄

5:14. And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

5:16 εϋωπ̄̄ η̄τε̄ οῡαῑ η̄αϋ̄̄̄ ε̄πεϋϋσον̄̄ εϋερ̄νοβ̄ῑ η̄οϋνοβ̄ῑ̄̄ ε̄φ̄μοϋ̄̄̄ αν̄̄ πε̄ μᾱρεϋερ̄ε̄τῑ η̄οϋορ̄̄̄ ε̄ν̄ε̄τ̄̄ η̄αϋ̄̄̄ η̄οϋωνθ̄̄̄ η̄ η̄ε̄τερ̄νοβ̄ῑ̄̄ ῡφᾱ̄̄ φ̄μοϋ̄̄̄ αν̄̄ πε̄̄ ουοη̄̄̄ η̄οβ̄ῑ̄̄ εϋβ̄ῑ̄̄ ε̄φ̄μοϋ̄̄̄ η̄αῑχε̄ρε̄̄̄ φη̄̄̄ ε̄τε̄η̄μαϋ̄̄̄ αν̄̄ ρ̄ηᾱ̄̄ η̄τεϋτ̄ωβ̄ρ̄̄̄ ε̄οβ̄η̄τϋ̄̄̄

5:15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

5:16 If any man see his brother sin a sin [which is] not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

English (KJV)

5:17 ⲉⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲓⲉⲓ ⲉⲃⲙⲟⲩ ⲁⲛ

5:18 ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲧ ⲙⲡⲁⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲧ ⲡⲱⲥⲁⲗⲁⲣⲉⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲡⲟ-
ⲛⲛⲣⲟⲥ ⲉⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥⲟ

5:19 ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲟⲩⲛ ⲗⲉ ⲕⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲗⲁⲛⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲡⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲛⲣⲟⲥ ⲁⲥⲟⲩⲛ ⲧⲁ
ⲡⲓⲡⲉⲧⲗⲟⲩⲟⲩ

5:20 ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲟⲩⲛ ⲗⲉ ⲕⲉ ⲁⲥⲓ ⲛⲉⲧⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ
ⲙⲡⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲉⲙⲓ ⲗⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛ-
ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲗⲛⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲛⲱⲟⲡ
ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲱⲛⲣⲓ ⲛⲛⲥ ⲡⲓⲕⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲗⲛⲟⲩⲛⲟⲥ
ⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲛⲧ ⲛⲉⲛⲉⲗ

5:21 ⲛⲁⲩⲱⲛⲣⲓ ⲁⲣⲉⲗ ⲉⲣⲟⲩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲁ
ⲛⲓⲗⲱⲗⲟⲛ

ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲛ ⲁ

5:17 All unrighteousness is sin: and there is a
sin not unto death.

5:18. We know that whosoever is born of God
sinneth not; but he that is begotten of God
keepeth himself, and that wicked one toucheth
him not.

5:19 [And] we know that we are of God, and
the whole world lieth in wickedness.

5:20 And we know that the Son of God is
come, and hath given us an understanding,
that we may know him that is true, and we are
in him that is true, [even] in his Son Jesus
Christ. This is the true God, and eternal life.

5:21 Little children, keep yourselves from
idols. Amen.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Α ἰωαννου ἐπιστολῆν ᾧ

1:1 φη ἐτυοπ ἰσxen ρη φη ἐτανσοῦ-
μεq φη ἐτανναγ ἐροq ἡνενβαλ φη ἐτ-
ανσομε ἐροq ογορ ᾧ πηνχιχ χεμχωμεq
εθεε πιcαχι ἡτε ἡωνθ

1:2 ογορ πωνθ ἀφογονρ ἐβολ ογορ
αηναγ ἐροq ογορ τεπερμεερε ογορ
τενταμο ἡμωτεν ἐπιωνθ ἡνεερ φη
ἐτυοπ ρα φῖωτ ογορ ἀφογονρ ἐρον

1:3 φη ἐτανναγ ἐροq ογορ ἀνσοῦμεq
τενρῖωιγ ἡμο πωτεν ρῖνα ἡωτεν
ρωτεν ἡτε ουμετῶφην γωπι πωτεν
νεμαν τεμετῶφην Δε ἰχην νεμ φῖωτ
νεμ πεqυηρι ἡνε πῆς

1:4 ογορ ηαι τεῖθαι ἡμωου πωτεν
ρῖνα ἡτε πετεπραγῖ γωπι εqχηκ ἐβολ

1:5 ογορ φαι πε πῖωγ ἐτανσοῦμεq
τενρῖωιγ ἡμοq πωτεν χε φῖ ογορῖωι
πε ογορ ἡμον ρῖλι ἡχᾱκι ἡθῆτηq

1:6 εγωπ ἀγγανχοc χε ογονταν ἡου-
μετῶφην νεμαq ογορ ἐμωυι θεν πι-
χᾱκι ἐνχεμεθνοyx ογορ τεπῖρι ἡθῆμι
ἀη

1:7 εγωπ ἀγγανμογι θεν πῖογῖωι ἡ-
φῖρηῖ ρωq ἐτεqμωγι θεν πῖογῖωι
ογονταν ἡουμετῶφην νεμ νεπερνογ
ογορ ἡῖνοq ἡνεc πεqυηρι ῖηατογβον
ἐβολ ρα νοβῖ ηῖβεν

1:8 εγωπ ἀγγανχοc χε ἡμοντεν νοβῖ
ἡμαγ τεπερραλ ἡμον ἡμαγᾱτεν ογορ
θῆμι γωπ ἡθῆτεν ἀη

1:9 εγωπ ἀγγανογῖωηρ ἡνεπνοβῖ ἐβολ
ῖηερζοτ ογορ ουθῆμι πε ρῖνα ἡτεqχᾱ
νεπνοβῖ ηαι ἐβολ ογορ ῖηατογβον cα-
βολ ἡῖῖηχοnc ηῖβεν

1:10 εγωπ ἀγγανχοc χε ἡπεπερνοβῖ
τεπῖρι ἡμοq ἡcαμεθνοyx ογορ πεqῖαχι
γωπ ἡθῆτεν ἀη

2:1 ηαγῖηρι ηαι ῖῖθαι ἡμωου πωτεν
ρῖνα ἡτετεπῖτεμερνοβῖ ογορ εγωπ
ἀρεγᾱη ογᾱι ερνοβῖ ογονταν ἡμαγ
ἡπιπαρᾱκῖητον θᾱτεν φῖωτ ἡνεc πῆς
πῖθῆμι

Sahidic

1:A τεπιστολῆν ἡῖωρᾱηηηc ᾧ

1:1 πετυοοπ χῖηηε τερογῖετε. πενταν-
cωτῖ ἐροq. πεντανναγ ἐροq ρῖη ηεν-
βαλ. ᾱγῖ ἀηειορρῖ. ηενβῖχ ηεᾱγῖμ-
ῖωμῖq ετβε πῖωαχε ἡπῖωηρ.

1:2 ᾱγῖ πῖωηρ ἀφογῖωηρ ἐβολ. ἀηηαγ
ἐροq. ᾱγῖ τῖρῖηῖητρε ἡμοq. ᾱγῖ τῖηχῖ
ηητη ἡπῖωηρ γῖα εηερ. παῖ ἐηηεqγῖοοπ
ρᾱτῖ ηεῖωτ. ᾱγῖ ἀφογῖωηρ ηαι ἐβολ.

1:3 πεντανναγ ἐροq. ᾱγῖ ἀηcωτῖ
ἐροq τῖηχῖ ἡμοq ηητη ρῖωτ τηγῖη.
χεκααc ετετηγῖωπε εγῖητηηη κοηῖωηηα
ηῖηηαι. ᾱγῖ τῖηκοηῖωηηα ρῖ ογcοπ ἡcε-
γῖωπε ἡῖη ηεῖωτ ᾱγῖ πῖωῖηε ἡc ηεχῖc.

1:4 ᾱγῖ ἀηον ἐηcρᾱῖ ηηαι. χεκααc ερε
ηεηραγῖ γῖωπε εqχηκ ἐβολ.

1:5 ᾱγῖ παῖ πε πῖωαχε ἡτανcωτῖ
ἐροq ἐβολ ρῖῖτοοτῖ. ᾱγῖ τῖηχῖ ἡμοq
ηητη ερωτη. χε ηηογῖτε ογοεηη πε. ᾱγῖ
ἡῖη ῖαᾱγ ἡκακε γῖοοπ ρῖραῖ ἡρῖηηῖ.

1:6 ἐηγᾱηηχοc. χε ογῖηταν ἡμοου ἡ-
ογκοηῖωηηα ηῖηηαq. ᾱγῖ τῖημοογῖε ρῖη
ηκακε. ἐηχῖῖολ ᾱγῖ ηηῖηερε ἀη ηηηε.

1:7 εγωπε Δε ἡτοq ἐηγᾱηημοογῖε ρῖη
πογοεηη ἡθε ἡτοq ετqρῖη πογοεηη. εῖε
ογῖηταν ἡμαγ ἡογκοηῖωηηα ἡῖη ηεπερῖηγ.
ᾱγῖ ηεcποq ἡηc πεqῖωηε ηᾱτῖῖβον ἐβολ
ρῖη τῖωλῖ ηηη ρῖη ηοβε ηηη.

1:8 ἐηγᾱηηχοc ῖε ἡῖηταν ηοβε ἡμαγ
ἡῖηῖηηα ἡῖηη ἡμον. ᾱγῖ ἡηηε γῖοοπ
ἀη ρῖραι ἡρῖηηῖ ἀη.

1:9 εγωπε ἐηγᾱηηρομολογεῖ ἡνεπνοβε.
ογῖηcηηc πε ᾱγῖ ογῖηκαῖοc πε χεκααc
εqεκῖω ἐβολ ἡνεπνοβε ᾱγῖ ηῖηῖῖβον
ἐβολ ρῖη χῖη ἡῖονc ηηη.

1:10 εγωπε ἐηγᾱηηχοc χε ἡῖηῖρνοβε
εηερε ἡμοq ἡρεqχῖῖολ. ᾱγῖ πεqῖωαχε
γῖοοπ ἀη ρῖραι ἡρῖηηῖ.

2:1 ηαγῖηρε. εῖcρᾱῖ ἡμοου ηητη. χε-
κααc ἡηετῖρνοβε. ᾱγῖ ερῖγᾱη ογᾱ ρῖ-
ηοβε. ογῖηταν ἡμαγ ἡηετcοηc εχῖωη
ηαρρῖη ηεῖωτ. ἡc ηεχῖc ηῖηκαῖοc.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Sahidic

2:2 ογορ ηθορ πε ησωτ ητε πεπνοβι
εθε πεορν δε μμαγατεν αν αλλα πεμ
εθε πα πικοςμοσ τηρϙ

2:3 ογορ θεν φαι τεππαεμι κε αν-
σογωνϙ εγωπ ανψανδρεζ ενερεντολν

2:4 φη ετχω μμοσ κε αισογωνϙ ογορ
ητερϙτεμαρεζ ενερεντολν ουσαμεθνοϙκ
πε ογορ εμνι γοπ θεν φαι αν

2:5 φη εθναδρεζ επεραζι αλνθωσ τ-
αγαπν ητε φτ ασχωκ εβολ ηθρη θεν
φαι θεν φαι τεππαεμι κε τεπγοπ η-
θρητϙ

2:6 φη ετχω μμοσ κε τγωπ ηθρητϙ
σεμπγα μφρητ ετα φη μοϙι μμορ
ητερμμοϙι ρωϙ μπαρητ

2:7 παμεπρατ ηουεντολν μβερι αν
ετϙθαι μμοσ πωτεν αλλα ουεντολν
ηαλασ τε θη ενασητεν θηνοϙ ισxen ρη
τεντολν ηαλασ πιαζι εταρετενσοεμεϙ

2:8 παλιν ουεντολν μβερι ετϙθαι
μμοσ πωτεν θη ετε ογον ουμεεμνι
γοπ ηθρητ πεμ θεν θηνοϙ κε πιχακι
πασινι πιοϙωινι ηταφμνι ρηλν ϙερ-
οϙωινι

2:9 φη ετχω μμοσ κε τγωπ θεν
πιοϙωινι ογορ ϙμοστ μπερσον αϙηθρη
θεν πιχακι ϙα τνοϙ

2:10 φη ετεραγαπαν μπερσον αϙγοπ
θεν πιοϙωινι ογορ μμον σκανδαλον
γοπ ηθρητϙ

2:11 φη εεμοστ μπερσον αϙθεν πι-
χακι ογορ αϙμοϙι θεν πιχακι ογορ
ηϙσωοϙν αν κε αϙμοϙι εθων κε α
πιχακι θωμ ηπερβαλ

2:12 τϙθαι πωτεν πιϙηρι κε σεπαχα
νετεπνοβι πωτεν εβολ εθε περραν

2:13 τϙθαι πωτεν πμοτ κε αρετεν-
σοϙεν φη ετγοπ ισxen ρη τϙθαι πωτεν
πιθελϙηρι κε αρετενθρο ελιποηροσ

2:14 αιϙθαι πωτεν νιαλωοϙι κε αρε-
τενσοϙεν φη ετγωπι ισxen ρη
αιϙθαι πωτεν πιθελϙηρι κε τετενχορ
ογορ πιαζι ητε φτ γοπ θεν θηνοϙ
ογορ ατετενθρο ελιποηροσ

2:2 αγω ητορ πε πετσοπς ετβε πεπ-
νοβε ετβε πεορν δε μαγααν αν. αλλα
ετβε πα πκοσμοσ τηρϙ.

2:3 αγω ρμ παϊ τηεμε κε ανσογωνϙ
εγωπε ενψανδρεζ ενερεντολν.

2:4 πετχω μμοσ. κε αισογωνϙ. ηϙρα-
ρεζ αν ενερεντολν. οϙρεϙχιθολ πε.
αγω τμε ρμ παϊ αν.

2:5 πετηαδρεζ δε επεραξε παμε
αταγαπν μπνοϙτε χωκ εβολ ρμ παϊ.
αγω ρμ πεϙρωβ τηεμε κε τηγοπ
ραϊ ηρητϙ.

2:6 πετχω μμοσ. κε τ γοπ ρραϊ
ηρητϙ. ϙϙε εροϙ ρωωϙ εμοοϙε κατα
θε ετερε πη μοοϙε μμοσ.

2:7 παμερατε. ηουεντολν ηβρη αν
τετϙραϊ μμοσ ηητη. αλλα ουεντολν
πασ τε. ταϊ ετευητανς χην τεροϙεϊτε.
τεντολν πασ πε πϙαξε ητατετησωτμ
εροϙ.

2:8 παλιν ον ουεντολν ηβρη αν
τετϙραϊ μμοσ ηητη. παϊ εϙμε πε η-
ρητϙ αγω ηρητ τηητη. κε πκακε πα-
αραγε. αγω ποϙοειν μμε χην τενοϙ
ϙροϙοειν.

2:9 πετχω μμοσ. κε τγωπ ρραϊ ρμ
ποϙοειν. αγω εϙμοστε μπερσον. ϙγωπ
ρμ πκακε ϙαϙραϊ ετενοϙ.

2:10 πετμε μπερσον εϙγωπ ρραϊ ρμ
ποϙοειν. αγω μμν σκανδαλον γοπ
ραϊ ηρητϙ.

2:11 πετμοστε δε μπερσον εϙγωπ
ρμ πκακε. αγω εϙμοοϙε ρμ πκακε. ηϙ-
σοοϙν αν κε εϙμοοϙε ετων. κε α π-
κακε τωμ ηπερβαλ.

2:12 τϙραϊ ηητη. ηϙηρε ϙημ. κε αϙ-
κω ηητη εβολ ηηετηνοβε ετβε περραν.

2:13 τϙραϊ ηητη. ηεϊοτε. κε ατετη-
σοϙεν πετγωπ χην ηϙορπ. τϙραϊ ηητη.
ηρηϙηρε. κε ατετηχρο ελιποηροσ.

2:14 αιϙραϊ ηητη. ηϙηρε ϙημ. κε
ατετησοϙεν πειωτ. αιϙραϊ ηητη. ηεϊοτε.
κε ατετησοϙεν πετγωπ χην τεροϙεϊτε
ηϙορπ. αιϙραϊ ηητη. ηρηϙηρε. κε τετη-
χοορ. αγω πϙαξε γοπ ηρητ τηητη.
αγω ατετηχρο ελιποηροσ.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Sahidic

2:15 ἄπερμενε πικοςμος ουδε νη ετ-
υοπ θεν πικοςμος εϋωπ δε αρεϋαν
ουαι μενε πικοςμος φαγαπν ητε φιωτ
υοπ ηθνητϥ αν

2:16 κε ενχαϊ νιβεν ετθεν πικοςμος
φ̄επιθυμιᾱ ητε φ̄σαρξ̄ νεμ φ̄επιθυμιᾱ
ητε νιβαλ̄ νεμ φ̄μετρεϥζη̄θρο̄ ητε παι-
βιος̄ παῑ ραν̄εβολ̄ ἄφιωτ̄ αν̄ νε αλδᾱ
ραν̄εβολ̄ θεν πικοςμος̄ νε

2:17 ουορ πικοςμος̄ νασινῑ νεμ̄ τεϥεπι-
θυμιᾱ φη̄ δε̄ ετιρῑ ἄφοϋωϋ ἄφ̄τ̄ ϥ̄-
ναϋωπῑ ϣᾱ ενερ̄

2:18 μῑδλωγῑ τ̄θ̄αε̄ η̄ουνοϋ̄ τε̄ ουορ̄
κατᾱ φ̄ρη̄τ̄ εταρετενσωτεμ̄ κε̄ παντι-
χ̄ριστος̄ νηοϋ̄ φ̄νοϋ̄ ις̄ ουμνω̄ η̄αντι-
χ̄ριστος̄ αυϋωπῑ θεν̄ φαῑ τεπναε̄μῑ κε̄
τ̄θ̄αε̄ η̄ουνοϋ̄ τε̄

2:19 εταγῑ ε̄βολ̄ η̄θνητεν̄ αλδᾱ ραν-
ε̄βολ̄ η̄θνητεν̄ αν̄ νε̄ νε̄ ραν̄εβολ̄ η̄θνη-
τεν̄ ναϋναϋωπῑ νεμαν̄ πε̄ αλδᾱ ρινᾱ
η̄τοϋουονρ̄ ε̄βολ̄ κε̄ ραν̄εβολ̄ η̄θνητεν̄
τηροϋ̄ αν̄ πε̄

2:20 ουορ̄ η̄ωτεν̄ ρωτεν̄ ουοντοτεν̄
η̄ουθωρς̄ ε̄βολ̄ θεν̄ πεθουαβ̄ ουορ̄
τετενσωοϋν̄ η̄ρωβ̄ νιβεν̄

2:21 εταϊδ̄θαῑ νωτεν̄ αν̄ κε̄ τετεν-
σωοϋν̄ η̄θ̄μνῑ αν̄ αλδᾱ κε̄ τετενσωοϋν̄
ἄμμοσ̄ κε̄ σαμεθνοϋχ̄ νιβεν̄ ραν̄εβολ̄ η̄-
θ̄μνῑ αν̄ νε̄

2:22 νιμ̄ πε̄ πῑσαμεθνοϋν̄ ε̄βηλ̄ ε̄φη̄
ετχωλ̄ ε̄βολ̄ κε̄ ιη̄ς̄ αν̄ πε̄ π̄χς̄ φαῑ πε̄
παντιχ̄ριστος̄ κε̄ φη̄ ετχωλ̄ ἄφιωτ̄
ε̄βολ̄ ϥ̄χωλ̄ ον̄ ἄπικεϋηρῑ

2:23 ουορ̄ ουον̄ νιβεν̄ ετχωλ̄ ἄπιϋηρῑ
ε̄βολ̄ πικειωτ̄ η̄τοτϥ̄ αν̄ φη̄ εθουωνρ̄
ἄπιϋηρῑ ε̄βολ̄ πικειωτ̄ η̄τοτϥ̄

2:24 η̄ωτεν̄ ρωτεν̄ φη̄ εταρετεν-
σοθμεϥ̄ ις̄χεν̄ ρη̄ μαρεϥϋωπῑ θεν̄ θηνοϋ̄
εϋωπ̄ δε̄ αϥϋανϋωπῑ θεν̄ θηνοϋ̄ η̄κε̄
φη̄ εταρετενσοθμεϥ̄ ις̄χεν̄ ρη̄ η̄ωτεν̄
ρωτεν̄ ερετενεϋωπῑ θεν̄ πιϋηρῑ νεμ̄
φιωτ̄

2:25 φαῑ πε̄ πιωϋ̄ φη̄ η̄θοϥ̄ εταϥωϋ̄
ἄμμοϥ̄ ναν̄ πιωνθ̄ η̄νερ̄

2:15 ἄπρ̄μερε̄ πικοςμος̄ ουδε̄ νετρ̄μ̄
πικοςμος̄. εϋωπε̄ ερϋαν̄ οϋᾱ μερε̄ πικος-
μος̄. ε̄ε̄ η̄ταγαπν̄ ἄπειωτ̄ υοοπ̄ αν̄
ρραϊ̄ η̄ρητϥ̄.

2:16 κε̄ ρωβ̄ νιμ̄ ετρ̄μ̄ πικοςμος̄ τεπ̄ι-
θυμιᾱ η̄τσαρξ̄̄ νε̄. μη̄ τεπ̄ιθυμιᾱ η̄η̄-
βαλ̄. μη̄ πϋουϋοῡ ἄπβιος̄. η̄ρενεβολ̄
αν̄ νε̄ ρ̄μ̄ πειωτ̄. αλδᾱ ρενεβολ̄ νε̄ ρ̄μ̄
πικοςμος̄.

2:17 αῡω πικοςμος̄ ναπαραγε̄ μη̄ τεϥ-
επιθυμιᾱ. πετειρε̄ δε̄ ἄποϋωϋ̄ ἄπνοϋτε̄
ϥναϋωπε̄ ϣᾱ ενερ̄. κατᾱ θε̄ μη̄ν̄ υοοπ̄
ϣᾱ ενερ̄.

2:18 ναϋηρε̄. θαν̄ η̄ουνοϋ̄ τε̄. αῡω
κατᾱ θε̄ η̄τατετη̄σωτεμ̄ κε̄ παντιχ̄ρις-
τος̄ νηϋ̄. τενοϋ̄ ᾱ ραρ̄ η̄παντιχ̄ριστος̄
ϋωπε̄. ρ̄μ̄ παϊ̄ τη̄εμ̄ε̄ κε̄ θαν̄ η̄ουνοϋ̄
τε̄.

2:19 η̄ταϋεῑ ε̄βολ̄ η̄ρητη̄. αλδᾱ η̄ρεν-
ε̄βολ̄ η̄ρητη̄ αν̄ νε̄. ενε̄ ρενεβολ̄ γαρ̄
η̄ρητη̄ νε̄. νεϋναδ̄ω̄ η̄μ̄μαν̄ πε̄. αλδᾱ
χεκαᾱς̄ εϋναοϋωνρ̄ ε̄βολ̄ κε̄ η̄ρενεβολ̄
η̄ρητη̄ τηροϋ̄ αν̄ νε̄.

2:20 αῡω η̄τωτη̄ ρωτ̄ τηϋτη̄ οϋη̄τητη̄
ἄμαϋ̄ η̄ουτωρς̄ ε̄βολ̄ ρ̄ῑτ̄μ̄ πετοϋααβ̄.
τετη̄σοοϋν̄ τηρη̄τη̄.

2:21 η̄ταϊς̄ραϊ̄ η̄η̄τη̄ αν̄. κε̄ η̄τετη̄σοοϋν̄
αν̄ η̄τ̄μ̄ε̄. αλδᾱ κε̄ τετη̄σοοϋν̄ ἄμμοσ̄.
αῡω κε̄ βολ̄ νιμ̄ η̄ρενεβολ̄ ρ̄η̄ τ̄μ̄ε̄ αν̄
νε̄.

2:22 νιμ̄ πε̄ πρεϥχῑβολ̄ εῑμη̄τη̄ πεταρ-
νᾱ κε̄ ις̄ αν̄ πε̄ πεϋς̄. παϊ̄ πε̄ παντι-
χ̄ριστος̄. πεταρνᾱ ἄπειωτ̄ μη̄ πϋηρε̄.

2:23 οϋη̄ νιμ̄ νιμ̄ εταρνᾱ ἄπϋηρε̄. ἄ-
μη̄ταϥ̄ ον̄ ἄμαϋ̄ ἄπκεειωτ̄. πετρ̄ομο-
λοϋεῑ ἄπϋηρε̄ οϋη̄ταϥ̄ ἄμαϋ̄ ἄπειωτ̄.

2:24 η̄τωτη̄ δε̄ πεντατετη̄σωτεμ̄ εροϥ̄
χιη̄ η̄ϋωρπ̄ μαρεϥϋωπε̄ ρραϊ̄ η̄ρητ̄
τηϋτη̄. εϋωπε̄ εϥϋανδ̄ω̄ ρραϊ̄ η̄ρητ̄
τηϋτη̄ η̄β̄ῑ πεντατετη̄σοτ̄μ̄ε̄ χιη̄ η̄ϋωρπ̄.
η̄τωτη̄ ρωτ̄ τηϋτη̄ τετη̄ναϋωπε̄ ρ̄μ̄
πϋηρε̄ αῡω ρ̄μ̄ πειωτ̄.

2:25 αῡω παϊ̄ πε̄ περητ̄ η̄ταϥερητ̄
ἄμμοϥ̄ ναν̄. πωνρ̄ ϣᾱ ενερ̄.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Sahidic

2:26 παι διδόντων πωτεν εθεε πη
ετσωρεμ μωωτεν

2:26 παι εις ραι μμοου πητη ετβε
πετπλανα μωωτη.

2:27 ουορ ηωωτεν πωωρς εταρετεν-
βιτq ητοτq εωωπ θεπ θηνοy ουορ
ητετεπερχρια αν εςθαι πωτεν ιε ητε
ουαι τςβω πωτεν αλλα μφρητ ετε
παιπνα ρω τςβω πωτεν εθεε ρωβ
πιβεν ουορ ουθμνι πε ουσαμμεθουχ αν
πε κατα φρητ εταρτσαβε θηνοy ωωπι
ηθητq

2:27 αυω ητωτη πτωρς ητατετηχιτq
εβωλ ριτοοτq εωωοπ ηρητ τηγτη. αυω
ητετηρχρια αν. χεκαας ερε ουα τςβω
πητη. αλλα ηθε μπερτωρς ερτςβω
πητη ετβε ρωβ πμ αυω ουμε πε.
αυω μη βωλ ωωοπ ηρητq. κατα θε
ηταρτςβω πητη. τετηθεετ ρραι ηρητq.

2:28 ουορ τνοy οη παωρη ωωπι
ηθητq ρηα ερωωανοyοη εβωλ τετεπ-
ναβι ηουπαρρησια ητετεπωτεμβιωπι η-
τοτq θεπ τεεπαροyσια

2:28 τεποy οη. παωρη. βω ρραι η-
ρητq. χεκαας ερωωανοyωη εβωλ ενεχι
ηουπαρρησια. αυω ητηημχιωπι εβωλ
ρηιτοοτq ρη τεεπαρροyσια.

2:29 εωωπ αρετεπωωπηαυ χε ουθμνι
πε αριεμ χε ουοη πιβεν ετιρι ητμεθ-
μνι εταγμαςq εβωλ ηθητq

2:29 εωωπε δε ετετηωωπειμε χε ου-
δικαιος πε. ειε τετηηπειμε χε ουοη πμ
ετειρε ητδικαιοςyηη ηταγποq εβωλ
ηρητq.

3:1 αναυ χε ουαγαλη ηαυ μμαιν ερ-
τηις παν ηχε φιωτ ρηα ησεμοyτ ερον
χε πωωρη ητε φτ ουορ ανον ρανοyον
εθεεφαι πκοσμοc cωοyη μμον αν χε
ουηι μπερσοyωηq

3:1 αναυ χε ου αυ ηβωτ τε ταγαλη
ητα πειωτ τααc παν. χεκαας ευεμοyτε
ερον χε ηωωρη μπνοyτε. αυω ανον πε.
ετβε παι πκοσμοc cωοyη μμον αν. χε
μπερσοyωηq.

3:2 παμεπρατ τνοy ανον ραωωρη ητε
φτ ουορ μπατεροyοη εβωλ χε αννα-
ερ αυ ηρητ τεπcωοyη δε χε ερωωαν-
οyοη εβωλ τεππαερ περρητ χε τεππαυ
εροq κατα φρητ ετεροι μμοq

3:2 παμερατε. τεποy ανον ηωωρη μπ-
νοyτε. αυω μπατροyωη εβωλ χε επ-
παρ αυ ηρε. τηcωοyη χε ερωωανοyωη
εβωλ. τηηαωωπε επειμε μμοq. χε τηηα-
παυ εροq κατα θε ετqωωοπ ηρητc.

3:3 ουοη πιβεν ετε ταιρελιc ητοτq
ωαερτωyβοq ηθρηη ηθητq κατα φρητ
ετε φη ουαβ μμοq

3:3 αυω ουοη πμ ετεyηταq μμαυ
μπειρελιc ωαερτββοq ερραι εχωq.
κατα θε ετειρε πη ουααβ μμοc.

3:4 ουοη πιβεν ετιρι μφνοβι ετιρι οη
ητανομια φνοβι γαρ τανομια τε

3:4 ουοη πμ ετειρε μπνοβε ετειρε οη
ητκεανομια αυω πνοβε πε τανομια.

3:5 ουορ τεπcωοyη χε ετα φη ουοη
εβωλ ρηα ητερελ ηποβι ουορ φνοβι
ωωπ ηθητq αν

3:5 αυω τηcωοyη χε ητα πετημαυ
οyωη εβωλ. χεκαας ερεετ ηπηννοβε.
αυω μη νοβε ωωοπ ρραι ηρητq.

3:6 ουοη πιβεν ετωωπ ηθητq μπαερ-
νοβι ουοη πιβεν ετιρι μφνοβι μπερπαυ
εροq ουδε μπερσοyωηq

3:6 ουοη πμ ετωωοπ ρραι ηρητq
μερρηνοβε. ουοη πμ ετρηνοβε μπερπαυ
εροq. ουδε μπερσοyωηq.

3:7 ηαδλωyι μπενερε ρλι cερεμ
θηνοy φη ετιρι ητμεθμνι ουθμνι πε
κατα φρητ ετε φη ουθμνι πε

3:7 παωρη. μπερρε λααυ πλανα
μωωτη. πετειρε ητδικαιοςyηη ουδικαιος
πε. κατα θε μπετημαυ ευδικαιος πε.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Sahidic

3:8 φη επιρι δε μ̄φνοβι οῡεβολ̄ θ̄εν
πιδιαβο̄λος πε κε πιδιαβο̄λος ρ̄ερνοβι
ῑσxen ρη̄ ε̄θεφαῑ ᾱφοῡων̄ ε̄βολ̄ η̄κε
π̄ωνη̄ῑ μ̄φ̄ ρ̄ηᾱ η̄τε̄φ̄βε̄λ̄ η̄ρ̄β̄νο̄γῑ η̄τε
πιδιαβο̄λος ε̄βολ̄

3:9 οῡον̄ η̄βεν̄ ε̄τᾱυμᾱσ̄φ̄ ε̄βολ̄ θ̄εν
φ̄τ̄ μ̄πᾱφ̄ερ̄νοβῑ κε̄ οῡον̄ οῡχ̄ρο̄χ̄ η̄τᾱφ̄
ω̄οπ̄ η̄θ̄η̄τ̄φ̄ οῡο̄ρ̄ μ̄μον̄ ω̄χο̄μ̄ μ̄μο̄φ̄
ε̄ερ̄νοβῑ κε̄ ε̄τᾱυμᾱσ̄φ̄ ε̄βολ̄ θ̄εν̄ φ̄τ̄

3:10 θ̄εν̄ φ̄αῑ σε̄οῡον̄ ε̄βολ̄ η̄κε̄ η̄ῑ
ω̄νη̄ῑ η̄τε̄ φ̄τ̄ η̄εν̄ η̄ῑω̄νη̄ῑ η̄τε̄ πῑδ̄ιᾱβο̄
λο̄σ̄ οῡον̄ η̄βεν̄ ε̄τε̄η̄ρ̄ῑ η̄θ̄μ̄ν̄ῑ αν̄ οῡ
ε̄βολ̄ θ̄εν̄ φ̄τ̄ αν̄ πε̄ η̄εν̄ φ̄η̄ ε̄τε̄η̄ρ̄μ̄εῑ
μ̄πε̄φ̄σον̄ αν̄

3:11 κε̄ φ̄αῑ πε̄ πῑω̄φ̄ φ̄η̄ ε̄τᾱρε̄τε̄ν
σο̄θ̄με̄φ̄ ῑσxen ρη̄ ρ̄ηᾱ η̄τε̄τε̄ν̄με̄ν̄ρε̄
η̄ε̄τε̄η̄ερ̄νο̄φ̄

3:12 κᾱτᾱ φ̄ρη̄τ̄ αν̄ η̄κᾱιν̄ ε̄τε̄ οῡε̄βολ̄
θ̄εν̄ πῑε̄τ̄ρω̄φ̄ πε̄ οῡο̄ρ̄ ᾱφ̄θ̄ω̄τε̄β̄ μ̄
πε̄φ̄σον̄ ε̄θε̄οῡ ᾱφ̄θ̄ω̄τε̄β̄ μ̄μο̄φ̄ κε̄ η̄ε̄φ̄
ρ̄β̄νο̄γῑ η̄ᾱρ̄ρω̄φ̄ πε̄ η̄ᾱ πε̄φ̄σον̄ δε̄
ρ̄ᾱη̄δ̄ικ̄ε̄ον̄ η̄ε̄

3:13 μ̄πε̄ρε̄ρ̄ω̄φ̄η̄ρῑ δε̄ η̄ᾱσ̄η̄νο̄φ̄ ῑσxen ρ̄
μο̄σ̄τ̄ μ̄μ̄ω̄τε̄ν̄ η̄κε̄ η̄ῑκο̄σ̄μο̄σ̄

3:14 αν̄ον̄ τε̄ν̄σω̄φ̄η̄ κε̄ αν̄ο̄φ̄ω̄τε̄β̄
ε̄βολ̄ θ̄εν̄ φ̄μο̄φ̄ ε̄θ̄ο̄φ̄η̄ ε̄π̄ω̄η̄θ̄ κε̄ τε̄ν̄
ε̄ρᾱγᾱλᾱη̄ η̄η̄ῑσ̄η̄νο̄φ̄ φ̄η̄ ε̄τε̄η̄ρ̄ε̄ρᾱγᾱλᾱη̄
αν̄ ᾱφ̄ω̄οπ̄ θ̄εν̄ φ̄μο̄φ̄

3:15 οῡον̄ η̄βεν̄ ε̄θ̄μο̄σ̄τ̄ μ̄πε̄φ̄σον̄ οῡ
θ̄ᾱτε̄β̄ ρω̄μ̄ῑ πε̄ οῡο̄ρ̄ τε̄ν̄σω̄φ̄η̄ κε̄
θ̄ᾱτε̄β̄ ρω̄μ̄ῑ η̄βεν̄ μ̄μον̄ ω̄η̄θ̄ η̄η̄ε̄ρ̄ε̄
ω̄οπ̄ η̄θ̄η̄το̄φ̄

3:16 θ̄εν̄ φ̄αῑ αν̄σο̄φ̄εν̄ τ̄ᾱγᾱλη̄ κε̄ ᾱ
φ̄η̄ χ̄ω̄ η̄τε̄φ̄ψ̄ῡχη̄ ε̄ρ̄η̄η̄ῑ ε̄ξ̄ω̄η̄ οῡο̄ρ̄
αν̄ον̄ ρ̄ω̄η̄ σε̄μ̄π̄ω̄ᾱ η̄τε̄ν̄χ̄ω̄ η̄τε̄ν̄ψ̄ῡχη̄
ε̄ξ̄ε̄η̄ η̄ε̄η̄ερ̄νο̄φ̄

3:17 φ̄η̄ δε̄ ε̄τε̄ οῡον̄τᾱφ̄ μ̄μᾱφ̄ η̄ο̄φ̄
ω̄η̄θ̄ η̄τε̄ η̄ᾱῑκο̄σ̄μο̄σ̄ οῡο̄ρ̄ η̄τε̄φ̄η̄ᾱφ̄
ε̄πε̄φ̄σον̄ ε̄φ̄ε̄ρ̄χ̄ρ̄ιᾱ οῡο̄ρ̄ η̄τε̄φ̄μᾱω̄φ̄ᾱμ̄
η̄η̄ε̄φ̄με̄τ̄ω̄ᾱη̄θ̄μᾱθ̄τ̄ ε̄βολ̄ ρ̄ᾱρο̄φ̄ η̄ω̄σ̄
τ̄ᾱγᾱλη̄ η̄τε̄ φ̄τ̄ η̄ᾱω̄ω̄π̄η̄ η̄θ̄η̄τ̄φ̄

3:18 η̄ᾱω̄νη̄ρῑ μ̄πε̄η̄θ̄ε̄ρ̄ε̄ν̄μ̄εῑ θ̄εν̄ η̄σᾱχῑ
οῡδε̄ θ̄εν̄ φ̄λᾱσ̄ ᾱλλᾱ θ̄εν̄ η̄ρ̄ω̄β̄ η̄εν̄
τ̄μ̄ε̄θ̄μ̄η̄ῑ

3:8 πε̄τε̄ῑρε̄ μ̄η̄πο̄βε̄ οῡε̄βολ̄ ρ̄μ̄ π̄δ̄ια
βο̄λο̄σ̄ πε̄ κε̄ χ̄η̄η̄ τε̄ρ̄ο̄φ̄ε̄ῑτε̄ ᾱ π̄δ̄ιᾱβο
λο̄σ̄ ρ̄η̄ο̄βε̄. ε̄τ̄βε̄ πᾱῑ ᾱ π̄ω̄νη̄ρε̄ μ̄η̄πο̄φ̄τε̄
οῡω̄νη̄ρ̄ ε̄βολ̄. χ̄ε̄κᾱᾱσ̄ ε̄φ̄ε̄β̄ω̄λ̄ ε̄βολ̄
η̄η̄ε̄ρ̄β̄η̄φ̄ε̄ μ̄η̄π̄δ̄ιᾱβο̄λο̄σ̄.

3:9 οῡον̄ η̄η̄μ̄ η̄η̄τᾱφ̄χ̄πο̄φ̄ ε̄βολ̄ ρ̄μ̄ π
πο̄φ̄τε̄ μ̄ε̄φ̄ρ̄η̄ο̄βε̄. κε̄ πε̄φ̄ε̄ρ̄ε̄ρ̄μᾱ ω̄ω̄ο̄π̄
ρ̄ᾱῑ η̄ρ̄η̄η̄τ̄φ̄ ᾱφ̄ω̄ μ̄η̄η̄ ω̄β̄ο̄μ̄ μ̄μο̄φ̄
ε̄ρ̄η̄ο̄βε̄. κε̄ η̄η̄τᾱφ̄χ̄πο̄φ̄ ε̄βολ̄ ρ̄μ̄ π̄πο̄φ̄τε̄.

3:10 ρ̄μ̄ πᾱῑ σε̄οῡον̄ ε̄βολ̄ η̄β̄η̄ η̄ω̄νη̄ρε̄
μ̄η̄πο̄φ̄τε̄ μ̄η̄ η̄ω̄νη̄ρε̄ μ̄η̄π̄δ̄ιᾱβο̄λο̄σ̄. οῡον̄
η̄η̄μ̄ ε̄τε̄ η̄ο̄φ̄δ̄ικ̄ᾱιο̄σ̄ αν̄ πε̄. η̄ο̄φ̄ε̄βολ̄ αν̄
ρ̄μ̄ π̄πο̄φ̄τε̄ πε̄. ᾱφ̄ω̄ πε̄τε̄ν̄φ̄μ̄ε̄ αν̄
μ̄πε̄φ̄σον̄.

3:11 κε̄ πᾱῑ πε̄ η̄ε̄ρ̄η̄η̄ η̄η̄τᾱτ̄η̄σ̄ω̄τ̄μ̄
ε̄ρο̄φ̄ χ̄η̄η̄ η̄ω̄ο̄ρ̄η̄. χ̄ε̄κᾱᾱσ̄ ε̄η̄ε̄μ̄ε̄ρε̄ η̄ε̄η̄
ε̄ρ̄η̄φ̄.

3:12 η̄κᾱτᾱ θ̄ε̄ αν̄ η̄κᾱιν̄ ε̄φ̄ε̄βολ̄ ρ̄μ̄
π̄πο̄η̄η̄ρο̄σ̄ πε̄. η̄η̄τᾱφ̄κ̄ω̄η̄σ̄ μ̄πε̄φ̄σον̄. ᾱφ̄ω̄
ε̄τ̄βε̄ οῡ ᾱφ̄κο̄η̄σ̄φ̄ ε̄βολ̄. κε̄ η̄ε̄φ̄ρ̄β̄η̄φ̄ε̄
ρ̄ε̄η̄π̄ο̄η̄η̄ρο̄η̄ η̄ε̄ρ̄β̄η̄φ̄ε̄ δε̄ μ̄πε̄φ̄σον̄ ρ̄ε̄η̄δ̄ι
κᾱιο̄η̄ η̄ε̄.

3:13 μ̄η̄ρ̄ρ̄ω̄φ̄η̄ρε̄. η̄ᾱσ̄η̄η̄φ̄. κε̄ η̄κο̄σ̄μο̄σ̄
μο̄σ̄τε̄ μ̄μ̄ο̄η̄.

3:14 αν̄ον̄ η̄η̄σ̄ο̄ο̄φ̄η̄ κε̄ αν̄η̄ω̄ω̄η̄ε̄ ε̄βολ̄
ρ̄μ̄ η̄μ̄ο̄φ̄ ε̄ρ̄ο̄φ̄η̄ ε̄π̄ω̄η̄ρ̄. κε̄ τ̄μ̄μ̄ε̄ η̄η̄ε̄ν
σ̄η̄η̄φ̄. πε̄τε̄ν̄φ̄μ̄ε̄ αν̄ φ̄ω̄ο̄ο̄π̄ ρ̄μ̄ η̄μ̄ο̄φ̄.

3:15 οῡον̄ δε̄ η̄η̄μ̄ ε̄τ̄μ̄ο̄σ̄τε̄ μ̄πε̄φ̄σον̄
οῡρ̄ε̄φ̄ρ̄ε̄τ̄β̄ ρω̄μ̄ε̄ πε̄. ᾱφ̄ω̄ η̄η̄σ̄ο̄ο̄φ̄η̄ κε̄
ρ̄ε̄φ̄ρ̄ε̄τ̄β̄ ρω̄μ̄ε̄ η̄η̄μ̄ η̄η̄η̄τᾱφ̄ μ̄μᾱφ̄ μ̄
π̄ω̄η̄ρ̄ η̄ᾱ ε̄η̄ε̄ρ̄ ε̄φ̄ω̄ο̄ο̄π̄ ρ̄ᾱῑ η̄ρ̄η̄η̄τ̄φ̄.

3:16 ρ̄μ̄ πᾱῑ αν̄ε̄η̄μ̄ε̄ ε̄τᾱγᾱλη̄. κε̄
πε̄τ̄μ̄μᾱφ̄ η̄ε̄η̄τᾱφ̄κ̄ω̄ η̄η̄τε̄φ̄ψ̄ῡχη̄ ρ̄ᾱρο̄η̄.
αν̄ον̄ δε̄ ρ̄ω̄ω̄η̄ η̄ω̄φ̄ε̄ ε̄ρο̄η̄ ε̄κ̄ω̄ η̄η̄ε̄ν
ψ̄ῡχη̄ ρ̄ᾱ η̄ε̄η̄σ̄η̄η̄φ̄.

3:17 πε̄τε̄φ̄η̄η̄τᾱφ̄ μ̄μᾱφ̄ μ̄η̄β̄η̄ο̄σ̄ μ̄η̄ε̄ι
κο̄σ̄μο̄σ̄ η̄φ̄η̄ᾱφ̄ ε̄πε̄φ̄σον̄ ε̄φ̄ε̄ρ̄β̄ρω̄ρ̄. η̄φ̄τ̄μ̄
ω̄φ̄η̄ρ̄η̄η̄τ̄φ̄ ε̄ρ̄ᾱῑ ε̄ξ̄ω̄φ̄. η̄ᾱω̄ η̄ρ̄ε̄ τᾱγᾱλη̄
μ̄η̄πο̄φ̄τε̄ ω̄ω̄ο̄π̄ ρ̄ᾱῑ η̄ρ̄η̄η̄τ̄φ̄.

3:18 η̄ᾱω̄νη̄ρε̄. μ̄η̄ρ̄τ̄ρε̄η̄μ̄ε̄ ρ̄μ̄ η̄ω̄ᾱχ̄ε̄
οῡδε̄ ρ̄μ̄ η̄λ̄ᾱσ̄. ᾱλλᾱ ρ̄μ̄ η̄ρ̄ω̄β̄ η̄η̄
τ̄μ̄ε̄.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Sahidic

3:19 θεν φαι τενναεμι κε λνον ραν-
εβολ θεν τμεθμνι ογορ τενναθωτ
πενρητ ιπερμιοθ

3:20 κε ερωπ αρεωαν περητ εκκα-
ταγινωσκιμ ιμμον ουνηωτ πε φτ εροτε
πενρητ ογορ εσωουν ηρωβ νιβεν

3:21 παμεπρατ ερωπ αρεωτεμ περ-
ρητ εκκαταγινωσκιμ ιμμον ουονταν
ηουπαρρησια θατεν φτ

3:22 ογορ φη ετεππαερετιμ ιμμογ
τεππαβιτγ ητοτγ κε τεπαρερ ενερεν-
τολν ογορ τεπρι ιμφη εθραναγ ιπερ-
μιοθ

3:23 ογορ θαι τε τερεντολν ριπα
ητεππαρτ εφραν ιπερμωρηι ηνσ πχσ
ογορ ητεπμερε πεπερηου κατα φρητ
εταρτ εντολν παν

3:24 ογορ φη εθναδρερ ενερεντολν
εωοπ ητητγ ογορ ηθογ ρωγ εωοπ
ητητγ ογορ θεν φαι τενναεμι κε ε-
ωοπ ητητεν εβολ ριτεν πιπνα
εταρτηγ παν

4:1 παμεπρατ ιπερπαρτ επνα νιβεν
αλλα αριδοκιμαζιμ ηπιπνα κε ιε ραν-
εβολ ιμφτ νε κε ουμνυ ιψευδοπρο-
φητησ αχι ελικοσμοσ

4:2 θεν φαι τεννασουεν πιπνα ητε
φτ πνα νιβεν ετερομολογιμ κε ηνσ
πχσ αρι θεν τσαρξ ουεβολ ιμφτ πε

4:3 ογορ πνα νιβεν ετεηεουονη ηηνσ
εβολ αν ουεβολ ιμφτ αν πε ογορ φαι
πε παντιχριστοσ φη εταρετενσωτεμ κε
εηηου ογορ τηου εθεμ πκοσμοσ ρηλν

4:4 ηωτεν ηωτεν ρανωρηι εβολ θεν
φτ ογορ ατετενδρο ερωου κε ουνηωτ
πε φη ετθεν οηου εροτε φη ετθεν
πκοσμοσ

4:5 ηωου ρανεβολ θεν πκοσμοσ εθ-
βεφαι σεσαχι εβολ θεν πκοσμοσ ογορ
πκοσμοσ σωτεμ ερωου

3:19 αυω ρμ παϊ τηπαειμε κε λνον
ρενεβολ ρη τμε. αυω τηπαπειθε μπε-
ρητ ιπερμιοτο εβολ.

3:20 κε ερωαν περητ βηαρικε ερον
πνουτε ο ηνοβ επερητ. αυω ρσοουν
ηρωβ ημ.

3:21 παμερατε. ερτμ περητ βηαρικε
ερον. ουηταν ιμαγ ηουπαρρησια ηπαρ-
ρη πνουτε.

3:22 αυω πετηπααίτει μμογ τηπαχίτγ
εβολ ριτοοτγ. κε τηραρερ ενερεντολν.
αυω τηερε ιπετραναγ ιπερμιοτο εβολ.

3:23 αυω ταϊ τε τερεντολν. κεκαασ
επεπιστεγε επραν ιπερμωρηι ισ πεχσ.
αυω ητημερε πεπερηυ κατα θε ηταρ-
γων ετοοτη.

3:24 αυω πετραρερ ενερεντολν ρωοπ
ραϊ ηρητγ. αυω ητογ ρωωγ ρουηρ
εραϊ ηρητγ. ρμ παϊ τηειμε κε ρωοπ
ραϊ ηρητη εβολ ρμ πεπνα ηταρτααρ
παν.

4:1 παμερατε. ιπερπιστεγε επνα ημ.
αλλα δοκιμαζε ηπεπνα κε επε ρενεβολ
ρμ πνουτε νε. εβολ α ραρ ιπροφητησ
ηνουχ ει εβολ ρμ εκκοσμοσ.

4:2 ρμ παϊ σοηη πεπνα ιπνουτε ιμ
πεπνα ητεπλανη κε πνα ημ ετηαρο-
μολογει ηησ πεχσ. κε αρι ρη τσαρξ
ουεβολ ρμ πνουτε πε.

4:3 αυω πνα ημ ετεηεηαρομολογει
αν ηησ πεχσ ηουεβολ αν ρμ πνουτε
πε. αυω παϊ πε παντιχριστοσ πετα-
τετησωτεμ κε ρηηυ. αυω χηη τεηου
ερωοπ ρμ πκοσμοσ.

4:4 ητωτη ητετη ρηηπο εβολ ρμ
ιπνουτε. αυω ατετηχρο ερωου. κε
ουνοβ πε πετηρητ τηητη ερωε επε-
ωοπ ρμ πκοσμοσ.

4:5 ητοου ρενεβολ ρμ πκοσμοσ νε.
ετβε παϊ ερωαχε εβολ ρμ πκοσμοσ.
αυω πκοσμοσ σωτεμ ηροου.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Sahidic

4:6 ἀνοη ἀνοη ρανέβολ ἰφτ φη ετ-
σωοη ἰφτ ψαρωτεμ ἔρον φη ετε
νογέβολ ἰφτ αν πε ἰπαρωτεμ ἔρον
θεν φαι τενπασοϋεν πιπῆα ἵτε †μεθ-
μη νεμ πιπῆα ἵτε †πῆανη

4:7 παμεπρα† μαρεμμερε νεπερνοϋ χε
†αγαλη ογέβολ ἰφτ τε οϋον νιβεν
ετεραγαλαν εταγμασϋ ἐβολ ἅεν φ†
οϋορ ῥσωοη ἰφτ

4:8 φη ετεῖῥεραγαλαν αν ἰπερωοϋεν
φ† χε φ† ογαγαλη πε

4:9 ἅεν φαι α †αγαλη ἵτε φ† ας-
οϋοηρ ἐβολ ἵῥηη ἵῥητην χε αρωωρπ
ἰπερωμοπογεμης ἵϋηη ἑπικοςμος ἵχε φ†
ρῆα ἵτηνωηθ ἐβολ ρῆτοτϋ

4:10 ἀρε †αγαλη ἵῥηη ἅεν φαι οϋϋ
οτι χε ἀνοη ανμερε φ† ἀλλα χε
ἵῥοϋ αρωμεριτην οϋορ αρωωρπ ἰπερ-
ϋηη εϋσω† ἵτε νεπνοβε

4:11 παμεπρα† ιςχε α φ† μεριτην
ἰπαιρη† σεμῆϋα ρωη ἵτημμερε νεπ-
ερνοϋ

4:12 φ† ἰπε ρῆι παϋ ἔροϋ επερ
εϋωπ ανϋανμερε νεπερνοϋ φ† ϋοπ
ἵῥητην οϋορ τεραγαλη χηκ ἐβολ ἵῥηη
ἵῥητην

4:13 ἅεν φαι τενπαεμι χε τενϋοπ
ἵῥηητϋ οϋορ ἵῥοϋ ρωϋ ῥϋοπ ἵῥητην
χε αρω† ηαν ἐβολ ἅεν περπῆα

4:14 οϋορ ἀνοη ανπαϋ οϋορ तेπερ-
μεερε χε α †ιωτ οϋωρπ ἰπερϋηηη
εϋοϋχαι ἰπικοςμος

4:15 φη εῥηαερομολογηη χε ἵης ἵϋηηη
ἰφτ πε φ† ϋοπ ἵῥηητϋ οϋορ ἵῥοϋ
ρωϋ ῥϋοπ ἅεν φ†

4:16 οϋορ ἀνοη ανεμι οϋορ ανπαρ†
ε†αγαλη ἵτε φ† ετεῖῥητην φ† οϋ-
αγαλη πε οϋορ φη ετϋοπ ἅεν †αγαλη
ῥϋοπ ἅεν φ† οϋορ φ† ϋοπ ἵῥηητϋ

4:17 ἅεν φαι α †αγαλη χωκ ἐβολ
νεμαν ρῆα ἵτηνχιμη ἵοϋπαρρησια ἅεν
πιερωοϋ ἵτε †ῥῆϋϋς χε κατα φῥη† ετ-
εϋϋοπ ἵχε φη παρη† ἀνοη ρωη ἵῥηηη
ἅεν πικοςμος

4:6 ἀνοη ἀνοη ρενεβολ ρῆ πνοϋτε.
πετσοοηη ἰπνοϋτε ϋρωτῆ ἔρον. πετε
ἵογέβολ αν ρῆ πνοϋτε ἵϋρωτῆ αν
ἔρον. ρῆ παῖ τῆεμμε επεπῆα ἵτῆε μη
πεπῆα ἵτε πῆανη.

4:7 παμερατε. μαρημερε νεπερηνϋ. χε
†αγαλη ογέβολ ρῆ πνοϋτε τε. αϋω
οϋον ηημ εταγαλα ἵταϋχποϋ ἐβολ ρῆ
πνοϋτε. αϋω ϋσοοηη ἰπνοϋτε.

4:8 πετε ἵϋῆε αν ἵϋσοοηη αν ἰπ-
νοϋτε. χε πνοϋτε πε †αγαλη.

4:9 ρῆ παῖ ασοϋωηρ ἐβολ ἵῥηηη ἵβῆ
†αγαλη ἰπνοϋτε. χε πνοϋτε αρωτηηοοϋ
ἰπερϋηηη ἵοϋωτ ερραῖ επκοςμος. χε-
καας επωηηρ ἐβολ ρῆτοοτϋ.

4:10 ερε †αγαλη ἰπνοϋτε ϋοοπ ρῆ
παῖ. χε ἀνοη αν πεπτανμερε πνοϋτε.
ἀλλα ἵτοϋ πεπταρωμερητηη. αϋω αρωτη-
ηοοϋ ἰπερϋηηη ἵκω ἐβολ ρα νεπνοβε.

4:11 παμερατε. εϋχε α πνοϋτε μερη-
τηη ἵτεῖρε. ἀνοη ρωωη ϋϋε ἔρον εμερε
νεπερηνϋ.

4:12 πνοϋτε ἰπε λααϋ παϋ εροϋ επερ
εϋωπε †ε επϋανμερε νεπερηνϋ. εῖε π-
νοϋτε ϋοοπ ρραῖ ἵῥηηη. αϋω τεραγα-
λη χωκ ἐβολ ρραῖ ἵῥηηη.

4:13 ρῆ παῖ τῆεμμε χε τῆοϋηρ ρραῖ
ἵῥηηητϋ. αϋω ἵτοϋ ϋϋοοπ ρραῖ ἵῥηηη.
χε αρω† ηαν ἐβολ ρῆ περπῆα.

4:14 αϋω ἀνοη ανπαϋ αϋω ανρημηητρε.
χε α πειωτ τηηοοϋ ἰπερϋηηη ἵσωτηρ
ἰπκοςμος.

4:15 πετπαρωμολογηη χε ἵς πε πϋηηη
ἰπνοϋτε. πνοϋτε ϋοοπ ρραῖ ἵῥηηητϋ.
αϋω ἵτοϋ ϋϋοοπ ρραῖ ρῆ πνοϋτε.

4:16 αϋω ἀνοη ανεμμε αϋω ανπῆστεϋε
εταγαλη ετεϋηηητς πνοϋτε ἵῥηηηη. πνοϋτε
πε †αγαλη. αϋω πετϋοοπ ρῆ †αγαλη
ϋϋοοπ ρῆ πνοϋτε. αϋω πνοϋτε ϋοοπ
ρραῖ ἵῥηηητϋ.

4:17 ρῆ παῖ αςχωκ ἐβολ ἵβῆ †αγαλη
ἰπνοϋτε ηημμη. χεκαας επεϋωπε εϋ-
οϋηηηηη ἰμμοοϋ ἵοϋπαρρησια ρῆ περωοϋ
ἵτεκῆϋϋς. χεκαας κατα ῥε ετερε πῆ
ϋοοπ ἰμμοο ἀνοη ρωωη ἵτηνϋωπε ρῆ
πικοςμος.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Sahidic

4:18 ἴμον ροτ̄ ὡοπ̄ ἕεν̄ †αγαλн
αλλα †αγαлн етхнκ̄ ἐβολ̄ ὡασρ̄ι †-
ροτ̄ ἐβολ̄ χε̄ οὐοп̄ ἵτε †ροτ̄ πογκο-
λαсис̄ ἴμαγ̄ φн̄ δε̄ етерροτ̄ ḳ̄χнκ̄
ἐβολ̄ ап̄ ἕен̄ †αγαлн

4:19 ἀποп̄ тенμει ἴφ† χε̄ ἱθοσ̄
αϑμεпριтен̄ ἡϋορп̄

4:20 εϋωп̄ δε̄ ἵτε οὐαῑ χос̄ χε̄ †με̄
ἴφноу† οὐορ̄ еϑμοс† ἴπεϑсоп̄ οὐса-
μεθпоуχ̄ пе̄ φн̄ γαρ̄ етеἱḳ̄μει ἴπεϑсоп̄
ап̄ етеϑпαγ̄ ἐροϑ̄ φ† ете ἴπεϑпαγ̄
ἐροϑ̄ πωс̄ пαῶχεμχом̄ ἴμεпριτϑ̄

4:21 οὐορ̄ таиентолн̄ ἵтотен̄ ἐβολ̄
ρ̄ιтотϑ̄ ρ̄иᾱ φн̄ еτεραγαлп̄ ἴφ†
ἵτεϑμεпρε̄ πεϑсесоп̄

5:1 οὐοп̄ пивен̄ εθпαρ̄† χε̄ ἱнс̄ π̄χс̄
οὐμ̄ис̄ пе̄ ἐβολ̄ ἕен̄ φ† οὐορ̄ οὐοп̄
пивен̄ εθμει ἴφн̄ етаϑμ̄ис̄ ḳ̄μει оп̄ ἴφн̄
етаϑμ̄асϑ̄ ἐβολ̄ ἵἕн̄тϑ̄

5:2 ἕен̄ φαῑ тенп̄а̄ε̄μ̄ӣ χε̄ тенераγαлп̄
ἡп̄иϋн̄рӣ ἵτε φ† εϋωп̄ ап̄ϋап̄μ̄ен̄ре̄ φ†
οὐορ̄ ἵтен̄ӣрӣ ἡп̄εϑентолн̄

5:3 θαῑ γαρ̄ те̄ †αγαлн̄ ἵτε φ† ρ̄иᾱ
ἵтен̄а̄ρερ̄ ἐп̄εϑентолн̄ οὐορ̄ п̄εϑентолн̄
сезорϋ̄ ап̄

5:4 χε̄ οὐοп̄ пивен̄ етаϑμ̄асϑ̄ ἐβολ̄
ἕен̄ φ† ὡαϑḳ̄ρο̄ ἐп̄κосм̄ос̄ οὐορ̄ φαῑ
пе̄ п̄ιḳ̄ро̄ етаϑḳ̄ро̄ ἐп̄κосм̄ос̄ пенп̄аρ̄†
пе̄

5:5 п̄ӣм̄ δε̄ пе̄ φн̄ етḳ̄ρ̄ноу† ἐп̄κосм̄ос̄
ἐβн̄λ̄ ἐφн̄ εθп̄аρ̄† χε̄ ἱнс̄ пе̄ π̄ϋн̄рӣ
ἴφ†

5:6 φαῑ пе̄ φн̄ етаϑ̄ӣ ἐβολ̄ ρ̄ӣтен̄
οὐμ̄ωοϋ̄ п̄ем̄ οὐḳ̄ноϑ̄ п̄ем̄ οὐπ̄н̄а̄ ἱнс̄
π̄χс̄ ἕен̄ п̄ӣμ̄ωοϋ̄ ἴмаγ̄аτϑ̄ ап̄ αλλᾱ
п̄ем̄ ἕен̄ п̄ӣμ̄ωοϋ̄ п̄ем̄ ἕен̄ п̄ӣс̄ноϑ̄ οὐορ̄
п̄ӣп̄а̄ петерμ̄ε̄ρε̄ χε̄ п̄ӣп̄а̄ пе̄ †μ̄ε̄θ̄μ̄ӣ

5:7 χε̄ οὐн̄ӣ ḳ̄ пе̄ п̄н̄ етерμ̄ε̄ρε̄

5:8 п̄ӣп̄а̄ п̄ем̄ п̄ӣμ̄ωοϋ̄ п̄ем̄ п̄ӣс̄ноϑ̄
οὐορ̄ п̄ӣḳ̄ с̄εἕен̄ οὐαῑ

5:9 ис̄хе̄ тен̄б̄ӣ ἵ†μ̄етμ̄ε̄ρε̄ ἵτε п̄ӣ-
р̄ωμ̄ӣ †μ̄етμ̄ε̄ρε̄ ἵτε φ† οὐн̄ӣϋ† те̄
ἵρ̄оϋḳ̄ χε̄ θαῑ те̄ †μ̄етμ̄ε̄ρε̄ ἵτε φ†
χε̄ аϑ̄ерμ̄ε̄ρε̄ ἕа̄ п̄εϑ̄ϋн̄рӣ

4:18 ἴμ̄ӣн̄ ροτε̄ ὡοοп̄ ρ̄ӣ †αγαлн̄.
αλλᾱ †αγαлн̄ етхнκ̄̄ ἐβολ̄ ὡасп̄оϋχ̄ε̄
ἐβολ̄ ἡθοτε̄. χε̄ θοτε̄ οὐἡ̄т̄ас̄ ἴμαγ̄
ἡογκοласис̄. аϋω̄ п̄ετ̄ρ̄ροτε̄ ἡϑ̄χωκ̄ ἐβολ̄
ап̄ ἐβολ̄ ρ̄ӣ †αγαлн̄.

4:19 аϋω̄ τ̄п̄ε̄ӣμε̄ χε̄ ἡ̄т̄оϑ̄ ἡϋορ̄п̄ пен-
таϑμε̄ρῑт̄ӣ.

4:20 εϋωп̄ε̄ еρϋап̄ οὐа̄ χοос̄. χε̄ †μ̄е̄
ἴп̄ноϋτε̄. еϑμοс̄те̄ ἴπεϑсоп̄. οὐρεϑ̄χ̄ӣḳ̄о̄л̄
пе̄. п̄εте̄ ἡϑ̄μ̄е̄ γαρ̄ ап̄ ἴπεϑсоп̄ ет̄ϑ̄п̄аγ̄
εροϑ̄. п̄ноϋτε̄ δε̄ ет̄μ̄п̄εϑп̄аγ̄ εροϑ̄ μ̄ӣ
ḳ̄оμ̄ ἴμ̄оϑ̄ еμε̄ρῑт̄ϑ̄ етеп̄ϑ̄п̄аγ̄ εροϑ̄ ап̄.

4:21 аϋω̄ те̄ӣентолн̄ аη̄χ̄ӣт̄с̄ ἐβολ̄ ρ̄ӣ-
т̄оот̄ϑ̄. χε̄κ̄ас̄ п̄ετ̄μ̄е̄ ἴп̄ноϋτε̄ еϑε̄με̄ρε̄
πεϑсесоп̄.

5:1 οὐοп̄ п̄ӣм̄ ет̄п̄ӣс̄т̄еϋε̄ χε̄ ἱс̄ пе̄ п̄ε̄χс̄
ἡ̄т̄аϋχ̄п̄оϑ̄ ἐβολ̄ ρ̄ӣ п̄ноϋτε̄. аϋω̄ οὐοп̄
п̄ӣм̄ ет̄μ̄е̄ ἴп̄εп̄таϑ̄χ̄п̄оϑ̄ ὡαϑ̄μ̄ε̄ρε̄ пен-
таϋχ̄п̄оϑ̄ ἐβολ̄ ἡ̄ρ̄η̄т̄ϑ̄.

5:2 аϋω̄ ρ̄ӣм̄ п̄а̄ӣ τ̄п̄ε̄ӣμε̄ χε̄ τ̄п̄μ̄е̄
ἡ̄п̄иϋн̄ре̄ ἴп̄ноϋτε̄ ρ̄о̄т̄ап̄ еп̄ϋап̄μ̄ε̄ρε̄ п̄-
ноϋτε̄ аϋω̄ ἡ̄т̄п̄ε̄ӣре̄ ἡ̄п̄εϑентолн̄.

5:3 та̄ӣ γαρ̄ те̄ та̄γαлн̄ ἴп̄ноϋτε̄. χε̄-
каас̄ еп̄а̄ρ̄а̄реρ̄ еп̄εϑентолн̄. аϋω̄ п̄εϑεν-
толн̄ ἡ̄с̄езорϋ̄ ап̄.

5:4 χε̄ οὐοп̄ п̄ӣм̄ ἡ̄т̄аϋχ̄п̄оϑ̄ ἐβολ̄ ρ̄ӣ
п̄ноϋτε̄ ὡαϑ̄χ̄ро̄ еп̄κосм̄ос̄. аϋω̄ п̄εχ̄ро̄
ἡ̄т̄аϑ̄χ̄ро̄ еп̄κосм̄ос̄ пе̄ т̄ен̄п̄ӣс̄т̄ӣс̄.

5:5 п̄ӣм̄ п̄ετ̄χ̄ра̄е̄ӣт̄ еп̄κосм̄ос̄ е̄ӣм̄н̄т̄ӣ
п̄ετ̄п̄ӣс̄т̄еϋε̄ χε̄ ἱс̄ пе̄ п̄ϋн̄ре̄ ἴп̄ноϋτε̄.

5:6 п̄а̄ӣ п̄εп̄таϑ̄ӣ ρ̄ӣт̄ӣ οὐμ̄оοϋ̄ ἴп̄
οὐс̄ноϑ̄ ἴп̄ οὐπ̄н̄а̄. п̄ε̄χс̄ ἱс̄ ρ̄ӣм̄ π̄μ̄оοϋ̄
ἴма̄τε̄ ап̄. αλλᾱ ρ̄ӣм̄ π̄μ̄оοϋ̄ ἴп̄ п̄ε̄-
с̄ноϑ̄. аϋω̄ п̄εп̄н̄а̄ п̄ετ̄ρ̄ӣн̄т̄ре̄. χε̄ п̄εп̄н̄а̄
пе̄ т̄μ̄е̄.

5:7 χε̄ π̄ϋομ̄ӣт̄ ρ̄ӣн̄т̄ре̄.

5:8 п̄εп̄н̄а̄ ἴп̄ π̄μ̄оοϋ̄ ἴп̄ п̄εс̄ноϑ̄. аϋω̄
п̄ε̄ӣϋομ̄ӣт̄ οὐа̄ п̄е̄.

5:9 εϋϋε̄ τ̄п̄χ̄ӣ ἡ̄т̄μ̄ӣт̄μ̄ӣт̄ре̄ ἡ̄п̄ρ̄ωμ̄е̄
τ̄μ̄ӣт̄μ̄ӣт̄ре̄ ἴп̄ноϋτε̄ п̄а̄аас̄. χε̄ та̄ӣ те̄
τ̄μ̄ӣт̄μ̄ӣт̄ре̄ ἴп̄ноϋτε̄. χε̄ аϑ̄ρ̄μ̄ӣт̄ре̄ ρ̄а̄
п̄εϑ̄ϋн̄ре̄.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Sahidic

5:10 φη εἰς ἀγαθὸν ἐλπίσθη ὁ ὡπὸν ἡθῆντι
ἡχε ἑμετῶν ἡτε φη εἰς ἀγαθὸν ἐλπίσθη
ἐλπίσθη ἡφθ ἀν ἀγαθὸν ἡσαμῆσθη ἡχε
ἡπερ ἀγαθὸν ἐμετῶν ἡτε εἰς ἀγαθὸν ἡμε
ἡμοσ ἡχε φη ἡ ἀπερ ἡσθη

5:10 петлицете елпыне ѿпноте оуһ-
тац ѿмау нтмнтмнтре зраї нрнтц.
пете нцпистете ан елпыне ѿпноте еф-
еире ѿпноте нрецхїбол. хе ѿпцпистете
етмнтмнтре нта пноте рмнтре ѿмос
за перпыне.

5:11 οὐροσ θαί τε ἑμετῶν хе ἀφθ
нан ἡοῦσθη ἡνερ ἡχε φη οὐροσ παι-
σθη ἀφθεν περпыни

5:11 аѡ таї те тмнтмнтре. хе а
пноте ф нан ἡοῦσθη ѡа енез. аѡ
пейсше ефѡоп зм перпыне.

5:12 φη ете ἡσθη ἡтотц ἡσθη ἡ-
тотц φη ете ἡсθη ἡфθ ἡтотц ан
ἡсθη ἡтотц ан

5:12 петевнтаци ѿмау ѿппыне оуһ-
тац ѿмау ѿпсше. петемнтаци ѿмау
ѿппыне ѿпноте мнтаци ѿмау ѿпсше.

5:13 παι ἀδῆντου πωтен зпа ἡте-
тенῆми хе οῦон ἡтотен ѿмау ἡοῦσθη
ἡнер нн εἰς ἀγαθὸν ἐφран ἡпсθη ἡте
фθ

5:13 паї нтаїсзацисн ннтн. хекас
ететнпаеиме хе оуһнтнн ѿмау ѿпсше
ѡа енез. петпистете епран ѿппыне ѿ-
пноте.

5:14 οὐροσ θαί τε φларнсїа етентан
ѿмау зароц хе φη етенпаеретнн ѿмос
ката пероῦсѡѡ ѡафсѡтем ерон

5:14 аѡ таї те пларнсїа етевн-
танс езоун ероц. хе петпааїтеї ѿмоц
ката пероῦсѡѡ фнасѡтм ерон.

5:15 οὐроσ еѡп апѡанпау хе фсѡ-
тем ерон ἡфн етенпаеретнн ѿмоц тен-
сѡсн хе οῦонтан ἡнепетнма нн етен-
паеретнн ѿмоῦ ἡтотц

5:15 аѡ еѡхе тнсооун хе фсѡтм
ерон зм петнпааїтеї ѿмоц. тнсооун хе
оуһнтан ѿмау нпенаїтнма нтапаїтеї
ѿмооу ебол зїтоотц.

5:16 еѡп ἡте оῦаї пау еперсон еф-
ернобї ἡоῦснобї ефмоу ан пе ма-
рефетнн οῦроσ ефθ пац ἡοῦсθη нн етер-
нобї ἡфа фмоу ан пе οῦон снобї ефбї
ефмоу паїхере φη етеѿмау ан зпа
ἡтефтѡсз ефвнтц

5:16 еѡпте ерѡан оῦа пау еперсон
ефрнѡе ἡоῦсное ан ефхї езоун епмоу.
ма-рефаетеї нсеф пац ἡоῦсше. нпетн-
сернѡе ан ефхї езоун епмоу. оуһ
ное ефхї езоун епмоу. пейсѡ ѿмос
ан. хе ефесѡтс етѡе петѿмау.

5:17 бнῆснс нїбен пе οῦроσ οῦон снобї
ефбї ефмоу ан

5:17 хї нбѡнс нм оуһное пе. аѡ
оуһное пе ефхї езоун епмоу.

5:18 тенῆми хе οῦон нїбен етаумасц
ебол жен фθ ἡпафернобї азда пмїсї
ебол ἡфθ ѡафаре зοῦроσ ἡпаре пп-
нрос бї немасц

5:18 тнсооун хе οῦон нм нтаухпц
ебол зм пноте мефрнѡе. азда пен-
таухпц ебол зм пноте ѡафаре
ероц. аѡ мере ппнрос хѡз ероц.

5:19 тенсѡсн де хе аῦон занебол
ἡфθ οῦроσ пкѡсмос тнрц ефхн ж
плетзѡс

5:19 тнсооун хе анзенебол зм п-
ноте. аѡ пкѡсмос тнрц ефкн зм
ппнрос.

5:20 тенсѡсн де хе афї ἡхе ἡсθη
ἡфθ οῦроσ афθ нан ἡоῦсн зпа ἡтен-
сѡсн пїаδнῆпос ἡпнфθ οῦроσ тенѡп
жен перпыни нс пхс фаї пе пїаδнῆпос
ἡпнфθ нем пїсθη ἡнез

5:20 аѡ тнсооун хе а ппыне ѿп-
ноте еї. афθ нан ἡоῦсн зпнт. хе
енесѡн тме. аѡ тнѡоп зп тме
зраї зм перпыне їс перс паї пе
пноте мме аѡ псше ѡа енез.

5:21 пасннрї арег ерѡтен ебол за
нїаδѡс

5:21 папыне заре зрѡтн ебол зп
пейаδѡс.

ιωαννου επιστολη α

тепїстолн пїѡзанннс а

First Catholic Epistle of St. John

Greek

1:1 Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἐώρακαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς .

1:2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐώρακαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν .

1:3 ὃ ἐώρακαμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δ' ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1:4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη

1:5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.

1:6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδοῦμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·

1:7 ἐὰν δ' ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτὸς ἐστὶν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

1:8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἐαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

1:9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστὸς ἐστὶν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρσιν ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

1:10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

2:1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμάρτητε. καὶ ἐὰν τις ἀμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον·

2:2 καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστὶν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δ' ἄλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

English (KJV)

1John 1

1:1. That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

1:2 (For the life was manifested, and we have seen [it], and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

1:3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship [is] with the Father, and with his Son Jesus Christ.

1:4 And these things write we unto you, that your joy may be full.

1:5. This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

1:6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

1:7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

1:8. If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

1:9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us [our] sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

1:10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

2:1. My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

2:2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for [the sins of] the whole world.

First Catholic Epistle of St. John

Greek

2:3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκα-
μεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.
2:4 ὁ λέγων ὅτι Ἔγνωνκα αὐτόν, καὶ τὰς
ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν,
καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἐστίν·
2:5 ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς
ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται. ἐν
τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν·
2:6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς
ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς [οὕτως]
περιπατεῖν.
2:7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω
ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἶχετε ἀπ'
ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστίν ὁ λόγος ὃν
ἠκούσατε.
2:8 πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ
ἐστίν ἀληθῶς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ
σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν
ἤδη φαίνει.
2:9 ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν
ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστίν
ἕως ἄρτι.
2:10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ
φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ
ἐστίν·
2:11 ὁ δ' ἂν μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ
σκοτίᾳ ἐστίν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ,
καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία
ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.
2:12 Γράφω ὑμῖν, τέκνια, ὅτι ἀφέωνται
ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
2:13 γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν
ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενι-
κήκατε τὸν πονηρὸν.
2:14 ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν
πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε
τὸν ἀπ' ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι
ἰσχυροὶ ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν
μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρὸν.

English (KJV)

2:3. And hereby we do know that we know
him, if we keep his commandments.
2:4 He that saith, I know him, and keepeth
not his commandments, is a liar, and the truth
is not in him.
2:5 But whoso keepeth his word, in him
verily is the love of God perfected: hereby
know we that we are in him.
2:6 He that saith he abideth in him ought
himself also so to walk, even as he walked.
2:7. Brethren, I write no new commandment
unto you, but an old commandment which ye
had from the beginning. The old
commandment is the word which ye have
heard from the beginning.
2:8 Again, a new commandment I write unto
you, which thing is true in him and in you:
because the darkness is past, and the true light
now shineth.
2:9 He that saith he is in the light, and hateth
his brother, is in darkness even until now.
2:10 He that loveth his brother abideth in the
light, and there is none occasion of stumbling
in him.
2:11 But he that hateth his brother is in
darkness, and walketh in darkness, and
knoweth not whither he goeth, because that
darkness hath blinded his eyes.
2:12. I write unto you, little children, because
your sins are forgiven you for his name's sake.
2:13 I write unto you, fathers, because ye
have known him [that is] from the beginning. I
write unto you, young men, because ye have
overcome the wicked one. I write unto you,
little children, because ye have known the
Father.
2:14 I have written unto you, fathers, because
ye have known him [that is] from the
beginning. I have written unto you, young
men, because ye are strong, and the word of
God abideth in you, and ye have overcome the
wicked one.

First Catholic Epistle of St. John

Greek

2:15 Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδ' τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. εἴαν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ·

2:16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν.

2:17 καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ, ὁ δ' ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

2:18 Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.

2:19 ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν.

2:20 καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντες.

2:21 οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν.

2:22 Τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.

2:23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδ' τὸν πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.

2:24 ὑμεῖς ὁ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἐν ὑμῖν μενέτω· εἴαν ἐν ὑμῖν μείνη ὁ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.

2:25 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

2:26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.

English (KJV)

2:15 Love not the world, neither the things [that are] in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

2:16 For all that [is] in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

2:17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

2:18. Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

2:19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would [no doubt] have continued with us: but [they went out], that they might be made manifest that they were not all of us.

2:20. But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

2:21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

2:22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

2:23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: [(but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also].

2:24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

2:25 And this is the promise that he hath promised us, [even] eternal life.

2:26 These [things] have I written unto you concerning them that seduce you.

First Catholic Epistle of St. John

Greek

2:27 καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς· ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.

2:28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῆ σχώμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.

2:29 ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

3:1 ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν· καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.

3:2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῆ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτὸν καθὼς ἐστίν.

3:3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστιν.

3:4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.

3:5 καὶ οἶδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

3:6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτόν οὐδ' ἔγνωκεν αὐτόν.

3:7 Τεκνία, μηδεὶς πλανᾷ ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·

3:8 ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

3:9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται.

English (KJV)

2:27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

2:28. And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

2:29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

3:1. Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

3:2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

3:3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

3:4. Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

3:5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

3:6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

3:7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

3:8 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

3:9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

First Catholic Epistle of St. John

Greek

3:10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

3:11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους·

3:12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δ' τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

3:13 [καὶ] μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

3:14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

3:15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.

3:16 ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπ' ῥ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπ' ῥ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι.

3:17 ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

3:18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μὴδ' τῆ γλώσσει ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

3:19 [Καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν

3:20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.

3:21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία [ἡμῶν] μὴ καταγινώσκῃ, παρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν,

3:22 καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.

English (KJV)

3:10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

3:11. For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

3:12 Not as Cain, [who] was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

3:13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.

3:14. We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not [his] brother abideth in death.

3:15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

3:16 Hereby perceive we the love [of God], because he laid down his life for us: and we ought to lay down [our] lives for the brethren.

3:17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels [of compassion] from him, how dwelleth the love of God in him?

3:18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

3:19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

3:20. For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

3:21 Beloved, if our heart condemn us not, [then] have we confidence toward God.

3:22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

First Catholic Epistle of St. John

Greek

3:23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.

3:24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

4:1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.

4:2 ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν,

4:3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτο ἐστὶν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

4:4 ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

4:5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶν· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.

4:6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν· ὃ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

4:7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν, καὶ πᾶς ὃ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν.

4:8 ὃ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

4:9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.

4:10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

English (KJV)

3:23. And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

3:24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

4:1. Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

4:2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

4:3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that [spirit] of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

4:4. Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

4:5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

4:6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

4:7. Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

4:8 He that loveth not knoweth not God; for God is love.

4:9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

4:10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son [to be] the propitiation for our sins.

First Catholic Epistle of St. John

Greek

4:11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

4:12 θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστίν.

4:13 Ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

4:14 καὶ ἡμεῖς θεθάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτήρα τοῦ κόσμου.

4:15 ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ.

4:16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.

4:17 ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

4:18 φόβος οὐκ ἐστίν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δ' φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

4:19 ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

4:20 ἐὰν τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν.

4:21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

5:1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ [καὶ] τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.

5:2 ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν.

English (KJV)

4:11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

4:12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

4:13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

4:14. And we have seen and do testify that the Father sent the Son [to be] the Saviour of the world.

4:15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

4:16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

4:17. Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

4:18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

4:19 We love him, because he first loved us.

4:20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

4:21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

5:1. Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

5:2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

First Catholic Epistle of St. John

Greek

5:3 αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν,

5:4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.

5:5 τίς [δέ] ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;

5:6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

5:7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες,

5:8 τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν.

5:9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ὅτι μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

5:10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

5:11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν.

5:12 ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

5:13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

5:14 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐὰν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν.

5:15 καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὁ ἐὰν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ.

English (KJV)

5:3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

5:4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, [even] our faith.

5:5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

5:6. This is he that came by water and blood, [even] Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

5:7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

5:8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

5:9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

5:10. He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

5:11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

5:12 He that hath the Son hath life; [and] he that hath not the Son of God hath not life.

5:13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

5:14. And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

5:15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

First Catholic Epistle of St. John

Greek

5:16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.

5:17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

5:18 Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ.

5:19 οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.

5:20 οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμ' ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

5:21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.

English (KJV)

5:16 If any man see his brother sin a sin [which is] not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

5:17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

5:18. We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

5:19 [And] we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

5:20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, [even] in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

5:21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

1:Α τεπιστολῆν ἡὼγραπῆς ἁ
1:1 πετωοοπ χιπνε τερουεϊτε. πενταν-
σωτμ̄ εροϋ. πεντανπαϋ εροϋ ρ̄π̄ πεν-
βαδλ. αϋω ανειορρ̄ϋ. πενδ̄ιϋ πεαϋδ̄μ̄-
δωμ̄ϋ ετβε πωαχε μ̄πωνρ̄.
1:2 αϋω πωνρ̄ αροϋωνρ̄ εβολ. ἀπ̄παϋ
εροϋ. αϋω τ̄π̄ρ̄μ̄π̄τρε μ̄μοϋ. αϋω τ̄π̄χω
π̄ητ̄η μ̄πωνρ̄ ϋα επερ. παϊ επ̄νεϋωοοπ
ρ̄ατ̄μ̄ πειωτ. αϋω αροϋωνρ̄ παπ̄ εβολ.
1:3 πεντανπαϋ εροϋ. αϋω απ̄σωτ̄μ̄
εροϋ τ̄π̄χω μ̄μοϋ π̄ητ̄η ρ̄ωτ̄ τηϋτ̄η.
χεκαδ̄ς ετετ̄ηϋωπε εϋη̄τητ̄η κοινωνια
π̄μ̄μ̄αν. αϋω τ̄π̄κοινωνια ρ̄ϊ οϋσοπ̄ η̄σε-
ϋωπε μ̄π̄ πειωτ̄ αϋω π̄ωηρε ῑς πεϋς̄.
1:4 αϋω ἀνοη επ̄σραϊ π̄παϊ. χεκαδ̄ς ερε
πεπραϋε ϋωπε ερ̄χηκ̄ εβολ.
1:5 αϋω παϊ πε πωαχε ἡτανσωτ̄μ̄
εροϋ εβολ̄ ρ̄ϊτοοτ̄ϋ. αϋω τ̄π̄χω μ̄μοϋ
π̄ητ̄η ερωτ̄η. χε π̄νοϋτε οϋοειν̄ πε. αϋω
μ̄π̄ δ̄ααϋ η̄κακε ϋοοπ̄ ρ̄ραϊ η̄ρητ̄ϋ.
1:6 επ̄ωαν̄χοος. χε οϋη̄ταν μ̄μοοϋ η̄-
οϋκοινωνια π̄μ̄μαϋ. αϋω τ̄π̄μοοϋε ρ̄μ̄
π̄κακε. επ̄χ̄ιδ̄ολ̄ αϋω η̄τηειρε ἀη̄ η̄τ̄μ̄ε.
1:7 εϋωπε δε ἡτοϋ επ̄ωαν̄μοοϋε ρ̄μ̄
ποϋοειν̄ η̄ε ἡτοϋ ετ̄ρ̄μ̄ ποϋοειν̄. εἶε
οϋη̄ταν μ̄μαϋ η̄οϋκοινωνια μ̄π̄ πεπερηϋ.
αϋω πεσ̄νοϋ η̄ις περ̄ϋωηρε η̄ατ̄β̄β̄ον̄ εβολ̄
ρ̄η̄ τ̄ωλ̄μ̄ η̄μ̄ ρ̄ῑ νοβε η̄μ̄.
1:8 επ̄ωαν̄χοος δε μ̄η̄ταν̄ νοβε μ̄μαϋ
η̄π̄λ̄αη̄α μ̄μ̄η̄ μ̄μοη̄. αϋω η̄τ̄μ̄ε ϋοοπ̄
ἀη̄ ρ̄ραῑ η̄ρητ̄η̄ ἀη̄.
1:9 εϋωπε επ̄ωαν̄ρομολοϋει η̄π̄εη̄νοβε.
οϋπ̄ιστις̄ πε αϋω οϋδ̄ικαιος̄ πε χεκαδ̄ς
ερεκω̄ εβολ̄ η̄π̄εη̄νοβε αϋω η̄ϋτ̄β̄β̄ον̄
εβολ̄ ρ̄η̄ χ̄ῑ η̄β̄οη̄ς̄ η̄μ̄.
1:10 εϋωπε επ̄ωαν̄χοος χε μ̄π̄ρ̄νοβε
επειρε μ̄μοϋ η̄ρεϋχ̄ιδ̄ολ̄. αϋω περ̄ϋαχε
ϋοοπ̄ ἀη̄ ρ̄ραῑ η̄ρητ̄η̄.

2:1 η̄αϋη̄ρε. εἶσραϊ μ̄μοοϋ η̄η̄τ̄η̄. χε-
καδ̄ς η̄η̄ετ̄η̄ροβε. αϋω επ̄ωαν̄ οϋα ρ̄-
νοβε. οϋη̄ταν μ̄μαϋ μ̄πετ̄σοπ̄ς̄ εϋων̄
η̄αϋρ̄μ̄ πειωτ̄. ῑς πεϋς̄ π̄δικαιος̄.
2:2 αϋω ἡτοϋ πε πετ̄σοπ̄ς̄ ετ̄βε η̄εη̄-
νοβε ετ̄βε ποϋη̄ δε μαϋαδ̄η̄ ἀη̄. ἀλ̄δα
ετ̄βε η̄α π̄κοσμος̄ τηρ̄ϋ.

Greek

1:1 Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὁ ἀκηκόαμεν, ὁ ἐωρά-
καμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὁ ἐθεασάμεθα
καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ
λόγου τῆς ζωῆς .

1:2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐωράκαμεν
καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν
τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πα-
τέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν .

1:3 ὁ ἐωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλ-
λομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν
ἔχητε μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δ' ἡ ἡμε-
τέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ
αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1:4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ
ἡμῶν ἦ πεπληρωμένη

1:5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόα-
μεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ
θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ
ἔστιν οὐδεμία.

1:6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ'
αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευ-
δόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·

1:7 ἐὰν δ' ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς
αὐτὸς ἐστὶν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν
μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ
αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

1:8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν,
ἐαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν
ἐν ἡμῖν.

1:9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν,
πιστὸς ἐστὶν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς
ἁμαρτίας καὶ καθάρσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
ἀδικίας.

1:10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν,
ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ
οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

2:1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ
ἁμάρτητε. καὶ ἐὰν τις ἁμάρτη, παράκλητον
ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν
δικαίον·

2:2 καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστὶν περὶ τῶν
ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δ'
μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

Greek

2:3 αγω ρμ παϊ τπειμε κε ανουωνη
εγωπε επωανηαρεζ επεφεντολη.

2:4 πετω μμοσ. κε αϊουωνη. ηηρα-
ρεζ αν επεφεντολη. ουρεφχιβολ πε.
αγω τμε ρμ παϊ αν.

2:5 πετηαρεζ δε επεφωξε ηαμε
αταγαηη μπνουτε χωκ εβολ ρμ παϊ.
αγω ρμ πεϊρωβ τπειμε κε τηωοοπ
ρραϊ ηρητη.

2:6 πετω μμοσ. κε † ωοοπ ρραϊ
ηρητη. ωωε εροφ ρωωφ εμοοωε κατα
θε ετερε ηη μμοοωε μμοσ.

2:7 ηαμερατε. ηουεντολη ηβρη αν
τεφραϊ μμοσ ηητη. αλλα ουεντολη
ηασ τε. ταϊ ετευητανσ χην τερωεϊτε.
τηντολη ηασ πε πωαξε ηατετησωτμ
εροφ.

2:8 παληη οη ουεντολη ηβρη αν
τεφραϊ μμοσ ηητη. παϊ ευμε πε η-
ρητη αγω ηρητ τητη. κε ηκακε ηα-
παραγε. αγω ηουοειη μμε χην ηεηου
ηουοειη.

2:9 πετω μμοσ. κε †ωοοπ ρραϊ ρμ
ηουοειη. αγω εμμοστε μπεφσον. φωοοπ
ρμ ηκακε ωαρηραϊ ετεηου.

2:10 πετμε μπεφσον εφωοοπ ρραϊ ρμ
ηουοειη. αγω μμη σκαηδαλον ωοοπ
ρραϊ ηρητη.

2:11 πετμοστε δε μπεφσον εφωοοπ
ρμ ηκακε. αγω εμμοοωε ρμ ηκακε. ηη-
σοοηη αν κε εμμοοωε ετων. κε α η-
κακε τωμ ηηεφβαλ.

2:12 φραϊ ηητη. ηωηρε ωηη. κε αη-
κω ηητη εβολ ηηετηηοβε ετβε πεφραη.

2:13 φραϊ ηητη. ηεϊοτε. κε ατετη-
σοηηη πετωοοπ χην ηωορπ. φραϊ ηητη.
ηρηωηρε. κε ατετηηρο επποηηροσ.

2:14 αϊραϊ ηητη. ηωηρε ωηη. κε
ατετησοηηη ηειωτ. αϊραϊ ηητη. ηεϊοτε.
κε ατετησοηηη πετωοοπ χην τερωεϊτε
ηωορπ. αϊραϊ ηητη. ηρηωηρε. κε τετη-
χοορ. αγω ηωαξε ωοοπ ηρηητ τητη.
αγω ατετηηρο επποηηροσ.

2:3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκα-
μεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

2:4 ὁ λέγων ὅτι Ἔγνωνκα αὐτόν, καὶ τὰς
ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν,
καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἐστίν·

2:5 ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς
ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται. ἐν
τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν·

2:6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένει ὁφείλει καθὼς
ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς [οὕτως]
περιπατεῖν.

2:7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω
ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἶχετε ἀπ'
ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστίν ὁ λόγος ὃν
ἠκούσατε.

2:8 πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ
ἐστίν ἀληθῶς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ
σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν
ἤδη φαίνει.

2:9 ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν
ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστίν
ἕως ἄρτι.

2:10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ
φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ
ἔστιν·

2:11 ὁ δ' μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ
σκοτίᾳ ἐστίν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ,
καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία
ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

2:12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται
ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

2:13 γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν
ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενι-
κήκατε τὸν πονηρὸν.

2:14 ἔγραψα ὑμῖν, παιδιά, ὅτι ἐγνώκατε τὸν
πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε
τὸν ἀπ' ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι
ἰσχυροὶ ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν
μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρὸν.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

Greek

2:15 ⲙⲡⲣⲙⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲗⲉ ⲛⲉⲧⲗⲙ
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥ
ⲙⲟⲥ. ⲉϿⲉ ⲛⲧⲁⲗⲁⲡⲛⲏ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ϣⲱⲟⲡ ⲁⲛ
ⲗⲣⲁⲓ ⲛⲗⲏⲧⲉ.

2:16 ⲕⲉ ⲗⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲗⲙ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉⲡⲓ
ⲑⲩⲩⲱⲙⲓ ⲛⲧⲥⲁⲣⲗⲉ ⲛⲉ. ⲙⲛ ⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲩⲱⲙⲓ ⲛⲛ
ⲃⲁⲗ. ⲙⲛ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲃⲓⲟⲥ. ⲛⲗⲉⲛⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲛ ⲛⲉ ⲗⲙ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲗⲣⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⲗⲙ
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

2:17 ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲗⲁⲣⲁⲗⲉ ⲙⲛ ⲧⲉⲡ
ⲉⲑⲩⲩⲱⲙⲓ. ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲗⲉ ⲙⲡⲟⲩⲱⲱ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ϣⲱ ⲉⲛⲉⲗ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲙⲡⲛ ϣⲱⲟⲡ
ϣⲱ ⲉⲛⲉⲗ.

2:18 ⲡⲱⲱⲛⲣⲉ. ⲑⲁⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲏⲥⲱⲧⲙ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓⲧⲣⲓⲥ
ⲧⲟⲥ ⲛⲏⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁ ⲗⲁⲗ ⲛⲛⲁⲛⲧⲓⲧⲣⲓⲥ
ϣⲱⲡⲉ. ⲗⲙ ⲡⲁⲓ ⲧⲛⲉⲓⲙⲉ ⲕⲉ ⲑⲁⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲧⲉ.

2:19 ⲛⲧⲁⲗⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲗⲏⲧⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲗⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲗⲏⲧⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲉⲛⲉ ⲗⲣⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲣ
ⲛⲗⲏⲧⲏ ⲛⲉ. ⲛⲉⲩⲛⲁⲃⲱ ⲛⲙⲙⲁⲛ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲕⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲛⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲉ ⲛⲗⲉⲛⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲗⲏⲧⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ.

2:20 ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲱⲧⲏ ⲗⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲏ ⲟⲩⲏⲧⲏⲧⲏ
ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲧⲱⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲓⲧⲙ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
ⲧⲉⲧⲏⲥⲟⲟⲩⲏ ⲧⲏⲣⲧⲏ.

2:21 ⲛⲧⲁⲓⲥⲗⲁⲓ ⲛⲏⲧⲏ ⲁⲛ. ⲕⲉ ⲛⲧⲉⲧⲏⲥⲟⲟⲩⲏ
ⲁⲛ ⲛⲧⲙⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲉ ⲧⲉⲧⲏⲥⲟⲟⲩⲏ ⲙⲙⲟⲥ.
ⲁⲩⲱ ⲕⲉ ⲃⲟⲗ ⲛⲓⲙ ⲛⲗⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲗⲏ ⲧⲙⲉ ⲁⲛ
ⲛⲉ.

2:22 ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲡⲣⲉⲕⲁⲓⲃⲟⲗ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲧⲁⲣ
ⲛⲁ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲡⲉⲩⲕⲥ. ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓ
ⲧⲣⲓⲥ. ⲡⲉⲧⲁⲣⲛⲁ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ ⲡⲱⲱⲛⲣⲉ.

2:23 ⲟⲩⲏ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲣⲛⲁ ⲙⲡⲱⲱⲛⲣⲉ. ⲙ
ⲙⲛⲧⲁⲕ ⲟⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲡⲕⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲉⲧⲣⲟⲙⲟ
ⲗⲟⲑⲉⲓ ⲙⲡⲱⲱⲛⲣⲉ ⲟⲩⲏⲧⲁⲕ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ.

2:24 ⲛⲧⲱⲧⲏ ⲗⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲏⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲕ
ⲕⲓⲛ ⲛⲱⲟⲣⲧ ⲙⲁⲣⲉⲕⲱⲱⲡⲉ ⲗⲣⲁⲓ ⲛⲗⲏⲧ
ⲧⲏⲩⲧⲏ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲱⲁⲛⲃⲱ ⲗⲣⲁⲓ ⲛⲗⲏⲧ
ⲧⲏⲩⲧⲏ ⲛⲃⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲏⲥⲟⲧⲙⲉ ⲕⲓⲛ ⲛⲱⲟⲣⲧ.
ⲛⲧⲱⲧⲏ ⲗⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲏ ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲗⲙ
ⲡⲱⲱⲛⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲗⲙ ⲡⲉⲓⲱⲧ.

2:25 ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲉⲣⲏⲧ ⲛⲧⲁⲕⲉⲣⲏⲧ
ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲁⲛ. ⲡⲱⲛⲗ ϣⲱ ⲉⲛⲉⲗ.

2:26 ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲥⲗⲁⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲏ ⲉⲧⲃⲉ
ⲛⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙⲙⲱⲧⲏ.

2:15 Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδ' τὰ ἐν τῷ
κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν
ἢ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ.

2:16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία
τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν
καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ
πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν.

2:17 καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυ-
μία αὐτοῦ, ὁ δ' ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ
μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

2:18 Παιδιά, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς
ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν
ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσ-
κομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.

2:19 ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ
ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενήκεισαν
ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ
εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν.

2:20 καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου,
καὶ οἶδατε πάντες.

2:21 οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν
ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἶδατε αὐτήν, καὶ ὅτι
πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν.

2:22 Τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνού-
μενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός
ἐστὶν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πα-
τέρα καὶ τὸν υἱόν.

2:23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδ' τὸν
πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν
πατέρα ἔχει.

2:24 ὑμεῖς ὁ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἐν ὑμῖν
μενέτω· ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνη ὁ ἀπ' ἀρχῆς
ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ
πατρὶ μενεῖτε.

2:25 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς
ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

2:26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν
πλανῶντων ὑμᾶς.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

2:27 αγω ἡτωπῆ πτωρς ἡτατεπῆχῖτῆ
εβολ ρῖτοοτῆ ψωοπ ἡρητ τηγτῆ. αγω
ἡτεπῆρχρια αν. χεκαας ερε ογα τςβω
ἡητῆ. αλλα ἡε μπεφτωρς εφτςβω
ἡητῆ ετβε ρωβ ἡμ αγω ογμε πε.
αγω ἡν βολ ψωοπ ἡρητῆ. κατα θε
ἡταφτςβω ἡητῆ. τετηβεετ ρραῖ ἡρητῆ.
2:28 τενογ οη. ἡαωρη. βω ρραῖ ἡ-
ρητῆ. χεκαας εφωανογωηρ εβολ ενεζι
ἡουπαρρησια. αγω ἡτητῆχῖωπε εβολ
ρῖτοοτῆ ρῆ τεφπαρρογσια.
2:29 εωωπε δε ετεπῆωανειμε χε ογ-
δικαιος πε. εῖε τετηἡαειμε χε ογον ἡμ
ετειρε ἡτδικαιοσυνη ἡταγχογ εβολ
ἡρητῆ.

3:1 αναγ χε ογ αω ἡβοτ τε ταγαπῆ
ἡτα πειωτ ταας ἡαν. χεκαας εγεμογτε
ερον χε ἡωρη μπνογτε. αγω ἀνοη πε.
ετβε παῖ πκοσμοσ σοογῆ ἡμοη αν. χε
ἡπῆσογωηγ.

3:2 ἡαμερατε. τενογ ἀνοη ἡωρη ἡπ-
νογτε. αγω ἡπατῆογωηρ εβολ χε εη-
παρ αω ἡρε. τῆσοογῆ χε εφωανογωηρ
εβολ. τῆἡαωωπε ενειμε ἡμογ. χε τῆἡα-
ἡαγ ερογ κατα θε ετῆωοπ ἡρητς.

3:3 αγω ογον ἡμ ετεγῆταγ ἡμαγ
ἡπειρελπις ψαφτῆβογ ερραῖ εκωγ.
κατα θε ετερε πη ογααβ ἡμοσ.

3:4 ογον ἡμ ετειρε ἡπνοβε φειρε οη
ἡτκεανομια αγω πνοβε πε τανομια.

3:5 αγω τῆσοογῆ χε ἡτα πετἡμαγ
ογωηρ εβολ. χεκαας εφεγῖ ἡπνεπνοβε.
αγω ἡν νοβε ψωοπ ρραῖ ἡρητῆ.

3:6 ογον ἡμ ετῆωοπ ρραῖ ἡρητῆ
μεφρνοβε. ογον ἡμ ετρνοβε ἡφῆἡαγ
ερογ. ογδε ἡπῆσογωηγ.

3:7 ἡαωρη. ἡπρτρε λααγ πλαἡα
ἡμωτη. πετειρε ἡτδικαιοσυνη ογδικαιος
πε. κατα θε ἡπετἡμαγ εγδικαιος πε.

3:8 πετειρε ἡπνοβε ογεβολ ρῆ πλια-
βολοσ πε. χε χῆη τερογειτε α πλιαβο-
λοσ ρνοβε. ετβε παῖ α πωρη ἡπνογτε
ογωηρ εβολ. χεκαας εφεβωλ εβολ
ἡπερβῆγτε ἡπλιαβολοσ.

Greek

2:27 καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς· ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθὲς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.

2:28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῆ σῶμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.

2:29 ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

3:1 ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν· καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.

3:2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῆ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν καθὼς ἐστίν.

3:3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτόν καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστιν.

3:4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἀμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.

3:5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἀμαρτίας ἄρῃ, καὶ ἀμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

3:6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἀμαρτάνει· πᾶς ὁ ἀμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτόν οὐδ' ἔγνωκεν αὐτόν.

3:7 Τεκνία, μηδεὶς πλανᾷτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·

3:8 ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἀμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

Greek

3:9 ογον νιμ πταγχο εβολ ρμ π
νουτε μερνοβε. χε περσπερμα ωοοπ
ρραϊ πρητq αγω μμη ωβομ μμο
ερνοβε. χε πταγχο εβολ ρμ π
νουτε.

3:10 ρμ παϊ σεογονρ εβολ πβι πωρη
μπνουτε μη πωρη μπδιαβολο. ογον
νιμ ετε πουδικαιος αν πε. πογεβολ αν
ρμ π
νουτε πε. αγω πετενqμε αν
μπερσον.

3:11 χε παϊ πε περητ πτατπσωτμ
εροq χιη πωορπ. χεκαας επεμερε πεν
ερην.

3:12 πκατα θε αν πκαιη εγεβολ ρμ
ππονηρο πε. πταqκωnc μπερσον. αγω
ετβε ου αqκocq εβολ. χε περρβηγε
ρηνπονηρο περβηγε λε μπερσον ρηνδι
καιον πε.

3:13 μπρρωπρη. πασνην. χε πκοσμο
μοστε μμο.

3:14 αποη τησοοη χε αηπωωπε εβολ
ρμ πμο
υ εροη επωηρ. χε τμμε ππεν
σνην. πετενqμε αν qωοοπ ρμ πμο.

3:15 ογον λε νιμ ετμοστε μπερσον
ουρεqρετβ ρωμε πε. αγω τησοοη χε
ρεqρετβ ρωμε νιμ μηταυ μμ
αυ μ
πωηρ ωα επερ εqωοοπ ρραϊ πρητq.

3:16 ρμ παϊ απειμε εταγαηη. χε
πετμμ
αυ πενταqκω πτεqψυχη ρ
αρον. αποη λε ρωωη ωωε ερον εκω ππεν
ψυχη ρ
α πενσνην.

3:17 πετεγηταq μμ
αυ μπβιο μπεϊ
κοσμο πqπαυ επερσον εqρβρωρ. πqτμ
ωηρτηq εραϊ εxωq. παω πρε ταγαηη
μπνουτε ωοοπ ρραϊ πρητq.

3:18 παωρη. μπρτρειμε ρμ πωαχε
ου
λε ρμ πλας. αλλα ρμ πρωβ μη
τμε.

3:19 αγω ρμ παϊ τηπαιεμε χε αποη
ρνεβολ ρη τμε. αγω τηπαιεθε μπεν
ρητ μπερμτο εβολ.

3:20 χε ερωαν πενρητ βπαρικε ερον
π
νουτε ο πποβ επενρητ. αγω qσοοηη
πρωβ νιμ.

3:21 παμερατε. ερτμ πενρητ βπαρικε
ερον. οηηταν μμ
αυ πουπαρρησια ππαρ
ρη π
νουτε.

3:9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρ-
τίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ
μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ
τοῦ θεοῦ γεγέννηται.

3:10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ
θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ
ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ,
καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

3:11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκού-
σατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους·

3:12 οὐ καθὼς Κάϛ ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ
ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνο^ς
ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ
ἦν, τὰ δ' τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

3:13 [καὶ] μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ
ὑμᾶς ὁ κόσμος.

3:14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ
τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν
τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ
θανάτῳ.

3:15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀν-
θρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀν-
θρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ
μένουσαν.

3:16 ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι
ἐκεῖνος ὑπ' ῥ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν·
καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπ' ῥ τῶν ἀδελφῶν τὰς
ψυχὰς θεῖναι.

3:17 ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ
θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ
κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς
ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

3:18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μὴδ' τῇ
γλῶσση ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

3:19 [Καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς
ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ
πέισομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν

3:20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἡ καρδία,
ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν
καὶ γινώσκει πάντα.

3:21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία [ἡμῶν] μὴ
καταγινώσκη, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν
θεόν,

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

3:22 αγω πετῆ[̅]πῆ[̅]α[̅]ι[̅]τε[̅]ι μμο[̅]ϩ τῆπῆ[̅]α[̅]ι[̅]τ[̅]ϩ
ε[̅]β[̅]ο[̅]λ ρῖ[̅]τ[̅]ο[̅]ο[̅]τ[̅]ϩ. χε τῆρ[̅]α[̅]ρ[̅]ε[̅]ρ ενε[̅]ϩ[̅]ε[̅]ν[̅]τ[̅]ο[̅]λ[̅]η.
αγω τῆρ[̅]ε[̅]ρ[̅]ε μπε[̅]τ[̅]ρ[̅]α[̅]να[̅]ϩ μπε[̅]ϩ[̅]μ[̅]τ[̅]ο ε[̅]β[̅]ο[̅]λ.

3:23 αγω ταῖ τε τεϩ[̅]ε[̅]ν[̅]τ[̅]ο[̅]λ[̅]η. χεκα[̅]α[̅]ς
ε[̅]νε[̅]πισ[̅]τε[̅]υ[̅]ε επ[̅]ρα[̅]ν μπε[̅]ϩ[̅]ω[̅]η[̅]ρ[̅]ε ις πεϩ[̅]ς.
αγω ἡτῆ[̅]μ[̅]ε[̅]ρ[̅]ε νεπε[̅]ρ[̅]η[̅]ν κατ[̅]α θε ἡτ[̅]α[̅]ϩ[̅]
ρω[̅]η ετ[̅]ο[̅]ο[̅]τῆ.

3:24 αγω πετῆ[̅]ρ[̅]α[̅]ρ[̅]ε[̅]ρ ενε[̅]ϩ[̅]ε[̅]ν[̅]τ[̅]ο[̅]λ[̅]η ϩω[̅]ο[̅]π
ραῖ ἡρῆ[̅]τ[̅]ϩ. αγω ἡτ[̅]ο[̅]ϩ ρω[̅]ω[̅]ϩ ϩο[̅]η[̅]ρ
ερ[̅]αῖ ἡρῆ[̅]τ[̅]ϩ. ρμ παῖ τῆρ[̅]ε[̅]ι[̅]μ[̅]ε χε ϩω[̅]ο[̅]π
ραῖ ἡρῆ[̅]τῆ εβ[̅]ο[̅]λ ρμ πεπῆ[̅]α ἡτ[̅]α[̅]ϩ[̅]τ[̅]α[̅]α[̅]
ναη.

4:1 ναμ[̅]ε[̅]ρ[̅]α[̅]τε. μπ[̅]ρ[̅]ι[̅]ς[̅]τε[̅]υ[̅]ε επῆ[̅]α ἡμ[̅].
αλ[̅]λ[̅]α δοκι[̅]μα[̅]ζε ἡπ[̅]ε[̅]πῆ[̅]α χε ενε ρε[̅]νε[̅]β[̅]ο[̅]λ
ρμ πρ[̅]ο[̅]υ[̅]τε νε. εβ[̅]ο[̅]λ α ρα[̅]ρ μπ[̅]ρ[̅]ο[̅]φῆ[̅]τῆ[̅]ς
ἡπ[̅]ο[̅]υ[̅]χ ει εβ[̅]ο[̅]λ ρμ επ[̅]κο[̅]σ[̅]μ[̅]ο[̅]ς.

4:2 ρμ παῖ σοῆ[̅] πεπῆ[̅]α μπ[̅]ρ[̅]ο[̅]υ[̅]τε μἡ
πεπῆ[̅]α ἡτε[̅]π[̅]λ[̅]α[̅]η[̅] χε ἡπῆ[̅]α ἡμ[̅] ετῆ[̅]ρ[̅]ο[̅]
μο[̅]λο[̅]γ[̅]ε[̅]ι ἡι[̅]ς πεϩ[̅]ς. χε αϩ[̅]ε[̅]ι ρῆ τσα[̅]ρ[̅]ξ
ου[̅]ε[̅]β[̅]ο[̅]λ ρμ πρ[̅]ο[̅]υ[̅]τε πε.

4:3 αγω ἡπῆ[̅]α ἡμ[̅] ετε[̅]π[̅]ρ[̅]ο[̅]μ[̅]ο[̅]λο[̅]γ[̅]ε[̅]
αἡ ἡι[̅]ς πεϩ[̅]ς ἡο[̅]υ[̅]ε[̅]β[̅]ο[̅]λ αἡ ρμ πρ[̅]ο[̅]υ[̅]τε
πε. αγω παῖ πε παἡ[̅]τ[̅]ι[̅]χ[̅]ρ[̅]ι[̅]ς[̅]τ[̅]ο[̅]ς πεἡ[̅]τ[̅]α[̅]
τε[̅]τῆ[̅]ς[̅]ω[̅]τ[̅]μ χε ϩἡ[̅]η[̅]ν. αγω χἡ[̅] τερ[̅]ο[̅]
εϩ[̅]ω[̅]ο[̅]π ρμ πκο[̅]σ[̅]μ[̅]ο[̅]ς.

4:4 ἡτ[̅]ω[̅]τῆ ἡτε[̅]τῆ ρε[̅]η[̅]χ[̅]π[̅]ο εβ[̅]ο[̅]λ ρμ
μπ[̅]ρ[̅]ο[̅]υ[̅]τε. αγω ατε[̅]τῆ[̅]χ[̅]ρ[̅]ο ερ[̅]ο[̅]υ[̅]. χε
ου[̅]η[̅]ο[̅]β πε πετῆ[̅]ρῆ[̅]τ τῆτῆ[̅] ερ[̅]ο[̅]υ[̅]ε επε[̅]
ωο[̅]π ρμ πκο[̅]σ[̅]μ[̅]ο[̅]ς.

4:5 ἡτ[̅]ο[̅]υ[̅] ρε[̅]νε[̅]β[̅]ο[̅]λ ρμ πκο[̅]σ[̅]μ[̅]ο[̅]ς νε.
ετ[̅]βε παῖ εϩ[̅]ω[̅]α[̅]χε εβ[̅]ο[̅]λ ρμ πκο[̅]σ[̅]μ[̅]ο[̅]ς.
αγω πκο[̅]σ[̅]μ[̅]ο[̅]ς ςω[̅]τ[̅]μ ἡρ[̅]ο[̅]υ[̅].

4:6 αη[̅]ο[̅]ν αη[̅]ο[̅]ν ρε[̅]νε[̅]β[̅]ο[̅]λ ρμ πρ[̅]ο[̅]υ[̅]τε.
πετ[̅]σο[̅]υ[̅]η μπ[̅]ρ[̅]ο[̅]υ[̅]τε ϩς[̅]ω[̅]τ[̅]μ ερ[̅]ο[̅]ν. πετε
ἡο[̅]υ[̅]ε[̅]β[̅]ο[̅]λ αἡ ρμ πρ[̅]ο[̅]υ[̅]τε ἡϩ[̅]ς[̅]ω[̅]τ[̅]μ αἡ
ερ[̅]ο[̅]ν. ρμ παῖ τῆρ[̅]ε[̅]ι[̅]μ[̅]ε επε[̅]πῆ[̅]α ἡτ[̅]μ[̅]ε μἡ
πεπῆ[̅]α ἡτε πλ[̅]α[̅]η[̅].

4:7 ναμ[̅]ε[̅]ρ[̅]α[̅]τε. μαρῆ[̅]μ[̅]ε[̅]ρ[̅]ε νεπε[̅]ρ[̅]η[̅]ν. χε
τα[̅]γα[̅]πῆ ου[̅]ε[̅]β[̅]ο[̅]λ ρμ πρ[̅]ο[̅]υ[̅]τε τε. αγω
ου[̅]η[̅]ο[̅]ν ἡμ[̅] ετ[̅]α[̅]γα[̅]πα ἡτ[̅]α[̅]χ[̅]π[̅]ο[̅]ϩ εβ[̅]ο[̅]λ ρμ
πρ[̅]ο[̅]υ[̅]τε. αγω ϩσο[̅]υ[̅]η μπ[̅]ρ[̅]ο[̅]υ[̅]τε.

4:8 πετε ἡϩ[̅]μ[̅]ε αἡ ἡϩ[̅]σο[̅]υ[̅]η αἡ μπ[̅]
ρο[̅]υ[̅]τε. χε πρ[̅]ο[̅]υ[̅]τε πε τα[̅]γα[̅]πῆ.

Greek

3:22 καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.

3:23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.

3:24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

4:1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.

4:2 ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν,

4:3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

4:4 ὁμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

4:5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶν· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.

4:6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν· ὃ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

4:7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν, καὶ πᾶς ὃ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν.

4:8 ὃ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

Greek

4:9 ρμ παϊ ασουωηρ εβολ ηρητη ησι
ταγαλη μπουτε. χε πνουτε αϋτηνου
μπεϋωηρε ηουωτ εραϊ εκκομοο. χε
καασ επεωηρ εβολ ρητοοτϋ.

4:10 ερε ταγαλη μπουτε ωοο ρμ
παϊ. χε ανοη αν πεντανμερε πνουτε.
αλλα ητοϋ πενταμερητη. αω αϋτη
νου μπεϋωηρε ηκω εβολ ρα πενηθε.

4:11 ηαμερατε. εωχε α πνουτε μερη
τη ητειρε. ανοη ρωωη ωωε ερον εμερε
πεπερηϋ.

4:12 πνουτε με λααϋ ηαϋ εροϋ επεϋ
εωωπε δε επωημερε πεπερηϋ. εε π
νουτε ωοο ρραϊ ηρητη. αω τεγαγα
πη χωκ εβολ ρραϊ ηρητη.

4:13 ρμ παϊ ηηεμε χε ηηουηρ ρραϊ
ηρητη. αω ητοϋ ϋωοο ρραϊ ηρητη.
χε αϋτ ηαν εβολ ρμ πεϋηα.

4:14 αω ανοη ανηαϋ αω ανρημητρε.
χε α πειωτ ηηουοϋ μπεϋωηρε ηωτηρ
μπεκομοο.

4:15 πετηαρομολοϋε χε ιϋ πε πωηρε
μπουτε. πνουτε ωοο ρραϊ ηρητη.
αω ητοϋ ϋωοο ρραϊ ρμ πνουτε.

4:16 αω ανοη ανηεμε αω ανπιστευε
εταγαλη ετενηητϋ πνουτε ηρητη. πνουτε
πε ταγαλη. αω πετωοο ρη ταγαλη
ϋωοο ρμ πνουτε. αω πνουτε ωοο
ραϊ ηρητη.

4:17 ρμ παϊ ασχωκ εβολ ησι ταγαλη
μπουτε ηηηαν. χεκαασ επεωωπε εϋ
ουηταν ημοου ηουπαρησια ρμ περοου
ητεκρησικ. χεκαασ κατα θε ετερε ηη
ωοο ημοο ανοη ρωωη ητηνωπε ρμ
πεικομοο.

4:18 ηηη ροτε ωοο ρη ταγαλη.
αλλα ταγαλη ετηηκ εβολ ωασηουχε
εβολ ηοοτε. χε οοτε ουηταο ηηαϋ
ηουκολασικ. αω πετηροτε ηϋχωκ εβολ
αν εβολ ρη ταγαλη.

4:19 αω ηηεμε χε ητοϋ ηωορπ πεν
ταμερητη.

4:9 εν τούτω εφανερώθη η αγάπη του θεου
εν ημιν, οτι τον υιον αυτου τον μονογενη
απεσταλκεν ο θεοο εις τον κοομον ινα
ζησωμεν δι αυτου.

4:10 εν τούτω εοτιν η αγάπη, ουχ οτι ημεις
ηγαπήκαμεν τον θεον, αλλ οτι αυτοο ηγά
πησεν ημαο και απεοτειλεν τον υιον αυτου
ιλαομον περι των αμαρτιων ημων.

4:11 Αγαπητοί, ει ούτως ο θεοο ηγάπησεν
ημαο, και ημεις οφείλομεν αλληλοοο αγα
πάν.

4:12 θεον ουδειοο πάποτε τεθέαται. εαν
αγαπώμεν αλληλοοοο, ο θεοο εν ημιν μένει
και η αγάπη αυτου εν ημιν τετελειωμένη
εοτιν.

4:13 Εν τούτω γινώοκομεν οτι εν αυτω
μένομεν και αυτοο εν ημιν, οτι εκ του
πνεύματοο αυτου δεδωκεν ημιν.

4:14 και ημεις τεθεάμεθα και μαρτυρούμεν
οτι ο πατηρ απεοταλκεν τον υιον οωτηρα
του κοομου.

4:15 οο εαν ομολογήοη οτι Ιηοουοο εοτιν ο
υιοο του θεου, ο θεοο εν αυτω μένει και
αυτοο εν τω θεω.

4:16 και ημεις εγνώκαμεν και πεπιστεύκα
μεν την αγάπη ηη εχει ο θεοο εν ημιν. Ο
θεοο αγάπη εοτιν, και ο μένων εν τη αγάπη
εν τω θεω μένει και ο θεοο εν αυτω μένει.

4:17 εν τούτω τετελείωται η αγάπη μεθ
ημαων, ινα παρηοσιαν εχωμεν εν τη ημερα
τηο κρηοεωο, οτι καθωοο εκεινοοο εοτιν και
ημεις εομεν εν τω κοομω τουτω.

4:18 φόβοο ουκ εοτιν εν τη αγάπη, αλλ η
τελεία αγάπη εξω βάλλει τον φόβον, οτι ο
φόβοο κολαοιν εχει, ο δ φοβούμενοο ου
τετελείωται εν τη αγάπη.

4:19 ημεις αγαπώμεν, οτι αυτοοο πρώτοοο
ηγάπησεν ημαοο.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

4:20 εγωπε ερωαν ουα χουοο. χε τμε
μ̄πνουτε. εμμοστε μ̄περσον. ουρεχξ̄ιδολ
πε. πετε η̄γμαε γαρ αν̄ μ̄περσον ετ̄η̄ναγ
εροφ. π̄νουτε δε ετμπερ̄η̄ναγ εροφ μ̄
βομ̄ μ̄μοφ̄ εμερ̄ιτ̄η̄ ετεπ̄η̄ναγ εροφ αν̄.
4:21 αγω τε̄ιεντολ̄η̄ αν̄χ̄ιτ̄ε̄ εβολ̄ ρ̄ι-
τοοτ̄η̄. χεκαο πετμε μ̄πνουτε εφεμερε
περσον.

5:1 ουον̄ η̄μ̄ ετπιστευε χε ῑο̄ πε πε̄χ̄ο̄
η̄ταγ̄η̄ποφ̄ εβολ̄ ρ̄ῑ π̄νουτε. αγω ουον̄
η̄μ̄ ετμε μ̄πενταγ̄η̄ποφ̄ ψαφμερε πεπ-
ταγ̄η̄ποφ̄ εβολ̄ η̄ρη̄τ̄η̄.

5:2 αγω ρ̄ῑ πᾱῑ τ̄πειμε χε τ̄πειμε
η̄π̄ω̄η̄ρε μ̄πνουτε ρ̄οταη̄ επ̄ω̄αη̄μερε π̄-
νουτε αγω η̄τ̄πειρε η̄περ̄εντολ̄η̄.

5:3 τᾱῑ γαρ τε ταγ̄αη̄ μ̄πνουτε. χε-
καοο̄ επ̄αγ̄αρερ̄ επ̄ερ̄εντολ̄η̄. αγω περ̄εν-
τολ̄η̄ η̄σερ̄ορ̄ω̄ αν̄.

5:4 χε ουον̄ η̄μ̄ η̄ταγ̄η̄ποφ̄ εβολ̄ ρ̄ῑ
π̄νουτε ψαφ̄η̄ρο̄ επ̄κοομοο̄. αγω πε̄η̄ρο̄
η̄ταγ̄η̄ποφ̄ επ̄κοομοο̄ πε τ̄ενπ̄ιςτις.

5:5 η̄μ̄ πετ̄η̄ραειτ̄ επ̄κοομοο̄ εῑμη̄τι
πετ̄πιστευε χε ῑο̄ πε π̄ω̄η̄ρε μ̄πνουτε.

5:6 πᾱῑ πενταγ̄ει ρ̄ῑτ̄η̄ οῡμοο̄ῡ μ̄η̄
οῡσποφ̄ μ̄η̄ οῡπ̄η̄ᾱ. πε̄χ̄ο̄ ῑο̄ ρ̄ῑ π̄μοο̄ῡ
μ̄ματε αν̄. αλ̄λα ρ̄ῑ π̄μοο̄ῡ μ̄η̄ πε-
σποφ̄. αγω πεπ̄η̄ᾱ πετ̄ρη̄μ̄η̄τ̄ρε. χε πεπ̄η̄ᾱ
πε τ̄με.

5:7 χε π̄ω̄ομ̄η̄τ̄ ρ̄η̄μ̄η̄τ̄ρε.

5:8 πεπ̄η̄ᾱ μ̄η̄ π̄μοο̄ῡ μ̄η̄ πεσποφ̄. αγω
πεῑω̄ομ̄η̄τ̄ ουα η̄ε.

5:9 εγωχε τ̄η̄χ̄ῑ η̄τ̄μη̄τ̄μη̄η̄τ̄ρε η̄η̄ρω̄με
τ̄μη̄τ̄μη̄η̄τ̄ρε μ̄πνουτε η̄ααοο̄. χε τᾱῑ τε
τ̄μη̄τ̄μη̄η̄τ̄ρε μ̄πνουτε. χε αφ̄ρη̄μ̄η̄τ̄ρε ρ̄α
πεφ̄ω̄η̄ρε.

5:10 πετ̄πιστευε επ̄ω̄η̄ρε μ̄πνουτε οῡη̄-
ταγ̄ μ̄μαγ̄ η̄τ̄μη̄τ̄μη̄η̄τ̄ρε ρ̄ρᾱῑ η̄ρη̄τ̄η̄.
πετε η̄φ̄πιστευε αν̄ επ̄ω̄η̄ρε μ̄πνουτε εφ̄-
ειρε μ̄πνουτε η̄ρεχ̄ξ̄ῑδολ̄. χε μ̄η̄φ̄πιστευε
ετ̄μη̄τ̄μη̄η̄τ̄ρε η̄τα π̄νουτε ρ̄η̄μ̄η̄τ̄ρε μ̄μοο̄
ρ̄α πεφ̄ω̄η̄ρε.

5:11 αγω τᾱῑ τε τ̄μη̄τ̄μη̄η̄τ̄ρε. χε α
π̄νουτε † η̄αν̄ η̄ο̄γ̄ω̄η̄ρ̄ ω̄α επ̄ερ̄. αγω
πεῑω̄η̄ρ̄ εφ̄ω̄οο̄π̄ ρ̄ῑ πεφ̄ω̄η̄ρε.

Greek

4:20 ε̄αν̄ τις ε̄ῑπη̄ ὅτι Ἄγαπῶ τὸν θεόν, καὶ
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῆ, ψεύστης ἐστίν· ὁ
γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν
ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύνα-
ται ἀγαπᾶν.

4:21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ'
αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

5:1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ
Χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ
ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ [καὶ] τὸν
γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.

5:2 ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ
τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν
καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν.

5:3 αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα
τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ
αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν,

5:4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ
νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ
νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.

5:5 τίς [δέ] ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ
ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ;

5:6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ
αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι
μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι·
καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ
πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

5:7 ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες,

5:8 τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἶμα, καὶ
οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσίν.

5:9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβά-
νομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν,
ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ὅτι
μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

5:10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει
τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ
θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πε-
πίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύ-
ρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

5:11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζῶν
αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζῶη
ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

Greek

5:12 πετενη̅ταϥ̅ μ̅μαυ̅ μ̅πωρη̅ ο̅υ̅νη̅
ταϥ̅ μ̅μαυ̅ μ̅πωνη̅. πετεμ̅η̅ταϥ̅ μ̅μαυ̅
μ̅πωρη̅ μ̅ππου̅τε μ̅η̅ταϥ̅ μ̅μαυ̅ μ̅πωνη̅.

5:13 η̅α̅ι̅ η̅τα̅ι̅ς̅θ̅α̅ι̅ς̅ου̅ η̅η̅τη̅. χ̅ε̅κα̅α̅ς̅
ε̅τε̅τη̅η̅α̅ει̅με̅ χ̅ε̅ ο̅υ̅η̅τη̅τη̅ μ̅μαυ̅ μ̅πωνη̅
ω̅α̅ ε̅νε̅ρ̅. η̅ε̅τ̅η̅ς̅τ̅ε̅υ̅ε̅ ε̅π̅ρα̅η̅ μ̅πωρη̅ μ̅
ππου̅τε.

5:14 α̅υ̅ω̅ τα̅ι̅ τε̅ τ̅παρρη̅ς̅ια̅ ε̅τε̅υ̅η̅
τα̅η̅ς̅ ε̅ρο̅υ̅η̅ ε̅ροϥ̅. χ̅ε̅ πε̅τ̅η̅α̅ι̅τε̅ι̅ μ̅μοϥ̅
κα̅τα̅ πε̅ρο̅υ̅ω̅ω̅ ϥ̅η̅α̅ς̅ω̅τ̅η̅ ε̅ρο̅η̅.

5:15 α̅υ̅ω̅ ε̅ω̅χε̅ τη̅ς̅ο̅ου̅η̅ χ̅ε̅ ϥ̅ω̅τ̅η̅
ε̅ρο̅η̅ ρ̅η̅ πε̅τ̅η̅η̅α̅ι̅τε̅ι̅ μ̅μοϥ̅. τη̅ς̅ο̅ου̅η̅ χ̅ε̅
ο̅υ̅η̅τη̅αν̅ μ̅μαυ̅ η̅η̅ε̅α̅ι̅τη̅μα̅ η̅τα̅η̅α̅ι̅τε̅ι̅
μ̅μο̅ου̅ ε̅βο̅λ̅ ρ̅η̅το̅ο̅τ̅η̅.

5:16 ε̅ω̅ω̅πε̅ ε̅ρ̅ω̅αν̅ ο̅υ̅α̅ η̅αυ̅ ε̅πε̅ρ̅ο̅η̅
ε̅ρ̅η̅νο̅βε̅ η̅ο̅υ̅η̅νο̅βε̅ α̅η̅ ε̅ρ̅χ̅η̅ ε̅ρο̅υ̅η̅ ε̅π̅μ̅ο̅υ̅.
μ̅α̅ρ̅ε̅ρ̅α̅ι̅τε̅ι̅ η̅ς̅ε̅τ̅ η̅αυ̅ η̅ο̅υ̅ω̅η̅. η̅η̅ε̅τ̅η̅
ς̅ε̅ρ̅η̅νο̅βε̅ α̅η̅ ε̅ρ̅χ̅η̅ ε̅ρο̅υ̅η̅ ε̅π̅μ̅ο̅υ̅. ο̅υ̅η̅
νο̅βε̅ ε̅ρ̅χ̅η̅ ε̅ρο̅υ̅η̅ ε̅π̅μ̅ο̅υ̅. η̅ε̅ι̅χ̅ω̅ μ̅μο̅ς̅
α̅η̅. χ̅ε̅ ε̅ρ̅ε̅ο̅ς̅τ̅ς̅ ε̅τ̅βε̅ πε̅τ̅η̅μ̅μαυ̅.

5:17 χ̅η̅ η̅β̅ο̅η̅ς̅ η̅η̅ ο̅υ̅η̅νο̅βε̅ πε̅. α̅υ̅ω̅
ο̅υ̅η̅νο̅βε̅ πε̅ ε̅ρ̅χ̅η̅ ε̅ρο̅υ̅η̅ ε̅π̅μ̅ο̅υ̅.

5:18 τη̅ς̅ο̅ου̅η̅ χ̅ε̅ ο̅ου̅η̅ η̅η̅ η̅τα̅υ̅χ̅ποϥ̅
ε̅βο̅λ̅ ρ̅η̅ η̅πο̅υ̅τε̅ μ̅ε̅ρ̅η̅νο̅βε̅. α̅λ̅λ̅α̅ η̅ε̅η̅
τα̅υ̅χ̅ποϥ̅ ε̅βο̅λ̅ ρ̅η̅ η̅πο̅υ̅τε̅ ω̅α̅ϥ̅θ̅α̅ρ̅ε̅ρ̅
ε̅ροϥ̅. α̅υ̅ω̅ μ̅ε̅ρε̅ η̅πο̅η̅η̅ρο̅ς̅ χ̅ω̅ρ̅ ε̅ροϥ̅.

5:19 τη̅ς̅ο̅ου̅η̅ χ̅ε̅ α̅η̅ρ̅ε̅η̅ε̅βο̅λ̅ ρ̅η̅ η̅
πο̅υ̅τε̅. α̅υ̅ω̅ η̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ τη̅ρ̅η̅ ε̅ρ̅κ̅η̅ ρ̅η̅
η̅πο̅η̅η̅ρο̅ς̅.

5:20 α̅υ̅ω̅ τη̅ς̅ο̅ου̅η̅ χ̅ε̅ α̅ η̅ω̅ρη̅ μ̅π̅
πο̅υ̅τε̅ ε̅ι̅. α̅ϥ̅τ̅ η̅α̅η̅ η̅ο̅υ̅μ̅η̅τ̅ρ̅η̅μ̅η̅ρ̅η̅τ̅. χ̅ε̅
ε̅η̅ε̅ο̅υ̅η̅ τ̅μ̅ε̅. α̅υ̅ω̅ τη̅ω̅ο̅ο̅π̅ ρ̅η̅ τ̅μ̅ε̅
θ̅ρα̅η̅ ρ̅η̅ πε̅ρ̅ω̅ρη̅ ι̅ς̅ πε̅χ̅ς̅ η̅α̅η̅ η̅ε̅
η̅πο̅υ̅τε̅ μ̅μ̅ε̅ α̅υ̅ω̅ η̅ω̅η̅ρ̅ ω̅α̅ ε̅νε̅ρ̅.

5:21 η̅α̅ω̅ρη̅ θ̅α̅ρ̅ε̅ρ̅ ε̅ρ̅ω̅τ̅η̅ ε̅βο̅λ̅ ρ̅η̅
η̅η̅η̅ω̅λ̅ο̅η̅.
τε̅η̅ς̅τ̅ο̅λ̅η̅ η̅η̅ω̅ρ̅α̅η̅η̅ς̅ α̅

5:12 ο̅ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ
ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

5:13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι
ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ
ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

5:14 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν
πρὸς αὐτόν, ὅτι εἰάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ
θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν.

5:15 καὶ εἰάν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὁ εἰάν
αἰτώμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα
ἃ ἠτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ.

5:16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρ-
τάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ,
καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ
πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον·
οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.

5:17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν
ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

5:18 Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ
θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ
θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπ-
τεται αὐτοῦ.

5:19 οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμ̅εν, καὶ ὁ
κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.

5:20 οἶδαμεν δ' ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει,
καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν
τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμ̅εν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν
τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ
ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

5:21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν
εἰδώλων.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

1:Α τεπιστολη̄ ν̄ιωζαηνης̄ ᾱ
1:1 πετωοο̄π̄ χιηνε̄ τεροϋειτε̄. πεταν-
σωτ̄μ̄ εροϋ. πετανναῡ εροϋ ρ̄η̄ νεν-
βαλ̄. αῡω̄ ανειορϋϋ̄. νενβιχ̄ νευδ̄μ̄-
βωμ̄ϋ̄ ετβε̄ πϋαχε̄ μ̄πωη̄ρ̄.

1:2 αῡω̄ πων̄ρ̄ αϋοϋων̄ρ̄ εβολ̄. αν̄ναῡ
εροϋ. αῡω̄ τ̄η̄ρ̄μ̄η̄ν̄τρε̄ μ̄μοϋ. αῡω̄ τ̄η̄χω̄
νη̄τη̄ μ̄πωη̄ρ̄ ϋᾱ ενεϋ. πᾱϊ̄ εν̄νεϋωοο̄π̄
ρ̄ατ̄μ̄ πειωτ̄. αῡω̄ αϋοϋων̄ρ̄ ναν̄ εβολ̄.

1:3 πετανναῡ εροϋ. αῡω̄ αν̄σωτ̄μ̄
εροϋ τ̄η̄χω̄ μ̄μοϋ νη̄τη̄ ρ̄ωτ̄ τ̄η̄ῡτη̄.
χεκαᾱς̄ ετετηϋω̄πε̄ εν̄η̄τη̄τη̄ κοινω̄νιᾱ
ν̄μ̄μ̄αν̄. αῡω̄ τ̄η̄κοινω̄νιᾱ ρ̄ϊ̄ οϋσο̄π̄ ν̄σε-
ϋω̄πε̄ μ̄η̄ πειωτ̄ αῡω̄ πϋη̄ρε̄ ῑς̄ πε̄χ̄ς̄.

1:4 αῡω̄ αν̄ον̄ εν̄ς̄ρᾱϊ̄ ν̄η̄ᾱϊ̄. χεκαᾱς̄ ερε̄
πεπραϋε̄ ϋω̄πε̄ εϋχη̄κ̄ εβολ̄.

1:5 αῡω̄ πᾱϊ̄ πε̄ πϋαχε̄ ν̄ταν̄σωτ̄μ̄
εροϋ εβολ̄ ρ̄ϊ̄τοοτ̄ϋ̄. αῡω̄ τ̄η̄χω̄ μ̄μοϋ
νη̄τη̄ ερω̄τη̄. χε̄ π̄νοϋτε̄ οϋοειν̄ πε̄. αῡω̄
μ̄η̄ λᾱαῡ ν̄κακε̄ ϋωοο̄ ρ̄ρᾱϊ̄ ν̄ρη̄τη̄ϋ̄.

1:6 εν̄ϋαν̄χοο̄ς̄. χε̄ οϋη̄ταν̄ μ̄μοοϋ̄ ν̄-
οϋκοινω̄νιᾱ ν̄μ̄μ̄αϋ̄. αῡω̄ τ̄η̄μ̄οοϋ̄ε̄ ρ̄μ̄
π̄κακε̄. εν̄χ̄ῑβ̄ολ̄ αῡω̄ ν̄τη̄ν̄ε̄ρε̄ αν̄ ν̄τ̄μ̄ε̄.

1:7 εϋω̄πε̄ λᾱε̄ ν̄τοϋ̄ εν̄ϋαν̄μ̄οοϋ̄ε̄ ρ̄μ̄
ποϋοειν̄ ν̄η̄ε̄ ν̄τοϋ̄ ετϋρ̄μ̄ ποϋοειν̄. ε̄ϊ̄ε̄
οϋη̄ταν̄ μ̄μ̄αῡ ν̄οϋκοινω̄νιᾱ μ̄η̄ ν̄εν̄ερ̄η̄ν̄.
αῡω̄ πε̄ς̄νοϋ̄ ν̄ῑς̄ πεϋϋη̄ρε̄ ν̄ατ̄β̄β̄ον̄ εβολ̄
ρ̄η̄ τ̄ω̄λ̄μ̄ ν̄η̄μ̄ ρ̄ῑ νοβε̄ ν̄η̄μ̄.

1:8 εν̄ϋαν̄χοο̄ς̄ β̄ε̄ μ̄η̄ταν̄ νοβε̄ μ̄μ̄αῡ
ν̄π̄λᾱνᾱ μ̄μ̄η̄ν̄ μ̄μ̄ον̄. αῡω̄ ν̄τ̄μ̄ε̄ ϋωοο̄π̄
αν̄ ρ̄ρᾱϊ̄ ν̄ρη̄τη̄ν̄ αν̄.

1:9 εϋω̄πε̄ εν̄ϋαν̄ρομο̄λοϋ̄εῑ ν̄η̄εν̄νοβε̄.
οϋπῑς̄τῑς̄ πε̄ αῡω̄ οϋδ̄ικ̄αῑο̄ς̄ πε̄ χεκαᾱς̄
εϋε̄κω̄ εβολ̄ ν̄η̄εν̄νοβε̄ αῡω̄ ν̄ϋτ̄β̄β̄ον̄
εβολ̄ ρ̄η̄ χ̄ϊ̄ ν̄β̄οη̄ς̄ ν̄η̄μ̄.

1:10 εϋω̄πε̄ εν̄ϋαν̄χοο̄ς̄ χε̄ μ̄π̄η̄ρ̄νοβε̄
ε̄ν̄ε̄ῑρε̄ μ̄μοϋ̄ ν̄ρη̄εϋχ̄ῑβ̄ολ̄. αῡω̄ πεϋϋαχε̄
ϋωοο̄π̄ αν̄ ρ̄ρᾱϊ̄ ν̄ρη̄τη̄ν̄.

2:1 ν̄αϋη̄ρε̄. ε̄ϊ̄ς̄ρᾱϊ̄ μ̄μοοϋ̄ ν̄η̄τη̄ν̄. χε̄-
καᾱς̄ ν̄η̄ε̄τη̄ρ̄νοβε̄. αῡω̄ ε̄ρ̄ϋαν̄ οϋᾱ ρ̄-
νοβε̄. οϋη̄ταν̄ μ̄μ̄αῡ μ̄πετ̄σο̄π̄ς̄ ε̄ζω̄ν̄
ναρ̄ρη̄μ̄ πειωτ̄. ῑς̄ πε̄χ̄ς̄ π̄δ̄ικ̄αῑο̄ς̄.

English (KJV)

1John 1

1:1. That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

1:2 (For the life was manifested, and we have seen [it], and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

1:3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship [is] with the Father, and with his Son Jesus Christ.

1:4 And these things write we unto you, that your joy may be full.

1:5. This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

1:6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

1:7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

1:8. If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

1:9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us [our] sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

1:10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

2:1. My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

English (KJV)

2:2 αυω πτοϋ πε πετσοπ̄ς ετβε πεν-
νοβε ετβε ποϋη δε μαγααν αν. αλλα
ετβε πα πκοσμοσ τηρ̄ϋ.

2:2 And he is the propitiation for our sins:
and not for ours only, but also for [the sins of]
the whole world.

2:3 αυω ρμ̄ πᾱι τνειμε χε ανσοϋωνϋ
εϋωπε επϋανθαρ̄εζ ενεϋεντολ̄η.

2:3. And hereby we do know that we know
him, if we keep his commandments.

2:4 πετχω μμοσ. χε ᾱισοϋωνϋ. πϋθ̄α-
ρεζ αν ενεϋεντολ̄η. ουρεϋχῑβο̄λ̄ πε.
αυω τμ̄ε ρμ̄ πᾱι αν.

2:4 He that saith, I know him, and keepeth
not his commandments, is a liar, and the truth
is not in him.

2:5 πετθαρ̄αρεζ δε επεϋϋαχε παμ̄ε
αταγαπ̄η μπνοϋτε χωκ εβο̄λ̄ ρμ̄ πᾱι.
αυω ρμ̄ πεῑζωβ̄ τνειμε χε τη̄ϋοοπ
θρᾱῑ πρη̄τ̄ϋ.

2:5 But whoso keepeth his word, in him
verily is the love of God perfected: hereby
know we that we are in him.

2:6 πετχω μμοσ. χε † ϋοοπ θρᾱῑ
πρη̄τ̄ϋ. ϋϋε εροϋ ρζωωϋ εμοοϋε κατα
θε ετερε πη μοοϋε μμοσ.

2:6 He that saith he abideth in him ought
himself also so to walk, even as he walked.

2:7 παμ̄ερατε. ποϋεντολ̄η πβ̄ρ̄ρε αν
τε†θρᾱῑ μμοσ πη̄τ̄η. αλλα ουεντολ̄η
πασ τε. τᾱῑ ετεϋη̄τ̄αν̄σ̄ χιν τεθ̄οϋε̄ιτε.
τεντολ̄η πασ πε πϋαχε πτατε̄τ̄η̄σ̄ω̄τ̄μ̄
εροϋ.

2:7. Brethren, I write no new commandment
unto you, but an old commandment which ye
had from the beginning. The old
commandment is the word which ye have
heard from the beginning.

2:8 παλ̄ιν ον ουεντολ̄η πβ̄ρ̄ρε αν
τε†θρᾱῑ μμοσ πη̄τ̄η. πᾱῑ εϋμ̄ε πε π-
ρη̄τ̄ϋ αυω πρη̄τ̄ τη̄τ̄η. χε πκακε πα-
παραγε. αυω ποϋοεῑν μμ̄ε χιν τενοϋ
ϋροϋοεῑν.

2:8 Again, a new commandment I write unto
you, which thing is true in him and in you:
because the darkness is past, and the true light
now shineth.

2:9 πετχω μμοσ. χε †ϋοοπ θρᾱῑ ρμ̄
ποϋοεῑν. αυω εϋμ̄οστε μπεϋσον. ϋϋοοπ
ρμ̄ πκακε ϋαθ̄ρᾱῑ ετενοϋ.

2:9 He that saith he is in the light, and hateth
his brother, is in darkness even until now.

2:10 πετμ̄ε μπεϋσον εϋϋοοπ θρᾱῑ ρμ̄
ποϋοεῑν. αυω μμ̄η̄ σκαπ̄δαλ̄ον ϋοοπ
θρᾱῑ πρη̄τ̄ϋ.

2:10 He that loveth his brother abideth in the
light, and there is none occasion of stumbling
in him.

2:11 πετμ̄οστε δε μπεϋσον εϋϋοοπ
ρμ̄ πκακε. αυω εϋμ̄οοϋε ρμ̄ πκακε. πϋ-
σοϋη̄ αν χε εϋμ̄οοϋε ετων. χε α π-
κακε τωμ̄ πνεϋβαλ̄.

2:11 But he that hateth his brother is in
darkness, and walketh in darkness, and
knoweth not whither he goeth, because that
darkness hath blinded his eyes.

2:12 †θρᾱῑ πη̄τ̄η. πϋη̄ρε ϋη̄μ̄. χε αϋ-
κω πη̄τ̄η εβο̄λ̄ πνετ̄η̄νοβε ετβε πεϋραν.

2:12. I write unto you, little children, because
your sins are forgiven you for his name's sake.

2:13 †θρᾱῑ πη̄τ̄η. πειοτε. χε ατετ̄η̄-
σοϋεν πετϋοοπ χιν πϋορ̄π̄. †θρᾱῑ πη̄τ̄η.
πρη̄ϋῑρε. χε ατετ̄η̄χρο επ̄λονη̄ροσ.

2:13 I write unto you, fathers, because ye
have known him [that is] from the beginning. I
write unto you, young men, because ye have
overcome the wicked one. I write unto you,
little children, because ye have known the
Father.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

English (KJV)

2:14 αἴσαϊ νητη. πωρηε ωνμ. κε
ατετησουεν πειωτ. αἴσαϊ νητη. νειοτε.
κε ατετησουη πετωοοπ χιν τερουειτε
πωορπ. αἴσαϊ νητη. ηρωιρε. κε τετη-
χοορ. αυω πωαχε ωοοπ ηρητ τητη.
αυω ατετηχοο ελπονηροσ.

2:15 μπμερε κκοσμοσ ουδε νετρμ
κκοσμοσ. εωυπε ερωαν ογα μερε κκοσ-
μοσ. ειε νταγαλη μππειωτ ωοοπ αν
ραϊ ηρητq.

2:16 κε ρωβ νμ ετρμ κκοσμοσ τελι-
θυμια ντσαρξ νε. μν τελιθυμια νν-
βαλ. μν πωοωωω μβιοσ. ηρενεβολ
αν νε ρμ πειωτ. αλλα ρενεβολ νε ρμ
κκοσμοσ.

2:17 αυω κκοσμοσ ναπαραγε μν τεφ-
επιθυμια. πετειρε δε μππωωω μππουτε
φναωωπε ωα ενερ. κατα θε μπη ωοοπ
ωα ενερ.

2:18 ναωρηε. θαν πουνου τε. αυω
κατα θε ντατετησωτμ κε παντιχρι-
τοσ νηυ. τενου α ραρ νπαντιχριστοσ
ωωπε. ρμ παϊ τηειμε κε θαν πουνου
τε.

2:19 νταγει εβολ ηρητη. αλλα ηρεν-
εβολ ηρητη αν νε. ενε ρενεβολ γαρ
ηρητη νε. νευναδω νμμαν πε. αλλα
χεκαασ ευηαοωωηρ εβολ κε ηρενεβολ
ηρητη τηρου αν νε.

2:20 αυω ντωτη ρωτ τητη ονητητη
μμωυ πουτωρσ εβολ ριτμ πετωααβ.
τετησοουη τηρητη.

2:21 νταἴσαϊ νητη αν. κε ντετησοουη
αν ντμε. αλλα κε τετησοουη μμοσ.
αυω κε βολ νμ ηρενεβολ ρη τμε αν
νε.

2:22 νμ πε περφιβολ ειμητι πεταρ-
να κε ισ αν πε πεχσ. παϊ πε παντι-
χριστοσ. πεταρνα μππειωτ μν πωρηε.

2:23 ονη νμ νμ εταρνα μπωρηε. μ-
μνταq ον μμωυ μπκειωτ. πετρομο-
λογει μπωρηε ονηταq μμωυ μππειωτ.

2:14 I have written unto you, fathers, because
ye have known him [that is] from the
beginning. I have written unto you, young
men, because ye are strong, and the word of
God abideth in you, and ye have overcome the
wicked one.

2:15 Love not the world, neither the things
[that are] in the world. If any man love the
world, the love of the Father is not in him.

2:16 For all that [is] in the world, the lust of
the flesh, and the lust of the eyes, and the
pride of life, is not of the Father, but is of the
world.

2:17 And the world passeth away, and the
lust thereof: but he that doeth the will of God
abideth for ever.

2:18. Little children, it is the last time: and as
ye have heard that antichrist shall come, even
now are there many antichrists; whereby we
know that it is the last time.

2:19 They went out from us, but they were
not of us; for if they had been of us, they
would [no doubt] have continued with us: but
[they went out], that they might be made
manifest that they were not all of us.

2:20. But ye have an unction from the Holy
One, and ye know all things.

2:21 I have not written unto you because ye
know not the truth, but because ye know it,
and that no lie is of the truth.

2:22 Who is a liar but he that denieth that
Jesus is the Christ? He is antichrist, that
denieth the Father and the Son.

2:23 Whosoever denieth the Son, the same
hath not the Father: [(but) he that ack-
nowledgeth the Son hath the Father also].

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

2:24 ἠ̄τῶτῆ̄ Δε̄ πε̄ντᾱτε̄τῆ̄σῶτῶτῶ̄ ε̄ρο̄ϕ
χῑν ἠ̄ψο̄ρπ̄ μᾱρε̄ϕῡωπε̄ ρ̄ρᾱῑ ἠ̄ρῆ̄τ
τῆ̄υτῆ̄. ε̄ψω̄πε̄ ε̄ϕψ̄ᾱν̄θ̄ω̄ ρ̄ρᾱῑ ἠ̄ρῆ̄τ
τῆ̄υτῆ̄ ἠ̄βῑ πε̄ντᾱτε̄τῆ̄σῶτῶτῶ̄ χῑν ἠ̄ψο̄ρπ̄.
ἠ̄τῶτῆ̄ ρ̄ωτ̄ τῆ̄υτῆ̄ τε̄τῆ̄ᾱψω̄πε̄ ρ̄μ
π̄ω̄η̄ρε̄ ᾱῡω ρ̄μ̄ π̄εῑωτ̄.

2:25 ᾱῡω πᾱῑ πε̄ πε̄ρῆ̄τ ἠ̄τᾱϕε̄ρῆ̄τ
μ̄μο̄ϕ̄ ἠ̄αν̄. π̄ω̄η̄ρ̄ ψ̄ᾱ ε̄νε̄ρ̄.

2:26 ἠ̄ᾱῑ ε̄ῑς̄ρ̄ᾱῑ μ̄μο̄ο̄ῡ ἠ̄η̄τῆ̄ ε̄τ̄βε̄
νε̄τ̄π̄λᾱνᾱ μ̄μ̄ωτῆ̄.

2:27 ᾱῡω ἠ̄τῶτῆ̄ π̄τῶρ̄ς̄ ἠ̄τᾱτε̄τῆ̄χῑτῶ̄
ε̄βο̄λ̄ ρ̄ῖ̄το̄ο̄τῶ̄ ϕ̄ῡο̄ο̄π̄ ἠ̄ρῆ̄τ τῆ̄υτῆ̄. ᾱῡω
ἠ̄τε̄τῆ̄ρ̄χ̄ριᾱ ἠ̄ν̄. χ̄ε̄κᾱας̄ ε̄ρε̄ ο̄ῡᾱ †̄β̄ω
ἠ̄η̄τῆ̄. ἀ̄λλᾱ ἠ̄θε̄ μ̄πε̄ϕ̄τῶρ̄ς̄ ε̄ϕ̄†̄β̄ω
ἠ̄η̄τῆ̄ ε̄τ̄βε̄ ρ̄ω̄β̄ ἠ̄μ̄ ᾱῡω ο̄ῡμε̄ πε̄.
ᾱῡω μ̄η̄ β̄ο̄λ̄ ψ̄ο̄ο̄π̄ ἠ̄ρῆ̄τῶ̄. κᾱτᾱ θε̄
ἠ̄τᾱϕ̄†̄β̄ω ἠ̄η̄τῆ̄. τε̄τῆ̄β̄ε̄ε̄τ̄ ρ̄ρᾱῑ ἠ̄ρῆ̄τῶ̄.

2:28 τε̄νο̄ῡ ο̄ν̄. ἠ̄ᾱψ̄η̄ρε̄. β̄ω ρ̄ρᾱῑ ἠ̄-
ρῆ̄τῶ̄. χ̄ε̄κᾱας̄ ε̄ϕψ̄ᾱνο̄ῡω̄η̄ρ̄ ε̄βο̄λ̄ ε̄νε̄ξῑ
νο̄ῡπ̄αρ̄ρη̄σιᾱ. ᾱῡω ἠ̄τῆ̄τ̄μ̄χῑψ̄ῑπε̄ ε̄βο̄λ̄
ρ̄ῖ̄το̄ο̄τῶ̄ ρ̄ῆ̄ τε̄ϕ̄λᾱρ̄ρο̄ῡσιᾱ.

2:29 ε̄ψω̄πε̄ Δε̄ ε̄τε̄τῆ̄ψ̄ᾱνε̄ῑμε̄ χ̄ε̄ ο̄ῡ-
Δ̄ικ̄αῑος̄ πε̄. ε̄ῖ̄ε̄ τε̄τῆ̄η̄ᾱεῑμε̄ χ̄ε̄ ο̄ῡον̄ ἠ̄μ̄
ε̄τε̄ῑρε̄ ἠ̄τ̄Δ̄ικ̄αῑος̄ῡνη̄ ἠ̄τᾱῡχ̄πο̄ϕ̄ ε̄βο̄λ̄
ἠ̄ρῆ̄τῶ̄.

3:1 ἀ̄νᾱῡ χ̄ε̄ ο̄ῡ ᾱψ̄ ἠ̄β̄ο̄τ̄ τε̄ τᾱγᾱλη̄
ἠ̄τᾱ π̄εῑωτ̄ τᾱας̄ ἠ̄αν̄. χ̄ε̄κᾱας̄ ε̄ῡε̄μο̄ῡτε̄
ε̄ρο̄ν χ̄ε̄ ἠ̄ψ̄η̄ρε̄ μ̄π̄νο̄ῡτε̄. ᾱῡω ἀ̄νο̄ν πε̄.
ε̄τ̄βε̄ πᾱῑ π̄κο̄σ̄μο̄ς̄ σο̄ο̄ῡνη̄ μ̄μ̄ο̄ν ἠ̄ν̄. χ̄ε̄
μ̄π̄ϕ̄σο̄ῡω̄η̄ρ̄.

3:2 ἠ̄ᾱμε̄ρᾱτε̄. τε̄νο̄ῡ ἀ̄νο̄ν ἠ̄ψ̄η̄ρε̄ μ̄π̄-
νο̄ῡτε̄. ᾱῡω μ̄πᾱτ̄ϕ̄ο̄ῡω̄η̄ρ̄ ε̄βο̄λ̄ χ̄ε̄ ε̄η̄-
νᾱρ̄ ᾱψ̄ ἠ̄ρ̄ε̄. τῆ̄σο̄ο̄ῡνη̄ χ̄ε̄ ε̄ϕψ̄ᾱνο̄ῡω̄η̄ρ̄
ε̄βο̄λ̄. τῆ̄η̄ᾱψω̄πε̄ ε̄νε̄ῑνε̄ μ̄μο̄ϕ̄. χ̄ε̄ τῆ̄η̄ᾱ-
νᾱῡ ε̄ρο̄ϕ̄ κᾱτᾱ θε̄ ε̄τ̄ϕ̄ῡο̄ο̄π̄ ἠ̄ρῆ̄τῶ̄.

3:3 ᾱῡω ο̄ῡον̄ ἠ̄μ̄ ε̄τε̄ῡη̄τᾱϕ̄ μ̄μᾱῡ
μ̄πε̄ῖ̄ρ̄ε̄λ̄πῑς̄ ψ̄ᾱϕ̄τ̄β̄βο̄ϕ̄ ε̄ρ̄ρᾱῑ ε̄χ̄ω̄ϕ̄.
κᾱτᾱ θε̄ ε̄τε̄ρε̄ π̄η̄ ο̄ῡᾱᾱβ̄ μ̄μο̄ς̄.

3:4 ο̄ῡον̄ ἠ̄μ̄ ε̄τε̄ῑρε̄ μ̄π̄νο̄βε̄ ϕ̄εῑρε̄ ο̄ν̄
ἠ̄τ̄κε̄ᾱνο̄μ̄ιᾱ ᾱῡω π̄νο̄βε̄ πε̄ τᾱνο̄μ̄ιᾱ.

3:5 ᾱῡω τῆ̄σο̄ο̄ῡνη̄ χ̄ε̄ ἠ̄τᾱ πε̄τ̄μ̄μᾱῡ
ο̄ῡω̄η̄ρ̄ ε̄βο̄λ̄. χ̄ε̄κᾱας̄ ε̄ϕ̄ε̄ϕ̄ῑ ἠ̄η̄νε̄η̄νο̄βε̄.
ᾱῡω μ̄η̄ νο̄βε̄ ψ̄ο̄ο̄π̄ ρ̄ρᾱῑ ἠ̄ρῆ̄τῶ̄.

English (KJV)

2:24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

2:25 And this is the promise that he hath promised us, [even] eternal life.

2:26 These [things] have I written unto you concerning them that seduce you.

2:27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

2:28. And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

2:29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

3:1. Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

3:2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

3:3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

3:4. Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

3:5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

English (KJV)

3:17 πετεϋνταϑ̅ μ̅μαϋ̅ μ̅βιος̅ μ̅πει-
κοσμος̅ η̅ϑ̅ναϋ̅ επεϑ̅σον̅ εϑ̅ρ̅β̅ρωϑ̅. η̅ϑ̅τ̅μ̅-
Ϸ̅η̅ϑ̅τηϑ̅ ε̅ραϊ̅ ε̅ωϑ̅. η̅αϷ̅ η̅ϑ̅ τα̅γα̅πη̅
μ̅πνοϷ̅τε̅ Ϸ̅οοπ̅ ϑ̅ραϊ̅ η̅ϑ̅η̅τ̅ϑ̅.

3:17 But whoso hath this world's good, and
seeth his brother have need, and shutteth up
his bowels [of compassion] from him, how
dwelleth the love of God in him?

3:18 η̅αϷ̅η̅ρε. μ̅π̅ρ̅τ̅ρε̅ν̅μ̅ε̅ ϑ̅μ̅ π̅Ϸ̅α̅ξε̅
οϷ̅δε̅ ϑ̅μ̅ π̅λα̅ς. α̅λλα̅ ϑ̅μ̅ π̅ρω̅β̅ μ̅η̅
τ̅μ̅ε̅.

3:18 My little children, let us not love in
word, neither in tongue; but in deed and in
truth.

3:19 αϷ̅ω̅ ϑ̅μ̅ πα̅ϊ̅ τ̅η̅η̅α̅ει̅μ̅ε̅ χ̅ε̅ α̅πο̅η̅
ϑ̅νε̅β̅ο̅λ̅ ϑ̅η̅ τ̅μ̅ε̅. αϷ̅ω̅ τ̅η̅η̅α̅πει̅θε̅ μ̅π̅ε̅ν̅-
ϑ̅η̅τ̅ μ̅πε̅ϑ̅μ̅το̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

3:19 And hereby we know that we are of the
truth, and shall assure our hearts before him.

3:20 χ̅ε̅ ε̅ρ̅Ϸ̅α̅η̅ π̅ε̅η̅ϑ̅η̅τ̅ β̅η̅α̅ρι̅κε̅ ε̅ρο̅η̅
π̅νοϷ̅τε̅ ο̅ η̅νο̅β̅ ε̅π̅ε̅η̅ϑ̅η̅τ̅. αϷ̅ω̅ ϑ̅σοϷ̅οϷ̅η̅
η̅ϑ̅ω̅β̅ η̅μ̅μ̅.

3:20. For if our heart condemn us, God is
greater than our heart, and knoweth all things.

3:21 η̅α̅μ̅ε̅ρα̅τε̅. ε̅ρ̅τ̅μ̅ π̅ε̅η̅ϑ̅η̅τ̅ β̅η̅α̅ρι̅κε̅
ε̅ρο̅η̅. οϷ̅η̅ταν̅ μ̅μαϋ̅ η̅οϷ̅πα̅ρ̅ρη̅ς̅ια̅ η̅η̅α̅ρ̅-
ρ̅μ̅ π̅νοϷ̅τε̅.

3:21 Beloved, if our heart condemn us not,
[then] have we confidence toward God.

3:22 αϷ̅ω̅ πε̅τ̅η̅η̅α̅ι̅τε̅ι̅ μ̅μ̅οϑ̅ τ̅η̅η̅α̅χ̅ι̅τ̅ϑ̅
ε̅β̅ο̅λ̅ ϑ̅ι̅τοϷ̅τ̅ϑ̅. χ̅ε̅ τ̅η̅ϑ̅α̅ρε̅ϑ̅ ε̅νε̅ϑ̅ε̅ν̅το̅λ̅η̅.
αϷ̅ω̅ τ̅η̅ε̅ρε̅ μ̅πε̅τ̅ρα̅να̅ϑ̅ μ̅πε̅ϑ̅μ̅το̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

3:22 And whatsoever we ask, we receive of
him, because we keep his commandments, and
do those things that are pleasing in his sight.

3:23 αϷ̅ω̅ τα̅ϊ̅ τε̅ τε̅ϑ̅ε̅ν̅το̅λ̅η̅. χ̅ε̅κα̅α̅ς̅
ε̅νε̅πι̅ς̅τε̅Ϸ̅ε̅ ε̅π̅ρα̅η̅ μ̅πε̅ϑ̅Ϸ̅η̅ρε̅ ι̅ς̅ πε̅Ϸ̅ς̅.
αϷ̅ω̅ η̅τ̅η̅μ̅ε̅ρε̅ η̅ε̅νε̅ρη̅ν̅ κα̅τα̅ θε̅ η̅τα̅ϑ̅-
ϑ̅ω̅η̅ ε̅τοϷ̅τ̅η̅.

3:23. And this is his commandment, That we
should believe on the name of his Son Jesus
Christ, and love one another, as he gave us
commandment.

3:24 αϷ̅ω̅ πε̅τ̅ϑ̅α̅ρε̅ϑ̅ ε̅νε̅ϑ̅ε̅ν̅το̅λ̅η̅ ϑ̅Ϸ̅οοπ̅
ϑ̅ραϊ̅ η̅ϑ̅η̅τ̅ϑ̅. αϷ̅ω̅ η̅τοϑ̅ ϑ̅ωωϑ̅ ϑ̅οϷ̅η̅ϑ̅
ε̅ραϊ̅ η̅ϑ̅η̅τ̅ϑ̅. ϑ̅μ̅ πα̅ϊ̅ τ̅η̅ε̅ι̅μ̅ε̅ χ̅ε̅ ϑ̅Ϸ̅οοπ̅
ϑ̅ραϊ̅ η̅ϑ̅η̅τ̅η̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ϑ̅μ̅ πε̅π̅η̅α̅ η̅τα̅ϑ̅τα̅α̅ϑ̅
η̅α̅η̅.

3:24 And he that keepeth his commandments
dwelleth in him, and he in him. And hereby we
know that he abideth in us, by the Spirit which
he hath given us.

4:1 η̅α̅μ̅ε̅ρα̅τε̅. μ̅π̅ρ̅πι̅ς̅τε̅Ϸ̅ε̅ ε̅π̅η̅α̅ η̅μ̅μ̅.
α̅λλα̅ δο̅κι̅μα̅ζε̅ η̅η̅ε̅π̅η̅α̅ χ̅ε̅ ε̅νε̅ ϑ̅νε̅β̅ο̅λ̅
ϑ̅μ̅ π̅νοϷ̅τε̅ η̅ε̅. ε̅β̅ο̅λ̅ α̅ ϑ̅α̅ϑ̅ μ̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅
η̅η̅οϷ̅χ̅ ε̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ϑ̅μ̅ ε̅π̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅.

4:1. Beloved, believe not every spirit, but try
the spirits whether they are of God: because
many false prophets are gone out into the
world.

4:2 ϑ̅μ̅ πα̅ϊ̅ σοϷ̅η̅ πε̅π̅η̅α̅ μ̅π̅νοϷ̅τε̅ μ̅η̅
πε̅π̅η̅α̅ η̅τε̅π̅λα̅η̅η̅ χ̅ε̅ π̅η̅α̅ η̅μ̅μ̅ ε̅τ̅η̅α̅ρο̅-
μ̅ο̅λοϷ̅ει̅ η̅ι̅ς̅ πε̅Ϸ̅ς̅. χ̅ε̅ α̅ϑ̅ει̅ ϑ̅η̅ τ̅σα̅ρ̅ζ̅
οϷ̅ε̅β̅ο̅λ̅ ϑ̅μ̅ π̅νοϷ̅τε̅ πε̅.

4:2 Hereby know ye the Spirit of God: Every
spirit that confesseth that Jesus Christ is come
in the flesh is of God:

4:3 αϷ̅ω̅ π̅η̅α̅ η̅μ̅μ̅ ε̅τε̅η̅ϑ̅η̅α̅ρο̅μ̅ο̅λοϷ̅ει̅
α̅η̅ η̅ι̅ς̅ πε̅Ϸ̅ς̅ η̅οϷ̅ε̅β̅ο̅λ̅ α̅η̅ ϑ̅μ̅ π̅νοϷ̅τε̅
πε̅. αϷ̅ω̅ πα̅ϊ̅ πε̅ πα̅η̅τ̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅ πε̅η̅τα̅-
τε̅τ̅η̅ς̅ω̅τ̅μ̅ χ̅ε̅ ϑ̅η̅η̅ν̅. αϷ̅ω̅ χ̅η̅ν̅ τε̅νοϷ̅
ε̅ϑ̅Ϸ̅οοπ̅ ϑ̅μ̅ π̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅.

4:3 And every spirit that confesseth not that
Jesus Christ is come in the flesh is not of God:
and this is that [spirit] of antichrist, whereof ye
have heard that it should come; and even now
already is it in the world.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

English (KJV)

4:4 ἴπτωτῆ ἴπτετῆ ῥενχπο εβολ ῥμ
ἔπνοῦτε. αὐω ατετῆχρο εροοῦ. χε
οὔνοβ πε πετῆρητ τηγτῆ εροῦε επετ
ῥοοπ ῥμ πκομοσ.

4:5 ἴπτοοῦ ῥεβεβολ ῥμ πκομοσ νε.
ετβε παῖ εῤῥαχε εβολ ῥμ πκομοσ.
αὐω πκομοσ σωτμ ἴπροῦ.

4:6 ἀνοῦ ἀνοῦ ῥεβεβολ ῥμ πνοῦτε.
πετσοοῦν ἔπνοῦτε ῥσωτμ ερον. πετε
ἴπνοβεβολ ἀν ῥμ πνοῦτε ἴπῥσωτμ ἀν
ερον. ῥμ παῖ τῆιμε επεπῆα ἴπτε ἔπ
πεπῆα ἴπτε πῆανη.

4:7 ἴπμερατε. ἔπρημε νεπερηγ. χε
ταγαπῆ οὔεβολ ῥμ πνοῦτε τε. αὐω
οὔον ἴπ εταγαπα ἴπταγχοῦ εβολ ῥμ
πνοῦτε. αὐω ῥσοοῦν ἔπνοῦτε.

4:8 πετε ἴπμε ἀν ἴπσοοῦν ἀν ἔπ
νοῦτε. χε πνοῦτε πε ταγαπῆ.

4:9 ῥμ παῖ ασοῦωηῥ εβολ ἴπρητῆ ἴπ
ταγαπῆ ἔπνοῦτε. χε πνοῦτε αῥτῆνοοῦ
ἔππεῥῥῆ ἴπ εῥραῖ επκομοσ. χε
καασ επεωηῥ εβολ ῥῖτοοτῥ.

4:10 ερε ταγαπῆ ἔπνοῦτε ῥοοπ ῥμ
παῖ. χε ἀνοῦ ἀν πεπῆμε πνοῦτε.
ἀῶ αῥτῆ
νοοῦ ἔππεῥῥῆ ἴπ εβολ ῥα νεπνοβε.

4:11 ἴπμερατε. εῤῥε α πνοῦτε μεῖ
τῆ ἴπτεῖῥε. ἀνοῦ ῥωωῦ ῥῥε ερον εμε
ρε νεπερηγ.

4:12 πνοῦτε ἔπ ῆααγ ἴπ εροῦ επεῥ
εῤῥε ῆ εἴπῆμε νεπερηγ. εῖε π
νοῦτε ῥοοπ ῥραῖ ἴπρητῆ. αὐω τεῥαγα
πῆ χωκ εβολ ῥραῖ ἴπρητῆ.

4:13 ῥμ παῖ τῆιμε χε τῆνοῦῥ ῥραῖ
ἴπρητῆ. αὐω ἴπ ῥῥοοπ ῥραῖ ἴπρητῆ.
χε αῥτ ἴπ εβολ ῥμ πεῥῆα.

4:14 αὐω ἀνοῦ ἀἴπῆγ αὐω ἀἴπρητρε.
χε α πεῖωτ τῆνοοῦ ἔππεῥῥῆ ἴπσωτηρ
ἔππκομοσ.

4:15 πετῆαρομολοῦε χε ἴπ πε ῥῥῆ
ἔππνοῦτε. πνοῦτε ῥοοπ ῥραῖ ἴπρητῆ.
αὐω ἴπ ῥῥοοπ ῥραῖ ῥμ πνοῦτε.

4:4. Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

4:5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

4:6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

4:7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

4:8 He that loveth not knoweth not God; for God is love.

4:9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

4:10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son [to be] the propitiation for our sins.

4:11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

4:12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

4:13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

4:14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son [to be] the Saviour of the world.

4:15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

English (KJV)

4:16 αὐὼ ἀνοῦ ἀνειμε αὐὼ ἀπιστεύε
εταγάλη ετευήντς πνούτε ἤρητῆ. πνούτε
πε ταγάλη. αὐὼ πετωοοπ ῥῆ ταγάλη
φωοοπ ῥῆ πνούτε. αὐὼ πνούτε ωοοπ
ῥραῖ ἤρητῆ.

4:16 And we have known and believed the
love that God hath to us. God is love; and he
that dwelleth in love dwelleth in God, and God
in him.

4:17 ῥῆ παῖ ἀσχωκ εβόλ ἡβῖ ταγάλη
ἠπνούτε ἡῡῡῡῡ. χεκαὰς ἐνεψῡπε εὔ-
οῡῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡ ῥῆ περσοῡ
ἡῡῡῡῡῡῡ. χεκαὰς κατὰ θε ετερε πῆ
ωοοπ ἡῡῡῡῡ ἀνοῦ ῥωῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡ ῥῆ
πεικοσμοσ.

4:17. Herein is our love made perfect, that we
may have boldness in the day of judgment:
because as he is, so are we in this world.

4:18 ἡῡῡῡ ῥοτε ωοοπ ῥῆ ταγάλη.
ἀλῶλὰ ταγάλη ετῡῡκ εβόλ ψασνούχε
εβόλ ἡῡῡῡ. χε ῡῡῡῡ οῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡ
ἡῡῡῡῡῡῡῡ. αὐὼ πετῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡκ εβόλ
ἀῡ εβόλ ῥῆ ταγάλη.

4:18 There is no fear in love; but perfect love
casteth out fear: because fear hath torment. He
that feareth is not made perfect in love.

4:19 αὐὼ τῡῡῡῡ χε ἡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡ
ῡῡῡῡῡῡῡῡ.

4:19 We love him, because he first loved us.

4:20 εῡῡῡπε εῡῡῡῡ ὡῡῡ χοοσ. χε ῡῡῡ
ἠπνούτε. εῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡ. οῡῡῡῡῡῡῡῡ
πε. πετε ἡῡῡῡ ῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡ
εῡῡῡῡ. πνούτε ῶε εῡῡῡῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡ
ῡῡῡ ἡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡ
ἡῡῡῡῡῡῡ.

4:20 If a man say, I love God, and hateth his
brother, he is a liar: for he that loveth not his
brother whom he hath seen, how can he love
God whom he hath not seen?

4:21 αὐὼ τῡῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡ εβόλ ῥῡ-
ῡῡῡῡῡῡ. χεκασ πεῡῡῡ ἠπνούτε εῡῡῡῡῡῡ
ῡῡῡῡῡῡῡ.

4:21 And this commandment have we from
him, That he who loveth God love his brother
also.

5:1 οῡῡῡῡ ἡῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡ χε ἡῡῡ πε ῡῡῡῡ
ἡῡῡῡῡῡῡῡ εβόλ ῥῆ πνούτε. αὐὼ οῡῡῡῡ
ἡῡῡ ἡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡῡῡῡ
ῡῡῡῡῡῡῡῡ εβόλ ἡῡῡῡῡῡῡ.

5:1. Whosoever believeth that Jesus is the
Christ is born of God: and every one that
loveth him that begat loveth him also that is
begotten of him.

5:2 αὐὼ ῥῆ παῖ τῡῡῡῡ χε τῡῡῡῡ
ἡῡῡῡῡῡῡ ἠπνούτε ῥοῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡῡῡῡ
ῡῡῡῡῡῡῡῡ αὐὼ ἡῡῡῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡῡῡῡ.

5:2 By this we know that we love the children
of God, when we love God, and keep his
commandments.

5:3 τῡῡῡ ῡῡῡ ῡῡῡ ταγάλη ἠπνούτε. χε-
καὰς ἐῡῡῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡῡῡῡ. αὐὼ ἡῡῡῡῡῡῡῡ
ῡῡῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡῡῡ.

5:3 For this is the love of God, that we keep
his commandments: and his commandments
are not grievous.

5:4 χε οῡῡῡῡ ἡῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡῡῡ εβόλ ῥῆ
ῡῡῡῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡῡῡῡῡῡῡ. αὐὼ ῡῡῡῡῡῡῡ
ἡῡῡῡῡῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡῡῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡῡῡῡῡῡῡῡ.

5:4 For whatsoever is born of God
overcometh the world: and this is the victory
that overcometh the world, [even] our faith.

5:5 ἡῡῡ ῡῡῡῡῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡῡῡῡ
ῡῡῡῡῡῡῡῡῡῡ χε ἡῡῡ πε ῡῡῡῡῡῡ ἠπνούτε.

5:5 Who is he that overcometh the world, but
he that believeth that Jesus is the Son of God?

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

English (KJV)

5:6 παῖ πενταχει ριτη ουμοου μη
ουσνοφ μη ουπνα. πεχс ic ρμ πμοου
μματα αν. αλλα ρμ πμοου μη πε-
сноφ. αγω πεπνα πετρηντρε. κε πεпна
πε тме.

5:6. This is he that came by water and blood, [even] Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

5:7 κε πωομнт ρμнτρε.

5:7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

5:8 πεпна μη πμοου μη песноφ. αγω
πειωομнт ογα νε.

5:8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

5:9 εωχε τηχι нтμнтμнτρε πпρωме
тμнтμнτρε μпноυτε пαααс. κε таї те
тμнтμнτρε μпноυτε. κε αφρμнτρε ρα
πεφωнре.

5:9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

5:10 петпистеве епωнре μпноυτε ουη-
таφ μмау нтμнтμнτρε ρраї пρнтφ.
πετε ηφпистеве ан епωнре μпноυτε еф-
еире μпноυτε ηρεφχιβολ. κε μпφпистеве
етμнтμнτρε нта пноυте ρμнτρε μμοс
ρα πεφωнре.

5:10. He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

5:11 αγω таї те тμнтμнτρε. κε а
пноυте † пан пoyωнρ ψα енеρ. αγω
пейωнρ ефωοп ρμ πεфωнре.

5:11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

5:12 петевнтаφ μмау μпωнре ουη-
таφ μмау μпωнρ. петемнтаφ μмау
μпωнре μпноυте мнтаφ μмау μпωнρ.

5:12 He that hath the Son hath life; [and] he that hath not the Son of God hath not life.

5:13 παῖ нтаїсраїсоу ннτη. хекаас
ететпнаειμε κε ουητητη μмау μпωнρ
ψα енеρ. петпистеве епран μпωнре μ-
пноυте.

5:13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

5:14 αγω таї те тпарнсиа етеуη-
танс еρουη еροφ. κε петпααιτεи μμοφ
κατα πεφωωψ φηαωтμ еρον.

5:14. And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

5:15 αγω εωχε тпсоοуη κε φωтμ
ерон ρμ петппааиτεи μμοφ. тпсоοуη κε
ουηтан μмау ηпенаиτнма ηтанаиτεи
μμοу евоλ ριτοотφ.

5:15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

5:16 εωωπε еρωан ογα пав еπεφсон
еφрпове пoyнове ан еφχι еροуη епмоу.
μαρεφαιτεи ηсе† пαφ пoyωнρ. ηпетп-
серпове ан еφχι еροуη епмоу. ουη
пове еφχι еροуη епмоу. ηειχω μμοс
ан. κε еφесопс етве петμмау.

5:16 If any man see his brother sin a sin [which is] not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

English (KJV)

5:17 χῖ ἡ̄β̄ον̄ς̄ ἡ̄μ̄ οὐνο̄βε̄ πε. ἀγ̄ω
οὐνο̄βε̄ πε ἐχ̄χῖ ἐροῦν̄ ἐπ̄μοῦ.

5:18 τῆ̄σοῦν̄ χε̄ οὐον̄ ἡ̄μ̄ ἡ̄τᾱγ̄χοῦ
εβ̄ολ̄ ῥ̄μ̄ π̄νοῦτε̄ με̄ρ̄νο̄βε̄. ἀλ̄λᾱ πε̄ν-
τᾱγ̄χοῦ εβ̄ολ̄ ῥ̄μ̄ π̄νοῦτε̄ ψ̄ᾱρ̄ζ̄ᾱρε̄ζ̄
ε̄ροῦ. ἀγ̄ω με̄ρε̄ π̄πονη̄ρο̄ς̄ χ̄ω̄ζ̄ ε̄ροῦ.

5:19 τῆ̄σοῦν̄ χε̄ ἀη̄ρ̄ε̄βε̄ολ̄ ῥ̄μ̄ π̄-
νοῦτε̄. ἀγ̄ω π̄κο̄μο̄ς̄ τῆ̄ρ̄ε̄ ἐ̄κ̄η̄ ῥ̄μ̄
π̄πονη̄ρο̄ς̄.

5:20 ἀγ̄ω τῆ̄σοῦν̄ χε̄ ἀ̄ π̄ω̄η̄ρε̄ ἡ̄π̄-
νοῦτε̄ εἰ. ἀ̄ϣ̄† ἡ̄αν̄ ἡ̄ο̄μ̄η̄τ̄ρ̄η̄μ̄η̄τ̄. χε̄
ε̄νε̄σοῦν̄ τ̄μ̄ε̄. ἀγ̄ω τῆ̄ψ̄οο̄π̄ ῥ̄η̄ τ̄μ̄ε̄
ῥ̄αῖ̄ ῥ̄μ̄ πε̄ψ̄ω̄η̄ρε̄ ἰ̄ς̄ πε̄ϣ̄ς̄ παῖ̄ πε̄
π̄νοῦτε̄ ἡ̄μ̄ε̄ ἀγ̄ω π̄ω̄η̄ρ̄ε̄ ψ̄ᾱ ε̄νε̄ρ̄.

5:21 ἡ̄ᾱψ̄ω̄η̄ρε̄ ῥ̄ᾱρε̄ζ̄ ε̄ρω̄τῆ̄ εβ̄ολ̄ ῥ̄η̄
ἡ̄εῑλω̄λο̄ν̄.

τε̄πῑστο̄λο̄ν̄ ἡ̄ῖω̄ρ̄ᾱν̄η̄ς̄ ἀ̄

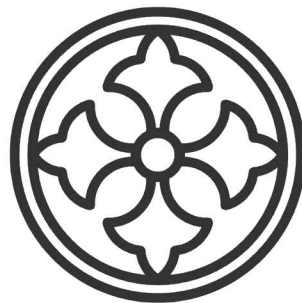
5:17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

5:18. We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

5:19 [And] we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

5:20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, [even] in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

5:21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.



THE COPTIC NEW TESTAMENT

SECOND EPISTLE

OF

JOHN

Second Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Α ἰωαννου ἐπιστολῆ Ḃ

1:1 πιπρεσβύτερος ἡτρωπ κυρία νεμ
νεσωνρι πη ἀνοκ ἐτμει ἕμωου ἕεν
ουμεθμνι ογορ ἀνοκ ἕμαγαιτ ἀν
ἀλλὰ νεμ ογον πιβεν εταγσογεν
τμεθμνι

1:2 εἴθε τμεθμνι ετρωπ ἡτηντεν
ογορ εσεωπι νεμαν γα επερ

1:3 πρῶμοτ φῆαι ἡρηνην ευεωπι
νεμαν ἐβωλ ριτεν φτ φιωτ νεμ ἐβωλ
ριτεν πενδ̄ς ἡς π̄χ̄ς π̄ωρι ἕφιωτ ἕεν
ουμεθμνι νεμ ογαγαπῆ

1:4 αἰραγω ἕμαγω εταγαιμι ἐβωλ ἕεν
νεωνρι ευμοωι ἕεν ουμεθμνι κατα
φρητ ετανδ̄ι ἐπτολῆ ἡτεν φιωτ

1:5 ογορ τ̄νογ τ̄τ̄ρο ἐρο κυρία ἕ-
φρητ χε ογ̄εντολῆ ἕβερι ἀν ἐτ̄δ̄αι
ἕμος νε ἀλλὰ ἡν επασ̄ητοτεν ἡσ̄εν ρῆ
ρῆνα ἡτεπεραγαπαν ἡπεπερνογ

1:6 ογορ θαι τε τ̄αγαπῆ ρῆνα ἡτεπ-
μοωι κατα νεγ̄εντολῆ ογορ θαι τε τ̄-
ἐπτολῆ ρῆνα κατα φρητ εταρετενσω-
τεμ ἡσ̄εν ρῆ ἡτεπμοωι ἡθρη ἡτηντ̄

1:7 χε ουμῆω ἕπ̄λανος ἀγ̄ι ἐπ̄κοσμος
πῆ ετε ἡσεερομολογῆν ἀν ἡἡς π̄χ̄ς χε
ἀγ̄ι ἕεν τ̄σαρ̄ξ φαι πε πιπ̄λανος νεμ
πιαντιχ̄ριστος

1:8 σομ̄ς ἐβωλ ἐρωτεν ρῆνα ἡτετεπ-
ώτεμτακε φῆ εταρετεπερρωβ̄ ἐρογ
ἀλλὰ ἡτετεπ̄δ̄ι ἡουβεχε εγ̄χηκ ἐβωλ

1:9 ογον πιβεν εθμοωι ἐτ̄ρῆ ογορ
ἡτεγ̄ώτεμορι ἕεν τ̄δ̄βω ἡτε π̄χ̄ς ἀγ̄-
αθ̄νογτ̄ πε φῆ δε εθ̄αορι ἕεν τ̄δ̄βω
ἡτε π̄χ̄ς φαι φιωτ ἡτοτ̄ε νεμ π̄ωρι

1:10 φῆ εθ̄νογ ραρωτεν ογορ εγ̄ῆνι
ἡταιδ̄βω ἀν ἕπεροδ̄ε ἕθ̄ογῆ ἐνι ογ̄δε
ἕπερ̄χος παγ χε χ̄ερε

1:11 φῆ γαρ εθ̄αχος παγ χε χ̄ερε
ἕοι ἡώφ̄ηρ επεγ̄β̄νογι ετ̄ρωγ

1:12 ἐογοντ̄ ουμῆω εσ̄ητογ πωτεν
ἕπιουωω δε ἐβωλ ριτεν ογ̄χωμ νεμ
ογ̄μελα τ̄ερ̄ελ̄π̄ις γαρ ἐπαγ̄ ἐρωτεν
ογορ ἐσᾱξι νεμωτεν ἡρο ογ̄βε ρο ρῆνα
ἡτε πετεπραγω γωπι εγ̄χηκ ἐβωλ

Greek

1:A

1:1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῆ κυρία καὶ τοῖς
τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ,
καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ
ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,

1:2 διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν
ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.

1:3 ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη
παρὰ θεοῦ πατρός, καὶ παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

1:4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὑρήκα ἐκ τῶν τέκνων
σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐν-
τολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.

1:5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐν-
τολὴν καινὴν γράφων σοι ἀλλὰ ἦν εἶχομεν
ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

1:6 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπα-
τῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· αὕτη ἡ
ἐντολὴ ἐστίν, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς,
ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατήτε.

1:7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσ-
μον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν
ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος
καὶ ὁ ἀντίχριστος.

1:8 βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ
εἰργασάμεθα ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολά-
βητε.

1:9 πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ
διδασχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων
ἐν τῇ διδασχῇ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν
υἱὸν ἔχει.

1:10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην
τὴν διδασχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν
εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε·

1:11 ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ
τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

1:12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβου-
λήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω
γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα
λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ᾗ.

Second Catholic Epistle of St. John

Bohairic

1:13 σεωμιι ερο ηζε πιωηρι ητε τεωπι
θη ετσοτπ
ιωαηνου επιστολη β̄

Greek

1:13 Ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς
σου τῆς ἐκλεκτῆς.

Second Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Α ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Β̄
1:1 ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΗΤΩΤΩΤ Π ΚΥΡΙΑ ΝΕΜ
ΝΕΣΨΗΡΙ ΝΗ ΑΝΟΚ ΕΤΜΕΙ ΜΜΟΥΩ ΔΕΝ
ΟΥΜΕΘΜΗ ΟΥΟΖ ΑΝΟΚ ΜΜΑΥΑΤ ΑΝ
ΑΛΛΑ ΝΕΜ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΣΟΥΕΝ
ΤΜΕΘΜΗ
1:2 ΕΘΒΕ ΤΜΕΘΜΗ ΕΤΨΟΠ ΗΘΗΤΕΝ
ΟΥΟΖ ΕΣΕΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΨΑ ΕΠΕΖ
1:3 ΠΡΜΟΤ ΦΗΑΙ ΤΖΙΡΗΗ ΕΥΕΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΦΤ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΕΒΟΛ
ΖΙΤΕΝ ΠΕΝΘΣ ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΨΗΡΙ ΜΦΙΩΤ ΔΕΝ
ΟΥΜΕΘΜΗ ΝΕΜ ΟΥΑΓΑΠΗ
1:4 ΑΙΡΑΨΙ ΕΜΑΨΩ ΕΤΑΙΖΙΜΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
ΝΕΨΗΡΙ ΕΥΜΩΨΙ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΚΑΤΑ
ΦΡΗΤ ΕΤΑΝΘΙ ΕΝΤΟΛΗ ΗΤΕΝ ΦΙΩΤ
1:5 ΟΥΟΖ ΤΠΟΥ ΤΤΖΟ ΕΡΟ ΚΥΡΙΑ Μ-
ΦΡΗΤ ΧΕ ΟΥΕΝΤΟΛΗ ΜΒΕΡΙ ΑΝ ΕΤΨΔΑΙ
ΜΜΟΣ ΝΕ ΑΛΛΑ ΘΗ ΕΠΑΣΗΤΟΤΕΝ ΙΣΧΕΝ ΖΗ
ΖΙΝΑ ΗΤΕΠΕΡΑΓΑΠΑΝ ΗΠΕΝΕΡΗΟΥ
1:6 ΟΥΟΖ ΘΑΙ ΤΕ ΤΑΓΑΠΗ ΖΙΝΑ ΗΤΕΝ-
ΜΩΨΙ ΚΑΤΑ ΝΕΨΕΝΤΟΛΗ ΟΥΟΖ ΘΑΙ ΤΕ Τ-
ΕΝΤΟΛΗ ΖΙΝΑ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΡΕΤΕΝΩ-
ΤΕΜ ΙΣΧΕΝ ΖΗ ΗΤΕΝΜΩΨΙ ΗΘΡΗΙ ΗΘΗΤΩ
1:7 ΧΕ ΟΥΜΗΨ ΜΠΔΑΝΟΣ ΑΥΙ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ
ΝΗ ΕΤΕ ΗΣΕΕΡΟΜΟΛΟΓΙΝ ΑΝ ΗΙΗΣ ΠΧΣ ΧΕ
ΑΨΙ ΔΕΝ ΤΣΑΡΞ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΠΔΑΝΟΣ ΝΕΜ
ΠΙΑΝΤΙΧΡΙΣΤΟΣ
1:8 ΣΟΜΣ ΕΒΟΛ ΕΡΩΤΕΝ ΖΙΝΑ ΗΤΕΤΕΝ-
ΨΤΕΜΤΑΚΕ ΦΗ ΕΤΑΡΕΤΕΠΕΡΖΩΒ ΕΡΟΨ
ΑΛΛΑ ΗΤΕΤΕΝΘΙ ΗΟΥΒΕΧΕ ΕΨΧΗΚ ΕΒΟΛ
1:9 ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΜΩΨΙ ΕΤΖΗ ΟΥΟΖ
ΗΤΕΨΨΤΕΜΟΖΙ ΔΕΝ ΤΨΒΩ ΗΤΕ ΠΧΣ ΑΥ-
ΑΘΗΝΟΥΤ ΠΕ ΦΗ ΔΕ ΕΘΗΑΟΖΙ ΔΕΝ ΤΨΒΩ
ΗΤΕ ΠΧΣ ΦΑΙ ΦΙΩΤ ΗΤΟΤΩ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ
1:10 ΦΗ ΕΘΗΗΟΥ ΖΑΡΩΤΕΝ ΟΥΟΖ ΕΨΙΝΙ
ΗΤΑΙΨΒΩ ΑΝ ΜΠΕΡΟΛΩ ΕΘΟΥΝ ΕΝΙ ΟΥΔΕ
ΜΠΕΡΧΟΣ ΝΑΨ ΧΕ ΧΕΡΕ
1:11 ΦΗ ΓΑΡ ΕΘΗΑΧΟΣ ΝΑΨ ΧΕ ΧΕΡΕ
ΨΟΙ ΗΨΦΗΡ ΕΠΕΨΖΒΗΟΥΙ ΕΤΖΩΟΥ
1:12 ΕΟΥΟΝΤ ΟΥΜΗΨ ΕΣΘΗΤΟΥ ΝΩΤΕΝ
ΜΠΙΟΥΨ ΔΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΟΥΧΩΜ ΝΕΜ
ΟΥΜΕΛΑ ΤΕΡΖΕΛΠΙΣ ΓΑΡ ΕΝΑΥ ΕΡΩΤΕΝ
ΟΥΟΖ ΕΣΑΧΙ ΝΕΜΩΤΕΝ ΗΡΟ ΟΥΒΕ ΡΟ ΖΙΝΑ
ΗΤΕ ΠΕΤΕΝΡΑΨΙ ΨΩΠΙ ΕΨΧΗΚ ΕΒΟΛ

English (KJV)

2John 1

1:1. The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

1:2 For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

1:3 Grace be with you, mercy, [and] peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

1:4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

1:5. And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

1:6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

1:7. For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

1:8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

1:9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

1:10. If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into [your] house, neither bid him God speed:

1:11 For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

1:12. Having many things to write unto you, I would not [write] with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

Second Catholic Epistle of St. John

Bohairic

English (KJV)

1:13 σεωνι ερο ηγε πιωηρι ητε τεσωνι
θη ετσοτπ
ιωαννου επιστολη β

1:13 The children of thy elect sister greet
thee. Amen.

Second Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Α ἰωαννου ἐπιστολῆν ᾧ
1:1 πῖρρεβῦτερος ἡ̅τ̅σ̅ω̅τ̅π̅ κυρια̅ ν̅ε̅μ̅
ν̅ε̅σ̅ω̅ν̅ρ̅ε̅ ν̅η̅ ἀνοκ̅ ἐ̅τ̅μ̅ε̅ ἡ̅μ̅ω̅υ̅ ᾗ̅εν̅
οὐ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ν̅ οὐ̅ο̅ρ̅ ἀνοκ̅ ἡ̅μ̅α̅γ̅α̅τ̅ ἀν̅
ἀλλ̅α̅ ν̅ε̅μ̅ οὐ̅ο̅ν̅ ν̅ῖ̅β̅ε̅ν̅ ἐ̅τ̅α̅γ̅σ̅ο̅υ̅ε̅ν̅
τ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ν̅
1:2 ε̅θ̅ε̅ τ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ν̅ ἐ̅τ̅ω̅ο̅π̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ε̅ν̅
οὐ̅ο̅ρ̅ ε̅σ̅ε̅ω̅ω̅π̅ι̅ ν̅ε̅μ̅α̅ν̅ ᾗ̅α̅ ἐ̅νε̅ρ̅
1:3 ἡ̅ρ̅μ̅ο̅τ̅ φ̅ν̅α̅ι̅ ἡ̅ρ̅η̅ρ̅η̅ν̅ ἐ̅ν̅ε̅ω̅ω̅π̅ι̅
ν̅ε̅μ̅α̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ᾗ̅ἡ̅τ̅ε̅ν̅ φ̅τ̅ φ̅ῖ̅ω̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅
ᾗ̅ἡ̅τ̅ε̅ν̅ π̅ε̅ν̅θ̅ς̅ ἡ̅ν̅ς̅ π̅χ̅ς̅ ἡ̅ω̅ν̅ρ̅ι̅ ἡ̅φ̅ῖ̅ω̅τ̅ ᾗ̅εν̅
οὐ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ οὐ̅α̅γ̅α̅π̅η̅
1:4 ἀῖ̅ρ̅α̅ω̅υ̅ ἐ̅μ̅α̅ω̅υ̅ ἐ̅τ̅αῖ̅ξ̅ι̅μ̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ᾗ̅εν̅
ν̅ε̅ω̅ν̅ρ̅ι̅ ἐ̅υ̅μ̅ο̅ω̅υ̅ ᾗ̅εν̅ οὐ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ν̅ κ̅α̅τ̅α̅
φ̅ρ̅η̅τ̅ ἐ̅τ̅α̅ν̅θ̅ῖ̅ ἐ̅ν̅τ̅ο̅λ̅η̅ ἡ̅τ̅ε̅ν̅ φ̅ῖ̅ω̅τ̅
1:5 οὐ̅ο̅ρ̅ τ̅η̅ο̅υ̅ τ̅τ̅ρ̅ο̅ ἐ̅ρ̅ο̅ κυρια̅ ἡ̅-
φ̅ρ̅η̅τ̅ χ̅ε̅ οὐ̅ἔ̅ν̅τ̅ο̅λ̅η̅ ἡ̅β̅ε̅ρ̅ι̅ ἀν̅ ἐ̅τ̅θ̅ᾗ̅
ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅ ἀλλ̅α̅ ᾗ̅ ἐ̅ν̅α̅σ̅ῆ̅τ̅ο̅τ̅ε̅ν̅ ἰ̅σ̅χ̅ε̅ν̅ ᾗ̅η̅
ᾗ̅ἡ̅τ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅α̅γ̅α̅π̅η̅ ἡ̅ν̅ε̅ν̅ε̅ρ̅η̅ο̅υ̅
1:6 οὐ̅ο̅ρ̅ θ̅α̅ι̅ τ̅ε̅ τ̅α̅γ̅α̅π̅η̅ ᾗ̅ἡ̅τ̅ε̅ν̅-
μ̅ο̅ω̅υ̅ κ̅α̅τ̅α̅ ν̅ε̅ϗ̅ἔ̅ν̅τ̅ο̅λ̅η̅ οὐ̅ο̅ρ̅ θ̅α̅ι̅ τ̅ε̅ τ̅-
ἔ̅ν̅τ̅ο̅λ̅η̅ ᾗ̅ἡ̅τ̅ε̅ν̅ κ̅α̅τ̅α̅ φ̅ρ̅η̅τ̅ ἐ̅τ̅α̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ν̅σ̅ω̅-
τ̅ε̅μ̅ ἰ̅σ̅χ̅ε̅ν̅ ᾗ̅η̅ ἡ̅τ̅ε̅ν̅μ̅ο̅ω̅υ̅ ἡ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ᾗ̅
1:7 χ̅ε̅ οὐ̅μ̅η̅ω̅ ἡ̅π̅λ̅α̅ν̅ο̅ς̅ ἀ̅γ̅ῖ̅ ἐ̅π̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅
ν̅η̅ ἐ̅τ̅ε̅ ἡ̅σ̅ε̅ρ̅ο̅μ̅ο̅λ̅ο̅γ̅ῖ̅ν̅ ἀν̅ ἡ̅ἡ̅ν̅ς̅ π̅χ̅ς̅ χ̅ε̅
ἀ̅ϗ̅ῖ̅ ᾗ̅εν̅ τ̅σ̅α̅ρ̅ζ̅ φ̅α̅ι̅ π̅ε̅ π̅ἡ̅λ̅α̅ν̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅
π̅ἡ̅ν̅τ̅ῖ̅χ̅ρ̅ῖ̅σ̅τ̅ο̅ς̅
1:8 σ̅ο̅μ̅ς̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἐ̅ρ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ ᾗ̅ἡ̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅-
ᾗ̅τ̅ε̅μ̅τ̅α̅κ̅ε̅ φ̅η̅ ἐ̅τ̅α̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅ρ̅ω̅β̅ ἐ̅ρ̅ο̅ϗ̅
ἀλλ̅α̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅θ̅ῖ̅ ἡ̅οὐ̅β̅ε̅χ̅ε̅ ἐ̅ϗ̅χ̅η̅κ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅
1:9 οὐ̅ο̅ν̅ ν̅ῖ̅β̅ε̅ν̅ ε̅θ̅μ̅ο̅ω̅υ̅ ἐ̅τ̅ρ̅η̅ οὐ̅ο̅ρ̅
ἡ̅τ̅ε̅ϗ̅ᾗ̅τ̅ε̅μ̅ο̅ρ̅ι̅ ᾗ̅εν̅ τ̅θ̅β̅ω̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅χ̅ς̅ ἀ̅γ̅-
ἀ̅θ̅η̅π̅ο̅υ̅τ̅ π̅ε̅ φ̅η̅ λ̅ε̅ ε̅θ̅η̅α̅ο̅ρ̅ι̅ ᾗ̅εν̅ τ̅θ̅β̅ω̅
ἡ̅τ̅ε̅ π̅χ̅ς̅ φ̅α̅ι̅ φ̅ῖ̅ω̅τ̅ ἡ̅τ̅ο̅τ̅ᾗ̅ ν̅ε̅μ̅ ἡ̅ω̅ν̅ρ̅ι̅
1:10 φ̅η̅ ε̅θ̅η̅π̅ο̅υ̅ ᾗ̅α̅ρ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ οὐ̅ο̅ρ̅ ἐ̅ϗ̅ἡ̅ν̅
ἡ̅τ̅α̅ῖ̅θ̅β̅ω̅ ἀν̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅ο̅λ̅ᾗ̅ ἐ̅θ̅ο̅υ̅ν̅ ἐ̅ν̅ι̅ οὐ̅λ̅ε̅
ἡ̅π̅ε̅ρ̅χ̅ο̅ς̅ ν̅α̅ϗ̅ χ̅ε̅ χ̅ε̅ρ̅ε̅
1:11 φ̅η̅ γ̅α̅ρ̅ ε̅θ̅η̅α̅χ̅ο̅ς̅ ν̅α̅ϗ̅ χ̅ε̅ χ̅ε̅ρ̅ε̅
ϗ̅ο̅ι̅ ἡ̅ᾗ̅φ̅η̅ρ̅ ἐ̅ν̅ε̅ϗ̅ρ̅β̅η̅ν̅ο̅ῖ̅ ἐ̅τ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅

Sahidic

1:A τε̅π̅ῖ̅σ̅τ̅ο̅λ̅η̅ ν̅ῖ̅ω̅ρ̅α̅ν̅η̅ν̅ς̅ ᾧ
1:1 π̅ε̅π̅ρ̅ε̅β̅ῦ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ ἐ̅ϗ̅ρ̅ζ̅α̅ῖ̅ ν̅ε̅κ̅λ̅ε̅κ̅τ̅η̅
κυρια̅ ἡ̅ν̅ ν̅ε̅σ̅ω̅ν̅ρ̅ε̅. ν̅α̅ῖ̅ ἀνοκ̅ ἐ̅τ̅μ̅ε̅ ἡ̅-
μ̅ο̅ο̅υ̅ ᾗ̅η̅ οὐ̅μ̅ε̅. ἀ̅γ̅ω̅ ἀνοκ̅ ἡ̅μ̅α̅τ̅ε̅ ἀν̅.
ἀλλ̅α̅ οὐ̅ο̅ν̅ ν̅ῖ̅μ̅ ἡ̅τ̅α̅γ̅σ̅ο̅υ̅ε̅ν̅ τ̅μ̅ε̅.
1:2 ἐ̅τ̅β̅ε̅ τ̅μ̅ε̅ ἐ̅τ̅ω̅ο̅ο̅π̅ ᾗ̅ρ̅α̅ῖ̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅η̅.
ἀ̅γ̅ω̅ σ̅η̅α̅ω̅ω̅π̅ε̅ ν̅ῖ̅μ̅α̅ν̅ ᾗ̅α̅ ἐ̅νε̅ρ̅.
1:3 τ̅ε̅χ̅α̅ρ̅ῖ̅ς̅ ἐ̅σ̅ε̅ω̅ω̅π̅ε̅ ν̅ῖ̅μ̅α̅ν̅ ἡ̅ν̅ π̅η̅α̅
ἀ̅γ̅ω̅ τ̅ρ̅η̅ρ̅η̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ᾗ̅ἡ̅τ̅ε̅μ̅ π̅η̅ο̅υ̅τ̅ε̅ π̅ε̅ῖ̅ω̅τ̅
ἡ̅ν̅ ἰ̅ς̅ π̅ε̅χ̅ς̅ π̅ω̅ν̅ρ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅ῖ̅ω̅τ̅ ᾗ̅ρ̅α̅ῖ̅ ᾗ̅η̅
οὐ̅μ̅ε̅ ἡ̅ν̅ οὐ̅α̅γ̅α̅π̅η̅.
1:4 ἀ̅ῖ̅ρ̅α̅ω̅υ̅ε̅ ἐ̅μ̅α̅τ̅ε̅ χ̅ε̅ ἀ̅ῖ̅ρ̅ε̅ ἐ̅ρ̅ο̅ῖ̅ν̅ε̅
ἐ̅β̅ο̅λ̅ ᾗ̅η̅ ν̅ο̅υ̅ω̅ν̅ρ̅ε̅ ἐ̅υ̅μ̅ο̅ο̅ω̅υ̅ε̅ ᾗ̅η̅ οὐ̅μ̅ε̅
κ̅α̅τ̅α̅ θ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅ν̅χ̅ῖ̅ ν̅ο̅υ̅ε̅ν̅τ̅ο̅λ̅η̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ᾗ̅ἡ̅τ̅ε̅μ̅
π̅ε̅ῖ̅ω̅τ̅.
1:5 ἀ̅γ̅ω̅ τ̅ε̅η̅ο̅υ̅ τ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ν̅ς̅ἰ̅α̅ ο̅π̅ τ̅σ̅ο̅π̅ς̅
ἡ̅μ̅ο̅ κυρια̅. ᾗ̅ω̅ς̅ ε̅ῖ̅ς̅ρ̅α̅ῖ̅ ν̅ε̅ ἀν̅ ν̅ο̅υ̅-
ἔ̅ν̅τ̅ο̅λ̅η̅ ἡ̅β̅ρ̅ρ̅ε̅. ἀλλ̅α̅ τ̅α̅ῖ̅ ἐ̅ν̅ε̅ϗ̅ν̅τ̅α̅ν̅ς̅
ἡ̅μ̅α̅γ̅ χ̅ἡ̅ν̅ ἡ̅ω̅ο̅ρ̅π̅. χ̅ε̅κ̅α̅ς̅ ἐ̅ν̅ε̅μ̅ε̅ρ̅ε̅ ν̅ε̅ν̅-
ε̅ρ̅η̅υ̅.
1:6 ἀ̅γ̅ω̅ τ̅α̅ῖ̅ τ̅ε̅ τ̅α̅γ̅α̅π̅η̅. χ̅ε̅κ̅α̅ς̅ ἐ̅ν̅ε̅-
μ̅ο̅ο̅ω̅υ̅ε̅ κ̅α̅τ̅α̅ ν̅ε̅ϗ̅ἔ̅ν̅τ̅ο̅λ̅η̅. τ̅α̅ῖ̅ τ̅ε̅ τ̅ε̅ν̅-
τ̅ο̅λ̅η̅. χ̅ε̅κ̅α̅ς̅ κ̅α̅τ̅α̅ θ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅τ̅ε̅τ̅η̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅
χ̅ἡ̅ν̅ ἡ̅ω̅ο̅ρ̅π̅ ἐ̅τ̅ε̅τ̅η̅ν̅α̅μ̅ο̅ο̅ω̅υ̅ε̅ ᾗ̅ρ̅α̅ῖ̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅ς̅.
1:7 χ̅ε̅ ἀ̅γ̅μ̅η̅ν̅ω̅υ̅ε̅ ἡ̅π̅λ̅α̅ν̅ο̅ς̅ ε̅ἰ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅
ἐ̅π̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅. ν̅ε̅τ̅ε̅ ἡ̅σ̅ε̅ρ̅ο̅μ̅ο̅λ̅ο̅γ̅ῖ̅ ἀν̅ ἡ̅ἡ̅ν̅ς̅
π̅ε̅χ̅ς̅. χ̅ε̅ ἀ̅ϗ̅ῖ̅ ᾗ̅η̅ τ̅σ̅α̅ρ̅ζ̅. ν̅α̅ῖ̅ π̅ε̅ π̅ε̅-
π̅λ̅α̅ν̅ο̅ς̅ ἀ̅γ̅ω̅ π̅ἡ̅ν̅τ̅ῖ̅χ̅ρ̅ῖ̅σ̅τ̅ο̅ς̅.
1:8 τ̅ρ̅η̅τ̅η̅τ̅η̅ ἐ̅ρ̅ω̅τ̅η̅ χ̅ε̅κ̅α̅ς̅ ἡ̅ν̅ε̅τ̅η̅ς̅ω̅ρ̅μ̅
ἡ̅π̅ε̅ρ̅β̅η̅ν̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅τ̅ε̅τ̅η̅α̅α̅γ̅. ἀλλ̅α̅ χ̅ε̅ ἐ̅τ̅ε̅-
τ̅η̅ε̅χ̅ῖ̅ ἡ̅π̅β̅ε̅κ̅ε̅ ἐ̅τ̅χ̅η̅κ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅.
1:9 οὐ̅ο̅ν̅ ν̅ῖ̅μ̅ ἐ̅τ̅η̅α̅ρ̅ω̅ο̅ρ̅π̅ ν̅ϗ̅τ̅μ̅ε̅δ̅ω̅ ᾗ̅η̅
τ̅ε̅ς̅β̅ω̅ ἡ̅π̅ε̅χ̅ς̅ ἡ̅ν̅τ̅ᾗ̅ π̅η̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ἡ̅μ̅α̅γ̅.
π̅ε̅τ̅η̅α̅δ̅ω̅ ᾗ̅η̅ τ̅ε̅ς̅β̅ω̅. ν̅α̅ῖ̅ οὐ̅ἡ̅τ̅α̅ϗ̅ ἡ̅μ̅α̅γ̅
ἡ̅π̅ε̅ῖ̅ω̅τ̅ ἡ̅ν̅ π̅ω̅ν̅ρ̅ε̅.
1:10 π̅ε̅τ̅η̅ν̅υ̅ ᾗ̅α̅ρ̅ω̅τ̅η̅ ν̅ϗ̅τ̅μ̅ε̅ἡ̅ν̅ε̅ ν̅η̅τ̅η̅
ἡ̅τ̅ε̅ῖ̅ς̅β̅ω̅. ἡ̅π̅ρ̅χ̅ῖ̅τ̅ᾗ̅ ἐ̅ρ̅ο̅υ̅ν̅ ἐ̅π̅ε̅τ̅η̅ἡ̅. ἀ̅γ̅ω̅
ἡ̅π̅ρ̅χ̅ο̅ο̅ς̅ ν̅α̅ϗ̅. χ̅ε̅ χ̅α̅ῖ̅ρ̅ε̅.
1:11 π̅ε̅τ̅η̅α̅χ̅ο̅ο̅ς̅ ν̅α̅ϗ̅. χ̅ε̅ χ̅α̅ῖ̅ρ̅ε̅. ἐ̅ϗ̅ο̅
ἡ̅κ̅ο̅ἡ̅ω̅ν̅ο̅ς̅ ἐ̅ν̅ε̅ϗ̅ρ̅β̅η̅ν̅ε̅ ε̅θ̅ο̅ο̅υ̅.

Second Catholic Epistle of St. John

Bohairic

1:12 ε̅ο̅υ̅ο̅ν̅τ̅ ο̅υ̅μ̅ν̅ω̅ ε̅ς̅θ̅η̅το̅υ̅ π̅ω̅τ̅ε̅ν̅
μ̅π̅ι̅ο̅υ̅ω̅υ̅ Δ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅χ̅ω̅μ̅ π̅ε̅μ̅
ο̅υ̅μ̅ε̅λ̅α̅ †ε̅ρ̅ρ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅ γ̅α̅ρ̅ ε̅π̅α̅υ̅ ε̅ρ̅ω̅τ̅ε̅ν̅
ο̅υ̅ο̅ρ̅ ε̅ς̅α̅χ̅ι̅ π̅ε̅μ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ η̅ρ̅ο̅ ο̅υ̅β̅ε̅ ρ̅ο̅ ρ̅η̅α̅
η̅τ̅ε̅ π̅ε̅τ̅ε̅ν̅ρ̅α̅υ̅ι̅ ψ̅ω̅π̅ι̅ ε̅ς̅χ̅η̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅

1:13 σε̅ψ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ε̅ρ̅ο̅ η̅χ̅ε̅ π̅ι̅ψ̅η̅ρ̅ι̅ η̅τ̅ε̅ τ̅ε̅ς̅ω̅π̅ι̅
θ̅η̅ ε̅τ̅ς̅ο̅τ̅π̅
ι̅ω̅α̅ν̅ν̅ο̅υ̅ ε̅π̅ι̅ς̅τ̅ο̅λ̅η̅ β̅

Sahidic

1:12 ε̅ν̅η̅τ̅ ρ̅α̅ρ̅ μ̅μ̅α̅υ̅ ε̅ς̅θ̅α̅ϊ̅ς̅ο̅υ̅ π̅η̅τ̅η̅
μ̅π̅ι̅ο̅υ̅ω̅υ̅ ε̅ς̅θ̅α̅ϊ̅ς̅ο̅υ̅ ρ̅ι̅τ̅η̅ ο̅υ̅μ̅ε̅λ̅α̅ μ̅η̅
ο̅υ̅χ̅α̅ρ̅τ̅η̅ς̅. α̅λ̅λ̅α̅ †ρ̅ε̅λ̅π̅ι̅ζ̅ε̅ ε̅ε̅ι̅ ψ̅α̅ρ̅ω̅τ̅η̅
α̅υ̅ω̅ π̅τ̅α̅ψ̅α̅χ̅ε̅ π̅ι̅μ̅η̅τ̅η̅ π̅τ̅α̅π̅ρ̅ο̅ ρ̅ι̅ τ̅α̅-
π̅ρ̅ο̅. χ̅ε̅κ̅α̅α̅ς̅ ε̅ρ̅ε̅ π̅α̅ρ̅α̅ψ̅ε̅ ψ̅ω̅π̅ε̅ ε̅ς̅χ̅η̅κ̅
ε̅β̅ο̅λ̅.

1:13 σε̅ψ̅ω̅ι̅ν̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ π̅β̅ι̅ π̅ψ̅η̅ρ̅ε̅ π̅ε̅κ̅λ̅ε̅κ̅τ̅η̅
τ̅ο̅υ̅ς̅ω̅π̅ε̅.
τ̅ε̅π̅ι̅ς̅τ̅ο̅λ̅η̅ π̅ι̅ω̅ρ̅α̅ν̅ν̅η̅ς̅ β̅

Second Catholic Epistle of St. John

Greek

1:A

1:1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,

1:2 διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.

1:3 ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρὸς, καὶ παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

1:4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὑρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρὸς.

1:5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν καινὴν γράφων σοι ἀλλὰ ἣν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

1:6 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολή ἐστίν, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατήτε.

1:7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

1:8 βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἀεὶ εἰργασάμεθα ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε.

1:9 πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.

1:10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε·

1:11 ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

1:12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ᾖ.

1:13 Ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.

English (KJV)

2John 1

1:1. The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

1:2 For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

1:3 Grace be with you, mercy, [and] peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

1:4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

1:5. And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

1:6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

1:7. For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

1:8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

1:9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

1:10. If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into [your] house, neither bid him God speed:

1:11 For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

1:12. Having many things to write unto you, I would not [write] with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

1:13 The children of thy elect sister greet thee. Amen.

Second Catholic Epistle of St. John

Sahidic

1:A τεπιστολη ν̄ιωρανης β̄
1:1 πεπρεσβυτερος εφραϊ̄ νεκλεκτη̄ κυριᾱ μη̄ πεσωρη. παϊ̄ αποκ̄ ε̄με̄ μ̄-μοοῡ ρ̄η̄ οῡμε. αῡω αποκ̄ μ̄ματε̄ αν̄. αλλᾱ οῡον̄ ν̄ιμ̄ ν̄ταυσοϋεν̄ τ̄με.
1:2 ε̄τβε̄ τ̄με̄ ε̄τωοοπ̄ ρ̄ραϊ̄ η̄ρητη̄. αῡω σ̄ναϋωπε̄ ν̄ιμ̄αν̄ ω̄ᾱ ενε̄ρ.
1:3 τεχαρῑς εσεωωπε̄ ν̄ιμ̄αν̄ μη̄ π̄νᾱ αῡω̄ φ̄ρηνη̄ εβολ̄ ρ̄ῑτ̄μ̄ π̄νοϋτε̄ πειωτ̄ μη̄ ῑς̄ πε̄χς̄ π̄ωρη̄ μ̄πειωτ̄ ρ̄ραϊ̄ ρ̄η̄ οῡμε̄ μη̄ οϋᾱγαπ̄η.
1:4 ᾱῑραϋε̄ ε̄ματε̄ χε̄ ᾱῑρε̄ ε̄ρο̄ῑνε̄ εβολ̄ ρ̄η̄ ποϋωρη̄ εῡμοοϋε̄ ρ̄η̄ οῡμε̄ κατᾱ θε̄ ν̄τανϋ̄ῑ ποϋεντολη̄ εβολ̄ ρ̄ῑτ̄μ̄ πειωτ̄.
1:5 αῡω̄ τενοϋ̄ τεκκλησιᾱ ον̄ φ̄σοπ̄ς̄ μ̄μο̄ κυριᾱ. ρ̄ω̄ς̄ ε̄ῑςραϊ̄̄ νε̄ αν̄̄ ποϋ-εντολη̄̄ η̄β̄ρρε̄. αλλᾱ̄ τᾱῑ̄ ενεϋνταν̄ς̄ μ̄μαϋ̄̄ χ̄ῑν̄ η̄ωορπ̄.̄ χεκᾱς̄ ενεμερε̄̄ νεν-ερην̄.
1:6 αῡω̄ τᾱῑ̄ τε̄ τᾱγαπ̄η.̄ χεκᾱς̄̄ ενε-μοοϋε̄̄ κατᾱ̄ νεϋεντολη̄.̄ τᾱῑ̄ τε̄̄ τεν-τολη̄.̄ χεκᾱς̄̄ κατᾱ̄ θε̄̄ ν̄τατετη̄ς̄ω̄τ̄μ̄̄ χ̄ῑν̄ η̄ωορπ̄̄ ε̄τετη̄ναμοοϋε̄̄ ρ̄ραϊ̄̄ η̄ρη̄τ̄ς̄.
1:7 χε̄ αῡμνηϋε̄̄ μ̄π̄λανος̄̄ εῑ̄ εβολ̄̄ ε̄λκο̄ς̄μο̄ς̄.̄ νε̄τε̄̄ η̄σερομο̄λοϋε̄̄ αν̄̄ η̄ῑς̄̄ πε̄χς̄̄.̄ χε̄̄ ᾱφεῑ̄ ρ̄η̄̄ τσαρ̄ξ̄.̄ πᾱῑ̄ πε̄̄ πε-π̄λανος̄̄ αῡω̄̄ παντῑχριστος̄̄.
1:8 φ̄ρητη̄̄ ερωτη̄̄ χεκᾱς̄̄ η̄νετη̄ς̄ωρμ̄̄ η̄περβ̄ηϋε̄̄ η̄τατετη̄ναϋ̄.̄ αλλᾱ̄ χε̄̄ ε̄τε-τη̄νε̄χ̄ῑ̄ μ̄π̄βεκε̄̄ ε̄τ̄χη̄κ̄̄ εβολ̄̄.
1:9 οῡον̄̄ ν̄ιμ̄̄ ε̄τη̄αρ̄ωορπ̄̄ η̄τ̄μ̄ε̄ω̄̄ ρ̄η̄̄ τε̄ςβ̄ω̄̄ μ̄πε̄χς̄̄̄ μ̄η̄τ̄ϋ̄̄ π̄νοϋτε̄̄ μ̄μαϋ̄̄.̄ πε̄τη̄ᾱδ̄ω̄̄ ρ̄η̄̄ τε̄ςβ̄ω̄̄.̄ πᾱῑ̄ οϋ̄η̄ταϋ̄̄ μ̄μαϋ̄̄ μ̄πειωτ̄̄ μη̄̄ π̄ωρη̄.
1:10 πε̄τη̄νη̄̄ ω̄αρωτη̄̄ η̄τ̄μ̄εῑνε̄̄ η̄η̄τη̄̄ η̄τε̄ῑςβ̄ω̄̄.̄ μ̄π̄ρ̄χ̄ῑτ̄ϋ̄̄̄ ε̄ροϋ̄η̄̄ ε̄πε̄τη̄η̄ῑ.̄ αῡω̄̄ μ̄π̄ρ̄χο̄ος̄̄ η̄αϋ̄.̄ χε̄̄ χ̄αιρε̄.
1:11 πε̄τη̄νᾱχο̄ος̄̄ η̄αϋ̄.̄ χε̄̄ χ̄αιρε̄.̄ ε̄φο̄̄ η̄κοῑνω̄νος̄̄ ενε̄ερβ̄ηϋε̄̄ ε̄θο̄οῡ.
1:12 ε̄νη̄φ̄̄ ρ̄ᾱρ̄̄ μ̄μαϋ̄̄ ε̄ςρᾱῑσοϋ̄ η̄η̄τη̄̄ μ̄π̄ιο̄νω̄ω̄̄ ε̄ςρᾱῑσοϋ̄̄ ρ̄ῑτη̄̄ οῡμε̄λᾱ̄ μη̄̄ οϋ̄χαρ̄τη̄ς̄.̄ αλλᾱ̄̄ φ̄ρε̄λ̄πῑζε̄̄ εῑ̄ ω̄αρωτη̄̄ αῡω̄̄ η̄ταϋ̄ᾱχε̄̄ ν̄ιμ̄η̄τη̄̄ η̄τᾱπρο̄̄ ρ̄ῑ̄ τα-προ̄.̄ χεκᾱς̄̄̄ ε̄ρε̄̄ πᾱραϋε̄̄ ω̄ωπε̄̄ ε̄φ̄χη̄κ̄̄ εβολ̄̄.

Greek

1:A
1:1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῆ κυρία καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,
1:2 διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.
1:3 ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρός, καὶ παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.
1:4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὑρήκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.
1:5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν καινὴν γράφων σοι ἀλλὰ ἣν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.
1:6 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολή ἐστὶν, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατήτε.
1:7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.
1:8 βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἀ̄ εἰργασάμεθα ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε.
1:9 πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.
1:10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε·
1:11 ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.
1:12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ᾗ.

Second Catholic Epistle of St. John

Sahidic

1:13 σεωϊνε ερο π̄σι π̄ωηρε π̄εκλεκτη
τουσωπε.
τεπιστολη ν̄ωζαηνης β̄

Greek

1:13 Ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς
σου τῆς ἐκλεκτῆς.

Second Catholic Epistle of St. John

Sahidic

1:A τεπιστολη ν̄ιωθαννης β̄
1:1 πεπρεσβυτερος εφσραϊ̄ νεκλεκτη̄ κυριᾱ μη̄ πεσωηρε. πᾱϊ αποκ̄ ε̄τ̄με̄ μ̄μοοῡ ρ̄η̄ οῡμε. αῡω αποκ̄ μ̄ματε̄ αν̄. αλλᾱ οῡον̄ η̄μ̄ η̄ταυσοϋεν̄ τ̄με.
1:2 ε̄τ̄βε̄ τ̄με̄ ε̄τωοοπ̄ ρ̄ρᾱϊ̄ η̄ρητη̄. αῡω σ̄ναϋωπε̄ η̄μ̄μαν̄ ϋᾱ ε̄νερ̄.
1:3 τεχαρῑς ε̄σεϋωπε̄ η̄μ̄μαν̄ μη̄ π̄να αῡω̄ †ρη̄νη̄ ε̄βολ̄ ρ̄η̄τ̄μ̄ π̄νοϋτε̄ π̄ειωτ̄ μη̄ ῑς̄ πε̄χ̄ς̄ π̄ωηρε̄ μ̄πειωτ̄ ρ̄ρᾱϊ̄ ρ̄η̄ οῡμε̄ μη̄ ο̄υαγατη̄.
1:4 ᾱῑραϋε̄ ε̄ματε̄ χε̄ ᾱῑρε̄ ε̄ρο̄ῑνε̄ ε̄βολ̄ ρ̄η̄ ποϋωηρε̄ ε̄υμοοϋε̄ ρ̄η̄ οῡμε̄ κατᾱ θε̄ η̄τανχῑ̄ ποϋεντολη̄ ε̄βολ̄ ρ̄η̄τ̄μ̄ π̄ειωτ̄.
1:5 αῡω̄ τε̄νοϋ̄ τεκκλησιᾱ̄ ο̄η̄ †σοπ̄ς̄ μ̄μο̄ κυριᾱ. ρ̄ω̄ς̄ ε̄ῑςρᾱϊ̄̄ η̄ε̄ αν̄̄ ποϋ̄εντολη̄̄ η̄β̄ρη̄. αλλᾱ̄ τᾱϊ̄̄ ε̄νεϋη̄ταν̄ς̄̄ μ̄μαϋ̄̄ χ̄η̄ η̄ωορ̄π̄. χε̄κᾱς̄ ε̄νεμε̄ρε̄̄ η̄εν̄ερ̄η̄.
1:6 αῡω̄ τᾱϊ̄̄ τε̄ τᾱγατη̄. χε̄κᾱς̄ ε̄νεμοοϋε̄̄ κατᾱ̄ η̄ε̄ϋεντολη̄. τᾱϊ̄̄ τε̄̄ τε̄ντολη̄. χε̄κᾱς̄̄ κατᾱ̄ θε̄̄ η̄τατετη̄ς̄ωτ̄μ̄̄ χ̄η̄ η̄ωορ̄π̄̄ ε̄τετη̄η̄αμοοϋε̄̄ ρ̄ρᾱϊ̄̄ η̄ρη̄τ̄ς̄.
1:7 χε̄̄ αῡμ̄νηϋε̄̄ μ̄π̄λανος̄̄ εῑ̄ ε̄βολ̄̄ ε̄π̄κοσμος̄. η̄ε̄τε̄̄ η̄σερομο̄λοϋε̄̄ αν̄̄ η̄ῑς̄̄ πε̄χ̄ς̄. χε̄̄ ᾱϋεῑ̄ ρ̄η̄̄ τ̄σαρ̄ξ̄. πᾱϊ̄̄ η̄ε̄̄ η̄π̄λανος̄̄ αῡω̄̄ παν̄τῑχ̄ρισ̄τος̄.
1:8 †ρη̄τη̄η̄̄ ε̄ρω̄τη̄η̄̄ χε̄κᾱς̄̄ η̄η̄ε̄τη̄ς̄ωρ̄μ̄̄ η̄η̄ε̄ρη̄η̄ε̄̄ η̄τατετη̄ᾱαϋ̄. αλλᾱ̄ χε̄̄ ε̄τε̄τη̄νε̄χῑ̄ μ̄π̄βε̄κε̄̄ ε̄τη̄νη̄κ̄̄ ε̄βολ̄̄.
1:9 οῡον̄̄ η̄μ̄̄ ε̄τη̄αρ̄ωορ̄π̄̄ η̄ϋ̄τ̄μ̄β̄ω̄̄ ρ̄η̄̄ τε̄ςβ̄ω̄̄ μ̄πε̄χ̄ς̄̄ μ̄η̄τ̄ϋ̄̄ π̄νοϋτε̄̄ μ̄μαϋ̄̄. η̄ε̄τη̄ᾱβ̄ω̄̄ ρ̄η̄̄ τε̄ςβ̄ω̄̄. πᾱϊ̄̄ οῡη̄τᾱϋ̄̄ μ̄μαϋ̄̄ μ̄πειωτ̄̄ μη̄̄ π̄ωηρε̄.
1:10 η̄ε̄τη̄νη̄ϋ̄̄ ϋᾱρω̄τη̄η̄̄ η̄ϋ̄τ̄μ̄εῑνε̄̄ η̄η̄τη̄η̄̄ η̄τε̄ῑςβ̄ω̄̄. μ̄π̄ρ̄χῑτ̄ϋ̄̄̄ ε̄ροϋ̄η̄̄ ε̄η̄ε̄τη̄η̄η̄̄. αῡω̄̄ μ̄π̄ρ̄χοος̄̄ η̄αϋ̄̄. χε̄̄ χ̄αῑρε̄.
1:11 η̄ε̄τη̄η̄ᾱχοος̄̄ η̄αϋ̄̄. χε̄̄ χ̄αῑρε̄. ε̄ϋο̄ η̄κοῑνω̄η̄ος̄̄ ε̄νεϋρη̄η̄ε̄̄ ε̄θοοϋ̄.

English (KJV)

2John 1

1:1. The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;
1:2 For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.
1:3 Grace be with you, mercy, [and] peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.
1:4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.
1:5. And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.
1:6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.
1:7. For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.
1:8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.
1:9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.
1:10. If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into [your] house, neither bid him God speed:
1:11 For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

Second Catholic Epistle of St. John

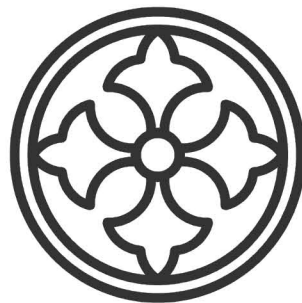
Sahidic

1:12 εὐνή† θαρ̄ μ̄μαγ̄ εσθαῑσος̄ νητ̄η̄
μ̄πῑουωω̄ εσθαῑσος̄ θ̄ιτ̄η̄ οῡμελᾱ μ̄ν̄
οῡχαρ̄της. ἀλλὰ †θ̄ελ̄πιζε̄ εἰς̄ ψ̄αρωτ̄η̄
ἀγ̄ω̄ η̄ταψ̄αχε̄ η̄μ̄η̄τ̄η̄ η̄ταπ̄ρο̄ θ̄ῑ τα-
προ. χεκᾱας̄ ερε̄ πᾱραψ̄ε̄ ψ̄ωπε̄ εσ̄χ̄ηκ̄
εβ̄ολ̄.
1:13 σεψ̄ῖνε̄ ερο̄ ἡ̄β̄ῑ ἡ̄ψ̄η̄ρε̄ ἡ̄εκ̄λεκτη̄
τοῦσ̄ωνε̄.
τεπιστολ̄η̄ η̄ῶθ̄αη̄η̄ς̄ Ῥ̄

English (KJV)

1:12. Having many things to write unto you, I would not [write] with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

1:13 The children of thy elect sister greet thee. Amen.



THE COPTIC NEW TESTAMENT

THIRD EPISTLE

OF

JOHN

Third Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Α ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Γ'

1:1 ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΗΓΑΙΟΣ ΠΙΑΓΑΠΗΤΟΣ
ΦΗ ΑΠΟΚ ΕΤΜΕΙ ΜΜΟQ ΤΗΝ ΟΥΜΕΘΜΗ

1:2 ΠΑΜΕΡΠΤ ΤΤΩΒΖ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΠΙΒΕΝ
ΕΘΡΕ ΠΕΚΜΩΙΤ ΣΩΟΥΤΕΠ ΟΥΟΖ ΗΤΕΚΟΥΧΑΙ
ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΕ ΠΕΜΜΩΙΤ ΗΤΕΚΨΥΧΗ
ΣΟΥΤΩΠ

1:3 ΑΙΡΑΥΙ ΕΜΑΥΩ ΕΤΑΥΙ ΗΧΕ ΠΙΣΗΝΟΥ
ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΕΡΜΕΘΡΕ ΤΑ ΤΕΚΜΕΘΜΗ ΚΑΤΑ
ΦΡΗΤ ΗΘΟΚ ΕΤΕΚΜΩΙ ΤΗΝ ΟΥΜΕΘΜΗ

1:4 ΜΜΟΝΤ ΖΜΟΤ ΓΑΡ ΕΦΟΙ ΗΠΠΩΤ
ΕΦΑΙ ΖΙΝΑ ΗΤΑΣΩΤΕΜ ΕΘΒΕ ΠΑΥΗΡΙ ΧΕ
ΣΕΜΩΙ ΤΗΝ ΟΥΜΕΘΜΗ

1:5 ΠΙΑΓΑΠΗΤΟΣ ΟΥΖΩΒ ΜΠΙΣΤΟΣ ΕΤΕΚΙΡΙ
ΜΜΟQ ΕΚΕΡΖΩΒ ΗΘΡΗΙ ΤΗΝ ΠΙΣΗΝΟΥ ΟΥΟΖ
ΦΑΙ ΤΗΝ ΠΙΨΕΜΜΩΩ

1:6 ΠΑΙ ΕΤΑΥΕΡΜΕΘΡΕ ΤΑ ΤΕΚΑΓΑΠΗ
ΜΠΕΜΘΟ ΗΠΟΥΕΚΚΛΗΣΙΑ ΠΑΙ ΕΤΕ ΚΑΖΩΣ
ΨΗΝΑΔΙΣ ΕΚΤΦΟ ΜΜΩΟΥ ΕΜΠΩΑ ΜΦΤ

1:7 ΕΤΑΥΙ ΓΑΡ ΕΒΟΖ ΖΙΤΕΠ ΠΙΡΑΠ ΗΣΕΒΙ
ΖΖΙ ΑΠ ΗΤΕΠ ΠΙΕΘΗΚΟΣ

1:8 ΑΠΟΝ ΟΥΗ ΟΥΕ ΠΑΠ ΕΨΕΠ ΠΑΙΟΥΟΝ
ΜΠΑΙΡΗΤ ΕΡΟΝ ΖΙΝΑ ΗΤΕΠΕΡΨΦΗΡ ΗΕΡΖΩΒ
ΕΤΜΕΘΜΗ

1:9 ΑΚΕΤΑΙ ΗΟΥΖΩΒ ΗΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΑΖΖΑ
ΔΙΟΥΤΡΕΦΗΣ ΠΙΜΑΙΕΡΖΟΥΙΤ ΗΘΗΤΟΥ ΕΨΗΠ
ΜΜΟΝ ΕΡΟQ ΑΠ

1:10 ΕΘΒΕΦΑΙ ΑΙΨΑΠΙ ΤΠΑΘΡΕΦΕΡΦΜΕΥΙ
ΗΠΕQΖΒΗΟΥΙ ΕΤΕQΙΡΙ ΜΜΩΟΥ ΕΦΕΡΦΖΟΙΑΡΙΠ
ΜΜΟΝ ΤΗΝ ΖΑΠΣΑΧΙ ΜΠΟΠΗΡΟΝ ΟΥΟΖ ΕΚΗΠ
ΑΠ ΤΗΝ ΠΑΙ ΟΥΔΕ ΗΘΟQ ΕΨΩΠ ΗΠΙΣΗΝΟΥ
ΕΡΟQ ΑΠ ΟΥΟΖ ΠΗ ΕΘΟΥΩΥ ΕΨΟΠΟΥ ΕΨΩ
ΜΜΩΟΥ ΑΠ ΟΥΟΖ ΕΦΙΤ ΜΜΩΟΥ ΕΒΟΖ
ΤΗΝ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ

1:11 ΠΑΜΕΡΠΤ ΜΠΕΡΤΕΠΘΩΗΚ ΕΠΙΠΕΤ-
ΖΩΟΥ ΑΖΖΑ ΕΠΙΠΕΘΑΠΕQ ΦΗ ΕΤΙΡΙ ΜΠΙ-
ΠΕΘΑΠΕQ ΟΥΕΒΟΖ ΤΗΝ ΦΤ ΠΕ ΦΗ ΔΕ
ΕΤΙΡΙ ΜΠΙΠΕΤΖΩΟΥ ΜΠΕQΠΑΥ ΕΦΤ

1:12 ΑΥΕΡΜΕΘΡΕ ΗΔΙΜΗΤΡΙΟΣ ΖΙΤΕΠ
ΟΥΟΝ ΠΙΒΕΝ ΠΕΜ ΖΙΤΕΠ ΘΜΗ ΟΥΟΖ ΑΠΟΝ
ΤΕΠΕΡΜΕΘΡΕ ΟΥΟΖ ΚΣΩΟΥΗ ΧΕ ΤΕΠΜΕΤ-
ΜΕΘΡΕ ΟΥΜΗ ΤΕ

1:13 ΕΟΥΟΝΤ ΟΥΜΗΥ ΕΣΘΗΤΟΥ ΠΑΚ ΠΕ
ΑΖΖΑ ΗΤΟΥΩΥ ΑΠ ΕΣΤΑΙ ΠΑΚ ΕΒΟΖ ΖΙ-
ΤΕΠ ΟΥΜΕΛΑ ΠΕΜ ΟΥΚΑΥ

Greek

1:A

1:1 Ὁ πρεσβύτερος Γάῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν
ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

1:2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐ-
δοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου
ἡ ψυχὴ.

1:3 ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν
καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς
σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

1:4 μείζοτερον τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα
ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περι-
πατοῦντα.

1:5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὁ ἐὰν ἐργάσῃ
εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους,

1:6 οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον
ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας
ἀξίως τοῦ θεοῦ.

1:7 ὑπ' ῥ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μὴδ' ἂν
λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.

1:8 ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς
τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀλη-
θείᾳ.

1:9 Ἐγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλο-
πρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται
ἡμᾶς.

1:10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ
τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν
ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε
αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς
βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας
ἐκβάλλει.

1:11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ
ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ
κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν.

1:12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων
καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δ'
μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία
ἡμῶν ἀληθὴς ἐστίν.

1:13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ' οὐ θέλω
διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν·

Third Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Greek

1:14 ⲫⲉⲣⲓⲛⲁⲓ ⲁⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛⲥⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ
ⲛⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ
ⲣⲟ

1:15 ⲧⲓⲣⲓⲛⲛⲛⲛ ⲛⲁⲕ ⲥⲉⲱⲛⲛⲓ
ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲱⲫⲉⲣ ⲱⲛⲛⲓ ⲉⲛⲓⲱⲫⲉⲣ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲓⲓⲥⲧⲟⲗ ⲉ

1:14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα
πρὸς στόμα λαλήσομεν.

1:15 εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι.
ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

Third Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Α ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Γ

1:1 ΠΙΤΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΗΓΑΙΟΣ ΠΙΑΓΑΠΗΤΟΣ
ΦΗ ΑΝΟΚ ΕΤΜΕΙ ΜΜΟQ ΤΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ

1:2 ΠΑΜΕΝΡΙΤ ΤΤΩΒQ ΕΘΒΕ QΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΕΘΡΕ ΝΕΚΜΩΙΤ CΩΟΥΤΕΝ ΟΥQQ ΗΤΕΚΟΥΧΑΙ
ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΕ ΝΕΝΜΩΙΤ ΗΤΕΚΨΥΧΗ
CΟΥΤΩΝ

1:3 ΑΙΡΑΩΙ ΕΜΑΩΩ ΕΤΑΥΙ ΗΧΕ ΝΙCΗΝΗΟΥ
ΟΥQQ ΕΤΑΥΕΡΜΕΘΡΕ ΤΑ ΤΕΚΜΕΘΜΗ ΚΑΤΑ
ΦΡΗΤ ΗΘΟΚ ΕΤΕΚΜΩΙ ΤΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ

1:4 ΜΜΟΝΤ QΜΟΤ ΓΑΡ ΕQΟΙ ΗΝΙΩΥΤ
ΕΦΑΙ QΝΑ ΗΤΑCΩΤΕΜ ΕΘΒΕ ΝΑΩΗΡΙ ΧΕ
CΕΜΩΙ ΤΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ

1:5 ΠΙΑΓΑΠΗΤΟΣ ΟΥQΩΒ ΜΠΙCΤΟC ΕΤΕΚΙΡΙ
ΜΜΟQ ΕΚΕΡQΩΒ ΗΤΗΡΙ ΤΕΝ ΝΙCΗΝΗΟΥ ΟΥQQ
ΦΑΙ ΤΕΝ ΝΙΩΕΜΜΩΟΥ

1:6 ΝΑΙ ΕΤΑΥΕΡΜΕΘΡΕ ΤΑ ΤΕΚΑΓΑΠΗ
ΜΠΕΜΘΟ ΗΠΟΥΕΚΚΛΗCΙΑ ΝΑΙ ΕΤΕ ΚΑΔΩC
ΧΥΝΑΔΙC ΕΚΤΦΟ ΜΜΩΟΥ ΕΜΠΩΑ ΜΦΤ

1:7 ΕΤΑΥΙ ΓΑΡ ΕΒΟΔ QΙΤΕΝ ΠΙΡΑΠ ΗCΕΒΙ
QΔΙ ΑΝ ΗΤΕΝ ΝΙΘΕΝΙΚΟC

1:8 ΑΝΟΝ ΟΥΝ CΥΕ ΝΑΝ ΕΩΠ ΝΑΙΟΥΟΝ
ΜΠΑΙΡΗΤ ΕΡΟΝ QΝΑ ΗΤΕΝΕΡΩΦΗΡ ΗΕΡQΩΒ
ΕΤΜΕΘΜΗ

1:9 ΑΚCΤΑΙ ΗΟΥQΩΒ ΗΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΑΔΔΑ
ΔΙΟΥΤΡΕΦΗC ΠΙΜΑΙΕΡQΟΥΙΤ ΗΤΗΝΟΥ QΩΠ
ΜΜΟΝ ΕΡΟQ ΑΝ

1:10 ΕΘΒΕΦΑΙ ΑΙΩΑΝΙ ΤΝΑΘΡΕQΕΡΦΜΕΝΙ
ΗΝΕQQΒΗΟΥΙ ΕΤΕQΙΡΙ ΜΜΩΟΥ ΕQΕΡΦΔΟΙΑΡΙΝ
ΜΜΟΝ ΤΕΝ QΑΝCΑΧΙ ΜΠΟΝΗΡΟΝ ΟΥQQ QΚΗΝ
ΑΝ ΤΕΝ ΝΑΙ ΟΥΔΕ ΗΘΟQ QΩΩΠ ΗΝΙCΗΝΗΟΥ
ΕΡΟQ ΑΝ ΟΥQQ ΝΗ ΕΘΟΥΩΩ ΕΩΟΠΟΥ QΧΩ
ΜΜΩΟΥ ΑΝ ΟΥQQ ΕQCΙΤ ΜΜΩΟΥ ΕΒΟΔ
ΤΕΝ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ

1:11 ΠΑΜΕΝΡΙΤ ΜΠΕΡΤΕΝΘΩΝΚ ΕΠΙΠΕΤ-
QΩΟΥ ΑΔΔΑ ΕΠΙΠΕΘΑΝΕQ ΦΗ ΕΤΙΡΙ ΜΠΙ-
ΠΕΘΑΝΕQ ΟΥΕΒΟΔ ΤΕΝ ΦΤ ΠΕ ΦΗ ΔΕ
ΕΤΙΡΙ ΜΠΙΠΕΤQΩΟΥ ΜΠΕQΝΑΥ ΕΦΤ

1:12 ΑΥΕΡΜΕΘΡΕ ΗΔΙΜΗΤΡΙΟC QΙΤΕΝ
ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ QΙΤΕΝ ΘΜΗ ΟΥQQ ΑΝΟΝ
ΤΕΝΕΡΜΕΘΡΕ ΟΥQQ ΚCΩΟΥΝ ΧΕ ΤΕΝΜΕΤ-
ΜΕΘΡΕ ΟΥΜΗ ΤΕ

English (KJV)

3John 1

1:1. The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.

1:2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

1:3. For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

1:4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.

1:5 Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;

1:6 Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:

1:7 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.

1:8 We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.

1:9. I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

1:10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth [them] out of the church.

1:11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.

1:12. Demetrius hath good report of all [men], and of the truth itself: yea, and we [also] bear record; and ye know that our record is true.

Third Catholic Epistle of St. John

Bohairic

English (KJV)

1:13 ε̅ο̅υ̅ο̅ν̅†̅ ο̅υ̅μ̅η̅ϣ̅ ε̅ς̅θ̅η̅το̅υ̅ η̅α̅κ̅ π̅ε̅
α̅λ̅λ̅α̅ η̅†̅ο̅υ̅ω̅ϣ̅ α̅η̅ ε̅ς̅θ̅αι̅ η̅α̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅-
τ̅ε̅η̅ ο̅υ̅μ̅ε̅λ̅α̅ η̅ε̅μ̅ ο̅υ̅κ̅α̅ϣ̅

1:14 †ε̅ρ̅ρ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅ λ̅ε̅ ς̅α̅τ̅ο̅τ̅ ε̅η̅α̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅κ̅
ο̅υ̅ο̅ρ̅ η̅τ̅ε̅η̅ς̅α̅χ̅ι̅ η̅ε̅μ̅ η̅ε̅η̅ε̅ρ̅η̅ο̅υ̅ η̅ρ̅ο̅ ο̅υ̅β̅ε̅
ρ̅ο̅

1:15 †ρ̅ι̅ρ̅η̅η̅ η̅α̅κ̅ ς̅ε̅ϣ̅η̅ι̅ ε̅ρ̅ο̅κ̅ η̅χ̅ε̅ η̅ι̅-
ϣ̅φ̅ε̅ρ̅ ϣ̅η̅ι̅ ε̅η̅ι̅ϣ̅φ̅ε̅ρ̅ κ̅α̅τ̅α̅ η̅ο̅υ̅ρ̅α̅η̅
ιω̅α̅η̅η̅ο̅υ̅ ε̅π̅ι̅ς̅τ̅ο̅λ̅ ε̅

1:13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:

1:14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face.

Peace [be] to thee. [Our] friends salute thee. Greet the friends by name.

Third Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Α ἰωαννοῦ ἐπιστολῆν γ̄
1:1 πῆρεςβυτερος ἡγῆαιος πιαγαλητος
φῆ ἀνοκ ἐτ̄μεῖ ἰμοϋ ϑεν ουμεϑμνι
1:2 παμεριτ ἑτωβρ εϑβε ρωβ πιβεν
εϑρε πεκμωιτ σωουτεν ουορ ἡτεκουχαῖ
κατα φ̄ρητ̄ ετε πεμωιτ ἡτεκψυχῆ
σοϋτων
1:3 αῖραϋε ἑμαϋω εταγι ἡχε πιϑνηου
ουορ εταϋερμεϑρε ϑα τεκμεϑμνι κατα
φ̄ρητ̄ ἡοοκ ετεκμωι ϑεν ουμεϑμνι
1:4 ἰμοντ̄ ρ̄μοτ̄ γαρ εϑοι ἡπρωτ̄
ε̄φαι ρ̄μα ἡτασωτεμ εϑβε παϋηρι χε
σεμωι ϑεν ουμεϑμνι
1:5 πιαγαλητος ουρωβ ἰπιστος ετεκιρι
ἰμοϋ εκερρωβ ἡθρη ϑεν πιϑνηου ουορ
φαι ϑεν πιϋεμωω
1:6 παῖ εταϋερμεϑρε ϑα τεκαγαλη
ἰπεμ̄ϑο ἡποϋεκκλ̄ησια παῖ ετε καλως
ἡνααις εκτ̄φο ἰμωου ε̄μ̄π̄ωα ἰφ̄τ̄
1:7 εταγι γαρ εβωλ ρ̄ιτεν πιραν ἡσεβι
ρ̄λι αν ἡτεν μεϑηικος
1:8 ἀνον ουη δ̄ϋε παν ε̄ϋεπ̄ παιοϋον
ἰπαιρητ̄ ερον ρ̄μα ἡτεπερϋφ̄ηρ ἡερρωβ
ε̄τ̄μεϑμνι
1:9 ακ̄ϑαι ἡουρωβ ἡτεκκλ̄ησια αλδα
Διοτρεφ̄ης πιμαιεργουιτ ἡθ̄ητοϋ ρ̄ϋηπ̄
ἰμον εροϋ αν
1:10 εϑβεφαι αῖϋανι ἑναϑρεϑερ̄φ̄μενι
ἡπεϑρ̄β̄ηοϋι ετεϑ̄ιρι ἰμωου εϑερ̄φ̄λοιαρι
ἰμον ϑεν ρ̄ανσαχι ἰπονηρον ουορ ρ̄κηπ̄
αν ϑεν παῖ ουδε ἡοϋ ρ̄ϋωπ̄ ἡπιϑνηου
ε̄ροϋ αν ουορ πη εϑοϋωϋ ε̄ϋοποϋ ρ̄χ̄ω
ἰμωου αν ουορ εϑσιτ̄ ἰμωου εβωλ
ϑεν τεκκλ̄ησια
1:11 παμεριτ ἰπερτεϑωηκ̄ ἐπιπετ-
ρωου αλδα ἐπιπεϑηανεϑ φ̄η ε̄τιρι ἰπι-
πεϑηανεϑ ουεβωλ ϑεν φ̄τ̄ πε φ̄η δε
ε̄τιρι ἰπιπετρωου ἰπεϑηαν̄ ε̄φ̄τ̄
1:12 αϋερμεϑρε ἡΔιμ̄ητριος ρ̄ιτεν
ουον πιβεν πεμ ρ̄ιτεν ἑμνι ουορ ἀνον
τεπερμεϑρε ουορ κ̄σωουη χε τεπετ-
μεϑρε ουμνι τε

Sahidic

1:A τελιστολῆ ἡῖωζαηηης γ̄
1:1 πεπρεςβυτερος εϑρ̄αῖ ἡγῆαιος πμε-
ριτ. παῖ ἀνοκ ἐτ̄με ἰμοϋ ρ̄η ουμε.
1:2 παμεριτ. ἑτωβρ̄ ε̄τρε τεκρ̄η
σοϋτ̄η ρ̄η ρωβ πμ. αϋω ε̄τρεκουχαῖ
κατα ϑε ε̄τερε τεκψυχῆ σοϋτων.
1:3 αῖραϋε ε̄ματε ἡτεροϋει ἡβι πεσνηϋ
αϋω αϋρ̄μη̄ντρε ρ̄αροκ ρ̄η τ̄με κατα ϑε
ἡτοκ ε̄τ̄κ̄μοϋε ρ̄η ουμε.
1:4 μη̄τ̄ ραϋε ἡμαϋ ε̄νααϋ ε̄παῖ. χε-
καας εῖεσωτ̄μ χε παϋηρε μωϋε ρ̄η
τ̄με.
1:5 παμεριτ. ουρωβ εϑ̄ηρ̄οτ̄ πετ̄ηειρε
ἡμοϋ πετεκναααϋ ε̄ροϋη ε̄νεσνηϋ. αϋω
παῖ οη ε̄ροϋη ε̄π̄ϋμ̄μο.
1:6 παῖ ἡταϋρ̄μη̄ντρε ἡτεκαγαλη ἡπε-
μ̄το εβωλ ἡτεκκλ̄ησια. παῖ καλως κ̄να-
αας ε̄ακ̄ποου εβωλ ρ̄μ̄ πεμ̄π̄ωα ἡπ-
νοϋτε.
1:7 ἡταϋει γαρ εβωλ ρ̄α π̄ραν. ἡπ-
ουχ̄ι λ̄ααϋ ἡτοοτοϋ ἡηρ̄εϑος.
1:8 ἀνον βε ϋϋε ερον εϋωπ̄ ερον
ἡπαῖ ἡτεῖμη̄ηε. χεκαας ε̄νεϋωπε ἡϋβ̄ρρ-
ρ̄ωβ ἡτ̄με.
1:9 ακ̄ρ̄αῖ ἡουρωβ ἡτεκκλ̄ησια. χε π-
μαῖρ̄ωορπ̄ ἡρητοϋ Διοτρεφ̄ης ἡϑ̄ϋωπ̄
ἡμον εροϋ αν.
1:10 ε̄τ̄βε παῖ εῖϋανει ἑνατρετ̄ηρ̄π̄-
μεεϋε ἡπεϑρ̄β̄ηϋε ε̄τ̄ϑ̄ειρε ἡμοϋ ρ̄η
ρ̄ενϋαχε εϋροϋ. εϑο ἡϋοϋϋοϋ ε̄ρ̄αῖ
ε̄χωη. αϋω ε̄χη παῖ ἡπ̄ϑ̄ρ̄ω εροϋ. ουδε
ἡτοϋ ἡϑ̄ϋωπ̄ εροϋ αν ἡπεσνηϋ. αϋω
ϑ̄κωλϋε ἡπετ̄ϋωπ̄ ἡμοϋ εροϋ. αϋω
ϑ̄ποϋχε ἡμοϋ εβωλ ρ̄η τεκκλ̄ησια.
1:11 παμεριτ ἡπ̄ρ̄τ̄η̄τωνῖ ε̄π̄πεϑοϋ
αλδα ε̄π̄πετ̄ηανουϋ. πετειρε ἡπ̄πετ̄η-
νοϋϋ ουεβωλ πε ρ̄μ̄ π̄νοϋτε. πετειρε
ἡπ̄πεϑοϋ ἡπ̄ϑ̄ηαν̄ ε̄π̄νοϋτε.
1:12 αϋρ̄μη̄ντρε ἡΔιμ̄ητριος εβωλ ρ̄ητ̄η
ουον πμ. αϋω εβωλ ρ̄ητ̄η τ̄με. αϋω
ἀνον δε οη τ̄ηρ̄μη̄ντρε. αϋω κ̄σοϋη
ρ̄ωωκ χε τεπ̄μη̄ντ̄η̄ντρε ουμε τε.

Third Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Sahidic

1:13 εὐοῦν† οὐμνῳ ἐςθῆτοῦ πακ πε
ἀλλὰ ἡ†οῦωῳ ἀπ ἐςθαι πακ ἐβολ ρι-
τεπ οὐμελα μεμ οὔκαῳ

1:14 †ερρελπιε δε σατοτ ἐπαγ ἐροκ
οὔορ ἡτεπсахи μεμ μεперноу ἡρο οὔβε
ρο

1:15 †ρρηνη πακ σεῳπῃ ἐροκ ἡχε πι-
ῳφερ ῳπῃ ἐπιῳφερ κατa ποῦραν

ιωαννου επιστολ ᾱ

1:13 οὔη† ραρ εσραϊσοῦ πακ. ἀλλὰ
ἡ†οῦωῳ ἀπ εσραϊσοῦ πακ ρῖτῆ οὐμελα
μη οὔκαῳ.

1:14 †ρρελπιζε δε επαγ ерок ρῆ οὔ-
βελη ἡτῆῳαχε μη μεперну ἡταπρο ρῖ
ταπρο.

1:15 †ρηνη есеῳωπε πῃμακ. σεῳῖνε
εрок ἡβῖ μεῳβееρ. ῳῖνε еπεῳβееρ κατa
ραν.

τεπιστολη ἡῳρανης ᾱ

Third Catholic Epistle of St. John

Greek

1:A

1:1 Ὁ πρεσβύτερος Γαῖῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

1:2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχὴ.

1:3 ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

1:4 μειζότεραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

1:5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους,

1:6 οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ.

1:7 Ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.

1:8 ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιοῦτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

1:9 Ἐγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπίδεχεται ἡμᾶς.

1:10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκοῦμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπίδεχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους καλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

1:11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὃ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὃ κακοποιῶν οὐχ ἐώρακεν τὸν θεόν.

1:12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οὐδὲν ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθὴς ἐστίν.

1:13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν·

1:14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.

English (KJV)

3John 1

1:1. The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.

1:2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

1:3. For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

1:4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.

1:5 Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;

1:6 Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:

1:7 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.

1:8 We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.

1:9. I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

1:10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth [them] out of the church.

1:11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.

1:12. Demetrius hath good report of all [men], and of the truth itself: yea, and we [also] bear record; and ye know that our record is true.

1:13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:

1:14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face.

Third Catholic Epistle of St. John

Greek

English (KJV)

1:15 εἰρήνη σοι. ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι.
ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

Peace [be] to thee. [Our] friends salute thee.
Greet the friends by name.

Third Catholic Epistle of St. John

Sahidic

1:A τεπιστολῆν ἡὼραππῆς ἑ
 1:1 πεπρεσβύτερος ἐστραῖ ἡγαιος πμε-
 ριτ. παῖ ἀνοκ ἐτμε μμοϞ ρῆ ουμε.
 1:2 παμεριτ. τῷδῆλ ετρε τεκρῆν
 σοουτῆ ρῆ ρωβ ημ. αγω ετρεκουχαῖ
 κατα θε ετερε τεκψυχῆν σουτων.
 1:3 ἀῖραϞε εματε ἡτεροϞει ἡδι πεσπῆν
 αγω ἀνρῆντρε ραροκ ρῆ τμε κατα θε
 ἡτοκ ετκμοοϞε ρῆ ουμε.
 1:4 μῆτ ραϞε μμαγ ἐπαδϞ ἐπαῖ. κε-
 καας εῖεσωτμ κε παϞηρε μοοϞε ρῆ
 τμε.
 1:5 παμεριτ. ουρωβ ἐφῆροτ πετῆειρε
 μμοϞ πετεκῆααδϞ εροϞη ἐνεσπῆν. αγω
 παῖ οη εροϞη ἐφωμμο.
 1:6 παῖ ἡταϞρῆντρε ἡτεκαγαπῆ μπε-
 μτο εβολ ἡτεκκῆλῆσια. παῖ καλως κῆα-
 αας εακθοοϞ εβολ ρῆ πεμπαϞα μπ-
 νοϞτε.
 1:7 ἡταϞει γαρ εβολ ρα πρῆν. μπ-
 ουχῖ λααϞ ἡτοοτοϞ ἡῆρεθῆος.
 1:8 ἀνοκ θε ῶϞε εροη ἐϞωπ εροη
 ἡπαῖ ἡτεῖμῆνε. κεκαας ἐνεϞωπε ἡϞβρρ-
 ρωβ ἡτμε.
 1:9 ἀκστραῖ ἡουρωβ ἡτεκκῆλῆσια. κε π-
 μαῖρῶορπ ἡρητοϞ Διοτρεφῆς ἡϞϞωπ
 μμοη εροϞ ἀν.
 1:10 ετβε παῖ εῖϞανει τῆατρετῆρπ-
 μεεϞε ἡνεϞρβῆνε ετῆειρε μμοοϞ ρῆ
 ρεϞωαϞε ἐγροοϞ. ἐϞο ἡϞοϞωοϞ εστραῖ
 ἐϞωπ. αγω ἐκῆ παῖ μπερῶ εροϞ. ουδε
 ἡτοϞ ἡϞϞωπ εροϞ ἀν ἡνεσπῆν. αγω
 ϞκωλϞε ἡνετϞωπ μμοοϞ εροοϞ. αγω
 ϞῆοϞε μμοοϞ εβολ ρῆ τεκκῆλῆσια.
 1:11 παμεριτ μπρῆτῆτῶηῖ ἐππεθοοϞ
 ἀλδα ἐππετῆανοϞ. πετεῖρε μπετῆα-
 νοϞ ουεβολ πε ρῆ πνοϞτε. πετεῖρε
 μπεθοοϞ μπεῆαϞ ἐπνοϞτε.
 1:12 ἀνρῆντρε ἡδῆμῆτριος εβολ ρῆτῆ
 οϞη ημ. αγω εβολ ρῆτῆ τμε. αγω
 ἀνοκ δε οη τῆρῆντρε. αγω κσοοϞη
 ρωοκ κε τεμῆτῆμῆτρε ουμε τε.
 1:13 οῆτ ραρ ἐστραῖσοϞ ηακ. ἀλδα
 ἡτοϞωϞ ἀν ἐστραῖσοϞ ηακ ρῆτῆ ουμεδα
 μῆ ουκαϞ.

Greek

1:A
 1:1 Ὁ πρεσβύτερος Γαῶ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν
 ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.
 1:2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐο-
 δοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου
 ἡ ψυχὴ.
 1:3 ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν
 καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς
 σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.
 1:4 μειζότεραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα
 ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περι-
 πατοῦντα.
 1:5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάση
 εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους,
 1:6 οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον
 ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας
 ἀξίως τοῦ θεοῦ.
 1:7 ὑπ᾽ ῥ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδ᾽ ἂν
 λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.
 1:8 ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς
 τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀλη-
 θείᾳ.
 1:9 Ἐγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ᾽ ὁ φιλο-
 πρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται
 ἡμᾶς.
 1:10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ
 τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν
 ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε
 αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς
 βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας
 ἐκβάλλει.
 1:11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ
 ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ
 κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν.
 1:12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων
 καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δ᾽
 μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία
 ἡμῶν ἀληθὴς ἐστίν.
 1:13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ᾽ οὐ θέλω
 διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν·

Third Catholic Epistle of St. John

Sahidic

Greek

1:14 †ϫελπιζε δε επαυ εροκ ρη ου-
βεπη ητηψαχε μη νεπερην ηταπρο ρι
ταπρο.

1:15 †ρηνη εσεψωπε ημμκ. σεψηπε
εροκ ηβι πεψβερ. ψηπε επεψβερ κατα
ραν.
τεπιστολη ηιωθαρνης ε

1:14 ἐλπίζω δ' εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα
πρὸς στόμα λαλήσομεν.

1:15 εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι.
ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

Third Catholic Epistle of St. John

Sahidic

English (KJV)

1:A τεπιστολῆν ἠΐωθραππῆς ἑ
 1:1 πεπρεσβυτερος ἐς ραῖ ἡ γαιος πμε-
 ριτ. παῖ ἀνοκ ἐτμε ἡμοσ ρῆ οὔμε.
 1:2 παμεριτ. τῷ ληλ ετρε τεκρῆν
 σοοῦτῆ ρῆ ρωβ ημ. ἀνω ετρεκουχαῖ
 κατα θε ετερε τεκψυχῆ σοῦτων.
 1:3 ἀῖραῦε εματε ἡτεροῦει ἡβι πεσπῆν
 ἀνω ἀρῆμντρε ραροκ ρῆ τμε κατα θε
 ἡτοκ ἐτκμοοῦε ρῆ οὔμε.
 1:4 ἡῖτ ραῦε ἡμαγ ἐνααδ ἐπαῖ. χε-
 καας ἐῖεσωτῆ χε παῶηρε μοοῦε ρῆ
 τμε.
 1:5 παμεριτ. οὔρωβ ἐφῆροτ πετῆειρε
 ἡμοσ πετεκπαααδ ἐροῦη ἐπεσπῆν. ἀνω
 παῖ οη ἐροῦη ἐπῶἡμο.
 1:6 παῖ ἡταῦρῆμντρε ἡτεκαγαλη ἡπε-
 ἡτο ἐβολ ἡτεκκλῆσια. παῖ καλως κπα-
 αας ἐακθοοῦ ἐβολ ρῆ πεμπῶα ἡπ-
 νοῦτε.
 1:7 ἡταῦει γαρ ἐβολ ρα πραν. ἡπ-
 οῦχῖ λααῦ ἡτοοτοῦ ἡῖρεθνος.
 1:8 ἀνοη θε ῶῦε ἐρον ἐῶωπ ἐρον
 ἡπαῖ ἡτεῖμῆνε. χεκαας ἐπεῶωπε ἡῶβρρ-
 ρωβ ἡτμε.
 1:9 ἀκρραῖ ἡοῦρωβ ἡτεκκλῆσια. χε π-
 μαῖρῶορπ ἡρητοῦ Διοτρεφῆς ἡῖῶωπ
 ἡμον ἐροσ ἀη.
 1:10 ἐτβε παῖ εῖῶανει τῆατρετῆρπ-
 μεεεε ἡπερβῆνε ἐτῆειρε ἡμοοῦ ρῆ
 ρεπῶαχε ἐρροῦ. ἐφο ἡῶοῦῶοῦ ἐρραῖ
 ἐχωη. ἀνω ἐχῆ παῖ ἡπῖρῶ ἐροσ. οὔδε
 ἡτοσ ἡῖῶωπ ἐροσ ἀη ἡπεσπῆν. ἀνω
 ῖκωλῶε ἡπετῶωπ ἡμοοῦ ἐροοῦ. ἀνω
 ῖποῦχε ἡμοοῦ ἐβολ ρῆ τεκκλῆσια.
 1:11 παμεριτ ἡπρῆτῆτωνῆ ἐππεθooῦ
 ἀλδα ἐππετῆανοῦσ. πετειρε ἡππετῆα-
 νοῦσ οὔεβολ πε ρῆ πνοῦτε. πετειρε
 ἡππεθooῦ ἡπῖῆαῦ ἐπποῦτε.
 1:12 ἀρῆμντρε ἡδῆμντριος ἐβολ ρῆτῆ
 οῦοη ημ. ἀνω ἐβολ ρῆτῆ τμε. ἀνω
 ἀνοη δε οη τῆρῆμντρε. ἀνω κσοοῦη
 ρωακ χε τεπῆμντρε οὔμε τε.
 1:13 οῦῖτ ραρ ἐρραῖσοῦ πακ. ἀλδα
 ἡτῶωῶ ἀη ἐρραῖσοῦ πακ ρῆτῆ οὔμεδα
 ἡῖ οῦκαῶ.

3John 1
 1:1. The elder unto the wellbeloved Gaius,
 whom I love in the truth.
 1:2 Beloved, I wish above all things that thou
 mayest prosper and be in health, even as thy
 soul prospereth.
 1:3. For I rejoiced greatly, when the brethren
 came and testified of the truth that is in thee,
 even as thou walkest in the truth.
 1:4 I have no greater joy than to hear that my
 children walk in truth.
 1:5 Beloved, thou doest faithfully whatsoever
 thou doest to the brethren, and to strangers;
 1:6 Which have borne witness of thy charity
 before the church: whom if thou bring forward
 on their journey after a godly sort, thou shalt
 do well:
 1:7 Because that for his name's sake they
 went forth, taking nothing of the Gentiles.
 1:8 We therefore ought to receive such, that
 we might be fellowhelpers to the truth.
 1:9. I wrote unto the church: but Diotrophes,
 who loveth to have the preeminence among
 them, receiveth us not.
 1:10 Wherefore, if I come, I will remember
 his deeds which he doeth, prating against us
 with malicious words: and not content
 therewith, neither doth he himself receive the
 brethren, and forbiddeth them that would, and
 casteth [them] out of the church.
 1:11 Beloved, follow not that which is evil,
 but that which is good. He that doeth good is
 of God: but he that doeth evil hath not seen
 God.
 1:12. Demetrius hath good report of all [men],
 and of the truth itself: yea, and we [also] bear
 record; and ye know that our record is true.
 1:13 I had many things to write, but I will not
 with ink and pen write unto thee:

Third Catholic Epistle of St. John

Sahidic

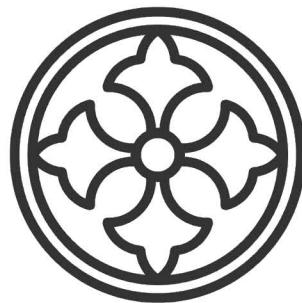
English (KJV)

1:14 †ϑ̄ελπιζε δε̄ ε̄ναῡ ε̄ροκ̄ ϑ̄̄ οῡ-
β̄επ̄η̄ η̄τ̄η̄ψ̄αζε̄ μ̄η̄ νε̄περ̄η̄ν̄ η̄τᾱπρο̄ ϑ̄̄
τᾱπρο̄.

1:15 †ρη̄νη̄ ε̄σε̄ψ̄ωπε̄ η̄μ̄μ̄ακ̄. σε̄ψ̄η̄νε̄
ε̄ροκ̄ η̄β̄ῑ η̄ε̄ψ̄η̄ε̄ε̄ρ̄. ψ̄η̄νε̄ ε̄νε̄ψ̄η̄ε̄ε̄ρ̄ κᾱτᾱ
ρᾱη̄.
τε̄πῑστο̄λη̄ η̄̄ω̄θ̄ᾱνη̄η̄ς̄ ε̄̄

1:14 But I trust I shall shortly see thee, and
we shall speak face to face.

Peace [be] to thee. [Our] friends salute thee.
Greet the friends by name.



THE COPTIC NEW TESTAMENT

**THE EPISTLE
OF**

JUDE

Catholic Epistle of St. Jude

Bohairic

Α ἰουδαῖος ἐπιστολὴν

1:1 ἰουδαῖος φῶκ ἡν̄ς π̄χ̄ς π̄σον Δε ἡιακωκός ἡν̄ς ἐταυμεπριτοῦ φ̄εν φ̄τ φ̄ιωτ ογορ ἀγάρεζ ἔρωου ἡν̄ς π̄χ̄ς ἡν̄ς ἐτθαρεμ

1:2 φ̄ναι ἡεμ τ̄ριρην ἡεμ τ̄αγαπῆ ἡτογὰψαι ἡωτεν

1:3 ἡαμεπρατ̄ ἔπουδῆ ἡιβεν ἐτ̄ρα ἡμμοῦ εἰδ̄ται ἡωτεν εῶβε πετεπουχαι εγσοπ ἀσεραναγκῆ ἔροι ἐδ̄ται ἡωτεν ἐτ̄νομ̄τ̄ χε ἡτετεπεραγωηζεσθε φ̄εν π̄ι- ἡαζτ̄ ἐταγτηνιφ̄ ἡογσοπ ἡτεν ἔηνοῦ φ̄α ἡιάγιος

1:4 ἀγσαθμοῦ γαρ ἡχε ραηρωμ̄ ἐ- θογῆ ἔρον ἡ ἐταγερωορπ ἡδ̄ται εῶβῆ- τοῦ ἐπαιραπ̄ εγοι ἡασεβῆς εγωιβ̄τ̄ ἡπι- ρ̄μοτ̄ ἡτε πενδ̄ς ἐθογῆ ἔογσωφ̄ ογορ φ̄ηηβ̄ ἡμαγατ̄φ̄ πενδ̄ς ἡν̄ς π̄χ̄ς εγχωλ̄ ἡμοσ̄ ἐβολ̄

1:5 τ̄ογωψ̄ ἐῆρετεἡεμ̄ ρωσ̄ ἔρετεπ- σωογῆ ἡρωβ̄ ἡιβεν χε ογσοπ̄ ᾱ ἡν̄ς πο- ρεμ̄ ἡπερλαος̄ ἐβολ̄ φ̄εν ἡκαζι ἡχημ̄ φ̄μαρσοπ̄ Δε β̄ ἡν̄ς ετε ἡπογῆαζτ̄ ἀγτακωου

1:6 ραηκεαγγελοσ̄ ἡπογάρεζ ἐτογαρχῆ ἀλλὰ ἀγχω ἡπογμαἡγωπι ἡσωου ἀγ- ἀρεζ ἔρωου ἐθογῆ φ̄α ἡχ̄ακι φ̄εν ραη- ἔναγρ̄ ἡνερεζ ἐπ̄ραπ̄ ἡτε π̄ιπ̄ωτ̄ ἡῆροου

1:7 ἡφ̄ρητ̄ ἡσοδομα ἡεμ̄ γομορρα ἡεμ̄ ἡικεπολις ἐτκωτ̄ ἔρωου ἐταγερ- πορηγῆ ἡφ̄ρητ̄ ἡἡαι ογορ ἀγωε ἡωου σαφαροῦ ἡραηκεαρ̄εζ σεχη εγδ̄μοτ̄ ἡτε π̄ιχ̄ρωμ̄ ἡνερεζ εγἡαβ̄ι ἡογραπ̄

1:8 π̄ιρητ̄ ὡπ̄ ἡαικεχωογῆι σεσωφ̄ ἡ- τογσαρ̄εζ φ̄εν ἡφ̄ωρ ἡτε ραηρασογ̄ι τ̄- μετ̄δ̄ς Δε σεωωψ̄φ̄ ἡμοσ̄ ἡωου σεχ- εογὰ ἔρωου

1:9 μ̄ιχαἡλ̄ Δε π̄ιραηαγγελοσ̄ εγχω ἡμοσ̄ ογβε π̄ιδ̄ιὰβολοσ̄ ἡαγσαζι εῶβε ἡσωμα ἡμωγσῆς ἡπερερτολ̄μαἡν̄ ἐῆν ογραπ̄ ἡχεογὰ ἐρ̄ρη ἐχωφ̄ ἀλλὰ πεχαφ̄ χε ἐρε π̄δ̄ς ἐρεπιτιμαἡν̄ ἡακ

Greek

1:1 Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δούλος, ἀδελφὸς δ' Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἡγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς·

1:2 ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πλη- θυνθεῖη.

1:3 Ἀγαπητοί, πάσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτη- ρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακα- λῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἀπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἀγίοις πίστει.

1:4 παρεσέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατι- θέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπό- την καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρ- νούμενοι.

1:5 Ὑπομνήσαι δ' ὑμᾶς βούλομαι, εἰδόμενος ὑμᾶς πάντα, ὅτι [ὁ] κύριος ἀπαξ λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πισ- τεύσαντας ἀπώλεσεν,

1:6 ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσ- μοῖς ἀίδιους ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν·

1:7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρ- κὸς ἐτέρας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰω- νίου δίκην ὑπέχουσαι.

1:8 Ὅμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζό- μενοι σάρκα μ' ἔν μαιίνουσιν, κυριότητα δ' ἀθετοῦσιν, δόξας δ' βλασφημοῦσιν.

1:9 ὁ δ' Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ δια- βόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν, Ἐπιτι- μήσαι σοι κύριος.

Catholic Epistle of St. Jude

Bohairic

Greek

1:10 ΠΑΙ ΔΕ ΠΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ΗΣΕΕΜΙ ΕΡΩΟΥ
ΑΝ ΣΕΞΕΟΥΔΑ ΗΘΗΤΟΥ ΠΗ ΔΕ ΕΤΟΥΣΩΟΥΝ
ΜΜΩΟΥ ΦΥΣΙΚΩΣ ΜΦΡΗΤ ΗΠΙΤΕΒΠΩΟΥ
ΗΑΤΣΑΧΙ ΗΘΗΡΗ ΘΕΝ ΠΑΙ ΣΕΤΑΚΗΟΥΤ

1:11 ΟΥΟΙ ΠΩΟΥ ΧΕ ΑΥΜΟΥΙ ΖΙ ΦΜΩΙΤ
ΟΥΟΖ ΑΥΦΩΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΤΣΟΡΜΕΣ ΜΦ-
ΒΕΧΕ ΜΒΑΔΑΑΜ ΟΥΟΖ ΑΥΤΑΚΟ ΘΕΝ Τ-
ΑΝΤΙΔΟΓΙΑ ΗΤΕ ΚΟΡΕ

1:12 ΠΑΙ ΠΕ ΠΗ ΕΤΟΙ ΗΑΘΠΙ ΘΕΝ ΠΕΤΕΝ-
ΑΓΑΠΗ ΕΥΟΥΠΟΖ ΠΕΜΩΤΕΝ ΕΥΟΙ ΜΜΑΠ-
ΕΣΩΟΥ ΕΡΩΟΥ ΜΜΑΥΑΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤ-
ΖΟΥΤ ΖΑΠΘΗΠΙ ΗΑΘΜΩΟΥ ΠΕ ΟΥΟΠ ΕΡΕ Π-
ΘΗΟΥ ΒΙ ΜΜΩΟΥ ΟΥΟΖ ΕΦΙΠΙ ΜΜΩΟΥ
ΖΑΠΩΨΗΠΗ ΗΤΕ ΠΘΗΠΟΠΟΡΟΠ ΠΕ ΗΑΤΟΥΤΑΖ
ΕΑΥΜΟΥ ΗΣΟΠΒ ΕΑΥΦΟΧΟΥ ΠΕΜ ΤΟΥΠΟΥΠΗ

1:13 ΖΑΠΖΩΙΠΗ ΗΑΓΡΙΟΠ ΗΤΕ ΦΙΟΠ ΠΕ
ΕΥΖΙΔΦΗΤ ΗΟΥΨΠΙ ΖΑΠΣΙΟΥ ΕΥΣΟΡΕΠ ΠΕ
ΕΥΑΡΕΖ ΠΩΟΥ ΕΠΧΑΚΙ ΗΤΕ ΤΧΕΜΣ ΗΠΕΠΕΖ

1:14 ΑΦΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΠΗ ΔΕ ΟΠ ΘΑ ΠΑΙ
ΗΧΕ ΠΙΜΑΡΖ ΙΣΧΕΠ ΑΔΑΜ ΕΠΩΧ ΕΦΧΩ
ΜΜΟΣ ΧΕ ΙΣ ΠΒΣ ΑΦΙ ΘΕΝ ΖΑΠΘΒΑ
ΗΑΓΓΕΛΟΣ ΕΥΟΥΑΒ ΗΤΑΦ

1:15 ΕΦΙΠΙ ΗΟΥΖΑΠ ΘΑ ΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ
ΟΥΟΖ ΕΣΟΖΙ ΗΠΙΑΣΕΒΗΣ ΤΗΡΟΥ ΕΘΒΕ ΖΩΒ
ΠΙΒΕΠ ΗΤΕ ΠΟΥΒΒΗΟΥΙ ΜΜΕΤΑΣΕΒΗΣ ΕΤ-
ΑΥΕΡΑΣΕΒΗΣ ΠΕΜ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΠΙΒΕΠ ΕΘ-
ΠΑΨΤ ΠΗ ΕΤΑΥΣΑΧΙ ΜΜΩΟΥ ΘΑΡΟΥ
ΕΖΑΠΡΕΦΕΡΠΟΒΙ ΠΕ ΗΑΣΕΒΗΣ

1:16 ΠΑΙ ΠΕ ΠΙΡΕΦΧΡΕΜΕΠ ΗΡΕΦΦΙΑΡΙΚΙ
ΕΥΜΟΥΙ ΚΑΤΑ ΠΟΥΒΠΙΘΥΜΙΑ ΟΥΟΖ ΡΩΟΥ
ΣΑΧΙ ΘΕΝ ΟΥΖΟΥΔ ΕΥΟΙ ΗΨΦΗΡΙ ΕΖΑΗΖΟ
ΕΘΒΕ ΖΗΟΥ

1:17 ΗΘΩΤΕΠ ΔΕ ΠΑΜΕΠΡΑΤ ΑΡΙΦΜΕΥΙ
ΗΠΙΣΑΧΙ ΕΤΑΥΧΟΤΟΥ ΙΣΧΕΠ ΨΟΡΠ ΕΒΟΛ
ΖΙΤΕΠ ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΗΤΕ ΠΕΠΒΣ ΙΗΣ ΠΧΣ

1:18 ΧΕ ΠΑΥΧΩ ΜΜΟΣ ΠΩΤΕΠ ΠΕ ΧΕ
ΕΠΘΑΕ ΗΤΕ ΠΙΣΗΟΥ ΕΥΕΙ ΗΧΕ ΖΑΠΡΕΦΕΡ-
ΖΑΛ ΕΥΜΟΥΙ ΚΑΤΑ ΠΙΒΠΙΘΥΜΙΑ ΗΤΕ ΠΟΥ-
ΜΕΤΑΣΕΒΗΣ

1:19 ΠΑΙ ΠΕ ΠΗ ΕΤΦΟΡΧ ΕΒΟΛ ΜΨΥΧΙ-
ΚΟΣ ΠΗ ΕΤΕ ΜΜΟΠ ΠΠΑ ΗΘΗΤΟΥ

1:20 ΗΘΩΤΕΠ ΔΕ ΠΑΜΕΠΡΑΤ ΚΕΤ ΘΗΠΟΥ
ΘΕΠ ΠΕΤΕΠΠΑΡΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΡΕΤΕΠΤΩΒΖ
ΘΕΠ ΠΙΠΠΑ ΕΘΟΥΑΒ

1:10 οὔτοι δ' ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφη-
μοῦσιν, ὅσα δ' φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα
ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθεῖρονται.

1:11 οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϛ
ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαάμ
μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ
Κόρε ἀπώλοντο.

1:12 οὔτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν
σπιλάδες συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς
ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων
παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα
δις ἀποθανόντα ἐκρίζωθέντα,

1:13 κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα
τὰς ἑαυτῶν αἰσχύναις, ἀστέρες πλανῆται οἷς
ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.

1:14 Προεφήτευσεν δ' καὶ τούτοις ἔβδομος
ἀπὸ Ἀδάμ Ἐνὼχ λέγων, Ἰδοὺ ἦλθεν κύριος
ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,

1:15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ
ἐλέγξει πᾶσαν ψυχὴν περὶ πάντων τῶν
ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ
περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν
κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

1:16 Οὔτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι,
κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν πορευόμενοι,
καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα,
θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.

1:17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν
ἡμάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποσ-
τόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·

1:18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν [ὅτι] Ἐπ' ἐσχάτου [τοῦ]
χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν
ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

1:19 Οὔτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί,
πνεῦμα μὴ ἔχοντες.

1:20 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες
ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύ-
ματι ἀγίῳ προσευχόμενοι,

Catholic Epistle of St. Jude

Bohairic

Α ΙΟΥΔΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

1:1 ΙΟΥΔΑΣ ΦΙΛΩΚ ΗΝΗΣ ΠΥΣ ΠΣΟΝ ΔΕ ΗΙΑΚΩΒΟΣ ΗΝΗ ΕΤΑΥΜΕΝΡΙΤΟΥ ΘΕΝ ΦΤ ΦΙΩΤ ΟΥΟΖ ΑΥΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ ΗΝΗΣ ΠΥΣ ΠΗ ΕΤΘΑΖΕΜ

1:2 ΦΝΑΙ ΝΕΜ ΤΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΤΑΓΑΠΗ ΗΤΟΥΔΥΑΙ ΠΩΤΕΝ

1:3 ΠΑΜΕΝΡΑΤ ΣΠΟΥΔΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΡΑ ΜΜΩΟΥ ΕΙΣΘΑΙ ΠΩΤΕΝ ΕΘΒΕ ΠΕΤΕΝΟΥΧΑΙ ΕΥΣΟΠ ΑΣΕΡΑΝΑΓΚΗ ΕΡΟΙ ΕΣΘΑΙ ΠΩΤΕΝ ΕΤΝΟΜΤ ΧΕ ΗΤΕΤΕΝΕΡΑΓΩΝΙΖΕΣΘΕ ΘΕΝ ΠΙΝΑΡΤ ΕΤΑΥΤΗΙΥ ΗΟΥΣΟΠ ΗΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΘΑ ΝΙΔΓΙΟΣ

1:4 ΑΥΣΑΘΜΟΥ ΓΑΡ ΗΧΕ ΖΑΝΡΩΜΙ ΕΘΟΥΗ ΕΡΟΝ ΠΗ ΕΤΑΥΕΡΥΩΡΠ ΗΣΘΑΙ ΕΘΒΗΤΟΥ ΕΠΑΙΡΑΠ ΕΥΟΙ ΗΑΣΕΒΗΣ ΕΥΩΥΒΤ ΜΠΙΖΜΟΤ ΗΤΕ ΠΕΝΘΣ ΕΘΟΥΗ ΕΟΥΣΩΥ ΟΥΟΖ ΦΗΝΗΒ ΜΜΑΥΑΤΥ ΠΕΝΘΣ ΗΝΣ ΠΥΣ ΕΥΧΩΔ ΜΜΟΥ ΕΒΟΖ

1:5 ΤΟΥΩΥ ΕΘΡΕΤΕΝΕΜΙ ΖΩΣ ΕΡΕΤΕΝΣΩΟΥΗ ΗΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΧΕ ΟΥΣΟΠ Α ΗΝΣ ΠΟΥΖΕΜ ΜΠΕΥΔΑΟΣ ΕΒΟΖ ΘΕΝ ΠΚΑΖΙ ΗΧΗΜΙ ΦΜΑΡΣΟΠ ΔΕ Β ΠΗ ΕΤΕ ΜΠΟΥΝΑΡΤ ΑΥΤΑΚΩΟΥ

1:6 ΖΑΝΚΕΑΓΓΕΛΟΣ ΜΠΟΥΑΡΕΖ ΕΤΟΥΑΡΧΗ ΑΛΔΑ ΑΥΧΩ ΜΠΟΥΜΑΗΥΩΠΙ ΗΣΩΟΥ ΑΥΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ ΕΘΟΥΗ ΘΑ ΠΧΑΚΙ ΘΕΝ ΖΑΝΣΝΑΥΖ ΗΝΕΡΕΖ ΕΠΙΡΑΠ ΗΤΕ ΠΙΝΙΥΤ ΗΕΖΟΥ

1:7 ΜΦΡΗΤ ΗΣΟΔΟΜΑ ΝΕΜ ΓΟΜΟΡΡΑ ΝΕΜ ΝΙΚΕΠΟΖΙΣ ΕΤΚΩΤ ΕΡΩΟΥ ΕΤΑΥΕΡΠΟΡΝΕΥΗ ΜΦΡΗΤ ΗΝΑΙ ΟΥΟΖ ΑΥΩΕ ΠΩΟΥ ΣΑΦΑΖΟΥ ΗΖΑΝΚΕΣΑΡΖ ΣΕΧΗ ΕΥΣΜΟΤ ΗΤΕ ΠΙΧΡΩΜ ΗΝΕΡΕΖ ΕΥΝΑΒΙ ΗΟΥΖΑΠ

1:8 ΠΑΙΡΗΤ ΟΠ ΠΑΙΚΕΧΩΟΥΗ ΣΕΣΩΥ ΗΤΟΥΣΑΡΖ ΘΕΝ ΠΦΩΡ ΗΤΕ ΖΑΝΡΑΣΟΥΙ ΤΜΕΤΘΣ ΔΕ ΣΕΩΩΥΥ ΜΜΟΣ ΠΙΩΟΥ ΣΕΧΕΟΥΔ ΕΡΩΟΥ

1:9 ΜΙΧΑΝΔ ΔΕ ΠΙΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΟΥΒΕ ΠΙΔΙΔΒΟΖΟΣ ΠΑΥΣΑΧΙ ΕΘΒΕ ΠΣΩΜΑ ΜΜΩΥΧΗΣ ΜΠΕΥΕΡΤΟΖΜΑΝ ΕΕΝ ΟΥΖΑΠ ΗΧΕΟΥΔ ΕΖΡΗΝΙ ΕΧΩΥ ΑΛΔΑ ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΕΡΕ ΠΘΣ ΕΡΕΠΙΤΙΜΑΝ ΠΑΚ

English (KJV)

Jude 1

1:1. Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, [and] called:

1:2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

1:3. Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort [you] that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

1:4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

1:5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

1:6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

1:7 Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

1:8. Likewise also these [filthy] dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.

1:9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

Catholic Epistle of St. Jude

Bohairic

English (KJV)

1:10 ΠΑΙ ΔΕ ΠΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ΗΣΕΕΜΙ ΕΡΩΟΥ
ΑΝ ΣΕΞΕΟΥΔΑ ΗΘΗΤΟΥ ΠΗ ΔΕ ΕΤΟΥΣΩΟΥΝ
ΜΜΟΥ ΦΥΣΙΚΩΣ ΜΦΡΗΤ ΗΠΙΤΕΒΗΩΟΥΙ
ΗΑΤΣΑΧΙ ΗΘΗΡΗ ΘΕΝ ΠΑΙ ΣΕΤΑΚΗΟΥΤ

1:10 But these speak evil of those things
which they know not: but what they know
naturally, as brute beasts, in those things they
corrupt themselves.

1:11 ΟΥΟΙ ΠΩΟΥ ΧΕ ΑΥΜΟΥΙ ΖΙ ΦΜΩΙΤ
ΟΥΟΖ ΑΥΦΩΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΤΣΟΡΜΕΣ ΜΦ-
ΒΕΧΕ ΜΒΑΔΑΑΜ ΟΥΟΖ ΑΥΤΑΚΟ ΘΕΝ Τ-
ΑΝΤΙΔΟΓΙΑ ΗΤΕ ΚΟΡΕ

1:11 Woe unto them! for they have gone in
the way of Cain, and ran greedily after the
error of Balaam for reward, and perished in
the gainsaying of Core.

1:12 ΠΑΙ ΝΕ ΠΗ ΕΤΟΙ ΗΔΒΗΙ ΘΕΝ ΝΕΤΕΝ-
ΑΓΑΠΗ ΕΥΟΥΝΟΖ ΝΕΜΩΤΕΝ ΕΥΟΙ ΜΜΑΝ-
ΕΣΩΟΥ ΕΡΩΟΥ ΜΜΑΥΑΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤ-
ΖΟΥΤ ΖΑΝΘΗΠΙ ΗΑΘΜΩΟΥ ΝΕ ΟΥΟΝ ΕΡΕ Π-
ΘΗΟΥ ΒΙ ΜΜΟΥ ΟΥΟΖ ΕΡΙΝΙ ΜΜΟΥ
ΖΑΝΨΩΥΗΝ ΗΤΕ ΠΘΙΝΟΠΟΡΟΝ ΝΕ ΗΑΤΟΥΤΑΖ
ΕΑΥΜΟΥ ΗΣΟΠΗ ΕΑΥΦΟΧΟΥ ΝΕΜ ΤΟΥΠΟΥΝΙ

1:12 These are spots in your feasts of charity,
when they feast with you, feeding themselves
without fear: clouds [they are] without water,
carried about of winds; trees whose fruit
withereth, without fruit, twice dead, plucked
up by the roots;

1:13 ΖΑΝΖΩΜΙ ΗΑΓΡΙΟΝ ΗΤΕ ΦΙΟΜ ΝΕ
ΕΥΖΙΔΦΗΤ ΗΟΥΨΠΙ ΖΑΝΣΙΟΥ ΕΥΣΟΡΕΜ ΝΕ
ΕΥΔΡΕΖ ΠΩΟΥ ΕΠΧΑΚΙ ΗΤΕ ΤΧΕΜΣ ΗΝΕΝΕΖ

1:13 Raging waves of the sea, foaming out
their own shame; wandering stars, to whom is
reserved the blackness of darkness for ever.

1:14 ΑΦΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ ΔΕ ΟΝ ΘΑ ΠΑΙ
ΗΧΕ ΠΙΜΑΖΖ ΙΣΧΕΝ ΑΔΑΜ ΕΝΩΧ ΕΦΧΩ
ΜΜΟΣ ΧΕ ΙΣ ΠΒΣ ΑΦΙ ΘΕΝ ΖΑΠΘΕΑ
ΗΑΓΓΕΛΟΣ ΕΥΟΥΑΒ ΗΤΑΦ

1:14 And Enoch also, the seventh from
Adam, prophesied of these, saying, Behold,
the Lord cometh with ten thousands of his
saints,

1:15 ΕΦΡΙ ΗΟΥΖΑΠ ΘΑ ΟΥΟΝ ΠΙΒΕΝ
ΟΥΟΖ ΕΣΟΖΙ ΗΠΙΑΣΕΒΗΣ ΤΗΡΟΥ ΕΘΒΕ ΖΩΒ
ΠΙΒΕΝ ΗΤΕ ΠΟΥΒΗΝΟΥΙ ΜΜΕΤΑΣΕΒΗΣ ΕΤ-
ΑΥΕΡΑΣΕΒΗΣ ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΠΙΒΕΝ ΕΘ-
ΝΑΨΤ ΠΗ ΕΤΑΥΣΑΧΙ ΜΜΟΥ ΘΑΡΟΦ
ΕΖΑΝΡΕΦΕΡΗΟΒΙ ΝΕ ΗΑΣΕΒΗΣ

1:15. To execute judgment upon all, and to
convince all that are ungodly among them of
all their ungodly deeds which they have
ungodly committed, and of all their hard
[speeches] which ungodly sinners have spoken
against him.

1:16 ΠΑΙ ΝΕ ΠΙΡΕΦΧΡΕΜΡΕΜ ΗΡΕΦΦΙΑΡΙΚΙ
ΕΥΜΟΥΙ ΚΑΤΑ ΠΟΥΕΠΙΘΥΜΙΑ ΟΥΟΖ ΡΩΟΥ
ΣΑΧΙ ΘΕΝ ΟΥΖΟΥΘ ΕΥΟΙ ΗΨΦΗΡΙ ΕΖΑΗΖΟ
ΕΘΒΕ ΖΗΟΥ

1:16 These are murmurers, complainers,
walking after their own lusts; and their mouth
speaketh great swelling [words], having men's
persons in admiration because of advantage.

1:17 ΗΘΩΤΕΝ ΔΕ ΠΑΜΕΝΡΑΤ ΑΡΙΦΜΕΥΙ
ΗΠΙΣΑΧΙ ΕΤΑΥΧΟΤΟΥ ΙΣΧΕΝ ΨΟΡΠ ΕΒΟΛ
ΖΙΤΕΝ ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΗΤΕ ΠΕΝΒΣ ΙΗΣ ΠΧΣ

1:17 But, beloved, remember ye the words
which were spoken before of the apostles of
our Lord Jesus Christ;

1:18 ΧΕ ΠΑΥΧΩ ΜΜΟΣ ΠΩΤΕΝ ΠΕ ΧΕ
ΕΠΘΑΕ ΗΤΕ ΠΙΣΗΟΥ ΕΥΕΙ ΗΧΕ ΖΑΝΡΕΦΕΡ-
ΖΑΔ ΕΥΜΟΥΙ ΚΑΤΑ ΠΙΕΠΙΘΥΜΙΑ ΗΤΕ ΠΟΥ-
ΜΕΤΑΣΕΒΗΣ

1:18 How that they told you there should be
mockers in the last time, who should walk
after their own ungodly lusts.

1:19 ΠΑΙ ΝΕ ΠΗ ΕΤΦΟΡΧ ΕΒΟΛ ΜΨΥΧΙ-
ΚΟΣ ΠΗ ΕΤΕ ΜΜΟΝ ΠΝΑ ΗΘΗΤΟΥ

1:19 These be they who separate themselves,
sensual, having not the Spirit.

1:20 ΗΘΩΤΕΝ ΔΕ ΠΑΜΕΝΡΑΤ ΚΕΤ ΘΗΝΟΥ
ΘΕΝ ΠΕΤΕΝΝΑΖΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΡΕΤΕΝΤΩΒΖ
ΘΕΝ ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ

1:20 But ye, beloved, building up yourselves
on your most holy faith, praying in the Holy
Ghost,

Catholic Epistle of St. Jude

Bohairic

Α ἰουδακ ἐπιστολῆν

1:1 ἰουδακ φῶκ ἡν̄ς π̄χ̄ς π̄σον Δε ἡκωβος ἡν̄ν ἐταμεριτοῦ θ̄εν φ̄τ φ̄ιωτ ογορ ἀγάρεζ ἔρωου ἡν̄ς π̄χ̄ς ἡν̄ ἐτθαρεμ

1:2 φ̄ναι ἡεμ ἱρῆνῆν ἡεμ ἱαγαπῆν ἡτοῦάωαι ἡωτεν

1:3 ἡμεπρατ̄ ἔπουδῆν ἡἱβεν ἐτρα ἡμμοῦ εἰςθαι ἡωτεν εῶβε πετεπουχαι εῦσοπ ἀσεραναγκῆ ἐροι ἐςθαι ἡωτεν ἐφ̄νομ̄τ̄ χε ἡτετενεραγωνιζεσῶε θ̄εν π̄- ἡαζ̄τ̄ ἐταγ̄την̄ῑ ἡουσοπ ἡτεν ἔηνοῦ θ̄α ἡιάγιος

1:4 ἀγαθμοῦ γαρ ἡχε γαπρωμ̄ ἐ- θ̄οῦν ἐρον ἡ ἐταγερωορπ̄ ἡςθαι εῶβῆ- τοῦ ἐπαρζαπ̄ εῦοι ἡασεβῆς εῦωἱβ̄τ̄ ἡπ̄- ἡμοτ̄ ἡτε πεν̄β̄ς ἐθ̄οῦν ἐοῦσωφ̄ ογορ φ̄π̄ηβ̄ ἡμαγ̄ατ̄ϙ̄ πεν̄β̄ς ἡν̄ς π̄χ̄ς εῦχωλ̄ ἡμοφ̄ ἐβ̄ολ̄

1:5 ἱοῦωῦ ἐῆρετεἡεμ̄ ζωσ ἐρετεπ̄- σωοῦν ἡζωβ̄ ἡἱβεν χε οῦσοπ ἀ ἡν̄ς πο- ρεμ̄ ἡπερζαος ἐβ̄ολ̄ θ̄εν ἡκαζ̄ ἡχ̄ημ̄ φ̄μαρσοπ̄ Δε β̄ ἡ ἔτε ἡποῦναζ̄τ̄ ἀϙ̄τακωῦ

1:6 γαπκεαγγελοσ ἡποῦνάρεζ ἐτοῦαρχῆν ἀλλὰ ἀγ̄χω ἡποῦμαἡῦωπι ἡσωῦ ἀϙ̄- ἀρεζ ἔρωου ἐθ̄οῦν θ̄α ἡχ̄ακι θ̄εν γαπ- ἔναγ̄ζ ἡνερεζ ἐπ̄ρζαπ̄ ἡτε π̄ηωῦτ̄ ἡἔροοῦ

1:7 ἡφ̄ρητ̄ ἡσοδομα ἡεμ̄ γομορρα ἡεμ̄ ἡκεπολις ἐτκωτ̄ ἔρωου ἐταγερ- πορνεῦν ἡφ̄ρητ̄ ἡἡαι ογορ ἀγ̄ωε ἡωῦ σαφαροῦ ἡγαπκεσαρ̄ζ̄ σεχ̄η εῦςμοτ̄ ἡτε π̄χ̄ρωμ̄ ἡνερεζ εῦναβ̄ι ἡοῦζαπ̄

1:8 παρῆτ̄ οἡ ἡακεχωῦνῆν̄ῑ σεσωφ̄ ἡ- τοῦσαρ̄ζ̄ θ̄εν ἡφ̄ωρ ἡτε γαπρασοῦῑ ἱ- μετ̄β̄ς Δε σεωωῦφ̄ ἡμοσ ἡωῦ σεχ̄- εοῦὰ ἔρωῦ

1:9 μ̄χανλ̄ Δε π̄αρ̄χ̄ναγγελοσ εῦχω ἡμοσ οῦβε π̄ιδιάβ̄ολ̄ος ἡαϙ̄σαχ̄ι εῶβε ἡσωμα ἡμ̄ωῦςης ἡπερ̄ερτολ̄μαἡν̄ ἐἔν οῦζαπ̄ ἡχεοῦὰ ἐῆρῆν̄ ἐχωφ̄ ἀλλὰ πεχαφ̄ χε ἐρε π̄β̄ς ἐρεπ̄ιτιμαἡν̄ ἡακ̄

Sahidic

1:A τεπιστολῆν ἡἰουδακ

1:1 ἰουδακ π̄ρ̄μ̄ζαλ̄ ἡἱς π̄εχ̄ς. π̄σον Δε ἡἱκωβος εῦσραἱ ἡμερατε ἐτ̄ρ̄μ̄ π̄- νοῦτε π̄εωτ̄. ἡετ̄ταρ̄μ̄ ἐτοῦζαρεζ ἐροοῦ ζ̄ἡ ἱς π̄εχ̄ς.

1:2 π̄να εῦεαῦαἱ ἡἡτη ἡγ̄ω ταγαπῆ ἡἡ ἱρῆνῆν.

1:3 ἡμερατε. εἶερε ἡπαλατοοτ̄ εἡατε ἐτρασραἱ ἡἡτη ἐτ̄βε πεποῦχαἱ ζ̄ἱ οῦσοπ. ἀ πετεῦωε ῦωπε ἡαἱ ἐτρασραἱ ἡἡτη. εἶπαρκαλ̄ει ἡμ̄ωτη ἐτ̄ρετ̄ἡἡῖωε εῦἡ ἱπ̄ιστις ἡταῦταας ἡουσοπ ἐτοοτοῦ ἡἡετοῦααβ̄.

1:4 ἀ ζεπρωε γαρ οῦωῦ ἐροῦν. ἡαἱ ἡταῦτοβοῦ ἐβ̄ολ̄ χ̄η ἡῦωρπ̄ ἐπεκρ̄μα. ἐρεἡασεβῆς ἡε. εῦπωῶἡε ἡτεχ̄αρις ἡπ̄- νοῦτε εῦχωζ̄μ̄. ἀγ̄ω π̄χοεἱς οῦααφ̄ ἡπ̄- τηρ̄ϙ̄ πεπ̄χοεἱς ἱς π̄εχ̄ς εῦαρ̄ἡα ἡμοφ̄.

1:5 ἱοῦωῦ Δε ἐτ̄ρετ̄ἡρ̄μ̄εεε ἐτετ̄ἡ- σοῦἡ ἡκα ἡμ̄. χε ἱς ἀϙ̄τοῦχε π̄λαος ἐβ̄ολ̄ ζ̄μ̄ π̄καζ̄ ἡκ̄ηε ἡουσοπ. π̄μερ̄σπ̄- σἡαῦ ἡετε ἡποῦλιστεεε ἐροφ̄ ἀϙ̄τακοῦ.

1:6 ἀγ̄ω ἡαγγελοσ ἐτεἡποῦζαρεζ ἐτ̄- εῦαρχ̄η ἀγοτ̄ποῦ ἐροῦἡ ἐπ̄ζαπ̄ ἡπ̄νοβ̄ ἡζοοῦ ζ̄ἡ ζεπ̄σἡαγ̄ζ̄ ἡῦα ἐνεζ̄ ζ̄ἡ οῦ- ζ̄τομ̄τ̄μ̄.

1:7 ἡῶε ἡσοδομα ἡἡ γομορρα ἡἡ ἡκεπολις ἐτκωτε ἐροοῦ εῦαῦπορ̄νεε ζ̄ωῦ ζ̄μ̄ π̄εἱςμοτ̄ ἡῦωτ̄ ἡτε τ̄ἡἡτ̄- ἀτηαζ̄τε εῦαῦαζ̄οῦ ἡσα κεσαρ̄ζ̄. σεκ̄η ἐζ̄ραἱ χ̄η ἡῦωρπ̄ ἡςμοτ̄. εῦαἱζ̄απ̄ ἐροοῦ ζ̄ἡ οῦκωζ̄τ̄ ἡῦα ἐνεζ̄.

1:8 ζομοἱωσ ἡεἱκοοε εῦπερε ρ̄ασοῦ. ἡσαρ̄ζ̄ ἡεἡ σεχωζ̄μ̄ ἡμοῦ ἡἡἡτ̄χοεἱς σεαῶετ̄ε ἡμοῦ. ἡεοῦ σεχ̄ἱοῦα ἐροῦ.

1:9 μ̄χανλ̄ Δε π̄αρ̄χ̄αγγελοσ εῦῦαχε ἡἡ π̄διαβ̄ολ̄ος. ἡτερεϙ̄χ̄ἱζ̄απ̄ ἡἡμαφ̄ ἐτ̄βε π̄σωμα ἡμ̄ωῦςης ἡπ̄ϙ̄τολ̄μα ἐτ̄- ρεϙ̄εἡε ἡοῦζαπ̄ ἡῦα ἐζ̄ραἱ εῦωφ̄. ἀλλὰ ἡταϙ̄χοος. χε ἐρε π̄χοεἱς ἐπ̄ιτιμα ἡακ̄.

Catholic Epistle of St. Jude

Bohairic

Sahidic

1:10 παι δε μη μεν ετε ησεεμι ερωου
αν σεθεουα ηθητου μη δε ετουσωουη
μμουω φυσικωσ μφρητ ηπιτεβηπωγι
ηατσαχι ηθηρη θεν παι σετακνουτ

1:11 ογοι πωου χε αυμοωυ ρι φμωιτ
ογορ αυφων εβολ ριτεν τσορμεσ μφ
βεχε μβαλααμ ογορ αυτακο θεν τ
αντιλογια ητε κορε

1:12 παι νε μη ετοι ηαβηι θεν πετεν
αγαπη εγογνοφ νεμωτεν εγοι μμαν
εσωου ερωου μμαγατοφ θεν ουμετατ
ροτ ρανβηπι ηαθμωου νε ογον ερε η
θουο βι μμουω ογορ εφιμ μμουω
ρανωυηη ητε πειποπορον νε ηατοφταρ
εαυμου ησοπβ εαυφοχοφ νεμ τοφνοφμη

1:13 ρανρωιμ ηατριον ητε φιομ νε
εφριδφμητ ηοφωπι ρανσιου εφσορεμ νε
εφαρερ πωου επχακι ητε τχεμσ ηνεερ

1:14 αφερηροφητεφμη δε οη θα παι
ηχε πιμαρζ ιςχεν αλαμ επωχ εφχω
μμοσ χε ις πδσ αφι θεν ρανεβα
ηαγγελοσ εγοφαβ ηταφ

1:15 εφιρι ηουραπ θα ογον πιβεν
ογορ εσορι ηπιασειβησ τηρου εθε ρωβ
πιβεν ητε ποφρβηνογι μμετασειβησ ετ
αυερασειβησ νεμ εθε ρωβ πιβεν εθ
ναφτ μη εταφσαχι μμουω θαροφ
ερανρεφερηοβι νε ηασειβησ

1:16 παι νε πρεφχρεμρεμ ηρεφφιαρικι
εμμοωυ κατα ποφελιθωμια ογορ ρωου
σαχι θεν οφροφδ εγοι ηωφηρη εραηρο
εθε ρνοφ

1:17 ηωτεν δε παμεπρατ αριφμενι
ηπισαχι εταφχοτοφ ιςχεν ωορπ εβολ
ριτεν μιαποστολοσ ητε πενδσ ηησ πχσ

1:18 χε παφχω μμοσ πωτεν πε χε
επθαε ητε μιοου εφει ηχε ρανρεφερ
ραλ εμμοωυ κατα μπελιθωμια ητε ποφ
μετασειβησ

1:19 παι νε μη ετφορχ εβολ μψφχι
κοσ μη ετε μμοη ππα ηθητου

1:20 ηωτεν δε παμεπρατ κετ θηνοφ
θεν πετεμπαρτ εθοφαβ ερετεντωβρ
θεν πιππα εθοφαβ

1:10 παι δε πετε ησεσοουη μμουω αν
σεθιοφα εροου. πετοφσοουη δε μμουω
ηθε μπεσμοτ ηητβηποουε σετακο ρρατ
ηρητου.

1:11 ογοι παι. χε αυμοωυε ρη τερην
ηκαμ. αφχωρε εβολ ρη τεπλανη μπ
βεκε ηβαλαραμ. αφω αφτακο ρη ταν
τιλογια ηκορε. ρηρεφκρημ ηρεφβηρι
κε. εμμοωυε κατα μπελιθωμια.

1:12 παι πετχαρμ ρη πετπαγαλη εφ
οφνοφ ημμητη αχη ροτε εφχωρη μ
μοου. ερεκλδοολε εφωουετ νε. ερε
ρητηφ ρη εφωε ησωου. αφω ρηφμη εφ
ωουωου νε ηατκαρποσ. εαυμου ηκεσοη
ρη μειποφνε.

1:13 ηροειμ ετηαφτ ητεθαλασσα εφ
ταφο εβολ μπεφωπε. ησιου ηταφσωρη.
παι ηταφσοβτε παι ηφω εμερ μπκακε
ετρτημ.

1:14 επωχ δε αφπροφητεφ ηπεικοουε
εμμερσαφφ πε χιη αλαμ εφχω μμοσ.
χε εις πχοεισ αφει ρη μειτβα ηαγγελοσ
ετοφααβ.

1:15 ετρεφειρε ηοφκρισις εχη ογον μημ.
αφω ηφηπτε ψφχη μημ ετβε ρωβ μημ
ηταφρωαφτε ηρητου. αφω ετβε ηφωχε
τηρου ετηαφτ ηταφχοου εροφ ηβι
ηηρεφρηοβε ηασειβησ.

1:16 παι νε ηρεφκρημ ηρεφβηρικε
εμμοωυε κατα μπελιθωμια. αφω τεφ
ταπρο εσχι μητηροφω. εφρωπηρε ησα
ρηρη ετβε οφρηφ.

1:17 ητωτη δε παμερατε. αριμμεεε
ηηφωχε μπεηχοεισ ις μειχσ. παι ητα
μειαποστολοσ χοου χιη ηωορπ.

1:18 εβολ χε αφχοοσ. χε ρη θαν
ημειφωφειφ οφη ρηρεφρηηρ μηφ. εμμοωυε
κατα μπελιθωμια ημειφμητηφωαφτε.

1:19 παι νε μειπωρη εβολ. ερεμψφχι
κοσ νε. εμητοφ ππα μμαφ.

1:20 ητωτη δε. παμερατε. ετετηκωτ
μμηωτη ρη τετηπικτικ ετοφααβ εματε.
ετετηφληλ ρη μειππα ετοφααβ.

Catholic Epistle of St. Jude

Greek

1:1 Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἡγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς·

1:2 ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.

1:3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἀγίοις πίστει.

1:4 παρεισέδυσαν γὰρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.

1:5 Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδόμενος ὑμᾶς πάντα, ὅτι [ὁ] κύριος ἅπαξ λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν,

1:6 ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀίδιους ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν·

1:7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

1:8 Ὅμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαινουσιν, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.

1:9 ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος.

English (KJV)

Jude 1

1:1. Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, [and] called:

1:2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

1:3. Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort [you] that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

1:4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

1:5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

1:6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

1:7 Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

1:8. Likewise also these [filthy] dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.

1:9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

Catholic Epistle of St. Jude

Greek

1:10 οὗτοι δὲ ὅσα μὴ οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.

1:11 οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάιν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαάμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.

1:12 οὗτοι εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συννευαχούμενοι ἀφόβως, ἐαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα,

1:13 κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἐαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.

1:14 Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος ἀπὸ Ἀδάμ Ἐνώχ λέγων, Ἴδου ἦλθεν κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,

1:15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξει πάσαν ψυχὴν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

1:16 Οὗτοι εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἐαυτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.

1:17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ἱματίων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·

1:18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν [ὅτι] Ἐπ' ἐσχάτου [τοῦ] χρόνου ἔσονται ἐμπαίκται κατὰ τὰς ἐαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

1:19 Οὗτοι εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες.

1:20 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι,

English (KJV)

1:10 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

1:11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

1:12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds [they are] without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

1:13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

1:14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

1:15. To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard [speeches] which ungodly sinners have spoken against him.

1:16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling [words], having men's persons in admiration because of advantage.

1:17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;

1:18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

1:19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

1:20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

Catholic Epistle of St. Jude

Greek

1:21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

1:22 καὶ οὓς μὲν ἔλεάτε διακρινομένους,

1:23 οὓς δὲ σώζετε ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες, οὓς δὲ ἔλεάτε ἐν φόβῳ, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

1:24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,

1:25 μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

English (KJV)

1:21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

1:22 And of some have compassion, making a difference:

1:23 And others save with fear, pulling [them] out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

1:24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present [you] faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

1:25 To the only wise God our Saviour, [be] glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

Catholic Epistle of St. Jude

Sahidic

1:A τελιστολν̄ η̄ϊουδας
1:1 ἰουδας πρ̄μ̄ραλ̄ η̄ις̄ πε̄χ̄ς. π̄σον
λε̄ η̄ϊακωβος̄ εφ̄ραϊ̄ μ̄μερατε̄ ετ̄ρ̄μ̄ π-
νουτε̄ π̄ειωτ̄. η̄ετταρ̄μ̄ ετοϋραρερ̄
εροοῡ ρ̄η̄ ις̄ πε̄χ̄ς.
1:2 π̄νᾱ εφ̄εαϋαϊ̄ η̄ητη̄ αϋω̄ ταγαλη̄
μ̄η̄ τ̄ρηνη̄.
1:3 η̄αμερατε̄. ε̄ϊειρε̄ η̄αλατοοτ̄ εματε̄
ετραςραϊ̄ η̄ητη̄ ετβε̄ πεπουχαϊ̄ ρ̄ῑ ουσοπ̄.
ᾱ πετεϋϋε̄ ϋ̄ωπε̄ η̄αϊ̄ ετραςραϊ̄ η̄ητη̄.
ε̄ϊπαρακαλεῑ μ̄μωτη̄ ετρετη̄μ̄ιϋε̄ εχ̄η̄
τ̄πιστις̄ η̄ταϋταας̄ η̄ουσοπ̄ ετοοτοϋ̄
η̄ηετοϋααβ̄.
1:4 ᾱ ρ̄επρωμε̄ γαρ̄ οϋϋοῡ εροϋη̄. η̄αϊ̄
η̄ταϋτοβοϋ̄ εβολ̄ χ̄η̄ η̄ϋωρπ̄ επ̄εικριμᾱ.
ερεναςεβ̄ης̄ η̄ε. εϋπωη̄η̄ η̄τεχαρις̄ μ̄π-
νουτε̄ εϋχωρ̄μ̄. αϋω̄ π̄χοεις̄ οϋααϋ̄ μ̄π-
τηρ̄ϋ̄ πεπχοεις̄ ις̄ πε̄χ̄ς̄ εγαρη̄ᾱ μ̄μοϋ.
1:5 τ̄οϋωϋ̄ λε̄ ετρετη̄η̄ρ̄μ̄εεϋε̄ ετετη̄-
σοϋη̄ η̄κᾱ η̄η̄. χ̄ε̄ ις̄̄ αϋτοϋχε̄ π̄λαος̄
εβολ̄ ρ̄μ̄ π̄καρ̄ η̄κη̄μ̄ε̄ η̄ουσοπ̄. π̄μερ̄σπ-
σναϋ̄ η̄ετε̄ μ̄ποϋπιστετε̄ εροϋ̄ αϋτακοϋ̄.
1:6 αϋω̄ η̄αγγελος̄ ετεμ̄ποϋραρερ̄ ετ-
εγαρχ̄η̄ αϋοτποϋ̄ εροϋη̄ επ̄ραπ̄ μ̄πνοϋ̄
η̄ροϋϋ̄ ρ̄η̄ ρ̄επσναϋ̄ρ̄ η̄ϋᾱ εη̄ερ̄ ρ̄η̄ οϋ-
ρ̄τομ̄τ̄μ̄.
1:7 η̄ε̄ η̄σοδομᾱ μ̄η̄ γομορρᾱ μ̄η̄
η̄κεπολις̄ ετκωτε̄ εροϋϋ̄ εαϋπορη̄εϋε̄
ρ̄ωϋϋ̄ ρ̄μ̄ πε̄ϊςμοτ̄ η̄οϋωτ̄ η̄ε̄ τ̄μη̄τ-
ατ̄ηαρη̄τε̄ εαϋοϋαροϋ̄ η̄σᾱ κ̄εσαρ̄ξ̄. σεκ̄η̄
εραϊ̄ χ̄η̄ η̄ϋωρπ̄ η̄ςμοτ̄. εγατ̄ραπ̄
εροϋϋ̄ ρ̄η̄ οϋκωρ̄τ̄ η̄ϋᾱ εη̄ερ̄.
1:8 ρ̄ομοιως̄ η̄ε̄ϊκοϋε̄ εϋπερε̄ ρ̄ασοϋ̄.
η̄σαρ̄ξ̄ μ̄ην̄ σεϋωρ̄μ̄ μ̄μοϋ̄ μ̄μη̄τ̄χοεις̄
σεαθετε̄ μ̄μοϋ̄. η̄εοϋϋ̄ σεϋ̄οϋᾱ εροϋϋ̄.
1:9 μιχαη̄λ̄ λε̄ παρ̄χαγγελος̄ εϋϋαχε̄
μ̄η̄ π̄λιαβολος̄. η̄τερεϋχ̄ῑραπ̄ η̄μ̄μαϋ̄
ετβε̄ π̄σωμᾱ μ̄μωϋ̄ς̄η̄ς̄ μ̄π̄ϋτολμᾱ ετ-
ρεϋειη̄ε̄ η̄οϋραπ̄ η̄οϋᾱ εραϊ̄ εϋωϋ̄.
αλ̄λᾱ η̄ταϋχοος̄. χ̄ε̄ ερε̄ π̄χοεις̄ επιτιμᾱ
η̄ακ̄.
1:10 η̄αϊ̄ λε̄ η̄ετε̄ η̄σεσοϋη̄η̄ μ̄μοϋ̄ αη̄
σεϋ̄οϋᾱ εροϋϋ̄. η̄ετοϋσοϋη̄η̄ λε̄ μ̄μοϋ̄
η̄ε̄ μ̄πεςμοτ̄ η̄η̄τ̄β̄η̄οϋε̄ σετακο̄ ρ̄ραϊ̄
η̄ρη̄η̄τοϋ̄.

Greek

1:1 Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δούλος, ἀδελφὸς
δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἠγαπημένοις
καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς·

1:2 ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πλη-
θυνθεῖη.

1:3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος
γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτη-
ρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακα-
λῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἀπαξ παραδοθείσῃ
τοῖς ἀγίοις πίστει.

1:4 παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ
πάσαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα,
ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατι-
θέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπό-
την καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρ-
νούμενοι.

1:5 Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδὼτας
ὑμᾶς πάντα, ὅτι [ὁ] κύριος ἀπαξ λαὸν ἐκ γῆς
Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πισ-
τεύσαντας ἀπόλεσεν,

1:6 ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν
ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον
οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσ-
μοῖς ἀδίδις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν·

1:7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ
αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις
ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρ-
κὸς ἐτέρας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰω-
νίου δίκην ὑπέχουσαι.

1:8 Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζό-
μενοι σάρκα μὲν μιαίνουσιν, κυριότητα δὲ
ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.

1:9 ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ δια-
βόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ
Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν
ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν, Ἐπιτι-
μῆσαι σοι κύριος.

1:10 οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφη-
μοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα
ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθειρόνται.

Catholic Epistle of St. Jude

Sahidic

Greek

1:11 ογοϊ ναγ. χε αυμοοϋε ρη̄ τερ̄η̄ν
̄η̄καιη. αυχωωρε εβολ̄ ρη̄ τεπ̄λανη̄ μ̄π-
βεκε̄ η̄βαλαραμ. αυω αυτακο ρη̄ ταν-
τιλογιᾱ η̄κορε. ρη̄ρεκρ̄μ̄ρη̄ η̄ρεκ̄β̄η̄ρι-
κε. ευμοοϋε κατᾱ νεγεπιθυμιᾱ.

1:12 η̄ᾱῑ η̄ετ̄χαρ̄η̄ ρη̄ η̄ετ̄παγαλη̄ ευ-
ουνοϋ η̄μ̄μητη̄ ᾱχη̄ ροτε̄ ευχωρ̄η̄ μ̄-
μοου. ερεκ̄λοολε̄ ευϋοϋειτ̄ η̄ε. ερε
ρη̄η̄τη̄ ρ̄ιοϋε̄ η̄σωϋ. αυω ρη̄ϋη̄η̄ ευ-
ϋοϋϋοϋ η̄ε η̄ατ̄καρποσ. εαυμοϋ η̄κεσοη̄
ρη̄ η̄εϋη̄οϋη̄ε.

1:13 η̄ροειμ̄ ετη̄αϋτ̄ η̄η̄εθαλασσᾱ ευ-
ταϋο εβολ̄ η̄πεϋϋη̄πε. η̄η̄σοϋ η̄η̄αϋχωρη̄.
η̄ᾱῑ η̄η̄αϋσοβ̄τε η̄αϋ η̄η̄ϋᾱ εη̄ερ̄ η̄η̄κακε̄
ετ̄ρη̄τωμ̄.

1:14 εη̄ωχ̄ δε̄ αη̄προφητεϋε̄ η̄η̄εῑκοοϋε̄
εη̄μερ̄σαϋϋ η̄ε χη̄η̄ αλαμ̄ εϋχω̄ η̄μ̄μοσ.
χε̄ εις̄ η̄χοεισ̄ αϋεῑ ρη̄ η̄εϋτ̄βᾱ η̄αη̄γελοσ̄
ετοϋααβ̄.

1:15 ετρεϋειρε̄ η̄οη̄κρισ̄ις̄ εχη̄ οϋοη̄ η̄η̄μ̄.
αϋω η̄η̄χη̄π̄η̄ ψϋχη̄ η̄η̄μ̄ ετ̄βε̄ ρωβ̄ η̄η̄μ̄
η̄η̄αϋρη̄ϋαϋτε̄ η̄ρη̄η̄τοϋ. αυω ετ̄βε̄ η̄η̄ϋᾱχε̄
τη̄η̄ροϋ ετη̄αϋτ̄ η̄η̄αϋχοοϋ εροϋ η̄η̄β̄ῑ
η̄η̄ρη̄εϋρη̄οβε̄ η̄ᾱσεβ̄η̄σ.

1:16 η̄ᾱῑ η̄ε̄ η̄η̄εκρ̄μ̄ρη̄ η̄η̄εκ̄β̄η̄ρικε̄
ευμοοϋε̄ κατᾱ νεγεπιθυμιᾱ. αυω τεϋ-
ταη̄ρο εσχη̄ η̄η̄η̄ρη̄ροϋω. ευρη̄ϋη̄η̄ρε̄ η̄η̄σᾱ
ρη̄η̄ρη̄ο ετ̄βε̄ οϋρη̄η̄.

1:17 η̄η̄τωτη̄ δε̄ η̄ᾱμερᾱτε. αρη̄η̄μ̄εϋε̄
η̄η̄ϋᾱχε̄ η̄η̄εη̄χοεισ̄ ῑς̄ η̄ε̄χη̄ς̄. η̄ᾱῑ η̄η̄ᾱ
η̄εϋαποστολοσ̄ χοοϋ χη̄η̄ η̄η̄ϋορη̄.

1:18 εβολ̄ χε̄ αυχοοσ. χε̄ ρη̄ θαν̄
η̄η̄εϋοϋοϋειϋ οϋη̄ ρη̄η̄εϋεϋη̄ρη̄ η̄η̄η̄. ευμοοϋε̄
κατᾱ η̄επιθυμιᾱ η̄η̄εϋη̄μη̄η̄ϋαϋτε̄.

1:19 η̄ᾱῑ η̄ε̄ η̄η̄ετ̄ρωχ̄ εβολ̄. ερη̄η̄ψϋχη̄-
κοσ̄ η̄ε. εη̄η̄τοϋ η̄η̄ᾱ η̄η̄μαϋ.

1:20 η̄η̄τωτη̄ δε̄. η̄ᾱμερᾱτε. ετετ̄η̄κωτ̄
η̄η̄μ̄ωτη̄ ρη̄ η̄ετ̄η̄πιστις̄ ετοϋααβ̄ εη̄μᾱτε.
ετετ̄η̄ϋλη̄η̄ ρη̄ η̄εη̄η̄ᾱ ετοϋααβ̄.

1:21 ραρη̄ερ̄ ερωτη̄η̄ ρη̄ ταγαλη̄ η̄η̄η̄ποϋ-
τε. ετετ̄η̄β̄ωϋτ̄ εβολ̄ ρη̄η̄η̄η̄ η̄η̄η̄ᾱ η̄η̄-
η̄εη̄χοεισ̄ ῑς̄ η̄ε̄χη̄ς̄ εϋωη̄ρη̄ η̄η̄ϋᾱ εη̄ερ̄.

1:22 αυω ρο̄η̄η̄ε̄ ετετ̄η̄η̄τωκ̄μ̄ η̄η̄μ̄μοϋ
εβολ̄ ρη̄ τσατε̄

1:11 οῡαῑ αῡτο̄ις̄, ο̄τῑ τη̄ ο̄δ̄ω̄ τοῡ Κᾱϋ
ε̄πορεῡθησαν, καῑ τη̄ π̄λανη̄ τοῡ Βαλαᾱμ
μ̄ισθοῡ ε̄ξεχῡθησαν, καῑ τη̄ αν̄τιλογ̄ιᾱ τοῡ
Κο̄ρε̄ ᾱπωλον̄το.

1:12 οῡτοῑ εῑσιν̄ οῑ εν̄ τᾱις̄ ᾱγᾱπαις̄ ῡμων̄
σπιλᾱδεσ̄ συνευωχ̄οῡμενοῑ ᾱφο̄βωσ̄, ε̄αυτο̄ῡσ̄
ποιμᾱινον̄τεσ̄, νεφ̄ελοῑ αν̄υδρο̄ι ῡπο̄ αν̄εμων̄
παρ̄αφερο̄μενοῑ, δε̄νδρᾱ φθινοπω̄ρινᾱ ακ̄καρπᾱ
δις̄ ᾱποθαν̄ον̄τᾱ εκ̄κριζω̄θεν̄τᾱ,

1:13 κῡματᾱ αγ̄ριᾱ θαλᾱσσης̄ ε̄παφ̄ριζον̄τᾱ
τᾱσ̄ ε̄αυτω̄ν̄ αῑσχῡνασ̄, ᾱστε̄ρεσ̄ π̄λανη̄ταῑ οῑσ̄
ο̄ ζο̄φοσ̄ τοῡ σ̄κο̄τουσ̄ εις̄ αῑωνᾱ τετη̄ρη̄ταῑ.

1:14 Προε̄φη̄τεῡσεν̄ δ̄ καῑ τοῡτοις̄ ε̄βδομοσ̄
ᾱπο̄ Ᾱδᾱμ̄ Ε̄νω̄χ̄ λε̄γων̄, Ῑδοῡ η̄λθεν̄ κῡριοσ̄
εν̄ αγ̄ιᾱις̄ μυριᾱσιν̄ αῡτοῡ,

1:15 ποῑη̄σαῑ κ̄ρισιν̄ κατᾱ παν̄των̄ καῑ
ε̄λε̄γξαῑ πᾱσαν̄ ψυχη̄ν̄ περ̄ῑ παν̄των̄ των̄
ε̄ργων̄ ᾱσεβ̄ειασ̄ αῡτων̄ ω̄ν̄ η̄σε̄βησαν̄ καῑ
περ̄ῑ παν̄των̄ των̄ σκλη̄ρων̄ ω̄ν̄ ε̄λᾱλησαν̄
κατ̄ αῡτοῡ ᾱμαρ̄τωλοῑ ᾱσεβ̄εῑσ̄.

1:16 Οῡτοῑ εῑσιν̄ γογγῡστᾱι, μεμ̄ψ̄ιμο̄ιροῑ,
κατᾱ τᾱσ̄ ε̄πιθῡμιᾱσ̄ ε̄αυτω̄ν̄ πορεῡομενοῑ,
καῑ το̄ στο̄μᾱ αῡτων̄ λαλεῑ ῡπερο̄γκᾱ,
θαυμᾱζον̄τεσ̄ προ̄σωπᾱ ω̄φελ̄ειᾱσ̄ χᾱριν̄.

1:17 Ῡμεῑσ̄ δε̄, αγᾱπη̄τοῑ, μη̄η̄σθη̄τε̄ των̄
η̄μᾱτων̄ των̄ προειρη̄μενων̄ ῡπο̄ των̄ απο̄σ-
τολων̄ τοῡ κῡριοῡ η̄μων̄ Ῑη̄σοῡ Χ̄ριστοῡ.

1:18 ο̄τῑ ε̄λεγον̄ ῡμ̄ιν̄ [ο̄τῑ] Ε̄π̄ ε̄σχᾱτοῡ [τοῡ]
χρο̄νοῡ ε̄σον̄ταῑ ε̄μπᾱικ̄ταῑ κατᾱ τᾱσ̄ ε̄αυτω̄ν̄
ε̄πιθῡμιᾱσ̄ πορεῡομενοῑ των̄ ᾱσεβ̄ειω̄ν̄.

1:19 Οῡτοῑ εῑσιν̄ οῑ απο̄διορῑζον̄τεσ̄, ψυχη̄κο̄ι,
πνεῡμᾱ μη̄ ε̄χον̄τεσ̄.

1:20 ῡμεῑσ̄ δε̄, αγᾱπη̄τοῑ, ε̄ποικοδο̄μουν̄τεσ̄
ε̄αυτο̄ῡσ̄ τη̄ αγ̄ιω̄τᾱτη̄ ῡμων̄ πισ̄τεῑ, εν̄ πνεῡ-
μᾱτῑ αγ̄ιω̄ προ̄σεῡχο̄μενοῑ,

1:21 ε̄αυτο̄ῡσ̄ εν̄ αγ̄ᾱπη̄ θεοῡ τη̄ρη̄σατε̄,
προ̄σδε̄χο̄μενοῑ το̄ ε̄λεοσ̄ τοῡ κῡριοῡ η̄μων̄
Ῑη̄σοῡ Χ̄ριστοῡ εις̄ ζω̄ην̄ αῑων̄ιον̄.

1:22 καῑ οῡσ̄ μ̄ν̄ ε̄λεᾱτε̄ διακ̄ρινο̄μενοῡσ̄,

Catholic Epistle of St. Jude

Sahidic

Greek

1:23 ετετη̄νη̄ᾱ η̄π̄ετ̄χῑθᾱπ̄ ρ̄η̄ οῡρο̄τε.
ε̄τε̄τη̄μο̄στε̄ η̄πε̄ω̄τη̄η̄ ε̄τ̄χᾱρ̄μ̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄η̄
τ̄σᾱρ̄ξ̄.

1:24 πε̄τε̄ῡη̄ βο̄μ̄ μ̄μο̄ϕ̄ ε̄τ̄ρε̄ϕ̄θᾱρε̄ϑ̄
ε̄ρω̄τη̄ η̄ε̄τε̄τη̄τᾱχ̄ρη̄ϑ̄ η̄ϕ̄τᾱρ̄ω̄τη̄ ε̄ρᾱτ̄
τη̄η̄τη̄ μ̄πε̄μ̄το̄ ε̄βο̄λ̄ μ̄πε̄ρε̄σο̄ϑ̄. ε̄τε̄τη̄-
ο̄ῡᾱᾱβ̄ ρ̄η̄ ο̄ῡτε̄λ̄η̄λ̄.

1:25 π̄νο̄ῡτε̄ π̄ε̄ν̄σω̄τη̄ρ̄ ο̄ῡᾱᾱϕ̄. π̄ε̄ο̄ϑ̄
η̄ᾱϕ̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄η̄τη̄ ῑς̄ πε̄χ̄ς̄ π̄ε̄ν̄χο̄εῑς̄. μ̄η̄
τ̄βο̄μ̄ ᾱῡω̄ πᾱμᾱρ̄τε̄ μ̄η̄ τε̄ζο̄ϑ̄ς̄ιᾱ ρ̄ᾱ-
θη̄ η̄η̄αῑω̄η̄ τη̄ρο̄ϑ̄. ᾱῡω̄ χ̄η̄η̄ τε̄νο̄ϑ̄
ε̄η̄αῑω̄η̄ τη̄ρο̄ϑ̄ ρ̄ᾱμ̄η̄η̄.
τε̄πῑς̄το̄λ̄η̄ η̄ιο̄ῡλ̄ᾱς̄

1:23 οὓς δ' ἰσχύετε ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες,
οὓς δ' ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ, μισοῦντες καὶ τὸν
ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

1:24 Τῷ δ' δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπαι-
στούς καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης
αὐτοῦ ἀμόμους ἐν ἀγαλλιάσει,

1:25 μόνῳ θεῷ σωτήρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ
Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη
κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος
καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Catholic Epistle of St. Jude

Sahidic

1:A τεπιστολῆ ἡ̅ιοῦ̅Δα̅ς
1:1 ἰ̅ου̅Δα̅ς πρ̅ο̅μ̅ρ̅α̅λ̅ ἡ̅ι̅ς π̅ε̅χ̅ς. π̅σ̅ο̅ν
Δ̅ε ἡ̅ϊ̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς ἐ̅φ̅ε̅ρ̅α̅ϊ̅ μ̅μ̅ε̅ρ̅α̅τ̅ε̅ ἐ̅τ̅ρ̅μ̅ π̅-
νοῦ̅τ̅ε̅ π̅ε̅ι̅ω̅τ̅. ἡ̅ε̅τ̅τ̅α̅ρ̅μ̅ ἐ̅τ̅ο̅υ̅θ̅α̅ρ̅ε̅θ̅
ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ θ̅ἡ̅ ἰ̅ς π̅ε̅χ̅ς.
1:2 π̅η̅α̅ ἐ̅φ̅ε̅α̅ψ̅α̅ϊ̅ ἡ̅η̅τ̅ἡ̅ ἁ̅ψ̅ω̅ τ̅α̅θ̅α̅π̅η̅
μ̅ἡ̅ Ἰ̅ρ̅η̅η̅η̅.
1:3 ἡ̅α̅μ̅ε̅ρ̅α̅τ̅ε̅. ε̅ϊ̅ε̅ι̅ρ̅ε̅ ἡ̅α̅λ̅α̅τ̅ο̅ο̅τ̅ ἐ̅μ̅α̅τ̅ε̅
ἐ̅τ̅ρ̅α̅ς̅θ̅α̅ϊ̅ ἡ̅η̅τ̅ἡ̅ ἐ̅τ̅β̅ε̅ π̅ε̅νο̅υ̅χ̅α̅ϊ̅ θ̅ἰ̅ ο̅υ̅σ̅ο̅λ̅.
ἁ̅ π̅ε̅τ̅ε̅ψ̅ω̅μ̅ε̅ ψ̅ω̅π̅ε̅ ἡ̅α̅ϊ̅ ἐ̅τ̅ρ̅α̅ς̅θ̅α̅ϊ̅ ἡ̅η̅τ̅ἡ̅.
ε̅ἰ̅π̅α̅ρ̅α̅κ̅α̅λ̅ε̅ι̅ μ̅μ̅ω̅τ̅ἡ̅ ἐ̅τ̅ρ̅ε̅τ̅ἡ̅μ̅ἰ̅ψ̅ω̅ε̅ ἐ̅χ̅ἡ̅
τ̅π̅ι̅ς̅τ̅ι̅ς ἡ̅τ̅α̅υ̅τ̅α̅ς̅ ἡ̅ο̅υ̅σ̅ο̅λ̅ ἐ̅τ̅ο̅ο̅τ̅ο̅υ̅
ἡ̅ἡ̅ε̅τ̅ο̅υ̅α̅α̅β̅.
1:4 ἁ̅ θ̅ε̅ν̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ γ̅α̅ρ ο̅ψ̅ο̅υ̅ ἐ̅ρ̅ο̅υ̅ἡ̅. ἡ̅α̅ϊ̅
ἡ̅τ̅α̅υ̅τ̅ο̅β̅ο̅υ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ χ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ψ̅ο̅ρ̅π̅ ἐ̅π̅ε̅ικ̅ρ̅ἡ̅μ̅α̅.
ε̅ρ̅ε̅ν̅α̅ς̅ε̅β̅η̅ς̅ ἡ̅ε̅. ε̅υ̅π̅ω̅ω̅ἡ̅ ἡ̅τ̅ε̅χ̅α̅ρ̅ι̅ς̅ μ̅π̅-
νοῦ̅τ̅ε̅ ε̅υ̅χ̅ω̅θ̅μ̅. ἁ̅ψ̅ω̅ π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ ο̅υ̅α̅α̅ς̅ μ̅π̅-
τ̅ἡ̅ρ̅ϸ̅ π̅ε̅ν̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ ἰ̅ς̅ π̅ε̅χ̅ς̅ ε̅υ̅α̅ρ̅ἡ̅ μ̅μ̅ο̅ϸ̅.
1:5 Ἰ̅ο̅υ̅ω̅ω̅ Δ̅ε̅ ἐ̅τ̅ρ̅ε̅τ̅ἡ̅ρ̅μ̅ε̅ε̅υ̅ε̅ ἐ̅τ̅ε̅τ̅ἡ̅-
σο̅ο̅υ̅ἡ̅ ἡ̅κ̅α̅ ἡ̅μ̅. χ̅ε̅ ἰ̅ς̅ ἁ̅ϸ̅τ̅ο̅υ̅χ̅ε̅ π̅λ̅α̅ο̅ς̅
ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅μ̅ π̅κ̅α̅ρ̅ ἡ̅κ̅ἡ̅μ̅ε̅ ἡ̅ο̅υ̅σ̅ο̅λ̅. π̅μ̅ε̅ρ̅ς̅π̅-
σ̅ἡ̅α̅υ̅ ἡ̅ε̅τ̅ε̅ μ̅π̅ο̅υ̅π̅ι̅ς̅τ̅ε̅υ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ϸ̅ ἁ̅ϸ̅τ̅α̅κ̅ο̅ο̅υ̅.
1:6 ἁ̅ψ̅ω̅ ἡ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ἐ̅τ̅ε̅μ̅π̅ο̅υ̅θ̅α̅ρ̅ε̅θ̅ ἐ̅τ̅-
ε̅υ̅α̅ρ̅χ̅ἡ̅ ἁ̅υ̅ο̅τ̅π̅ο̅υ̅ ἐ̅ρ̅ο̅υ̅ἡ̅ ἐ̅π̅θ̅α̅π̅ μ̅π̅ἡ̅ο̅β̅
ἡ̅θ̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ θ̅ἡ̅ θ̅ε̅ν̅ς̅ἡ̅α̅υ̅θ̅ ἡ̅ψ̅α̅ ἐ̅ἡ̅ε̅θ̅ θ̅ἡ̅ ο̅υ̅-
θ̅τ̅ο̅μ̅τ̅μ̅.
1:7 ἡ̅θ̅ε̅ ἡ̅σ̅ο̅δ̅ο̅μ̅α̅ μ̅ἡ̅ γ̅ο̅μ̅ο̅ρ̅ρ̅α̅ μ̅ἡ̅
ἡ̅κ̅ε̅π̅ο̅λ̅ι̅ς̅ ἐ̅τ̅κ̅ω̅τ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ε̅α̅υ̅π̅ο̅ρ̅ἡ̅ε̅υ̅ε̅
θ̅ω̅ο̅υ̅ θ̅μ̅ π̅ε̅ἰ̅ς̅μ̅ο̅τ̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅ τ̅μ̅ἡ̅τ̅-
α̅τ̅ἡ̅α̅ρ̅τ̅ε̅ ε̅α̅υ̅ο̅υ̅α̅ρ̅ο̅υ̅ ἡ̅ς̅α̅ κ̅ε̅ς̅α̅ρ̅ξ̅. σ̅ε̅κ̅ἡ̅
ε̅ρ̅α̅ϊ̅ χ̅ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ψ̅ο̅ρ̅π̅ ἡ̅ς̅μ̅ο̅τ̅. ε̅υ̅α̅ϸ̅θ̅α̅π̅
ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ θ̅ἡ̅ ο̅υ̅κ̅ω̅θ̅τ̅ ἡ̅ψ̅α̅ ἐ̅ἡ̅ε̅θ̅.
1:8 θ̅ρ̅ο̅μ̅ο̅ι̅ω̅ς̅ ἡ̅ε̅ἰ̅κ̅ο̅ο̅υ̅ε̅ ε̅υ̅π̅ε̅ρ̅ε̅ ρ̅α̅ς̅ο̅υ̅.
ἡ̅ς̅α̅ρ̅ξ̅ μ̅ε̅ἡ̅ σ̅ε̅χ̅ω̅θ̅μ̅ μ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ μ̅μ̅ἡ̅τ̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅
σ̅ε̅α̅θ̅ε̅τ̅ε̅ι̅ μ̅μ̅ο̅ο̅υ̅. ἡ̅ε̅ο̅ο̅υ̅ σ̅ε̅χ̅ἰ̅ο̅υ̅α̅ ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅.
1:9 μ̅ι̅χ̅α̅ἡ̅λ̅ Δ̅ε̅ π̅α̅ρ̅χ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ἐ̅φ̅ψ̅α̅χ̅ε̅
μ̅ἡ̅ π̅λ̅ι̅α̅β̅ο̅λ̅ο̅ς̅. ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ϸ̅ἰ̅θ̅α̅π̅ ἡ̅μ̅μ̅α̅ϸ̅
ἐ̅τ̅β̅ε̅ π̅ς̅ω̅μ̅α̅ μ̅μ̅ω̅ἰ̅ς̅ἡ̅ς̅ μ̅π̅ϸ̅τ̅ο̅λ̅μ̅α̅ ἐ̅τ̅-
ρ̅ε̅ϸ̅ε̅ἡ̅ε̅ ἡ̅ο̅υ̅θ̅α̅π̅ ἡ̅ο̅υ̅α̅ ε̅ρ̅α̅ϊ̅ ἐ̅χ̅ω̅ϸ̅.
ἁ̅λ̅λ̅α̅ ἡ̅τ̅α̅ϸ̅θ̅ο̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ ε̅ρ̅ε̅ π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ ἐ̅π̅ι̅τ̅ἡ̅μ̅α̅
ἡ̅α̅κ̅.

English (KJV)

Jude 1
1:1. Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, [and] called:
1:2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.
1:3. Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort [you] that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.
1:4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.
1:5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.
1:6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.
1:7 Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.
1:8. Likewise also these [filthy] dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.
1:9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

Catholic Epistle of St. Jude

Sahidic

English (KJV)

1:10 ναϊ δε μετε π̄σεσοϋν μ̄μοϋ αν
σεχ̄ιοϋα εροϋν. μετοϋσοϋν δε μ̄μοϋ
π̄θε μ̄πεσμοτ π̄π̄τ̄β̄νοϋε σετακο εραϊ
π̄ρητοϋ.

1:10 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

1:11 οϋοϊ ναϋ. χε αϋμοϋϋε ε̄ν τερ̄ιν
π̄καμ. αϋχωρε εβολ ε̄ν τελ̄λανη μ̄π̄
βεκε π̄βαλαραμ. αϋω αϋτακο ε̄ν ταν̄
τιλογια π̄κορε. ε̄ν ε̄ρεϋκρ̄μ̄ρ̄μ̄ π̄ρεϋβ̄ναρι
κε. εϋμοϋϋε κατα νεϋεπιϋϋμ̄ια.

1:11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

1:12 ναϊ μετ̄χαρ̄μ̄ ε̄ν μετ̄παγαπ̄η εϋ
οϋνοϋ π̄μ̄μητη αχ̄η ε̄οτε εϋχωρ̄μ̄ μ̄
μοϋ. ε̄ρεκ̄λοοδε εϋϋοϋειτ νε. ερε
ε̄ρητηϋ ε̄ιοϋε π̄σωϋ. αϋω ε̄ρηϋνη εϋ
ϋοϋωϋ νε πατκαρποσ. εαϋμοϋ π̄κεσοϋ
ε̄ν νεϋνοϋνε.

1:12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds [they are] without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

1:13 π̄ροειμ ετ̄ναϋτ̄ π̄τεθαλασσα εϋ
ταϋο εβολ μ̄πεϋϋιπε. π̄σιοϋ π̄ταϋσωρ̄μ̄.
ναϊ π̄ταϋσοβ̄τε ναϋ π̄ϋα ε̄νεε μ̄π̄κακε
ετ̄ετ̄μ̄τωμ̄.

1:13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

1:14 ε̄νωχ δε αϋπροφητεϋε π̄νεϊκοϋε
ε̄μ̄ερεσαϋϋ πε χιη αδαμ εϋχω μ̄μοσ.
χε ε̄ις π̄χοεισ αϋει ε̄ν νεϋτ̄βα π̄αγγ̄ελοσ
ετοϋααβ̄.

1:14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

1:15 ε̄τρεϋειρε π̄οϋκρισις ε̄χ̄η οϋοη π̄μ̄.
αϋω π̄εϋπ̄τε ψ̄ϋχη π̄μ̄ ε̄τ̄βε ε̄ωβ̄ π̄μ̄
π̄ταϋρωαϋτε π̄ρητοϋ. αϋω ε̄τ̄βε π̄ϋαχε
τηροϋ ετ̄ναϋτ̄ π̄ταϋχοϋ εροϋ π̄β̄ι
π̄π̄ρεϋρηνοβε π̄ασεβ̄ησ.

1:15. To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard [speeches] which ungodly sinners have spoken against him.

1:16 ναϊ νε π̄ρεϋκρ̄μ̄ρ̄μ̄ π̄ρεϋβ̄ναρικε
εϋμοϋϋε κατα νεϋεπιϋϋμ̄ια. αϋω τεϋ
ταπ̄ρο εσχι μ̄π̄τηροϋω. εϋρωτηρε π̄σα
ε̄ρηεο ε̄τ̄βε οϋε̄νηϋ.

1:16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling [words], having men's persons in admiration because of advantage.

1:17 π̄τωτη δε π̄αμερατε. αρῑπ̄μ̄εϋε
π̄π̄ϋαχε μ̄π̄ε̄χοεισ ις πεϋχ̄σ. ναϊ π̄τα
νεϋαποστολοσ χοϋ χιη π̄ϋορ̄π̄.

1:17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;

1:18 εβολ χε αϋχοοσ. χε ε̄ν θαν̄
π̄νεϋοϋοειϋ οϋη ε̄ν ε̄ρηεϋρη π̄ηϋ. εϋμοϋϋε
κατα π̄επιϋϋμ̄ια π̄νεϋμ̄η̄τ̄ϋαϋτε.

1:18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

1:19 ναϊ νε μετ̄πωρ̄χ̄ εβολ. ε̄ρηεϋϋϋχ̄ι
κοσ νε. ε̄μ̄η̄τοϋ π̄π̄α μ̄μαϋ.

1:19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

1:20 π̄τωτη δε. π̄αμερατε. ε̄τε̄τη̄κωτ̄
μ̄μωτη ε̄ν τε̄τη̄π̄ιστις ετοϋααβ̄ ε̄ματε.
ε̄τε̄τη̄ϋλη̄η̄ ε̄μ̄ π̄επ̄η̄α ετοϋααβ̄.

1:20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

Catholic Epistle of St. Jude

Sahidic

English (KJV)

1:21 ραρεζ̄ ερωτη̄ ρη̄ ταγαλη̄ μπνοϋ-
τε. ετετηδωϋτ̄ εβολ̄ ρητη̄ μπνᾱ μ-
πενχοεις̄ ις̄ πεϋς̄ ευωνη̄ ηϋᾱ εμερ̄.

1:22 αυω̄ ρο̄νε̄ ετετητωκμ̄ μμοοῡ
εβολ̄ ρη̄ τσατε̄

1:23 ετετηη̄νᾱ η̄νετχῑραπ̄ ρη̄ ουρ̄οτε̄.
ετετημ̄οστε̄ η̄τεϋτη̄νη̄ ετχαρμ̄ εβολ̄ ρη̄
τσαρξ̄.

1:24 πετεϋη̄ βομ̄ μμοϋ̄ ετρεϋραρεζ̄
ερωτη̄ ετετηη̄ταχρηϋ̄ η̄η̄ταρ̄ωτη̄ ερατ̄
τηϋτη̄ μπεμ̄το̄ εβολ̄ μπερεοοῡ. ετετη-
ουααβ̄ ρη̄ ουτελη̄λ̄.

1:25 πνοϋτε̄ πενωτηρ̄ ουααϋ̄. πεοοῡ
ηαϋ̄ εβολ̄ ρη̄τη̄ ις̄ πεϋς̄ πενχοεις̄. μη̄
τβομ̄ αυω̄ παμαρ̄τε̄ μη̄ τεζοῡγιᾱ ρα-
θη̄ η̄η̄αιων̄ τηροῡ. αυω̄ χη̄η̄ τενοϋ̄
εη̄αιων̄ τηροῡ ραμην̄.
τεπιστολη̄ η̄ιοϋδᾱς

1:21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

1:22 And of some have compassion, making a difference:

1:23 And others save with fear, pulling [them] out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

1:24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present [you] faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

1:25 To the only wise God our Saviour, [be] glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.